

ЛЮКА ПАЧОЛИ  
ЛУКА ПАЧОЛИ



ТРАКТАТ  
О СЧЕТАХ И ЗАПИСЯХ

ЛУСА РАСХОЛЪ

ЛУКА ПАЧОЛИ

ТРАКТАТ

О СЧЕТАХ И ЗАПИСЯХ

Перевод и редакция  
профессора М.И. Кутера

Майкоп  
ЭЛИТ  
2015

УДК 657.1(093)  
ББК 65.052-03  
П12

**Пачоли Л.**

П12 Трактат о счетах и записях [Электронный ресурс]: научное электронное издание / перевод и редакция проф. М.И. Кутера - Электрон. дан. (325 Мб) - Майкоп: ЭЛИТ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-R).  
ISBN 978-5-9907380-7-2

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральный институт развития образования

*Рекомендовано  
Государственным университетом управления  
в качестве учебного пособия  
для студентов, обучающихся по специальности  
080109 «Бухгалтерский учет, анализ и аудит»*

**РЕЦЕНЗЕНТ**

**Т.М. Рогуленко,**

доктор экономических наук, профессор

Спустя столетие предлагается новый перевод первой печатной работы по двойной бухгалтерии, выполненный современным языком. Текст сохранил дух эпохи, в которой жил и творил автор Трактата. Комментарий, подготовленный на основе изучения многочисленных литературных источников, исследования, проведенные в архивах Италии, позволяют устранить многие спорные положения, содержащиеся в работах отечественных и зарубежных авторов.

Для научных работников, преподавателей, студентов и всех, кто интересуется историей развития бухгалтерского учета.

Первое издание в печатном виде вышло в 2009 г. (Краснодар : Просвещение-ЮГ).

Доступно также в сети Интнет <http://www.dx.doi.org/10.18411/2015-12-004>.

doi: 10.18411/2015-12-004.

ISBN 978 5 9907380 7 2



- © Кутер М.И., перевод, современное представление Трактата, приложения, послесловие, примечания, редакция, 2009
- © Галасси Дж., предисловие, 2009
- © Гурская М.М., Кутер К.М., современное представление Трактата, приложения, 2009
- © Соколов Я.В., предисловие, примечания, очерки о Пачоли, 2009
- © Оформление электронного издания ООО «ЭЛИТ», 2015



*Площадь в Венеции. Венецианский художник Лазаро Бастини. 1500.  
Венеция, Музей Коррер*

**ПРЕДИСЛОВИЕ**

Наука о ведении бухгалтерских книг стала основой формы и сути бухгалтерского учета. Знаменательно, что ранние трактаты по ведению бухгалтерских книг указывали на то, что бухгалтерские книги могли вестись как самим торговцем, так и третьими лицами – специально обученными людьми, работающими на торговца в качестве специалистов по ведению бухгалтерии. Относя себя к разряду опытных торговцев [Трактат XI, гл. 1, с. 1], Л. Пачоли замечал: вторая главная вещь в торговом деле – это хорошая бухгалтерия и четкое ведение бухгалтерских книг.

Л. Пачоли не только автор фундаментальной работы по двойной записи в бухгалтерском учете, но и заметный ученый и исследователь своей эпохи. Значение его труда по вопросу ведения бухгалтерских книг методом двойной записи было огромным и интерес к нему распространился далеко за границей Италии. Этот метод стали называть венецианским.

Трактат XI «О счетах и записях» (*Particularis de computis et scripturis*), включенный Лукой Пачоли в его труд *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalit*, опубликованный Паганино де Паганини в Венеции в 1494 г., всегда будет считаться значительным вкладом в культуру и стоять в одном ряду с такими мировыми именами, как Колумб, Коперник, Галилей, Декарт, Ньютон. Монах из Сансеполькро достоин наивысшей степени похвалы, какой оценивают интеллектуальный продукт. Он всегда подчеркивал необходимость подробной записи, в результате которой можно легко найти нужную информацию.

В начале становления бухгалтерского учета законность всех действий достигалась в основном благодаря большой и успешной практике и тем, что некоторые авторы подобно Пачоли, проявляли себя настоящими лидерами, достигшими таких высот благодаря репутации профессионала или путем предложения своих теорий. Ведение торговых бухгалтерских книг имеет свои традиции с чередой устоявшихся доктрин, которые подытожил известный и всеми признанный ученый Лука Пачоли.

Может сложиться впечатление, что описанная в Трактате система двойной записи безупречна, и нет необходимости что-либо менять в ее первоначальной схеме. Последовательность операций в системе учета всем известна, так как большинство основных процедур описаны в *Summas*. Двойственность, присущая двойной бухгалтерии, уникальна в своем роде и не подлежит сомнениям. Тем не менее, дальнейшее исследование в этом направлении позволяет увидеть неизвестные моменты в бессмертном произведении Пачоли.

Трактат Луки Пачоли неоднократно переводился на многие языки. Первый перевод был сделан Винченцо Джитти (Турин, 1878 г.) со староитальянского на современный итальянский язык XIX в. Эрнст Людвиг Иегер перевел вариант, предложенный В. Джитти, на немецкий (Штутгард, 1878 г.), а Эдвард Григорьевич Вальденберг перевел текст Трактата с немецкого языка на русский (Санкт-Петербург, 1893 г.). Другие варианты перевода того времени были сделаны на чешский язык Карлом Петром Хеил (Прага, 1896 г.); на голландский Дж. Г. Ч. Волмером (Роттердам, 1914 г.) и на английский Питером Кривелли (Лондон, 1924 г.). На немецкий язык перевод выполнил Балдуин Пенндорф (Лейпциг, 1933 г.). В последнее время читатели все больше ориентируются на итальянский вариант перевода Трактата Пачоли, выполненного Карло Антинори (Милан, 1959 г.), и перевод на современный итальянский язык, выполненный тем же автором (Рим, 1994 г.), а также на японский вариант, предложенный Етсуро Киши (Токио, 1983 г.; исправленное и дополненное издание 1990 г.).

Трудность в понимании и отсутствие должного перевода некоторых староитальянских терминов и слов привели к очевидным неточностям и недостаткам в переводе на немецкий, и далее на русский (и другие) язык. Иегер был выдающимся немецким ученым, но в то же время торопливым и неточным. Профессор Ярослав Соколов [*Luca Pacioli in Russia, in Contabilite cultura aziendale, Rome, 2004, vol. IV, No. 2, p. 165*], указывает на то, что перевод Вальденберга не самый лучший. Конечно, он был отличным бухгалтером, но не мастером стиля. Более того, он «орусил» перевод, так как был восторженным русофилом, несмотря на немецкое происхождение. Например, он перевел такие термины, как *debtor* (дебитор) и *credi-*

*tor* (кредитор), использованные в тексте оригинала, русифицированными понятиями «дать» и «иметь». Следует помнить, что данный перевод осуществлялся с немецкого, выполненного Иегером с перевода Джитти. В силу определенных обстоятельств своего времени профессор Соколов сохранил в 1974 г., а затем и в 1983 г. и 2001 г. текст перевода Вальденберга.

Как уже упоминалось, перевод Э. Г. Вальденберга содержит большое количество недостатков. Михаил Кутер представил свою редакцию перевода Трактата Пачоли, которая заметно отличается от текста. М. Кутер преследует цель прояснить позицию по спорным вопросам, замеченным в других отечественных и иностранных трудах, и найти наиболее правильный перевод в соответствии с нормами современного языка, сохраняя первоначальный смысл и избегая употребления каких бы то ни было русофицизмов в тексте.

Профессор М. Кутер обращает внимание на некоторые спорные моменты переводов Э. Г. Вальденберга и других интерпретаторов: 1) расхождение в текстах заключительной главы 36 и главы 34 Трактата Пачоли; 2) разночтение процедуры закрытия и открытия Главной книги; 3) нечеткое описание правил ведения товарных счетов, одного из наиболее противоречивых моментов Трактата; 4) неверное представление о количестве пробных балансов (сальдовый и оборотный) и наличии заключительного бухгалтерского баланса; 5) неполное раскрытие роли счета Прибыли и убытки и счета Капитала.

По нашему мнению, в Трактате Пачоли баланс Главной книги, *Bilancio del libro*, которым Пачоли заканчивает свой Трактат, в первую очередь – пробный баланс, он же является заключительным бухгалтерским балансом. Они идентичны, так как уточняющие записи (например, на создание резервов под обесценивание, на сомнительные долги, на понижение курса валюты, на другие возможные обстоятельства, на различного рода возмещение убытков и т. д.) стали использоваться в конце XVII в., и были предложены авторами других бухгалтерских трактатов, такими, как, например Людовико Флори. Следует заметить, что такие типы записей использовались торговцами задолго до Луки Пачоли.

Для процедуры закрытия старых книг и открытия новых следующего периода Пачоли использовал две группы счетов. Первая состояла из счетов, которые обязательно переносились в новую книгу. Это такие счета, как касса, капитал, товарные счета, требования, долги. Сальдо счетов, которые деловой человек (бизнесмен) не хочет переносить в новую Главную книгу, такие, как расходы и доходы, списываются на счет Прибыли и убытки, который, в свою очередь, балансируется и его сальдо переносится на счет Капитала. Последней записью в старой книге закрывается счет Капитала, а его сальдо заносится в новую Главную книгу (гл. 34). Пачоли не до конца понимал значение пробного баланса, иначе он сводил бы его в первую очередь, а не начинал со сверки всех записей в Главной книге с Журналом.

Пачоли ничего не упоминает о счете бухгалтерского баланса и его роли в системе бухгалтерского учета. Нет и никакой связи между закрытием и новым открытием книг и подготовки бухгалтерского баланса. Соответственно бухгалтерский баланс в системе Пачоли не является финансовым отчетом в современном понимании – это просто Пробный баланс, который, в свою очередь, представляет собой сумму сумм всех счетов, *summa summarum*, т. е. сумму сальдо счетов.

Современная редакция перевода Трактата Пачоли, а также комментарий к нему, выражающий собственное мнение автора, прольет свет на становление бухгалтерского учета как науки и профессии. М. Кутер стремится объяснить, в каком же виде через все переводы к нам пришли принципы и концепции, описанные Пачоли на староитальянском диалекте.

Исследования профессора Кутера, которые проводились и в архивах Франциска Датини в Прато, и в центральной библиотеке Сансеполькро, составляют фундаментальную базу для дальнейших работ в области истории создания бухгалтерского учета.



Профессор Джузеппе Галасси  
Школа экономических исследований  
Джино Дзаппа, Университет Парма,  
Италия

**ИНТЕРЕС К ПАЧОЛИ – ЭТО ЛЮБОВЬ К ПРОФЕССИИ**

Так уж случилось, что все бухгалтеры, которых я знал и знаю, повторяют слова Лука Пачоли с благоговением. И это хорошо, ибо память об этом человеке напоминает всем о великом подвиге, совершенном большим ученым. На языке современной науки речь идет о новой парадигме, которую сформировал Л. Пачоли и которая с легкой руки Тальенте получила название двойной бухгалтерии.

Ее суть многие и в определенном смысле сам великий математик видели в том, что каждый факт хозяйственной жизни должен быть непременно зарегистрирован дважды в одинаковой сумме, по дебету одного и по кредиту другого счета. (Отсюда название: двойная бухгалтерия.) Идея двойной бухгалтерии родилась задолго до Пачоли и продиктована была ошибкобоязнью наших средневековых коллег. Они искренне полагали, что если одно и то же написать дважды и итоги по дебету и кредиту будут равны между собой, то, следовательно, вся работа была сделана правильно. Это производило огромное впечатление. Многие десятилетия двойная бухгалтерия рассматривалась как самопроверочная, как символ истины и красоты. При этом достаточно часто забывалось, что не забывал Л. Пачоли: двойная бухгалтерия – это метод исчисления финансовых результатов. В сущности, в этом и была научная революция. Раньше узнать величину прибыли или убытка за отчетный период можно было только путем весьма трудоемкой и дорогостоящей процедуры – инвентаризации, теперь достаточно подвести итоги по счетам Главной книги. И неслучайно двойная бухгалтерия из Италии начала победное шествие сначала по Европе, а потом и по всему миру.

Были, конечно, попытки ввести тройную, четверную и  $n$ -мерную бухгалтерии. Но все они оказались неудачными, ибо двойная бухгалтерия имеет под собой или поступление (приход), или выбытие (расход) ценностей – отсюда и ее объективный характер: или дебет, или кредит – третьего не дано. И в этом непреходящая ценность вечного вклада Л. Пачоли в бухгалтерский учет.

Когда двойная бухгалтерия начала победное шествие, на каком-то этапе люди вдруг поняли всю ее значимость и стали сравнивать со строительством пирамид (Ч. Гаррисон), открытием Америки (О. Шпенглер), системой кровообращения (В. Зомбарт). Были и другие не менее впечатляющие аналогии. И это верно. Так же верно и очевидно, что без нее рыночная экономика – капитализм и тот социализм, при котором нам довелось жить, без двойной бухгалтерии были бы невозможны.

После Л. Пачоли основы его парадигмы, методологического ядра, оставались и остаются незыблемыми, но сама парадигма существенно развивалась и продолжает развиваться как в чисто методологическом, так и в содержательном планах.

В первом случае – это мощная дифференциация счетов (результатные, собирательно-распределительные, контрарные, фондовые, калькуляционные и т. п.), во втором – их понимание. И тут появилось несколько теорий, интерпретирующих двойную бухгалтерию: или как чисто юридическую доктрину, отражающую отношения между участниками хозяйственных процессов, или как экономическую дисциплину, демонстрирующую движение капитала, или как позитивистскую схему, просто описывающую то, что происходит в хозяйстве. Это основные теоретические интерпретации двойной бухгалтерии.

С середины XX в. парадигма Пачоли сделала новые завоевания. Она стала одним из основных инструментов макроучета, так называемого национального счетоводства, а с появлением современной техники традиционные приемы прямой регистрации фактов хозяйственной жизни стали постепенно вытесняться методами исчисления, позволяющими использовать матричную алгебру и математический аппарат, разработанный для таблиц инпут-аутпут, который лежит в основе межотраслевых балансов. Оценивая эти мощные завоевания парадигмы Пачоли мы, естественно, возвращаемся к ее истокам. Река начинается с ручейка, а современная бухгалтерия – с «Трактата о счетах и записях».

Интерес к этой великой книге возник в конце XIX в. и совпал с развитием теории учета. Россия в то время уже имела одну из самых развитых теорий бухгалтерского учета. Имена

Е. Е. Сиверса, Н. С. Лунского, С. Ф. Иванова, С. М. Бараца, О. О. Бауэра, А. М. Вольфа, Э. Г. Вальденберга, Л. И. Гомберга были широко известны за пределами нашей Родины. Из них сразу три известнейших русских бухгалтера Э. Г. Вальденберг, А. М. Вольф и О. О. Бауэр взялись за перевод Трактата. К тому времени уже вышли одно издание на новоязычном, второе на немецком языках. Русские люди весьма индивидуальны и каждый из трех тайно начал перевод. Они торопились. В 1894 г. исполнялось 400 лет со дня выхода «Трактата» – книги, сделавшей учет современной бухгалтерией. Первым преуспел Вальденберг. Он и был человеком, открывшим Пачоли нашим профессиональным бухгалтерам. (Вольф, узнав об успехе соперника, свой перевод бросил, и наработки потеряны. Бауэр выждал и начал печатать, но журнал прогорел и перевод пропал.)

Текст Пачоли, представленный Вальденбергом, сыграл огромную роль в развитии отечественной теории. Одни, как, между прочим, мой отец, молились на него как на Библию, другие искренне полагали, что никакого Трактата не было, а была группа аферистов, которая описала бухгалтерский учет среднего торгового предприятия Российской империи, и выдает учет конца XIX в. за итальянский учет XV в.

Потом бухгалтеры долго спорили о пределах совершенства труда Пачоли. Многие считали его автором двойной бухгалтерии и все почитали его ее отцом. Даже в тяжелые сороковые годы XX в. два замечательных русских бухгалтера Н. С. Помазков и А. И. Лозинский защитили докторские диссертации, в основе которых был анализ идей Л. Пачоли.

В начале 70-х теперь уже минувшего века замечательный белорусский ученый Н. В. Дембинский стал добиваться нового русского издания «Трактата», и так случилось, что издательство, тогда «Статистика», взялось выпустить вновь перевод Э. Г. Вальденберга. (По цензурным соображениям новый перевод сделать было невозможно.) И автору этого предисловия поступило предложение прокомментировать перевод и написать к нему предисловие и заключение. Это была огромная честь и безмерная ответственность. Только будучи молодым можно взяться за подобное дело. Я старался. Выпустил и четыре издания. Но, конечно, я не был счастлив до конца. Приходилось работать со старым переводом с еще более старого перевода. Найти деньги на новый перевод и что еще труднее, найти хорошего переводчика – дело было почти безнадежное.

В новом тысячелетии возникла потребность в новом переводе и новом прочтении великого труда Пачоли. И, случилось так, что мой друг, который любит учет, любит бухгалтерию и обладает при этом вдумчивым и изощренным бухгалтерским умом – Михаил Исаакович Кутер – пришел и сказал:

– Я хочу...

Нет более благословенных желаний, чем желание заново разобраться в том, в чем до тебя разбиралось множество замечательных людей и, что самое главное: прочитать новый современный перевод. Он сделал и то, и другое. И прочел, и разобрался. Его комментарий – это самостоятельное исследование, безусловно, более толковое и глубокое чем работы Н. С. Помазкова и А. И. Лозинского. Достаточно сравнить новый и старый переводы, чтобы понять вклад Кутера в понимание основ нашей науки и ее исторических истоков. И я бесконечно рад, что дело с переводом и изучением Трактата продолжается, у него нет конца, и сегодня то, что Вы держите в руках, – это может быть самая нужная и самая ценная книга для любого бухгалтера.

Лука Пачоли – это не достояние музеев древностей, а наш современник и идеи его всегда с нами, они питали, и еще долго будут питать нашу бухгалтерскую мысль, до тех пор, пока живы будут люди.

Прочитав эту книгу, все они преуспеют в самой нужной науке – науке любви, любви к бухгалтерии и каждый сможет повторить вместе с великим поэтом: «Беспредельно людское терпенье, если в сердце не гаснет любовь».

Я. Соколов  
11 января 2008 г.  
г. Санкт-Петербург

---

ЛУКА ПАЧОЛИ

СУММА

АРИФМЕТИКИ, ГЕОМЕТРИИ,  
УЧЕНИЯ О ПРОПОРЦИЯХ  
И ОТНОШЕНИЯХ

Часть первая

Отдел 9

Т Р А К Т А Т XI

*О счетах и записях*

*Подготовлено в редакции проф. М.И. Кутера*

---

QUAL FUERANT MEDIIS  
CARIE CONSUMPTA LATEBRIS  
RESTITUIT LUCAS LECTORAMICE  
TIBI

ТО, ЧТО В ПЫЛИ ВАЛЯЛОСЬ  
И ТОМИЛОСЬ ЗАБЫТЫМ  
В ТЕМНИЦЕ,  
ЛУКА НАШЕЛ ДЛЯ ТЕБЯ,  
ДРУГ И ЧИТАТЕЛЬ

*Лука Пачоли*



*Два метода в технике подсчетов:  
слева счет ведется арабскими цифрами («в столбик»),  
справа – с помощью специальных жетонов*

# Sūma de Arithmetica Geo- metria Proportioni ⁊ Pro- portionalita.

Continentia de tutta lopera.

De numeri e misure in tutti modi occurrenti.  
Proportioni e proportionalita anotitia del. 5<sup>o</sup> de Euclide e de tutti li altri soi libri.  
Lbiani ouero euidentie numero. 13. p le q̄tua continue proportionali del. 6<sup>o</sup> e. 7<sup>o</sup> de Euclide extratte.  
Tutte le pri del algorismo: cioe releuare. prir. multiplicar. summare. e sottrare cō tutte sue pue i sani e rotti. ⁊ radici e progressioni.  
De la regola mercantescia ditte del. 3. e soi fōdamenti con casi exemplari per c<sup>o</sup> m<sup>o</sup> §. §. guadagni; per dite; trasportationi; e inuestite.  
Partir. multiplicar. summar. e sottrar de le proportioni e de tutte sorti radici.  
De le. 3. regole del carayn ditte positioe e sua origie.  
Euidentie generali ouer conclusioni n<sup>o</sup> 66. absoluere ogni caso che per regole ordinarie nō si podesse.  
Tutte sorte binomij e recisi e altre linee irrationali del decimo de Euclide.  
Tutte regole de algebra ditte de la cosa e loz fabrice e fondamenti.  
Compagnie i tutti modi. e loz partire.  
Socide de bestiami. e loz partire  
Fitti: pescioi; cottini; liuelli; logagioni; egodimenti.  
Baratti i tutti modi semplici; composti; e col tempo.  
Cambj reali. secchi. fittiti; e diminuti ouer comuni.  
Meriti semplici e a capo danno e altri termini.  
Resti. saldi. scoti. de tempo e denari e de recare a un di piu partire  
Di. argenti. ellozo affinare. e carattare  
Molti casi e ragioni straordinarie varie e diuerse a tutte occurentie commo nella sequente tauola appare ordinatamente de tutte.  
Ordine a saper tener ogni cōto e scripture e del quaderno in vinegia.  
Tariffa de tutte vsanze e costumi mercantesci in tutto el mondo.  
Pratica e theorica de geometria e de li. 5. corpi regolari e altri dependenti.  
E in oltre altre cose d̄ grandissimi piaceri e frutto cōmo disusamente per la sequente tauola appare.

### Distinção nona. Tractatus .x<sup>o</sup>. de straordinariojs

no fare i tutto dñe tirare li. 7. d la posta ch nō ueria bēp ch anā. d. ipo. nō serebbo. ne d lio  
ne d laltro: p cba. 50 roccaria. 4. 7. e a. 20. 2. 7. ch lō. 7. e li. 2. 7. verrieno a cōr di q̄llo ch tene  
li pāni. iō 7c. ne acb dire cōmo alcūi ch si fōdāo a la moza cōmo se doi fāno a. 5. dta. ch lū ba  
bia. 4. laltro. 3. e dīcano roentiamo i orieto. i. si che lū bara. 2. laltro. 3. che nō e el douere: p ch  
colui butta el. 4. de ciōche a. e colui butta el. 4. sicche non buttano a vn modo e così dicono alcu  
ni che si butti. 20. da ciascuna pre luno bara nulla laltro. 30. e poi dicano che quel da. 30. 202  
ra la. 1. de la posta che. 5. per che a la. 1. del gioco e li altri. 5. diuiderāno i meçço fra loro: si che  
quel da 50. naria. 7. e laltro. 2. 1. che non serebbe giusto p la ragiō giā ditta ināge 7c. 51.



**T**Re fāno a balestrare chi prima fa. 6. colpi meglio quello tiri. e fāno posta fra tut  
ti due. 10. quādo el primo ba. 4. colpi el. 2. 3. colpi el. 3. 2. colpi nō nogliā far piū  
e dacordo uogliano ptire la posta dīmādo q̄ri ne toca p uno. Fa così p̄ia  
vedi quāti colpi possano fare al piū fratatt. 3. loro trouerai che non ne possō far  
piū che. 16. per che esser po che tutti. 3. ognuno habia. 5. colpi e vno. Poi scensara p auer. 6.  
che tiri la posta: donca fāno. 16. al piū di quāti. 16. el p. na. 4. che e el. 4. donca deue bauer e il  
4. de la posta: cioè de. 10. d. che son. 2. 1. el. 2. 3. colpi che sō li. 1. de ciōche possā fare. dōca ba  
ra li. 1. de la posta che sō. 1. el. 3. ba. 2. che son li. 1. donca li tocca li. 1. cioè. 4. de la posta. ch sō  
1. 4. quali sūma tutti i siemi: cioè. 2. 1. 1. fāno. 5. 1. e questo caua de. 10. cioè de tutta la posta.  
resta. 4. 1. e questo mo se deue diuidere cōmo cōpagnia e dire luno a. 4. laltro. 3. laltro. 2. col  
pi o uero. 4. 1. e āno a partire. 4. 1. che tocca p vno. opa harai che al p. toccara. 1. 1. 2. 1. 1. 1.  
al 3. 1. fatta. La pua giogni in siemi q̄llo che li tocca p cō quello che li tocca. poi conuen  
far. 10. E pero dirai chel primo in tutto nebbe. 2. 1. 1. che son. 4. 1. al secōdo. 1. 1. 1. che sō  
3. 1. el. 3. 1. 1. che son. 2. 1. che sta bene. Cōda questo medesimo te dara a vn tratto per via d  
compagnia cōmo qui in quelli de la palla dīciamo sicche qui la fai in doi uolte: li la fai i vna  
pero che a dire. 3. fan compagnia lū mette. 4. el. 2. 3. el. 3. 2. e hano a partire. 10. che tocca p  
vno. opera harai cōmo e detto 7c. 52.



**M**ette pegno. 10. contra. 15. vnaltro mette. 20. contra. 27. dīmāndase chi che  
uantagio e quanto p c. Fa così prima uedi quanto meritarā. 20. de scontro a  
rara. che. 10. a. 15. e dise. 10. a. 15. che bara. 20. sūra bauer. 30. donca uedi che non  
ha debito scontro habiando. 27. or uedi che li manca che li māchera da. 27. a. 10.  
che son. 3. uedi che pre son de suo capital che e. 20. che son li. 1. e tāto ebbe di dāno nel so ca  
pitale rispetto a laltro. donca arguesci che laltro habia uāragio li. 1. del suo capitale ch nol  
dir. 15. per. c. che si troua anche a questo modo dicendo colui mettendo. 10. tiraria 15. se me  
resse. 100. che tiraraue. opera tiraria 150. qual salua. Poi p laltro dirai se. 20. nol. 27. che uo  
ra. 100. che uirra a uolere. 155. ch uedi che manco che. 150. del p. si che ebbe suāragio. A sape  
q̄ro p c. abbat. 135. de. 150. resta. 15. e tāto ebbe dāno i tutto per bauer messo. 100. cioè bauer  
danno tal parte qual son. 15. de. 100. che son li. 1. ut supra laltro ananço piū che lui. 15. in tut  
to che son li. 1. pur de. 100. suo capitale: sicche auantagio. 15. p. c. fatta per che semp tal par  
te quale pde inno q̄lla medesima pre uene auāçare laltro e così i baratti.

#### Tauola del Quaderno.

- De quelle cose che principalmete sōno necessarie al uero mercatante: e de lordine a sapere te  
nere bene vn quaderno cō lo suo çornale in uenetia: e anche p ogni altro luogo. ca. 1  
De la prima pre principal de questo tractato detta inuentario: e che cosa sia inuentario: e cō  
me fra mercatanti si habia a fare. ca. 2  
Forma exemplare: cō tutte sue solemnita i lo inuētario requisite. ca. 3  
Utilissima exortatione: e salutiferi documenti al bon mercatante prinēti. ca. 4  
De la. 2. pre principale del presēte tractato ditta dīspōne. cōme la sabbia a itendere: e i che cō  
siste: circa al trafico. e de li. 3. libri principali del corpo mercantescō. ca. 5  
Del p. libro ditto memoriale o uer squartafoblio o uachetta q̄llo che se itēda: e cōmo i esso  
se habia a scriuere: e per chi. ca. 6  
Del mō cōmo i molti lochi si habio autēticare tutti li lib. mercāteschi: e p che: e da chi. c. 7  
Cōmo se debino dittare le p̄te i ditto memoriale cō exēplī. ca. 8  
De li noue modi p li quali cōmunamēte si costuma fra li mercatanti cōpazare: e dīe mercārie  
quali el piū de le uolte de necessita a tēpo si cōprano. ca. 9  
Del secondo libro principale mercantescō ditto giornale: quel chel sia e comme se debia di  
sponere ordinatamente. ca. 10  
De li doi termini nel ditto giornale vsitati maxime i uenetia: luno ditto per: laltro ditto. A

## ОПИСЬ ГЛАВ ТРАКТАТА

- Глава 1.** О том, что особенно необходимо истинному купцу, о надлежащем порядке ведения Главной книги и Журнала к ней как в Венеции, так и в любом другом месте.
- Глава 2.** О первой основной части трактата, называемой Инвентаризацией, о том, что такое инвентарная книга, и как купцы должны ее составлять.
- Глава 3.** Пример Инвентарной книги со всеми требуемыми формальностями.
- Глава 4.** Крайне необходимая рекомендация с весьма полезными советами идеальному купцу.
- Глава 5.** О второй основной части настоящего трактата, называемой Руководством по ведению книг, что под этим понимается, каково его значение в торговых делах, и о трех главнейших торговых книгах.
- Глава 6.** О первой книге, именуемой Мемориалом, или черновиком, что под этим понимается, как и кому следует вносить в нее записи.
- Глава 7.** О том, как, почему и кем заверяются во многих местностях все торговые книги.
- Глава 8.** Как следует вносить записи в Мемориал; изложено с соответствующими примерами.
- Глава 9.** О девяти способах, какими обычно совершаются покупки, и о товарах, которые в силу их особенностей чаще всего закупаются в кредит.
- Глава 10.** О второй основной торговой книге, называемой Журналом, что она собой представляет и как следует правильно ее вести.
- Глава 11.** О двух терминах, используемых в Журнале, особенно в Венеции: один термин «от кого»

**Distinctio nona Tractatus .xi°. De scripturis.**      198

- e quello che per loro se habia a denotare. ca°. 11
- Del modo a saper ponere e dittare le partite i lo giornale del dare e de lanere cō molti esempi: e de li doi altri termini nel quaderno usitati luno detto cassa e laltro caudale: e quello che per essi se habia intendere. ca°. 12
- Del terzo ⁊ vltimo libro principale mercantefco detto el qderno commo debbe esser fatto e del suo alfabeto cōmo se debbia ordinare vgniolo e dopio. ca°. 13
- Del mō a portare le partite del giornale i qderno: e p che de vna i giornale se ne faccia doi in qderno: e del modo a depennare le partite in giornale e de li doi numeri d le carti del quaderno che in le sue margine si ponc: e p che. ca°. 14
- Del mō a sape dittare le partite de la cassa e caudale nel quaderno i dare e hauere: e del millesimo che di sopra nel principio de la carta a lantico si mette in esso: e de la sua mutatione: e del cōptir li spacij de le carti scdo le partite piccole e grandi scdo el bisogno d le faccde. ca. 15
- Commo se debino dittare le partite de le mercantie che p inuentario o altro modo lomo se ritrova: nel quaderno in dare e in hauere. ca°. 16
- Del modo a tener conto con li officij publici: e per che: e de la camera delimpresstitti in uentia che se gouerna per via de ferrieri. ca°. 17
- Commo se debia tener conto con lofficio de la messetaria in uentia e del dittare le sue partite in memoriale: giornale: e qderno: e ancoza de limpressti. ca°. 18.
- Del modo a sapere notare e dittare vna partita d robba cōpara a cōtati: i tutti. ⁊ li libri cioe memoriale: giornale: e quaderno: e cōme a pre cōtati e pre tēpo al medesimo Capitolo.
- Commo se debia ordinare el pagamento che hauesse a fare per ditta e ba ncho descritti ne li toi libri principali. ca°. 19
- De le partite famose e particolari nel maneggio traficāte cōmo sōno baratti cōpagnie ⁊ c. cōmo le se habbino aettare e ordinare ne li libri mercantefchi: e prima de li baratti semplici cōpositi e col tēpo cō apti exēpli de tutti i memoriale: giornale e qderno. ca°. 20
- De laltra partita famosa ditta Compagnie: commo se debino ordinare: e dittare in tutti li modi occurrenti in ciascuno libro. ca°. 21.
- De lordine de le partite de ciascuna spesa: cōmo de casa ordinarie: straordinarie: e di mercantia: salarij de garçoni e factori cōmo sabino a scriuere: e dittare neli libri. ca°. 22
- De lordine e mō a sap tener vn cōto de borega in tua mano o ad altri recōmandata e cōmo se debino ne li libri autentici del patrone e anche in quelli de borega separatamente scriuere e dittare. ca°. 23
- Commo se habino a settare nel giornale e qderno le partite de li bāchi de scritta: e qli se intrédino e done ne sia: o de cābi: tu cō loro siādo mercatante: e tu cō altri quādo fosse bāchier: e de le quietāge che p li cābi si fanno: e p che se ne faccia doi de medesimo tenore. ca°. 24
- De vnaltra partita che ale uolte se costuma nel qderno tenere detta cntrata e uscita e aleuolte senza libro particolare. e per che. ca°. 25
- Commo se habino aettare neli libri le partite de li usaggi i sua mano: e qle de li usaggi recomdati: e cōmo de necessita de tali nascono doi quaderni. ca°. 26
- De vnaltra partita famosa ditta pro e danno o uero auançi e dcau ançi: commo la habia a tenere nel quaderno: e p che ella non si metta nel giornale cōmo le altre partite. ca°. 27
- Commo se debino reportare in ançe le partite del quaderno: quando fossero piene: ⁊ che luogo habbi a portare el resto: acio nō sia presa malitia nel quaderno. ca°. 28
- Del modo a saper mutare el millesimo nel quaderno fra le partite che a la giornata acascano: quando ogni anno non si saldasse li libri. ca°. 29
- Commo se debia leuare vn conto al debitore che lo domandasse: e ancora al suo patrone siādo factore e cōmesso de tutta la amīnistratiōe de le robbe. ca°. 30
- Del modo e ordine a saper retractare o uero istornare una o piu partite: che p error hauesse poste in altro luogo che douessero andare cōmo aduene p imemoragine. ca°. 31
- Commo se debia fare el bilancio del libro e del modo a reportare vn libro in laltro: cioe el qderno recbio nel qderno nuouo e del modo a portarlo con lo suo giornale e memoriale e altri scritti dētro e di fuori del ditto quaderno. ca°. 32
- Del modo e ordine a scriuere le faccde che occurreffero nel tempo che si fa el bilancio: cioe che si saldano li libri e commo neli li libri ucbi non si debia scriuere ne innouare cosa alcuna in ditto tempo: e la ragione per che. ca°. 33

- и другой «кому», и что они означают.
- Глава 12.** О том, как вносить в Журнал записи в дебет и в кредит, с примерами. О двух других терминах, используемых в Главной книге: «Касса» и «Капитал», и как их надо понимать.
- Глава 13.** О третьей и последней основной торговой книге, называемой Главной книгой, о том, как нужно вести ее, простым или двойным способом, а также о Перечне к ней.
- Глава 14.** О способе переноса записей из Журнала в Главную книгу и о том, почему из одной записи в Журнале получается две в Главной книге; о способе вычеркивания записей в Журнале и о двух номерах листов Главной книги, которые ставятся на полях Журнала, и зачем это делается.
- Глава 15.** О том, как записывать в Главную книгу статьи Кассы и Капитала в дебет и в кредит; о том, что в начале каждого листа наверху проставляется год римскими цифрами и о замене этих цифр другими. О рациональном распределении на листах места для длинных или кратких записей, что зависит от потребностей сделок.
- Глава 16.** Как следует записывать в дебет или в кредит Главной книги статьи товаров, имеющих у купца согласно Инвентарной книге или другим документам.
- Глава 17.** О том, как и зачем вести счета с государственными учреждениями. О Ссудной палате Венеции, которая находится в подчинении городских властей.
- Глава 18.** Как следует вести счета с Посредническим бюро в Венеции и вносить соответствующие записи в Мемориал, Журнал и Главную книгу, а также о ссудах.
- Глава 19.** Как вносить во все три книги, т. е. в Мемориал, в Журнал и в Главную запись о купленном за наличный расчёт товаре, а также о товаре, купленном на условиях отложенного платежа, но с частичной оплатой его при покупке наличными. Как следует записывать в твоих основных книгах оплату, совершаемую векселем или через банк.
- Глава 20.** О самых известных и особых торговых операциях, каковыми являются бартер, сделки товарищества и т. п., и как их надо отражать в торговых книгах. В первую очередь даются описания простого и сложного бартера, бартера с отложенным платежом и приводятся различные примеры записи в Мемориале, в Журнале и в Главной книге.
- Глава 21.** О других хорошо известных операциях, связанных с товариществом, о их организации и о всех возможных и удобных вариантах соответствующих записей.

**Distinctio nona Tractatus. xi°. De scripturis.**

198

- e quello che per loro se habia a denotare. ca°. 11
- Del modo a saper ponere e dittare le partite i lo giornale del dare e de lanere cō molti exem-  
pli: e de li doi altri termini nel quaderno usitati luno detto cassa e laltro caudale: e quello  
che per essi se habia intendere. ca°. 12
- Del terzo ⁊ vltimo libro principale mercantefco detto el qderno commo debbe esser fatto e  
del suo alfabeto cōmo se debbia ordinare vgniolo e dopio. ca°. 13
- Del mō a portare le partite del giornale i qderno: e p che de vna i giornale se ne faccia doi in q  
derno: e del modo a depennare le partite in giornale e de li doi numeri d le carti del qua-  
derno che in le sue margine si ponc: e p che. ca°. 14
- Del mō a sape dittare le partite de la cassa e caudale nel quaderno i dare e hauere: e del mile-  
simo che di sopra nel principio de la carta a lantico si mette in esso: e de la sua mutatione: e  
del cōptar li spacij de le carti scdo le partite piccole e grandi scdo el bisogno d le faccde. ca. 15
- Commo se debino dittare le partite de le mercantie che p inuentario o altro modo lomo se ri-  
troua: nel quaderno in dare e in hauere. ca°. 16
- Del modo a tener conto con li officij publici: e per che: e de la camera delimpresitti in uene-  
tia che se gouerna per via de ferrieri. ca°. 17
- Commo se debia tener conto con lofficio de la messetaria in uenetia e del dittare le sue par-  
tite in memoriale: giornale: e qderno: e ancoza de limpresitti. ca°. 18.
- Del modo a sapere notare e dittare vna partita d robba cōparata a cōtanti: i tutti. ⁊ li libri cioe me-  
moriale: giornale: e quaderno: e cōme a pre cōtanti e pre tēpo al medesimo Capitulo.
- Commo se debia ordinare el pagamento che hauesse a fare per ditte e ba ncho descritti ne  
li toi libri principali. ca°. 19
- De le partite famose e particolari nel maneggio traficāte cōmo sōno baratti cōpagnie ⁊c. cōmo  
le se habbino a settare e ordinare ne li libri mercāteschi: e prima de li baratti semplici cōpo-  
sti e col tēpo cō apti exēpli de tutti i memoriale: giornale e qd erti o. ca°. 20
- De laltra partita famosa ditte Compagnie: commo se debino ordinare: e dittare in tutti li  
modi occurrenti in ciascuno libro. ca°. 21.
- De lordine de le partite de ciascuna spesa: cōmo de casa ordinare: straordinario: e di mercan-  
tia: salarij de garçoni e factori cōmo sabino a scriuere: e dittare neli libri.** ca°. 22
- De lordine e mō a sap tener vn cōto de borega in tua mano o ad altri recōmandata e cōmo  
se debino ne li libri autentici del patron e anche in quelli de borega separatamente scri-  
uere e dittare. ca°. 23
- Commo se habino a settare nel giornale e qderno le partite de li bāchi de scritta: cōli se inredī-  
no e doue ne sia: o de cābi: tu cō loro stando mercatante: e tu cō altri quādo fosse bāchierī:  
e de le quietāçe che p li cābi si fanno: e p che se ne faccia doi de medesimo tenore. ca°. 24
- De vnaltra partita che ale uolte se costuma nel qderno tenere detta entrata e uscita e aleuolte  
senefa libro particolare. e per che. ca°. 25
- Commo se habino a settare neli libri le partite de li viaggi i sua mano: e qle de li ulaggi recoma-  
dati: e cōmo de necessita de tali nascono doi quaderni. ca°. 26
- De vnaltra partita famosa ditte pro e danno o uero auançi e defau ançi: commo la sabia a te-  
nere nel quaderno: e p che ella non si metta nel giornale cōmo le altre partite. ca°. 27
- Commo se debino reportare in ançe le partite del quaderno: quando fossero piene: e i che luogo  
sabbia portare el resto: acio nō sia presa malitia nel quaderno. ca°. 28
- Del modo a saper mutare el milesimo nel quaderno fra le partite che a la giornata acascano:  
quando ogni anno non si saldasse li libri. ca°. 29
- Commo se debia leuare vn conto al debitore che lo domandasse: e ancora al suo patron e si  
ando factore e cōmesso de tutta la amministrazione de le robbe. ca°. 30
- Del modo e ordine a saper retractare o uero istoznare una o piu partite: che p error hauesse  
poste in altro luogo che douessero andare cōmo aduene p smemoragine. ca°. 31
- Commo se debia fare el bilancio del libro e del modo a reportare vn libro in laltro: cioe el q  
derno uechio nel qderno nuouo e del modo a portarlo con lo suo giornale e memoriale e  
altri scontrī dētro e di fuoz del ditto quaderno. ca°. 32
- Del modo e ordine a scriuere le faccde che occurreffero nel tempo che si fa el bilancio: cioe  
che si saldano li libri e commo neli li libri uechi non si debia scriuere ne inuouare cosa alcu-  
na in ditto tempo: e la ragione per che. ca°. 33

- Глава 22.** О записях всевозможных расходов, таких, как текущие и непредвиденные домашние расходы, торговые расходы, оплата труда рассыльных и управляющих. О том, как эти записи заносятся в книги.
- Глава 23.** О порядке и способе ведения счёта магазина, которым ты занимаешься лично или поручил это своим доверенным лицам, и о том, как должны выполняться записи в основных книгах хозяина, а также в книгах магазина.
- Глава 24.** Как следует вносить в Журнал и в Главную книгу записи о расчётах с банками. О векселях и о том, как с ними поступать в зависимости от того купец ты или банкир. О выдаваемых по оплаченным векселям расписках и почему они должны быть в двух имеющих равную силу экземплярах.
- Глава 25.** О другом счёте, называемом «Приход и расход», который иногда ведут в Главной книге, и почему для него иногда открывается отдельная книга.
- Глава 26.** О том, как следует записывать в книгах счета, связанные с твоими деловыми поездками и с поездками, совершаемыми по твоему поручению другими лицами, а также о том, что в этих случаях требуется вести две Главные книги.
- Глава 27.** О другом хорошо известном счёте, называемом «Прибыли и убытки», или «Доходы и потери», как следует вести его в Главной книге и почему он не вносится в Журнал как остальные счета.
- Глава 28.** О том, как следует переносить дальше счета Главной книги, когда они окажутся заполненными, и о том, куда нужно перенести сальдо, чтобы не нарушить правильность содержания Главной книги.
- Глава 29.** О том, как менять год в Главной книге для тех счетов, по которым есть ежедневное движение, если счета не закрываются каждый год.
- Глава 30.** Как следует делать выписку из счёта для дебитора по его требованию и как должны делать выписки продавцы или управляющие по требованию хозяина.
- Глава 31.** О том, как аннулировать, или сторнировать, одну или более статей, которые ошибочно были записаны не на своём месте, что может иногда случиться по рассеянности.
- Глава 32.** Как следует составлять баланс Главной книги, как переносить счета из одной книги в другую, т. е. из старой в новую, как сверять её с Журналом и Мемориалом и о других сверках внутри и вне Главной книги.
- Глава 33.** О том, как записывать операции, которые могут иметь место во время выведения баланса, т. е. во время закрытия книг; о том, что в указанный период ничего нельзя писать или исправлять в старых книгах и почему.

### Distinctio nona. Tractatus .xi°. De scripturis

Commo se debiano saldare tutte le partite del quaderno vecchio: e i chi: e per che e de la sū  
ma sūmarum del dare e deluere ultimo scontro del bilancio. ca°. 34

Del modo e ordie a saper tenere le scripture menute cōmo sōno scripti de manolse familia  
ri poltze: pcessi: sentētie e altri istrumēti e del registro de le lettere ipotari. ca°. 35

Epilogo o uero sūmaria recolta de tutto el presente tractato: acio con brene subitātia se ha  
bia mandare a memoria le cose dette. ca°. 36

Distinctio nona. Tractatus .xi°. particularis de cōputis 7 scripturis.

De quelle cose che sōno necessarie al uero mercatante: e de lordine a sapsē bē tenere vn qderno cō suo giornale i vinegia e anche p ognaltro luogo. Capitulo primo.



Reuerenti subditi de. T. D. S. Magnanimo. D. acio a pieno  
de tutto lordine mercantescio habino el bisogno: desiderai. (olt  
le cose dinanze i qsta nra opa ditte) ancora particular tractato  
grandemēte necessario cōpillare. E in qsto solo lo iserto: p che  
a ogni loro occurrēca el pssente libro li possa scriure. Si del mo  
do a conti e scripture: cōmo de ragioni. E per esso intendo dar  
li nozma sufficiente e bastante in tenere ordinatamente tutti lor  
conti e libri. Pero che. (cōmo si sà) tre cose maxime sōno oport  
tune: a chi uole con debita diligētia mercantare. De le qli la portū  
sima e la pecunia numerata e ogni altra facultas stantiale. Ju  
xta illud pby vnu aliquid necessarium ē substantia. Sēca el cui  
suffragio mal li po el manegio traficante exercitare. Auēga che

molti già nudi cō bona fede cōmēcādo: de grā facēde habio fatto. E mediante lo credito  
fedelmēte seruato i magne ricchece siēno peruenuti. Che alai p vtaia discarrēdo nabiamo  
cognosciuti. E piu già nele grā republiche non si poteua dire: che la fede del boni mercatan  
te. E a quella si fermaua lor giuramento: dicēdo. A la fe de real mercatante. E cio nō deues  
sere admiratione: cōciosia che i la fede carolicamēte ognuno si salute: e senza lei sia ipossibile  
piacere a dio. La secōda cosa che si recerca al debito trafico: sic che sia buon ragioniere: e  
pmpio cōputista. E p questo cōsequire. (disopra cōmo se ueduto) dal pncipio alafine: ha  
uemo induto regole e canoni a ciascuna opatione requisiti. In modo che da se: ogni diligē  
te lettore tutto potra iprendere. E chi di questa pte non fosse bene armato: la sequēte in ua  
no li scribbe. La 3. e vltima cosa oportuna sic: che cō bello ordie tutte sue facēde debita  
mēte disponga: acio con breuita: possa de ciascuna hauer notitia: quanto aloz debito e anche  
credito: che circa altro non fatēde el trafico. E qsta pte fra laltre e alozo utililim: che i lor  
facēde altramēte regerie: seria ipossibile: sēca debito ordie de scripture. E sēca alcū riposo la  
lor mēte sempx staria in gran trauagli. E po acio con laltre qsta possino hauer. el plēte tra  
ctato ordial. Nel qle se da el mō a tutte sorti de scripture: a ca°. p ca°. pcedēdo. E bē che nō  
li possa cusi apōto tutto el bisogno scriure. Nō dimeno p ql che se dira. El pegrino i geg: a  
qlūcaltro laplicara. E seruaremo i esso el mō de vinegia: qle certamēte fra glialtri e moito  
da cōmēdare. E mediante qllo i ogni altro se potra guidare. E qsto diuideremo i. 2. pti pnc  
cipali. Luna chiamaremo iuētario. E laltra dispōne. E p. de luna: e poi de laltra succellina  
mēte se dira scōdo lordie i la pposta tauola contenuto. Per la ql facilmente el lettore potra le  
occurrētie trouare secondo el numero de suoi capitoli e carti.



Di cō lo debito ordie che suspecta uol sap bē tenere vn qderno cō lo suo giornale  
a ql che qui se dira con diligētia stia a tēto. E acio. bē sintēda el pcesso idurre  
mo i cāpo vno che mo dinouo comēci a traficare cōmo p ordie deba procedere  
nel tenere soi conti e scripture: acio che succellamēte ogni cosa possi ritrouare poita  
al suo luogo p che nō asertando le cose debitamēte a li suoi luoghi uerebbe i grandissimi tra  
uagli e cōfussioi de tutte sue facēde. Juxta cōe dicitū vbi nō ē ordo ibi est cōfussio. E pero a p  
fecio documēto dogni mercatante de tutto nro pcesso faremo cōmo di sopra e ditto. 1. pti  
pncipali. Le qli apramēte q sequēte chiariremo: acio fructo saluifero sabia ipcedere. E pria  
dimostrando ch cosa sia iuētario e cōmo sabia far e. De la p. pte pncipale de qsto tractato  
ditta iuētario. E che cosa sia iuētario: e cōme fra mercatanti sabia fare. ca°. 2. Lō. uenise  
adoqua p. mēte psupponere e imaginare che ogni opante e mosso dalline. E p poter qllo  
debitamēte cōsequere fa o mī suo sforzo nel suo pcesso. vnde el fine de qlūche traficante e de  
cōsequere licito e cōpetēte guadagno p sua substātiōe. E po sempx con lo nome de mēter  
dominedio: debiano cōmēciare loro facēde. E i nel pnc. dogni lor scripture: el suo sancto

- Глава 34.** Как и зачем следует выводить сальдо по всем счетам Главной книги. О «сумме сумм» по дебету и по кредиту как о последней сверке баланса.
- Глава 35.** О способе и порядке хранения важных документов, каковыми являются рукописи, секретные письма, полисы, судебные протоколы, постановления судов и прочие акты, и о ведении реестра особо важных писем.
- Глава 36.** Краткое изложение, или резюме, настоящего трактата, чтобы без особого труда можно было запомнить всё ранее сказанное.

### Distinctio nona. Tractatus .xi°. De scripturis

Commo se debiano saldare tutte le partite del quaderno vecchio: e i ch'è per che e de la sū  
ma sumarum del dare e delancere ultimo scontro del bilancio. ca°. 14

Del modo e ordie a saper tenere le scripture menute cōmo sōno scripti de manolse familia  
ri postge: pcessi: sentēie e altri istrumēti e del registro de le lettere ipotai. ca°. 35

Epilogo o uero sūmaria recolta de tutto el presente tractato: acio con breue subitātia se ha  
bia mandare a memoria le cose dette. ca°. 36

Distinctio nona. Tractatus .xi°. particularis de cōputis ⁊ scripturis.

De quelle cose che sōno necessarie al uero mercatante: e de lo ordine a sapsē bē tenere vn q̄/  
derno cō suo giornale i vinegia e anche p ognaltro luogo. Capitulo primo.



q̄ reuerenti subditi de. U. D. S. Magnanimo. D. acio a pieno  
de tutto lo ordine mercantescio habino el bisogno: deliberai: (colt'  
le cose dinanze i q̄sta nra opa ditte) ancora particular tractato  
grandemēte necessario cōpillare. E in q̄sto solo lo iserto: p che  
a ogni loro occurrēca el p̄sente libro li possa scriuire. Si nel mo  
do a conti e scripture: cōmo de ragioni. E per esso intendo dar  
li norma sufficiente e bastante in tenere ordinatamente tutti lor  
conti e libri. Pero che. (cōmo si s̄) tre cose maxime sōno oportu  
tune: a ch' uole con debita diligētia mercantare. De le q̄li la portū  
sima e la pecunia numerata e ogni altra faculta su stantiale. Ju  
xta illud p̄by vnū aliquid necessariorū ē substantia. Sēca el cui  
suffragio mal si po el maneggio traficante exercitare. Auēga che  
molti già nudi cō bona fede cōmencando: de grā facēde habio fatto. E mediante lo credito  
fedelmēte seruato i magne ricchege siēno peruenuti. Che asai p ytalua discurredo nabiamo  
cognosciuti. E piu già nele grā republiche non si potēua dire: che la fede del bon mercatan  
te. E a quella si fermaua lor giuramento: dicēdo. A la fe de real mercatante. E cio nō deues  
sere admiratione: cōciosia che i la fede catholicamēte ognuno si salui: e senza lei sia ipossibile  
piacere a dio. La secōda cosa che si recerca al debito trafico: sie che sia buon ragioneri: e  
p̄mpio cōputista. E p questo cōsequire. (disopra cōmo se ueduto) dal p̄ncipio alafine: ha  
uemo iducto regole e canoni a ciasenna opatione requisiti. In modo che da se: ogni diligē  
te lectore. tutto potra iprendere. E chi di questa pte non fosse bene armato: la sequēte in ua  
no li scerebbe. La 3.ª e vltima cosa oportuna sie: che cō bello ordie tutte sue facēde debita  
mēte disponga: acio con breuita: possa de ciascūa bauer notitia: quanto a lor debito e anche  
credito: che circa altro non farēde el trafico. E q̄sta pte fra laltre e alozo utilissimā: che i lor  
facēde altramēte regerie: seria ipossibile: sēca debito ordine de scripture. E sēca alcū riposo la  
lor mēte sempre staria in gran trauagli. E po acio con laltre q̄sta possino bauer. el p̄sente tra  
ctato ordial. Nel q̄le se da el mō a tutte sorti de scripture: a ca°. p ca°. pcedēdo. E bē che nō  
li possa cusi apōto tutto el bisogno scriuire. Nō dimeno p q̄l che se dira. El pegrino igeg: a  
q̄lūcaltro laplicara. E seruaremo i esso el mō de vinegia: q̄le certamēte fra ḡialtri e moito  
da cōmēdare. E mediante q̄llo i ogni altro se potra guidare. E q̄sto diuideremo i. 2. p̄ti p̄n  
cipali. Luna chiamaremo inētario. E laltra dispōne. E p̄. de luna: e poi de laltra successiua  
mēte se dira scōdo lozdie i la p̄posta tanola contenuto. Per la q̄l facilmente el lectore potra le  
occur. entie trouare secondo el numero de suoi capitoli e carti.



chi cō lo debito ordie che suspecta uol sap bē tenere vn q̄derno cō lo suo ḡorna  
le a q̄l che qui se dira con diligētia stia a tēto. E acio. bē sintēda el p̄cesso idurre  
mo i cāpo vno che mo dinouo comēci a traficare cōmo p ordie deba procedere  
nel tenere soi conti e scripture: acio che sicutamēte ogni cosa possi ritrouare poita  
al suo luogo p che nō asertando le cose debitamēte a li suoi luoghi uerebbe i grandissimi tra  
uagli e cōfussioi de tutte sue facēde. Juxta cōe dictū vbi nō ē ordo ibi est cōfussio. E pero a p  
fecio documēto dogni mercatante de tutto nro p̄cesso faremo cōmo di sopra e dicto. 1. p̄ti  
p̄ncipali. Le q̄li apramēte q̄ sequēte chiariremo: acio fructo saluifero sabia ipcedere. E pria  
dimostrando ch' cosa sia inētario e cōmo sabia far e. De la p̄ pte p̄ncipale de q̄sto tractato  
dēta inētario. E che cosa sia inētario: e cōme fra mercatanti sabia fare. ca°. 2. Lō. uenise  
adoica p̄ mēte psupponere e imaginare che ogni opante e mosso dalline. E p poter q̄llo  
debitamēte cōsequere fa o mī suo sforzo nel suo p̄cesso. vnde el fine de q̄lūche traficante e de  
cōsequere licito e cōpetēte guadagno p sua substātiōe. E po sempre con lo nome de mēter  
dominedio: debiano cōmencare loro facēde. E i nel p̄n°. dogni lor scripture: el suo sancto

## Глава 1. О том, что особенно необходимо истинному купцу, о надлежащем порядке ведения Главной книги и Журнала к ней как в Венеции, так в любом другом месте

Для того чтобы достопочтенные подданные Ваши, великодушный Дож<sup>1</sup>, освоили все правила и обычаи торгового дела, которые им могут пригодиться, я решил (помимо ранее изложенного мною в данной книге) составить еще один особый и крайне необходимый трактат<sup>2</sup>. И лишь с той целью я включил его сюда, чтобы при любой необходимости ведения счетов и записей, а также ведения торговых книг настоящая книга могла быть полезной.

Я намерен изложить в этом трактате правила, достаточные для ведения в должном порядке всех счетов и книг.

Всем известно, что желающим исправно заниматься торговлей необходимо три важнейших условия. Самое главное из них – это наличные деньги и любые другие находящиеся в обращении ценности. Как сказал философ<sup>3</sup> «(IUXTA ILLUD PHY), UNUM ALIQUID NECESSARIUM EST SUBSTANTIA»<sup>4</sup>, без помощи которого затруднительно вести торговые дела.

Тем не менее, случалось, что многие, не имея средств, начинали совершать крупные сделки исключительно на доверии и обогатились потому, что оправдывали это доверие. Путешествуя по Италии, я познакомился со многими такими людьми. В больших республиках не было ничего ценного, чем вера слову честного купца, и именно так формулировалась его клятва: «честное слово купца»<sup>5</sup>. И в этом нет ничего удивительного, ибо в католической вере спасается всякий<sup>6</sup>, а без нее невозможно быть угодным Богу.

Вторым необходимым условием для занятия торговыми делами является умение быть хорошим квалерньери<sup>7</sup> и быстро считать<sup>8</sup>. А чтобы стать таковым (как мы видели ранее), надо знать от начала и до конца правила и каноны для каждой операции, изложенные ниже так, что любой прилежный читатель самостоятельно сможет все усвоить. А тот, кто в этой части окажется недостаточно подготовленным, напрасно будет учить дальнейшее<sup>9</sup>.

Третье и последнее необходимое условие<sup>10</sup> – это исключительный порядок в оформлении всех проводимых операций, обеспечивший быстрое нахождение сведений о каждой из них, будь то долги или требования, поскольку для торговли ничего другого не нужно<sup>11</sup>.

Эта часть крайне полезна купцам, поскольку невозможно вести свои дела без надлежащего порядка в записях. При отсутствии порядка в умах купцов будет путаница. И не будет им покоя.

Поэтому, чтобы вместе с другими вопросами рассмотреть и эти, я сочинил настоящий трактат, в котором излагаются по главам разные виды записей. Хотя и невозможно исчерпывающе описать все вероятные ситуации, тем не менее умный читатель сможет применить все здесь сказанное к любому другому случаю.

Мы изучим венецианский метод<sup>12, 13</sup>, который предпочтительнее всех других методов записи и с помощью которого можно будет ориентироваться во всех случаях.

Описание этого метода состоит из двух основных частей; первую назовем Инвентаризацией (Инвентарь), а другую Руководством по ведению книг<sup>14, 15</sup>; я расскажу сначала о первой, потом о второй части по порядку, определенному предшествующим тексту трактата перечнем его глав, что облегчит читателю поиск нужной ему главы и страницы.

### Distinctio nona. Tractatus .xi°. De scripturis

Commo se debiano saldare tutte le partite del quaderno vecchio: e i ch'ite per che e de la sū  
ma sumarum del dare e delancere ultimo scontro del bilancio. ca°. 14

Del modo e ordie a saper tenere le scripture menute cōmo sōno scripti de manolse familia  
ri poste: pcessi: sentēie e altri istrumēti e del registro de le lettere ipoziti. ca°. 35

Epilogo o uero sūmaria recolta de tutto el presente tractato: acio con breue subitātia se ha  
bia mandare a memoria le cose dette. ca°. 36

#### Distinctio nona. Tractatus .xi°. particularis de cōputis ⁊ scripturis.

De quelle cose che sōno necessarie al uero mercatante: e de l'ordine a sapsē bē tenere vn q̄/  
derno cō suo giornale i vinegia e anche p ognaltro luogo. Capitulo primo.



Reuerenti subditi de. T. D. S. Magnanimo. D. acio a pieno  
de tutto l'ordine mercantescio habino el bisogno: desiderai. (olt  
le cose dinanze i q̄sta nra opa ditte) ancora particular tractato  
grandemēte necessario cōpillare. E in q̄sto solo lo iserto: p che  
a ogni loro occurrēca el p̄sente libro li possa scriure. Si del mo  
do a conti e scripture: cōmo de ragioni. E per esso intendo dar  
li nozma sufficiente e bastante in tenere ordinatamente tutti lor  
conti e libri. Pero che. (cōmo si s̄) tre cose maxime sōno oport  
tune: a chi uole con debita diligētia mercantare. De le q̄li la portū  
sima e la pecunia numerata e ogni altra facultas stantiale. Ju  
xta illud p̄by vnū aliquid necessarium ē substantia. Sēca el cui  
suffragio mal si po el maneggio traficante exercitare. Auēga che

molti già nudi cō bona fede cōmēcādo: de grā facēde habio fatto. E mediante lo credito  
fedelmēte seruato i magne ricchece siēno peruenuti. Che alai p ytalua discarrēdo nabiamo  
cognosciuti. E piu già nele grā republiche non si poteua dire: che la fede del boni mercatan  
te. E a quella si fermaua lor giuramento: dicēdo. A la fe de real mercatante. E cio nō deues  
sere admiratione: cōciosia che i la fede carolicamēte ognuno si salute: e senza lei sia ipossibile  
piacere a dio. La secōda cosa che si recerca al debito trafico: sic che sia buon ragioniere: e  
p̄mprio cōputista. E p questo cōsequire. (disopra cōmo se ueduto) dal p̄ncipio alafine: ha  
uemo iducto regole e canoni a ciascuna opatione requisiti. In modo che da se: ogni diligē  
te lettore tutto potra ip̄ndere. E chi di questa pte non fosse bene armato: la sequēte in ua  
no li scribbe. La 3.ª e vltima cosa oportuna sic: che cō bello ordie tutte sue facēde debita  
mēte disponga: acio con breuita: possa de ciascuna hauer notitia: quanto aloz debito e anche  
credito: che circa altro non fatēde el trafico. E q̄sta pte fra laltre e alozo utililim: che i lor  
facēde altramēte regerie: seria ipossibile: sēca debito ordie de scripture. E sēca alcū riposo la  
lor mēte semp̄e staria in gran trauagli. E po acio con laltre q̄sta possino hauer. el plēte tra  
ctato ordial. Nel q̄le se da el mō a tutte sorti de scripture: a ca°. p ca°. pcedēdo. E bē che nō  
li possa cusi ap̄to tutto el bisogno scriure. Nō dimeno p q̄l che se dira. El pegrino i geg: a  
q̄lūcaltro laplicara. E seruaremo i esso el mō de vinegia: q̄le certamēte fra glialtri e moito  
da cōmēdare. E mediante q̄llo i ogni altro se potra guidare. E q̄sto diuideremo i. 2. pti p̄  
cipali. Luna chiamaremo iuētario. E laltra dispōne. E p̄. de luna: e poi de laltra succellina  
mēte se dira scōdo lordie i la p̄posta tauola contenuto. Per la q̄l facilmente el lettore potra le  
occurrētie trouare secondo el numero de suoi capitoli e carti.

**C**hi cō lo debito ordie che suspecta uol sap bē tenere vn q̄derno cō lo suo giornale  
le a q̄l che qui se dira con diligētia stia a tēro. E acio. bē sintēda el p̄cesso idurre  
mo i cāpo vno che mo di nouo comēci a traficare cōmo p ordie deba procedere  
nel tenere soi conti e scripture: acio che succellamēte ogni cosa possi ritrouare posita  
al suo luogo p che nō aertando le cose debitamēte a li suoi luoghi uerebbe i grandissimi tra  
uagli e cōfussōi de tutte sue facēde. Juxta cōe dictū vbi nō ē ordo ibi est cōfusio. E pero a p  
fecto documēto dogni mercatante de tutto nro p̄cesso faremo cōmo di sopra e ditto. 2. pti  
p̄ncipali. Le q̄li ap̄tamēte q̄ sequēte chiariremo: acio fructo salutifero sabia ip̄ndere. E p̄tia  
diuimōstrando ch̄ cosa sia iuētario e cōmo sabia far e De la p̄ pte p̄ncipale de q̄sto tractato  
detr. i iuētario. E che cosa sia iuētario: e cōme fra mercatanti sabia fare. ca°. 2. Lōuente  
adozica p̄ mēte psupponere e imaginare che ogni opante e mosso dalfine. E p poter q̄llo  
debitamēte cōsequere fa o tni suo sforzo nel suo p̄cesso. vnde el fine de q̄lūche traficante e de  
cōsequere licito e cōpetere guadagno p sua substētatiōe. E po sempre con lo nome de meser  
domenodio: debiano cōmēciare loro facēde. E i nel p̄no. dogni lor scripture: el suo sancto

Желающие научиться вести в должном порядке Главную книгу и Журнал должны внимательнейшим образом отнестись к тому, что я буду излагать далее.

Для четкого понимания этого возьмем такой пример: некто впервые начинает заниматься торговлей. Посмотрим, какого порядка он должен придерживаться при ведении счетов и записей, чтобы проще было найти все на своем месте<sup>16</sup>, ибо, если не помещать все по своим местам, можно столкнуться с величайшими сложностями и запутаться во всем. Как говорит известная пословица, «где нет порядка, там есть беспорядок».

С целью обеспечить полный образец записей купцам я проанализирую каждую из двух вышеназванных основных частей и дам доступные пояснения, дабы это изложение принесло свои плоды. В первую очередь я объясню, что такое инвентаризация и как купцы должны составлять Инвентарную книгу.

## **Глава 2. О первой основной части трактата, называемой Инвентаризацией, о том, что такое Инвентарная книга, и как купцы должны ее составлять**

Итак, сначала уясним для себя, что любой работающий человек<sup>1</sup> движим какой-либо целью и для ее достижения наилучшим образом он прилагает максимум усилий. Целью любого купца является получение законного и правомочного дохода для обеспечения своих нужд<sup>2</sup>. Поэтому купцы всегда должны начинать свои дела с именем Бога; его святое имя должно стоять в начале каждой записи<sup>3</sup> и постоянно присутствовать в их мыслях<sup>4</sup>.

Прежде всего купец должен провести у себя тщательную инвентаризацию следующим образом. Он записывает на листах бумаги или в отдельной книге<sup>5</sup> все то движимое и недвижимое имущество, которое ему в этом мире принадлежит.

## Distinctio nona, Tractatus xi. De scripturis 199

nome hauera mēte zc. E po p. cōuen che facia suo diligente iuētario: i q̄sto modo. che sem  
pre p. scriua in vn foglio o uero libro da pre. Lioche se ritroua hauer al mōdo: de mobile: e  
delt abile. Cōmençando semp da le cose che sōno in piu p̄gio e pia labili al perdere. Cōmo  
sō l' d. cōstanti. Sioe. Argenti zc. p. r che le stabili. Cōmo sōno. Casi. Terreni. Lacune val  
le. Pescchiere e simili nō si possano finarire: cōmo le cose mobili. E successiuamēte poi de ma  
no i mano. scriua se laltre. Ponendo sēpre p. el dō: e milesimo: el luogo. el nome suo nel ditto  
iuētario. e tutto ditto iuētario si deue tenere in vn medesimo giorno: p. che altramēte darede  
tranaglio nel māegio futuro. E po a tuo exēplo: potere q̄ vn p. n. cōmo se debia fare. Perio  
q̄l tu pre potrai i ogni luogo el p̄posito sequire zc. v3.

Forma exēplare cō tutte sue solennita in lo inuentario requisite. ca. 3

Al nome de dō. 493. a di. 8. nouembre in vinegia.



Questo se quēte si e lo iuētario de mi. Da vine. de la cōtrada de scō apostolo.  
El q̄le ordenatamēte io de mia mano bo scripto: o nō fatto scriuere dal tale zc.  
de tutti li miei beni: Abili: e Stabili: Debiti: e Crediti che al mōdo mi ritro  
uo: sin q̄sto p̄lete giorno sopra ditto. p. p̄rita. In p. mi trouo de cōtati fra oro  
e moneta: ouē. tanti zc. di q̄li tāti sōno doro venetiani. E tāti doro o agari. E tāti. fio. larghi  
fra papali: senesi: e fiorētini zc. Lauāço mōte d'argēto e rame de piu sorti: cioe. Trōi. Mar  
celli. Carlini de re. E de papa. E grossi fiorētini. Testoni milanesi zc. 2. Itē mi trouo i co  
ie ligate e desligate. Peççi n. tāti zc. De li q̄li tanti sōno balassi i tauola ligati: i oro anelli pe  
fano. S. e caratti granī zc. luno o uero i sūma. Qui poi dire a tuo mō zc. E tanti sōno safili  
pur a tauola iformagli da dōna. Defano zc. E tāti sōno rubi coculegni desligadi pelano zc.  
lualtri sōno diamāti greççi a tauola: e pōtidi zc. Narrādo le sorti e pesi a tua uoglia. 3. Itē  
mi trouo veste de piu sorte. tāte de la tale e tante de la tale zc. Narrādo inoi cō ditiōi. Solo  
ri: fodre e fogie zc. 4. Itē mi trouo argēti lauorati de. p. sorti. Cōmo tacçe bacili. Rāini.  
Cosilieri. Pironi zc. E q̄ narra tutto le sorti a vna p vna zc. E pesa ciascuna sorta dapse so  
tilmēte. E tiē cōto de peççi e de pesi zc. E de le leghe. D. venetiana. D. ragusea zc. E andx  
stāpo. o uero segno che hauessero farne mentiōe zc. 5. Itē mi trouo i ma stāria d' panni li  
ni: cioe. Lēçoli. Louagli. Camise. Façu. li zc. Capi n. tāti zc. lēquoli de. 3. retli. Odi. 2. zc. tele  
padouane o altre zc. nuou. o vsati lōghi tanti b. zc. E camise tante zc. touagle de rēse zc. fa  
guoli grandi n. tāti zc. E piccolī tanti zc. noui vsati zc. a tuo mō narra. le sorti. 6. Itē  
mi trouo lecti d' pūa. n. tāti zc. cō soi caueçali de piu noua o nō vsata zc. federa noua zc.  
q̄li pelano i tutto. o nō vno p vno. S. tante zc. Seg. re del mio seg. o dalt. cōmo si costu  
ma zc. 7. Itē mi trouo de mercantie i casa ouer i magaçeni. zc. de piu sorti. p. Colli tan  
ti de ççari. michini pelano. S. ran. zc. D'egnati del tal seg. zc. E così andarai narrar. a sor  
ta p. sorte. ditte mercantie cō tutti cōtralegni sia possibile. e cō çtra. piu chiaraçça si possa. de pe  
so n. e misura zc. 8. Itē mi trouo colli tanti de ççari bellidi zc. E cardli tāti de pip zc.  
pip lōgo. o uer pip tōdo scōdo che sira zc. E fardi tanti di camelle zc. pesa. zc. E colli tanti  
gari. zc. pesa. zc. cō fusti poluere e capelletti. o nō sēga zc. E peççi tāti. de sççini zc. pesa. zc.  
e peççi tanti sari. rossi o bianchi pesa. zc. E così andarai mettēdo p. ordie v. sotto laltro zc.  
9. Itē mi tr. pelami da fodre: cioe. agneli. bia. e albertōi pughessi o marchiani zc. n. tan  
ti de la tal. sor. zc. e volpe mar. n. tante cōçe zc. e n. tante crude zc. E camoçe conçe e tru  
de zc. n. tante zc. 10. Itē mi trouo pelle si. fo. arne. dōssi. vari. çbelini zc. n. tanti de  
la tal sorte. E n. tanti de la tale zc. Losi desliguēdo a v. a v. diligētēte con tutta verita:  
ocio el uero te habia a gnidare zc. Auendo sēp auertēça a le cose che uāno a n. E a q̄lle che  
uāno a peso. E a q̄lle ch' uāno a misura. po ch' di q̄lle. 3. sor. si costūa fare el trafico p tutto.  
e alcune si mercāno a. l. D. Altre a. c. altre a. s. altre a. s. altre a n. cioe a cōto cōmo pella  
mi zc. altre a peççi. cōmo gioie: e perle fine zc. Si che di tutte fa ben nota a cosa per cosa zc.  
E queste te bastino a tua guida. Laltre per te poi sequirai sempre zc. 11. Itē  
mi trouo destabile p̄ciam. vnacasa a tanti sulari zc. a tante camere. Corte. Poçço. Dito zc.  
posta in la contra de sancto apostolo: fora canale zc. apresso el tale: e tale zc. Dominando  
li cōfinē: e referēdoni al iusti se ui sōno āri. b. p̄u veri zc. E così se p̄u nauesse de le case i dī  
uersi luogbi: inofarle a simili zc. 12. Itē mi trouo terreni lauorati cāpi. o uero stātoze. o  
o uero panora zc. Anominādoli scōdo luso del paese doue te troui. o uero doue sōno situati  
z. n. tāti zc. Inrēddēdo el cāpo o uero stātoze de tauole tāte o cāne o p̄che o beuolche zc.  
Posti in la tal villa de padouana o altrōde zc. Apresso li beni del tale zc. Chiamādo li cō  
fini zc. E instrumēti. o uero p̄ta de catasti. p̄li q̄li paghisse fationi i cōmuno zc. Qualsī lita  
uora el tale zc. rēdano lāno de fitto cōmūo: stāra tāti e. d. tāti zc. E così pre ua narādo tu  
tuoi possessi d' zc. Destiamī soci. 13. Itē mi tro. ba. ala came. d' ip̄si. ouer ale. mōte i v

При этом надо всегда начинать с тех вещей, которые дороже стоят и легче теряются<sup>6</sup>, а именно: наличные деньги, ювелирные украшения, серебряные изделия и т. д., потому что недвижимость, т. е. дома, земельные участки, лагуны, долины, пруды и т. п. нельзя потерять так просто, как движимое имущество<sup>7</sup>.

Затем переписывается все прочее имущество, при этом всегда ставятся число, год, место составления описи и имя купца. Вся инвентаризация должна быть проведена на одну и ту же дату<sup>8</sup>, в противном случае потребовалось бы больше труда и могло бы привести к ошибкам в будущих операциях. Поэтому я покажу тебе<sup>9</sup> на примере, как следует составлять Инвентарную книгу, и ты всегда в случае необходимости сможешь этим примером руководствоваться.

### Глава 3. Пример Инвентарной книги со всеми требуемыми формальностями<sup>1</sup>

Во имя Господа Бога, года 1493, дня 8 ноября; в Венеции.

Нижеследующее есть Инвентарная книга, составленная мною, Н.Н., проживающим в Венеции на улице Святых Апостолов.

Книга написана по порядку моей собственной рукой или по моему поручению таким-то и включает всё моё движимое и недвижимое имущество, долги и кредиты, которые есть у меня в этом мире на сегодняшний вышеуказанный день.

1. Прежде всего я имею у себя наличными в золоте и в монетах столько-то дукатов (из которых столько-то золотых венецианских, столько-то золотых венгерских и пр.), столько-то широких флоринов, папских, сиенских и флорентийских и т. д. Остальное состоит из разного рода серебряных и медных монет, среди которых троны, марцеллы<sup>2</sup>, королевские и папские карлины, флорентийские гроши, миланские тестоны и т. п.<sup>3</sup>

2. Я имею также драгоценные камни в оправе и без оправы в количестве стольких-то штук, из них столько-то обработанных рубинов в золотой оправе; кольца весят столько-то унций, карат, гранов и т. д., каждое или же все вместе взятые (на твоё усмотрение). Кроме того, столько-то обработанных сапфиров в женских заколках таким-то весом, столько-то восточных рубинов россыпью таким-то весом, а также бриллианты без огранки, огранённые, обточенные и т. п. При желании можешь указать тип и вес изделий.

3. У меня есть также одежды разного вида, столько-то такого и столько-то другого. При этом следует описать их особенности: цвет, подкладку, фасон и т. п.<sup>4</sup>

4. У меня есть также различные серебряные изделия, такие, как кубки, умывальные тазы, кувшины, ложки, вилки и т. п. Здесь опиши самостоятельно все изделия подробно, укажи их количество и вес, а также тип сплава: венецианский, рагузский или какой-то другой. Укажи также пробу или марку изготовителя на этих предметах.

5. У меня имеются также в запасниках льняные изделия, а именно: простыни, скатерти, рубашки, платки и т. п. в количестве стольких-то штук из падуанского или иного полотна, новые или бывшие в употреблении, такой-то длины. Далее укажи, сколько по отдельности рубашек, хлопчатобумажных скатертей, больших и маленьких платков, новые они или старые, и на своё усмотрение можешь описать качество изделий.

## Distinctio nona, Tractatus xi. De scripturis

199

no: ne hauera mēte 7c. E po p. cōuen che facia suo diligente iuētario: i q̄sto modo. che sem  
pre p. scriua in vn foglio o uero libro da pte. Lioche se ritroua haucr al mōdo: de mobile: e  
dell' abile. Cōmēçando semp da le cose che sōno in piu p̄glo e piu labili al perderz. Cōmo  
sō lo d. cōstanti. Sioe. Argenti 7c. p. r che le stabili. Cōmo sōno. Cāsi. Terreni. Lacune val  
le. P. scchiere e simili nō si possano finarire: cōmo le cose mobili. E successiuamēte poi de ma  
no i mano. scriuase laltre. Ponendo sēpre p. el dō: e milesimo: el luogo. el nome suo nel ditto  
iuētario. e tutto ditto iuētario si deue tenere in vn medesimo giorno: p. che altramēte darēde  
trauaglio nel māegio futuro. E po a tuo exēplo: potre q̄ vn p. n. cōmo se debia fare. Perio  
q̄l tu pte potrai i ogni luogo el p. posito sequire 7c. v3.

Forma exēplare cō tutte sue solennita in lo inuentario requisite.

ca. 3

Al nome de dio. 493. a di. 3. nouembre in vinegia.



Questo se quēte si e lo iuētario de mi. A. da vine. de la cōrada de scō apostolo.  
El q̄le ordenatamēte io de mia mano ho scripto: o nō fatto scriuere dal tale 7c.  
de tutti li miei beni: Cōmobili: e Stabili: Debiti: e Crediti che al mōdo mi ritro  
uo: sin q̄sto p̄lete giorno sopra ditto p. p̄ta. In p. mi trouo de cōtati. fra oro  
e moneta: duē. tanti 7c. di q̄li tāti sōno doro venetiani. E tāti doro ougarl. E tāti. fio. largbi  
fra papali: senesi: e fiorētini 7c. Lauāço mōte d'argēto e rame de piu sort: cioe. Trōi. Adar  
celli. Carlini de re. E de papa. E grossi fiorētini. Testoni milanesi 7c. 2. Itē mi trouo i cō  
le ligate e deligate. Peççā n. tāti 7c. De li q̄li tāti sōno balassi i tauola ligati: i oro anelli pe  
fano. 3. e caratti grani 7c. luno o uero i sūma. Qui poi dire a tuo mō 7c. E tanti sōno sassi  
pur a tauola i formagli da dōna. Delano 7c. E tāti sōno rubi cocilegni deligadi pefano 7c.  
lialtri sōno diamāti gressi a tauola: e pōtidi 7c. Narrādo le sorti e pesi a tua uoglia. 3. Itē  
mi trouo veste de piu sorte. tāte de la tale e tante de la tale 7c. Narrādo inoi cōditiōi. Cōlo  
ri: fodre e fogie 7c. 4. Itē mi trouo argēti lauorati de p. sorti. Cōmo tagge bacili. Rāmi.  
Cossieri. Pironi 7c. E q̄ narra tutto le sorti a vna p vna 7c. E pesa ciascuna sorta dap̄le so  
tilmēte. E tic cōto de peççi e de pesi 7c. E de le legde. D. venetiana. D. ragusca 7c. E ande  
stāpo. o uero legno che hauessero farnē mētiōe 7c. 5. Itē mi trouo i ma staria d'panni lu  
ni: cioe. Lēgoli. Louagli. Lamise. Façu. li 7c. Capi n. tāti 7c. lēguoli de. 3. celli. D. di. 3. 7c. tele  
padouane o altre 7c. nuou. o vsati lōgbi tanti bē. 7c. E camise tante 7c. rouagle de rē se 7c. fa  
guoli grandi n. tāti 7c. E piccoli tanti 7c. noui vsati 7c. a tuo mō narra. le sorti. 6. Itē  
mi trouo lecti d' pūa. n. tāti 7c. cō soi caueçali de piu nona o nō vsata 7c. federa nona 7c.  
q̄li pefano i tutto. o nō vno p vno. 8. tante 7c. Deg' te del mio seg. o dal. cōmo si costu  
ma 7c. 7. Itē mi trouo de mercantie i casa ouer i magaçeni. 7c. de piu sorti. p. Cōlli tan  
ti de ççari. michini pefano. 8. tan. 7c. Degnati del tal seg. 7c. E cosi andarai narran. a soe  
ta p. ditte mercantie cō tutti cōtrafegni sia possibile. e cō çpra. piu chiaraçça si possa. de pe  
so n. e misura 7c. 8. Itē mi trouo colli tanti de ççari bellidi 7c. E carchi tāti de pip 7c.  
pip lōgo. o uer pip tōdo scōo che sira 7c. E fardi tanti di camelle 7c. pefa. 7c. E colli tanti  
garo. 7c. pefa. 7c. cō fusti poluere e capelleti. o nō sēga 7c. E peççi tāti. de n. gini 7c. pefa. 7c.  
e peççi tanti fan. rossi o bianchi pefa. 7c. E cosi andarai mettēdo p. ordie v. sotto laltro 7c.  
9. Itē mi tr. pelami da fodre: cioe. agneli. bia. e albertōi pugliesi o marchiani 7c. n. tan  
ti de la tal. 7c. e volpe mar. n. tante cōçe 7c. e n. tante crude 7c. E camose conçe e tru  
de 7c. n. tante 7c. 10. Itē mi trouo pelle si. fo. arne. doffi. vari. çebelini 7c. n. tanti de  
la tal. forte. E n. tanti de la tale 7c. Cōsi destiguēdo a v. a v. diligētēte con tutta verita:  
acio el uero te habia a gnidare 7c. Auendo sēp auertēça a le cose che uāno a n. E a q̄lle che  
uāno a peso. E a q̄lle ch' uāno a misura. po ch' di q̄ste. 3. soz. si costūa fare el trafico p tutto.  
e alcune si mercano a. C. D. Altre a. c. altre a. 8. altre a. 5. altre a n. cioe a cōto cōmo pella  
mi 7c. altre a peççi. cōmo gioie: e perle fine 7c. Si che di tutte fa ben nota a cosa per cosa 7c.  
E queste te bastino a tua guida. Altre per te poi sequirai sempre 7c. 11. Itē  
mi trouo destabile pziām. vna casa a tanti sulari 7c. a tante camere. Corte. Poçço. Dito 7c.  
posta in la contra de sancto apostolo: fora canale 7c. apresso el tale: e tale 7c. Nominando  
li cōfini: e referēdoti ali instrūti se ui sōno āti. d' p̄ta veri 7c. E cosi se p̄ta nauesse de le case i d' i  
uerfi luogbi: nofarle a simili 7c. 12. Itē mi trouo terreni lauoranū cāpi. o uero staioze. o  
o uero panora 7c. Nominādoli scōo luso del paese doue te troui. o uero doue sōno situati  
el 7c. n. tāti 7c. Inrēdēdo el cāpo o uero staioza de tauole tāte o cāne o p̄tche o beuolche 7c.  
Posti in la tal villa de padouana o altrōde 7c. Apresso li beni del tale 7c. Cōbiāmādo li cō  
fini 7c. E instrumēti. o uero p̄ta de catasti. p̄li q̄li pagbi se fanoni i cōmuno 7c. Quali lēta  
uora el tale 7c. rēdano lāno de fitto cōmūo: stara tāti e. d. tāti 7c. E cosi preua narādo tu  
tuoi possessi d' 7c. Bestiami. soci. 13. Itē mi tro. ba. ala came. d' ipsti. ouer alc. mōte i v.

6. У меня есть также пуховые перины в таком-то количестве, подушки из нового пуха или старого, с новыми или старыми наволочками, общим весом или по отдельности таким-то. На них имеется моя или какая-либо другая метка, как это принято<sup>5</sup>.

7. У меня есть также различные товары и в доме, и на складе<sup>6</sup>. Сначала столько-то мест имбиря весом столько-то фунтов, маркированных так-то. Так и продолжай перечисление своих товаров со всеми их отличительными признаками, с торговыми марками и как можно более точными данными об их весе, количестве и мере<sup>7</sup>.

8. У меня имеется также столько-то мест отборного имбиря и столько-то перца, стручкового или горошком; столько-то связок корицы и т. п. таким-то весом, столько-то мест гвоздики молотой (с ножками со шляпками или без них), таким-то весом; столько-то сандала таким-то весом, столько-то красных, столько-то белых кусков. И так продолжай далее перечислять по порядку одно за другим.

9. Ещё у меня есть отделочные кожи: белые ягнячьи, бараньи из областей Апулия и Марке, в таком-то количестве каждого типа; столько-то лисьих из Марке, выделанных и невыделанных, и т. д.

10. У меня есть ещё заграничные отборные меха горноста, соболя в виде различных манто, столько-то из одного меха, столько-то из другого. *Обозначь каждое по отдельности все эти изделия скрупулёзно и честно, чтобы истина тобой руководила*<sup>8</sup> (выделено М. К.). Всегда будь внимательным к тому, что одни вещи учитываются по их количеству, другие по весу, третьи по мере; только эти три типа измерителей используются в торговле, где бы то ни было. Какие-то товары при продаже считаются на тысячи, другие на сотни, иные на фунты, на унции, какие-то по счёту, т. е. поштучно, как, например, кожи или драгоценные камни и жемчуг. Прими всё это к сведению, и тогда сказанного выше будет тебе достаточно для руководства при решении всех твоих дел<sup>9</sup>.

11. У меня есть также недвижимое имущество: прежде всего дом во столько-то этажей, со столькокими-то комнатами, двор, колодец, огород и т. д., расположенный на улице Святых Апостолов вдоль канала рядом с домами таких-то соседей. Затем обозначишь границы и сделаешь ссылку на нотариальные акты<sup>10</sup>, старые или имеющие силу, если они у тебя есть. А если у тебя несколько домов в разных местах, ты точно так же зафиксируешь и их наличие.

12. У меня есть земельные участки, пригодные для обработки, или парки, или луга и т. п. Перечисли их названия, как принято в твоей местности или там, где они расположены, укажи их количество и площадь, место их нахождения, например, на такой-то вилле, на территории Падуи или в другом месте; рядом с именами такого-то; укажи их границы, назови подтверждающие нотариальные акты или кадастровый номер, по которому ты платишь налоги в мэрии. Уточни также, кто эти земли обрабатывает и какова ежегодная арендная плата частично в натуре, частично наличными деньгами. Таким же образом опиши все свои сданные в аренду имения и поголовье скота.

13. Ещё я имею столько-то дукатов на вкладе при ссудной палате или же

Distinctio nona tractatus. xi°. De scripturis

Ducati tanti de candale nel sextier de canareggio 7c. Duero pte i vno sextieri e pte i vnal tro. Arrando ancora i nome de chi sonno scripti. E chiamando el libro de quello officio El numero de le carti doue e la tua partita. El nome del scriuano che tien ditto libro: acio cō piu tua facilità q̄do uai a scotere li possi trouar. Pero che in tali officij bisogna hauere molti scontrì aeuolte per la gran multitudine che ci iteruene 7c. E nota el milesimo che respō dano a tēpo p tēpo acio sappia quādo uengano li so pro. e quāto per ceto respōdino 7c. 14

Item mi trouo debitori numero tanti 7c. luno e si tale del tale 7c. che me deue dare ducati tanti 7c. Laltro e el tale del tale 7c. E cosi narrali a vno: a vno con boni contra segni: e cognomi: e luogbi: e quanto te debano dare: e p che. E cosi se ui son scripti de mā o in instrumenti de nodari fra uoi fāne mētionē 7c. In sūma deuo scotere ducati tant 7c. De boni d. De si / rā persone da bene 7c. altramenti dirai de tristi d. 7c. 15. Item mi trouo essere debito i tutto ducati tanti 7c. tanti a al tale. e tanti al tale 7c. Nominādo li toi creditori a uno a vno. E se ui sō no chiarcēce fra uoi. o de scripti o de instrumenti nominarli. E chi. E commo. el di el luogo per molti casi poterēno occorrere in iudicio e for: de iudicio 7c.

Utilissima exortatione: e saluiferi documēti al bō mercatāre prinēti. ca°. 4

**E**osi discorso cō diligēca tutte le cose che te ritroui immobile e stabile: cōme e detto a una per una: se fosser ben diecimilia di che conditioni e facultà si sia e banche e imprestiti 7c. tutte albuono ordine cōuiente nominarle in ditto cuētario cō tutti cōtra segni nomi: e cognomi q̄to sia piu possibile. Per ch al mercatāre nō possa no mai le cose essere troppo chiare. Per infiniti casi che nel trafico possano occorrere: commo ala giornata fa chi in esso se exercita. E pero bē dici el prouerbio che bisogna piu ponti a fare vn bō mercatāte. che a fare vn doctore de leggi. Lbi e colui che possa nūerare li piti: e casi che ale mani uengono ali mercatanti. Ora p mare. Ora a tempi de paci e d'abondantia. Ora a tempi de guerre e carestie. Ora a tempi de sanita e morbi. Ne quali tēpi e occorēce li conuene saper prendere soi partiti. Si p li mercati: cōmo p le fieri che ora i una parria e cita si fāno. E ora in laltra 7c. E pero ben se figura e asimiglia el mercatante al gallo. Quale e fragil'altri el piu uigilante animale che sia: e di uerno e di state fa le sue noturne niglie. che mai per alcū tempo resta. Auenga che de filomena se dica: cioe del rosignuolo che tutta la nocte canti: non dimeno questo si po de state al caldo tempo uerificare: ma non di uerno: cōmo la experienca e impronto adimostrarlo. E ancho sia simigliata la sua testa a vna che habia ceto ochi. che anchora nō li sōno bastati: ne in dir ne i fare. Le qual cose solole dica chi le puo. Harrinolo. Venetiani. Fiorētini. Senouesi. Napolitani. Milanesi. Ancoitai. Bressani. Bergamaschi. Aqtani. Senesi. Lucchesi. Perusini. Urbati. Forosini proniani. Lagnesi. E Ugubini. Castellani. Borgbesi. e Fulignati cō Pisai. Bolognesi. e Feresi. Nātonai. Terōesi. Uigēti. e Padouai. Trani. Lecia. Bari. cō Bictōta. Leql. spu. Ira laltre i ytalìa del trafico tengano el principato. Parie la exalla cita de ueneria cō fiorēca. Norma e regola dogni partito. ch'al bisogno aprender sabia. Si che bē dicāo le leggi muni cipali v3. uigilantibus 7 non dormientibus Jura subueniunt: cioe a chi ueggbia e nō a chi dorme le leggi souengāo. E cosi nell' dūini officij si canta da la sancta chiesa. che idio ali uigilanti a promesso la corona. E pero questo fo el documēto di uirgilio dato a Dante: cōmo a suo figliuolo. Quando nel cāto. 14°. de lo inferno li dici exortandolo a la fatiga: per la q̄le al monte de le uirni se peruiene. O 7 mai conuen figliuolo che tu te spoltri. Disse el maestro mio che pur in piuma. In fama nō si uiene ne sotto coltre. Sotto la qual chi sua uita cōsuma. Local uestigio dise in terra lascia. Qual fume i aire e i aqua la schūma 7c. E vnal tro vulgar poeta al medesimo ci cōforta dicēdo. Non te para strana la fatiga ch' marte nō concessē mai bataglia. A quelli che possādo se nutrica 7c. Lo exemplo anchora del sapiēte molto fo acio conuenire. Dicēdo al pigro che si spechiasse nella formichea. E paulo apollo dici che nū sira degno di corona saluo che chi hara legitimamēte combattuto 7c. Que sti recor di li o uoluti adure per tua utilità: acio non te para graue la cotidiana sollicitudine in tue facende. maxime in tenere la pēna in carta: e tutto scriuere a di per di: quel che te occorre: cōmo se dira nel seq̄nte. Ma sēp sopra tutto p idio el prio te sia auati gli ochi e mai nō manchī daludire la messa la matia. Rēcordādo che p lei mai si pdecamio. Ne p la carita si scema riebbe cōmo p q̄sto scō uerso se dici. Nec caritas opef: nec missa minit iter 7c. E a q̄sto ci exorta el saluator i sū matheo q̄do dici. Primū q̄rite regnū dei: 7 hec oia adiciē tur uobis. Cercate xpiani pnamēte el reame d li cieli e poi laltre cose tēporali e spūali facil

в банке района Канареджо, или частично в одном районе, частично в другом. Уточни, на чье имя положены эти дукаты, ссылаясь на банковскую книгу и на номер листа, на котором сделана соответствующая запись. Укажи имя писаря, который ведёт вышеуказанную книгу, чтобы легче было найти твой счёт, когда пойдёшь снимать эти деньги. Дело в том, что в таких учреждениях часто обслуживается множество деловых людей, и потому надо иметь как можно больше контрольных данных. Отметь также, когда был сделан вклад, и на какой срок, чтобы знать, когда можно снимать проценты и чему они равны.

14. Ещё у меня есть такое-то число должников: такой-то должен мне вернуть столько-то дукатов, такой-то столько-то. Перечисли их всех одного за другим, точно указывая их имена, фамилии и места нахождения, а также сколько они тебе должны и за что. И если вы давали друг другу расписки или составляли нотариальные акты, упомяни и их. В конце напишешь: всего я должен получить столько-то дукатов, если твои должники порядочные люди, в противном случае назови эти долги ненадёжными<sup>11</sup>.

15.<sup>12</sup> За мной есть долг во столько-то дукатов, из них столько-то тому-то и столько-то другому; перечисли своих кредиторов поимённо, а если есть документы, т. е. расписки или нотариальные акты, назови их, указав свидетелей, причину, день, место, потому что эти сведения могут оказаться нужными в суде или вне суда<sup>13</sup>.

#### **Глава 4. Крайне необходимая рекомендация с весьма полезными советами идеальному купцу**

Как я уже сказал, ты детально опишешь всё своё движимое и недвижимое имущество, одно за другим, даже если у тебя десять тысяч вещей, с указанием их признаков и их состояния, лежат ли они в банке или даны в долг и т. п. Каждая вещь должна быть как можно более подробно описана в инвентарной книге в надлежащем порядке со своим опознавательным знаком, с именами, фамилиями, потому что для купца ничто не может быть слишком ясным в силу многочисленных случаев, с которыми сталкиваешься в торговых делах, что известно всем, кто каждый день этим занимается<sup>1</sup>.

Поэтому вполне справедлива пословица, которая гласит: намного сложнее быть хорошим купцом, чем доктором права<sup>2</sup>. Кто бы мог сосчитать те события и многочисленные случаи, требующие участия торговых людей<sup>3</sup>. Купцы добираются в нужные места и по воде, и по суше, во времена мира и изобилия, во времена войн и нужды, во времена здоровья и эпидемий. В зависимости от этих обстоятельств они должны уметь принимать решения в своих торговых делах и на рынках, и на ярмарках, которые проводятся то в одних городах и странах, то в других.

Поэтому правильным будет сравнение купца с петухом, который среди живых существ<sup>4</sup> самый неусыпный, неустанно бодрствует и сторожит, проводя бессонные ночи и зимой, и летом. Говорят ещё, что и соловей поёт все ночи напролет, но, правда, только летом, в жаркое время года, а не зимой, как показывают наблюдения.

### Distinctio nona tractatus. xi°. De scripturis

Ducati tanti de canedale nel sextier de canareggio 7c. Ducto pte i vno sextieri e pte i vnal tro. Arrando ancora i nome de chi sonno scripti. E chiamando el libro de quello officio. El numero de le carti doue e la tua partita. El nome del scriuano che tien ditto libro: acio cō piu tua facilità q̄do uai a scotere li pessi trouar. Pero che in tali officij bisogna hauere molti scontri alcuolte per la gran multitudi che ci iteruient 7c. E nota el millesimo che respō dano a tēpo p tēpo acio sappia quādo uengano li so pro. e quāto per ceto respōdino 7c. 14

Item mi trouo debitori numero tanti 7c. luno e s̄ tale del tale 7c. che me deue dare ducati tanti 7c. Altro e el tale del tale 7c. E così narrati a vno: a vno con boni contra leguit: e cō guonite luoghū: e quanto te debano dare: e p che. E così se uī son scripti de mā o in instrumenti de nodari fra uoi fāne mētiōne 7c. In sūma deho scotere ducati tān 7c. De boni d. De s̄ / rā persone da bene 7c. altramētī dirai de missi d. 7c. 15. Item mi trouo essere debito i tutto ducati tanti 7c. tanti a q̄ tale. e tanti al tale 7c. Nominādo li toi creditori a uno a vno. E se uī s̄ no chiarec̄e fra uoi. o de scripti o de instrumenti nominarli. E chi. E commo. el di el luogo per molti casi poterēno occorrere in iudicio e for de iudicio 7c.

Unūssima exortatione: e salutiferi documēti al bō mercatāte prinētī. ca°. 4

**E** così discorfo cō diligēcia tutte le cose che te ritroui immobile e stabile: cōme e detto a una per una: se fosser ben diecimilia di che conditioni e facultā si sia e banche e impressiti 7c. tutte albuono ordine cōuientē nominarle in ditto cuētario cō tutti cōtra segni nomi: e cōgnomi q̄to sia piu possibile. Per ch̄ al mercatāte nō possa no mai le cose essere troppo chiare. Per infiniti casi che nel trafico possano occorrere: commo ala giornata fa chi in esso se exercita. E pero bē dīci el prouerbio che bisogna piu ponti a fare vn bō mercatāte. che a fare vn doctore de leggi. Lbi e colui che possa nuerare li pnti: e casi che ale mani uengono ali mercatanti. Ora p mare. Ora p terra. Ora a tempi de paci e dabondantia. Ora a tempi de guerre e carestie. Ora a tempi de sanita e morbi. Ne quali tēpic occurrēc̄e li conuientē saper prendere soi partiti. Si p li mercati: cōmo p le fieri che ora i una patria e cita si fāno. E ora in laltre 7c. E pero ben se figura e asimiglia el mercatante al gallo. Quale e fragilaltri el piu uigilante animale che sia: e diuerno e di state fa le sue noturne nigie. che mai per alcū tempo resta. Auenga che de filomena se dica: cioe del rosignuolo che tutta la nocte canti: non dimeno questo si po de state al caldo tempo uerificare: ma non diuerno: cōmo la experientia e impronto adimostrarlo. E ancho sia simigliata la sua testa a vna che habia ceto occhi. che anchora nō li sono bastati: ne in dir ne i fare. Le qual cose solole dica chi le pus. Harrinolo. Venetiani. Fiorētini. Senouesi. Napolitani. Milanesi. Ancōitāi. Bressani. Bergamaschi. Adiani. Veneti. Lucchesi. Perusini. Urbati. Forosimproniani. Lagnesi. E Ugubini. Castellani. Borgbesi. e Fulignati cō Disai. Bolognesi. e Feresi. Nātouāi. Uerōesi. Uigēi. e Padouāi. Trani. Lecia. Bari. cō Verōta. Leq̄l. spu°. Ira laltre i ytalīa del trafico tengano el principato. Marie la excelsa cita de ueneria cō fiorēca. Norma e regola dogni partito. ch̄al bisogno aprender sabia. Si che bē dīciō le leggi municipali vs. uigilantibus 7 non dormientibus Jura subueniunt: cioe a chi ueggbia e nō a chi dorme le leggi souengāo. E così nel diuini officij si canta da la sancta chiesa. che idio ali uigilanti a promesso la corona. E pero questo fo el documēto di virgilio dato a Dante: cōmo a suo figliuolo. Quando nel cāto. 24°. de lo inferno li dīci exortandolo a la fatiga: per la q̄le al monte de le uirni se peruiene. O 7 mai conuien figliuolo che tu te spoltri. Disse el maestro mio che pur in piuma. In fama nō si uiene ne sotto coltre. Sotto la qual chi sua uita cōsuma. Eotal uestigio disse in terra lascia. Qual fume i aire e i aqua la schiūma 7c. E vnal tro vulgar poeta al medesimo ci cōforta dicēdo. Non te para stranīa la fatiga ch̄ marte nō concessē mai baraglia A quelli che possando se nutrica 7c. Lo exemplo anchora del sapiēte molto fo acio conuenire. Dicēdo al pigro che si spechiasse nella formicha. E paulo aposto lo dīci che niū sira degio di corona saluo che chi hara legitimamēte combattuto 7c. Que sti recor di li o uoluti adure per tua utilita: acio non te para graue la cotidiana sollicitudine in tue facende. maxime in tenere la pēna in carta: e tutto scriuere a di per di: quel che te occorre: cōmo se dira nel seq̄nte. Ma sēp sopra tutto p̄ idio el prio te sia auāi gliochi e mai nō manchi daludire la messa la matia Recordādo che p lei mai si pdecamio. Ne p la carita si scema riebbe cōmo p q̄sto sc̄to uerso se dīci. Nec caritas opef: nec missa miuit iter 7c. E a q̄sto ci exorta el saluator i s̄a matheo q̄do dīci. Primū q̄rite regnū dei: 7 bec oia adijciētur uobis. Cercate xpiani p̄mamēte el reame d̄ li celi e poi laltre cose tēporali e spūali facil

Ещё говорят, что на купеческой голове должно бы быть сто глаз, и то их ему не хватит, чтобы наставить его на правильные речи или действия. Эти суждения высказывались теми, у кого уже есть в этом деле опыт в частности, жителями Венеции, Флоренции, Генуи, Неаполя, Милана, Анконы, Брешии (Бреши), Бергамо, Аквилы, Сиены, Лукки, Перуджи, Урбино, Кастелло, Борго, Фолиньо, а также Пизы, Болоньи, Феррары, Мантуи, Вероны, Виченцы, Падуи, Трани, Лечче, Бари и Битонто. Все эти города держат первенство в торговле среди других городов Италии, а особенно славные города Венеция и Флоренция с их правилами и законами на любой случай принятия решений.

С полным основанием муниципальные законы гласят: «Законы приносят пользу тем, кто бодрствует, а не тем, кто спит». Так и на богослужениях в Святой Церкви поется, что Бог обещал венец бодрствующим. Такой же урок по-отечески дает Вергилий Данте, когда в 24-й песне «Ада» говорит ему, призывая его к труду, благодаря которому достигается вершина добродетели:

*«Теперь ты леность должен отмести, –  
Сказал учитель. Лежа под периной  
Да сидя в мягком, славы не найти.  
Кто без нее готов быть взят кончиной,  
Такой же в мире оставляет след,  
Как в ветре дым и пена над пучиной»<sup>5</sup>.*

А другой народный поэт по этому увещевает нас, говоря:

*«Пусть труд не будет тебе чуждым.  
Марс никогда не признавал победу за тем,  
кто складывает оружие, когда сыт»<sup>6</sup>.*

Есть еще по этому поводу один точный пример: мудрец советует лентяю брать пример с муравья. А апостол Павел говорит, что венца достоин только тот, кто храбро за него сражался, не нарушая правил.

Я привел эти наставления для твоей пользы, чтобы тебе не показались тяжелыми ежедневные заботы о твоих делах, особенно необходимость держать перо и записывать на бумаге происходящие изо дня в день события<sup>7</sup> как я объясню это в следующих главах.

Но прежде и превыше всего да будет всегда перед взором твоим Господь Бог и твой ближний; никогда не пропускай утреннюю мессу и помни, что она никогда не сведет тебя с правильного пути, а, подавая милостыню, ты не уменьшишь своего богатства, как сказано в святом стихе:

*«Подаяние не уменьшает богатства,  
а месса не затормозит твоего пути»<sup>8</sup>.*

К тому же призывает нас Спаситель, когда говорит в Евангелии от Матфея:

*«Ищите же, христиане, прежде всего  
Царства Божия, а все временное  
и духовное приложится вам,  
ибо Отец ваш небесный знает,  
в чем вы имеете нужду».*

## Distinção nona Tractatus .xi°. De scripturis

100

mente conseguirete. Pero che el padre vostro celestiale fa molto bene vostro bisogno 7c. E q̄  
sto uoglio te sia bastare a tuo amac stramero diueterario 7c. e altri boni documti albenfare 7c  
De la .1.ª parte p̄cipale del p̄sente tractato ditra disp̄nc: cōme la sabia a intendre e in  
che cōsiste: circa al trafico: e de li .3. libri p̄cipali del corpo mecatelco. c. 5

**S**equita ora la secōda parte p̄cipale del p̄sente tractato laqual dicēmo essere  
la disposilione di laquale alquāto piu longo cōuic̄ chio sia: che i la p̄cedere a ben  
chiarirla. E pero di lei faremo doi p̄ti. Luno ditra corpo o uero monte de tutto el  
trafico. L'altra ditra corpo o uero monte de botega. E prima diremo del corpo  
generale de tutto el maneggio le fue exigētie. Al quale dico prima imediate doppo suo iuen-  
tario bisognare. 3. libri p̄ piu sua destrega e comodita. Luno ditro memoriale. E laltro detto  
giornale. L'altro detto. Quaderno. Auēga che molti p̄ le poche loz facende facino solo cō  
li doi secōdi: cioè giornale e quaderno. E pero prima diremo di luno cioè memoriale. E poi  
susequētemēte de l'altri doi de loz modi: uersi e vic cōmo debiano essere tenuti. E prima da-  
remo sua diffinitione.

Del primo libro ditro memoriale o uero squartafoglio o vachetta q̄l che senten-  
da e commo in esso se habia a scriuere: e p̄ chi. ca. 6

**V**de memoriale o uero se conda alcuni vachetta o squartafoglio e vn libro nel q̄le  
tutte le facēde sue el mercatate piccole e grādī che amā li vēgano. a giorno p̄ gior-  
no e ora p̄ ora iscriue. Nel q̄le disusamēte ogni cosa di uēdere e cōprare (e altri  
maneḡi) scriuēdo se dichiara nō lasando vn jota. El chi. El che. El quādo. El do-  
ne: cō tutte sue chiaregge: e mētionī: cōmo a pieno di sopra in lo inuentario te disse: senza piu  
oltra te le replīchi. E i questo tal libro molti costumano ponere lozo inuentario. Ma p̄ che el  
puene a molte mani e ochi nō laudo de li mobili e stabili soi a picno porre. E questo libro  
sol si fa p̄ la furia de le facēde che si fesse. nel quale deue scriuere el patrono. li fattori. Bar-  
coni: le dōne (se s̄ano) in absēca lū de l'altro. Pero che el grā mercatate nō terra semp̄e ferimī  
li garconi ne factori. Ma ora li manda in qua: ora li manda in la: i modo che alcuolte lui cō  
lozo sōno fora. L'chi a fiere chi a mercati 7c. E solo le dōne o altri garconi restano a casa che  
forse a pena s̄ano scriuere. Eppure lozo p̄ non erutare li auentozī conuenigano vendere e sco-  
tere: pagare: e cōprare secōdo lozdine che dal p̄cipale li sia iposto. E lozo secōdo lozo po-  
tere ogni cosa debono scriuere i ditro memoriale nominādo semplicimēte le monete e pesti  
che s̄ano: e trar fore a tutte forte de monette che vendano e cōprano o uero pagano e scota  
no po che in questo tale non fa caso a che moneta si caui fore. cōmo nel giornale e quader-  
no: ch̄ disotto se dira 7c. el quadernieri a fetta tutto poi lui quādo deli pone i giornale. Dich-  
tornando poi lo p̄cipale vede tutte sue facende e rasettale se li pare altramēte 7c. E pero e  
necessario ditro libro a chi fa alai facēde. Per che serebe fatiga bellegiare: e per ordine ogni  
cosa la prima uolta mettere i li libri auentici e con diligēcia tenuti. E i questo e in tutti al-  
tri prima ponere el segno d'ora i sulla copra: acio nel successo de le facēde siūdo pieno d̄ scri-  
ptura o uero fornito certo tēpo p̄ la qual cosa tu vorrai vnaltro libro prendere. o uero de ne-  
cessita te cōuetra quādo questo fosse pieno. Ma ale uolte molti costumano i diuerse p̄ti: bē  
che nō sia pieno anoualmēte far saldi e anche li libri nuoui cōmo desotto inēderai. E i ditro  
secondo libro per debēto ordine bisogna renouare segnale diferente dal primo: acio de tem-  
po in tēpo si possa cō prestessa trouare lozo facēde. Per tal uie ancora milessimo. E pero be-  
ne si costuma fra li ueri catolici segnare li primi lozo libri: de quel glorioso segno dal q̄l fug-  
gi ogni nostro spirital nemico: e la caterua tutta infernal merisamente trema del segno:  
cioe de la sancta croci dal quale ancora nel tenēti anni a iparar de legere l'alfabeto cōmen-  
casti. E poi li sequēti libri segnarai per ordine dall'alfabeto: cioè de. A. E poi li terci del. B. 7c.  
discrendo per ordine dall'alfabeto. E chiamāse poi libri croci cioè Memoriale croci.  
Bisual croci: cioè Quaderno croci: cioè Alfabeto o uero extratto croci: cioè. 7c.  
E poi ali scōdi libri se dici Memoriale. A. Giornale. A. Quaderno. A. 7c. E de tutti questi li-  
bri. el numero de loz carti si conuen segnare per molti respecti e cautele che aloperante san-  
no de bisogno. Auēga che molti dichino nel giornale e memoriale non bisognare: p̄ che  
le cose se guidano isilcate a di p̄ di: vna sotto l'altra che sia bastate a loz ritrouare. Que-  
sti tali direbano el uero se le facende de vna giornata non passassero vna carta. Ma noi ve-  
dimo che molti grossi traficanti non che una carta ma doi e tre nēpirano in vn giorno de  
le qual poi (chi uolesse far male) nepotrebbe tagliare e cauare una. La qual fraude nō si po-  
trebbe poi per uia d̄ li giorni cognoscere ne discernere. Per che li di son quelli che sēga dubio

Надеюсь, всего этого тебе достаточно, чтобы научиться составлять Инвентарную книгу и другие документы<sup>9</sup>.

**Глава 5. О второй основной части настоящего трактата, называемой Руководством по ведению книг, что под этим понимается, каково его значение в торговых делах, и о трех главнейших<sup>1</sup> торговых книгах**

Теперь следует вторая основная часть настоящего трактата, которую мы назовем Руководство по ведению книг и о которой я должен поговорить более подробно, нежели о предыдущей, с целью сделать ее более понятной. Поэтому разделим ее на две части: одну назовем «Торговля вообще», а другую «Торговля в магазине»<sup>2,3</sup>. Сначала я расскажу о торговле в общем понимании и об ее требованиях.

Непосредственно после Инвентарной книги есть еще три книги, необходимые для точного и удобного ведения работы. Первая книга называется Мемориалом<sup>4</sup>, вторая Журналом и третья Главной книгой<sup>5</sup>. Бывает, многие купцы в силу незначительного числа сделок ведут только две последние книги, т. е. Журнал и Главную.

Мы же сначала поговорим о первой, т. е. о Мемориале, а потом о двух других, как их следует составлять и вести.

В первую очередь я дам определение Мемориала.

**Глава 6. О первой книге, именуемой Мемориалом, или черновиком, что под этим понимается, как и кому следует вносить в нее записи**

Мемориал, или, как некоторые его называют, черновик, – это книга, в которой купец отмечает все свои небольшие или крупные сделки в порядке их совершения, день за днём и час за часом. В эту книгу он подробно записывает все продажи, покупки и все прочие операции, не пропуская ни йоты<sup>1</sup> и указывая при этом, кто, что, когда и где<sup>2</sup> (купил, продал и пр.), т. е. со всеми необходимыми разъяснениями. Об этом я уже говорил выше по поводу Инвентарной книги, потому нет нужды подробно это повторять. Некоторые имеют привычку вносить в Мемориал свою инвентарную опись, но поскольку эта книга проходит через много рук и многим попадает на глаза, нет большой необходимости помещать здесь список своего движимого и недвижимого имущества<sup>3</sup>.

Эта книга ведётся в спешке, с которой выполняются многие сделки. В ней могут вести записи хозяин, управляющие, рассыльные, женщины<sup>4</sup> (если умеют писать) в отсутствии того или иного лица, потому что серьезный купец никогда не держит рассыльных и управляющих без дела, а посылает их то туда, то сюда, так что иногда и он, и они временно оказываются в отсутствии, кто на ярмарках, кто на рынках и т. п., и только женщины да несколько слуг остаются дома. Может быть, они едва умеют писать, и всё же, чтобы не отвалить клиентов, они должны продавать и получать деньги, платить и покупать согласно оставленным хозяином указаниям. И по мере своих возможностей они должны всё записывать в Мемориал, просто указывая монеты и вес, что они, конечно, знают. При покупках или продажах они могут вести расчёты любыми монетами и так и записывать их, потому что в этой книге не нужно сводить всё к общей денежной единице<sup>5</sup>, как это требуется для Журнала и для Главной книги, о чём я далее буду говорить. Потом при переносе операций в Журнал ведущий его всё приведёт в порядок.

## Distinctio nona Tractatus .xi°. De scripturis

200

mente consequirete. Pero chel padre vostro celestiale fa molto bene vostro bisogno 7c. E q̄  
 sto uoglio te sia bastare a tuo amai strameto diueterario 7c. e altri boni documti albenfare 7c  
 De la .1.ª parte principale del presente tractato diua dispone: come la sabia a intendere e in  
 che consiste: circa al traffico: e de li .3. libri principali del corpo mecateleo. c. 5



Equita oia la secoda parte principale del presente tractato laqual dicemo essere  
 la disposizione di laquale alquanto piu longo couie chio sia: che i la pcedere a ben  
 chiarirla. E pero di lei faremo doi pti. L'una diua corpo o uero monte de tutto el  
 traffico. L'altra diua corpo o uero monte de bottega. E prima diremo del corpo  
 generale de tutto el manegeo le sue exigentie. Al quale dico prima imediate doppo suo luen-  
 tario bisognare .3. libri p piu sua destrega e comodita. L'uno ditto memoriale. E l'altro ditto  
 giornale. L'altro ditto. Quaderno. Auenga che molti p le poche loz facende facino solo co  
 li doi secodi: cioe giornale e quaderno. E pero prima diremo di luno cioe memoriale. E poi  
 sussequentieme de l'altri doi deloz modi: uersi e vic como debiano essere tenuti. E prima da-  
 remo sua diffinitione.

Del primo libro ditto memoriale o uero squartafoglio o vachetta q̄l che senten-  
 da e como in esso se habia a scriuere: e p chi. ca. 6



De memoriale o uero se conda alcuni vachetta o squartafoglio e vn libro nel q̄le  
 tutte le facende sue el mercatate piccote e gradi che ama li vegano. a giorno p gior-  
 no e oia p oia iscrive. Nel q̄le disusamente ogni cosa di uedere e copiare (e altri  
 manege) scriuendo se dichiara no lasando vn jota. El chi. El che. El quando. El do-  
 ue: co tutte sue chiarezze: e mitioni: como a pieno di sopra in lo enuentario te disse: senza piu  
 otra te le replichi. E i questo tal libro molti costumano ponere loro ineterario. Ma p che el  
 puene a molte mani e ochi no laudo de li mobili e stabili soi a picno potere. E questo libro  
 sol si fa p la furia de le facende che si fesse. nel quale deue scriuere el Patrono. li Sartori. Sar-  
 con: le done (se sano) in absenca lu de l'altro. Pero chel gra mercatate no terra sempre serini  
 li garconi ne factori. Ma oia li manda in qua: oia li manda in la: i modo che alcuiore lui co  
 loro sono fora. Lbi a fiere chi a mercati 7c. E solo le done o altri garconi restano a casa che  
 fosse a pena sano scriuere. Eppure loro p non erutare li auentori conueniano vendere e sco-  
 tere: pagare: e copiare secodo lordine che dal principale li sia iposto. E loro secodo loro po-  
 tere ogni cosa debono scriuere i ditto memoriale nominado simplicimete le monete e pesi  
 che sano: e trar fore a tutte forte de monete che vendano e copiano o uero pagano e scota-  
 no po che in questo tale non fa caso a che moneta si cau fore. como nel giornale e quader-  
 no: ch di sotto se dira 7c. el quadernieri aletta tutto poi lui quando deli pone i giornale. Dich  
 tornando poi lo principale vede tutte sue facende e rasentale se li pare altramente 7c. E pero e  
 necessario ditto libro a chi fa asai facende. Per che serbe fatica bellegiare: e per ordine ogni  
 cosa la prima uolta mettere i li libri autentici e con diligenga tenuti. E i questo e in tutti al-  
 tri prima ponere el segno difora i sulla copra: acio nel successo de le facende siado picno d scri-  
 ptura ouero fornito certo tpo p la qual cosa tu vorrai vnaltro libro prendere. o uero de ne-  
 cessita te couerra quando questo fosse pieno. Ma ale uolte molti costumano i diuerse pri: be  
 che no sia pieno anoualmete far saldi e anche li libri nuoui como desotto itederai. E i ditto  
 secondo libro per debito ordine bisogna renouare segnale diferente dal primo: acio de tem-  
 po in tpo si possa co prestessa trouare loro facende. Per tal use ancora milesimo. E pero be-  
 ne si costuma fra li ueri catolici segnare li primi loro libri: de quel glorioso segno dal q̄l fug-  
 gi ogni nostro spirital nemico: e la caterua tutta infernal meritamente trema del segno:  
 cioe de la sancta croci dal quale ancora neli teneri anni a iparar de leggere lalfabeto comen-  
 casti. E poi li sequeri libri segnara per ordine dallabeto: cioe de. A. E poi li terzi del. B. 7c.  
 discorrendo per ordine dallabeto. E chiamase poi libri croci cioe Memoriale croci.  
 Gioanal croci: cioe Quaderno croci: cioe Alfabeto o uero extratto croci: cioe. 7c.  
 E poi ali scdi libri se dici Memoriale. A. Gioanal. A. Quaderno. A. 7c. E de tutti questi li /  
 bri. el numero de loz carti si conuen segnare per molti respecti e cautele che aloperante fan-  
 no de bisogno. Auenga che molti dichino nel giornale e memoriale non bisognare: p che  
 le cose se guidano isilcate a di p di: vna sotto l'altra che sia bastante a loz ritrouare. Que-  
 sti tali direbano el uero se le facende de vna giornata non passassero vna carta. Ma noi ve-  
 demo che molti grossi traficanti non che una carta ma doi e tre nepirano in vn giorno de  
 le qual poi (chi uolesse far male) nepotrebbe tagliare e cauare una. La qual fraude no si po-  
 trebe poi per uia d li giorni cognoscere ne discernere. Per che li di son quelli che sega dubio

Купец по возвращении посмотрит все записи и, если посчитает нужным, приведёт их в ещё больший порядок.

Эта книга необходима тем, кто проводит много сделок, потому что было бы очень утомительно второпях записывать начисто и в нужном порядке все операции в подлинных книгах, которые требуют аккуратного их ведения.

На переплёте этой книги, как и на всех других, ставится отличительный знак, по которому её можно найти в процессе ведения сделок, когда, будучи до конца заполненной или отслужив какой-то период, она оказывается заменённой на другую. Некоторые купцы в разных местностях закрывают книги каждый год, даже если они не закончились<sup>6</sup>. Так же они поступают и с другими книгами, о которых я ещё не говорил, но ты это увидишь далее.

На второй книге для надлежащего порядка нужно поставить знак, отличный от знака первой книги, чтобы в любое время можно было быстро найти какую-либо сделку по указанной дате, надписывается и год.

У истинных католиков есть хороший обычай обозначать первые свои книги тем славным знаком, от которого бежит всякий наш духовный враг и перед которым по праву трепещут все адские орды, т. е. знак Святого Креста, которому тебя обучили в раннем детстве, когда ты ещё только начинал изучать азбуку. Последующие книги будут обозначаться в алфавитном порядке: вторая буквой *A*, третья буквой *B* и так далее.

Первые книги, отмеченные крестом, будут называться: Мемориал с крестом, Журнал с крестом, Главная книга с крестом, Перечень с крестом. Вторые книги называются Мемориал *A*, Журнал *A*, Главная книга *A* и т. д.<sup>7</sup>

Листы во всех этих книгах должны быть пронумерованы по хорошо известным купцам причинам. Некоторые считают, что нет нужды нумеровать листы Журнала и Мемориала, потому что операции записываются в них подряд, одна за другой и день за днём, и этого достаточно, чтобы найти их в случае необходимости. Это верно, если операции одного дня требуют не более одного листа, но мы знаем, что многие купцы за один день исписывают не один лист, а два или три. В таких случаях, если бы кто-то захотел навредить, можно легко вырвать один лист.

## Distinctio nona tractatus. xi°. De scripturis

possano successiuamente sequire: non dimanco el man camento sira fatto. Si che per q̄sto e altri asai respecti sempre e buono numerare e signare in tutti li libri mercantescbi. E di ca  
sa e di botega tutte le carti 7c. ca°. 7

Del mō cōmo i molti luogbi se habio auerēticare tutti li libri mercantescbi e p̄ che e dachb.  
**Q**uesti tali libri conuēgōsi secondo l'usança bone de diuersi paesi: neli quali luo-  
gbi misō retrouato portarli: e ap̄sentarli a certo officio de mercatāi cōmo son  
no consoli nela cita de perosa e a lozo narrare cōmo questi sōno li toi libri i li q̄li  
tu intendi scriuere o uero far scriuere de mā del tale. 7c. ogni tua facenda ordina-  
tamēte. E dire a che monete tu li uoli tenere: cioe a. s. de piccioli: o uero a. s. de grossi: o uero  
a duē. c. s. 7c. O uero a fio. c. s. d. o nō a. s. tari grani. d. 7c. Le q̄l cose sēpre el real mercatāre  
nel principio dogni suo libro deue p̄dere nella p̄ carta. E q̄do mano se mutasse nella scripu-  
ra valtri che nel principio se diceffe: conuense p̄ uia del ditto officio chiarirlo. El scriuā poi d̄  
tutto cio fa mēdōe i registri de ditto officio cōmo i tal di tu presentasti tali e tali libri segna-  
ti del tal segno 7c. E chiamato lūi così e laltro così 7c. Di q̄li el tale a tante carti el tale tātē 7c  
li quali disse douere essere tenuti p̄ mā sua o del tale 7c. Ma i vno (ditto memoriale. O nō  
uachetta. o secondo alcuni ditto squartafacio). ciascuno di suoi familiari de casa a la gior-  
nata poteua scriuere per le ragioni sopra assegnate. E aloza ditto scriuā de sua propria mano  
in nome de l'officio scriuara el medesimo nella prima carta de li tuoi libri: e fara fede de tut-  
to 7c. E voleralli del segno del ditto officio i fede autentica per tutti li iudicij che aca desse p̄  
durli. E questa tal usança merita sumamēte essere cōmēdata 7c. E così li luogbi che la obser-  
uano. Pero che molti tēgano li lozo libri dopij. Uno ne mostrano al compratore e laltro al  
uenditore. e che pegio e secondo quello giurano e spgiurano 7c. che malisio fāno. E po p̄  
tal uia d'officio degno andando: nō possano così de facili dir buscia: ne fraudare el primo 7c  
Li quali poi con diligença segnati e ordinatamente disposti tu teneuai cō lo nome d̄ dio  
a casa agomēcare a scriuere tue facēde. E prima nel giornale ponere per ordine tutte le p̄ite  
de lo inuentario nel modo che sequente intenderai. Ma prima intendi cōme nel memoriale  
se costum a dire 7c.

Cōmo se debino dittare le partite i ditto memoriale cō crepli ca°. 8  
**Q**ua e ditto se bene al amente cōmo i ditto memoriale: o uero uachetta: o uero squar-  
tafacio secondo altri che ognuno di tuoli po scriuere. E pero del dittare tal p̄ite  
i esso nō si po dare piena doctrina. Pero che chi intēdera: e chi non di toi di ca-  
sa. Ma el cōmū costume e questo cioe. Aderamo che tu habi cōprato alquante  
peçe de pāno (vputa. 20. bianchi bresani) p̄ duē. 12. luna basta che semplicimēte ponga la  
p̄ite, così dicēdo cioe. In questo di habiamo o uero io o cōprato dal felipo de rusōi d'abuel  
la pāni n°. 20. bianchi bresani posti i su lauolta di s' stefāo taglia pietra 7c. L'oga sua d̄ le peçe  
di cōuēto b' nati 7c. Per duē. tanti luna 7c. segnate del tal n° 7c. nominādo se sōno atre lici  
o uero a la piana bafio alti fini o meçai bergamalschi o uigētini o verōchi padozni fiorētini  
o mātoai 7c. E similiter nominar fecifosse sensale e narrar sel mercato fo a cōtātī tutto: o nō  
parte cōtātī e pte termene: e dir quāto tēpo. O uero noiar se fosse pte d̄. cōtātī e parte robbe  
E specificare che robbe. o de numero peso e misura. E a che pregio el. Ma. o elc: o uero. s.  
o uero a rasō de conto 7c. O uero se fossero tutti a tēpo e narrare che termie. O de galie d̄  
barutto. o de galie de hādra o de retorni de nani 7c. E specificare la muta de ditte galie. O  
de nauī 7c. o se fosse termine de fiere: o altre solenita: commo per la sena proxima futura  
7c. o uero p̄ la pasqua denadal 7c. o uero de resurrexi. o fiero carleuale 7c. Bin e māco sc̄do  
che uoi cōcludeste el mercato. E finaliter i ditto memoriale nō si conuerria lassare p̄to alcu-  
no. E se possibile fosse dir quāte parole uesinterposero p̄ che (cōmo nel inuentario sopra fo  
detto) al mercante le chiareçe mai forō troppo 7c.

De li. 9. modi p̄ li quali cōmunamēte si costuma fra li mercatī cōprare e de le mercatīe qua-  
li al piū d̄ le uolte de necessita atempo si compramo. ca°. 9

**Q**uoi che al comprare siamo nota che quello che tu comprī po acadere cōmunamē-  
mente i. 9. modi: cioe a denari. contanti. o uero a termine. o uero al incontro dar  
robba. Qual acto cōmunamente e ditto baratto. o uero a pte d̄. e parte termie. o  
uero a parte contātī e parte robbe. o uero a pte robbe. e pte termine. o uero p̄ ase-  
gnatione de ditto. o uero parte i ditto e pte termie a te. o uero pte ditto e parte robba. In li  
q̄li. 9. modi el piū de le uolte se costuma comprare. E se per altro uerso faceffe in uesita: i q̄l

И тогда на основании одних только дат не обнаружить обмана, потому что последовательность дней остаётся ненарушенной, а был ли ещё один лист с той же датой, уже не определить. По этой причине, а также из других соображений рекомендуется нумеровать и помечать каждый лист всех торговых книг, и домашних, и магазинных<sup>8</sup>.

### **Глава 7. О том, как, почему и кем заверяются во многих местностях все торговые книги**

По добрым обычаям многих городов, в которых я бывал, все твои книги следует представить в так называемую Купеческую палату, подобно Судебной палаты в городе Перудже<sup>1</sup>, где ты заявляешь, что эти книги твои и что в них тобою лично или кем-то другим по твоему поручению<sup>2</sup> будут надлежащим образом записываться все торговые операции. Следует также заявить, в каких денежных единицах ты собираешься вести книги, т. е. в малых или больших лирах, в дукатах и лирах или во флоринах и сольди, в динарах и т. п.; истинный купец должен всегда делать такую запись на первом листе каждой своей книги<sup>3</sup>.

Если впоследствии твои книги будет вести не тот человек, кто начинал это делать, и, следовательно, появится другой почерк<sup>4</sup>, об этом надо будет сообщить в Купеческую палату. Писарь этого учреждения занесёт в реестры палаты все эти сведения, а именно, что ты в такой-то день представил такие-то книги, помеченные таким-то знаком, называемые первая так-то, другие так-то и т. д., содержащие одна столько-то листов, другая столько-то, что они будут вестись самим купцом или тем-то и тем-то, но в одной из них (называемой мемориалом, или черновиком); по ранее названным причинам все члены семьи имеют право ежедневно вести записи.

Затем писарь от имени палаты запишет всё своей рукой на первом листе твоих книг, удостоверяя заявленное тобою, и поставит печать вышеназванной палаты. Таким образом, книги становятся заверенными и являются официальными документами на случай их предоставления в суд.

Такой обычай заслуживает высочайшей похвалы, как и города, в которых принято так поступать.

Однако многие ведут двойные книги, одну показывают покупателю, другую продавцу, и что ещё хуже, клянутся и божатся на этих книгах, совершая достойное порицания действие<sup>5</sup>. Если же книги удостоверить и заверять в палате, то уже так просто не солжёшь и не обманешь ближнего.

Потом ты принесёшь домой тщательно помеченные, заверенные и готовые к работе книги и с именем Господа Бога начнёшь записывать в них все твои сделки<sup>6</sup>.

В первую очередь надлежит внести в Журнал по порядку все статьи Инвентарной книги способом, о котором ты узнаешь несколько позже, а сначала послушай, как нужно делать записи в Мемориале.

### Distinctio nona tractatus.xi°. De scripturis

possano successiuamente sequire: non dimanco el man camento lira fatto. Si che per q̄sto e altri asai respecti sempre e buono numerare e signare in tutti li libri mercanteschi. E di ca  
sa e di bottega tutte le carti 7c. ca°.7

Del mò còmo i molti luogbi se habio auerificare tutti li libri mercateschi e p̄ ch̄ e d̄ach̄.  
**Q**uesti tali libri conuengòssi secondo l'usançe bone de diuersi paesi: nelli quali luogbi misò r̄trouato portarli: e ap̄sentarli a certo officio de mercat̄i còmo sono consoli nela cita de petrosa e a lozo narrare còmo questi sòno li toi libri i li q̄ti tu intendi scriuere o uero far scriuere de mà del tale. 7c. ogni tua facenda ordinatamẽte. E dire a che monete tu li uoli tenere: cioè a. s. de piccioli: o uero a. s. de grossi: o uero a duç. e. s. 7c. O uero a fio. e. f. d. o òo a. s. rari gram. d. 7c. Le q̄l cose s̄p̄te el real mercat̄e nel principio dogni suo libro deue p̄d̄ere nella p̄ carta. E q̄do màno se mutasse nella scriptura valtri che nel p̄ncipio se diceisse: conuenise p̄ mà del ditto officio chiarirlo. El scriuã poi d̄ tutto cio fa m̄t̄nde i registri de ditto officio còmo i tal di tu presentasti tali e tali libri segnati del tal segno 7c. E biamato lū còsi e laltro còsi 7c. Di q̄li el tale a tante carti el tale iare 7c li quali disse douere essere tenuti p̄ mà sua o del tale 7c. Ma i vno (ditto memoriale. O òo uachetta. o secondo alcuni ditto squartafacio). ciascuno di suoi familiari de casa a la giornata poteua scriuere per le ragioni sopra assegnate. E aloza ditto scriuã de sua propria mano in nome de lofficio scriuara el medesimo nella prima carta de li tuoi libri: e fara fede de tutto 7c. E voleralli del segno del ditto officio i fede autentica per tutti li iudicij che aca. desse. p̄ durti. E questa tal usança merita sumamẽte essere comẽdata 7c. E còsi li luogbi che la obseruano. Pero che molti t̄gano li lozo libri dopu. Quone mostrano al compratore e laltro al uenditore. e che pegio e secondo quello giurano e sp̄giurano 7c. che malissio s̄no. E po p̄ tal uia dofficio degno andando: nò possano còsi de facili dir buscia: ne fraudare el primo 7c

Li quali poi con diligença segnati e ordinatamente disposti tu teneual cò lo nome d̄ dio a casa agomẽcare a scriuere tue facẽde. E prima nel giornale ponere per ordine tutte le p̄te de lo inuentario nel modo che sequente intenderai. Ma prima intendi còme nel memoriale se costum a dire 7c.

Còmo se debino dittare le partite i ditto memoriale cò crepli ca°.8

**Q**ua e ditto se bene ai amente còmo i ditto memoriale: o uero uachetta: o uero squartafacio secondo altri che ognuno di tuoi li po scriuere. E pero del dittare tal p̄te i esso nò si po dare piena doctrina. Pero che chi int̄dera: e chi non di toi di casa. Ma el còmũ costume e questo cioè. Metamo che tu habi còprato alquante peçe de p̄no (vputa. 20. bianchi bressani) p̄ duç. 12. luna basta che semplicimẽte ponga la p̄ta. còsi dicẽdo cioè. In questo di habiamo o uero io o còprato dal s̄lpo de rusoi d'abrel la p̄ni n°. 20. bianchi bressani posti i su lauolta di s̄ stefano taglia pietra 7c. L'oga lūa d̄ le peçe di còueto b̄. n̄ti 7c. Per duç. tanti luna 7c. segnate del tal n° 7c. nominado se sòno atre lici o uero a la piana bafio alti fini o meçai bergamaschi o uiḡtini o veroci padoani fiorc̄tini o matoai 7c. E similiter nominar fecifosse sensale e narrar sel mercato fo a cõtati tutto: o òo parte cõtati e p̄te termene: e dir quãto t̄po. O uero noiar se fosse p̄te d̄. cõtati e parte robbe E specificare che robbe. o de numero peso e misura. E a che pregio el. Ma. o elc°. o uero. s. o uero a rasò de conto 7c. O uero se fossero tutti à t̄po e narrare che termie. O de galie d̄ barutto. o de galie de fiadra o de retorni de nani 7c. E specificare la muta de ditte galie. O de nauì 7c. o se fosse termine de fiere: o altre solenita: commo per la sena proxima futura 7c. o uero p̄ la pasqua denadal 7c. o uero de resurexi. o fiero carleuale 7c. In e màco sc̄do che uoi còcludeste el mercato. E finaliter i ditto memoriale nò si conuerria lassare p̄to alcuno. E se possibile fosse dir quãte parole uesinterposero p̄ che (còmo nel inuentario sopra fo detto) al mercante le chiareçe mai fozò troppo 7c.

De li. 9. modi p̄ li quali comunamẽte si costuma fra li mercat̄i còprare edelemercãtie quali al piú d̄ le uolte de necessita atempo si comprano. ca°.9

**Q**uoi che al comprare siamo nota che quello che tu comprì po acadere comunamente i. 9. modi: cioè a denari. contanti. o uero a termine. o uero al incontro dar robba. Qual acto comunamente editto baratto. o uero a p̄te d̄. e parte termie. o uero a parte contati e parte robbe. ouero a p̄te robbe. e p̄te termie. o uero p̄ assegnatione de ditto. o uero parte i ditto e p̄te termie a te. o uero p̄te ditto e parte robba. In li q̄li. 9. modi el piú de le uolte se costuma comprare. E se per altro uerso facesse in uesita: i q̄l

## Глава 8. Как следует вносить записи в Мемориал; изложено с соответствующими примерами

Я уже говорил, если ты помнишь<sup>1</sup>, что в Мемориал или черновик может вносить записи любой из твоих домочадцев. Поэтому невозможно дать здесь исчерпывающих объяснений, как нужно делать эти записи, ибо кто-то это сможет понять, а кто-то нет<sup>2</sup>.

Обычно это делается так. Предположим, что ты купил несколько рулонов сукна, например, 20 белого брешианского по 12 дукатов за рулон, можно просто записать:

*В такой-то день мы купили или я купил у господина Филиппо Рубони из Брешии 20 рулонов белого брешианского сукна, которые находятся на складе Стефано Пальяпьетра. Каждый рулон длиной столько-то локтей, цена по договорённости столько-то дукатов за штуку, рулоны маркированы таким-то знаком и т. д.*

При этом опиши саму ткань, тройного ли она плетения или гладкая, узкая или широкая, тонкая или средней толщины, из Бергамо или Виченцы, Вероны, Падуи, Флоренции или Мантуи и т. д. Укажи также, произошла ли покупка с участием посредника и как договорились осуществлять оплату: всё наличными деньгами или часть наличными, а часть с отложенным платежом<sup>3</sup>, уточнив, на какой срок. Ещё укажи, предусматривал ли договор оплату частично наличными, а часть товаром, указав, каким товаром, в каком количестве, какого веса, меры и по какой цене за тысячу, сотню, или по розничной цене, или за фунт по расчёту.

Если договор предусматривал отложенный платёж, следует уточнить, до какого времени, например, до отправки галер в Бейрут или во Фландрию, или до возвращения судов с указанием их маршрутов; или же срок определён началом ярмарок или торжественных празднований, например, до ближайшего Вознесения или до Рождества, до Пасхи или до Карнавала и т. п., в зависимости от того, как заключён договор. И наконец, в Мемориале нельзя ничего пропускать<sup>4</sup>, и если бы было возможно, следовало бы указать, из скольких слов состоит договор (передать все слова, которые вы произносили торгуясь), потому что, как я уже отметил в разговоре об Инвентарной книге, ничто не бывает для купца предельно ясным<sup>5</sup>.

## Глава 9. О девяти способах, какими обычно совершаются покупки, и о товарах, которые в силу их особенностей чаще всего закупаются в кредит

Коль скоро мы дошли до разговора о купле<sup>1</sup>, запомни, что её можно осуществлять девятью различными способами, а именно:

- 1) за наличный расчёт;
- 2) с отложенным платежом (в кредит);
- 3) в обмен на товар (обычно говорят «по бартеру»);
- 4) часть за наличный расчёт и часть в кредит;
- 5) часть за наличный расчёт и часть по бартеру;
- 6) часть по бартеру и часть в кредит;
- 7) трассированным (переводным) векселем на какую-либо фирму;
- 8) часть векселем и часть в кредит;
- 9) часть векселем и часть по бартеру<sup>2</sup>.

Вот эти девять вариантов, которые обычно используются при купле, но если ты хочешь делать закупки по-другому,

## Distingto nona. Tractatus. xi. S. scripturis

201

modo proprio fa che tu e gli altri per te nel memoriale la narra aponto con uerita e farai bene et c. Et così quando tu facessi le tue compte a tempo. Commo se costuma ale volte farsi de guati. O vero biade. vini. sali. E curami d'abecari. E seghi. che si obliga el uenditore. al compratore. de dar tutto el guato che per quel tempo bara. Et così el becaio te uende e promette tuti li cori. pelle. sego. che per qllo anno in sua becaria. fara et c. La tal sorta. per tanto la et c. Et la tale per tanto et c. Et così de li seghi de manço. castroni et c. Et le pelle montonine nere: per tanto el c. acoto. Et tanto le montonine bianche et c. Et così de liguati. O biade specificar tanto el m. Et tanto lo staro. o el moggio. o la corba. de le biade: como insul chusi de perofcia si costuma. Et de guati. al Borgo salsepolor nostro. Mercatello. Santagnilo. Cita d' castello. Furlì et c. Et de de ponto in ponto. far mentione di tutto a pieno in ditto memoriale. o per te: o per altri che si scriua. Et narra la cosa semplicemente. commo lenasciuta et c. Et dipoi el bon quadernieri. i capo de. 4. o. 5. o vero. 8. giorni. Più e manço che stesse del ditto memoriale metarle in giornale. a di per di tutte comme le sonno nascute. Ma solo in questo differente: che non bisogna che in ditto giornale se distenda. con tante filastocch de parole. commo se fatto in ditto memoriale. Pero che basta alui vna uolta hauere la cosa ben digesta in ditto memoriale. Al qual poi el giornale sempre la a referire. Pero che quelli che costumano tenere. 3. libri (a modo ditto) mai debano ponere cosa in giornale. che prima non habino in ditto memoriale et c. Et questo basti quanto al ordine de ditto memoriale. O per te o per altri toi sia tenuto et c. Et nota che per quanti modi tu da altri poi comprare. così tu per tanti poi vendere. Et per consequente altri po comprare da te. Nel qual vendere non mi stedo altra mente. Pero che tu per te habiando questa forma de comparare. potrai a setarlo et c.

Del fo libro principale mercantescio. ditto giornale; quel che sia: e comme se debia disporre ordinatamente.

## Capitolo 10

**D**el fo libro ordinario mercantescio. e ditto giornale. Nel quale. (comme e ditto) deue essere el medesimo segno che in lo memoriale; Et carti segnate et c. Commo disopra del memoriale e ditto. Per le ditte ragioni. Et sempre nel principio de cadauna carta; se deue mettere el m. Et dipoi demano in mano ponere prima le partite tutte del tuo euentario. Nel qual giornale. (per essere tuo libro secreto) potrai a pieno narrare e dire tutto quello che di mobile e stabile te ritroui. Referendote sepre al ditto foglio che per te. o per altri fosse scritto. el quale in qlche cassa. o scatola. o filza. o magço. o tasca: che così se usa el seruarai. Commo te diro de le lettere. Et scripture menute. ma le partite del ditto giornale: si conuengono formare e distare per altro modo plu ligadro: non superfluo. ne anche troppo diminuto: commo qui sequente de alquante partite te daro exemplo. Ma prima e danotare el bisogno di doi termini. che in ditto giornale si costuma usare. nela cita maxime ecclesia de Uenegia. Di qualli immediate diramo.

De li. 2. termini nel ditto giornale usati maxime i Uenegia. Luno ditto. Per. e laltro ditto. A. e quello che per loro se habia a denotare.

## Capitolo. 11.

**D**ei sonno (commo e ditto) li termini usati i ditto giornale. Luno e ditto. Per. Et laltro e ditto. A. Liqli bano loro significati. ciascuno separato. Per lo. Per. sempre se dinota el debitore. o vno o piu che se sieno. Et per lo. A. se dinota lo creditore. o vno o piu che se sieno. E mai si mette p. p. ordinaria i giornale (che al libro grande sabia aporre) che no se dinoti p. p. liditti doi termini. Deli qli. sepre nel principio de ciascuna p. p. si mette el. Per. Pero ch' p. si deue specificare el debitore. e di poi immediate el suo creditore. diusso lu dalastro p. doi sigolte così. il. Commo nelo ex. disotto te sira noto et c. Del modo a sap. ponere e distare le p. p. i lo giornale del dare e de lauere co molti ex. p. Et deli doi altri termini nel qderno usati luno ditto. Cassa. e laltro Cauedale

Et quello che per essi se habia intendere.

## Capitolo. 12.

**A** dōca cō lonome de dio comēcarai apōcre nel tuo giornale. La p. p. p. del tuo iuentario. cioè la q. deli d. cōtati: che te ritroui. Et p. sape ponere ditto iuentario allibro. e giornale. bisogna ch' tu imagini doi altri termini. luno ditto. Cassa e laltro ditto. Cauedale. Per la cassa. s'intēde la tua p. p. ouero boxcia. Per lo cauedale. se itēde tutto el tuo mōte e corpo de faculta p. p. Et qlle cauedale. i tutti li principi de qdorni: e giornali mercantesci: sepre deuesse posto creditore. Et la dita cassa sepre deuesse posta debitoria. e mai p. nullo tpo nel manegio mercantescio. la cassa po ēre crediticia. ma solo debitoria ouero para. Pero ch' q. nel bilācio del libro si trouasse crediticia denotarebe errore nel lib. cōmo di sotto a suo loco te daro sūmaria recordança. Ora nel giornale dita p. p. de contanti li deue mettere e distare in questo modo. ¶

поступай как тебе удобно, однако тебе самому или кому-либо другому от твоего имени следует подробно и точно записать это в Мемориал, и у тебя будет всё в порядке<sup>3</sup>.

Если ты покупаешь товар в кредит, как обычно договариваются при покупках ещё не готового сена, т. е. в виде травы, зерна, вина, соли, кож и жира у мясников, ты запишешь, что продавец обязуется выдать покупателю всё сено, которое он на указанный срок<sup>4</sup> засушит, а мясник обещает продать тебе все шкуры, кожи, сало, жир, которые будут изготовлены его заведением к договорному сроку, такого-то качества, по такой-то цене за единицу веса и т. п. То же самое в отношении говяжьего и бараньего жира, шкур чёрных бараньих по такой-то цене за сотню, шкур белых бараньих по такой-то цене и т. д. Такие же записи сделаешь по селу и зерну, уточняя, какая цена за тысячу, какая за четверик или за модий, или за корзину зерна, как принято в Кьюзи под Перуджей. Укажи, откуда сено, из нашего ли Борго Сансеполькро<sup>5</sup>, из Меркателло, из Сант-Анджело, Кастелло, Форли и т. д. Таким образом, делая одну запись за другой, ты или кто-то другой от твоего имени должен просто изложить в Мемориале всё, о чём вы договорились при заключении сделки.

Затем по прошествии четырёх, пяти, максимум восьми<sup>6</sup> дней искусный квадэрньери должен перенести эти записи из Мемориала в Журнал по дням и по порядку, в котором представлены операции, с той лишь разницей, что в Журнале не нужно описывать все факты так подробно, как в Мемориале, поскольку здесь достаточно краткого изложения и ссылки на Мемориал. Тот, кто ведёт три книги в соответствии с изложенным методом, никогда не должен записывать в Журнал никаких операций, если они ранее не были занесены в Мемориал.

Этого объяснения достаточно для того, чтобы ты или другие лица могли правильно вести Мемориал. Запомни, что можешь покупать у других многими способами, и столькими же способами ты можешь продавать, а другие могут покупать у тебя. Поэтому я считаю, что нет необходимости объяснять тебе способы продаж и соответствующие записи в мемориале, так как они выполняются по такой же форме, что и купля<sup>7</sup>.

## **Глава 10. О второй основной торговой книге, называемой Журналом, что она собой представляет и как следует правильно ее вести**

Второй обычно применяемой торговой книгой считается Журнал. На этой книге (как я уже говорил выше) должна быть та же метка, что и на Мемориале, и все листы Журнала должны быть помечены, как это было сказано о Мемориале. По указанным ранее причинам в начале каждого листа следует проставлять год и число, а потом заносить сюда все статьи своей инвентарной книги.

С учётом того, что Журнал является твоей секретной книгой, ты можешь в нём подробно описать всё своё движимое и недвижимое имущество со ссылками на соответствующий лист Инвентарной книги, которую ты (или кто-либо за тебя) составил. Храни постоянно Журнал в каком-нибудь ящике или коробке, или в завязывающемся мешочке, или в специально сшитом кармане в зависимости от привычек. Далее я посоветую тебе так же поступать с письмами и с особо важными документами<sup>1</sup>.

Записи в Журнале следует аккуратно располагать и редактировать. Они не должны быть незначительными или слишком краткими<sup>2</sup>; ниже я приведу тебе примеры нескольких записей.

Но прежде всего ты должен знать, что существуют два термина, которые используются при ведении Журнала в славном городе Венеции. О них сейчас и поговорим<sup>3</sup>.

## Distingto nonz. Tractatus, xi. S. scripturis

201

modo proprio fa che tu e gli altri per te nel memoriale la narra aponto con uerita e fara bene et. E così quando tu facessi le tue compte a tempo. Commo se costuma ale volte farsi de guari. O vero biade. vini. sali. E curami d'abecari. E seghi. che si obliga el uenditore. al copratore. de dar tutto el guaro che per quel tempo bara. E così el becaio te uende e promette tuti i li cori. pelle. sego. che per qllo anno in sua becaria. fara et. La tal sorta. per tanto la . . . et. Elatale per tanto et. E così de li seghi de mango. castromi et. E le pelle motomine nere: p tanto el c. acoto. Etanto le montomine bianche et. E così de li guari. O biade specificar tanto el c. . . E tanto lo staro. o el moggio. o la corba. de le biade: como insul chui de perofcia si costuma. E de guari. al Borgo salsepulero nostro. Mercatello. Santagnilo. Cita d' castello. Furla et. Diche de ponto in ponto. far menzione di tutto a pieno in ditto memoriale. o per te: o per altri che li scriua. E narra la cosa semplicemente. como senasciuta et. E dipoi el bon quadernieri. i capo de. 4. o. 5. o vero. 8. giorni. Du e manco che stesse del ditto memoriale metarle in giornale. a di per di tutte come le sonno nasciute. Ma solo in questo differente: che non bisogna che in ditto giornale se distenda. con tante filastrocche de parole. como se fatto in ditto memoriale. Pero che basta alui vna uolta hauere la cosa ben digesta in ditto memoriale. Al qual poi el giornale sempre fa a referire. Pero che quelli che costumano tenere. 3. libri (a modo ditto) mai debano ponere cosa in giornale. che prima non habino in ditto memoriale et. E questo basti quanto al ordine de ditto memoriale. O per te o p altri toi sia tenuto et. E nota che per quanti modi tu da altri poi comprare. così tu per tanti poi vendere. E per consequente altri po comprare da te. Nel qual vendere non mi stedo altra mente. Pero che tu per te habiando questa forma de comparare. potrai a setario et.

Del fo libro principale mercatesco. ditto giornale: quel che li sia: e come se debia disporre ordinatamente.

Capitolo 10



Lo libro ordinario mercatesco. e ditto giornale. Nel quale. (comme e ditto) deue essere el medesimo segno che in lo memoriale: E carti segnate et. Commo disopra del memoriale e ditto. Per le ditte ragioni. E sempre nel principio de cadauna carta: se deue mettere el Milesimo. e di. E dipoi demano in mano pongere prima le partite tutte del tuo euentario. Nel qual giornale. (per essere tuo libro secreto) potrai a pieno narrare e dire tutto quello che di mobile e stabile te ritroui. Referendote sepre al ditto foglio che per te. o per altri fosse scritto. el quale in qlche cassa. o scatola. o filza. o maggo. o tasca: che così se usa el seruarai. Commo te diro de le lettere. E scripture mouite. ma le partite del ditto giornale: si conuengono formare e distare per altro modo plu ligadro: non superfluo. ne anche troppo diminuto: como qui sequente de alquante partite te daro exemplo. Ma prima e danotare el bisogno di doi termini. che in ditto giornale si costuma usare. nela cita maxime excessa de Uinegia. Di qualli immediate diremo.

De li. 2. termini nel ditto giornale usati. maxie i Uenegia. Luno ditto. Per. e laltro ditto. A. e quello che per loro se habia a denotare.

Capitolo. 11.



Di sonno (como e ditto) li termini usati i ditto giornale. Luno e ditto. Per. E laltro e ditto. A. Liqli bano loro significati. ciascuno separato. Per lo. Per. sempre se dinota el debitore. o vno o piu che se lieno. E per lo. A. se dinota lo creditore. o vno o piu che se lieno. E mai si mette pita ordinaria i giornale (che al libro grande sabia aporre) che no se dinoti p. p. liditti doi termini. Deli qli. sepre nel principio de ciascuna pita si mette el. Per. Pero ch p. si deue specificare el debitore. e di poi imediate el suo creditore. diuiso lu dalaltro p doi siglette così. il. Como nelo ex. disotto te sira noto et. Del modo a sap ponere e distare le pite i lo giornale del dare e de lauere co molti ex. pl. E deli doi altri termini nel qderno usati luno detto Cassa. e laltro Cauedale



E quello che per essi se habia intendere. Capitolo. 12.  
Dica co lonome de dio com ex. arai apore nel tuo giornale. La p. pita del tuo iuentario. cioe la q. deli d. c. o. n. t. i. che te ritroui. E p. s. a. p. e. ponere ditto iuentario allibro. e giornale. bisogna ch tu imagini doi altri termini. luno ditto. Cassa e laltro ditto Cauedale. Per la cassa. s. i. n. t. e. d. e. la tua p. o. u. e. r. o. b. o. r. e. c. i. a. Per lo cauedale. se itede tutto el tuo mote e corpo de faculta pite. El qlc cauedale. i tutti li principi de qderni: e giornali mercateschi: sepre deuesse posto creditore. E la dita cassa sepre deuesse posta debitrice. e mai p nullo spo nel maneggio mercatesco. la cassa po essere creditrice. ma solo debitrice ouero para. Pero ch qn nel bilacio del libro si trouasse creditrice denotarebbe errore nel lib. como di sotto a suo loco te daro sumaria recordanga. Ora nel giornale dita pita de contanti li deue mettere e distare in questo modo. v. 3.

F

**Глава 11. О двух терминах, используемых в Журнале, особенно в Венеции: один термин «от кого» и другой «кому», и что они означают<sup>1,2</sup>**

Как я только что сказал, есть два термина, используемые в Журнале, один «от кого», другой «кому», имеющие разное значение.

Термином «от кого» всегда обозначается дебитор или дебиторы, а термином «кому» кредитор или кредиторы<sup>3,4,5,6</sup>.

Ни одна обычная статья, которая потом будет перенесена в Главную книгу, не вносится в Журнал, не будучи предварительно описанной при помощи этих двух терминов. В начале каждой записи ставится «от кого», потому что сначала нужно определить дебитора, а потом термином «кому» сразу же определяется его кредитор. Один отделяется от другого двумя косыми линиями (//)<sup>7</sup>, как в приводимом ниже примере.

**Глава 12. О том, как вносить в Журнал записи в дебет и в кредит<sup>1,2,3</sup>, с примерами. О двух других терминах, используемых в Главной книге: «Касса» и «Капитал», и как их надо понимать**

Итак, с именем Бога ты начнёшь переносить в Журнал первую статью своей инвентарной описи, т. е. наличные деньги, которые ты имеешь. Чтобы перенести эту статью в Главную книгу и в Журнал, надо использовать два других термина: «Касса» и «Капитал». Под Кассой подразумеваются твои наличные деньги или твой кошель. Под Капиталом понимается совокупность настоящего твоего имущества. Капитал всегда должен стоять в начале Главной книги и Журнала как кредитор, а Касса – как дебитор<sup>4</sup>.

В ходе сделок Касса никогда не может быть кредитором, а только дебитором или имеет сальдо равное нулю<sup>5</sup>, поэтому если при закрытии Главной книги её сальдо (Кассы – *прим. М. К.*) окажется кредитовым, это укажет на ошибку в Главной книге, что я кратко повторю позже в соответствующей главе<sup>6</sup>.

Статья о наличных деньгах должна быть составлена в Журнале следующим образом<sup>7</sup>:

Distinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

Debitore 1  
Creditore 2

Linca del bicciare

Doi pla 2<sup>a</sup> p<sup>ta</sup> d<sup>ra</sup>ai costi

Forma d<sup>e</sup> metter i giornale. **AD**cccc<sup>o</sup> Lxxxiii. a di. 8. nouembre i venegia. p<sup>ta</sup>.

Per cassa de cōtanti. A cauedal de mi tale zc p cōtanti mi trouo i q<sup>lla</sup> al p<sup>ite</sup>. fra oro e mo  
nete. arzēto e ramo d<sup>e</sup> diuersi cogni. cōe ape i lo foglio d<sup>e</sup>lo inuētario posto i cassa. zc. i tutto  
duē. cāri doro. E monete duē. tantival i tutto al modo n<sup>o</sup> venetiano. a oro. cioe a grossi. 2. 4  
per duē. e piccioli. 32. per grosso a §. a oro. 2<sup>a</sup>. § p g p

Per gioie ligate e dillegate de piu sortit: A cauedal ditto. per balassi tanti. ligati zc. pesano  
zc. E sassitanti zc. e rubini e diamāti zc. Lōe ape al sopraditto inuētario. Quali metro ua  
lere a comū corso. libalassi tanto. zc. E costi d<sup>ra</sup>ai de ciascuna sorta. suo p<sup>gio</sup> cōmo. mon  
tano in tutto ducati tanti zc. vagliano. § p g p

E hauēdo tu nominato vna uolta el di. E ancoza el debitorē. e ancoza el creditorē. nō trame  
sandose altra p<sup>ta</sup> poi dire. A di ditto. Per ditto. E al ditto zc. per piu breuita. 3<sup>a</sup>.

Per argenti lauorati: Al ditto che sintēde par el cauedal p<sup>ta</sup> piu forte argenti cal p<sup>ite</sup> mi trouo  
cioe Bacili tanti zc. E rami tanti zc. E tazze tante zc. E pironi tanti zc. E costlier tāte zc.  
pesano in tutto tanto zc. val § p g p

Destinguēdo. bene di pōto p q<sup>ite</sup> p<sup>ite</sup> ogni cosa cōe festi in lo inuētario. Donēdoli  
tu p<sup>ta</sup> vn comun p<sup>gio</sup>. E fallo grasso piu p<sup>ta</sup> magro. cioe De ti pare che vagliano.  
20. e tu di. 24. zc. Acio che meglio te habia ruscire el guadagno. E costi de mano in mano  
porrai tutte laltre cose. con suoi pesi n<sup>o</sup>. e valute. zc. 4<sup>a</sup>.

Per panni de lana de dosso: Al ditto p veste tante di tal colore zc. E a tal foggia zc. Fode  
tate zc. vrate o vero noue zc. a mio dosso. o vero de la mia dona. o uero de figlioli zc. Adet  
to valere a comune stima. lana p laira. in tutto duē tanti zc. E p mantelli tāti de tal colore  
zc. E de diceli d<sup>e</sup>le veste e costi d<sup>ra</sup>ai de tueti d<sup>ra</sup>ai p<sup>ta</sup> tutto. 5<sup>a</sup>. § p g p

Per panni fini: Al ditto p lenzoli tanti zc. E tutto narra comme sta in lo inuētario. mont<sup>o</sup>  
no E vagliano. zc. 6<sup>a</sup>. § p g a

Per letti de piuma: Al ditto zc. p piume tāte zc. E qui narra comme sta in lo inuētario.  
montano o vagliano. 7<sup>a</sup>. § p g p

Per serzer mecbini: Al ditto p colli tanti zc. narra cōmo i inuētario. si contene. montano e  
vagliano a comune stima zc. duē. tanti zc. § p g p

E costi poi tu p te stesso segrai di porre tutte laltre p<sup>ite</sup> de q<sup>laltre</sup> robbe. de ciascuna facie  
do sua p<sup>ta</sup>. sepaia. cōmo q<sup>d</sup> d<sup>e</sup> ser se ditto. Donēdoli p<sup>gio</sup> de comū corso. comūo disepa  
e ditto. E loz n<sup>o</sup> segni e pesi. comūo de ponto itano i ditto foglio inuētario. Ad farnādo ven  
tro la p<sup>ta</sup>. ch moneta ch tu uol. E nel trar fora. conuē poi ch sieno a vna sorta. Per ch non  
staria bene. a cauar fora. a diuerse sorte zc. E tutte ditte p<sup>ite</sup> d<sup>e</sup> giornale scerai a 1<sup>a</sup>. a vna ti  
rando la riga. de q<sup>to</sup> dura tua scriptura. narrativa. sin al termine che si tra fora. El mede  
simo modo seruarai ale p<sup>ite</sup> del memoriale zc. E so che tu del memoriale metterai i gioina  
le. costi a vna a vna. andarai depenando i lo memoriale. con vna sola. riga. a trauerso costi.  
ch denotara q<sup>lla</sup> tale p<sup>ta</sup>. e<sup>r</sup> posta i lo giornale zc. E se tu non uolesti trauersare la p<sup>ta</sup>. cō  
vna linea. e tu lāciarai. la p<sup>a</sup>. l<sup>a</sup> del p<sup>ta</sup> del principio dela p<sup>ta</sup>. o uero laltia. comūo al capo di q<sup>sta</sup>. e  
fatto. D<sup>e</sup> uero farare tu d<sup>e</sup> te q<sup>l</sup>. b al<sup>o</sup> legno. tale ch tu itēda. p q<sup>llo</sup> d<sup>ra</sup>ta p<sup>ta</sup> e<sup>r</sup> stata mes  
sa i giornale zc. E auēga ch tu da te possulare molti vari e diuersi termini e segni. nō dime  
no te debi sēpre studiare de vfare li comū. che p li altri trasiēti i tal paese si costuma di fa  
re. Acio non para tu sia discrepante dalusitato modo mercateco zc.

Del 3<sup>o</sup>. evli. lib<sup>o</sup> p<sup>ta</sup> principale mercateco. detto el q<sup>derno</sup> cōmo deba e<sup>r</sup> fatto e di suo alfa  
beto comūo se debia ordinare. vgnolo e dopio. Cap<sup>o</sup> 13. E poste che tu ha  
rai ordinatamēte tutte le tuoi p<sup>ite</sup> al giornale. poi bisogna che di q<sup>llo</sup>. le caui. E porre in lo  
3<sup>o</sup>. lib<sup>o</sup> ditto q<sup>derno</sup> grāde. e i q<sup>l</sup> comunamēte. si costuma fare de doi tāte carti. del gioina  
le. In lo q<sup>le</sup> conuerra e<sup>r</sup> vno Alfabeto. ouero Reptonio o uoi dir Trouarello so alcuni. ala  
fiorerina se dici lo stratto. Ad el q<sup>l</sup> porrai tutti debitorē e creditorē. Per le l<sup>e</sup> che comēçano  
con lo n<sup>o</sup>. de le sue carti. cioe quelli che comēçā p. a. i. a. zc. E del dopio alfabeto. E questo  
similimēte comūo sopra dicēmo conuē ch sia segnato del medesimo segno ch<sup>i</sup> giornale e me  
moriale. postou el n<sup>o</sup>. de le sue carti. E di sopra i margine. da luna bāda e laltre. el mulesimo  
E in la p<sup>ta</sup>. sua carta. ueniro porrai debitorē e creditorē. si comūo ella e la p<sup>a</sup>. nel giornale.  
costi deue e<sup>r</sup> p<sup>a</sup>. nel q<sup>derno</sup>. E tutta q<sup>lla</sup> facciata. si costuma lassarla stare per d<sup>ra</sup>ta cassa. E in  
dar ne i banere non si pone altro. E q<sup>llo</sup> p che la cassa se manegia piu che p<sup>ta</sup> ch sia. a ora  
p ora. i metter e cauar d<sup>ra</sup>ai. E po hile lassa el cūpo largo. E q<sup>llo</sup> q<sup>derno</sup> conuē che sia riga  
gato. de tāte righe. q<sup>te</sup> che forte monete volitar fora. D<sup>e</sup> trarai. § p d p. Farai. 4. righe.  
e dināge ale §. farane vnaltra. p mearai el n<sup>o</sup>. de le carti de le p<sup>ite</sup> che s<sup>i</sup>ci mi de dar. E ba

Форма записи в Журнале<sup>8</sup>:

Дебитор  
Лист 1  
Кредитор  
Лист 2

Линия дебета

*МСССССLXXXIII, 8 ноября, в Венеции.  
От кассы наличных денег // капиталу, принадлежащему мне, такому-то. На данный момент имею золота и монет серебряных и медных различного достоинства, как указано в листе инвентарной книги, хранимой в кассе. Всего дукатов золотом столько-то и столько-то монетой. Оценено в общей сложности в золоте по нашему венецианскому счёту, а именно: 24 гросси за дукал, 32 пиччоли за гроссо в лирах золотом, что составляет столько-то<sup>9, 10</sup>.  
Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Затем составишь вторую статью так:

*От драгоценных камней в оправе и без оправы разных видов // капиталу за столько-то алмазов в оправе весом таким-то, за столько-то сапфиров, восточных рубинов, бриллиантов и т. д. по порядку их перечисления в инвентарной книге; стоимостью по текущему курсу – рубины столько-то и т. д., и так дашь каждому изделию свою цену на настоящий момент, в сумме столько-то дукатов, в переводе на лиры<sup>11</sup>*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Если у тебя один раз уже проставлена дата, обозначены Дебитор и Кредитор, и далее не последует записей другого рода, то для краткости можно писать так: того же числа, от того же, тому же.

*От серебряных изделий // тому же, т. е. капиталу<sup>12</sup>, за различные серебряные изделия, которые у меня есть на данный момент, а именно: столько-то умывальных тазов, столько-то кувшинов, кубков, вилок, ложек, общим весом таким-то, такой-то стоимостью.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

В этих первых статьях<sup>13</sup> ты должен подробно расписать отличия одного изделия от другого, как это сделано у тебя в Инвентарной книге. При этом определи каждому изделию цену на настоящий момент. Лучше поставить цены повыше, нежели их занижать; например, если тебе кажется, что цена равна 20, напиши 24, чтобы тебе было гораздо легче получить прибыль<sup>14</sup>. Так ты запишешь по отдельности все изделия, указывая их вес, количество и стоимость.

*От шерстяных одежд //тому же столько-то одежд такого-то цвета и фасона, на подкладке, ношенные или новые, мои, моей жены, моих детей и т. д. Ставлю общую стоимость по ценам на настоящий момент во столько-то дукатов; столько-то плащей такого-то цвета и т. д. Так же, как описаны шерстяные одежды, перечисляется всё лёгкое платье, указав общую сумму*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

*От льняных изделий // тому же столько-то простыней и т. д.; опиши всё, что перечислено в Инвентарной книге, общей стоимостью*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

*От пуховых перин // тому же столько-то перин и т. д., и опиши здесь тоже всё так, как записано в Инвентарной книге, на сумму*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

*От имбиря // тому же столько-то мест, и далее изложи всё в соответствии с Инвентарной книгой; стоимость по текущим ценам такая-то, в сумме*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

**D**istinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

Debitor 1  
Creditor 2

Linea del dividare

Poi pla 2<sup>a</sup> pita dirai cosi

Forma d' metter i giornale. *Ad ecce?* Lxxxiii. a di. s. nouẽbre i venegia. p<sup>o</sup>.

Per cassa de cõtanti. A caudal de mi tale zc. p cõtanti mi trouo i q̃lla al pite. fra oro e mo  
nete. arçito e ramo d' diuersi cogni. cõe ape i lo foglio d'elo inçetario poisto i cassa. zc. i tutto  
duç. tãri doro. E monete duç. tantival i tutto al modo n<sup>o</sup> venetiano. a oro. cioe a grossi. 2. 4  
per duç e piccioli. 32. per grosso a s. a oro. 2<sup>o</sup>. s. f. g. p

Per gioie ligate e dilligate de piu sorti: A caudal ditto. per balassi tanti. ligati zc. pesano  
zc. E sasilizanti zc. e rubini e diamãti zc. Cõe ape al sopradditto luçtario. Quali metto ua  
lere a comi corlo. libalassi tanto. zc. E cosi dirai de ciascuna sorta. suo p̃gio cõuno. mon  
tano in tutto ducati tanti zc. vagliano. s. f. g. p

E hauẽdo tu nominato vna uolta el di. E ancora el debitor e ancora el creditor. nõ trame  
sandose altra pita poi dire. A di ditto. Per ditto. E ai ditto zc. per piu breuita. 3<sup>o</sup>.

Per argenti lauorati: Al ditto che sinẽde par el caudal p̃ piu sorte argenti cal pite mi trouo  
cioe Bacchi tanti zc. E rami tanti zc. E tagge tante zc. E puron tatti zc. E collier tate zc.  
pesano in tutto tanto zc. val s. f. g. p

Destinguẽdo. bene di p̃oto p̃ q̃ite poime pite ogni cosa cõe festi in lo inuẽtario. Donẽdoli  
tu p̃ te vn comun p̃gio. E fallo grasso piu p̃resso che magro. cioe De ti pare che vagliano.  
zo. e tu di. 2. 4. zc. Acio che meglio te habia riuscire el guadagno. E cosi de mano in mano  
porrai tutte laltre cose. con suoi pesi n<sup>o</sup>. e valute. zc. 4<sup>o</sup>.

Per panni de lana de doro: Al ditto p̃ veste tante di tal colore zc. E a tal foggia zc. Fode /  
tate zc. vsare o vero noue zc. a mio desso. o vero de la mia dona. o uero de figlioli zc. Adet  
to valere a comune stima. lana p̃ laira. in tutto duç tanti zc. E p̃ mantelli tãti de tal colore  
zc. Cõe dicesti dle veste e costi dirai de tutti ditti pãni p̃ tutto. 5<sup>o</sup>. s. f. g. p

Per pãni fini: Al ditto p̃ lençoli tanti zc. E tutto narra comune sta in lo inuẽtario. mont  
no E vagliano. zc. 6<sup>o</sup>. s. f. g. a

Per letti de piuma: Al ditto zc. p̃ piume tate zc. E qui narra commo sta in lo inuẽtario.  
montano o vagliano. 7<sup>o</sup>. s. f. g. p

Per çerçer mecbini: Al ditto p̃ colli tanti zc. narra cõmo i inuẽtario. si contene. montano e  
vagliano a comune stima zc. duç. tanti zc. s. f. g. p

E cosi poi tu p̃ te stesso seçrai di pozre tutte laltre pite de qlaltre robbe. de ciascuna facie  
do sua pita. sepata. cõmo q̃ d' çerçer se ditto. Donẽdoli p̃gio de comi corlo. commo disopra  
e ditto. E loz n<sup>o</sup> segni. e pesi. commo de ponto stãno i ditto foglio diuẽtario. Chiamãdo den  
tro la pita. ch' moneta ch' tu uolte. E nel trar fora. conuẽ poi ch' sieno a vna forza. Perch' non  
staria bene. a cauar fora. a diuerse forte zc. E tutte ditte pite d' giornale scerçai a 1<sup>a</sup>. a vna ti  
rando la riga. de q̃to dura tua scriptura. narrativa. sin al termine che si tra fora. El mede  
simo modo seruarai ale pite del memoriale zc. E fo che tu del memoriale metterai i giorno  
le. cosi a vna a vna. andarai depẽnando i lo memoriale. con vna sola. riga. a trauerso costi. /  
ch' denotara q̃lla tale pita. eẽr posta i lo giornale zc. E se tu non uolessi trauersare la pite. cõ  
vna linea. e tu lãciarai. la p<sup>a</sup>. lra del p̃cipio dela pita. o uero lultia. commo al capo di q̃sta. e  
fatto. P̃ vero farate tu da te ql. b. alt<sup>o</sup>. segno. tale ch' tu itẽda. p̃ qllo ditto pita eẽr stata mes  
sa i giornale zc. E auẽga ch' tu da te possufare molti vari e diuersi termini e segni. nõ dime  
no te debi sẽpre studiare de vsare li comuni. che p̃ li altri trasi cãti i tal paese si costuma di fa  
re. Acio non para tu sia discrepante dalusitato modo mercãtesco zc.

Del 3<sup>o</sup>. e viti. lib<sup>o</sup> p̃cipale mercãtesco. detto el q̃derno cõmo deba eẽr fatto e di suo alfa  
beto commo se debia ordinare. vgnelo e dopio. Cap<sup>o</sup> 13. E poste che tu ha  
rai ordinatamẽte tutte le tuoi pite al giornale. poi bisogna che di qllo. le caui. E porne in lo  
3<sup>o</sup>. libro ditto q̃derno grãde. e l'ql comunamẽte. si costuma fare de doi tãre carti chel giorno  
le. In lo q̃te conuerra eẽr vno Alfabeto. ouero Reptorio o uoi dir Trouarello fo alcuni. ala  
fiorenina se dici lo stratto. Ad el ql porrai tutti debitori. e creditori. Per le lse che començano  
con lo n<sup>o</sup>. de le sue carti. cioe quelli che començã p. a. i. a. zc. E del dopio alfabeto. E questo  
similmẽte commo sopra dicẽmo conuẽ ch' sia segnato del medemo segno ch'li giornale e me  
moriale. Postonũ el n<sup>o</sup>. de le sue carti. E disopra i margine. da luna bãda e laltre. el millesimo  
E in la p̃ima. sua carta. dentro porrai debitoria la cassa. si commo ella e la p<sup>a</sup>. nel giornale.  
cosi deue eẽre p<sup>a</sup>. nel q̃derno. E tutta q̃lla faciatã. si costuma lasarla stare per ditto cassa. E in  
dar ne i batiere non si pone altro. E q̃sto p̃ che la cassa se manegia piu che pita ch' sia. a ora  
p̃ ora. i metter e cauar dinari. E po lise lassa el cãpo largo. E q̃sto q̃derno conuẽ che sia riga  
gato. de tãte righe. q̃re che forte monete voli trar fore. De trarai. s. f. d. p. Farai. 4. righe.  
e dinãge ale s. farane vnaltra. p̃ metarũ el n<sup>o</sup>. de le carti de le pite che isicmi de dar. E ba

И так ты сам будешь продолжать дальше переписывать все товары, составляя отдельную статью по каждому типу товара, как это было сделано по имбирию. При этом ты укажешь цены на текущий момент, как говорилось выше, и запишешь количество товара, его маркировку и вес точно так, как это указано в Инвентарной книге<sup>15, 16</sup>.

При описании товара ты можешь выбирать на своё усмотрение любую монету, но сумма, которая выставляется, должна быть приведена к какой-то одной денежной единице ибо, если ты покажешь эти данные в разной валюте, ты не сможешь их суммировать.

Ты заполнишь все статьи Журнала по очереди, и по окончании каждой записи будешь подводить черту под её повествовательной частью, не переводя эту черту в графу с указанием стоимости.

То же самое сделай и в Мемориале, и по мере переноса статей из Мемориала в Журнал будешь каждую из них перечёркивать вот такой чертой: (/). Это означает, что статья перенесена в Журнал.

Если ты не хочешь перечёркивать статью такой чертой, можешь у первой или последней буквы текста этой статьи поставить знак. Ты можешь также сам себе придумать какой-либо знак для того, чтобы отмечать перенесённые в Журнал статьи. Но, тем не менее, старайся пользоваться наиболее распространёнными знаками, принятыми среди купцов твоей местности, чтобы не произвести впечатления нарушителя торговых обычаев<sup>16</sup>.

### **Глава 13. О третьей и последней основной торговой книге, называемой Главной книгой, о том, как нужно вести её, простым или двойным способом, а также о Перечне к ней**

После того как ты перенёс по порядку все свои статьи в Журнал, ты должен сделать их выборку<sup>1</sup> и перенести в третью книгу, называемую Главной книгой.

В Главной книге обычно в два раза больше листов, чем в Журнале. В неё же включают Алфавитный указатель, иначе Перечень (*Repertorium*)<sup>2</sup>, но некоторые называют его Индексом, а флорентинцы Выпиской (Экстрактом)<sup>3</sup>. В этот перечень ты впишешь все счета дебиторов и кредиторов<sup>4</sup> в алфавитном порядке с указанием номеров листов, где они фигурируют. Перепиши все имена, начинающиеся на *A*, на лист *A* и т. д.<sup>5</sup>

Главная книга, как я уже говорил, должна иметь ту же метку, что Журнал и Мемориал. Все листы надо пронумеровать<sup>6</sup> и проставить наверху на полях слева и справа год.

На первый лист ты занесешь Кассу как дебитора<sup>7</sup>, потому что она первой стоит в Журнале и должна фигурировать на первом месте в Главной книге<sup>8</sup>. Обычно для Кассы резервируется целый лист, и ничего другого ни в дебет, ни в кредит его не пишется<sup>9</sup>. Кассовых операций больше, чем других, так как она ежечасно, почти непрерывно, получает и выдаёт деньги, и именно по этой причине для неё надо отвести много места<sup>10</sup>.

Главная книга должна быть разлинована на столько граф, сколько есть подразделений у той валюты, которую ты собираешься использовать для учёта. Если ты будешь вести учёт в лирах, сольди, динарах и пиччоли, начерти четыре графы. Начерти также ещё одну графу для указания номера листа, где записана корреспондирующая сумма.

## Distinctio nona. Tractatus, xi°. De scripturis

202

uere se icatenano. E dināçe farai. 2. righe. p potere mettere. li di d mano i mano. commo ne li altri qderna bai visto che piu non mistedo i qsto 7c. p poter trouar psto leprue 7c. E pur sira segnato croci commo li altri.

Del modo a portar le pite de giornale in quaderno. e peche de una in giornale sene facia doi in quaderno: e del modo a depennare le pite in giornale e de li doi numeri dele carti del quaderno che in le sue margine si pone e peche. Cap°. 14.



Er laqual cosa. sappi che di tutte le pite che tu harai poste in logionale. al quaderno grāde. te ne couē sēpre fare doi. cioe vna in dare e laltra in hauere peche li si chiama debitore p lo. Der. E lo creditoze p lo. A. como disopra dicēmo ch' d' uno e de laltro. si deue da pfe fare i°. pita: qlla del debitore. ponere ala man sinistra. E qlla del creditoze. ala man dextra. E in qlla del debitore. chiamare la carta. doue sia qlla del suo creditoze. E cosi in qlla del creditoze. chiamare la carta di qlla doue sia. El suo debitore. E in qsto modo sēpre uēgano incattenare tutte le pite del ditto qderno grāde. nel ql mai si deue mettere cosa in dare che qlla ancoza non si ponga in hauere. E cosi mai si deue mettere cosa in hauere che ancoza. qlla medesima cō suo amōrare nō si metta in dare. E di qua nasci poi. al bilancio che del lib°. si fa. nel suo saldo tāto couiē che sia el dare. qto la uere. Cioe sūmate tutte le pite che sūrāno poste in dare se fossero bene. 10000. da pte in su vn foglio. E di poi sūmate similmete tutte qlle che in hauere si trouano. tanto debbe fare luna summa qto laltra. altramete dimostrarebbe ēere errore nel ditto qderno. cōe nel modo del far suobilancio se dira apieno 7c. E cosi cōe vna de giornale ne fai. 2. al qderno. cosi a qlla pita che del giornale leui farai doi righe a trauerso fo ch'vai leuando. cioe se p°. tu la metti i dare. Pria farai i°. riga atrauerso. verio al prin°. dela pita. che dinota ēer posta in dare al qderno. E se la metti in hauere. o prima. o poi cōe accade ale uolte fare al qdernieri qdo li accade scriuere i luogo. ch' li in qlla carta li nanderā. 2. o. 3. p nō uel hauere a tornare. sene spāça di metterle li aloza. E po fo che mette cosi deue depennare p bauerla messa in hauere. farai laltra depenatura. verio man dextra. dal canto doue finelci la pita che dnotara ēer messa i bauer. leql linee staranno cōe disopra in qsto uedi figurato a lapita. p°. dela cassa. luna ditto linea. de dare. e lalt°. de hauere. E cosi dalato i margine dinançe al principio bisogna che po ghi. 2. nu°. luno sotto laltro. ql di sopra che denoti la pita. del debitore. a qte carti che la sia posta in lo qderno E qllo de sotto che denoti le carti de ditto qderno. doue sia posto el creditoze. cōe uedi li ala pita dela cassa disopra i qsto. che sta cosi. sēca trameçço. E ancoza al cuni costumano cosi cō trameçço. i. a guisa de rotti. che nō fa caso. Qlla e piu bello sença trameçço. Acio ach' uede nō parçifero speçati. D' vero rotti 7c. E vol dire qllo. i°. di sopra che la cassa. E nella p°. carta del qderno. el cauedale. E nella fa carta de ditto qderno. i bauer. e qlla in dare 7c. E nota che sēpre qto piu psto tu potrai mettere el creditoze al suo debitore. sera piu ligadro. auēga che posto doue sinoglia tanto mōri. Qda p rispetto del millesimo. che ale uolte se iterpōe fra i°. pta. e lalt° respōde male. E cō fatica. nō poca. se ritrouano lo: tpi cōe fa chi. pua ch' ogni cosa cosi apieno nō si po dire. Qda bñ°. ch' ancoza tu alqto cō tuo naturale ingegno ta iuti. E po sēpre studia d'assetar ditto creditoze immediate a psto el suo debitoze in la medema facciata. o vero ila immediate se qnte. nō interponēdoui fra luno e laltro. al tra pita. Pero che nel pprio giorno che nasci el debitoze in qllo medemo nasci el creditoze E p qsto rispetto sēpre se deue acostar luno a lalt° 7c.

Del modo a sape ditrare le pite de la cassa e cauedale nel quaderno in dare e bauer: e di millesimo che disopra nel principio dela carta a tanti co si mette in esso: e dela sua mutatione e del cōpitr lispacij dele carti fo le pite piccole e grādi fo el bisogno dele facēde. Cap°. 15.



Qste cose discoste. a tuo amaeltramēto. ozi mai ditamo la p°. pita de la cassa i dare e poi qlla del cauedal in bauer in lo libro grāde. Qda cōe e ditto p°. desopra nel quaderno potrai el millesimo alabacco antico. cioe per alfabeto cosi. Mcccc. Lxxxiii. 7c. El di nō se costuma mettarlo disopra in loquaderno cōe in lo giornale. peche i°. pita in quaderno. bara diuersi di. E po nō si poza seruar ordime deli di. disopra cōe apieno nel se qnte cap°. se dira. Qda dētro dela pita cōe intēderai la p°. nostra E poi cosi dalato in lo spāço che disopra dicēmo dinançe ala pita. qdo tal partita nascēsse daltro millesimo che disopra nel principio dela carta fosse scritto che sole auenire ach' de anno in anno nō ripozta e falda suoi libri sicbe tal millesimo si poza disuora. nado in margine ripetto a pōto a qlla pita li nata cōe uedi posto qui disotto. qsto solo auene in lib° grande che in li altri nō po auenire. D'oca d'iaai cosi. traēdola fore pure alabacco antico p piu bellezza

Кроме того, сделай ещё две графы, куда ты будешь заносить даты записи статей, как ты видел в других Главных книгах, чтобы можно было быстро их найти.

Первая Главная книга<sup>11</sup> должна быть помечена крестом, как и две другие основные книги.

**Глава 14. О способе переноса записей из Журнала в Главную книгу и о том, почему из одной записи в Журнале получается две в Главной книге; о способе вычеркивания записей в Журнале и о двух номерах листов Главной книги, которые ставятся на полях Журнала, и зачем это делается<sup>1</sup>**

Ты должен знать, что из любой записи в Журнале всегда следует сделать две в Главной книге; одну запись в дебет, а другую в кредит<sup>2</sup>. Как я уже говорил выше, в Журнале дебитор обозначается «от кого», а кредитор термином «кому»<sup>3</sup>. В Главной книге ты должен сделать запись по каждому из них, все кредитовые записи пишешь по правую руку, а все дебетовые – по левую<sup>4</sup>. Кроме того, рядом с записью по дебету ты укажешь номер листа, на котором зарегистрирована запись его кредита (корреспондирующая запись), и, наоборот, рядом со статьей кредита укажешь номер листа со статьей дебета<sup>5</sup>.

Таким образом, все внесенные в Главную книгу записи окажутся связанными между собой, и ты никогда не сможешь ничего записать в дебет, не сделав соответствующей записи в кредит, занести что-либо в кредит, не записав в дебет ту же сумму<sup>6</sup>.

Именно из этого правила вытекает баланс<sup>7</sup>, который составляется при закрытии Главной книги, и сумма сальдо дебиторов должна быть равна сумме сальдо кредиторов<sup>8</sup>. Т. е.<sup>9</sup> если мы сложим все суммы дебета, вынесенные на отдельный лист, даже если их целых 10000, а затем сложим таким же образом все суммы кредита, обе суммы должны быть одинаковыми<sup>10, 11, 12</sup>. Если это не так, значит, в Главной книге есть ошибка, что я объясню несколько позже, когда научу тебя правилу составления баланса<sup>13</sup>.

Когда ты из одной статьи Журнала сделаешь две в Главной книге, ты должен будешь вычеркнуть в Журнале каждую перенесённую запись двумя косыми линиями следующим образом: если ты сначала переносишь дебет, перечеркни одной косой линией левую часть записи. Это означает, что запись перенесена в Главную книгу в дебет. Если ты переносишь кредит, будь то сразу же или позже (что иногда делает квадёрньери при занесении в книгу одновременно двух или трёх записей, чтобы не возвращаться назад и не переворачивать листы), ты перечеркнешь косой линией правую часть записи и этим покажешь, что запись по кредиту Журнала была перенесена в кредит Главной книги<sup>14</sup>. Эти линии проводят так, как ты видел в первой записи Журнала, соответствующей Кассе, где одна линия называется линией дебета, а другая линией кредита.

## Distinto nona. Tractatus, xi°. De scripturis

202

uere se icatenano. E dināge farai. 2. righe. p. potere mettere. li di d. mano i mano. comino ne li altri q̄derni bai visto che p̄ia non m̄tēdo i q̄sto 7c. p. poter trouar p̄sto le p̄ite 7c. E pur sira segnato croci comino li altri.

Del modo a portar le p̄ite de giornale in quaderno. e peche de una in giornale sene faccia doi in quaderno: e del modo a depennare le p̄ite in giornale e de li doi numeri dele carti del quaderno che in le sue margine si pone e p̄de. Cap. 14.



Er laqual cosa. sappi che di tutte le p̄ite che tu barai poste in logiornale. al quaderno grāde. te ne cōuē sēpre fare doi. cioè vna in dare e l'altra in hauere peche lisi chiama debitore p. lo. Der. E lo creditore p. lo. A. cōmo disopra dicēmo ch̄ d. luno e de laltro. si deue da p̄se fare i°. p̄ita: q̄lla del debitore. ponere ala man sinistra. E q̄lla del creditore. ala man dextera. E in q̄lla del debitore. chiamare la carta. doue sia q̄lla del suo creditore. E così in q̄lla del creditore. chiamare la carta di q̄lla doue sia. E il suo debitore. E in q̄sto modo sēpre uēgano incatenare tutte le p̄ite del ditto q̄derno grāde. nel q̄l mai si deue mettere cosa in dare che q̄lla ancoza non si ponga in hauere. E così mai si deue mettere cosa in hauere che ancoza. q̄lla medesima cō suo amōrare nō si metta in dare. E di qua nasce pos. al bilancio che del lib°. si fa. nel suo saldo tāto cōuē che sia el dare. q̄to la uere. Cioe sūmate tutte le p̄ite che sūano poste in dare se fossero bene. 10000. da p̄te in su vn foglio. E di poi sūmate similmete tutte q̄lle che in hauere si trouano. tanto debbe fare l'una summa q̄to l'altra. altramente demonstrarebbe ēre errore nel ditto q̄derno. cōe nel modo del far suo bilancio se dīra apieno 7c. E così cōe vna de giornale ne fai. 2. al q̄derno. così a q̄lla p̄ita che del giornale leui farai doi righe a tranciso fo ch̄ vai leuando. cioè se p°. tu la metti in dare. Dīa farai i°. riga atraverso. verso al prin°. dela p̄ita. che dinota ēre posta in dare al q̄derno. E se la metti in hauere. o prima. o poi cōe accade ale uolte fare al q̄dernieri q̄do li accade scriuere i luogo. ch̄ li in q̄lla carta li nanderà. 2. o. 3. p. nō in hauere a tomare. sene spāca di metterle li alora. E po fo che mette così deue depennare p. bauerla messa in hauere. farai l'altra depennatura. verso man dextera. dal canto doue finisce la p̄ita che dinotara ēre messa in hauere. le q̄l linee staranno cōe disopra in q̄sto uedi figurato a lap̄ita. p°. dela cassa. l'una dita linea. de dare. e l'altra. de hauere. E così dalato i margine dināge al principio bisogna che ponghi. 2. nu°. luno sotto l'altro. q̄l di sopra che denoti la p̄ita. del debitore. a q̄te carti che la sia posta in lo q̄derno. E q̄llo de sotto che denoti le carti de ditto q̄derno. doue sia posto el creditore. cōe vedi li ala p̄ita dela cassa disopra i q̄sto. che sta così. sēca trameçço. E ancoza al cūni costumano così cō trameçço. 1. a guisa de rotti. che nō fa caso. Q̄da e piu bello senca trameçço. A ciò ach̄ vede nō parefiro speçcati. O vero rotti 7c. E vol dīre q̄llo. i°. di sopra che la cassa. E nella p°. carta del q̄derno. El cauedale. E nella fa carta de ditto q̄derno. i. hauere. e q̄lla in dare 7c. E nota che sēpre q̄to piu p̄sso tu potrai mettere el creditore al suo debitore. sera piu ligadro. auēga che posto doue si uoglia tanto mōri. Q̄da p. rispetto del millesimo. che ale uolte se interpōe fra i°. p̄ta. e l'altra respōde male. E cō fatica. nō poca. se ritrouano loz t̄pi cōe fa ch̄. pua ch̄ ogni cosa così apieno nō si po dīre. Q̄da b̄uio°. ch̄ ancoza tu al q̄to cō tuo naturale ingegno ta iuri. E po sēpre studia d'asettar ditto creditore immediate a p̄sso el suo debitore in la medema faciatā. o vero ila immediate se q̄nte. nō interponēdoui fra luno e l'altro. al tra p̄ita. Pero che nel pp̄io giorno che nasce el debitore in q̄llo medemo nasce el creditore. E p. q̄sto rispetto sēpre se deue acostar luno a l'altro 7c.

Del modo a sape dītare le p̄ite de la cassa e cauedale nel quaderno in dare e hauere: e di millesimo che disopra nel principio dela carta a tanti co si mette in esso: e dela sua mutatione e del cōp̄tir lispacij dele carti fo le p̄ite piccole e grādi fo el bisogno dele facēde. Cap. 15.



Di q̄ste cose discorse. a tuo amaestrāmēto. o: mai dītamo la p°. p̄ita de la cassa i dare e poi q̄lla del cauedal in hauere in lo libro grāde. Q̄da cōe e ditto p°. desopra nel quaderno potrai el millesimo alabacco antico. cioè per alfabeto così. ABCCCC. LXXXIII. 7c. El dī nō se costuma metterlo disopra in lo quaderno cōe in lo giornale. peche i°. p̄ita in quaderno. bara diuersi dī. E po nō si poza seruar ordine deli dī. disopra cōe apieno nel se q̄nte cap°. se dīra. Q̄da dētro dela p̄ita cōe intēderai la p°. nostra. E poi così dalato in lo spacio che disopra dicēmo dināge ala p̄ita. q̄do tal partita nascessē d'altro millesimo che disopra nel principio dela carta fosse scritto che sole auenire ach̄ de anno in anno nō ripozta e s'aida suoi libri sicche tal millesimo si poza disuora. nudo in margine ripetto a p̄to a q̄lla p̄ita li nata cōe uedi posto qui disotto. q̄sto solo auene in lib°. grande che in li altri nō po auenire. Dōca dīai così. traēdola fore pure alabacco antico p. piu belleça

Кроме того, ты должен проставить на полях Журнала два числа, одно под другим<sup>15</sup>. Верхнее указывает лист Главной книги, где отражена запись по дебету, а нижнее – где записан кредит, как ты это уже видел раньше при занесении записи на Кассу. При этом некоторые имеют привычку разделять эти числа чертой дроби, вот так  $\frac{1}{2}$ . Никакой разницы нет, но лучше не использовать черточку, а писать так:  $\frac{1}{2}$ , чтобы не изображать эти числа в форме, выражающей часть от целого.

Число 1, которое находится наверху, означает, что запись по Кассе располагается на первом листе Главной книги в дебете, а по Капиталу на втором листе Главной книги в кредите<sup>16</sup>. Отметь себе, что чем ближе ты сможешь поместить дебитора к своему кредитору, тем лучше, даже если в этом нет реальной необходимости.

Однако, если между двумя записями с одинаковыми датами окажется запись, имеющая другую дату, это выглядит некрасиво и может создать трудности в случае возможных поисков.

Я не могу тебе здесь всё полностью объяснить, но твой природный ум поможет тебе понять это. Посему старайся ставить всегда кредитуемый счет сразу же после дебетуемого на том же листе или на следующем и между ними не вставляй никакого другого счета, потому что *в тот день, когда составляется статья дебитора, должна быть составлена и статья кредитора (выделено М. К.)*, по этой причине счета нужно записывать один рядом с другим<sup>17</sup>.

**Глава 15. О том, как записывать в Главную книгу статьи Кассы и Капитала в дебет и в кредит; о том, что в начале каждого листа наверху проставляется год римскими цифрами<sup>1</sup> и о замене этих цифр другими. О рациональном распределении на листах места для длинных или кратких записей, что зависит от потребностей сделок**

Теперь, после данных выше объяснений, внесем в Главную книгу первую статью Кассы в дебет, а затем первую статью Капитала в кредит. И, как я уже говорил ранее, в книге нужно проставить год римскими цифрами, а точнее, буквами: MCCCCLXXXIII.

В Главной книге не принято проставлять дату так, как это делается в Журнале, потому что на один счет в Главной книге могут заноситься записи в разные дни, и проставлением даты наверху листа невозможно соблюсти порядок, что я объясню тебе в следующей главе.

Дата пишется в самом счете, на полях перед началом статьи, о чем уже было сказано. Если статья относится не к тому году, что указан вверху листа (что случается только у тех, кто не закрывает счета каждый год<sup>2</sup>), год просто пишется на полях рядом с данной статьей, как увидишь далее. Это может случиться только в Главной и ни в какой другой книге.

Итак, ты укажешь год по-старинному,

## Distinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

non vimeno aqua! che tu te caui non fa caso zc. Donca dirai così.

yhs. **AD. cccc. Lxxxiiij.**

Cassa de cōtanti die dare a di. s. nouēbre. per cauedal per cōtanti de piu forte fra oro e monete me trouo hauere in quella in questo p̄terente di in tutto ca. 2. §. x<sup>m</sup>. f. g. o. p. o  
 E qui nō bisogna che troppo te stēda. p̄ hauer bē gia steso in giornale. Ma sempre studia dir breue. La prima nel comēciare se dici alquanto; ale sequēti in la medema sol se dici. e a di dīto zc. per lo tale. car.

Laqual così posta che l'harai. depēnarai in giornale in dare comme sopra te dīssi. E poi i haucr per lo cauedal dirai così. v3.

yhs. **AD. cccc. Lxxxiii.**

Cauedal de mi tale zc. die hauere a di. s. nouēbre. per cassa. per cōtanti me trouo in quella fin al di presente in orie monete de piu forte in tutto. car. 1. §. x<sup>m</sup>. f. o. g. o. p. o  
 E costancozā. i q̄sta basta succiniamēte dire per lacagion sopra dīta. laltre poi che q̄ sotto ala medema p̄rita. se haueranno apozze fin che la sia piena bastara adire. E a di tanti zc. per latal cosa zc. L'ōe uedi acēnato qui da canto. e anco in fin di q̄sto harai exemplo. così sequirai con breuita in tutte maxime in quelle partite che a te solo aspettano. cioè che non hai a rendere conto adal cuno. Ma in q̄lle che tu hauerai a rendere cōto adaltri. alq̄to piu ti cōuerra dire. auenga che sempre se recozre. per le chīarece al giornale zc. E poi darai laltre de pēnat ura. a q̄lla del giornale in hauere. cōe sopra ti dīssi in. 1. 2<sup>o</sup>. cap<sup>o</sup>. E in lamargine deuenti. ala p̄rita. potrai li doi numeri cōe dīssi pur in dīto loco doue carti doue sōno. El debitor e el creditor. cioè q̄llo del debitor e del sopra. E q̄llo del creditor de sotto cōe facēmo di sopra. ala p̄rita de lacassa. E poi subito potrai in lo tuo alfabeto. cioè repozio. q̄sto debitor e creditor. ognuno ala sua līra cōe sai che disopra dīssi. L'ōe la cassa. al la līra. E. dicēdo dētro in q̄sto modo. cioè. Cassa de cōtanti. R. 1. E ancozā el cauedal potrai al. E. dicēdo. Cauedal de mi p̄prio. R. 2. E così p̄ tuo ingegno ādarai alettando. tutte le p̄rite. e li nōi de li debitori perfōe e robbe zc. E così de creditori. potrai nel dīto repozio. a lesue lettere adō poi con facilitā possi subito retrouarli in dīto quaderno grande zc. etera.

E nota che hauendo tu p̄duto el tuo q̄derno p̄ alcun caso derobaria. o incēdio di foco. o naufragiū zc. E hauēdo tu luno de li altri doi libri. L'ōe memoriale. o vero giornale. cō esso potrai sempre refare vnaltro q̄derno. cō le medesime p̄rite a di p̄ di. E ponerle al numero de le medesime che i q̄l plo li retrouauano. Maxime hauēdo tu el giornale. doue q̄do ne lena sti le p̄rite. E p̄nessi al lib<sup>o</sup>. tu imargine p̄nessi. li doi nūi. di debitori e creditori. l'ōe sōra laltro che chiamano le carti. del q̄derno douerano situari. e di p̄to arante carti li potrai fare ritornar cō tuo ingegno zc. E q̄sto basti q̄to a vna p̄rita posta zc. Poi la fa p̄rita ch̄fo de le çoie al q̄derno ponēdola a suo cōdecēte luogo dītarai così. E p̄ri<sup>a</sup>. sempre sença piu te replichi. potrai disopra nel principio dela carta. el milesimo se nō vi fosse posto p̄ altra p̄rita. p<sup>o</sup>. poche ale uolte in vna medema faccia el quadernici alettara. 2. o. 3. p̄rite fo che cogno setra lo spatio c̄r bastare al manegio di q̄lla. peche forse uedara q̄lla tale p̄rita hauerli chīare siade adoperar. E p̄ q̄sto li darā vn luoco piu angusto. che a quelle che spesso li acade. a dopare; ala giornata cōe di sopra. al cap<sup>o</sup>. 13<sup>o</sup>. de la cassa e cauedal fo detto q̄l si costumaua lasarli tutta lasaciata del lib<sup>o</sup>. peche spessissime siade p̄ c̄re grādi. le facēde si conuēgano manegiare. E q̄sto sol si fa p̄ nō hauer tāto spesso afar repozio ināge zc. ora al p̄posito trouato li el loco cōe se dici. dirai così in dare cioè verso man sinistra. così sempre la apozze el debito. Bioe de piu forte. diēno dare a di. s. nouēbre. p̄ cauedale. p̄ peççi n<sup>o</sup> tanti zc. pelano tanto zc. dequali tanti sonno balassi legari zc. E tanti salsi zc. E tanti rubini coculegni zc. E tanti diamanti creçi zc. lequali in tutto. o vero a forza per forza inetto valere a comun p̄gio. de cōtanti dīcē. tanti zc. val car. 2

§ 40. f. o. g. o. p. o.

E così depēnarai. la p̄rita in giornale. nel dare tirando la linea comme de sopra al. 12<sup>o</sup>. cap<sup>o</sup>. te dīssi. E poi andarai al cauedal. E potrai q̄sta medema con māco parole per leragson gia disopra adutte in questo capitolo e porra in hauere sotto quella p<sup>o</sup>. ch̄ gia li hai posto dela cassa. E dirai così. v3.

a di o detto. per çoie de piu forte commo li apare zc. car. 3. §. 40. f. o. g. o. p. o.

E così posta farai laltre depēnatura. al giornale i hauer. cōe te mōstrai disopra al. 12<sup>o</sup>. ca<sup>o</sup>. E potrai i margine li numeri dīe carti. doue tal p̄rite al quaderno p̄nessi cōmo dicēmmo vno sopra laltro. comme qui denante apare che metto habi posta la p̄rita in dar a carti. 3. E q̄lla del cauedal sta pure a logo suo a carti. 2. p̄fin tanto chella non e piena. che dipoi ināge

потому что это выглядит более изящно, даже если никто не мешает написать его по-другому, и скажешь так:

*Мисус МСССССЛХХХХIII*

*8 ноября Касса наличных денег дебитор Капитала за наличные разного вида золотые и серебряные монеты, которые имеются у меня на сегодняшний день, всего (на листе 2)*

*Лиры – сольди – гресси – пиччоли<sup>3</sup>*

Здесь нет необходимости вдаваться в подробности, поскольку это уже сделано в Журнале. Постарайся быть кратким. Первая статья пишется полностью, но в следующих достаточно написать: в тот же день тому-то. лист такой-то. Итого: л. с. гр. пичч.

Написав таким образом статью, ты ее вычеркнешь из дебета Журнала, как я тебя ранее учил. Затем впишешь в кредит Капитала следующим образом:

*Мисус МСССССЛХХХХIII*

*В этот день, 8 ноября, мой Капитал кредитор Кассы наличных денег. Имею на вышеуказанный день золотом и разными монетами, всего (лист 1)*

*Лиры – сольди – гресси – пиччоли<sup>4</sup>*

По вышеуказанной причине эту запись тоже лучше сделать краткой. Если на этот же счет будут записываться другие статьи вплоть до заполнения всего листа, то достаточно написать: от того-то, тому-то и т. д., как ты видел ранее и на что будет приведен пример ниже.

Так же кратко ты будешь записывать все статьи и особенно те, которые касаются только тебя и по которым ты не должен отчитываться ни перед кем. В статьях, по которым ты должен отчитываться перед другими, предпочтительно сказать побольше, хотя за подробными пояснениями всегда обращаются к Журналу (ссылаются на Журнал).

Затем ты перечеркнешь статью кредита в Журнале, как я уже объяснял раньше в главе 12. На полях перед статьёй поставь два номера листов Главной книги, на которые эта статья перенесена: номер листа дебетуемого счета вверху, номер листа кредитуемого счета внизу, как это было сделано ранее по счёту Кассы<sup>5</sup>.

Сразу же после этого ты занесёшь счета по дебету и кредиту в свой Перечень, или Алфавитный указатель<sup>6</sup>, каждый на свою букву, как я объяснял выше, т. е. Кассу на букву К, записав: Касса наличных денег, лист 1. Капитал тоже надо вписать на букву К следующим образом: мой Капитал, лист 2. И так ты продолжишь самостоятельно разносить по алфавиту всех дебиторов, будь то одушевлённые или неодушевлённые предметы<sup>7</sup>. Таким же образом ты запишешь и кредиторов под соответствующими буквами, чтобы их можно было легко найти в Главной книге.

### Distinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

non vimeno aqual che tu te caui non fa caso 7c. Donca dirai cosi.

yhs. **AD. cccc. LXXXIij.**

Cassa de cõtanti die dare a di. s. nouẽbre. per cauedal per cõtanti de piu forte fra oro e monete me trouo bauere in quella in questo pœrente di in tutto ca. 1. §. 1<sup>m</sup>. p. g. p.   
 E qui nõ bisogna che troppo te steda. p. bauer bẽ gia steso in giornale. Adã sempre studia dir breue. La prima nel comengare se dici alquanto: ale sequeti in la medema sol se dici. e a di ditto 7c. per lo tale. car. §. p. g. p.

Laqual cosi posta che l'harai. depenarai in giornale in dare comme sopra te disti. E poi i bauer per lo cauedal dirai cosi. v3.

yhs. **AD. cccc. LXXXIij.**

Cauedal de mi tale 7c. die bauere a di. s. nouẽbre. per cassa. per cõtanti me trouo in quella fin al di presente in orie monete de piu forte in tutto. car. 1. §. 1<sup>m</sup>. p. o. g. o. p. o.

E cost' ancora. i q̄sta basta succiniamẽte dire per la cagion sopra ditto. alere poi che q̄ sotto ala medema p̄tita. se baueranno apozre fin che la sia piena bastara adire. E a di tanti 7c. per latal cosa 7c. E dẽ uedi acenato qui da canto. e anco in fin di q̄sto harai exemplo. cosi sequirai con breuita in tutte maxime in quelle partite che a te solo aspettano. cioe che non bai a rendere conto adal cuno. Adã in q̄lle che tu bauerai a rendere cõto adaltri. alq̄to piu ti cõ uerra dire. auenga che sempre se recozre. per le chiarece al giornale 7c. E poi darai l'altra de penarura. a q̄lla del giornale in bauerẽ. cõẽ sopra ti disti in. 1. 2<sup>o</sup>. cap<sup>o</sup>. E in la margine de uanti. ala p̄tita. potrai li doi numeri cõẽ disti pur in ditto loco de le carti doue s̄no. El debitorẽ el creditorẽ. cioe q̄llo del debitorẽ de sopra. E q̄llo del creditorẽ de sotto cõẽ facẽmo di sopra. ala p̄tita de la cassa. E poi subito potrai in lo tuo alfabeto. cioe reprotozio. q̄sto debitorẽ e creditorẽ. ognuno ala sua l̄ra cõẽ sai che disti sopra. E d̄ico la cassa. al la l̄ra. E. dicẽdo d̄etro in q̄sto modo. cioe. Cassa de cõtanti. R. 1. E ancora el cauedal potrai al. E. dicẽdo. Cauedal de mi. pp̄rio. R. 2. E cosi p̄ tuo ingegno adarai alettando. tutte le p̄tite. e li nõi de li debitorẽ per s̄e e robbe 7c. E cosi de creditorẽ. potrai nel ditto reprotozio. a lesue lettere acio poi con facilitã possi subito retrouari in ditto quaderno grande 7 cetera.

E nota che bauendo tu p̄duto el tuo q̄derno p̄ alcun caso de robaria. o incẽdio di foco. o naufragi 7c. E bauẽdo tu luno de li altri doi libri. Cioe memoriale. o vero giornale. cõ esso potrai sempre refare vnaltro q̄derno. cõ le medesime p̄tite a di p̄ di. E ponerle al numero de le medesime che i q̄l p̄lo si retrouauano. Adãxime bauẽdo tu el giornale. doue q̄do ne leua sti le p̄tite. E p̄õesti al lib<sup>o</sup>. tu in margie p̄õesti. li doi nu<sup>o</sup>. di debitorẽ e creditorẽ. l̄no s̄oua laltro che chiamauano le carti. del q̄derno douerano situari. e di p̄õto arante carti li potrai fare ritornar cõ tuo ingegno 7c. E q̄sto basti q̄to a vna p̄tita posta 7c. Poi la fa p̄tita ch̄ fo de le çoie al q̄derno ponẽdola a suo cõdecẽte luogo d̄itarai costi. E p̄tã. iẽmpre sença piu te replichi. potrai disopra nel principio dela carta. el milesimo se nõ vi fosse posto p̄ altra p̄tita. p<sup>o</sup>. poche ale uolte in vna medema faccia el quaderniczi alettara. 2. o. 3. p̄tite so che cogno scera lo spario cẽr bastãte al manegio di q̄lla. peche forse uedara q̄lla tale p̄tita bauerẽ ch̄iare siade adoperar. E p̄ q̄sto li dara vn luoco piu angusto. che a quelle che spesso li accade. a dopare. ala giornata cõẽ di sopra. al cap<sup>o</sup>. 13<sup>o</sup>. de la cassa e cauedal fo detto q̄l si costumaua lasarli tutta la faccia del lib<sup>o</sup>. peche speffissime siade. p̄ cẽre grãdi. le facẽde si conuẽgano manegiare. E q̄sto sol si fa p̄ nõ bauer tãto spesso afar reprotozio inãge 7c. ora al p̄posito trouato li el loco cõẽ se dici. dirai costi in dare cioe verso man sinistra. costi sempre la apozre el debito. Bioe de piu forte. diẽno dare a di. s. nouẽbre. p̄ cauedale. p̄ peçci n<sup>o</sup>. tanti 7c. pesano tanto 7c. dequali tanti sonno balassi legati 7c. E tanti sassi 7c. E tanti rubini coculegni 7c. E tanti diamanti cregi 7c. lequali in tutto. o vero a forza per forza metto valere a comun p̄gio. de cõ. tanti duẽ. tanti 7c. val car. 2. §. 40. f. o. g. o. p. o.

E cosi depennerai. la p̄tita in giornale. nel dare tirando la linea comme de sopra al. 12<sup>o</sup>. cap<sup>o</sup>. te disti. E poi andarai al cauedal. E potrai q̄sta medema con mãco parole per leraglon gia disopra adutte in questo capitolo e potrai in bauerẽ sotto quella p<sup>o</sup>. ch̄ gia li bai posto dela cassa. E dirai costi. v3.

a di o detto. per çoie de piu forte commo li apare 7c. car. 3. §. 40. f. o. g. o. p. o.

E cosi posta farai l'altra depenatura. al giornale i bauerẽ. cõẽ te mõstrai disopra al. 12<sup>o</sup>. ca<sup>o</sup>. E potrai i margine li numeri d̄le carti. doue tal p̄tite al quaderno p̄õesti cõmo dicẽmmo vno sopra l'altro. comme qui denance apare che metto babi posta la p̄tita in dar a carti. 3. E q̄lla del cauedal sta pure a logo suo a carti. 2. p̄fin tanto chella non e piena. che dipoi inãge

Прими к сведению, что если ты потеряешь Главную книгу при каких-либо обстоятельствах, например, в случае кражи, пожара, кораблекрушения и прочих, то при наличии одной из двух остальных книг, Мемориала или Журнала, ты можешь по ним восстановить записи для новой Главной книги, в которой те же статьи окажутся в хронологическом порядке на тех же листах, где они были в твоей утерянной Главной книге, особенно если у тебя сохранился твой Журнал, из которого ты переносил статьи в Главную книгу. На полях Журнала записаны два номера листов дебиторов и кредиторов, первые над вторыми, которые показывают, на каких листах Главной книги они находятся. Работая с должным вниманием, ты сможешь точно воссоздать утерянную Главную книгу.

Этой информации достаточно для записи первой статьи. Для записи второй статьи о драгоценных камнях на двух листах Главной книги в первую очередь ты укажешь вверху листа год, если он не был проставлен для первого счёта, поскольку часто тот, кто ведёт книги, помещает по два или три счёта на одном и том же листе, когда видит, что для их записи достаточно места, потому что он знает, по каким счетам будет мало движений и, следовательно, для них не нужно отводить столько места, сколько для счетов, по которым каждый день делаются проводки.

Как я говорил в 13-й главе, для счетов Кассы и Капитала резервируется по целому листу<sup>8</sup>, потому что эти два счёта часто используются в многочисленных операциях. Это делается во избежание частых переносов в другую часть книги.

Теперь, найдя подходящее место, ты напишешь по левую руку, потому что дебет должен всегда быть с левой стороны:

*Драгоценные камни разных типов являются дебитором сегодня, 8 ноября, перед капиталом за столько-то штук таким-то весом, из которых столько-то красных рубинов в оправе, столько-то сапфиров, столько-то восточных рубинов, столько-то необработанных алмазов, которые все вместе или по каждому типу я оцениваю по текущим ценам во столько-то дукатов, и т. д., лист 2  
Лир – 40, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0<sup>9</sup>*

При этом вычеркнешь запись в Журнале, проведя линию, как сказано в 12-й главе, а потом перейдёшь к счёту Капитала и впишешь ту же самую статью более сжато по ранее названным причинам; занеси её в кредит под первой, уже занесённой статьёй Кассы.

И напишешь так:

*Шакого-то числа от драгоценностей разных типов и т. д., лист 3  
Лиры – 40, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0<sup>10</sup>*

Затем ты вычеркнешь и эту запись в Журнале, как сказано в 12-й главе<sup>11</sup>, и напишешь на полях Журнала два номера листов, один под другим, где эти счета фигурируют в Главной книге.

Допустим, к примеру, что ты записываешь дебетуемый счёт на листе 3, а счёт Капитала будешь писать на листе 2 до тех пор, пока его не заполнишь.

Bisincto nona. Tractatus, xi<sup>o</sup>. De scripturis

203

a tutte laltre la portarai. cōme disotto ne reponi intēderai apieno. E q̄sto p̄ q̄sta. e a sue simi li te sia bastate zc. E posta che larai al ditto q̄derno. E asettata in giornale. e tu subito laporrai al reitorio o vero alfabeto. cōe disopra i q̄sto cap<sup>o</sup>. fo detto. Cioe ala sua lra. B. o vero. 3. fo. p̄che lra la pferirai. cōe idiuerſi paesi acadē. che qui i uinegia molto si costuma ponere el. 3. doue noi in toscana ponemo el g. sicbe acordarala tu a tuo iudicio zc.

Cōe se debino dittare leptite delemercantie che per inuentario o altro modo lbomo seritroua: nel quaderno in dare e in hauere.

Cap<sup>o</sup>. 16<sup>o</sup>.

**L**E altre. 4. p̄tite poi su sequēti del tuo mobile. cioe argēti. p̄ani. lini. letti de piuma E veste de doſto zc. Poi p̄ te stesso facilmete mettarai del iuētario in giornale de p̄to cōe li le ponesti. denotate. p̄che cōe dicēmo disopra cap<sup>o</sup>. 6<sup>o</sup>. q̄sto tal inuentario nō si caua del memoriale. p̄ la ragione li assegnata. E po suo dittare in giornale E ancora nel grā lib<sup>o</sup>: i dare e hauere. e di porre al alfabeto. lasciaro o: mai seque al tuo pegri no ingegno del q̄l molto me cōfido. E solo la. 7<sup>a</sup>. p̄ta de c̄ser mechini che ti troui asettare mo i giornale. E ancora al q̄derno la q̄l te sia bastate e sufficiēte amaestramēto a tutte le altre che dūmercātia alcuna te ritrouasse. hauēdo sēp̄e tu da te ināse gliochi loz n<sup>o</sup>. p̄si. e misure e valute i tutti li modi che tal mercātie se costumasse vēdere. e cōprare fra mercāti i rſalto o fora. fo li paesi. dele q̄li cose q̄ apieno nō e possibile ponere exēpli. ma cō facilitā. da q̄sti pochi q̄ cōpēdiolamēte posti potrai di q̄lūcaltri iprēdere a tua sufficiēza. po che se noi volēmo dar te exēplo del modo verso e via. di mercare atrani. lecia. bari. E berōta. cioe aloz nomi d̄p̄si loro. E misure loro zc. E costi dela marca. E anche dela nra toscana. troppo serebbe grade el volume. che cō breuitā itendo concludere E p̄ q̄lla. 7<sup>a</sup>. de c̄ser nel giornale. dirē cost. v3. Per c̄seri mechini i mōte a refuso. o i colli virai cōe a te pare zc. Al ditto che sintēde caue dal. p̄che li disopra imēdiate larai p̄ ordine de ditto iuētario. cōe dicēmo disopra cap<sup>o</sup>. 12<sup>o</sup>. In la p̄ta fa de le çoie. p̄ colli tanti pesano. zc. E p̄. 8. tante q̄do fossero archiſso i mōte zc. q̄li me retrouo hauere in lenani al dī p̄te metto di comū corso valere el c<sup>o</sup>. o vero la 8. zc. duē. tanti zc. mōtano in tutto netti duē. tanti zc. val

§ f g p

E costi posta ch larai nel giornale. E tu al memoriale. o vero inuētario. la d̄p̄ena. e lūca. al modo ditto sop<sup>a</sup>. al. 12<sup>o</sup>. cap<sup>o</sup>. zc. E costi obſuarai p̄ tutte lalt<sup>e</sup>. zc. Di q̄sta cōe fo detto e de q̄lū che altra che i giornale si metta. sēp̄e al gran lib<sup>o</sup>. si fanno doppie. cioe i<sup>a</sup>. i dare. e lalt<sup>e</sup> i ha uere cōe disopra dicēmo cap. 14<sup>o</sup>. La qual poi nel quaderno in dare. ponendola dittarala i q̄sto modo. Doſto p<sup>a</sup>. sēp̄e el milēſimo se nō uī fosse in capo de la carta. sēga mettarai el gior no disopra po che cōe dicēmo disopra cap. 15<sup>o</sup>. El dī nō si costuma porre sopra nel p̄zin<sup>o</sup>: de lacarta del quaderno p̄ rispetto che in q̄lla medesima facia potrebono cēre p̄u p̄tite d̄ diuer ſi debitori e creditoi. le quali bēche lenalschino sottoyn milēſimo. Ma siranno in diuerſi mese e corni. cōe disconrēdo p̄ tutto poi ap̄endere. E q̄do bene ancora in ditte facia del libro grande nō vi fosse altro che i<sup>a</sup>. sola p̄ta di cassa. o daltro ancora el çomo posto disopra nel quaderno. nō sp̄otrebbe seruare. p̄che in ditte p̄ta. ocōtra di mettere casi ocōsi in diuerſi mesi. E di e p̄ q̄sto e che li antichi disopra nel quaderno nō hano i libri mercāteschi vſitato mettere el giorno. p̄che non hano ueduto verso ne via ne modo che con uerita si possa asettaralo zc. Laqual p̄rtita in dare costi potrai d̄cēdo zc.

Çençeri me d̄mi. in monte. o uero colli zc. dien dare a di. 8. nonembie per cauedal. per colli tanti zc. pesano. 8. tante zc. quali mi trouo hauere in casa. o uero magazen al presente qual de comun corso stimo valere el cento zc. duē. tanti zc. E per tutti monta duē. g. p̄. 77. val carti. 2.

§ f g p

E costi depennarai la partita del çornale in dare. cioe a man fenestra cōme p̄u uolte to ditto E poi in hauere asettarala in q̄sto modo al cauedal comme te monſtrai ponere quella dele çoie sopra a cap<sup>o</sup>. 15<sup>o</sup>. cost v3.

a di o detto. per çençeri mechini in monte o uero colli zc. car. 3.

§ f g p

E costi posta che lharai depennarai la partita del giornale in hauere. cioe verso mandeſtra. cōe d̄mançevēdi fatto. E poni li numeri dele carti dināse alei in margine vno sopra laltro. Cioe el. 1. disopra el. 2. disotto p̄che tu bai messo el debitoze a carti. 3. nel quaderno. el cre ditore e a. 2. Cioe el capital. e subito poi la metti in alfabeto. o vero reitorio ala sua lra. Cioe al. 3. se p̄. 3. la cōpiti. o vero al. B. p̄ la raso ditte in lo p̄cedēre cō. a q̄lla p̄ta fa dele çoie zc.

Del modo a tenere conto con li officii publici. e perche: e de lacamera delimpresiti in uerita che se gouerna per via de festicri.

Cap<sup>o</sup>. 17<sup>o</sup>

p̄ iij

Как только этот лист окажется заполненным, тебе придётся писать счёт после всех других, сделав ссылку о переносе этого счёта на другой лист книги; ты это легко поймёшь при дальнейших объяснениях.

Этого тебе достаточно для ведения книги и составления в ней подобных записей.

Как только ты запишешь статью в Главную книгу и отметишь ее в Журнале, сразу же занеси её в Перечень, или Алфавитный указатель, как было объяснено в этой главе, а именно: драгоценности (*Gioje*) на букву *G* или *Z*, в зависимости от принятого в данной местности произношения. В Венеции принято произносить и писать *Z*, а в Тоскане *G*<sup>12</sup>. Тут ты поступишь на своё усмотрение.

## **Глава 16. Как следует записывать в дебет или в кредит Главной книги статьи товаров, имеющих у купца согласно Инвентарной книге или другим документам<sup>1</sup>**

Ты легко сможешь самостоятельно перенести из Инвентарной книги в Журнал следующие четыре статьи своего движимого имущества, а именно: серебряные изделия, льняные полотна, пуховые изделия и одежду так, как они подробно описаны тобою. И как я говорил в 6-й главе, эти статьи не переносятся из Инвентарной книги в Мемориал по указанным в той же главе причинам. Способ записи этих статей в Журнале и в Главной книге с занесением их в Перечень я оставляю на твой выбор, которому полностью доверяю.

Я только ограничусь занесением в Журнал и в Главную книгу седьмой статьи, касающейся имбиря. Надеюсь, что этого примера тебе будет достаточно, чтобы научиться самостоятельно записывать все остальные принадлежащие тебе товары, постоянно имея в виду их количество, вес, меру, стоимость, денежную единицу в соответствии с практикой купли-продажи этих товаров у купцов района Риальто<sup>2</sup> или в других местах.

Здесь невозможно дать примеры на все эти случаи, но из того малого, что я скажу здесь в сжатом виде, ты сможешь понять, как поступать и в других случаях, потому что если бы я захотел проиллюстрировать примерами все обычаи, которым следуют купцы в своих сделках в Трани, Лечче, Бари и Битонто, особенно в отношении наименований, единиц веса и мер, а также все обычаи области Марке и моей Тосканы<sup>3</sup>, мне пришлось бы составлять очень длинный трактат, в то время как я, напротив, стремлюсь к краткости.

По этой 7-й статье относительно имбиря мы в Журнале напишем так:

*От имбиря россыпью или в упаковках, (напишешь, как считаешь нужным) // вышеназванному, т. е. Капиталу, потому что выше именно он указан во второй статье о драгоценных камнях, за столько-то мест таким-то весом или столько-то фунтов, если он россыпью. Итого; что я имею на настоящий день, оцениваю по текущим ценам за сотню или фунт, столько-то дукатов, всего в сумме столько-то дукатов и т. д.*

*Лирьы – сольди – гросси – пиччоли*

## Distinto nona. Tractatus, xi°. De scripturis

203

a tutte laltre la portarai. come di sotto ne reponi intendrai apieno. E q̄sto p̄ q̄sta. e a sue simi  
li te sia bastate zc. E posta che larai al ditto q̄derno. E asettata in giornale. e tu subito lapor-  
rai al reitorio o vero alfabeto. cōe di sopra i q̄sto cap°. lo detto. Cioe ala sua lra. S. o vero,  
3. fo. pebe lra la pferirai. cōe idiuersi paesi accade. che qui i uinegia molto si costuma pone-  
re el. 3. doue noi in toscana ponemo el. sicche acordarala tu a tuo iudicio zc.

Cōe se debino dūtare leptūte delemertantie che per inuentario o altro modo lhomo serū  
troua: nel quaderno in dare e in hauere.

Cap°. 16°.



E altre. 4. p̄tite poi su sequēti del tuo mobile. cioe argēti. p̄mi. lini. lecti de piuma  
E veste de dōso zc. Poi p̄ te stesso facilmete mettarai del iuētario in giornale de  
pōto cōe li le ponesti. denotare. p̄che cōe dicēmo di sopra cap°. 6°. q̄sto tal inuenta-  
rio nō si caua del memoriale. p̄ la ragione li assegnata. E po suo dūtare in giornale  
E ancora nel grā lib°. i dare e hauere. e di porre alfabeto. lasciaro o: mai seque al tuo pegri  
no ingegno del q̄l molto me cōfido. E solo la. 7°. p̄tita de c̄cer mechini che ti troui asettare  
mo i giornale. E ancora al q̄derno la q̄l te sia bastate e sufficiēte amaeltramēto a tutte le altre  
che dimercāria alcuna te rirouasse. hauēdo sēpre tu da te ināse glōchi loz n°. p̄si. e misure e  
valute i tutti li modi che tal mercārie se costumasse vēdere. e cōparare fra mercātū i rſalto o fo-  
ra. fo li paesi. dele q̄li cose q̄ apieno nō e possibile ponere exēplī. ma cō facilitā. da q̄sti pochi  
q̄ cōpēdiolamēte posti potrai di q̄lſicaltri ip̄cedere a tua sufficiēza. po che se noi volēmo dar  
te exēplo del modo verso e via. di mercare atrani. lecia. bari. E betōia. cioe aloz nomi d̄pesti lo  
ro. E misure lozo zc. E costi dela marca. E anche dela nra toscana. troppo serbbe grāde el  
volume. che cō breuitā itēdo concludere. E p̄ q̄lla. 7°. de c̄cer nel giornale. dirē costi. v3.  
p̄er cēzeri mechini i mōte a refuso. o i colli darai cōe a te pare zc. Al ditto che sintēde cane  
dal. p̄che li di sopra imēdiate larai p̄ ordine de ditto iuētario. cōe dicēmo di sopra cap°. 12°.  
In la p̄tita fa de le çoie. p̄ colli tanti pelano. zc. E p̄. 3. tante q̄do fossero archifiso i mōte zc.  
q̄li me retrouo hauere in lenani al dī p̄tite metto di comū corſo valere el. o vero la 8. zc.  
duē. tanti zc. mōtano in tutto netti duē. tanti zc. val

§ f g p

E così posta ch larai nel giornale. E tu al memoriale. o vero inuētario. la d̄pēna. e lāca. al  
modo ditto sop°. al. 12°. cap°. zc. E così obſuarai p̄ tutte lalt°. zc. Di q̄sta cōe fo detto e de q̄lū  
che altra che i giornale si metta. sēpre al gran lib°. si fanno doppie. cioe 1°. i dare. e laltra i ha-  
uere cōe di sopra dicēmo cap. 14°. La qual poi nel quaderno in dare. ponendola dūtatala i  
q̄sto modo. Pōsto p̄. sēpre el milesimo se nō ui fosse in capo de la carta. sēga mettarai el glōz  
no di sopra po che cōe dicēmo di sopra cap. 15°. El di nō si costuma porre sopra nel p̄m°. de  
la carta del quaderno p̄ rispetto che in q̄lla medesima facia potrebbono cēre piū p̄tite d̄ diuer-  
si debitori e creditori. lequali bēche lenalsbino sotto vn milesimo. Ma siranno in diuerſi me-  
si e çorni. cōe discorēdo p̄ tutto poi ap̄ndere. E q̄do bene ancora in ditta facia del libro  
grande nō vi fosse altro che 1°. sola p̄tita di cassa. o daltro ancora el çorno posto di sopra nel  
quaderno. nō sp̄otrebbe seruare. p̄che in ditta p̄tita. ocozira di mettere casi ocozi in diuerſi  
mesi. E di e p̄ q̄sto e che li antichi di sopra nel quaderno nō hano i libri mercāteschi vſitato  
mettere el giorno. p̄che non hano ueduto verso ne via ne modo che con uerita si possa aset-  
taralo zc. La qual partita in dare così potrai dicēdo zc.

Çenzeri me d̄mi. in monte. o uero colli zc. dien dare a di. 8. notembre per cauedal. per colli  
tanti zc. pelano. 8. tante zc. quali mi trouo hauere in casa. o uero magazen al presente qual  
de comun corſo stimo valere el cento zc. duē. tanti zc. E per tutti monta duē. g. p̄. zc. val  
carti. 2.

§ f g p

E così depennarai la partita del çornale in dare. cioe a man fenestra cōme piū uolte to dir-  
to E poi in hauere asettatala in q̄sto modo al cauedal comme te monſtrai ponere quella  
dele çoie sopra a cap°. 15°. così v3.

a di o detto. per çenzeri mechini in monte o uero colli zc. car. 3. § f g p.

E così posta che lharai depennarai la partita del giornale in hauere. cioe verso mande-  
stra. cōe d̄mançe vedi fatto. E poni li numeri de le carti dināçe alei in margine vno sopra lal-  
tro. Cioe el. 3. di sopra el. 2. di sotto p̄che tu hai messo el debitore a carti. 3. nel quaderno. el cre-  
ditore e a. 2. Cioe el capital. e subito poi la metti in alfabeto. o vero reitorio ala sua lra. Cioe  
al. 3. se p̄. 3. la cōpitt. o vero al. 8. p̄ la rāso ditra in lo p̄cedere ca°. a q̄lla p̄tita fa de le çoie zc.

Del modo a tenere conto con li officii publici: e perche: e de lacamera delimp̄ressi in ve-  
neria che se gouerna per via de festieri.

Cap°. 17°

p̄ iij

Вписав, таким образом, статью в Журнал, можешь вычеркивать ее в Мемориале или Инвентарной книге, как было сказано в 12-й главе, а затем сделай то же самое и с другими статьями.

Из этой записи, повторю ранее сказанное, как и из всех прочих записей в Журнале, ты должен сделать две разных в Главной книге, одну в дебет, а другую в кредит, о чем говорилось в 14-й главе.

При внесении записи в дебет Главной книги твои действия должны быть следующими. Как я говорил в 15-й главе, не принято ставить дату в начале листа Главной книги, потому что на тот же счет, помещенный на этом листе, могут заноситься многочисленные записи в дебет и кредит, относящиеся к этому же году, но с разными датами проводок. Даже если на листе Главной книги имеется только одна запись счета Кассы или какого-либо другого, не надо писать дату вверху листа, потому что под данной записью могут появиться следующие, проведенные в другие месяцы и дни.

Наши предки никогда не ставили в торговых книгах дату вверху листа, так как понимали, что это совершенно неоправданно.

Запись в дебет следует сделать таким образом:

*8 ноября имбирь россытью или в упаковках дебитор Капитала за столько-то мест весом столько-то фунтов; на данный момент хранится в доме или на складе; по текущей цене оцениваю во столько-то дукатов и т. д., лист 2.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Затем<sup>4</sup> вычеркнешь эту статью из дебета в Журнале, т. е. с левой стороны, как я уже много раз говорил, а потом поместишь ее в кредит в счёт Капитала так же, как я тебе показал на примере статьи драгоценностей в 15-й главе, вот так:

*В названный день Капитал кредитор имбиря россытью или в упаковках и т. д., лист 3*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Закончив запись в Главной книге, вычеркни статью из кредита в Журнале, т. е. с правой стороны, как упоминалось ранее. На полях перед статьёй укажи номера листов, один над другим: 3 сверху, а 2 снизу, потому что ты поместил запись дебитора в Главной книге на листе 3, а кредитора, т. е. Капитал, на листе 2. Сразу же перенеси это в Перечень, или Алфавитный указатель, на соответствующую букву, на Z, если называешь имбирь с начальной буквой Z, или на G по той причине, о которой мы говорили в предыдущей главе в связи со второй записью о драгоценностях<sup>5</sup>.

**Глава 17. О том, как и зачем вести счета с государственными учреждениями<sup>1</sup>.  
О Ссудной палате Венеции, которая находится в подчинении городских властей**

## Distinction nona. Tractatus. xi°. De scripturis.

**Q**ua de laltre nõ te ne do. altra norma. cioè di q̄lla de pellami. da fode cõge e cru de. e fine 7c. dele quali a 1°. p. 1°. formarai la p̄nta in giornale e quaderno p ordine dep̄nando. e segnando in tutti li loci che non te cordi perche al mercante bi- fogna altro ceruello. che de beccaria 7c. Quella dela camera dip̄restio dal- tro mōte cõe in firença. el mōte dele dote i genoa li loci o nero altri officii che si fossero cõ liquali tu hauesse a fare. per alcuna cagione fa che sempre con loro tu habia buono scõtro. de dare e de hauere in tutti li modi con qualche chiaregga se possibile e de man deli scriuani di q̄lli luochi q̄l ni sotto bona custodia al modo che dele scritture e lettere te dirò. pebe a q̄ sti tali officii spesso se sogliano mutare scriuani. li q̄li ognuno a sua fantasia uole guidare liti b̄i delo officio. biasimãdo sempre li scriuani passati. che non tenuan bon ordine 7c. E sem- pre ognuno psuade el suo ordine migliore deli altri. imodo che ale volte incrociano le p̄rite. de tali officii. che non sene tien 1°. cõ laltre. Egua chi cõtali a afare. E po fa che sia a casa. E col capo abotega. cõ q̄sti tali. E certamẽte forsi el fãno a bon fine nõ dimenõ mostrãno igno rãça. E così tirrai cõto. cõ li gabellari. e danari de robbe che tu uedi e cõpri. caui e metti nele terre 7c. E cõ si costuma fare in vinegia. che si tiene p li piu dela terra. cõto lōgo cõ lo officio dela messetaria. chi a 2. p. c°. E chi a 1°. p. c°. E chi a. 4. p. c°. 7c. Chiamando el libro. del sca- faro. che visinterpone. e notare al tuo libro. E anche la mare. in su ch̄ fa. cioè el lib. doue da in nora li mercati al ditto officio che così lo chiamano in venetia po che ciascuno sensaro a vno libro. o uero luogo in qualche libro al ditto officio doue lui va a dare in nota li mercati che fa. si cõterrieri. cõ forestieri altramẽte caçano in pena. saltramẽte facessaro. E sonno pri uari. E bene q̄lla excelsa. S. licastiga e loro. e scriuani ch̄ mal si portassero cõe de molti me ri corzo. già nel i q̄si passati eere puniti straniamẽte. E po santamente fanno a costituire vno el q̄le a solo q̄sta cura. in reuocare tutti li officii. cioè se li loro lib. sonno b̄i. o s̄o male tenuti 7c.

Comme se debia tener conto con lo officio dela messetaria in venetia e del dicitare le sue partite in memoriale. giornale. e quaderno. e ancora deli imp̄restii. Cap°. 18.

**S**i che q̄do vorai cõ tali officii tener conto. la camera de imp̄restii. farai deb̄itrici del de tutta la forte de cauedali a tanto el c°. 7c. Hoiando li festieri doue son posti. E similmente se piu ala giornata. necõp̄asse che molti se ne vendano p te o p altri cõe la chi realto vsa. Nota b̄i in chi sonno scritti e luochi. 7c. E così nel scotere li loro. p. s̄pre farala creditricia di p di. E festier p festieri 7c. E così cõ lo officio dela messetaria E cõto tirrai i q̄sto modo. cioè q̄do tu comprarai alcuna mercantia p mezzo d̄ setari. allora de tutto lo amõtare. o ragione de. 2. o de. 1. o de. 4. 7c. p. c°. farane creditore el ditto officio dela messetaria. E deb̄itrici q̄lla tale mercantia. pla q̄l cagione tu paghi 7c. E po conuene ch̄el cõ p̄tore sempre rit̄ega al ueditore nel pagamẽto. de conanti. o uero p altro modo che labia afantare non fa caso. pebe el ditto officio. non vol andar cercando altro senon larata che li aspetta. auenga che lisenfari reportino el mercato in nota. cõmo. e ch̄. e cho. l̄stato fatto. per chiaregga euidẽte de contracti q̄do fra loro. nascisse differẽça alcuna cõe acade. El comun p̄urbio dici. chi non fa non falla. e chi non falla non impara 7c. de q̄li d̄e uolendose le peb̄ chiarire bano regresso al mercato notato. plo sensaro. al quale fo li decreti publici li si p̄ta fede cõe a publico instrumento denotaro. E fo la forma di q̄llo. el piu dele volte. El degno officio de consoli de mercanti. formano le loro iuridiche sentenze 7c. Dico adonca compran- do tu alcuna robba. tu dic̄ sape. q̄llo che la paga de m̄. E p lamita retieni. al venditore. Cioe se la robba paga. 4. p. c°. a q̄llo officio p decreto publico del dominio. E tu alui retieni. 2. p. c°. E tanto manco li conta. E bara el suo douere. E tu poi del tutto resti obligato al ditto offi- cio. E del tutto larai afar creditore al tuo libro contãdo cõ lui. E q̄lla tal mercantia farai deb̄i- tric. cõe dicẽmo 7c. pebe el ditto officio non uol cercare. chi vende. ma chi compra. E po poi a tal compratori li e concessio. di cauare tanto di q̄lla mercantia. p q̄to a pagato la m̄. foza d̄ la terra. in loro bolette. ala tauola. de luscita. o per mare o p terra che lã uogliano cauare ala giornata. E po comẽgano li mercanti tenere ben conto con lo ditto officio. scio sempre sa- pino q̄to possino cauare. pebe non si lassano cauare. per piu che si comprino se di nouo non paghino la m̄. de conanti 7c. de le quali compre q̄ sequente ti pongo exẽplo. e così. del ditto officio. comme se habino a dicitare in giornale. E anche in libro grande. E dirò così. Poi ma. in memoriale. semplicemente. Ho o uero noi in questo di posto disopra o comprato da s̄ suan antonio da mesina. çucari palermi. cassi n°. tante. panì n°. tanti. pesano in tutto. netti. de panelle. cassi. corde. e paglie. s̄ tante per duç. rãri. el c°. montano duç. rãri 7c. abatto per la sua parte dela m̄. a ragione de tanto per c°. duç. g. p. tanti 7c. sensaro s̄ suan de gagliardi. vale netti ducati. g. p. tanti 7c. pagammo conanti.

Больше я не дам тебе никаких правил относительно другого имущества, т. е. мехов для верхней одежды, выделанных или невыделанных кож; эти статьи ты сам запишешь по порядку в Журнал и в Главную книгу, вычеркивая их в Журнале и отмечая, как положено, не забывая ничего, поскольку купцу нужны не те мозги, что продаются в мясной лавке<sup>2</sup>.

Что касается Ссудной палаты<sup>3</sup>, или иных банков во Флоренции, или Дотационного банка в Генуе<sup>4</sup>, или других учреждений, с которыми ты поддерживаешь деловые отношения, постарайся, чтобы твои счета всегда согласовывались с их счетами по дебету и по кредиту, по возможности, с какими-либо пояснениями, выполненными рукой счетоводов<sup>5</sup> этих учреждений. Постарайся точно следовать этой рекомендации по причинам, которые я тебе объясню позже, в главе о хранении важных деловых бумаг и писем<sup>6</sup>.

В этих учреждениях счетоводы часто меняются, и каждый из них ведет книги по своему. При этом они постоянно возводят хулу на тех, кто работал до них, упрекая своих предшественников в беспорядочном ведении книг, и будут все время тебе внушать, что их манера работать лучше, чем у предыдущих<sup>7</sup>. При этом записи у них могут быть так запутаны, что одна статья не сходится с другой<sup>8</sup>. Горе тем, кто с такими людьми имеет дело. В силу этого ты должен быть очень внимательным и иметь голову на плечах при работе с такими людьми, которые, может быть, действуют с благими намерениями, но часто обнаруживают свое полное невежество.

Точно так же ты должен вести свои счета с акцизными и таможенными чиновниками по товарам, которые ты покупаешь и продаешь, сажаешь и собираешь в виде урожая<sup>9</sup>. Это принято в Венеции, где некоторые купцы ведут длинные счета<sup>10</sup> по сельскохозяйственной продукции через посредническое бюро<sup>11</sup>, где-то под 2%, где-то под 1%<sup>12</sup>, а то и под 4%. При этом делается сноска на книгу посредника, который провел сделку, с отметкой в твоей книге.

Сделай в своей книге ссылку и на матрицу<sup>13</sup> (так ее называют в Венеции), т. е. на книгу, в которой посредник регистрирует заключенные им от имени посреднического бюро договоры.

У каждого посредника есть своя книга или место в какой-либо книге при названном бюро, куда он заносит заключенные им сделки, как с купцами своего города, так и с иногородними. В противном случае посредников наказывают вплоть до увольнения.

Совершенно справедливо достославная Венецианская республика<sup>14</sup> наказывает недобросовестных посредников и писарей. Я помню многих, кто и в прежние времена понес тяжелую кару. Как хорошо, что теперь назначили должностное лицо, единственной служебной функцией которого является проверка всех учреждений на предмет добросовестности ведения книг в этих учреждениях.

## Distinctionona. Tractatus. xi. De scripturis.

**Q**uora de laltre nō te ne do. altra norma. cioè di q̄lla de pellami. da fōdre cōce e crū de. e fine 7c. dele quali a 1. p. 1. formarai la p̄nta in giornale e quaderno p̄ ordine dep̄nando. e segnando in tutti li locchi che non tescordi perche al mercante bisogna altro ceruello. che de beccaria 7c. Quella dela camera dip̄restī o daltro mōte cōe in firença. el mōte dele dote i genoa li locchi o nero altri officii che si fossero cō liquali tu haucisse a fare. per alcuna cagione fa che sempre con loro tu habia buono scōtro. de dare e de hauere in tutti li modi con qualche chiaraçça se possibile e de man deli scriuani di q̄lli luochi q̄l nē sotto bona custodia al modo che dele scritture e lettere te dirō. p̄che a q̄ sti tali officii spesso se sogliano mutare scriuani. li q̄li ognuno a sua fantasia uole guidare lili b̄i delo officio. blasimādo sempre li scriuan passati. che non tenuan bon ordine 7c. E sempre ognuno p̄siade el suo ordine migliore deli altri. imodo che ale volte incrociano le p̄rite. de tali officii. che non sene tien 1. cō laltre. E quei chi cōtali a afare. E po fa che sia a casa. E col capo abotega. cō q̄sti tali. E cerramēte fossi el fāno a bon fine nō dimeno mostrādo igno rāça. E così tirrai cōtro. cō li gabellari. e variari de robbe che tu uēdie cōpri. caui e metti nele terre 7c. Cōe si cōstuma fare in uineçia. che si tiene p̄ li piu dela terra. cōtro lōgo cō lo officio dela messetaria. chi a 2. p. c. E chi a 1. p. c. E chi a 4. p. c. 7c. Chiamando el libro. del sen/ fano. che vi interpone. e notare al tuo libro. E anche la mare. in su ch̄ fa. cioè el lib? doue da in nota li mercati al d̄itto officio che così lo chiamano in uenecia po che ciascuno senfaro a vno libro. o uero luogo in qualche libro al d̄itto officio doue lui va a dare in nota li mercati che fa. si cōterrieri. cōe forestieri altramēte caçano in pena. saltramēte facessaro. E sonno pu uari. E bene q̄lla credita. S. licastiga e loro. e scriuani ch̄ mal si portassero cōe de molti me ri corzo. già neli t̄pi passati c̄ere puniūl straniamēte. E po santamente fanno a costituire vno el q̄le a solo q̄sta cura. in reuedere tutti li officii. cioè se li loro lib? s̄no b̄i. o s̄no male tenuti 7c.

Comme se debia tener conto con lo officio dela messetaria in uenecia e del d̄itare le sue partite in memoriale. çornale. e quaderno. e ancoza deli imp̄restī. Cap. 18.

**S**i che q̄do vorai cō tali officii tener conto. la camera de imp̄restī. farai deb̄itrici de tutta la sorte de cauedali a tanto el c. 7c. Inoidando li festieri doue son posti. E similmente se piu ala giornata. necōp̄asse che molti se ne vendano p̄ te o p̄ altri cōe sa chi realto vsa. Nota b̄n inchi s̄no scritti e luoghi. 7c. E così nel scōtere li loro. p̄ sepre farala creditrici. a di p̄ di. E festier p̄ festieri 7c. E così cōloffitio dela messetaria El cōtro tirrai i q̄sto modo. cioè q̄do tu comprarai alcuna mercantia p̄ meçço d̄ senfari. allora de tutto lo amōtare. a ragione de. 2. o de. 3. o de. 4. 7c. p̄ c. farane creditore el d̄itto officio dela messetaria. E deb̄itrici q̄lla tale mercantia. pla q̄l cagione tu paghi 7c. E po conuene ch̄el cō p̄tatore sempre rit̄ega al uēditore nel pagamēto. de contanti. o uero p̄ altro modo che labia a sanffare non fa caso. p̄chel d̄itto officio. non vol andar cercando altro senon larata che li aspetta. auenga che lisenfari reportino el mercato in nota. cōmo. e ch̄. e cho. testato fatto. per chiareççe euidēte de contraçti q̄do fra loro. nascisse differença alcuna cōe accade. El comun p̄uerbio dici. chi non fa non falla. e chi non falla non imparā 7c. dele q̄li d̄se uolendose le p̄i chiarire hanno regresso al mercato notato. plo senfaro. al quale fo li decreti publici li si p̄sta fede cōe a publico instrumento denotaro. E fo la forma di q̄llo. el piu dele volte. El degno officio de consoli de mercanti. formano le loro iuridiche sentençe 7c. Dico adonca comprando tu alcuna robba. tu die sape. q̄llo che la paga de m̄. E p̄ lamita retenti. al uenditore. Cioe se la robba paga. 4. p̄ c. a q̄llo officio p̄ decreto publico del dominio. E tu alui retenti. 2. p̄ c. E tanto manco li conta. E hara el suo douere. E tu poi del tutto resti obligato al d̄itto officio. E del tutto larai afar creditore al tuo libro contādo cō lui. E q̄lla tal mercantia farai deb̄itrici. cōe dicēmo 7c. p̄che el d̄itto officio non uol cercare. chi vende. ma chi compra. E po poi a tal compratozi li e concessō. di cauare tanto di q̄lla mercantia. p̄ q̄to a pagato la m̄. fora d̄ la terra. in loro bollette. ala tauola. de luscita. o per mare o p̄ terra che la noçiono cauare ala giornata. E po conuēgano li mercanti tenere ben conto con lo d̄itto officio. acio sempre sapino q̄to possino cauare. p̄che non si lassano cauare. per piu che si comprino se di nouo non paghino la m̄. de contanti 7c. dele quali compre. q̄ sequente ti pongo exēplo. e così. del d̄itto officio. comme se habino a d̄itare in giornale. E anche in libro grande. E dirō così. p̄zi ma. in memoriale. semplicemente. Jo o uero noi in questo di posto di sopra o comprato da s̄ çuan antonio da mesina. çucari palermi cassi n°. tante panī n°. tanti. pesano in tutto. netti. de pannelle. cassi. corde. e paglie. s̄ tante per duç. rari. el c°. montano duç. rari 7c. abatto per la sua parte dela m̄. a ragione de tanto per c°. duç. g. p̄. tanti 7c. senfaro s̄ çuan de gagliardi. vale netti ducati. g. p̄. tanti 7c. pagammo contanti.

## Глава 18. Как следует вести счета с Посредническим бюро в Венеции<sup>1</sup> и вносить соответствующие записи в Мемориал, Журнал и Главную книгу, а также о ссудах

Если тебе нужно вести счета с вышеназванными учреждениями, сделай Ссудную палату дебитором твоих депозитов<sup>2</sup>, которые положены под какой-то процент, и укажи, в каком районном отделении данной палаты они лежат. Так же следует поступать, если ты в течение дня совершаешь несколько закупок для себя или для других, но в этот день не продаешь, что знают те, кто часто пользуется рынком в Риальто. В этих случаях точно отмечай, кем были проданы тебе товары и где они находятся<sup>3</sup>. Когда за счет твоих вложений эти ежедневные закупки оплачиваются районными отделениями<sup>4</sup>, сделаешь Ссудную палату кредитором.

Точно так же ты будешь вести счёт с Посредническим бюро. Если ты покупаешь товар через посредника, делай кредитором данное Посредническое бюро под 2, 3 или 4% от всей суммы закупки, а дебитором станут те определённые товары, по которым ты заплатил за посредничество<sup>5</sup>.

В силу этого покупатель должен всегда, совершая оплату продавцу наличными деньгами или иным способом, удерживать определённый процент, поскольку вышеназванное бюро заинтересовано только в получении причитающегося ему процента.

Посредники у себя ведут записи, как, почему и с кем были ими проведены торговые сделки, с целью иметь ясное представление на случай возникновения разногласий между договорившимися сторонами, что иногда случается. Известная пословица гласит: «Кто ничего не делает, тот не ошибается, а кто не ошибается, ничему не научится».

Если стороны захотят выяснить какие-либо возникшие спорные вопросы, они должны обратиться к записям посредника, которые согласно государственным декретам являются такими же официальными документами, как нотариальные акты, и на основе этих записей купеческая судебная палата очень часто выносит свои постановления.

Итак, я говорю, что если ты хочешь купить какой-нибудь товар, ты всегда должен знать, сколько надо будет заплатить Посредническому бюро; удержи половину этой процентной ставки с продавца и узнаешь ту сумму, которую надлежит ему выплатить. Если бюро берёт 4% со стоимости товара, ты удержишь с продавца 2% на основании государственного декрета. При этом ты берёшь на себя всю ответственность за 4% перед Посредническим бюро, счёт которого сделаешь в своих книгах кредитором, а дебитором сделаешь счёт товара, как мы говорили ранее, потому что бюро не хочет искать продавцов, а ищет покупателей.

Затем после оплаты покупателю предоставляется возможность получить столько товара, за сколько он уплатил Посредническому бюро согласно квитанциям, выписанным на основании счетов, и вывозить этот товар к себе по суше или морем день за днем. Поэтому купцы должны хорошо рассчитывать объем подлежащего вывозу товара, так как они не могут получить купленный товар в количестве, превышающем то, за которое Посредническому бюро заплачены комиссионные наличными деньгами<sup>6</sup>.

Приведу тебе здесь пример таких закупок и способ записи подобных сделок с вышеназванным бюро в Журнал и в Главную книгу. Сначала в Мемориале ты должен написать следующее:

*Я или мы в вышеуказанный день купили у господина Джованни Антонио из Мессины столько-то ящиков и столько-то голов палермского сахара таким-то общим чистым весом, без ящиков, тары, верёвок и соломы, по цене столько-то дукатов за центнер<sup>7</sup>, в сумме столько-то дукатов. Удерживаю с него долю Посреднического бюро в размере столько-то процентов, столько-то дукатов, гросси, пиччоли. Посредник господин Джованни Гальярди. Сумма нетто столько-то дукатов, гросси, пиччоли. Оплата наличными.*

*Лирьы – сольди – гросси – пиччоли*

Distincto nona. Tractatus. xi<sup>o</sup>. De scripturis

104

La medesima in giornale d'ira costi

acontanti.

Per cucari de palermo. A cassa contati a f' quan de antonio damefina. per cassi n<sup>o</sup>. tante pani n<sup>o</sup>. tanti. pesano netti. de cassi. pannelle. corde. e paglie. s. tante. a du<sup>c</sup>. tanti el c<sup>o</sup>. montano du<sup>c</sup>. tanti 7c. abatto. p' la sua parte dela m. a rason de tanti per c<sup>o</sup>. 7c. du<sup>c</sup>. tanti 7c. restano netti. du<sup>c</sup>. tanti 7c. senfar f' quan de gaiardi. § f g p

La medesima in quaderno d'ira costi.

Zucari de palermo. die dare. adi tale. p' cassa contati a f' quan d'antonio de mesina. per panni numero tanti pesano netti. s. tante per du<sup>c</sup>. tanti el cento. montano netti in tutto a carti 1<sup>o</sup>.

E farai creditrici la cassa di quel tanto 7c.

§ f g p

E sempre farai lofficio dela m. creditore del doppio che tu reteneffi alu'editore. cioe p' la sua e plasma pte. 7c. E sepre subito notato la robba imediare i vnalt<sup>o</sup>. p'ira sotto farai creditore ditto officio per ditto cucaro coe barai disotto. E debitrici ditra robba. Per exemplo duna pagata a contanti. D<sup>o</sup> prendine vna pte a cotanti e parte. a tpo p<sup>o</sup>. imemoriale costi d'ira.

A contanti e tempo. a di tanti 7c.

Io o comprato a di detto. Da f' quan d'antonio. damefina. cucari de palermo pani n<sup>o</sup>. tanti. pesano netti. s. tante. per du<sup>c</sup>. tanti el c<sup>o</sup>. montano du<sup>c</sup>. tanti. abatto per sua parte de m. a raso de tanti per c<sup>o</sup>. du<sup>c</sup>. tanti 7c. de quali al presente. li no contati du<sup>c</sup>. tanti p' parte e del resto mi fa tpo fin tutto agosto. pxi<sup>o</sup>. che vien 7c. senfar f' quan de gaiardi val. du<sup>c</sup>. g p

E sappi che de qlle cose che se scriue mercato per lo senfaro. a lofficio non bisogna far scritto de man. perche el mercato basta. ma pure a cautela ale uolte si fa 7c.

In giornale la medema d'ira costi. prima quel tal de tutto creditore. E poi debitore de ql la parte de d. che lui haue.

yhs. 1493. a di tanti del tal mese 7c.

Per cucari palermi: A f' quan d'antonio de mesina per panni numero tanti pesano netti in tutto s. tante. a du<sup>c</sup>. tanti el c<sup>o</sup>. montano du<sup>c</sup>. tanti 7c. abatto per la sua pte de messetaria a rason de tanti per c<sup>o</sup>. du<sup>c</sup>. tanti 7c. resta netto du<sup>c</sup>. tanti 7c. de quali al presente li medebo contar tanti 7c. E del resto. mi fa termine fin tutto agosto proximo che vien. senfaro ser quan de gaiardi. val. § f g p

Fanne creditore subito lofficio dela m. dela sua rara.

Per li d'ira: a lofficio dela m. per lamontar soursa ditto. cioe de du<sup>c</sup>. tanti 7c. a raso de tanti p c<sup>o</sup>. p' lamia parte e qlla del debitore i tutto monta du<sup>c</sup>. g. p. tanti val. § f g p

La parte de contanti. debitor lui. E creditore la cassa. costi.

Per f' quan d'antonio. de mesina: A cassa cotati alui p' pte deli soursa d'ira cucari so laforma di mercato. du<sup>c</sup>. tanti 7c. ape del receuere scritto de sua mano val. § f g p

La medema in quaderno d'ira costi.

Zucari de palermo. dien dare a di tal dinouembze. per f' quan d'antonio damefina. per panni n<sup>o</sup>. tanti pesano netti s. tante 7c. p' du<sup>c</sup>. tanti el c<sup>o</sup>. montano netti de m. r. 4. § f g p

Quando uollesse farne partita nuoua. Ma uolendo sequitare la preposta bastaua dire a di. tanti 7c. per f' quan d'ant<sup>o</sup>. damefina p' panni n<sup>o</sup>. tanti pesano s. tante 7c. m<sup>o</sup>. r. 4. § f g p

La medema in haure d'ira costi.

Per quan d'antonio damefina. die haure a di tanti de nouembze. per cucari de palermo. panni n<sup>o</sup>. tanti pesano netti s. tante per du<sup>c</sup>. tanti el c<sup>o</sup>. montano. netti de m. du<sup>c</sup>. tanti. de quali al presente li ne debio dar contanti du<sup>c</sup>. tanti 7c. delauanço. mi fa tpo per tutto agosto. pxi<sup>o</sup> futuro. senfar f' quan de gaiardi. val. r. 4. § f g p

In dare la medema. per la parte deli contanti. d'ira costi.

Per quan alincontro. die dare a di. tale 7c. p' cassa. cotati alui p' pte de cucari. debi dalui soni patti du<sup>c</sup>. tanti 7c. ape p' suo scritto de man in libvero. val. r. 1<sup>o</sup>. § f g p

La medema. ala m. e anche per la precedente i quaderno costi.

Offo. dela m. die haure. a di tal p' cucari de palermo copraida f' quan d'antonio de mesina. pla montare de du<sup>c</sup>. tanti. a tanti p c<sup>o</sup>. senfar f' quan de gaiardi monta. r. 2c. § f g p

Commo se debia ordinare el pagamento che hauesse a fare per ditto e banco d' scritta ne liuoi libri principali: Cap<sup>o</sup> 19.



Costi p' tal copre. qsta ti basta a guidarte. o sia a tutti cotanti. o a pte cotanti. E p' te tpo. o cotati e ditto. o tutti in banco. o cotanti e banco. o cotati. E robbe. o robba. e ditto. o tutta ditto o robbe. e tpo. o robba e banco. o banco e tpo. o baco e ditto. o banco. cotanti. ditto. e robbe. 7c. poche i tutti qsti modi. se costumà cōuare. le qli tu per te. al sefo dela pcedere metterale imemorale. E drigarale i giornale. equaderno.

p iij

Эта же запись в Журнале будет сделана так:

*От палермского сахара // кассе<sup>8</sup>.*

*Оплачены наличными господину Джованни Антонио из Мессины столько-то ящиков сахара по столько-то сахарных голов чистым весом, т. е. без ящиков, тары, верёвок и соломы, столько-то фунтов, по столько-то дукатов за центнер, итого столько-то дукатов. Удерживаю долю Посреднического бюро из расчёта столько-то процентов, столько-то дукатов. Остаются чистыми столько-то дукатов и т. д. Посредником был господин Джованни Гальярди.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Та же запись в Главной книге будет составлена так:

*Палермский сахар дебитор Кассы<sup>9</sup>. Оплачено наличными господину Джованни Антонио из Мессины за столько-то ящиков сахарных голов чистым весом столько-то фунтов, по столько-то дукатов за центнер, в сумме столько-то, лист 1*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Затем ты кредитуешь счёт Кассы на эту сумму.

Так же ты сделаешь Посредническое бюро кредитором на сумму вдвое больше той, что удержал с продавца, т. е. за его и за свою часть. И сразу же зарегистрируй товар в другой статье, после чего сделаешь это бюро кредитором за сахар, что увидишь несколько позже, а дебитором товар. Это пример закупки с оплатой наличными<sup>10</sup>.

Далее, если ты покупаешь частично за наличный расчёт, а частично в кредит<sup>11</sup>, запиши сначала в Мемориале следующее:

*Посредник господин Джованни Гальярди. За наличные и в кредит я купил в вышеуказанный день у господина Джованни Антонио из Мессины столько-то голов палермского сахара чистым весом столько-то фунтов, по столько-то дукатов за центнер, итого дукатов столько-то. Удерживаю долю оплаты услуг Посреднического бюро из расчёта столько-то процентов, остаётся дукатов столько-то, из которых я заплатил столько-то дукатов наличными, а на остальное мне дан срок до конца грядущего августа<sup>12</sup>.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли<sup>13</sup>*

Знай, что не нужно составлять письменные договоры по тем товарам, которые посредник регистрирует в бюро с указанием рынка, потому что этой регистрации достаточно, но иногда для большей надёжности некоторые купцы это делают<sup>14</sup>.

В Журнале ты изложишь тот же случай так: сначала кредитуй счёт продавца на всю стоимость купленного товара, а потом дебетуй его на ту часть наличных денег, которую продавец уже получил<sup>15</sup>:

*Иисус 1493 г. дня такого-то месяца такого-то.*

*От палермского сахара // господину Джованни Антонио из Мессины за столько-то голов общим чистым весом столько-то фунтов, по столько-то дукатов за центнер, итого столько-то дукатов. Удерживаю его долю за услуги бюро из расчёта столько-то процентов, остаются чистыми столько-то дукатов, из которых сразу же плачу наличными столько-то, а остальное в срок до конца ближайшего августа. Посредник Джованни Гальярди.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Теперь сделай Посредническое бюро кредитором на положенную ему сумму:

*От вышеназванных // Посредническому бюро на вышеуказанную сумму, т. е. столько-то дукатов из расчёта столько-то процентов с моей стороны и со стороны продавца, итого столько-то дукатов.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

За уплаченное наличными дебетуешь счёт продавца и запишешь в кредит Кассы так:

*От господина Джованни Антонио из Мессины // Кассе. Ему выплачено за часть вышеуказанного сахара согласно договору столько-то дукатов, что подтверждается распиской, выполненной его рукой<sup>16</sup>.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

**Distinto nona. Tractatus. xi. De scripturis**

104

La medesima in giornale dira cosi

acontanti.

Per cucari de palermo. A cassa contati a f quan de antonio damefina. per cassi n°. tante pani n°. tanti. pesano netti. de cassi. pannelle. corde. e paglie. s. tante. a due. tanti el c°. montano due. tanti 7c. abatto. p la sua parte dela m. a rason de tanti per c°. 7c. due. tanti 7c. restano netti. due. tanti 7c. senfar f quan de gaiardi. § f g p

La medesima in quaderno dira cosi.

Zucari de palermo. die dare. adi tale. p cassa contati a f quan dantonio de mesina. per panmi numero tanti pesano netti. s. tante per due. tanti el cento. montano netti in tutto a carti 1°.

E farai creditrici la cassa di quel tanto 7c.

§ f g p

E sempre farai lofficio dela m. creditore del doppio che tu reticessi alu editore. cioe p la sua e p l'ama pre. 7c. E sepre subito notaro la robba imediate i vnalt°. pita sotto farai creditore ditto officio per ditto cucaro coe barai disotto. E dibitrici ditto robba. per esempio una pagata a contanti. Di prendine vna pte a cotanti e parte. a tpo p°. imemoriale cosi dirai.

A contanti e tempo. a di tanti 7c.

Io o comprato a di detto. Da f quan dantonio. damefina. cucari de palermo panmi n°. tanti. pesano netti. s. tante. per due. tanti el c°. montano due. tanti. abatto per sua parte de m. a raso de tanti per c°. due. tanti 7c. de quali al presente. li no contati due. tanti p parte e del resto mi fa tpo fin tutto agosto. pti°. che vien 7c. senfar f quan de gaiardi val. due. g p

E sappi che de qle cose che se scriue mercato per lo senfaro. a lofficio non bisogna far scritto de man perche el mercato basta. ma pure a cautela ale volte si fa 7c.

In giornale la medema dira cosi. prima quel tal de tutto creditore. E poi debitore de ql la parte de d. che lui haue.

vba. 1495. a di tanti del tal mese 7c.

Per cucari palermini: A f quan dantonio de mesina per panmi numero tanti pesano netti in tutto s. tante. a due. tanti el c°. montano due. tanti 7c. abatto per la sua pte de meseraria a rason de tanti per c°. due. tanti 7c. resta netto due. tanti 7c. de quali al presente li nedebo contar tanti 7c. E del resto. mi fa termine fin tutto agosto proximo che vien. senfaro ser quan de gaiardi. val. § f g p

Fanne creditore subito lofficio dela m. dela sua rara.

Per li ditto: lofficio dela m. per lamontar soua ditto. cioe de due. tanti 7c. a raso de tanti p c°. p l'ama parte e qlla del debitore i tutto monta due. g. p. tanti val. § f g p

La parte de contanti. debito: lui. E creditore la cassa. cosi.

Per f quan dantonio. de mesina: A cassa cotati alui p pte deli soua ditto cucari fo laforma di mercato. due. tanti 7c. a pe del reccuere scritto de sua mano val. § f g p

La medema in quaderno dira cosi.

Zucari de palermo. dien dare a di tal dinouembre. per f quan dantonio damefina. per panmi n°. tanti pesano netti s. tante 7c. p due. tanti el c°. montano netti de m. k. 4. § f g p

Quando uollesse farne partita nuoua. Ma uolendo sequitare la preposta bastaua dire a di. tanti 7c. per f quan dant: damefina p panmi n°. tanti pesano s. tante 7c. mota. k. 4. § f g p

La medema in hauere dira cosi.

Per quan dantonio damefina. die hauere a di tanti de nouembre. per cucari de palermo. panmi n°. tanti pesano netti s. tante per due. tanti el c°. montano. netti de m. due. tanti. de quali al presente li ne debio dar contanti due. tanti 7c. del auanzo. mi fa tpo per tutto agosto. prio futuro. senfar f quan de gagliardi. val. k. 4. § f g p

In dare la medema. per la parte deli contanti. dira cosi.

Per quan alincontro. die dare a di. tale 7c. p cassa. cotati alui p pte de cucari. hebí dalui fo nri patti due. tanti 7c. a pe p suo scritto de man in libretto. val. k. 1°. § f g p

La medema. ala m. e anche per la precedente i quaderno cosi.

Offo. dela m. die hauer. a di tal p cucari de palermo coprai da f quan dantonio de mesina. p la montare de due. tanti. a tanti p c°. senfar f quan de gaiardi monta. k. 7c. § f g p

Commo se debia ordinare el pagamento che hauesse a fare per ditto e banco d scritta ne lituoi libri principali: Cap. 19.



Cosi p tal copre. qsta ti basta a guidarte. o sia a tutti cotanti. o a pte cotanti. E p te tpo. o cotati e ditto. o tutti in banco. o cotanti e banco. o cotati. E robbe. o robba. e ditto. o tutta ditto o robbe. e tpo. o robba e banco. o banco e tpo. o banco e ditto. o banco. cotanti. ditto. e robbe. 7c. poche i tutti qsti modi. se costumà copiare.

le qli tu per te. al sefo dela pcedete metterale imemorale. E dirarale i giornale. equaderno.

p iij

В Главной книге эта запись будет такой:

*В такой-то день ноября палермский сахар дебитор господина Джованни Антонио из Мессины за столько-то голов таким-то чистым весом, по столько-то дукатов за центнер, итого за вычетом комиссионных на общую сумму такую-то. Лист 4.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Если ты захочешь далее внести новую запись непосредственно после предыдущей, достаточно будет написать:

*Числа такого-то господину Джованни Антонио из Мессины за столько-то голов таким-то весом в сумме такой-то. Лист 4.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Эта же статья в кредите составляется так:

*В день такой-то ноября господин Джованни Антонио из Мессины кредитор палермского сахара за столько-то голов таким-то весом, по столько-то дукатов за центнер, что в сумме составит за минусом услуг Посреднического бюро столько-то дукатов, из которых я должен заплатить наличными столько-то дукатов, а на остальное мне дан срок до конца грядущего августа. Посредник господин Джованни Гальярди. Сумма. (лист 4).*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Статья по оплате наличными записывается в дебет так:

*В день такой-то вышеназванный господин Джованни Антонио кредитор Кассы за наличные, выданные ему как оплата за поставленную им партию сахара согласно нашим договорам столько-то дукатов, как видно из его собственной записи в книге<sup>17</sup>. Сумма. (лист 1).*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Касающаяся Посреднического бюро статья записывается в Главной книге следующим образом:

*В день такой-то Посредническое бюро кредитор палермского сахара за сахар, купленный у господина Джованни Антонио из Мессины на сумму столько-то дукатов, по столько-то за центнер. Посредник Джованни Гальярди. Сумма такая-то. Лист такой-то<sup>18</sup>.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

**Глава 19. Как вносить во все три книги, т. е. в Мемориал, в Журнал и в Главную, запись о купленном за наличный расчёт товаре, а также о товаре, купленном на условиях отложенного платежа, но с частичной оплатой его при покупке наличными. Как следует записывать в твоих основных книгах оплату, совершаемую векселем или через банк**

Пусть будет всё вышесказанное достаточным тебе руководством при регистрации фактов купли любыми способами:

всё за наличный расчёт;

часть за наличный расчёт и часть в кредит;

часть за наличный расчёт и часть векселем;

всё через банк;

часть за наличный расчёт и часть через банк;

часть за наличный расчёт и часть бартером;

часть бартером и часть векселем;

всё векселем;

часть бартером и часть в кредит;

часть бартером и часть через банк;

часть через банк и часть в кредит;

часть через банк и часть векселем;

часть через банк, часть за наличный расчёт, часть векселем, часть бартером и т. д., поскольку при купле приняты все эти варианты<sup>1</sup>.

В каждом из этих случаев ты должен делать записи сначала в Мемориал, потом в Журнал и, наконец, в Главную книгу.

## Di finctio nona. Tractatus. xi°. De scripturis.

Ma q̄do hai afar pagameto a pte bāco e ditte. Fa ch̄ p°. cōsegnī la ditte. e poi p re°. scrivi i banco. p piu figurta. vnde ancoza q̄sta cautella sūsa p molti e bene. q̄do ben pagassero a con tanti. de far per resto in banco. E p cōpito pagameto zc. E pagandolo pte. banco pte. robba. parte ditte. e parte cōtanti. de tutte q̄ste faralo debitoze. E q̄lle tal cose farale creditrici ognuna al suo luogo zc. E se per altri modi te accadeffe cōprare. per simili te governa. zc.

E hauēdo intelo eluerso dī cōprare p tanti uersi p̄cederal elvedere tuo adaltri. facēdosi debitozi. e creditrici letue robbe. E debitrici lacassa. se ti da contanti. e d̄bitrici le ditte. se te le cōsegna in pagameto. E creditoze. el banco. se tel da. E così dī tutto p ordine cōe disopra e ditto dī cōprare. E lui de tutto q̄llo ti da. in pagameto faralo creditoze zc. e q̄sto ti basti a q̄ sta materia a tua instructioe zc. Dele p̄te famose e p̄riculari nel maneggio traficāte cōe sōno baratti cōpagnie zc. cōe le se habbino a settare e ordinare nel libri mercāteschi. e p°. d̄ libaratti sēplici cōposti e colt̄po cō apti exēplī d̄ tutti i memoriale. zornale e q̄der°. Cap. 20.



Equa. douer dar modo. cōe se habino a settar alcūe p̄te famose p̄riculari. ch̄ ne li maneggiāti traficāti si sogliano el piu delevolte. solēnciare. E metterle dap̄se. acio dī q̄lle distinte dalaltre. sene possa cognoscere. el p e dāno che dī q̄lle se q̄sse. cōe sōno li baratti. e lecōpag°. viaggi recomādari. viaggi i sua mano. cōmissioe hauute p altri. banci de scritta. o vero ditte. E abī reali. duncōto de botega zc. delecq̄li q̄ sequēte succitāmēte a tua bastanza. te daro notitia. cōe le debī guidare. e reggere nel tuoi libri ordi natāmēte. acio nō te abagli in tue facēde. E p°. mostharemo cōe se debia a settare 1°. baratto. Sōno libaratti cōmunāmēte de. 3. sorte cōe disopra in leraçio fo detto. Distinctio. 9°. L. 3°. carti. 161. fin in. 167. apieno sicbe li recozri a itenderli. Dico adōca che in tutti inersi che te accadeffe scriuere i lib°. el baratto. sēpre puramēte. p°. in lo memoriale debī narrarlo ad l'fam. dēt°. dala p̄ta cō tutti suo modi e conditioi ch̄el sira stato fatto. e cōdufo. o comēçani. o fra voi soli. E q̄do larai così narrato. E tu poi alafine riduralo i su li cōtanti. E fo che q̄lle tal robbe uederai ualere. a cōtanti p t̄nto tirarai fora lapri°. acbe moneta si voglia imemoriale. che non fa caso. poche poi el q̄dernieri la redura tutta a 1°. sorta alautētico. cioè q̄do lamet tara al giornale. E al q̄derno grāde zc. E q̄sto si fa p̄che cauādo tu fori le valute dele robbe a q̄l che ti stanno abaratto. nō potresti nel tuoi cōti. e scripture. cognoscere sēça grādissima difficulta. tuo vtile. o vero pditta sequira. E q̄li sēpre cōuēsi ridurre a cōtanti. p volerle ben cognoscere. zc. E se dī tali mercātie hauute p baratti. uolēsi dap̄te p̄ricularmēte tenerne cōto. p poder veder il suo retratto. sepatāmēte dalalt°. robbe che viraī sorta hauēsse. p°. in casa. o che dapoi cōprasse. p cognoscere qual sia stata meglioze icēpta. lo poi fare. E ācoza acumulare tutte mercātie infiemī. cōe se hauēsse. p°. çençeri da te. E boza q̄sti receuēsi del baratto li quali voler metter con lialtri. nel zornal viraī così. cioè.

Per çençeri bellidi i mōte. o vero in collie. A çucari de latal sorta zc. p collitanti. pefano. s̄ tā te bant dal tal abaratto de çucari fatto i q̄sta forma. cioè che mi li misi el c°. de çucari duē. 24. zc. cō q̄sto che mi desse el j. de contanti zc. E mettese el c° dī çençeri duē. tanti. p liquali çençeri. li cōti çucari. panī. n°. tanti. pefano s̄ tante che acontanti el c° val duē. 20. E p li dūtī çençeri nebbe s̄ tante zc. panī n°. tanti zc. vagliano ciascuno. s̄ f g p

E p̄che ale volte nō saprai. a pōto lo n°. deli panī. che p dūtī çençeri intrasse nō fa caso. po ch̄ poi nela p̄ta se q̄nte. si supleci q̄l che li mancasse. e q̄l che li foisse piu i q̄lla dela cassa. māçara nō dimeno. alincōtro de çucari sēpre. barai el douere aponto. p̄che tutte dua. vāno a çucari i modo che lap̄ta de çucari non p̄de el n° de panī. ne dīl p̄so. p̄che nō e sēpre possibi le dogu frascetta. da p̄se tener cōto. zc. Ora dī q̄lla pte de cōtanti che vi sōno corri. fara ne debitrici lacassa. E pure el simile. creditozi diti çucari. dicendo così. cioè.

Per cassa: A li dūtī zc. p̄er contanti hebūel ditto baratto. dal ditto zc. per panī n°. tantī zc. pefano s̄. tanteval. s̄ f g p

E simili p̄te subito q̄li mettano immediate nel giornale a p̄so q̄lla del baratto. nel q̄l hauesti li cōti zc. si che a q̄sto modo d̄tare lti. non volendone tener separato conto. Ma se se parato luoçitener nel giornale viraī così. cioè.

Per çençeri bellidi. per conto dī baratto sebbero dal tale zc: A çucari zc. narrando tutto. poi a ponto commo disopra. E in lo quaderno. poi barano loro parrita. distincta zc. E questo uo gl̄o che ti basti. per tutti li altri baratti che fo per te sença piu mi stenda. li saprai guidare zc.

De laltra parrita famosa ditte Compagnie: comme se debino ordinare. e d̄tare in tutti li modi occurenti in ciascuno libro.

Когда тебе нужно произвести оплату часть через банк и часть векселем, постарайся сначала рассчитаться векселем, а потом выполнишь оплату через банк, потому что так надёжнее. Многие соблюдают эту предосторожность и тогда, когда платят часть наличными, а часть через банк.

Если ты платишь часть через банк, часть бартером, часть векселем и часть наличными, ты дебетуешь счёт продавца на всю сумму, а кредитуешь разные счета плательщиков, каждый на оговорённую сумму. И если ты оплачиваешь покупку ещё каким-то способом, действуй так же.

А теперь, когда ты знаешь разные способы оплаты при покупке, ты можешь прекрасно понять, как осуществлять продажи. В этих случаях ты дебетуешь счета покупателей и кредитуешь счета товаров, которые продаёшь. Ты дебетуешь счёт Кассы, если тебе платят наличными, и счет векселей, если тебе их присылают в уплату. Ты делаешь кредитором банк, если он их должен оплачивать.

Затем, обращаясь к покупателям, скажем, что на всю сумму, получаемую тобой в оплату за товар, ты делаешь покупателей кредиторами<sup>2</sup>.

Полагаю, что этого тебе достаточно по данной теме.

**Глава 20. О самых известных и особых торговых операциях, каковыми являются бартер, сделки товарищества и т. п., и как их надо отражать в торговых книгах. В первую очередь даются описания простого и сложного бартера, бартера с отложенным платежом<sup>1</sup> и приводятся различные примеры записи в Мемориале, в Журнале и в Главной книге**

Теперь я объясню тебе, как регистрируют некоторые хорошо известные и особые операции, которые очень важны в торговле и по которым обычно ведутся особые счета, потому что тогда можно выявить соответствующие убытки или прибыли.

К этим операциям относятся бартер, операции товарищества, поездки за счёт третьих лиц, поездки за собственный счет, комиссионные, полученные от сделки для третьих лиц, операции с векселями, расчёты с магазином. Я дам тебе краткие инструкции, как нужно их записывать в твоих книгах, чтобы у тебя не было в счетах никаких ошибок. Прежде всего я покажу тебе как записывается бартер. Есть три вида бартера, как я уже подробно говорил в разделе IX третьего трактата, куда можешь обратиться за разъяснениями<sup>2</sup>.

Я говорю это потому, что какого бы типа ни был бартер, о котором ты будешь писать в своих книгах, ты должен всегда в первую очередь занести в Мемориал соответствующую запись с точным описанием условий договора, уточнив, участвовал ли в этом посредник.

После того как ты записал статью таким образом, определи ей денежное выражение на основе рыночных текущих цен<sup>3</sup>: для записи в Мемориале можешь использовать любые виды валюты. Затем при переносе статьи в Журнал и в Главную книгу конвертируется общая сумма в ту валюту, в которой ведётся счёт<sup>4</sup>. Эти действия нужны потому, что без денежной оценки обмениваемых товаров тебе будет крайне трудно определить по книгам и счетам убытки и прибыли<sup>5</sup>. Как ты прекрасно можешь понять, товары всегда должны иметь оценку в денежном выражении.

### Di finctio nona. Tractatus. xi. De scripturis.

Et dā q̄do hai afar pagamēto a pte bāco e ditto. Fa ch̄ p̄. cōsegnī la ditto. e poi p̄ rē. scriui i banco. p̄ piu figurta. vnde ancoz̄ q̄sta cautella lusa p̄ molti e bene. q̄do ben pagassero a con tanti. de far per resto in banco. E p̄ cōpito pagamēto zc. E pagandolo pte. banco pte. robba. parte ditto. e parte cōtanti. de tutte q̄ste faralo debitoz. E q̄lle tal cose farale creditrici ognuna al suo luogo zc. E se per altri modi te accadeffe cōprare. per simili te governa. zc.

E hauēdo interio eluerso dī cōprare p̄ tanti uersi p̄cederai el vedere tuo ad altri. facēdoli debitoz. e creditrici letue robbe. E debitoz. la cassa. se ti da contanti. e debitoz. le ditte. se te le cōsegna in pagamēto. E debitoz. el banco. se tel da. E colli dī tutto p̄ ordine. cōe disopra e ditto dī cōprare. E lui de tutto q̄llo ti da. in pagamēto faralo creditoz zc. cōsto ti basti a q̄ sta materia a tua instructioe zc. Dele p̄ite famose e p̄iculari nel maneggio traficāte cōe sōno baratti cōpagnie zc. cōe le se habbino a settare e ordinare nel libri mercāteschi. e p̄. dī libarati sēplici cōposti e coltō cō apti exēplī dī tutti i memoriale. giornale e q̄der. **Cap. 20.**



**S**equa. dover dar modo. cōe se habino a settar alcūe p̄ite famose p̄iculari. ch̄ ne limaneggiā traficāti si sogliano el piu de le volte. solēnciare. E metterle dap̄se. acio dī q̄lle dīlūntre dalaltre. sene possa cognoscere. el p̄ e vāno che dī q̄lle se q̄st. cōe sōno li baratti. e lecōpag. viaggi recomādari. viaggi i sua mano. cōmissioe banu te p̄ altri. banche de scritta. o vero ditto. E abī reali. dūncōto de botega zc. de q̄llī q̄ sequēte succitāmēte a tua bastanza. te daro notitia. cōe se debī guidare. e reggere nel tuoi libri ordi natāmēte. acio nō te abagli in tue facēde. E p̄. mostharemo cōe se debia a settare 1°. baratto. Sōno libarati cōmunamēte de. 3. sorte cōe disopra in l'eragio so detto. Diffictio. 9°. **Cap. 1°.** carti. 161. sin lit. 167. apieno sicche li recorti a itenderli. Dico adōca che in tutti i uersi che te accadeffe scriuere i libo. el baratto. sēpre puramēte. p̄. in lo memoriale debī narrarlo ad l'fam. dē. dala p̄sta cō tutti suo modi e conditioi ch̄ el sira stato fatto. e cōcluso. o comēcanti. o fra voi soli. E q̄do farai cōsi narrato. E tu poi alafine riduralo i su li cōtanti. E so che q̄lle tal robbe uederai ualere. a cōtanti p̄ tāto tirarai fora la p̄. acbe moneta si voglia imemorale. che non fa caso. poche poi el q̄dernieri la redura tutta a 1°. sorta alautētico. cioe q̄do lamet tara al giornale. E al q̄derno grāde zc. E q̄sto si fa peche cauādo tu fori le valute dele robbe a q̄ che ti stanno abaratto. nō potresti nel tuoi cōti. e scripture. cognoscere sēca grādissima difficulta. tuo vtile. o vero pditta sequita. E q̄llī sēpre cōuēsi redure a cōtanti. p̄ volerle ben cognoscere. zc. E se di tali mercārie hauute p̄ baratti. volessi dap̄te p̄icularmēte tenerne cōto. p̄ poder veder il suo retratto. separamēte da lalt. robbe che dīral sorta hauesse. p̄. in casa. o che dapoi cōprasse. p̄ cognoscere qual sia stata meglioze icepta. lo poi fare. E ācora acumulare tutte mercārie insieme. cōe se hauesse. p̄. genzeri dā te. E hozā q̄sti reuēssi del baratto li quali voler metter con lialtri. nel giornale dīrai cōsi. cioe.

Per cēceri bellidi i mōte. o vero in collit. A cucari de latal sorta zc. p̄ colli tanti. pefano. § tā te haui dal tal abaratto de cucari fatto i q̄sta forma. cioe che mi li misi el c°. de cucari duē. 24. zc. cō q̄sto che mi desse el l°. de contanti zc. E mettese el c° di cēceri duē. tanti. p̄ liquali genzeri. li cōti cucari. panī. n°. tanti. pefano § tante che acontanti el c° val duē. 20. E p̄ li ditti genzeri nebbe § tante zc. panī n°. tanti zc. vagliano ciasuno. § f g p̄

E peche ale volte nō saprai. a pōto lo n°. deli panī. che p̄ ditti cēceri intrasse nō fa caso. po ch̄ poi nela p̄ita se q̄nte. si suplesi q̄l che li mancasse. e q̄l che li fosse piu i q̄lla dela cassa. mācāra nō dimeno. alincōtro de cucari sēpre. barai el douere aponto. peche tutte dua. vāno a cucari i modo che lap̄ita de cucari non p̄de el n° de panī. ne dīl p̄elo. peche nō e sēpre possibi le dogni fraschetta. da p̄se tener cōto. zc. Ora di q̄lla pte de cōtanti che vi sōno cōsi. farane debitoz. la cassa. E pure el simile. creditoz ditti cucari. dicendo cōsi. cioe.

Per cassa: A li ditti zc. Per contanti hebīnel ditto baratto. dal ditto zc. per panī n°. tanti zc. pefano §. tanteval. § f g p̄

E simili p̄ite subito q̄llī mettano imediate nel giornale a p̄so q̄lla del baratto. nel q̄l hauesti li conti zc. si che a q̄sto modo dītaresti. non volendone tener separato conto. A dase se parato l'ouoi tener nel giornale dīrai cōsi. cioe.

Per genzeri bellidi. per conto dī baratto sebbero dal tale zc: A cucari zc. narrando tutto. poi a ponto commo disopra. E in lo quaderno. poi barano loro partita. distincta zc. E questo uo glō che ti basti. per tutti li altri baratti che so per te senca piu mi stenda. li saprai guidare zc.

De l'altra partita famosa ditto Compagnie: comme se debino ordinare. e dītare in tutti li modi occurenti in ciasuno libro.

Если хочешь, можешь вести особый счёт поступивших по бартеру товаров, что позволит тебе знать полученную от их продажи прибыль и сравнить с прибылью, полученной от таких же товаров, которые у тебя уже есть или которые ты купишь позже; так ты сможешь определить, какая операция была самой выгодной.

Ты можешь также записывать все товары в один счёт. Например, если у тебя уже есть имбирь, и ты ещё получил его по бартеру, в Журнале сделаешь следующую запись:

*От отборного имбиря россытью или в упаковках // такому-то сорту сахара за столько-то мест весом столько-то фунтов; я получил от такого-то в обмен на сахар на следующих условиях: сахар оценён по 24 дуқата за центнер, из которых я получаю одну треть наличными, а имбирь оценён во столько-то дуқатов за центнер. Сахарные головы в таком-то количестве таким-то весом оценены по 20 дуқатов за центнер. За указанный имбирь я дал столько-то фунтов сахарного песка и столько-то сахарных голов. Общая стоимость<sup>6</sup>.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Если ты не знаешь точного количества сахарных голов, что дал в обмен на имбирь, то это не имеет большого значения, потому что в следующей статье будет дополнено то, чего нет в предыдущей, если вес и стоимость совпадают с предыдущей статьёй, тогда и количество сахарных голов будет совпадать. Не всегда возможно на каждую мелочь вести особый счёт.

Если при операции бартера возникает какая-то разница, то ее следует компенсировать наличными деньгами<sup>7</sup>. По той части наличных, что ты получил, дебетуешь счёт кассы, а кредитором сделаешь счёт сахара и запишешь это так:

*От кассы // указанному выше сахару. В данном бартере я получил наличными от названного господина за столько-то голов весом столько-то фунтов. Итого*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Эти статьи вписываются в Журнал непосредственно после статей бартера на счёт товара, если не хочешь открывать отдельного счёта. Но если ты желаешь вести отдельный счёт<sup>8</sup>, то запишешь в Журнале так:

*От отборного имбиря в счёт бартера, что я получил от такого-то господина, и т. д. // сахару...*

И далее точно опишешь всё вышеизложенное.

Потом в Главной книге каждый товар получит свой отдельный счёт.

Я надеюсь, что тебе этого достаточно для составления записей по другим видам бартера, и полагаю, что ты справишься с этим без моих дальнейших объяснений.

**Глава 21. О других хорошо известных операциях, связанных с товариществом<sup>1</sup>, о их организации и о всех возможных и удобных вариантах соответствующих записей**



Altra partita famosa e la cōp°. ch' cō alcūo faceffe p' ragiōe di q̄lūche cosa si fa-  
 cesse o di panni o de fete o de speriane o de gottōi e de tētozia o de cābi zc. Que-  
 ste talisimili sēpre uogliāo sua p̄rita separta i tutti li. 3. libri detti. Per la p̄cioe me-  
 moriale posto che tu barai el di di sopra narrarala sēplicimēte tutta con modi e  
 cōditiōi ch' lauete fatta alegan° scripto ouer altro istro ch' fra uoi fosse e noiando el tpo q̄to  
 la sintēdete di che faculta si fa di fattori e garçoni che fauesse a tenere zc. e quello che mette  
 ciascū perse o de robba o de d. zc. o debitozi o creditozi e di tutto a vno a vno farane credi-  
 tozili cōp° ognū di q̄l tanto che mette da pse e debitorici la cassa d' la dca cōp°. se da perse la  
 rici ch' meg° se reggi el trafico tēnēdola separta dala cassa tua p̄riculari q̄ tu fosse q̄l ch' talcō°.  
 guidasse p' la q̄l te cōue fare lib°. dapse cō q̄llordie mō evia ch' di sop e dco: d' tutto el tuo ma-  
 neggio p' mē briga: nō dimēo potresti tutta tenerla nelli medei toilib°. Verisādo noue p̄rite  
 cōmo al p̄rite dicemo ch' si chiamāo famose p' cēr separte da tutte lalt°. d' le q̄li q̄ te do el mō  
 succito cōmo labi adittare i tuo mēoziale e di poi i giornale e q̄derno zc. Ma tenēdo di lei  
 lib°. separti nō ti do alt° documto senō ch' liquidū si cōmo d' tutto el tuo trafico e dco. Dirolla  
 colli ime°. In q̄sto di biamo sco cōp°. cō li tali e tali alarte d' la lana zc. cō pacri e cōditiō  
 ni zc. cōmo apē p' scripto o istro zc. p' āni tāti zc. onde el tal dette cōrāti tāti zc. Lalt° balle  
 tāte lana frāc°. pesa netta s. tāte zc. messacōto duē. tāti el m° zc. elalt° alegg° tāti veri debito-  
 ri. cioe el tal de duē. tāti. el tal de tanti zc. e così io sborrai d' p̄fete duē. tāti zc. e fo i sūma-  
 to el cor. duē. tāti zc. Poi in tuo giornale dirai i q̄sto modo a settādo tutte cose a suo luogo  
 imagina v°. cassa d' compagnia. e vn cauedal di cō°. e così a tutte le p̄rite ch' tu metterai dirai  
 sēpre p' cōto d' pp°. acio labi acognoscere dalt°. toi p̄rite p̄riculari zc. e p°. pmo festi da la cas-  
 sa comēçarai e poi successiuamente ascettarai laltre. Per cassa de compagnia. al tale de ra-  
 gion de compagnia acio se hauesse altri conti con teo non simpacino zc. per contanti mi-  
 se i q̄sto di p' la sua rata. 2° li nri pacri cōmo apare p' scripto ouer istro zc. val s. f. g° p̄.  
 Poi similimēte dirai de le robbe che hano messe colli. Per lana franc°. de la cōp°. al tale p  
 balle tante pesano nette itutto s. tante fo cōta daco: do con tutti ducati tanti el m° secondo  
 la for°. del cōtratto ouer scripto fra noi zc. mōta itutto duē. zc. val s. f. g° p̄. E così an-  
 darai ponēdo tutte p' li debitozi cōsegnati dirai così. Per lo tale de ragiō de cōp°. A tale  
 q̄l secōdo nri pacri ci cōsegno p' vero debitoze de duē. tanti val s. f. g° p̄. Ma  
 che alq̄to sci introdotto nō mi curo itēderme piu si cōmo in lo p̄nci di q̄sto trattato feci che  
 troppo seria auolerte ogni cosa di mouo replicare. E po del modo de metterle al q̄derno  
 grande nō ne dico perche fo re fia facile cognoscēdo gia tu in lo giornale q̄l ua debitoze cōl  
 creditoze. sicche ascettarale tu i dare e hauere in quel modo che di sopra i questo te insegna i a  
 ca°. 15° e depētarale i giornale cōmo disti di sopra al ca°. 12° ponēdo sēpre denanze i margine  
 li nūcri del debitoze e creditoze: a q̄re carti libarai posti al libro. e così cōmo tu li metti al li-  
 bro grande: così li asetta i alfabeto cōmo di sopra piu suade banemo mostro zc.

De lordine de le p̄rite de ciascuna spefa: cōmo de casa ordinaric: straordinaric: e di mer-  
 cantie: salarii de garçoni e factori cōmo sabino a scriuere: e dittare nelli libri. ca°. 22.



Altra tutte le cose ditte re-ruiene hauere i tutti toi libri q̄ste p̄rite. cioe spesi d' mer-  
 atia spesi de casa ordinaric spesi straordinarie vna de itrata e vscita e vna de pro e  
 dāno o uoi dire auanzi e disauāzi o urile e dāno o guadagno e p̄dita che tāto va-  
 le le q̄li p̄rite sōno sūmamēte necessarie i ogni cor: po mercātesco p' potere sempre  
 cognoscere suo capitale. e ala fine nel saldo cōmo getta el trafico zc. le q̄li q̄ sequire abastan-  
 ca chianremo cōmo se debino guidare nelli libri. Unde q̄lla de spese mercātesche si tene  
 p' rispetto che nō sēpre ogni peluço si po mettere subito i la p̄rita de la robba che tu uendi o  
 cōpri cōmo accade che da poi piu di p' q̄lla ti cōuerra pagare factini e pesadori e ligadori e  
 barca. e bastagi. e simili a ch' vn soldo. ach. 2. zc. de le q̄li volēdone fare p̄ricular p̄rita scerb-  
 be lōgo e nō meritano la spefa poebe de minimis nō curat pro: zc. E acora accade che tu a-  
 doprarai q̄lli medesimi bastagi. factini. barca. e legadori i vn p̄dro p' piu diuerse cose cōmo  
 itruene. ch' i ū p̄dro scarādo o carādo diuerse forte mercātie li a fattigarai e tu li paghi p'  
 tutte a vn tratto che nō potresti a ogni mercātia carattare la sua spefa. E po nasci q̄sta pu-  
 ta chiamata spefe de mercātia la q̄l sēpre sta accēsa i dare cōmo tutte laltre spesi fāno. S' ala-  
 ri ancora de factori e garçoni de botega li meritano i q̄ste e alcuni ne fa p̄rita alo posta p' sa-  
 pere i diti che spēdano lāno zc. e poi i q̄sta. la saldano: che p' nū mō nō possano essere cre-  
 ditrici: e q̄do così le troua i scia errore nel libro. E pero i memoriale el dirai così.

In questo di habian pagato abastati barcaroli ligadori. pesadori zc. ch' carcaro e scarca-  
 ro zc. le tali e tali cose zc. duē. tanti zc.

Другие хорошо известные операции связаны с товариществом, которое создаётся с другими лицами<sup>2</sup> для покупки и продажи таких товаров, как ткани, шелка, специи, хлопок, краски, деньги.

По этим типам сделок следует вести отдельные счета во всех трёх торговых книгах. В первой, т. е. в Мемориале, проставив вверху дату, просто опиши, каким способом и на каких условиях было учреждено товарищество, ссылаясь на документы или иные письменные доказательства, которыми располагаешь<sup>3</sup>. Укажи, на какой срок учреждено товарищество, предмет его деятельности, управляющих и рассыльных, которые будут наняты на работу, и долю каждого участника, вносимую им в виде имущества, будь это деньгами или товарами, требованиями или долгами.

Ты сделаешь кредиторами каждого из всех участников на величину их вклада, а дебитором Кассу названного товарищества, при этом держишь её отдельно от собственной кассы, потому что так лучше вести дела, особенно если тебе поручено управление делами товарищества. В этом случае тебе следует вести раздельные книги<sup>4</sup> в том порядке и тем способом, о которых я говорил выше.

Тем не менее ты мог бы вести эти дела и в своих книгах, открывая новые счета, как мы говорили, которые называются особыми, потому что они обособлены от всех других. Сейчас я тебе кратко поясню, как их записывать в твоём Мемориале, а затем в Журнале и в Главной книге. Если же ты будешь вести на них отдельные книги, то никаких инструкций я тебе уже не дам, разве что порекомендую следовать ранее сказанному.

В Мемориале запишешь так:

*Такого-то числа вместе с такими-то господами мы учредили товарищество для обработки шерсти по договору и на условиях согласно письменному документу или нотариальному акту на срок столько-то лет. Такого-то участник внёс в товарищество свою долю наличными, второй – столько-то кип французской шерсти весом столько-то фунтов на сумму столько-то дукатов, третий участник внёс свою долю путём передачи товариществу дебиторов, а именно: такого-то на столько-то дукатов, такого-то на столько. Я внёс сего числа столько-то дукатов. Общая сумма столько-то дукатов<sup>5</sup>.*

При записях в Журнале всё распределишь по своим местам. Для этого представь себе Кассу товарищества и Капитал товарищества и при каждой статье, которую будешь вносить, делай отметку: на счёт товарищества, чтобы отличать эти статьи от твоих прочих счетов. Начинай с Кассы, а потом приведёшь в порядок всё достояние товарищества, внесённое участниками.

*От кассы товарищества // такому-то (чтобы не смешивать эти счета с другими, если ты их ведёшь с указанным лицом). Такого-то числа он внёс наличными свою долю согласно нашим договорам, как это видно из письменного документа или нотариального акта. Сумма*

*Лирь – сольди – гросси – пиччоли*

Таким же образом напишешь и о вкладе товарами:

*От французской шерсти товарищества // такому-то за столько-то кип общим чистым весом столько-то фунтов; оценено по общему согласию<sup>6</sup> во столько-то дукатов за тысячу в соответствии с договором или с нашей взаимной распиской на общую сумму столько-то дукатов<sup>7</sup>.*

*Лирь – сольди – гросси – пиччоли*

Так же будешь записывать все остальные ценности. Относительно дебиторов напишешь следующее:

*От такого-то господина на счёт товарищества // такому-то, который согласно нашим договорам вручил нам истинного дебитора, за которым столько-то дукатов.*

*Лирь – сольди – гросси – пиччоли*

## Distinção nona Tractatus.xi°. De scripturis

205



Altra partita famosa e la cōp°. ch' cō alcūo successe p' ragiōe di quāche cosa si fa-  
cesse o di panni o de sete o de spetiarie o de gottōi e de iēoria o de cābi zc. Que-  
ste talisimili sēpre uogliāo sua pētra separta i tutti li .i. libri de' dēti. Nel p'cioe me-  
moriale posto che tu barai el di di sopra narrarala sēplīcīmente tutta con modi e  
cōditiōi ch' lanete fatta aleggān' scripto ouer altro ist' o ch' fra uoi fosse e noiando el t'po q'to  
la sintēde; e di che facultā si fa di fattori e garçoni che sauesse a tenere zc. e quello che mette  
ciascū perse o de robba o de d. zc. o debitozi o credito; e di tutto a vno a vno farane credi-  
torili cōp' ognū di q' tanto che mette da p'se e debitorili la cassa d' la d'ca cōp'. se da perse la  
t'ci eb' meg' se reggi el trafico tēnēdola separta dala cassa tua p'iculari q' tu fosse q' ch' talcō.  
guidasse p' la q' te cōnē fare lib'. oasp'e cō q' l'ordie mō evia ch' di sop' e d'co: d' tutto el tuo ma-  
neggio p' mē bziga; nō d' mēo potresti tutta tenerla nelli medēi toilib'. vericādo noue p'ite  
cōmo al p'ite dicemo ch' si chiamāo famosē p' c'ē separe da tutte lalt'. d' le q'li q' te do el mō  
suocito cōmo labi adūtare i tuo mēoziale e di poi i giornale e q'derno zc. Ma tenēdo di lei  
lib'. separta nō ti do al' documēto senō ch' liquidī si cōmo d' tutto el tuo trafico e d'co. Dirolla  
cosi ime'. In q'sto di b'iamo f'co cōp'. cō li tali e tali alarte d' la lana zc. cō pacri e cōditiō  
ni zc. cōmo ap'e p' scripto o ist' o zc. p' āni tāti zc. onde el tal d'ete cōditiō tāti zc. Lalt' balle  
tāte lana franc'. p'elsa netta s. tāte zc. m'ellacōto duē. tāti el m' zc. elalt' alegg' tāti veri debito-  
ri. cioe el tal de duē. tāti. el tal de tāti zc. e cosi io s'borzai d' p'sere duē. tāti zc. e fo i sūma-  
tur- to el cor. duē. tāti zc. Poi in tuo giornale dirai i q'sto modo asettādo tutte cose a suo luogo  
imagina v'. cassa d' compagnia. evn cauedal di cō'. e cosi a tutte le p'ite ch' tu metterai dirai  
sēpre p' cōto d' sp'. acio labi acognoscere dalt'. toi p'ite p'iculari zc. e p' omo felti da la cas-  
sa comēçarai e poi successiuamente asettarai laltre. Per cassa de compagnia. al tale de ra-  
gion de compagnia ad'o se hauesse altri conti con tēco non simpacino zc. per contanti mi-  
le i q'sto di p' la sua rata. : li n'ri pacri cōmo apare p' scripto ouer ist' o zc. val s. f. g' p'.  
Poi similimēte dirai de le robbe che hano messe coli. Per lana franc'. de la cōp'. al tale p'  
balle tante p'elano nette in tutto s. tante fo cōta daco: do con tutti ducati tāti el m' secondo  
la for'. del cōtrato ouer scripto fra noi zc. mōra in tutto duē. zc. val s. f. g' p'. E cosi an-  
darai ponēdo tutte p'li debitozi cōsegnati dirai cosi. Per lo tale de ragiō de cōp'. Et tale  
q' fecōdo n'ri pacri ci cōsegnio p' vero debitoze de duē. tāti val s. f. g' p'. **De' ma'**  
che alq'to sei introdotto nō mi curo stēderme piu si cōmo in lo p'nci' di q'sto trattato feci che  
troppo seria auolerte ogni cosa di nouo replicare. E po del modo de metterle al q'deruo  
grande nō ne dico perche fo te sia facile cognoscēdo gia tu in lo giornale q' ua debitoze cōl  
creditoze. sicche asettarale tu i dare e hauere in quel modo che di sopra i questo te isegnai a  
ca'. 15. e depēnarale i giornale cōmo disti di sopra al ca'. 12. ponēdo sēpre denanze i margine  
li nūcri del debitoze e creditoze; a q're carti libarai posti al libro. e cosi cōmo tu li metti al li-  
bro grande: cosi li asetta i alfabeto cōmo di sopra piu siade hanemo mostro zc.

De l'ordine de le p'ite de ciascuna spesa: cōmo de casa ordinarie: straordinarie: e di mer-  
cantie: salarij de garçoni e factori cōmo sabino a scriuere: e dūtare nelli libri. ca'. 22.



Altra tutte le cose ditte re- uiene hauere i tutti toi libri q'ste p'ite. cioe sp'elī d' mer-  
cātia sp'elī de casa ordiarie sp'elī straordinarie vna de itrata e v'cita e vna de pro e  
dāno o uoi dire auançi e disauāçi o urile e dāno o guadagno e p'dita che tāto va-  
le le q'li p'ite sōno sūmamēte necessarie i ogni corpo mercātesco p' potere sempre  
cognoscere suo capitale. e ala fine nel saldo cōmo getra el trafico zc. le q'li q' sequire abastan-  
ça ch'ianremo cōmo se deb'ino guidare nelli libri. Unde q'lla de sp'elī mercātesche si tene  
p' rispetto che nō sēpre ogni peluço si po mettere subito i la p'ita de la robba che tu uendi o  
cōp'ri cōmo acade che da poi piu di p' q'lla ti cōuerra pagare factini e p'fadozi e ligadozi e  
barca. e bastagi. e simili a ch' vn soldo. ach' .2. zc. de le q'li volēdone fare p'icular p'ita sereb-  
be lōgo e nō merirano la sp'elī poche de minimis nō curat p'ro: zc. E ācoza acade che tu a-  
dopzarai q'li medesimi bastagi. factini. barca. e legatozi i vn pōro p' piu diuerse cose cōmo  
itruene. ch' i ū pōro scarçādo o carcādo diuerse forte mercātie li a fattigarai e tu li pagbi p'  
tutte a vn tratro che nō potresti a ogni mercātia carattare la sua sp'elī. E po nasci q'sta p'it-  
ta chiamata sp'elī de mercātia la q' sēpre sta accefa i dare cōmo tutte laltre sp'elī fāno. Dala-  
rij ancoza de factori e garçoni de botega si mertano i q'ste e alcuni ne fa p'ira alo posta p' sa-  
pere i d'itri che sp'edano lāno zc. e poi i q'sta la saldano: che p' niū mō nō possano essere cre-  
ditrici: e q'do cosi le trouassi seria errore nel libro. E pero i memoriale el dirai cosi.

In questo di habian pagato abastasi barcaroli ligadori. p'fadozi zc. ch' carcaro e scarca-  
ro zc. le tali e tali cose zc. duē. tāti zc.

Теперь, когда ты знаешь, как выполнять эти записи<sup>8</sup>, я полагаю излишним снова вдаваться в подробности как в начале этого трактата, потому что слишком тяжело повторять всё заново.

Я не буду тебе рассказывать, как нужно вносить эти статьи в Главную книгу, потому что уверен, это не составит труда тебе, уже знающему на примере Журнала, что следует писать в дебет, а что в кредит. Переноси статьи в дебет и в кредит так, как я тебя научил в главе 15, а потом вычеркнешь их в Журнале, как было сказано в главе 12, всё время проставляя на полях номера листов с записями дебитора и кредитора. После того, как ты открыл новый счёт в Главной книге, отметь его в Перечне, или Алфавитном указателе, так, как я уже много раз тебе это показывал.

## **Глава 22. О записях всевозможных расходов, таких, как текущие и непредвиденные<sup>1</sup> домашние расходы, торговые расходы, оплата труда рассыльных и управляющих<sup>2</sup>. О том, как эти записи заносятся в книги**

Кроме счетов, уже рассмотренных, в твоих торговых книгах<sup>3</sup> должны быть и такие: торговые расходы, текущие и непредвиденные домашние расходы, один счет прихода и расхода, один – убытков и прибылей<sup>4</sup>, или доходов и потерь, или прибылей и потерь, или выгоды и убытка, любое название подойдет.

Эти счета крайне необходимы для всех видов коммерции, чтобы купец мог в любой момент иметь сведения о своём капитале, а при закрытии книг видеть, выгодной ли была торговля<sup>5,6</sup>.

Далее я тебе ясно покажу, как нужно вести эти счета в книгах.

Счёт торговых расходов<sup>7</sup> открывается потому, что не всегда возможно сразу же учесть некоторые затраты на счёте купленного или проданного товара. Бывает, что по прошествии нескольких дней ты должен заплатить носильщикам, весовщикам, упаковщикам, лодочникам или разносчикам, кому один сольдо, кому два. Было бы долгим и трудоёмким делом составлять по каждому отдельные записи: «начальнику до мелочей нет дела» (*de minimis non curat praefor*). А ещё бывает, что ты используешь одних и тех же рабочих в одно и то же время на загрузке и разгрузке разных товаров, а оплату им производишь один раз, и поэтому ты не сможешь определить затраты по каждому виду товара. Вот почему открывается этот счёт, называемый «Торговые расходы», где записи делаются только в дебет, как и во всех остальных расходных счетах<sup>8</sup>. Жалованье рассыльных и управляющих тоже записывается на этот счёт, но некоторые купцы открывают особые счета, чтобы знать, сколько они тратят в год на оплату труда наёмных работников. В конце года сальдо этих счетов переносятся<sup>9</sup> на счёт Торговых расходов<sup>10</sup>. У этих счетов никогда не может быть кредитового сальдо, а если такое случится, то исключительно из-за ошибки, допущенной при записи в книгу<sup>11</sup>.

В Мемориале ты запишешь так:

*Такого-то числа мы заплатили носильщикам, лодочникам, весовщикам и т. д. за погрузку и разгрузку таких-то товаров столько-то дукатов.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

## Distinção nona tractatus. xi°. De scripturis

¶ Poi in lo giornale cōuerra dir così. Per spese de mercãtie: A cassa contati: per barche e bastagi corde e ligatori de le tal cose tutto duē. ranti 7c. val 8. s. f. g. p. In lo q̄derno dirai così. Spesi d̄ mercãtia diē dare adī ranti p̄ cassa 7c. val 8. s. f. g. p. Quella d̄ le spesi di casa ordinarie nō si po far sença. Et intendanse spesi di casa ordinarie: cōmo formēti: vini: legne: ogli: sale: carne: scarpe: copelli: facture de veste: giupponi: calce: e sartori 7c. beueraggi: b̄uestite: mance: ouer bonemani 7c. barbieri: fornaro: aquaruoli: lauature de panni 7c. masarie de cocina vali. bichieri. e uetri: tutti secchi. mastelli. botti 7c. bauēga che molti de simili masarie vsino tener conto separato per poter presto trouar suo cōto e fãno p̄tica noua. cōmo ãcoza tu poi fare nō che di q̄ste ma di qualũche altra ti parra. ma io te amacbro di quelle chel trafico nō po far sença 7c. e tal p̄tica di spesi di casa dittarala si cōmo e ditto de quella de la mercãtia. e secōdo che tu vai facēdo spese grosse adī p̄ di metti in li libri com mo del formento e vini legne 7c. de le quali ancoza molti costumano fare p̄tica daperie per poter poi alafine de lanno o a tēpo p̄ tēpo facilmente sapere quãto de tali cōtumano 7c. ma per le spesi piccولة cōmo s̄no amenuo cōpzar carne e pesci: barbieri e traghetti si uol torze o vno ouer doi duē. a vn tratto e tenerli da parte in vno sachetto e di quelli andar sp̄dēdo a menuto. Perche nō serã possibili a vna a vna di tali tener conto. E così dicano per li constanti in giornale. Per spesi di casa. A cassa q̄li trassi per spendere amenuo in vno sachetto duē. ranti 7c. val. 8. s. f. g. p. E poi se ti pare ancoza con queste spesi de casa meter uī le spesi straordinarie che non fa caso. cōmo quãdo spendesse per andare a solazzo: e p̄ traccere alarco o balestro e altri giochi o perdite che ti calcassero e pdesse robbe o denari o ch̄ te fossero tolte o perdesse in mare o per fuochi 7c. che tutti simili s̄ntendano spese straordinarie. Le quali ancoza se le voli tenere da parte similmente lo poi fare e molti lusano per la per netto alafin delanno quanto bano speso de straordinario per le quali anco s̄ntende doni e presentī che tu faceste adalcuno per alcuna ragione 7c. d̄ le quali spese non mi curo piu oltra stenderme perocche so certo che tu per te meglio ormai bauendo amente le cose dette d̄nante a settarai che prima non baresti facto sicche queste lasciando diremo del modo da settare le partite de vna botega si nel tuo quaderno e libri ordinarij: cōmo se tu la uolesse tener tu da te cōmo laresti a tenere che sia bella cosa a sapere sicche notale.

De l'ordine e mō a sap tener vn cōto de botega i tua m̄o o ad altri recōmãdata e cōmo se debino nelli libri autentici del patrone e anche in quelli de botega separatamente scriuere e dittare.

capit. 3.

**D**ico adonca quãdo hauesse vna botega la q̄l tenesse fornita ala giornata for de casa tua e fore del tuo corpo di casa. aloza p̄ bono ordine tirrai q̄sto mō: cioe de tutte le robbe che tu ui metterai adī p̄ di farala debitrice ali toi libri e creditrici q̄lle tal robbe ch̄ ui metti. a vna p̄ vna e fa tua imagiatiōe ch̄ q̄sta botega. sia vna p̄ s̄ona. tua debitrice di q̄l rãto che li dai e p̄ lei sp̄di i tutti li modi. E così p̄ fauerso de tutto q̄l lo ch̄ ne caui e receui farala creditrici cōmo se fosse vn d̄bitore ch̄ ti pagasse apte apte. E poi ogni uolta che tu uolli con lei cōtare tu potrai vedere cōmo ella te butta. o bene o male 7c. E così poi saprai q̄llo arai afare e i ch̄ mō sarai a gouernare 7c. E molti s̄no ch̄ ali toi libri fãno debitoro el p̄ncipale che li atēde a ditta botega b̄che q̄sto nō si possa debitamente s̄ga uolũta di q̄l tale. po ch̄ mai si deue mettere ne ãcoza de ragiō si puo porze vn debitoro allid̄ s̄ga sua saputa ne ãch̄ creditore cō cōditiōi alcũe s̄ga sua uolũta le q̄l cose facēdole tu seressī m̄co che da bene. E li toi libri serieno reputati falsi. e così d̄ le masarie ch̄ i q̄lla metesse e ordigni necessarii al a ditta botega secōdo sua occurēga: cōmo se fosse speciarã ti conuerra fornirla d̄ uasi. caldieri. ramini. da lauozare 7c. di q̄li tutti farala debitrice o colui che li atēde cōmo ditto. e p̄ bello inũtario li le assegna scripto d̄ sua m̄o od altri d̄ sua uolũta 7c. acio de tutto sia b̄ chiaro. e q̄sto voglio sia bastãte q̄do la botega hauesse consegnata a vnaltro ch̄ p̄ te la facesse o fosse tuo cōmesso 7c. Et da le la d̄ca botega potrai tener a tuoi m̄i q̄sto or die fuarai e stara bene: e metiamo ch̄ cōpzi e trafichi tutto p̄ la ditta botega e nō bavi alt̄ maneggio aloza formarai li libri com mo e ditto. E di cio che vendi e compzi farai creditori ch̄ ti da le robbe per tanto tempo se compzi a tempo e creditrici la cassa se compzi a constanti e debitrice la botega. E quando tu vendesse a menuto. cioe che non ariuasse a. 4. o. 6. du cati 7c. aloza tutti ditti denari reppozai in vna cassetta. ouer in sua denaro dōde i capo d̄. 8. o. 10. giorni line cauara. e aloza farã debitrice la cassa e creditrici la botega. di q̄l rãto: e i la p̄tica dirai p̄ piu robbe uēdute de le q̄li gia bauerai tenuto el cōto e molte alt̄ cose in le q̄li nō mi

А затем в Журнале напишешь так:

*От торговых расходов // Кассе наличных денег. За лодки и носильщиков, за верёвки и упаковщиков таких-то товаров уплачено в общей сумме столько-то дукатов.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

И в последнюю очередь делаешь запись в Главной книге:

*Шакого-то числа торговые расходы дебитор Кассы и т. д. Сумма такая-то, Лист такой-то.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Ты не можешь обойтись без записи обычных домашних расходов<sup>12</sup>, т. е. затрат на покупку зерна, вина, дров, масла, соли, мяса, обуви, шляп, платьев, курток, чулок, на работу портных, на чаевые, на подарки, на парикмахеров, булочников, водовозов, прачек, на кухонную утварь, вазы, стаканы, стекло, вёдра, ушаты, бочки и пр. Иногда на подобные вещи открывают отдельный счёт, чтобы сразу можно было увидеть понесённые затраты. Ты волен поступать как хочешь не только с этими, но и с другими счетами. Я же тебя учу здесь только самому необходимому.

Счёт домашних расходов следует вести так же, как счёт торговых расходов. По мере того как ты делаешь большие расходы, изо дня в день записывай их в своих книгах. Это затраты на покупку зерна, вин, дров и т. д., по которым многие обычно ведут отдельные счета<sup>13</sup>, чтобы в конце года или периодически можно было легко узнавать, сколько израсходовано.

Для незначительных расходов, какими могут быть покупки в розницу, например, мяса или рыбы, затраты на парикмахерскую, на водный городской транспорт и т. п., обычно берут из кассы один или два дуката<sup>14</sup>, кладут в мешочек для мелких расходов и тратят их по мере необходимости, потому что невозможно учитывать каждую из таких затрат отдельно<sup>15</sup>.

В Журнале это записывается так:

*От домашних расходов // кассе за столько-то дукатов, взятых на мелкие расходы. Сумма такая-то.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Затем при желании к этим домашним расходам можешь добавлять какие бы то ни было непредвиденные<sup>16</sup>, например, расходы на развлечения: стрельбу из лука или арбалета, или на другие игры; убытки не от дела, вследствие утери или кражи у тебя товаров или денег, или их потеря в море или при пожаре<sup>17</sup>.

Всё это считается непредвиденными расходами<sup>18</sup>. Если хочешь, можешь держать отдельный счёт<sup>19</sup> для этих расходов, что многие и делают, чтобы в конце года узнать, сколько непредвиденных расходов пришлось понести. В эту статью включаются также подарки и подношения, которые ты делаешь кому-либо по какой-то причине. Я думаю, что об этих расходах мне не нужно более распространяться, ибо ты будешь помнить то, что я уже сказал, и сумеешь наилучшим образом разобраться с этими статьями, а раньше ты бы не смог этого сделать<sup>20</sup>.

Оставим эту тему и поговорим о способе записи статей магазина в твоей Главной книге и в твоих обычных книгах<sup>21</sup>, если ты сам ведёшь дела в магазине.

### Distinção nona tractatus.xi°. De scripturis

Dei in lo giornale cōuerra dir costi. Per spese de mercãtie: A cassa contati: per bardhe e bastagi corde e ligatori de le tal cose tutto duẽ. tantĩ 7c. val s. s. g. p. In lo q̄derno dirai costi. Spesi d mercãtia diẽ dare adĩ rãti p cassa 7c. val s. s. s. g. p. Quella d le spesi di casa ordinarie nõ si po far sença. Et intendanse spesi di casa ordinarie: cōmo foanẽti: vini: legne: ogli: sale: carne: scarpe: copelli: facture de veste: giupponi: calce: e sartori 7c. be ueraggi: b̄uẽstite: mance: ouer bonemani 7c. barbieri: foziaro: aquaruoli: lauature de panni 7c. masarie de cocina vali. b̄icbieri. e uetri: tutti secchi. mastelli: botti 7c. bauẽga che molti de simili masarie vsino tener conto separato per poter presto trouar suo cõto e fãno p̄tira noua. cōmo ãcoza tu poi fare nõ che di q̄ste ma di qualũche altra ti parra. ma io te amacitro di quelle chel trafico nõ po far sença 7c. e tal p̄tira di spesi di casa dittarala si cōmo e ditto de quella de la mercãtia. e secõdo che tu vai facẽdo spese grosse adĩ p di metti in li libri commo del formento e vini legne 7c. de le quali ancoza molti costumano fare p̄tira daperie per poter poi alafine de lanno o a tẽpo p̄tẽpo facilmente sapere quãto de tali cõtumano 7c. ma per le spesi p̄ticolẽ cōmo s̄no amenuo cõprar carne e pesci: barbieri e traghetti si uol tozze o vno ouer doi duẽ a vn tratto e tenerli da parte in vno sachetto e di quelli andar spẽdẽdo a menuto. Perche nõ scria possibili a vna a vna di tali tener conto. E costi dicano per li constanti in giornale. Per spesi di casa. A cassa q̄li trãssi per spendere amenuo in vno sachetto duẽ. tantĩ 7c. val s. s. g. p. E poi se ti pare ancoza con queste spesi de casa metter ui le spesi straordinarie che non fa caso. cōmo quãdo spendesse per andare a solaggio: e p̄ traccere a tarco o balestro e altri giocchi o perdite che ti cascassero e pdesse robbe o denari o ch te fossero tolte o perdesse in mare o per fuochi 7c. che tutti simili sintendano spese straordinarie. Le quali ancoza se le voli tenere da parte similmente lo poi fare e molti lusano per la per netto alafin delanno quanto hano speso de straordinario per le quali anco sintende doni e presenti che tu faceste adalcuno per alcuna ragione 7c. d le quali spese non mi curo piu oltra stenderme perochẽ so certo che tu per te meglio ormai hauendo amente le cose dette vñance a settarai che p̄tina non baresti facto sicde queste lasciando diremo del modo da settare le partite de vna botega si nel tuo quaderno e libri ordinarij: cōmo se tu la voleste tener tu da te cōmo la resti a tenere che sia bella cosa a sapere sicde notale.

De l'ordine e mō a sap tener vn cōto de botega i tua m̄o o adaltri recõmãdata e cōmo se debino nelli libri autentici del patrone e anche in quelli de botega separatamente scriuere e dittare. cap. 23.

**D**ico adonca quãdo hauesse vna botega la q̄l tenesse fornita ala giornata for de casa tua e fore del tuo corpo di casa. aloza p bono ordine tirrai q̄sto mō: cioe de tutte le robbe che tu ui metterai adĩ p di farala debitrice ali toi libri e creditrici q̄lle tal robbe ch̄vi metti. a vna p vna e fa tua imagiatiõẽ ch̄ q̄sta botega. sia vna p s̄ona. tua debitrice di q̄l tãto che li dai e p lei spẽdi i tutti li modi. E costi p lauerso de tutto ql lo ch̄ne caui e receni farala creditrici cōmo se fosse vn d̄bitore ch̄ti pagasse apte apte. E poi ogni uolta che tu voli con lei cõtare tu potrai vedere cōmo ella te butta. o bene o male 7c. E costi poi saprai q̄llo arai afare e i ch̄ mō larai a gouernare 7c. E molti s̄no ch̄ ali toi libri fãno debitorẽ el p̄ncipale che li atẽde a ditto botega bẽche q̄sto nõ si possa debitamente s̄ega uolũta di q̄l tale. poch̄ mai si deue mettere ne ãcoza de ragiõ si puo porre vn debitorẽ allib̄o s̄ega sua saputa ne ãch̄ creditore cõ cõditiõĩ alcũe s̄ega sua uolũta le q̄l cose facẽdole tu feresse m̄aco che da bene. E li toi libri serieno reputati falsi. e costi d le masarie ch̄ i q̄lla metesse e ordegni necessari al a ditto botega secõdo sua occurẽça: cōmo se fosse speciarã ti cõuerra fornirla d uasi. caldiere. ramini. da lauozare 7c. di q̄li tutti farala debitrice o colui che li atẽde cōmo ditto. e p bello iũetario li le assegna scripto d sua m̄o odaltri d sua uolũta 7c. acio de tutto sia bẽ chiaro. e q̄sto voglio sia bastãre q̄do la botega hauesse consegnata a vnaltro ch̄ p te la facesse o fosse tuo cõmesso 7c. Et da le la d̄ca botega potrai tener a tuoi m̄ai q̄sto ordie fuarai e stara bene: e mettiamo ch̄ cõpri e trafichi tutto p la ditto botega e nõ hauĩ alẽ maneggio aloza formarai li libri commo e ditto. E di cio che vendi e comprĩ farai creditori ch̄ te da le robbe per tanto tempo se comprĩ a tempo e creditrici la cassa se comprĩ a constanti e debitrice la botega. E quando tu vendesse a menuto. cioe che non ariuasse a. 4. o. 6. ducenti 7c. aloza tutti ditti denari repozzai in vna cassetta. ouer salua denaro dõde i capo d. 8. o 10. giorni line cauara. e aloza farãe debitrice la cassa e creditrici la bo. di q̄l rãto: e i la p̄tira dirai p piu robbe uẽdute de le q̄li gia bauerai tenuto el cõto e molte alẽ. cose in le q̄li nõ mi

**Глава 23. О порядке и способе ведения счёта магазина<sup>1</sup>, которым ты занимаешься лично или поручил это своим доверенным лицам, и о том, как должны выполняться записи в основных книгах хозяина, а также в книгах магазина**

Если у тебя магазин, склад или лавка, которые находятся за пределами твоего дома и вне твоего домашнего хозяйства, и ты постоянно снабжаешь их товарами, то для полного порядка делай так: на все товары, что ты туда ежедневно поставляешь, дебетуй счёт магазина, а кредитуй поставляемые туда товары, каждый отдельно.

Представь себе, что магазин является одушевлённым предметом, и он твой дебитор за то, что ты ему даёшь или на него расходуешь, и напротив, за всё то, что ты из него берёшь или от него получаешь, он становится твоим кредитором, как если бы это был дебитор, по частям возвращающий тебе долг<sup>2</sup>.

Когда ты захочешь что-либо проверить, ты сможешь увидеть, хорошо или плохо идут дела, и будешь знать, что тебе делать и как управлять магазином.

Многие купцы при записи этих статей в своих книгах делают дебитором или кредитором управляющего магазином, хотя этого нельзя делать без согласия самого лица. Действительно, *никогда нельзя определять кого-либо дебитором и оговаривать какие-то условия без его ведома, как и нельзя считать кого-либо кредитором и ставить условия без его желания*<sup>3</sup> (выделено М. К.). Если же ты так поступишь и сделаешь соответствующие записи в книге, ты будешь нечестным человеком, и книги твои будут считаться подложными.

То же самое касается и утвари, которой ты снабдишь свой магазин или лавку, а также необходимого для данного заведения оборудования. Если это, например, бакалейная лавка, тебе надо обеспечить её вазами, чашками, медной посудой для работы. На их общую стоимость дебетуешь счёт магазина или сделаешь дебитором управляющего<sup>4</sup>, который должен составить инвентарную опись полученных вещей, написав её своей рукой или поручив это своему доверенному лицу, чтобы всё было предельно ясно<sup>5</sup>. И этого достаточно в том случае, если ты поручил ведение магазина другому лицу или своему же продавцу. Но если дела данного магазина ведёшь непосредственно ты, тебе надо действовать так, как я сейчас скажу, и всё будет хорошо.

Предположим, что все твои дела ведутся через указанный магазин, и ты не проводишь никаких других сделок<sup>6</sup>. Тогда ты открываешь книги, как сказано выше. За то, что ты продаёшь и покупаешь, делаешь кредиторами тех, кто тебе продаёт товары на какой-то срок, если покупаешь в кредит. А если покупаешь за наличный расчёт, делаешь кредитором кассу, а дебитором магазин.

Когда ты торгуешь в розницу, т. е. на сумму не более 4 или 6 дукатов, тогда все полученные деньги ты должен класть в ящичек или в копилку, откуда будешь их вынимать каждые 8 или 10 дней, и тогда на эту сумму сделаешь дебитором кассу, а кредитором магазин<sup>7</sup>.

Соответствующая статья будет касаться проданных тобою товаров, по которым ты

Distinctio nona Tractatus-xi<sup>o</sup>. De scripturis

206

uoglio troppo distendere p che lo cōmo di sopra diffusamente habião deo ormai saprai per te  
 itederle cōciosia che cōri non sōno altro che vn debito ordine de la fantasia che si fa el mer-  
 catante per el qual uniforme seruato puene ala notizia de tutte sue faccete e cognosca facil-  
 mēte p qllo se le sue cose uāno bene o male. p che el pro. uerbio dici chi fa mercātia e nō la co-  
 gnosca li soi denari douētan mosca 7c. e secondo le occurrēze li fa remedio. E pero piu e mā  
 co li sipo sempre agiongere in numero e i multitudinē de pte. E po de q̄sto tacōtēta.

Como se habino alettare nel giornale e quaderno le partite de li bāchi de scritta: e q̄li se li  
 tēdino e doue ne sia; o de cābi: tu cō loro si andomeratate: e tu cō altri q̄do fosse bāchiēri:  
 e de le quie rāge che p li cābi se fāno. e p che sene facia doi de medesimo tenore ca .24



Ora per li banchi de scripta d quali se ne troua oggi di in uenētia i bruggia iauer  
 fa e barcelōa e certi altri uogbi famosi e traficāti u cōuē sap cō loro libri scōtra-  
 re cō gradūssima diligētia. E pero da notar che cō lo banchō te poi cōmunamē  
 te impaciare da te ponēdou denari per piu tua figurezza: o uero p modo de di-  
 posito a la giornata poter con quelli far tuoi pagamenti chāri apiero gioāni e martino per  
 che la ditte del banchō e comme publico istrumēto de notaro p che son per li dominij alci  
 gurati. onde ponēdou tu da te. d. farai debitoze ditto banchō nominaudo patroni o uero  
 cōpagn del bācho e creditrici la tua cassa così dicēdo i giornale per banchō de li pama-  
 ni: Al cassa per cōtanti li mili cō tali. io o altri che per me fosse in questo di: de mio conto fra  
 oro e moneta 7c. i tutto ducati 7c. Val. s. f. g. p. E farate fare dal banchieri doi uersi i suno  
 foglio p piu cautela. E così giōngēdo glie tu ala giornata farai el simile: cauandone tu lui  
 te fara scriuere a te el receuere: e così le cose li uengano sempre a mātēner chiare: Uero e che  
 aleuolte tal scritte nō si costumano p che cōmo e ditto li libri del banchō sempre sōno publi-  
 chi e autentichi: ma pur e buona la cautela p che cōmo di sopra fo detto al mercante le cose  
 mai forō troppo chiare. Ma se tu uolese tal pāta tenerla con li patroni: o uero cōpagn del  
 banchō ancora lo poi fare che tanto uale po che noiādo tu el bācho a modo di sopra finē  
 de li patrōi e cōp. de quello: per li patrōi diresti così. Per miser Girolimo lipamani dal  
 banchō e cōpagn q̄do fossero piu. A cassa ut supra sequita tutto. E sempre farai neli tuoi li-  
 bri mentione de le chiare: parti: e cōditioni che fra uoi nāscissero cōmo de scripti de mā: e  
 del luogo doue li repōni i sica: scarola: talcha: o cassa uo possi facil mēte retrouarle: po che  
 cō bona diligētia simili scritte se debono seruare. ad ppetuam rei memoriā: p li picoli oc-  
 corrano 7c. E p che aleuolte cō lo bāchiēri potresti haerai piu faccete e maneggi i mercā-  
 tia p te o per altri cōmo cōmesso 7c. po sempre cū lui cōuē tener cōri diuersi p non terri-  
 re lance cō rōndoni che nāsciera grā confusione: e dire i le tue pte p cōto de la tal cosa: o  
 p cōto del tal o p rāgiō de mercantia o p rāgiō de contanti depolita i tuo nome o d'altri  
 cōmo e ditto: le quali cose so p tuo igegno o: mai reggerai 7c. E similite te reggerai saltri te  
 acōnciasse d. a te p che cōto si uolese: faralo debitoze al tuo libro p q̄l tal cōto: cioè d pagamē-  
 to noiādo p pte o p resto 7c. e q̄l tale farai creditoze p lo medesimo cōto e stara bene. E q̄  
 do tu de deo banchō cauasse. d. i cōtanti o p paga mēti che ad altri facesse p pte o resto o uero  
 p remetter a d'altri i altri paesi 7c. allora farai el cōtrario de q̄l che fuora e deo: cioè se cauē  
 cōtanti farai debitrici la tua cassa: e creditoze el banchō o uer patrōi di quel tanto che ne ca-  
 uasti. E se tu li scriuēse ad altri: farai debitoze q̄l tale e creditoze ditto banchō o patrōi di q̄l  
 tanto noiādo el pte dicēdo i giornale p li cōtanti così. Per cassa al banchō o uer mi-  
 ser girolimo li pamani p contanti i tal di. o i q̄sto di ne trassi a mio bisogno 7c. i tutto. duē-  
 tati 7c. val. s. f. g. p. E se ad altri li scriuēse vputa amario di isti così. Per mar del ta-  
 le. Al ditto ut supra per duē. rati 7c. i scriuē p pte o p resto o abō cōto o p ip: esto 7c. i q̄sto  
 di. val. s. f. g. p. E così leuādo ditte pte di giornale sepre a suo luogo i q̄derno alettare: e  
 i alfabeto comodi di sopra dati e depenandote cōmo to mostro in memoriale e giornale. p. e  
 mancho per te stesso giōgnēdoli parole. po che non e possibile q̄ de tutto a picno narrare  
 se che conuē dal tuo cāto sia uigilare 7c. Al medesimo mō te cōuēra obseruare p remette-  
 re li cābi altrone. cōme lon: bruggia: ro: liō 7c. e per ritrar daltro 7c. nominando tre termi-  
 ni 7c. o ala uista o aladate o al suo piacere cōmo se costuma facēdo mētiōe de p. 2. e. 3. 7c.  
 scio non nāscā errore fra te el tuo respondente e de le monete che tu traē e rimetti e le lor  
 ualute e pūssōi e spesi dāni e interēsi che cō li protesti poderēbono nāscere 7c. se che di tutto  
 si uol far mētiōe el p che e cōme. E cōme o messo che tu babi afare con bācho: così uerfa uice  
 pēdi se fosse tu el bāchiēri mutatis mutandis che quando pagbi fa debitoze quel tale e la  
 tua cassa creditrici e sel tuo creditoze senga cauare. d. ad altri li scriuēse dirai nel tuo giornā

уже вёл счёт, и многого другого, о чём я не хочу больше распространяться, так как считаю, что уже много об этом говорил, и теперь ты сам сможешь это понять.

Всё это доказывает, что счета суть ни что другое, как надлежащее упорядочение идей купца<sup>8</sup>, и если этот порядок не нарушать, то купец всегда будет иметь обо всех своих делах информацию, на основании которой легко сможет определить, успешно идут его дела или нет<sup>9</sup>. Как говорит пословица: «У того, кто занимается торговлей и ничего в ней не понимает, деньги разлетаются как мухи». По мере необходимости принимай надлежащие меры, помня, что всегда можно увеличить или уменьшить количество счетов<sup>10</sup>. И будь доволен этим.

#### **Глава 24. Как следует вносить в Журнал и в Главную книгу записи о расчётах с банками. О векселях и о том, как с ними поступать в зависимости от того купец ты или банкир. О выдаваемых по оплаченным векселям расписках и почему они должны быть в двух имеющих равную силу экземплярах**

Что касается банков, которые имеются в настоящее время в Венеции, Брюгге, Антверпене, Барселоне и в некоторых других известных своей коммерческой деятельностью городах, тебе нужно знать, как обеспечить соответствие с записями в их книгах, для чего требуется очень тщательный подход<sup>1</sup>.

Следует отметить, что ты можешь входить в прямые отношения с банком, вкладывая туда деньги для большей надёжности; или же банк с твоего депозита может осуществлять постоянные платежи Петру, Джованни, Мартину и прочим<sup>2</sup>, поскольку банковский вексель равнозначен государственному нотариальному акту<sup>3</sup>, так как банк контролируется государственной властью<sup>4</sup>. Если ты вносишь деньги в банк, ты его делаешь дебитором, указав хозяина банка или его компаньонов, а кассу – кредитором.

В Журнале ты запишешь такую статью:

*От банка Липамани //кассе наличных денег. Такого-то числа я или другие на мой счёт внесли золотом и монетами всего столько-то дукатов.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Для большей надёжности ты потребуешь у банкира письменную квитанцию о получении на листе бумаги и так же будешь вести себя при последующих взносах. Если ты снимаешь деньги, банкир попросит тебя дать ему расписку в получении тобой денег, и таким образом в делах будет постоянная ясность. По правде сказать, иногда таких расписок не требуют, потому что банковские книги являются официальными и подлинными, но предосторожность хороша в любом случае, потому что, как я говорил ранее, купцам никогда и ничего не бывает слишком ясно.

Если ты хочешь завести счёт с хозяином банка или с его компаньонами, ты это тоже можешь сделать, потому что под названием банка, в той записи, что мы сделали выше, подразумевается собственник или его компаньоны. В этом случае напишешь так:

## Distinctio nona Tractatus.xi°. De scripturis

206

uoglio troppo distendere p che lo cōmo di sopra diffusamente habião deo ormai sayrai per te  
 iterle cōciofia che cōti non sãno altro che vn debito ordine de la fantasia che li fa el mer-  
 catante per el qual uniforme seruato puene ala notitia de tutte sue faccẽde e cognosca facil-  
 mẽte p q̃llo se le sue cose uãno bene o male. p che el pro. uerbio dici dxi fa mercãtia e nõ la co-  
 gnosca li soi denari douẽtan molca zc. e secondo le occurrẽge li fa remedio. E pero piu e mã  
 co li sipo sempre agiongere in numero e i multitudinẽ de p̃te. E po de q̃sto racõteca.

Cōmo se habiãno aiettare nel giornale e quaderno le partite de li bãchi de scritta: cõli sel  
 rẽdino e doue ne sãno de cãbi: tu cõ loro siãndomercatate: e tu cõ altri q̃do fosse bãchieri:  
 e de le quẽ rãge che p li cãbi se fãno. e p che sene facia doi de medesimo tenore ca .24



Ona per li bãchi de scripta ò quali se ne trouã oggi di in uincetia i braggia iauer  
 sa e barzelõa e certi altri uogbi famosi e traficãti u cõ uicẽsãp cõ loro libri scõtra-  
 re cõ grãdissima diligẽtia. E pero e da notar che cõ lo banchõ te pos cõmanamẽ  
 te impaciare da te ponẽdou denari per piu tua sigurecã: o uero p modo de di-  
 posito a la giornata poter con quelli far tuoi pagamenti cbiãri apiero gioãni e martino per  
 che la ditta del banchõ e comine publico istrumẽto de notaro p che son per li domini alci  
 gurati. onde ponẽdou tu da te. ò. farai debitorẽ ditto banchõ nominaudo patroni o uero  
 cõpagni del bãcho e creditrici la tua cassa così dicẽdo i giornale per banchõ de li painar-  
 ni: ò la cassa per cõtanti li mili cõ tali. io o altri che per me fosse in questo di de mio conto fra  
 oro e moneta zc. i tutto ducati zc. Val. s. f. g. p. E farate fare dal bãchieri doi uerfi luno  
 foglio p piu cautela. E così giõngẽdo giõne tu ala giornata farai el simile: cauandone tu lui  
 te fara scriuere a te el reuerere: così le cose si uengãno sempre a mãtiner cbiãre: Uero e che  
 aueuolte tal scritte nõ si costumano p che cõmo e ditto li libri del banchõ sempre sãno publi-  
 chi e autentichi: ma pur e buono la cautela p che cõmo di sopra fo detto al mercante se cose  
 mai forõ troppo cbiãre. Ma se tu uoleisse tal p̃ta tenerla con li patroni: o uero cõpagni del  
 banchõ ancoza lo poi fare che tanto uale po che noiãndo tu el bãcho a modo di sopra finẽ  
 de li patrõi e cõp. de quello: per li patrõi diresti così. Per miser Girolimo lipamani dal  
 banchõ e cõpagni q̃do fosserõ piu. A cassa ut supra sequita tutto. E sempre farai nel tuo li-  
 bri mentione de le cbiãre: patri: e cõditioni che fra uoi nascessero cõmo de scripti de mã: e  
 del luogo doue li repõni i silca: scarola: talcha: o cassa acio possi facil mẽte retrouarle: po che  
 cõ bona diligẽcia simili scripture si debono seruare. ad ppetuam rei memoriã: p li picoli oc-  
 corrano zc. E p che aueuolte cõ lo bãchieri potresti bauerai piu faccẽde e maneggi i mercã-  
 tia p te o per altri cõmo cõmesso zc. po sempre cõ lui ti cõuie tener cõti diuersi p non intriga-  
 re lance cõ ronboni che nascieria grã confusione: e dire i le tue p̃te p cõto de la tal cosa: o  
 p cõto del tal o p rãgio de mercantia o p rãgio de contanti depositau i tuo nome o d'altri  
 cõmo e ditto: le quali cose so p tuo igegno o: mai reggerai zc. E similĩte te reggerai saltri te  
 acõciaffe ò. a te p che cõto si uolestte: faralo debitorẽ al tuo libro p q̃l tal cõto: cioe ò pagamẽ  
 to noiãndo p pte o p resto zc. e q̃l tale farai creditore p lo medesimo cõto e stara bene. E q̃  
 do tu de dcõ banchõ cauasse. ò. i cõtãti o p paga mẽti che ad altri facesse p pte o resto o uero  
 p remetter a d'altri i altri paesi zc. aloza farai el cõtrario de q̃l che finoza e dcõ: cioe se cauĩ  
 cõtanti farai debitoric la tua cassa: e creditore el banchõ o uer patrõi di quel tanto che ne ca-  
 uasti. E se tu li scriuesse ad altri farai debitorẽ q̃l tale e creditore ditto banchõ o patrõi di q̃l  
 tanto noiãndo el p che dicẽdo i giornale p li cõtanti così. Per cassa al banchõ o uer mi-  
 ser girolimo li pamani p contanti i tal di. o i q̃sto di ne trassi a mio bisogno zc. i tutto. duc.  
 tãti zc. ual. s. f. g. p. E se ad altri li scriuesse ṽputa amario di isti così. Per maro del ta-  
 le. Al ditto ut supra per duc. tãti zc. li scrissi p pte o p resto o abõ cõto o p ip: resto zc. i q̃sto  
 di. ual. s. f. g. p. E così leuãdo ditte p̃tte di giornale sẽpre a suo luogo i q̃derno asettarale: e  
 i alfabeto comodi di sopra dati e depenandole cõmo to mostro in memoriale e giornale. p. e  
 mancho per te stesso giõgnẽdoli parole. po che non e possibile q̃ de tutto a picno narrare  
 si che conuie dal tuo cãto sia uigilare zc. El medesimo mō te cõuerra obseruare p remette-  
 re li cãbi altroue. cõme lon: brugia: ro: liõ zc. e per ritrar daltro zc. nominando s̃re termi-  
 ni zc. o ala uista o aladata o al suo piacerẽ: cõmo se costuma faccẽdo mẽtiõ de p. 2. e. 3. zc.  
 acio non nasca errore fra te el tuo respondente e de le monete che tu traĩ e rimetti e le lor  
 ualute e. p̃uissõi e spẽsi vãni e interessi che cõ li protesti poderebõno nascere zc. si che di tutto  
 si uol far mẽtiõ el p che e cõme. E cõme o messo che tu habi afare con bãcho: così uerfa uice  
 prẽdi se fosse tu el bãchieri mutatis mutandis che quando pagbi fa debitorẽ quel tale e la  
 tua cassa creditrici e sel tuo creditore senza cauare. ò. ad altri li scriuesse dirai nel tuo giornĩ

*От господина Джироламо Липамани, владельца банка, и его компаньонов (если их несколько) // Кассе, указанной выше, – и дальше всё продолжишь.*

Всегда упоминай в своих книгах условия и соглашения, которые между вами были заключены, а также другие письменные документы с указанием места их хранения: в коробке, в специальном кармане, в кассе, чтобы можно было легко их найти, потому что ввиду возможных опасностей подобные записи должны бережно храниться «на вечную память о деле» (по-латыни).

Поскольку с банками у тебя могут быть разные дела, которые ты ведёшь от своего имени или за других, выступая в качестве комиссионера, ты должен всегда вести отдельные счета, чтобы не смешивать копия с ятаганами<sup>5</sup>, создавая всякие неурядицы. В своих счетах ты всегда должен указывать: за счёт такого-то предмета или такого-то лица, за счёт товаров или наличных денег, внесённых от твоего имени или от имени других, как было сказано ранее<sup>6</sup> и как ты сам умеешь делать. Ты будешь действовать так же, если другие переводят тебе деньги на твой счёт. Ты дебетуешь этот счёт в книгах<sup>7</sup>, т. е. делаешь дебитором банк, уточняя, идет ли речь о частичной или полной оплате, и делаешь кредитором данное лицо на ту же сумму<sup>8</sup>, и это будет правильно.

Когда же тебе понадобится взять деньги из банка или произвести какую-либо частичную или полную оплату с выдачей векселя в пользу кого-то из другой области, ты должен будешь выполнить действия, обратные тем, что изложены выше, а именно: когда ты снимаешь деньги, ты дебетуешь счёт своей кассы и кредитуешь банк или его владельцев на сумму, которую снял<sup>9</sup>, а если ты поручаешь банку заплатить другому лицу, ты дебетуешь это лицо и кредитуешь банк на всю сумму с указанием причины<sup>10</sup>.

В Журнале ты напишешь следующее:

*От Кассы // банку или господину Джироламо Липамани за наличные деньги, снятые мною на мои нужды такого-то числа, всего столько-то дукатов. Сумма такая-то.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

А если ты переводишь деньги другим, например, Мартину, ты запишешь так:

*От Мартина такого-то // вышеназванному (т. е. банку) за столько-то дукатов. Я их отправил как частичную оплату или как остаток или дал в долг такого-то числа. Сумма такая-то.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

После перенесения этих статей из Журнала в Главную книгу ты должен вписать их в Перечень и пометить их в Мемориале и в Журнале как я тебе ранее объяснял. Добавь в запись ещё несколько слов о данных событиях, потому что всё рассказать невозможно, но внимательно следить за всем нужно.

Ты будешь действовать точно так же, когда тебе надо будет переводить векселя в другие места: в Лондон, Брюгге, Рим, Лион и т. п., или когда ты будешь их получать из других городов.

Ты укажешь в векселе условия срока действия: на предъявителя, на столько-то дней, по желанию ремитента<sup>11</sup>, в зависимости от того, что принято, и является ли этот вексель первым, вторым или третьим; это исключит возникновение недоразумений между тобой и твоими корреспондентами. Ты отметишь также, в каких монетах ты снимаешь или переводишь деньги и их сумму, напишешь, каковы комиссионные, какие затраты, потери и проценты могут возникнуть в случае опротестования векселя, т. е. всё надо указать почему и как.

Я тебе рассказал, как ты должен поступать, когда имеешь дело с банком. Теперь повернём всё наоборот и предположим, что ты банкир. В таком случае, если ты платишь, ты должен дебетовать клиента, а твоя касса станет кредитором. Если твой кредитор, не снимая денег, переводит их другим, ты запишешь в своём Журнале так:

## Bisinctio nona tractatus.xi°. De scripturis

le per quel tale tuo creditore a quel tale acbi lui li acòcia. e così vieni a far còmutione da vno creditore a unaltro e tu rimani pure debitoze e uieni in q̄sto atto essere persona meççana e còmuna. còmo testimonio e factoze de le parti a tuo inchiostro carta fitto fatiga e tempo li che di qua li caua la honesta. puissiòe nel cambio essere sèpre licita q̄do mai nò ui corrisse picolo de niaggio altre remesse in mano de terçe p̄sone zc. còmo nelli cambi real i in q̄sto a suo luogo è stato apieno detto zc. Ma siandobachie ri ricordare nell i saldi cò toi creditori far te tornare fogli police o altri scripti che di tua mano hauesse de legli quando ne fai sèpre far ne nel tuo libro mentioe acio te recordi a far te tornare e straccarli: acio nò uenisse a tēpo cò q̄lli altri a domandarte e fatte fare sèpre bone quietanze còmo costumano fare chi attēde al cābio: po che lusança e che se tu vieni. verbi gr̄a da giueuera con vna di cābio q̄ in vi°. a miſ giouānifresco baldi da sio°. e cōpa°. ch̄ alauista o data: o a tuo piacere te douesse pagare meriammo duē. 100. p̄ altre tanti che dila hauesse nele man de chi li scriue cò segnati: aloza el ditto miſ giouāni è cōp°. accettādo la lra: e sborsciādote ditti. d. te fara scriuere d̄ tua mano doi de tançe de vn medesimo tenore: e se tu nò sapesse scriuere le fara vn terzo pre o nò nostro: nò la cò tentara duna p̄ che luna cōmē che rimandi a q̄l banchieri a giueuera: che li scriue che a te p̄ suo cōto paghi li ditti duē. 100. i farli fede còmo cōtesemēte a fatto q̄l tanto che li scrissi i cui fede in una sua li māda la quietāça di tua mano: e l'altra tene i silça apresso di se: acio q̄do cōtasse cò lui non potesse negarli: e di la ancoza tu tornādo nò potesse. lamērtate di lui ne de miſ giouāni po che se tu lo fesse el te mostraria detta quietança di tua mano e remaresti confuso: si che tutte q̄ste cose sonno cauele che si comengano de necessita fare p̄ la poca fede si troua oggi di Del quale atto ne nascano doi p̄tite i lo q̄derno loro. vna in q̄l di miſ giouāni facēdo debitoze q̄l che li scriue p̄ vigore de la dicābio: e l'altra i q̄llo del respōdēte a giueuera facēdo creditore miſ giouāni di quelli duē. 100. per virtu de vitta tua quietāça receuuta. e questo e el debito modo e ordine de cambiatozi p̄ tutto el mōdo: acio le loz cose vadino cò chiareçe: si che dal tuo lato alquāto affatigandote porrai ogni cosa con summa dli gença a settare. zc.

De un'altra partita che ale volte se costuma nel q̄derno tenere detta entrata e uscita e ale volte sença libro particolare: e per che. ca. 25.

**S**anno alcuni che ne loz libri usano tenere vna p̄tita detta entrata e uscita i la q̄l pōgano cose straordinarie o altre còmo ala fantasia pare. Altri ne tirra vna d̄ spele straordinarie e i simili mettano còmo i q̄lla dimtrata ista p̄tici che li fosser fatti. v. gr̄a. e così scōo che ricuano e dāno e tōgano cōto i dare e hauere e poi a la fine cò laltre le saldāno i p̄ e dāno e cauedale còmo itenderai nel bilancio zc. Ma i uero q̄lla detta di sopra spele di casa p̄ tutte e bastate se nò chi uolesse per sua curiosita tener conto da p̄ se fin a vn pōtale de strēga che lo porria fare ma ach̄ fine: epo si d̄ba a le cose cò bze uita a settarse. Altri luoghi costuma de litrata cuscita tener vn libro a sua posta: e poi quello saldano a tēpo del bilācio nel vltimo autētico isicenti cò le altre facēde: laq̄i cosa non e dabiāf mare auēga sia de piu fatiga.

Còmo se habino a settare nelli libri le p̄tite de li viaggi i sua mano: e quelle de li viaggi recomandati: e còmmo di necessita de tali nascano doi quaderni ca. 26.

**L**i viaggi si costumano fare i doi modi. cioe i sua mano e recomandato. vnde nalcuno diuersi modi i tener lo: cōti po che sèpre si prosupōgano libri doppio sia i tua mano o sia recomandato. Perche li q̄derno resta i casa e laltro ti cōuē fare i viaggio. vnde sel ditto viaggio sia i tua mano p̄ bō ordie de cioche tu porti forma tuo iustario q̄dernetto: gjoznetto zc. tutto còmo di sopra se detto: e uēdēdo cōp̄ādo baratādo zc. de tutto fa debitoze e creditore p̄sone: robbe: cassa: cauedal: de viaggio: e p̄ e danno de viaggio zc. e q̄sto e lo piu sechietto e dica ch̄ si uogliā altri. Auēga ch̄ porresti tener cōto cò la casa dalaq̄l tu togli la faculta che al ditto viaggio porti facēdola nel libretto del tuo viaggio creditrice: e le robbe debitrice a una p̄ v°. e così formaresti tua cassa: tuo cauedale zc. ordenatamēte còmo nel tuo famoso. E tornādo a saluamēto redaresti alacasa altre robbe ali contro. o uero. d. e cò lei saldaresti cōto e lunile o dāno sc̄to a settaresti a suo luogo nel qua derno gr̄ade. sicche aq̄sto modo ancoza le tue facēde uerebano chiare. Ma sel viaggio recomādasse adaltri: aloza faresti de tutto nel tuo libro debitoze q̄l tale acbi farecomādi dicēdo per viaggio recomādato al tale zc. e cò lui terresti conto còme se fosse vn tuo auētoze de tut te robbe: e d. a p̄tita per partita zc. E lui dal cāto suo formara suo q̄dernetto: e i q̄llo te conuertra fare creditore de tutto. E ritornādo saldara conteco. E sel tuo cōmēso fosse i le bāde

*От тако́го-то или тако́го-то (твой кредитор) // такому-то или такому-то, на чьё имя он поручил перевести оплату<sup>12</sup>.*

Итак, ты заменяешь одного кредитора другим, но ты по-прежнему останешься дебитором, потому что ты в этой операции являешься посредником, свидетелем и агентом между сторонами.

За твои чернила, бумагу, наём, труд и время ты получишь свои честно заработанные комиссионные<sup>13</sup>, что всегда разрешено при вексельных операциях, даже если в этих делах нет риска, связанного с поездками или с передачей в руки третьих лиц и т. п.<sup>14</sup>, как я подробно говорил в этом труде в нужном месте на тему векселей<sup>15</sup>.

Если ты банкир<sup>16</sup>, то при закрытии счёта с кредиторами<sup>17</sup> ты должен потребовать возврата всех бумаг, документов и прочих записей, выполненных твоей рукой, которые ты им выдавал. Когда ты выдаёшь подобные документы, обязательно записывай это в своих книгах<sup>18</sup>, тогда в нужное время ты сможешь потребовать их возврата с целью уничтожения, чтобы никто не смог предъявить их тебе повторно с требованием денег.

Ты всегда должен требовать, чтобы тебе выдавали правильно оформленные квитанции, как делают те, кто имеет опыт в вексельных операциях. Обычно делают так: ты приезжаешь из Женевы<sup>19</sup> в Венецию с векселем, выписанным на господина Джованни Фрескобальди и компаньонов из Флоренции, с условием оплаты на предъявителя в определённый день или на твоё усмотрение, на сумму, допустим, 100 дукатов, которые ты вручил лично векселедателю. Когда господин Джованни и компаньоны, акцептуя вексель, выплатят тебе деньги, он потребует от тебя одновременно две идентичные квитанции, написанные твоей рукой, а если ты не умеешь писать, это за тебя сделает третье лицо или нотариус<sup>20</sup>. Этот банкир не довольствуется одним экземпляром, потому что одну копию он должен послать тому банкиру в Женеве, который написал ему об уплате за его счёт указанных 100 дукатов. В доказательство того, что просьба банкира из Женевы удовлетворена, он пошлёт ему написанную твоей рукой квитанцию. Другую квитанцию он сохранит у себя, чтобы в случае расчёта с тем банкиром тот не мог обжаловать оплату и чтобы ты, вернувшись в Женеву, не мог пожаловаться ни на генуэзского банкира, ни на господина Джованни. А если ты это сделаешь, он тебе покажет вышеназванную квитанцию, и ты окажешься в неудобном положении. Все эти меры предосторожности приходится принимать из-за того, что в наши дни встречается недобросовестность.

По этой операции выполняются две записи в Главных книгах, одна в Главной книге господина Джованни и компаньонов, которые дебетуют векселедателя, другая в Главной книге корреспондента в Генуе, который кредитует господина Джованни и компаньонов на 100 дукатов в силу полученной им твоей квитанции.

Таков обычный способ и порядок, которому следуют все банкиры мира, чтобы в их делах всегда была ясность. Если ты со своей стороны захочешь немного потрудиться<sup>21</sup>, ты сможешь тщательнейшим образом привести всё в должный порядок.

### Distinctio nona tractatus.xi°. De scripturis

le per quel tale tuo creditore a quel tale acbi lui li acòcia. e così vieni a far còmutione da vno creditore a unaltro e tu rimani pure debitore e useni in q̄llo atto essere persona meggiana e còmuna. còmo testimonio e factoze de le parti a tuo inchiostro carta fitto fatica e tempo si che di qua si caua la honesta. puissiò nel cambio essere sepe licita q̄do mai nò ui corresse picolo de niaggio altre remesse in mano de terze p̄sone zc. còmo nelli cambi real tin q̄sto a suo luogo essaro apieno detto zc. Ma si andò b̄achie ri ricordare nell i saldi cò toi creditori far te tornare fogli police o altri scripti che di tua mano hauesse de le q̄li quando ne fai sepe far ne nel tuo libro mentiòe acio te recordi a far te tornare e stracarli: acio nò uenisse a tēpo cò q̄li altri a domandarte e fatte fare sepe bone quietanze còmo collumano fare chi attēde al cābio: po che lusanca e che se tu vieni. verbi gr̄a da gineuera con vna di cābio q̄ in vi°. a mi gionāni fresco baldi da fio°. e cōpa°. ch̄ alauita o data: o a tuo piacere te donesse pagare metria mo duē. 100. p̄ altre tanti che dila hauesse nele man de chi li scriue cò segnati: aloza el ditto mi gionāni e cōp°. accettādo la lfa: e sborsciādote ditto. d. te fara scriure d̄ tua mano doi de tançe de vn medesimo tenore: e se tu nò sapesse scriure le fara vn terzo per o nò nostro: nò la cò tentara duna p̄ che luna cōiē che rimandi a q̄l banchieri a gineuera: che li scriue che a te p̄ suo cōto paghi li diti duē. 100. i farli fede còmo cōresimēte a fatto q̄l tanto che li scriue i cui fede in una sua li mada la quietāca d̄ tua mano: e l'altra tene i silca apresso di se: acio q̄do cōtasse cò lui non potesse negarli: e di la ancoza tu tornādo nò potesse. lamētare di lui ne de mi gionāni po che se tu lo fesse el te mostraria d̄tea quietāca di tua mano e remaresti confuso: si che tutte q̄ste cose sonno cautele che si conuengano de necessita fare p̄ la poca fede si troua oggi d̄ del quale atto ne nascano doi p̄te i lo q̄derno loro. vna in q̄l di mi gionāni facēdo d̄bitore q̄l che li scriue p̄ vigore de la vicābio: e l'altra i q̄llo del respōdēte a gineuera facēdo creditore mi gionāni di quelli duē. 100. per virtu de ditta tua quietāca recuira. e questo e el debito modo e ordine de cambiatori p̄ tutto el modo: acio le loz cose vadino cò chiarezze: si che dal tuo lato alquāto affatigandote potrai ogni cosa con summa d̄li gença aettare. zc.

De un'altra partita che ale uolte se costuma nel q̄derno tenere detta entrata e uscita e ale volte senefa libro particolare: e per che. ca. 25.

**S**onno alcuni che ne loz libri usano tenere vna p̄tra detta entrata e uscita i la q̄l pōgano cose straordinarie o altre còmo ala. fantasia pare. Altri ne tirra una d̄ spefe straordinarie e i simili mettano còmo i q̄lla dintrata isita p̄feti che li fosser fatti. n. gr̄a. e così scdo che riceuano e dāno e tēgano cōto i dare e hauere e poi a la fine cò laltre le saldāno i. p. e dāno e caudale còmo itenderai nel bilancio zc. Ma i uero q̄lla detta di sopra spefe di casa p̄ tutte e bastāte se nò chi uolesse per sua curiosita tener conto da p̄ se fin a vn pōtale de strēga che lo porria fare ma ach̄ fin: epo si d̄ba a le cose cò bre uita aettarse. Altri luoghi costuma de litrata uscita tener vn libro a sua posta: e poi quello saldano a tēpo del bilacio nel vltimo autētico isieni cò le altre facēde: laq̄l cosa non e d̄abias mare auēga sia de piu fatiga.

Còmo se habino aettare nelli libri le p̄te de li viaggi i sua mano: e quelle de li viaggi recomandati: e còmmo di necessita de tali nascono doi quaderni ca. 26.

**L**i viaggi si costumano fare i doi modi. cioe i sua mano e recomandato. vnde nascano diuersi modi i tener loz cōti po che sepe si prosupōgano libri doppito sia i tua mano o sia recomandato. Perche lūq̄derno resta i casa e laltro ti cōiē fare i viaggio. vnde sel ditto viaggio sia i tua mano p̄ bō ordie de cio che tu porti forma tuo iuctario q̄dernetto: gionaletto zc. tutto còmo di sopra se detto: e uēdēdo cōp̄ado baratādo zc. de tutto fa debitori e creditori p̄sone: robbe: cassa: caudal: de viaggio: e p̄ e danno de viaggio zc. e q̄sto e lo piu schietto e dica ch̄ si uoglia altri. Auēga ch̄ porresti tener cōto cò la casa dalaq̄l tu togli la faculta che al ditto uiaaggio porti facēdola nel libretto del tuo uiaaggio creditrici: e le robbe debitorici a una p̄ v°. e così formaresti tua cassa: tuo caudale zc. ordenatamēte còmo nel tuo famoso. E tornādo a saluamēto redaresti ala casa altre robbe ali contro. o uero. d. e cò lei saldaresti cōto e lutilē o dāno sc̄to aettaresti a suo luogo nel quaderno gr̄ade. sicche aq̄llo modo ancoza le tue facēde uerebano chiare. Ma sel uiaaggio recomādasse ad altri: aloza faresti de tutto nel tuo libro d̄bitore q̄l tale acbi farecomādi dicēdo per uiaaggio recomādato al tale zc. e cò lui terresti conto còme se fosse vn tuo auētoze de tutte robbe: e d̄ a p̄tra per partita zc. E lui dal cāto suo formara suo q̄dernetto: e i q̄llo te conuerra fare creditore de tutto. E retornādo saldara conteco. E sel tuo cōmesso fosse i le bāde

**Глава 25. О другом счёте, называемом «Приход и расход», который иногда ведут в Главной книге, и почему для него иногда открывается отдельная книга**

Некоторые привыкли вести в своих книгах счёт, называемый «Приход и расход», в котором они записывают все непредвиденные дела и прочее на своё усмотрение.

Другие ведут отдельный счёт Непредвиденных операций и записывают туда, как и в счёт Прихода и расхода, подарки и подношения, которые они получают или делают другим<sup>1</sup>. В зависимости от того, получают они их или дарят, они заносят это по дебету или кредиту счёта, а в конце года определяют разницу<sup>2</sup>, которую переносят на счёт Прибылей и убытков или на счёт Капитала. Ты это поймёшь, когда я буду рассказывать о закрытии счетов.

По правде говоря, ранее упомянутый счет домашних расходов будет значимым, но только не у тех, кто даже ради пряжки или заколки открывает отдельный счет; конечно, если и вы хотите так делать, пожалуйста, но зачем?

В других местах для счётов прихода и расхода принято открывать и вести отдельную книгу, которую закрывают во время баланса<sup>3</sup> вместе с основными книгами, включающими все операции. Такой обычай не подлежит критике, но требует больше труда<sup>4</sup>.

**Глава 26. О том, как следует записывать в книгах счета, связанные с твоими деловыми поездками и с поездками, совершаемыми по твоему поручению другими лицами<sup>1</sup>, а также о том, что в этих случаях требуется вести две Главные книги**

Поездки обычно бывают двух типов: или купец сам их совершает, или ездят другие в его интересах, и отсюда вытекают два разных способа ведения счетов<sup>2</sup>. Кроме того, книги следует вести в двух экземплярах независимо от того, кто совершает поездку. Одна книга остаётся дома, а другую надлежит вести в поездке. Если ты сам отправился в путь, то для правильной организации дела составь себе инвентарную опись того, что при тебе есть, заведи малый Журнал и малую Главную книгу, следуя ранее данным инструкциям. Если ты продаёшь, покупаешь или меняешь, за всё делай дебиторами и кредиторами людей, товары, кассу, капитал поездки, прибыли и убытки поездки. Это самый ясный и простой в применении метод, что бы другие ни говорили.

Ты можешь также открыть счёт дома, откуда ты взял товары для поездки, и тогда в твоей малой Главной книге кредитором будет дом, а дебитором товары, отдельно по каждому виду.

Таким образом, ты будешь вести в полном порядке, как и в основных книгах, счета Кассы и Капитала, а по счастливом возвращении вернёшь своему дому как вновь купленные товары, так и деньги, вырученные за проданные товары, и закроешь счета, записав в Главной книге получившиеся убытки или прибыли. И тогда тебе будет совершенно ясно положение дел<sup>3</sup>.

Если же ты хочешь послать в поездку другого человека, сделай в твоей книге дебитором того, кому ты вручил товар, записав:

*От счёта поездки в такую-то местность за товары и разного рода монеты, которые я вручил такому-то.*

Со своей стороны этот человек ведёт малую Главную книгу, в которой делает тебя кредитором за всё то, что от тебя получил. По возвращении из поездки он закроет все счета с тобой<sup>4</sup>. Доходы и расходы твоего коммивояжера по этой партии товара ты должен показать в Главной книге, но не регистрировать их в Журнале как это делается по другим партиям<sup>5, 6, 7</sup>.

## Distincto nona. Tractatus, xi°. De scripturis

207

De 1°. p̄rita famosa ditta p̄ e dāno o vero auançi e defauançi. cōe lafabia a tenere nel q̄der-  
no. e p̄be ella nō si metta nel cōrnale comme le altre p̄rite. Cap°. 27.

**S**equa doppo ognialt̄ p̄rit̄. 1°. chiamata de p̄ e dāno o voi dire vtil̄ e dāno seq̄to  
o vero auançi e defauançi fo alcūo paese ilaq̄le tutte lalt̄. del tuo q̄der? sēp̄ se ha  
no a saldare cōe nel bilācio se dira. E q̄sta nō bisogna simetta i giornale. ma ba  
sta solo nel q̄der? p̄ch̄ lanasci i q̄llo d̄le cose auācate o vero mācate i dare e h̄ere  
p̄ laq̄le dirai p̄ e danno die dare. E p̄ e dāno die h̄ere. cioè q̄do dalcūa robba haueffe pdu  
to. lacūi p̄rit̄. piu nel tuo q̄derno restasse i dare ch̄ i h̄ere. aloza autarai el suo h̄ere p̄ pegiar  
la al dare acio se saldi. de q̄l tanto che li mancasse. dicēdo. e die h̄ere p̄ p̄ e dāno q̄l q̄ metto  
p̄ saldo de q̄sta. p̄ danno seq̄to zc. e segnarai secarti d̄l p̄ e danno nel traz̄ fuora lap̄rit̄. E al  
p̄ e dāno andarai i dare. dicēdo p̄ e dāno die dare a di zc. p̄ latal robba. p̄ danno seq̄to tan  
to zc. posto i q̄lla ald̄ie h̄ere p̄ suo saldo ape acarti zc. E se la fosse piu i h̄ere ditta robba ch̄  
i dare. aloza faresti plo aduerso. E cosi andarai facēdo a 1°. p̄ 1°. de tutte robbe finite. o ma  
le o bñ ch̄ siēno andate a cio sēpre. ctuo q̄derno se ritroui paro de p̄rit̄. cioè ch̄ tante sene tro  
ui i dare q̄re i h̄ere. p̄ch̄ cosi sedeuē ritrouare a star bñ cōe se dira nel bilācio. E cosi succin  
ta mēre vedarai se guadagni o nō p̄di e q̄ro. E q̄sta p̄rita. poi ancoza lei si cōuerria saldare  
i q̄lla del caudale. laq̄le e vlt̄ia de tutti li q̄derni. e p̄ cōscēq̄te receptaculo d̄ tutte le alt̄. cōe  
itēderai zc. Comme se debino reportare imnançe le p̄rite d̄l quaderno. q̄n fossero p̄ie  
ne e in che luoco sabi a portare el resto. a cio nō sia p̄sa malitia nel quaderno. Cap°. 28.

**A**ncora e danotare q̄do 1°. p̄rita e piena. o i dare o i h̄ere che nō uisūipo metter  
piu bisogna portarla imnāçe imediate a tutte lalt̄. nō lasciādo spacio nel q̄derno  
fra el ditto repoito. e lalt̄. p̄rit̄. ch̄ se reputaria fraude nel lib°. E deueffe reportare  
i q̄sto modo. cōe disop̄. dicēmo d̄ saldarle i p̄ e dāno. cosi neli repoiti. iloz mede  
sime cōuēse obsuare i dare e i h̄ere sēga mettezle in cōrnale p̄ch̄ li repoiti nō bisogna poner  
li i cōrnale bēch̄ si potrebbe ach̄i volesse e verria a respōdere ancoz bñ. ma nō fa bisog°. p̄ch̄  
se h̄eria q̄lla fatica. piu sēga frutto. sicbe bisogna autar la minor q̄. cioè sele. piu in dare ch̄ i  
h̄ere ditta p̄rit̄. di q̄l tanto aiuta el suo h̄ere zc. E p̄ ex°. chiaro tenemettaro q̄ 1°. e mettiamo  
che Martinno habia fatto cō teco cōto lōgo de piu p̄rit̄. i modo. che la sua posta sia. darepoz  
tare. e sia nel tuo q̄der. a carti. 30. e iulit̄. p̄rit̄. de tutto el q̄der. sia a carti. 60. i cima. e ala me  
desima facata sia luoco d̄apoterui ancoza locare q̄lla de Martinno. E siate d̄h̄ito el ditto §. 30.  
f. 15. g. 15. f. 24. deliq̄li in tutto te habia dato. §. 72. f. 9. g. 3. p. 17. dico che batra el suo h̄ere d̄l  
suo dare. cioè. 72. 9. 3. 17. resta. §. 8 f. 6 g. 5 p. 7. E de tanto lo deuī portar debirore auanti. E  
de q̄llo medesimo deuī autare lap̄rita in h̄ere e dirai costi. ad. zc. p̄ lui medēo q̄l porto auan  
ti in q̄sto ald̄ia dare p̄ resto q̄l pōgo q̄ p̄ saldo. §. 8 f. 6 g. 5 p. 7. val a carti. 60. §. 8 g. p. E d̄pene  
raf lap̄rit̄. in dare e in h̄ere cō 1°. linea diametraliter. E fatto q̄sto andarai a carti. 60. in dar  
Epozrai ditto resto ponēdo sēpre disop̄. p̄. senō c̄i fosse el d̄h̄. cōe dinançe fo ditto. E di  
rai costi. Martinno die dare a di zc. p̄ lui medemo p̄ resto tratto da dietro in q̄sto posto ald̄ie  
h̄ere p̄ saldo d̄ q̄lla. val acarti. 30. §. 8 f. 6 g. 5 p. 7. E q̄sto medesim̄ modo obsuarai in tutte p̄rit̄  
che haueffe a reportare auanti incatenandole al modo ditto e sēga intervallo alcūo. po ch̄ se  
p̄re le p̄rit̄. si vogliano poner cōe nascano d̄ luogo. s̄ro. di. e milesi. acio nūū te possi calu  
niare zc. Del modo a sapere mutare el mileesimo nel quaderno fra le partite che ala cor  
nata acafcano. quando ogni anno non li saldasi li libri. Capitulo. 29.

**D**erria ess̄ alienole che nele tue p̄rite in quaderno. tu haueffi a mutar milesi. E  
nō haueffe saldaro. aloza ditto milesi. deuī ponerē in margine aripetto ditta p̄rit̄  
ta ch̄ costi e nata. cōe fo detto sopra in cap. 15°. E tutte laltre che la seq̄teranno se  
intēderanno al ditto m̄c. d̄sa sēpre e buono defaldare ognanno. maxime ch̄  
e in cōp°. p̄be el p̄urbio diei ragioni spēsū amista lōga. E cosi farai a tutte simili.

Comme se debia leuare vn conto al debirore d̄elo domandasse. e ancoza al suo patrōe  
siando fatore e commesso de tutta la amūistratōne de le robbe. Capitulo. 30.

**B**logna olera li dati documēti. sape leuare vncōro al tuo debirore ch̄ te lo domā  
dasse. El q̄te nō si po de ragion negare. s̄strim q̄do cō teco haueffe tenuto conto  
lōgo. de piu anni e mesi zc. aloza farate da prin°. ch̄ insieme haueffe afare. o da al  
tro terminē ch̄ lui el volesse q̄do fra voi fossero stati altri soldi da q̄l t̄po ch̄ lovo  
le per vna volta volentieri li le leua. E de tutto farai vna partita in vn foglio che uī capa.  
E q̄do in. 1°. facia non capisse saldara i tutto quello che li bauerai posto. e portarai el resto  
dalaltro lato del foglio in dare. ouero bauerē commo nel capitulo. 28°. fo detto. E va con  
tinuando. E a lult̄ino. redullo in resto netto duna sola partita in dare. o bauer secondo  
che lanascera. E questi tali conti li uogliano leuare con grandissima diligētia.

**Глава 27. О другом хорошо известном счёте, называемом «Прибыли и убытки» или «Доходы и потери», как следует вести его в Главной книге и почему он не вносится в Журнал как остальные счета**

После всех остальных счетов следует ещё один, называемый «Прибыли и убытки», в некоторых местах его называют счётом «Доходов и потерь»<sup>1</sup>, которым сальдируются<sup>2</sup> другие счета Главной книги, как это будет показано, когда пойдёт речь о балансе<sup>3,4</sup>.

Нет надобности показывать этот счёт в Журнале<sup>5</sup>, а достаточно только в Главной книге, потому что он формируется на основании плюсов и минусов дебета и кредита счетов Главной книги<sup>6</sup>.

Для открытия счёта запиши так:

*Счёт Прибылей и убытков дебитор... или счёт Прибылей и убытков кредитор ...*

Если ты потерял на продаже товара<sup>7, 8, 9, 10</sup>, то соответствующий счёт в Главной книге будет иметь большую сумму в дебете, чем в кредите. Ты компенсируешь эту разницу путём добавления в кредит недостающей суммы для уравнивания двух этих разделов<sup>11</sup>, написав:

*Товар кредитор счёта Прибылей и убытков за столько-то, что я написал здесь как разницу этого счёта<sup>12</sup>, где есть убыток.*

Укажи также лист, на котором находится счёт Прибылей и убытков. Затем ты перейдешь к счёту Прибылей и убытков и в его дебет запишешь следующее:

*Такого-то числа счёт Прибылей и убытков дебитор по такому-то товару за убыток, который был записан в кредит вышеуказанного счёта товаров как разница<sup>12</sup> для его сальдирования, лист такой-то.*

Если счёт товаров представляет излишек в кредите относительно дебета, тогда произведёшь обратные действия.

Продолжай дальше так же уравнивать все по очереди счета, открытые на товары, независимо от того, хорошие или плохие их результаты, чтобы в твоей Главной книге всегда были сальдированные счета, т. е. дебет равен кредиту.

Надо, чтобы в Главной книге всё было сверено, что я объясню тебе, когда будем говорить о балансе. Тогда ты сумеешь сам с одного взгляда понять, заработал ты или потерял, на каких сделках и почему<sup>13, 14</sup>.

И, наконец, этот счёт<sup>15</sup> должен быть сбалансирован для его переноса на счёт Капитала<sup>16</sup>, который всегда закрывается последним из всех счетов Главной книги и представляется сосредоточением всех остальных счетов<sup>17</sup>, как ты хорошо поймешь это несколько позже.

**Глава 28. О том, как следует переносить дальше счета Главной книги, когда они окажутся заполненными, и о том, куда нужно перенести сальдо, чтобы не нарушить правильность содержания Главной книги**

Следует отметить, что когда счёт заполнен в дебете или в кредите так, что уже некуда больше вписывать другие статьи, ты должен перенести его в конец сразу же после всех других счетов, не оставляя в Главной книге свободного места между перенесённым счётом и предыдущими, в обратном случае это считалось бы подлогом<sup>1</sup>.

Ты должен делать перенос так, как было объяснено раньше в связи с закрытием счета «Прибыли и убытки».

Чтобы сделать этот перенос, тебе надо выявить разницу в дебете или в кредите и не делать записи в Журнал. Переносы не нужно регистрировать в Журнале, но если ты хочешь, то можешь это делать, хотя и нет необходимости заниматься ненужной работой. Всё, что следует сделать, это дополнить разницу<sup>2</sup>: т. е., если на счёте дебет больше кредита, ты должен добавить разницу в кредит.

Чтобы у тебя было чёткое представление об этом, приведу соответствующий пример. Предположим, что Мартино ведёт с тобой длинный счёт, состоящий из многих статей, и его надо перенести, а сейчас он находится на 30-м листе. Допустим также, что последний записанный в Главную книгу счёт находится сверху на 60-м листе, и под ним есть место для переноса счёта Мартино.

## Distincto nona. Tractatus. xi°. De scripturis

207

De i°. p̄tita famosa ditta p̄ e dāno o vero auançi e defauançi. cōe lafabia a tenere nel q̄der-  
no. e peche ella nō si metta nel cōrnale comme le altre p̄tite. Cap°. 27.



**S**eq̄ta doppo ognialt° p̄tite. i°. chiamata de p̄ e dāno o voi dire vñle e dāno seq̄to  
o vero auançi e defauançi fo alcūo paese ilaq̄le tutte lalt°. del tuo q̄der° sēp̄ se ha  
no a saldare cōe nel bilācio se dira. E q̄sta nō bisogna simetta i cōrnale. ma ba  
sta solo nel q̄der° p̄ch̄ lunasci i q̄llo dle cose auāate o vero mācate i dare e hēre  
p̄ loq̄le dirai. p̄ e danno die dare. E p̄ e dāno die hēre. cioè q̄do dalcūa robba haueffe p̄du  
to. lacūi p̄tite. p̄iu nel tuo q̄derno restasse i dare ch̄ i hēre. aloza autarai el suo hēre p̄ pegiar  
la al dare acio se saldā. de q̄l tanto che li mancasse. dicēdo. e die hēre p̄ p̄ e dāno q̄l q̄ metto  
p̄ saldo de q̄sta. p̄ danno seq̄to 7c. e segnarai lecarti dī. p̄ e danno nel tra: fuora lap̄ti°. E al  
p̄ e dāno andarai dare. dicēdo p̄ e dāno die dare a di 7c. p̄ latal robba. p̄ danno seq̄to tan  
to 7c. posto i q̄lla aldīe hēre p̄ suo saldo ape acartī 7c. E se la fosse p̄iu i hēre ditta robba ch̄  
i dare. aloza faresti p̄lo aduerfo. E così andarai facēdo a i°. p̄ i°. de tutte robbe finite. o ma  
le o bñ ch̄ siēno andate acio sēpre. el tuo q̄derno se ritroui paro de p̄tite. cioè ch̄ tante sene tro  
uī i dare q̄re i hēre. p̄ch̄ così sedene ritrouare a star bñ cōe se dira nel bilācio. E così succin  
ta mēre vedarai se guadagnū o nō p̄di e q̄to. E q̄sta p̄tita. poi ancora lei si cōuerria saldare  
i q̄lla del caudale. laq̄le e vñtia de tutti li q̄derni. e p̄ cōscōnte receptaculo d̄ tutte le alt°. cōe  
intēderai 7c. Comme se debino reportare imānce le p̄tite dī quaderno. q̄i fossero p̄ie  
ne e in che luoco saba portare el resto. a cio nō sia p̄la malicia nel quaderno. Cap°. 28.



**A**ncora e danotare q̄do i°. p̄tita e piena. o i dare o i hēre che nō uisimpo metter  
p̄iu bisogna portarla imānce imediate a tutte lalt°. nō lascādo spacio nel q̄derno  
fra el ditto repoito. e lalt°. p̄tite. ch̄ se reputaria fraude nel lib°. E deuefe reportare  
i q̄sto modo. cōe disop°. dicēmo d̄ saldare i p̄ e dāno. così neli repoito. aloz mede  
sime cōuēse obfuarē i dare e i hēre sēga mettele in cōrnale p̄ch̄ li repoiti nō bisogna poner  
li i cōrnale bēch̄ si potrebbe ach̄ volēse e verria a respōdere ancor bñ. ma nō fa bisog°. p̄ch̄  
se hēria q̄lla fatica. p̄iu sēga frutto. sicche bisogna aiutar la minor q̄°. cioè sele. p̄iu in dare ch̄ i  
hēre ditta p̄tite. di q̄l tanto aiuta el suo hēre 7c. E p̄ ex°. chiaro tenemettaro q̄ i°. e mettiamo  
che Martinno habia fatto cō teco cōro lōgo de p̄iu p̄tite. i modo. che la sua posta sia. darepoz  
tare. e sia nel tuo q̄der°. a carti. 30. e lulti°. p̄tite. de tutto el q̄der°. sia a carti. 60. i cima. e ala me  
desima facata sia luogo. d̄apoterui ancora locare q̄lla de Martinno. E siate d̄bito el ditto §. 80  
f 15. g. 15. f. 2. 4. deliq̄li in tutto te habia dato. § 72. f 9. g. 3. f. 17. dico che barra el suo hēre dī  
suo dare. cioè. 72. 9. 3. 17. resta. § 8 f 6 g. 5 f 7. E de tanto lo deui portar debitore auanti. E  
de q̄llo medesimo deui aiutare lap̄tita in hēre e dirai così. adī. 7c. p̄ lui medēo q̄l porto auan  
ti in q̄sto aldīa dare p̄ resto q̄l pōgo q̄ p̄ saldo. § 8 f 6 g. 5 f 7. val a carti. 60. § 8 f g. f. E d̄pene  
rai lap̄ti°. in dare e in hēre cō i°. linea diametraliter. E fatto q̄sto andarai a carti. 60. in dar  
Epozrai ditto resto ponēdo sēpre disop°. p̄. senō cī fosse el d̄bit° cōe dinançe fo ditto. E di  
rai così. Martinno die dare a di 7c. p̄ lui medemo p̄ resto tratto da d̄rieto in q̄sto posto aldīe  
hēre p̄ saldo d̄ q̄lla. val acartī. 30. § 8 f 6 g. 5 f 7. E q̄sto medesim° modo obfuarai in tutte p̄tite  
che haueffe a reportare auanti incatenandole al modo ditto e sēca intervallo alcūo. po ch̄ se  
p̄re le p̄tite. si vogliano ponere cōe nascano d̄ luogo. sito. di. e milefite. acio nūū te possi calu  
niare. 7c. Del modo a sapere mutare el milefimo nel quaderno fra le partite che ala cor  
nata acascano. quando ogni anno non li saldasi li libri. Capitolo. 29.



**D**irria ch̄ a leuolte che nele tue p̄tite in quaderno. tu haueffi a mutar milefite. E  
nō haueffe saldato. aloza ditto milefite. deui ponere in margine aripetto ditta p̄tite  
ta ch̄ così e nata. cōe fo detto sopra in cap. 5°. E tutte laltre che la seq̄teranno se  
intēderanno al ditto milefite. Ma sēpre e buono desaldare ognānno. maxime ch̄  
e in cōp°. peche el p̄uerbio diei ragion spessa amista lōga. E così farai a tutte simili.

Comme se debia leuare vn conto al debitore che lo domandasse. e ancora al suo patrōe  
siando fatore e commesso de tutta la amministrazione de le robbe. Capitolo. 30.



**B**isogna oltra li dati documenti. sape leuare vncōro al tuo debitore ch̄ te lo domā  
dasse. El q̄le nō si po de ragion negare. p̄stim q̄do cō teco haueffe tenuto conto  
lōgo. de p̄iu anni e mesi 7c. aloza farate da p̄rin°. ch̄ insiemī haueffe afare. o da al  
tro terminē ch̄ lui el volesse q̄do fra voi fossero stati altri saldī da q̄l t̄po ch̄ lovo  
le per vna volta volentieri li le leua. E de tutto farai vna partita in vn foglio che uī capā.  
E q̄do in. i°. facia non capisse saldaraī tutto quello che li hauerai posto. e portarai el resto  
dalaltro lato del foglio in dare. ouero bauere commo nel capitolo. 28°. fo detto. E va con  
tinuando. E a lultimo. redullo in resto netto duna sola partita in dare. o bauer secondo  
che lanascera. E questi tali conti si uogliano leuare con grandissima diligētia.

Счёт Мартино выглядит так:

	<i>Лиры</i>	<i>Сольди</i>	<i>Гросси</i>	<i>Пиччоли</i>
<i>Дебет</i>	80	15	8	24
<i>Кредит</i>	72	9	3	17
<i>Сальдо дебета</i> <sup>3</sup>	8	6	5	7

Таким образом, на счёте представлена разница, которую ты должен перенести дальше на дебет нового счёта. Ты должен дополнить кредит старого счёта на вышеуказанную сумму, написав так:

*Шакого-то числа я перенёс дальше лир 8, с. 6, гр. 5, пичч. 7 в дебет, что написано здесь для закрытия счёта, лист 60. Сумма.*

*Лиры – 8, сольди – 6, гросси – 5, пиччоли – 7*

Затем аннулируешь этот счёт как в дебете, так и в кредите, зачеркнув его поперечной линией<sup>4</sup>.

После этого перейдёшь на лист 60 и занесёшь указанную разницу в дебет, проставив вверху листа год, если он не был проставлен ранее, как говорилось выше. При этом ты запишешь следующее:

*Шакого-то числа со счёта Мартино взято сальдо по дебету с листа, где фигурирует старый счёт (лист 30), и перенесёно сюда для закрытия счёта. Сумма.*

*Лиры – 8, сольди – 6, гросси – 5, пиччоли – 7*

Необходимо соблюдать это правило для всех счетов, которые тебе надо перенести, помещая их сразу же после предыдущих без интервала, потому что они должны открываться в порядке их возникновения по месту и дате, чтобы никто не мог тебя упрекнуть<sup>5, 6</sup>.

## **Глава 29. О том, как менять год в Главной книге для тех счетов, по которым есть ежедневное движение, если счета не закрываются каждый год**

Может случиться, что тебе нужно изменить год в твоих счетах Главной книги, а ты их ещё не сальдировал. Тогда новый год должен быть проставлен на полях напротив первой статьи, относящейся к новому году, как я говорил выше, в главе 15. И все остальные статьи, которые последуют, будут пониматься относящимися к этому же году.

И всё-таки лучше закрывать счета каждый год, особенно это рекомендуется делать тем, кто работает в товариществе, потому что пословица говорит: «Дружба дружбой – служба службой»<sup>1</sup>. И ты поступай так же в подобных случаях.

## **Глава 30. Как следует делать выписку из счёта для дебитора по его требованию и как должны делать выписки продавцы или управляющие по требованию хозяина<sup>1</sup>**

Помимо всего прочего ты должен знать, как составлять выписку из счёта для твоего дебитора по его запросу. Естественно, такой запрос не может быть отклонён, особенно если у дебитора ведутся с тобой длинные счета в течение многих лет и месяцев. Тогда тебе надо начинать с того момента, когда возникли ваши общие дела, или исходить из другой даты, запрошенной им; если тобой уже раньше составлялись выписки, ты это охотно сделаешь<sup>2</sup>.

Ты составишь выписку на довольно большом листе, чтобы на нём всё поместилось. Если не возможно написать всё на одном листе, выведи сальдо в конце листа и перенеси его на оборот листа, в дебет или в кредит, как я тебе объяснил в главе 28. Продолжай так до конца счёта и в конце приведи записи к сальдо счета по дебету или по кредиту, в зависимости от ситуации. Эти выписки всегда должны составляться с большой тщательностью.

**Distinction nona. Tractatus. xi°. De scripturis.**

È q̄sto modo obsuarai nelli fatti tuoi. pprii. e tuoi auētozi. Ma se tu amistrasse p altri. p uia de acomāde. o de cōmissiōi. allora similmēte così lo leuarai al patrōe cōe d̄ pōto lbarai. posto al libro. facēdote creditore de t̄po i t̄po dele tuoi. puissōi fo v̄fi parti. E poi i sine p resto netto. del ritratto. farate suo debitorē. o vero creditore q̄do del tuo libauesse messo. e lui poi lo reuedara. pōtādolo. cō l̄suoi. E trouādolo star bene. te vorra meglio. E piu te fidara. p chebi fogna che de tutto q̄llo te a dato o mandato che del recuere a l̄re di tua mano li ne asegni amīstrationi ordinatamēte. E po nota bene. E p lauerso farai tu leuarlo a tuoi fattori. o vero cōmessi similit̄er. Ma p°. che fora se dieno li conti si uogliano ben pontare cō tutte lo ro p̄tite i q̄derno i giornale e memoriale. E con tutti luogbi che lauesse scritte acio nō nascesse errore fra le p̄ti. Del modo e ordine a sape retrattare. o vero istornare i°. o piu p̄tite che p errore hauesse poste i alt° luogo ch̄ douessero ādare cōe auene p sinēoragie. Cap°. 31.

**B**Ancora necessario al bon quadernieri sapere retrattare. o voi dire storna re ala fiorentina vna partita che per errore hauesse posta in altro luogo che el la douesse andare. comme se lanesse messa in dare. E douiala ponere in hauere Et contra. E quando douia posta a conto de Martino E lui la misse a conto de quanti. et cōtra. Pero che ale volte non si po tanto essere acerto che non si falli comme el p̄ouerbio sona. Cioe chi non fa non falla. E chi non falla non impara. E pero inretrat tarla. ritrai q̄sto modo. Cioe q̄do hauesse messa lap̄tita. pontiamo in dare e douia andare in hauere p retrala. porra in i°. alt°. alicontra dessa i hauere de q̄l tanto de ponto. E dirai in q̄sto modo a di. zc. p altrettanto posto dimcontro al die dare. E douia metterla q̄ i hauere val a carti zc. E tra fora q̄lle mdesime. s. f. g. p. che ponesti p erro. E denanche a ditta p̄tita farai i°. croci. o altro segno. acio leuando tu el cōto lauēgbi alassare. E subito posta q̄sta p retratto. ch̄ e q̄to semilla hauesse scritto del denere. E tu poi la reponi i ditto hauere cōe douia andare e stara b̄n.

Comme se debbia fare el bilancio del libro e del modo a reportare vn libro in altro. cioe el q̄derno vecchio nel quaderno nouo e del modo a pontarlo con lo suo giornale e memoriale e altri scontri d̄etro e di fuore del ditto quaderno. Cap°. 32.

**Q**ueste cose finora hē notate bisogna hora dar modo al reporto de vn libro in altro. q̄do uollesse mutar libro. p ragione che fosse pieno o vero p ordine annuale de mdesimo cōe el piu si costuma fare p luochi famosi che ogni anno. maxime amilesuni muouū li gran mercatanti sepe lo obsuano. E q̄sto atto insieme con li sequenti. E detto el bilancio del libro. La q̄l cosa voler sequere. bisogna grandissima diligētia. e p ordine ritrai q̄sto modo. cioe p°. farai de hauere vn cōpagnio. che mal porresti p te solo farlo. E alui darai in mano el giornale p piu tua cautella. E tu ritrai el q̄derno grande e dirai alui comēçando dala p°. p̄tita del giornale che chiami le carti del tuo q̄derno. doue q̄lla sta posta. p°. i dare e poi i hauere. E così tu lubbidirai. E trouerai sepe doue te manda. E q̄l te dira la p̄tita de ch̄ o de chi la tira. E q̄to sia elluo tratto fore. E così tu vedrai i q̄l tal luogo doue te manda. se haueai q̄l ch̄. o q̄l chi. E q̄l tanto aponto tratto fore. E trouadādola stare aponto cōe i giornale lançarala. cioe pontarala. ouero farai q̄l che segno alibito i su le s. o altroue che non te abagliaffe. E q̄l tal segno o vero lançata che così in altri luochi si costuma dir. dirai che faça. el cōpagnio nel giornale. ala mdesima p̄tite. E guarda che mai tu se ca lui ne lui sença te pōtasse. ouero lāçasse p̄tita alcuna peche peche nascerē grādi errori. po che la p̄tita pōtata che sia vol dire star b̄n. col debito modo. E q̄sto ancora se obsua i letar de conti a debitori nançe che li le dagbi in mano haueiro scōtrato e pontato cō li luochi del q̄derno e del giornale o d'altri luochi che auesse notate ditte p̄tite cōe sopra al. 10. ca. fo d̄to. E fatto q̄sto p ordine a tutto el q̄derno e giornale. E trouando tu aponto cōe lui i dare e hauere le p̄tite s̄ran giuste eben poste. Nota ch̄ lui nel giornale p bona memoria fara doi lançate o vero pōti a i°. sola p̄tita. E tu nel q̄derno usai solo a farne i°. p p̄tite. si cōe vna p̄tite de giornale in q̄derno sene fa doi così si fa doi punti. E po nel pontare del bilancio i giornale ach̄ e buono far doi pōti l̄sio sotto lalt°. ale s. o uero doulāçate i°. sotto lalt°. ch̄ dinota ditte p̄tite. star b̄n i dare e b̄re al q̄der°. Alciū nel giornale p lo dare pōtano dauati al. p. E plo hauere d̄ietro ale s. cōe se sia l̄sio e lalt°. sta b̄n. Mō d̄imeno si porria far ācora cō i°. pōtatura sola i giornale. cioe solo p lo dare. peche tu poi per testello porresti pontare i hauere a qual partita che hai in dare nel quaderno sempre te manda per che subito tu hai quiti el numero dele carti doue sia i hauere quando bene quel del giornale non te mandasse sicche se contran dote tu con lui solo indare per te stesso porresti sequire lo hauere ma piu comododo te sia cō lo compagno a modo d̄itto. Ma se fornito el giornale de pōtare a te auançate in quaderno p̄tita alcuna che non uenisse pōtata in dare o in hauere denotaria nel quaderno esser errof. cioe che q̄lla seraue posta supflua in q̄l dare o vero hauere. el qual errore tu subito retratta-

Ты должен следовать этому методу в собственных делах и в делах с твоими клиентами. Если же ты работаешь на других как комиссионер или как управляющий, тогда сделаешь подобным образом выписку для хозяина, в точном соответствии с записями в твоей книге<sup>3</sup>; при этом ты периодически делаешь себя кредитором за свою комиссию согласно вашим с хозяином договорам, а в конце показываешь себя дебитором на остаток товаров или кредитором, если ты вкладывал в дело принадлежащие тебе товары.

Хозяин тогда может сравнить составленную тобой выписку со своими книгами, и если найдёт её верной, будет тебя больше ценить и больше доверять.

В силу этих причин ты должен вести систематизированный учёт всего того, что дал или послал тебе хозяин, и вести собственноручно записи при получении<sup>4</sup>.

Хорошо это запомни.

Напротив, если собственником являешься ты, то будешь требовать выписки от своих продавцов или управляющего, но прежде чем выдавать такой счёт, его надо скрупулёзно сверить с каждой статьёй Главной книги, Журнала и Мемориала и со всеми прочими возможными записями во избежание возникновения ошибок между сторонами.

### **Глава 31. О том, как аннулировать, или сторнировать, одну или более статей, которые ошибочно были записаны не на своём месте, что может иногда случиться по рассеянности**

Хорошему кватерньери необходимо также уметь аннулировать, или, как говорят во Флоренции, сторнировать, статью, которая по ошибке была записана в дебет, а не в кредит, или наоборот; или же она записана на счёт Мартина, а не Джованни, или наоборот<sup>1</sup>.

Иногда такое случается, потому что невозможно быть всегда настолько внимательным, чтобы не ошибаться. Как говорит пословица: «Кто ничего не делает, тот не ошибается, а кто не ошибается, ничему не научится».

Итак, чтобы аннулировать статью, ты поступишь следующим образом: если ты записал статью в дебет, а надо было в кредит, то для исправления ошибки ты запишешь обратную статью в кредит и объяснишь так:

*Такого-то числа на ту же сумму записано в статье, обратной дебету, потому что надо было записать в кредит. Сумма такая-то. Лист такой-то. И ты перепишешь те же цифры в л. с. гр. пичи., что были написаны по ошибке.*

Рядом с ошибочной записью ты поставишь крест или какой-либо другой знак, чтобы не учитывать её, когда потребуется сделать выписку из счёта. Сразу же после исправления всё становится правильным, как будто ничего в дебет и не записано. Затем ты занесёшь статью в кредит, как и должно было быть, и всё будет в порядке<sup>2,3</sup>.

### Distinção nona. Tractatus. xi°. De scripturis.

È q̄sto modo obfuarai neli fatti tuoi pprij. e tuoi auctori. Ma se tu amistrasse p altri. p nra de acomãde. o de cõmissõ. aloza similimẽte così lo leuarai al patrõe cõe ò pto lbarai posto al libro. facẽdote creditore de tpo i tpo dele tuoi. pusiõ fo vfi parti. E poi i sine p resto netto. del ritratto. farate suo debito. o vero creditore q̄do del tuo libauesse messa. e lui poi lo re uedara. põtãdolo. cõ l'iuoi. E trouãdolo star bene. te vorra meglio. E piu te fidara. p chebi fogna che de tutto q̄llo te a dato o mandato che del receuere a lre di tua mano li ne asegnã amministracioni ordinarãmẽte. E po nota bene. E p lauerso farai tu leuarlo a tuoi fattori. o vero cõmessi similiter. Ma p°. che fora se tieno li conti si no gliano ben pontare cõ tutte lo ro pte i q̄derno i giornale e memoriale. E con tutti luogbi che lauesse scritte acio nã nascef se errore fra se pti. Del modo e ordine a sãpe retrattare. o vero istornare i°. o piu pte che p errore hauesse poste i alt' luogo ch' douessero adare cõe auene p sinẽoragie. Cap°. 31.

**E**ncora necessario al bon quadernieri sapere retrattare. o voi dire storna re ala fiorentina vna partita che per errore hauesse posta in altro luogo che ella douesse andare. comme se lanesse messa in dare. E douãla ponere in hauere Et contra. E quando douia poila a conto de Martino E lui la misse a conto de quanti. et cõtra. Pero che ale volte non si po tanto essere attento che non si falli comme el prouerbio sona. Cioe chi non fa non falla. E chi non falla non imparã. E pero in retrat tarla. tirrai q̄sto modo. Cioe q̄do hauesse messa laprita. pontãmo in dare e douã andare in hauere p retrala. potrai i°. alt°. alcontro della i hauere de q̄l tanto de ponto. E dirai in q̄sto modo a di. zc. p altrettanto posto dincontro al die dare. E douã metterla q̄ i hauere al a carti zc. E tra fora q̄lle medesime. s. f. g. p. che ponesti p erro. E denançe a ditta pita farai i°. croci. o altro segno. acio leuando tu el cõto lauẽgbi alastare. E subito posta q̄sta p retratto. ch' e q̄to senulla hauesse scritto del uenere. E tu poi la reponi i ditto hauere cõe douã andare e stara bñ.

Comme se debbia fare el bilancio del libro e del modo a reportare vn libro in laltro. cioe el q̄derno vecchio nel quaderno nuouo e del modo a pontarlo con lo suo giornale e memoriale e altri scontri dẽtro e di fuore del ditto quaderno. Cap°. 32.

**Q**ueste cose finora bẽ notate bisogna hora dar modo al reporto de vn libro in laltro. q̄do uolessè mutar libro. p cagione che fosse pieno o vero p ordine annuale de milesimo cõe el piu si costuma fare p luochi famosi che ogni anno. maxime amilestuni nuoui li gran mercatanti sẽpre lo obfuaano. E q̄sto atto in siemi con li sc̄nti. E detto el bilancio del libro. La q̄l cosa voler sc̄re. bisogna grandissima dilicẽtia. e p ordine tirrai q̄sto modo. cioe p°. farai de hauere vn cõpagno. che mal porresti p te solo farlo. E alui darai in mano el giornale p piu tua cautella. E tu tirrai el q̄derno grande e dirai alui gomẽçando dala p°. pita del giornale che chiami le carti del tuo q̄derno. doue q̄lla sta posta. p°. i dare e poi i hauere. E così tu lubbidirai. E trouerai sẽpre doue te manda. E q̄l te dira la pita de ch' o de chi la tira. E q̄to sia el suo tratto fore. E così tu uedarai i q̄l tal luogo doue te manda. se hauera i q̄l ch' o q̄l chi. E q̄l tanto aponto tratto fore. E trouodãdola stare aponto cõe i giornale lançarala. cioe pontazala. ouero farai q̄l che segno alibito i su le s. o altroue che non te abagliasse. E q̄l tal segno o vero lançata che così in altri luochi si costuma dir. dirai che faça. el cõpagno nel giornale. ala medesima pti°. E guarda che mai tu se ca lui ne lui sença te põtasse. ouero lãçasse pita alcũa p che porrebe nascere grãdi errori. po che la pita põtata che sia vol dire star bñ. col debito modo. E q̄sto ancora se obfua i leuar de contra debitori nançe che li le dagbi in mano hauerlo scõtrato e pontato cõ li luochi d'el q̄derno e del giornale o d'altri luochi che auesse notate ditte pte cõe sopra al. 30. ca. fo òto. E fatto q̄sto p ordine a tutto el q̄derno e giornale. E trouando tu aponto cõe lui i dare e hauere le pte sran giuste e ben poste. Nota ch' lui nel giornale p bona memoria fara doi lançate o vero pti a i°. sola pita. E tu nel q̄derno usai solo a farne i°. p pti. si cõe vna pti de giornale in q̄derno sene fa doi così si fa doi ponti. E po nel pontare del bilancio i giornale ach' e buono far doi pti l'ũo sotto lalt°. ale s. o uero doi lãçate i°. sotto lalt°. ch' dinora dit ta pti. star bñ i dare e bẽre al q̄der. Alcũi nel giornale p lodare põtano dauãti al. p. E plo hauere d'ietro ale s. cõe se sia l'ũo e lalt°. sta bñ. No dimeno si porria far acoza cõ i°. põtatura sola i giornale. cioe solo p lo dare. p che tu poi per testesso porresti pontare l'hauere a qual partita che hai in dare nel quaderno sempre te manda per che subito tu hai quini el numero dele carti doue sia l'hauere quando bene quel del giornale non te mandasse sicche scontran dote tu con lui solo indare per te stesso porresti sequire lo hauere ma piu commodo te sia cõ lo compagno a modo ditto. Ma se fornito el giornale de põtare a te auançate in quaderno pita alcũa che non uenisse põtata in dare o in hauere denotaria nel quaderno esser errof. cioe che q̄lla seraue posta supflua in q̄l dare o vero hauere. el qual errore tu subito retratta

### **Глава 32. Как следует составлять баланс Главной книги, как переносить счета из одной книги в другую, т. е. из старой в новую, как сверять её с Журналом и Мемориалом, и о других сверках внутри и вне Главной книги**

Теперь, когда всё сказанное выше хорошо изучено, необходимо научиться способу переноса счетов из одной книги в другую, что делается, когда надо заменить старую, уже заполненную, книгу на новую, или в конце года, как принято во многих известных торговых местах Венеции или у крупных купцов, которые с началом нового года начинают новую книгу<sup>1</sup>. Эта работа и те операции, о которых будет сказано далее, называются балансом книги<sup>2, 3</sup>.

Чтобы хорошо провести эту работу, требуется величайшая тщательность и организованность. Ты должен следовать такому методу. Прежде всего, постарайся взять себе помощника, потому что одному тебе будет трудно справиться. Для большей надёжности дай ему в руки Журнал, а сам возьми Главную книгу. Затем скажи ему, чтобы он начинал с первой статьи Журнала и называл тебе номера листов Главной книги, на которых записаны счета, сначала дебетуемый, потом кредитуемый. Ты найдёшь указанный им лист, помощник прочитает тебе статью по Журналу, а ты проверишь, соответствует ли содержание и сумма тому, что записано в Главной книге. Если ты видишь, что всё сходится, отметишь эту статью галочкой, точкой или другим знаком на своё усмотрение<sup>4</sup>, который поставишь над обозначением лир (буква Л) или в каком-либо другом хорошо видимом месте.

Скажи своему помощнику, чтобы он поставил в Журнале у той же статьи такой же знак, что поставил ты в книге, будь то галочка или какой-то другой знак по обычаю ваших мест. Особо проследи за тем, чтобы ни он без тебя, ни ты без него не отметили ни одной статьи, иначе могут возникнуть серьёзные ошибки, потому что если статья отмечена, значит, она проверена и точна.

Ты так же поступишь при составлении выписки для дебиторов. Прежде чем выписку вручить, её нужно сверить с Главной книгой, с Журналом и со всеми другими документами, где эти статьи могут быть записаны, как было сказано в главе 30.

После того как ты провёл сверку всех статей Главной книги и Журнала и нашёл их полное соответствие по дебету и по кредиту, знай, что счета правильны. Помни, что твой помощник должен поставить две галочки или две точки у каждой статьи Журнала, ты же в Главной книге сделаешь отметки на статьях только по одному разу, потому что из каждой статьи Журнала делается две в Главной книге. По этой причине требуется две галочки или две точки.

При составлении баланса<sup>5</sup> хорошо отмечать статьи в Журнале двумя точками или двумя галочками, ставя их под обозначением лир (Л) одну над другой. Это означает, что данная статья фигурирует и в дебете, и в кредите Главной книги. Некоторые ставят в Журнале в дебете точку рядом со словами «от кого»<sup>6</sup>, а в кредите рядом с обозначением лир «Л». Оба способа годятся. Но в принципе могло бы хватить и одной отметки, а именно в дебете, потому что затем ты мог бы сам сверить отмеченную статью с такой же в кредите Главной книги, и таким образом у тебя тут же будут и номера листов, где записаны суммы в кредит, даже если тебе их не называют по Журналу<sup>7</sup>. Но всё же удобнее работать с помощником и делать так, как сказано выше.

Если сверка с Журналом закончена, а ты обнаружил в Главной книге какую-либо неотмеченную статью в дебете или в кредите, это значит, что в Главной книге есть ошибка,

raidaedo lamc desima q̄. alincontro. cioe se la sira de piu in dare. Et tu altre tanto potrai in hauere. Et cōtra. la q̄l cosa cōe sabia aditare di sopra te fo detto al cap. pcedēte. Et cosi ha raia medicato tutto. Et medesimo seria q̄do lui hauesse in giornale p̄ta supflua. che a te nel quaderno mācasse in dare o in hauere che pur fallo nel quaderno denotarebbe. Et quale si deue reparare al modo contrario del supfluo. Cioe che tu aloza ditte p̄ta subito la pongbi i dare e in hauere in quaderno. facendo mētionē dela varietā del corno. p̄che lanascera molto piu tarda in quaderno che nō douia. Dele quali uarieta. sēpre el bō quaderniero deue far ne mētionē p̄che lenascimo p̄ leuar il suspetto del lib. a modo el bon notaro neli suoi instrumēti. nequali non po ne giugnere ne smūnīre senza p̄cularē mētionē de tal augumēto. o vero decreuēto. cosi sēpre tal rispetto cōuē che sia nel bon quadernieri. acio la rialita mercantēca. debitamēte se venga amantenere. Ma se la ditte p̄ta. solo mācasse dal dare o da lbauere. aloza basta la pongbi i. sola volta. da q̄l tal laro doue lamancasse. con ditte mētionē. Et cioe cōe p̄ errore lai fatto 7c. Et cosi barai tutte custate tue p̄te. sequali trouandole a soi scontrī cōe e discorsō denota el tuo quaderno cōr giusto e ben tenuto. Unde nota che nel ditto quaderno sirāno a leuolte molte p̄te non pontate con lo scontro del giornale p̄ che non si bano aritrōuare in esso. Et q̄ste sirāno li resti posti al die dare. o in hauere p̄ saldi dele p̄tite nel portarle bauanti cōe dicēmo in lo cap. 28. aloza da te stesso di q̄lli tali resti trouerai i. ditto q̄derno suoi scontrī. cioe in dare. Et in hauere. recēdote p̄ lo n. de le carti ch̄ ila ditte p̄ta notate sirāno. Et trouādo scontro a suoi luoghi quāda similmēte el q̄derno star bñ 7c. Et q̄llo che finoza se detto del scōtro del quaderno con lo giornale. el simile in rēdi p̄. douerā fare del memoriale o uero squarrafogliō cō lo giornale a di p̄ di. q̄do vfalli tener memoria le a modo che in principio di q̄sto trattato de lui te dixi. e cosi cō tutti altri libri tenesse. Ma lultimo conuen essere elquaderno. do penultimo el giornale. Vdeo 7c.

Del modo e ordine ascriuere le facende che occurressero nel tempo che si fa el bilancio. cioe che si saldano li libri. e comme neli libri uechi non si debia scriuere ne innouare cosa alcuna in ditto tempo e lacagione perche.

Cap. 33.

**T**utte q̄ste cose ordinatamente fatte e obseruate. guarda non innouasse piu p̄ta in alcū libro antiano al quaderno. cioe immemoriale. Et giornale. perche el saldo tutto de tutti li libri sēpre si deue intendere fatto in i. medesimo corno Ma se facende te accadeffe in q̄l meço che fai el tuo saldo o vero bilancio. potrai in libri nuoui nequali intēdi fare reporto. cioe in lommoriale o vero giornale. ma nō in quaderno p̄ fin tanto che non li hai portati li resti del p̄o quaderno. Et se ancora non hauesse ordinati libri nuoui potrai le facēde con li suoi cōrni darte in i. sfoglio p̄ fin siran fatti ditte libri. Et aloza li leporrai. signati che siran tutti de nuouo segno. Etioe se q̄lli che saldi sirā signati. croci q̄sti signa de. A. 7c.

Comē se debiano saldare tutte le p̄te del q̄derno vedio. e i dō e p̄che. e de la sūma sūmarū del dare e de la uere vltio scontro del bilancio.

Cap. 34.

**A**lto ch̄ barai q̄sto cō diligēta. Et tu dare saldarai tutto el tuo q̄derno a p̄ta p̄ p̄ta. i. q̄sto modo. ch̄ p̄. comēçarai dalacassa debitoz. robbe e auentoz. Et quelle portarai in libro. A. cioe in quaderno nuouo che non bisogna cōe fo detto di sopra li resti ponere in giornale. sūmarai tutte loz p̄te in dare e hauere aiutādo sēpre lamētoze cōe te dixi. sopra del portare auāti. che q̄sto atto de i. quaderno in altro. Et de p̄to simile a q̄llo e fra lozo non e altra differētia senon che in q̄llo drestō si porta auanti nel medesimo quaderno. Et in q̄lto de i. libro in altro. Et doue in q̄llo chiamai le carti d̄ q̄l libro. p̄zio in q̄sto sicutama le carti del libro sequēte in modo che nel reporto de un libro in altro. solo i. uolta p̄ ciascūo quaderno se mette la p̄ta. Et q̄sta p̄rogatiua a lultima p̄ta sempre deli quaderni che nullaltra mai po hauere cōe nel p̄cesso dato hai notato. Et deuesse tal reporto cosi ditare. cioe metriamo che tu habia. A. Martino debitoze p̄ resto nello tuo quaderno. croci a carti. 60. de. § 12. f. 15. g. 10. p̄ 26. Et habilo a portare in quaderno. A. a carti. 8. in dare te conuen nel libro croci. aiutare lbauere. doue dirai cosi de sotto a tutte laltre partire Et a di 7c. ponēdo sempre el medesimo di. che fai el bilancio. p̄ lui medesimo porto in quaderno. A. al die dare per resto qual q̄ pōgo per saldo de questa val a carti. 8. § 12. f. 15. g. 10. p̄ 26 Et deuenarai la ditte partira in dare e hauere diametraliter cōe nel reporto te insegnai ponēdo la sūma de tutta la p̄ta sotto nel capo de ditte p̄ta in dare e in bēre. cioe tūto da lūo lato q̄to da lalt. acio p̄ a lochio subito star bñ e i q̄le cōe se recerca. al bō saldo. ponēdo nel rear fora. el numero dele carti del quaderno. A. doue tal resto porti. Et poi in lo quaderno. A. in dare dirai cosi prima ponēdo sopra incima de la carta. el suo milesimo. Et giorno ne la partira per lacasione detta sopra in lo cap. 15. cioe Martino del tale 7c. die dare a di. 7c. p̄

т. е. одна статья была лишней раз записана в дебет или в кредит. Ты должен сразу же исправить эту ошибку путём записи такой же суммы на противоположную сторону. Если лишняя статья в дебете, запиши подобную статью в кредит и наоборот. В предыдущей главе тебе был объяснён способ действий, позволяющий исправить все ошибки.

Точно так же следует поступать, если твой помощник найдёт лишнюю запись в Журнале, которая не фигурирует в дебете или в кредите Главной книги, поскольку это тоже означает ошибку в Главной книге. Эта ошибка должна быть исправлена другим способом, а именно путём незамедлительной записи статьи в дебет и в кредит Главной книги с указанием уже другой даты, не той, когда эта статья должна была быть записана, а даты внесения этой статьи с опозданием.

Хороший квалернери должен всегда указывать причину подобных расхождений во избежание всяческих подозрений по поводу честного ведения книги, точно так же, как нотариус ничего не может ни добавить, ни вычеркнуть в своих актах, не оговорив внесенных дополнений или исключений<sup>8</sup>.

Действия хорошего квалернери должны быть всегда направлены на поддержание доброй коммерческой репутации.

Если же названная статья была записана только на одну сторону счета, т. е. в дебет или в кредит, тебе достаточно занести туда, где её нет, добавив, что это произошло по ошибке. Таким образом, ты приведёшь в порядок все свои счета, и если в них будет полное соответствие, значит, твоя книга верна и ведётся правильно.

Отметь для себя, что иногда можно обнаружить в Главной книге статьи, которые на момент проверки не сверены с Журналом, потому что они в Журнале не фигурируют. Это записанные в дебет или в кредит разницы для балансирования счетов, которые подлежат переносу, о чём говорилось в главе 28. Ты сам найдёшь обратные записи этих разниц в Главной книге на указанных в этих счетах листов. Если ты нашёл обратную запись на нужном месте, можешь сделать вывод, что твоя Главная книга верна.

То, что было рассказано о сверке Главной книги с Журналом, относится также и к сверке Мемориала с Журналом день за днём, если ты ведёшь Мемориал так, как я тебе объяснил в начале этого трактата. Ты сделаешь то же самое со всеми другими книгами, которые ты вёл, но последней сверяемой книгой должна быть Главная, а предпоследней Журнал.

### **Глава 33. О том, как записывать операции, которые могут иметь место во время выведения баланса, т. е. во время закрытия книг; о том, что в указанный период ничего нельзя писать или исправлять в старых книгах и почему**

После того как ты правильно выполнил всё сказанное выше, будь очень внимательным к тому, чтобы ни одной новой статьи не было занесено в книги<sup>1</sup>, предшествующие Главной, т. е. ни в Мемориал, ни в Журнал, потому что закрытие всех книг должно быть проведено на одну и ту же дату.

Но если во время закрытия счетов проводятся какие-то операции, ты их запишешь в новых книгах, в которых ты намерен вести свои счета, т. е. в Мемориал и в Журнал<sup>2</sup>, но не в Главную книгу, по крайней мере до тех пор, пока ты не перенесёшь туда все сальдо старой Главной книги<sup>3</sup>.

А если ты ещё не открыл серию новых книг, запиши эти операции и соответственно их даты на отдельном листе до того времени, пока новые книги не будут готовы.

Потом ты перенесёшь эти операции в книги, которые получают новый знак, т. е. если старые были отмечены крестом, то эти будут со знаком *A*.

## Distinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

208

raidoedo lamc defima q̄<sup>o</sup>. al incontro. cioè se la lira de più in dare. E tu altre tanto potrai in hauere. Et cōtra. la q̄l cosa cōe sabia aditare disopra te fo detto al cap<sup>o</sup>. pcedere. E così ha ra i medicato tutto. Et medesimo seria q̄do lui hauesse in giornale p̄ta supflua. che a te nel quaderno m̄a. asse in dare o in hauere che pur fallo nel quaderno denotarebbe. Et quale si deue reparare al modo contrario del supfluo. Cioe che tu aloza ditte p̄ta subito saponghi i dare e in hauere in quaderno. facendo m̄tione dela varicta del giorno. pebe lanascera molto più tarda in quaderno che nō donna. Dele quali uarieta. sepe el bō quaderniero deue far ne m̄tione pebe lenascimo p̄ leuar il suspetto del lib<sup>o</sup>. a modo el bon notaro neli suoi instrum̄ti. nequali non po ne giugnere ne siminare senza p̄cularare m̄tione de tal augum̄to. o vero decremento. così sepe tal rispetto cōtūe che sia nel bon quadernieri. acio la rialita mercantescia. debitam̄te se venga amantenera. Ma se la ditte p̄ta. solo mancaffe dal dare o dal hauere. aloza basta la ponghi i<sup>a</sup>. sola volta. da q̄l tal lato doue lamancasse. con ditte m̄tione. Et cioè cōe p̄ errore lai fatto zc. E così harai tutte custate tue p̄tite. lequali trouandole a soi scontr̄i cōe e viscoso denota el tuo quaderno cōr giusto e ben tenuto. Unde nota che nel ditto quaderno sirāno a senolte molte p̄tite non pontate con lo scontro del giornale p̄ che non si bano aritrouare in esso. E q̄ste siranno li resti posti al die dare. o in hauere p̄ soldi dele p̄tite nel portarle hauanti cōe dicemo in lo cap<sup>o</sup>. 28. aloza da te stesso di q̄lli tali resti trouerai i ditto q̄derno suoi scontr̄i. cioè in dare. E in hauere. recedote p̄ lo n<sup>o</sup>. de le carti ch̄ ila ditte p̄ta. notate sirāno. Et trouādo scontro a suoi luoghi quāda similm̄te el q̄derno star bñ zc. E q̄llo che sinora se detto del scōtro del quaderno con lo giornale. el simile intēdi p̄. douerā fare del memoriale o uero squarrafoglio cō lo giornale a di p̄ di. q̄do vfalli tener memoria le a modo che in principio di q̄sto trattato de lui te dixi. e così cō tutti altri libri tenesse. La d̄a lultimo conuen essere el quaderno. do penultimo el giornale. Ideo zc.

Del modo e ordine ascriuere le facende che occurrerō nel tempo che li fa el bil. incio. cioè che si saldano li libri. e comme neli libri ueddi non si debia scriuere ne innouare cosa alcuna in ditto tempo e lacagione perche.

Cap<sup>o</sup>. 33.

**T**utte q̄ste cose ordinatamente fatte e obseruate. guarda non innouasse più p̄t̄ in alcū libro antiano al quaderno. cioè immemoriale. E giornale. perche el saldo tutto de tutti li libri sepe si deue intendere fatto in i<sup>a</sup>. medesimo giorno. Ma se fa cende te acadesse in q̄l meço che fai el tuo saldo o vero bilancio. potrai in libri nuoui nequali intēdi fare reporto. cioè in memoriale o vero giornale. ma nō in quaderno p̄ fin tanto che non li hai portati li resti del p<sup>o</sup>. quaderno. E se ancora non hauesse ordinati libri nuoui potrai le facēde con li suoi giorni dapre in i<sup>a</sup>. sfoglio p̄ fin siran fatti diti libri. Et aloza li leporrai. signati che siran tutti de nuouo segno. Et se q̄lli che saldi sirā signati. ero ei q̄sti segna de. A. zc.

Cōme se debiano saldare tutte le p̄tite del q̄derno ueddi. e i ch̄i e pebe: e de la sūma sūmarū del dare e del auere vltio scontro del bilācio.

Cap<sup>o</sup>. 34.

**A**lto ch̄ barat q̄sto cō diligētia. Et tu dare saldarai tutto el tuo q̄derno a p̄ta p̄ p̄t̄. i q̄sto modo. ch̄ p<sup>o</sup>. comēcarai dalacassa debitozi. robbe e auentori. E quelle portarai in libro. A. cioè in quaderno nuouo che non bisogna cōe fo detto disopra li resti ponere in giornale. sūmarai tutte loz p̄tite in dare e hauere aiutādo sepe lamēnoze cōe te dixi. sopra del portare auāti. che q̄sto atto de i<sup>o</sup>. quaderno in laltro. E de p̄to simile a q̄llo e fra loro non e altra differētia senon che in q̄llo dresto si porta auanti nel medesimo quaderno. E in q̄sto de i<sup>o</sup>. libro in laltro. E doue in q̄llo chiamai le carti d̄ q̄l libro. p̄p̄io in q̄sto sicutama le carti del libro sequēte in modo che nel reporto de vn libro in laltro. solo i<sup>a</sup>. uolta p̄ cāscūo quaderno se mette la p̄tita. E q̄sta p̄rogatiua a lultima p̄ta sempre deli quaderni che nullaltra mai po hauere cōe nel p̄cesso dato hai notato. E deuesse tal reporto così ditare. cioè mettiamo che tu habia. Martino debitoze p̄ resto nello tuo quaderno. crocia carti. 60. de. 8. 12. f. 15. g. 10. p̄ 26. E habilo a portare in quaderno. A. a carti. 8. in dare te conuen nel libro crocia aiutare lhauiere. done dirai così desotto a tutte laltre partite. E a di zc. ponēdo sempre el medesimo di. che fai el bilancio. p̄ lui medesimo porto in quaderno. A. al die dare per resto qual q̄ pōgo per saldo de questa val acarti. 8. 8. 12. f. 15. g. 10. p̄ 26. E depennarai la ditte partita in dare e hauere diametraliter cōe nel reporto te insegnai ponēdo la sūma de tutta la p̄tita sotto nel cāpo de ditte p̄tita in dare e in hēre. cioè tāto da lūo lato q̄to da lalt<sup>o</sup>. acio p̄ a lochio subito star bñ e i q̄le cōe se ricerca. al bō saldo. ponēdo nel trar fora. el numero dele carti del quaderno. A. douet al resto porti. E poi in lo quaderno. A. in dare dirai così prima ponendo sopra incima de la carta. el suo millesimo. Et giorno ne la partita per lacagione detta sopra in lo cap. 15<sup>o</sup>. cioè Martino de leale zc. die dare a di. zc. p̄

### Глава 34. Как и зачем следует выводить сальдо по всем счетам Главной книги. О «сумме сумм» по дебету и по кредиту как о последней сверке баланса<sup>1,2</sup>

Тщательно выполнив всё сказанное выше, ты должен закрыть свою Главную книгу по каждому счёту<sup>3</sup> следующим образом: ты начинаешь с кассы, затем закрываешь счета дебиторов, товаров<sup>4,5</sup> и прочие счета и переносишь сальдо в Главную книгу *A*, т. е. в новую Главную книгу и, следуя ранее данным указаниям, не записываешь эти операции в Журнал<sup>6</sup>.

Ты суммируешь все записи по дебету и по кредиту одного счёта, обязательно добавляя разницу на меньшую сторону<sup>7</sup>, как я говорил ранее относительно переноса на другой лист книги. Эти действия идентичны. Между ними есть лишь одно различие: прежде сальдо переносились в конец той же книги, а теперь они переносятся из одной (старой) книги в другую (новую)<sup>8</sup>. Если в первом случае имеется ссылка на новый лист той же книги, то во втором случае указывается лист новой книги. Следовательно, при переносе сальдо из одной Главной книги в другую в каждой книге сальдо записывается только один раз<sup>9, 10</sup>. Эта особенность характерна только для заключительных записей Главной книги.

Ты сделаешь этот перенос следующим образом:

Предположим, на счёте Мартино имеется сальдо по дебету в Главной книге с крестом на листе 60, равное лир 12, сольди 15, гросси 10, пиччоли 26, и тебе нужно перенести его в книгу *A* в дебет на листе 8. В книге с крестом следует для уравнивания добавить в кредит следующую запись:

*Такого-то числа (обязательно с указанием даты составления баланса) на его же имя переносу в дебет в книгу *A* ту же сумму как сальдо<sup>11</sup>, выведенное для закрытия, лист 8.*  
Сумма

*Лиры – 12, сольди – 15, гросси – 10, пиччоли – 26*

Затем ты аннулируешь счет, как в дебете, так и в кредите, зачеркнув его кривой линией, как я тебя учил делать при переносе записей.

Ты должен записать итоги всех статей под ними, в дебет и кредит, сколько по одной стороне, столько по другой, так, чтобы одного взгляда было достаточно для определения их правильности<sup>12</sup>.

Ты укажешь также номер листа Главной книги *A*, где записан дебет. Затем в книге *A*, где ты указываешь вверху листа год и дату счёта на основании сказанного в главе 15, ты запишешь в дебет:

*Такого-то числа Мартино дебитор за себя*

## Distinção nona. Tractatus. xi°. De scripturis

lui medemo p resto tratto del libro. croci. posso al die hauere per saldo de qlla. val a car. 60. § 12. f. 15. g. 10. p. 26. E così andarai saldado tutte le pite nel lib°. croci. ch tu intedi portare i qderno. A. de cassa. cauedal. robbe mobili. e stabil. debitoz. creditoz. officii. sensarie. pefadori de comun 7c. con liquali se vsa ale volte andare a conto longo 7c. Aha quelle partite che non uoleffe portare in ditto quaderno. A. che potieno cère qlle che solo a te sapreghano. E nõ se obligato a segnarne cõro ad alcu? cõe son spesi de mercãtia. spesi de casa intrata istita. e tutte spese straordinarioe. fitti. pesciõ. feudi. o liuelli 7c. qste simili conuegonse saldare in lo medesimo libro. croci. nclã pita del p e danno o vco anãt e desauançi o voi dire utile e dãno. i qsto modo che loro dare portarai i dare ch raro si possano hauere i credito qlle de le spesi dicèdo. nel saldo aiutando cõe piu volte e ditto sempre la minore quantita in dare o i hauere p p e dãno i qsto a carti tãte 7c. E così tutte le hanerai saldare i qsta del p e danno doue subito poi sumando suo dare e hauere potrai cognoscere tuo guadag°. e pãta p ch sira i tal bilancio fatto la parita. cioè ch le cose ch se douã distalcare sira distalcare qlle che se douãno agiongner sira pportionatamete a suoi luochi agiõte. E se de qsta pita. sira p el dare ch lauere tu hauera p duto ql tanto i tuo trafico dache lo gomẽcasti. E se fia piu lo hauere aloza dirai che ql tanto habia i ditto ipõ guadagnato 7c. E veduto ch harai p qsta lutilè. e danno tuo seqto. aloza qsta saldarai i lapita del cauedale. doue nel pãncipio del tuo maneggio ponesti lo iuẽtario de tutta la tua faculta. E saldarala i qsto modo che sel dãno se dro sira piu che dio ne guardi ciascuno che realmete fo buon xpiano se adopa aloza aiuterai lo hauere o modo vsato dicèdo e a di 7c. p cauedal i qstõp danno seqto a carti 7c. val 7c. E depẽnerai lapita diametraliter i dare e hauere. vt su°. ponèdo pure la sũma nel cãpo i dare e hauere che deue battere para. E poi ala pita del cauedale i dare dirai. cauedale die dar a di 7c. p p e danno. p danno seqto posto in quella al die hauere p saldo suo val a carti 7c. §. f. g. p 7c. E così sene fosse seqto utile. ch serebbe qdo qlla del p e danno se retrouasse piu i hauere che i dare aloza fugiõgiaresti al dare p saldo ql tanto chiamãdo elcauedale ale carti suoi 7c. e alui la porresti i hauere istemi cõ laltre robbe mobili e stabili. e di nuouo i qsto cauedal qle cõuie cère sèpre luti°. pita d tutti liqderni. potrai sèpre cognoscere tutta tua faculta. quõgnèdo li debiti e crediti che in lib°. A. portasti 7c. E qsta del cauedal del qderno. croci saldarai ancora. E portarala cõe laltre nel qderno. A. in resto e sũma o voi a pita p pita che lo poi anche fare. ma si costuma farla in sũma pbe 1°. volta tutto tuo iuẽtario ape. E recordate chiamar sue carti. 7c. E assestarai poi tutte le pite di qderno. A. ne lalfabeto ognina al suo luogo cõe disopra te disti. cap. 5°. Aciõ sèpre possi cõ facilitã trouare le tue faccède secondo loro occurence e così fia saldo tutto el primo quaderno con suo giornale e memoriale. E acio sia piu chiaro de ditto saldo. farai questo altro scontro. Cioe summarai in vn foglio tutto el dare del quaderno. croci. E ponlo a man sinistra. E summarai tutto suo hauere. E pãto amari dextra. E poi queste vltime summe resummarai. E farane de tutte quelle del dar vna sũma che si chiamara sũma summarũ. E così farai vna sũma d tutte qlle dalauẽ che si chiamara ancora lei vna sũma summarũ. Aha lap°. sira sũma summarũ. del dare e la fa si chiama summarũ de lo hauere. E se qste doi sũme summarũ sira pare. cioè che tanto sia luna qto laltre. v3 qlla del dare. e qlla delo hauere. arguirai el tuo qderno cère bẽ guardato tenuto e saldato p la cagiõ ch di sopra nel cap. 14. fo detto. Aha se luna d ditte summe summarũ auançasse laltre denotarebbe erro nel tuo quaderno. el qual poi con diligẽtia ti conerra trouarlo cõ la industria dlo itelletto che dio te ha dato. e cõ lartefitio dele ragioni che harai bene imparato. laqual pre cõe nel pãncipio del pite dicẽmo e summaramete necessaria albon mercatante altramente non siando bon ragioni nel soi fatti andara a tastõ cõe ciecho. E poralline seqre molto dãno. adonca cõ ogni studio e cura sforçarati sopra tutto cère buon ragioni chel modo a tua cõmodita in qsta sublimã opa a pieno a tua bastanza. te lo dato con tutte sue regole a tutti suo luoghi debitamente poste. si cõe tutto facilmete per la tauola nel pãncipio di qsta opera posta potrai trouare. E ancora p le cose dette q se quente cõme disopra nel cap. 12. te pinili a piu tuo ricordo faro 1°. epilogo. cioè summaria recolta cẽntiale de tutto el pite trattato. che molto senza dubio te fia utile. E p me recordarati salustissimo pãre che a sue laudee gloria. Io possa de bene i meglio opãdo. pcedere 7c.



Del modo e ordine a sap tener le scripture menute cõe sãno scritti de mano lettere familiari police. pccisi sine e altri istrumẽti e del registro de le lre. apõtãti. Ca. 35  
E quito el modo e ordine de saper tener le scripture e chiaroçe menute comme sãno scritti de mano de pagamenti facti quicãçe de cambi. de robbe dare. lettere familiari. quali cose sonno fra mercanti de grãdũsũma sũma. e molta impoz

*за сальдо, перенесённое из книги с крестом и записанное там в кредит на листе 60. Сумма*

*Лиры – 12, сольди – 15, гросси – 10, пиччоли – 26*

Теперь ты будешь выводить сальдо по всем счетам книги с крестом, которые ты предполагаешь перенести в книгу *A*<sup>13</sup>, т. е. счета Кассы, Капитала<sup>14</sup>, товаров<sup>15</sup>, движимого имущества, недвижимости, дебиторов, кредиторов, государственных учреждений, посредников, государственных весовщиков, с которыми у тебя долго велись счета<sup>16</sup>.

Но есть и такие счета, которые ты не желаешь переносить в новую книгу *A*, потому что эти счета касаются лично тебя и ты совершенно не обязан отчитываться за них перед другими. Это торговые расходы, домашние расходы, поступления и выплаты, непредвиденные расходы, аренда (пруда при рыбной ловле, ленного имения<sup>17</sup>), рента и пр<sup>18</sup>. Ты должен сальдировать эти счета в книге с крестом и перенести их в дебет счёта Прибылей и убытков, который называют также «Доходы и потери».

Ты переносишь их дебетовое сальдо (у этих счетов редко бывает кредитовое сальдо<sup>19</sup>) в дебет счёта «Прибыли и убытки», для чего дополняешь запись меньшей суммы в кредит для уравнивания, как я тебе уже неоднократно говорил, и записываешь в дебет счёта «Прибыли и убытки» в этой же книге с крестом с указанием листа.

Таким образом, ты закрыл эти счета, перенеся их сальдо в счёт «Прибыли и убытки», в котором ты суммируешь все записи по дебету и все записи по кредиту и определяешь свою прибыль или убытки. При переносе счета были уравнены, потому что в соответствующих местах то, что надо было вычесть, вычтено, а то, что надо было прибавить, прибавлено.

И если на этом счёте сумма дебетовых записей больше, чем кредитовых, это означает, что ты с момента начала своей деятельности<sup>20</sup> в убытке на сумму этой разницы. Если сумма кредитовых записей больше, это означает, напротив, что ты в тот период получил прибыль<sup>21</sup>.

После того как ты определил, какова твоя прибыль или каков убыток, ты закроешь этот счёт и перенесёшь его разницу на счёт Капитала, куда в начале своей деятельности ты внёс опись всего твоего имущества<sup>22</sup>.

Закрывать счёт надо так: если выявлен убыток – ситуация, от которой да уберезёт Господь того, кто ведёт себя как порядочный христианин, – ты должен дополнить запись в кредит известным тебе способом, сказав:

*Такого-то числа счет кредитор Капитала за выявленный здесь убыток, лист такой-то. Сумма такая-то.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Затем аннулируешь счёт по дебету и кредиту, перечеркнув его кривой линией, а также напишешь в нем дебетовые и кредитовые балансирующие итоги, которые должны быть равны. Далее ты запишешь в дебет счёта Капитала:

*Такого-то числа Капитал дебитор счёта Прибылей и убытков за убыток, записанный в кредит этого счёта<sup>23</sup> для его закрытия. Лист такой-то. Сумма такая-то.*

*Лиры – сольди – гросси – пиччоли*

Если же возникла прибыль, на счёте Прибылей и убытков кредитовый итог будет больше дебетового. В этом случае добавь разность в дебет для сальдирования счёта и укажи лист счёта Капитала, где эта разность занесена в кредит и где записаны все вещи, движимое и недвижимое твое имущество и пр.<sup>24, 25</sup>

Следовательно, по счёту Капитала, который всегда остается последним открытым счетом в Главной книге, ты в любой момент можешь узнать состояние своего имущества, сравнивая итоги дебета и кредита, которые ты подсчитал при переносе счета в книгу *A*<sup>26, 27, 28</sup>.

### Distinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

In medesimo p resto tratto del libro. croci. posto al die hauere per saldo de qlla. val a car. 60.  
 § 12. p 15. § 16. p 26. E così andarai saldando tutte le prire nel lib. croci. ch tu intedi portare  
 i qderno. A. de cassa. caudal. robbe mobili. e stabili. debitor. creditor. officii. sensarie. pesa-  
 don de comun 7c. con liquali se vsa ale volte andare a conto longo 7c. Ma quele partite  
 che non uolesse portare in d'ito quaderno. A. che potieno cete qlle che solo a te sapre-  
 no. E nō se obligato a segnare cōto ad alcu? cōe son spesi de mercāria. spesi de casa intrata  
 ista. e tutte spece straordinario. fiti. rescioi. feudi. o luelli 7c. qste simili conuegonse saldare  
 in lo medesimo libro. croci. nclā prire del p e danno o vtro anāq e desauanq o voi dire vti-  
 le e dāno. i qsto modo che loro dare portarai i dare ch raro si possano hauere i credito qlle  
 de le spesi dicēdo. nel saldo aiutando cōe piu volte e d'ito sempre lamenore quantita in dare  
 o i hauere p p e dāno i qsto a carti iste 7c. E così tutte le haiera saldate i qsta del p e dan-  
 no doue subito poi sumando suo dare e hauere potrai cognoscere tuo guadag. e pdita p ch  
 sira i tal bilancio fatto la parita. cioè ch le cose ch se douia distaccare sira distaccate qlle che  
 se douiano agiongnere sira pportionatamente a suoi luochi agioe. E se de qsta prire. sira p  
 el dare ch hauere tu haiera p duto q tanto i tuo traffico uache lo gomecalti. E se sia piu lo  
 hauere aloza dirai che q tanto habia i d'ito ipō guadagnato 7c. E veduto ch harai p qsta  
 lutile. e danno tuo seqto. aloza qsta saldarai i la prire del caudale. doue nel pncipio del tuo  
 maneggio ponesti lo iuetario de tutta la tua faculta. E saldarala i qsto modo che sel dāno se  
 dro sira piu che d'ito ne guardi ciascuno che realmete fo buon xpiano se adopa aloza aiuta-  
 rai lobanere amodo vsato dicēdo e a di 7c. p caudal i qstōp danno seqto a carti 7c. val 7c.  
 E depenerai la prire diametraliter i dare e hauere. vt su. ponēdo pure la sūma nel capo i da-  
 re e hauere che deue battere para. E poi ala prire del caudale i dare dirai. caudale die dar  
 a di 7c. p p e danno. p danno seqto posto in qudla al die hauere p saldo suo val a carti 7c.  
 §. 15. §. 16. p 7c. E così sene fosse seqto vne. ch serebbe qdo qlla del p e danno se retrouasse piu  
 i hauere che i dare aloza fugiōgnaresti al dare p saldo q tanto chiamādo elcaudale ale car-  
 ti suoi 7c. e alut la porresti i hauere istemi cō laltre robbe mobili e stabili. e di nuouo i qsto ca-  
 uedal qle cōuie cete septe luti. prire d tutti li qderni. potrai septe cognoscere tutta tua facul-  
 ta. cognēdo li debiti e crediti che in lib. A. portasti 7c. E qsta del caudal del qderno. cro-  
 ci saldarai ancora. E portarala cōe laltre nel qderno. A. in resto e sūma o voi a prire p pri-  
 ta che lo poi anche fare. ma si costuma farla in sūma pebe 1. volta tutto tuo iuetario ape. E  
 ricordate chiamar sue carti. 7c. E asstetrai poi tutte le prire d' qderno. A. ne lalfabeto ogni-  
 na al suo luogo cōe disopra te disti. cap. 5. Acio septe possi cō facilitā trouare le tue facēde  
 secondo loro occurence e così sia saldo tutto el primo quaderno con suo giornale e memori-  
 ale. E acio sia piu chiaro de d'ito saldo. farai questo altro scontro. Cioe summarai in vn so-  
 gliio tutto el dare del quaderno. croci. E ponlo a man sinistra. E summarai tutto suo hauere  
 E polo aman dextra. E poi queste vltime summe resummarai. E farane de tutte quelle  
 del dar vna sūma che si chiamara sūma summarū. E così farai vna sūma d tutte qlle dalauē  
 che si chiamara ancora lei vna sūma summarū. Ma lap. sira sūma summarū. del dare e la sa-  
 si chiama summarū de lo hauere. D. se qste doi sūme summarū sira pare. cioè che tan-  
 to sia luna qto laltre. v3 qlla del dare. e qlla delo hauere. arguirai el tuo qderno cete bē gu-  
 dato tenuto e saldato p la cagioe ch di sopra nel cap. 14. fo detto. Ma se luna d d'ite sum-  
 me summarū auançasse laltre denotarebbe erro nel tuo quaderno. el qual poi con diligēcia  
 ti cōuerra trouarlo cō la industria dlo intelletto che dio te ha dato. e cō lartefitio dele ragio-  
 ni che harai bene imparato. laqual pre cōe nel pncipio del pite dicēmo e summarate neces-  
 saria albon mercatante altramente non siando boni ragioneri ncl soi fatti andara a tastōi  
 cōe ciecho. E poralline seque molto dāno. adonca cō ogni studio e cura sforçarati sopra tut-  
 to cete buon ragioneri chel modo a tua comodita in qsta sublima opa a pieno a tua bastan-  
 za. te lo dato con tutte sue regole a tutti suo luochi debitamente poste. si cōe tutto facilmete  
 per la tauola nel pncipio di qsta opera posta potrai trouare. E ancora p le cose dette q se-  
 quente cōme disopra nel cap. 12. te pmisi a piu tuo ricordo faro 1. epilogo. cioè summaria  
 recolta cēntiale de tutto el pite trattato. che molto sença dubio te sia vtile. E p me ricorda-  
 rati salrissimo pgare che a sue laude e gloria. Io possa de bene i meglio opādo. pcedere 7c.



Del modo e ordine a sap tener le scripture menute cōe sōno scritti de mano lettere fami-  
 liari police. pccisi snie e altri istrumēti e del registro de le lre. ipozrān. Ca. 35  
 E quita el modo e ordine de saper tener le scripture e chiaraçe menute comme  
 sonno scritti de mano de pagamenti facti quierançe de cambi. de robbe date. let-  
 tere familiari. qual cose sonno fra mercanti de grādissima stima. e molta impoz

Затем счёт Капитала книги с крестом будет закрыт и в книгу *A* перенесёно или сальдо в целом, или, если предпочитаешь, постатейно<sup>29</sup>. Но обычно переносят общей величиной, и в этом случае твоё достояние будет представлено одной суммой.

Не забудь пронумеровать листы, после чего можешь записывать все счета в Перечень книги *A*<sup>30</sup>, каждый на своё место, как было сказано в главе 5, чтобы при необходимости ты мог легко найти сведения о твоих сделках.

Теперь вся первая Главная книга с её Журналом и Мемориалом будут закрыты. Чтобы ещё больше убедиться в правильности записей в книгах, можно провести контроль их закрытия<sup>31, 32</sup>. Перенеси на лист бумаги все суммы<sup>33</sup> дебета из Главной книги с крестом и занеси их на левую сторону. Затем на правую сторону перепиши все суммы<sup>33</sup> кредита. Сложи все суммы по дебету и получишь общий итог, называемый «сумма сумм», сделай то же самое с суммами по кредиту и получишь ещё одну «сумму сумм»<sup>34, 35</sup>. Первая есть дебетовый общий итог, а вторая – кредитовый.

Теперь, если оба общих итога равны, т. е. дебетовый и кредитовый имеют одно и то же значение, ты можешь, согласно рассуждениям, изложенным в главе 14, сделать вывод, что твоя Главная книга ведётся правильно, и она закрыта. Если же один из общих итогов окажется больше другого, это укажет на то, что в твоей Главной книге есть ошибка, которую ты должен найти благодаря данному тебе Богом уму и с помощью знаний, которые ты, надеюсь, получил<sup>36</sup>.

Эта часть, как я сказал в начале данного трактата, крайне важна для хорошего купца, который, если не является хорошим квадэрньери<sup>37</sup>, будет чувствовать себя в своих делах слепым, что может нанести ему большой ущерб<sup>38</sup>.

При внимательном и организованном изучении сказанного приложи все усилия, чтобы стать хорошим квадэрньери<sup>39</sup>. В этой исключительной работе я дал тебе все необходимые для того наставления. Я объяснил тебе все правила, которые ты можешь быстро найти по перечню глав трактата, помещённому в начале этого труда<sup>40</sup>.

Чуть позже я сделаю, как и обещал в главе 12, краткое изложение основных моментов трактата, что, несомненно, будет для тебя полезно. А ты не забудь помолиться за меня Всевышнему, чтобы во славу его и во хвалу его я мог работать всё лучше и лучше.

### **Глава 35. О способе и порядке хранения важных документов<sup>1</sup>, каковыми являются рукописи, секретные письма, полисы, судебные протоколы, постановления судов и прочие акты, и о ведении реестра особо важных писем**

Теперь последуют способы и рекомендации по хранению писем и оправдательных документов, таких, как записи произведённых оплат, квитанции на векселя и поставленные товары, конфиденциальные письма. Все эти документы для купцов очень ценны,

Distinto nona. Tractatus. xi<sup>o</sup>. De scripturis

209

rança. e de gran periculo in perderle e smarrirle. E prima. dele lettere familiari quali spesso  
 fra te e li toi auetori possano acadere. queste sepre stendi e serba in vn banchetto ala sin del  
 mese. E finito el mese legale in vn maggo. e ripolle dapre segnando ognuna defoze el oi che la  
 receui el di che li respondi. E cosi si fa amese p mese. E poi ala fin de l'anno de tutti qiti mag  
 gi farai vn maggo grãde e luoga e segna suo AN<sup>o</sup>. E qdo voi alcuna lra a ql ricorri. bauerai  
 i tuo studio o vero scritoio vna tasca. nela ql repporrai lre ch liamici te dessero. ch tu cõ letuoi  
 mandasse aloza. sedici che lamandi a roma. mettila in tasca di roma. e se a firença in qlla defi  
 rença 7c. E poi nel spaciare del fante pigiale con le tuoi al tuo respõdente in quel tai luogo  
 leinando. pche el seruire sempre e buono e anche susa dar suo beueragio per cẽr seruito 7c.  
 atorno esso cinta cõpita cõe si fa i pia taschette. cioe in tante qite sonno le terre e luogbi in  
 le quali far te toe facẽde cõe diciamo. Roma. Firençe. Napoli. Milano. Venoa. Lion. Lodra  
 Bruca 7c. E sopra dite taschette p ordine scriuerai il suo nome. cioe a luna dirai Roma. a l'al  
 tra. Firença 7c. in le quali poi repporrai le lre che p qlli luogbi te fossero mandate da qualch  
 aico che lamandasse. E fatta che li harai respoza e mandata. pure in ditta lra de fora. cõe se  
 sti del suo recuere. e p chi. Così similiter porrai mentione de la respõsta. E pchi la mandasti  
 con lo suo giozno. El qual di mai in alcu<sup>a</sup>. tua facenda fa che madi. o piccola o grãde ch la  
 sia maxime in lre in le qli sepre si deue porre il millesimo el di. e luogo. el nome tuo el qual no  
 me si costumã metterlo da pede aman dextra de la lra in vn cõtone. el AN<sup>o</sup>. cõ lo di e luogo  
 fra mercatanti se usa ponere disopra nel principio dela lra. Lra p<sup>a</sup>. a modo bon xpiano ha  
 rai sepre amete de ponere el gloriozo nome de nra salute. cioe el doco nome de yhu. o vero in  
 suo scãbio la figura de la scã croci. nel cui nome sepre tutte le nre opantoni debano cẽr princi  
 piate. E farai cosi. croci. 1494. a di. 17. aprile i vinegia. E poi scqta tuo dire. cioe carissimo  
 7c. ma li studiari e altre genti cõe sonno religiosi 7c. che non traficano. vñano nel luogo do  
 ue l'lettera e fatta poner di sotto con lo di e AN<sup>o</sup>. E li mercãti costumano disopra a modo  
 ditto al<sup>o</sup>. mente non vi ponendo el di serebe confusione. E di te seria fatto beffe pche se dici  
 la lra che non ha el di notato che le fatta de notte. E qlla che non a notato el luogo se dici  
 che le fatta i lalt<sup>o</sup>. mōdo. e non in qsto. e oltra le beffe che pegio e ne seque scandalo vt dixi.  
 Expedita che harai sua respõsta poscia al deputato luogo la poni cõe hai iteso. E qlo che  
 ditto habiamo de 1<sup>a</sup>. sola irẽdilo p tutte. Unde e ancora danotare che qdo le lre che tu mā  
 di fossero de ipoztança. qlle tale se vogliono p<sup>a</sup> registrarle in vn libro da pre solo a qlto dpu  
 tato. nel ql registro si deue ponere la lra de verbo ad verbu sella sia d grande ipoztança cõe  
 sonno lre de cambio. o de robe mandate o d. 7c. o vero re galtrare solo la substantia. cõe me  
 moriale dicẽdo i qsto di 7c. habiamo scritto altale 7c. cõe plo tale 7c. linuandamo le tal co  
 se 7c. so p i<sup>a</sup>. sua de di tanti 7c. el cõmisse e recibisse 7c. la quat posẽmo in tasca 7c. E di fuore  
 sigilata che harai la tua che madi e fatto la sopra scritta susa. p molti ponerai el suo segno  
 di fuore. acio si cognosca che sia de mercanti. a equali molto se deue bauerẽ riguardo. p che  
 son qlli cõe i principio di qsto trattato dicẽmo che mantẽgano le repub. E a qto fine de reue  
 uerẽtia el simile li R<sup>m</sup>. Cardinali. pongano defoze el loro distito nome. acio nissu se possi scu  
 sare de non sãpe de chẽta fosse. E molto piu aptamete el sancto padre fa le sue patẽtẽmẽte  
 apte cõe sono bolle bœuilegi 7c. Auẽga che alcune cose piu itrifesebe. poga sotto el sigallo di  
 pescatore 7c. Le qli lre poi a mese p mese o vero anno p anno repporrai i maggi. o vero filge e  
 da pre le poni ordinaramete i vno armario. o sularetto. seuro. E cõe nascano ala cornata co  
 si la setta. acio possi piu psto a tue occurẽze retrouarle d la qcosa. nõ curo piu dire pch so aba  
 stança malintelo 7c. Scritti de mano nõ pagati de tuoi debitori cõme te acẽnai disopra  
 nel cap<sup>o</sup>. 17. seruarai in vn altro luogo piu secreto cõe son cassi e scatole priuate 7c. E le qta  
 ce similiter. serua in luogo seuro p ogni rispetto. Lra qdo tu pagasse tu ad altri el riceuere  
 faralo seriuere i 1<sup>o</sup> libretto de pagameti cõe in principio te dici. acio nõ si possa colt facilmete.  
 smarire e pdere. E cosi obseruarai de le pollige che ipoztano. cõe sono notole de sensaria d  
 mercati. o de pescatori o bollette d robbe messe o traite de dogane damare o da terra e serege  
 o cartuline de cõsoli o altri officij o altri istrumeti de notari i pagameta qli se debano reppor  
 re i vn luogo da pre. E cosi copie scritte e. pessi delite de pcuratori. E auocati. E similme  
 te e buono bauerẽ vn lib<sup>o</sup>. separo p i recordi. che li chiami recordage nel ql ala somata farai  
 le mie memorie de le cose che dubitasse nõ recordarte. che te porie tornar dãno. nel ql ogm d  
 al manco la sera nançe vadi ad dormire darai occhio. se cosa fosse daspedire o dafare che non  
 fusse expedita 7c. ala ql spaçata darai de pẽna. E cosi q farai memoria de cose che al uicino e  
 amico p vno o doi di pstasse cõe sonno vasa de bottega caldare e altri ordigni 7c. E quest

и потеря или утрата их очень опасны.

Сначала мы поговорим о конфиденциальных письмах, которыми ты часто обмениваешься со своими клиентами. Храни эти письма в маленьком ящичке до конца месяца, а по истечении срока свяжи их в маленькую пачку, которую потом отложишь подальше, написав на обороте каждого письма дату получения и дату ответа<sup>2</sup>.

Выполняй эту работу каждый месяц и в конце года собери все пачки в один большой пакет, на котором напишешь год, прежде чем положить его в надёжное место. Всякий раз, когда тебе понадобится какое-либо письмо, ты обратишься к этому пакету.

В твоём кабинете или в конторке у тебя должна быть система карманов для корреспонденции. Ты кладёшь туда письма, которые твои друзья вручили тебе, попросив отправить их вместе с твоими. Если письма надо отправить в Рим, ты их кладёшь в карман для Рима, адресованные во Флоренцию – в карман для Флоренции<sup>3</sup>. Затем, когда ты будешь отправлять курьера, добавь к этим письмам свои, адресуя их своим корреспондентам в соответствующих городах. Любезность и оказание услуг другим всегда приветствуется, и к тому же принято давать курьеру чаевые, чтобы тебя хорошо обслуживали.

Сумка курьера может состоять из ряда небольших отделений или карманчиков, их количество зависит от числа городов или мест, с которыми ты ведёшь дела, например, Рим, Флоренция, Неаполь, Милан, Генуя, Лион, Лондон, Брюгге, и на карманчиках ты укажешь названия этих мест, т. е. на одном Рим, на другом Флоренция и т. д. В карманчики ты положишь также письма, которые тебе вручили другие, чтобы отправить в те же города<sup>4</sup>.

Если ты ответил на письмо и отправил ответ, поставь отметку об ответе на обороте письма, так же, как ты сделал это при его получении, укажи дату отправки и имя курьера.

Никогда не забывай указывать даты выполнения твоих крупных или мелких дел, можешь также упомянуть суть дела. Помни об этом и при написании писем, не забывай про- ставить год, дату, место написания и своё имя. Обычно имя ставится под текстом письма, внизу справа. Год, дату и место написания купцы обычно ставят наверху в начале писем.

Добрый христианин всегда ставит сначала славное имя нашего Спасителя, т. е. имя Иисуса, или вместо него знак святого креста, имя которого должно нас вдохновлять во всех наших делах.

Поэтому напишешь так:

*† 1494, 17 апреля в Венеции. А потом следует то, что хочешь написать: «Мой дорогой ...» и т. д.*

Учёные и другие люди, как, например, духовные лица, кто не занимается коммерцией, обычно ставят дату, год и место написания письма внизу после текста, а у купцов принято писать это наверху, как я только что объяснил<sup>5</sup>.

Если ты не укажешь дату, может получиться путаница, и над тобой кто-нибудь подшутит, сказав, что письмо без даты составлялось ночью, а если не указано место написания письма, говорят, что оно послано из мира иного, а не из этого. Но помимо шуток это может нанести тебе большой ущерб, что ещё хуже<sup>6</sup>.

Bisindona nona. Tractatus, xi<sup>o</sup>. De scripturis

209

tànca, e de gran pericolo in perderle e smarrirle. E prima, deie lettere familiari quali spesso fra te e li toi auetozzi possano acadere, queste septe stendi e scriva in vn banchetto ala fin del mese. E finito el mese legale in vn maggo, e ripolle dapre legnando ognuna de fore eloi che la receui el di che li respondi. E cosi si fa amese p mese. Et poi ala fin de l'anno de tutti qñi maggi farai vn maggo grãde e luoga e segna suo lib<sup>o</sup>. E qñdo voi alcuna lra a qñi ricorri, bauerai i tuo studio o vero scritoio vna tasca, nela qñi reponrai lre che li amici te desiro, ch tu cõ letuoif mandasse a loro, sedici che lamandi a roma, metila in tasca di roma, e se a firença in qñla de firença 7c. E poi nel spactare del fante pigiale con te tuoi al tuo respõdente in quel tai luogo lemanda, pche el seruire sempre e buono e anche fusa dar suo beueragio per cõ seruito 7c. atorno effo citta cõpita cõe li fa i pñi taschette, cioè in tante qñte sonno le terre e luogbi in le quali fatte toe faccde cõe diciamo, Roma, Firençe, Napoli, Milano, Venoa, Lion, Lodra, Buea 7c. E sopra ditte taschette p ordine scriuerai il suo nome, cioè a luna dirai Roma, a l'atra, Firença 7c. in le quali poi reponrai le lre che p qñli luogbi te fossero mandate da qualch aico che lamandasse. E fatta che li harai respoza e mandata, pure in ditta lra de fora, cõe se sti del suo recuere, e p chi. E ossi similiter potrai mentione de la resp. lra. E pchi la mandati con lo suo giorno. El qual di mai in alcun tua faccda fa che madi, o piccola o grãde, ch la sia marime in lre in le qñi sepe si deue porre il milediuto el die luogo, el nome tuo el qual nome si costumã mettarlo da pede aman destra de la lra in vn catone, el lib<sup>o</sup>, cõ lo di el luogo fra mercatanti se usa ponere disopra nel principio de la lra. Et da p<sup>a</sup> a modo bon xpiano harai sepe amete de ponere el glorioso nome de nra salute, cioè el doca nome de yhu, o vero in suo scãbio la figura de la scã croci, nel cui nome sepe tutte le m e opantoni debano cõr principate. E farai così croci. 1494, a di. 17. aprile i vinegia. E poi se qta tuo dire, cioè carulino 7c. ma li studii e altre genti cõe sonno religiosi 7c. che non traficano, viãno nel luogo doue l'lettera e fatta ponere di sotto con lo di e lib<sup>o</sup>. E li mercãti costumano disopra a modo d'oro al<sup>a</sup> mente non vi ponendo el di sepe confusione. E di te seria fatto beffe pche se dici la lra che non ha el di notato che le fatta de notte. E qñla che non a notato el luogo se dici che le fatta i lalt<sup>a</sup> modo e non in qñto, e oltra le beffe che pegio e ne seque scandalo vt diri.

Expedita che harai sua respoza poscia al deputato luogo la poni cõe bai iteso. E qñto che ditto habiamo de 1<sup>a</sup>, sola irẽdilo p tutte. Unde e ancora danotare che qñdo le lre che tu madi fossero de iportança, qñle tale se vogliono p<sup>a</sup> registrarle in vn libro da pre solo a qñto deputato, nel qñ registro si deue ponere la lra de verbo ad verbum se la fia d' grande iportança cõe sonno lre de cambio, o de robe mandate o d. 7c. o vero registrarle solo la substantia, cõe memoriale dicẽdo i qñto di 7c. habiamo scritto altrale 7c. cõe plo tale 7c. limandamo le tal cose 7c. fo p i<sup>a</sup>, sua de di tanti 7c. et cõmise e ricbiere 7c. la qual ponẽmo in tasca 7c. E di fuore sigilata che harai la tua che madi e fatto la sopra scritta fusa, p molti ponerui el suo segno di fuore, acio si cognosca che fia de mercanti, a equali molto se deue bauerẽ riguardo, p che son qñti cõe i principio di qñto trattato dicẽmo che mantẽgano le repub. E a qñto fine de reuerentia el simile li R<sup>m</sup>. Cardinali, pongano de fore el loro distito nome, acio nũ se possi scũfare de non sãpe de chĩa fossi. E molto piu aptamete el sancto padre fa le sue parẽtemete apte cõe sãno bolle breuilegi 7c. Auẽga che alcune cose piu itriscebe, poga sotto el sigillo d' pescatore 7c. Le qñi lre poi a mese p mese o vero anno p anno reponrai i maggi, o vero filze e da pre le poni ordinatamete i vno armario, o sularetto, secura. E cõe nascano ala çornata cõ si la setta, acio possi piu psto a tue occurẽce retrouarle d' la qñcosa, nõ curo piu dire pch so abbastanza mai iteso 7c.

Scritti de mano nõ pagati de tuoi debitozi cõme te acẽnai disopra nel cap<sup>o</sup>. 17, seruarai in vn altro luogo piu secreto cõe son cassi e scatole priuate 7c. E le qñte se similiter, serua in luogo secura p ogni rispetto. Et da qñdo tu pagasse tu ad altri el ricuere farai o scriuere i 1<sup>o</sup> libretto de pagameti cõe in principio te diri, acio nõ si possa così facilmete smarrire e pdere. E cosi obseruarai de le pollice che iportano, cõe sãno notoie de sensaria d' mercatãio de pesadori o bolte d' robbe messe o tratte de dogane damiare o da terra e sẽtege o cartuline de cõsoli o altri officij o altri istrumeti de notari i pagamena qñi se debano reponere i vn luogo da pre. E cosi copie scritte e pessi delite de pcuratozi, E auocati, E similimete e buono bauerẽ vn lib<sup>o</sup>, separto pñi recordi, che li chia mi recordãce nel qñ ala çornata farai le tue memorie de le cose che dubitasse nõ recordarte, che te porie tornar dãno, nel qñ ogni d' al manco la sera nançe vadĩ ad dormire darai occhio, se cosa fosse dalpedire o da fare che non fusse expedita 7c. ala qñ spaçata darai de pẽna. E cosi qñ farai memoria de cose che al uicino e amico p vno o doi di pñasse cõe sonno vasa de botegga caldare e altri ordigni 7c. E quest

Отправив ответ, ты положишь письмо на своё место, как я тебе сказал, и то, что сказано относительно одного письма, распространяется на все другие<sup>7</sup>.

Надо ещё отметить, что если отправляемые тобою письма являются важными, ты должен занести их в отдельную книгу, специально для этого предназначенную (реестр). В эту книгу надлежит переписывать дословно письма особой важности, каковыми считаются письма, касающиеся векселей, отправленных товаров или денег. Для остальных писем достаточно записать для памяти их краткое содержание, например: Такого-то числа я написал такому-то о том, каким образом я отправил ему такие-то товары в ответ на его письмо с заказом, которое я положил на хранение туда-то.

Завершив письмо, напиши адрес и запечатай его, как принято, собственной печатью, чтобы всякий знал, что оно отправлено купцом, потому что к купцам полагается относиться с почтением, ибо они, как я уже говорил в начале трактата, признаются опорой республики<sup>8</sup>.

В силу того же бесспорного уважения к некоторым персонам достопочтенные кардиналы проставляют своё имя на наружной стороне письма, чтобы никто не мог оправдаться незнанием имени отправителя.

Письма папы Римского всегда посылаются в открытом виде, чтобы их содержание могло быть известным, как, например, буллы, привилегии, а более конфиденциальные письма он заклеивает печатью с изображением Рыбака<sup>9</sup>.

Итак, эти письма по месяцам и годам ты будешь собирать в пачки или кипы и складывать в шкаф или в небольшую комнатку, закрывающуюся на ключ. И как ты их получаешь, в том же хронологическом порядке их и собираешь, чтобы можно было легко найти понадобившееся письмо. Больше я об этом не буду ничего тебе говорить, потому что ты меня хорошо понял.

Расписки в получении кредитов, которые ещё не оплачены твоими кредиторами, как я говорил в главе 17, нужно хранить, для твоего же спокойствия, в более потаённом месте, например, в ящике или в специальной шкатулке. Если же ты платишь другим, пусть тебе дадут расписку в получении и внесут её в твою книжку выплат, о чём я упоминал вначале, чтобы доказательство оплаты не могло легко затеряться.

Соблюдай такую же процедуру для важных документов, таких, как справки посредников, покупателей или весовщиков, полисы на товары, перемещаемые через сухопутные или морские таможни при их ввозе или вывозе, постановления, свидетельства, выданные судебными или другими властями.

Нотариальные акты на пергаменте, судебные протоколы, копии решений по спорным тяжбам, акты, выданные прокурорами и адвокатами, тоже должны храниться отдельно.

Кроме того, полезно иметь небольшую записную книжку, которую называют «Памятки». В неё ты ежедневно записываешь те дела, о которых боишься забыть и которые могли бы нанести ущерб. Каждый день или, в крайнем случае, по вечерам, перед отходом ко сну проверяй по этой книжке, всё ли тобою сделано или отправлено. То, что выполнено, вычеркни пером.

Записывай в эту же книжку те вещи, которые тебе дают займы соседи или друзья на один или два дня, как, например, вазы для магазина, котелки, рабочий инструмент и прочее<sup>10</sup>.

## Distinção nona. Tractatus. xi. De scripturis

simili documēti con gli altri vtilissimi sopra dati repozarai zc. più e māco conqando esiminuendo fo luogbi e rpi a te per tuo ingegno parera. pero ch non e possibile apieno de tutto a ponto per ponto i mercāna dare nozia. e notitia poeh cōme altre uolte se ditto vol più pōti afare 1.º mercatāte che un dottore deleggi. Ideo zc. cose ch finora sōno dette. se bñ laprēda rai son certo i tutte tue facēde bñ te reggiarai. mediāte el tuo peregrino ingegno zc.

**S**um nario de regole e modi sopra il tenere vno libro di mercanti. Cap. 36.

Tutti li creditori si debbono mettere al libro dala tua mano destra. E li debitori dala tua mano sinistra. Tutte le pite che se metteno allib.º hano a eere doppie: cioè se tu fai vno credito al li fare 1.º. debitor. Ciascūa pita così i dare cōe i hēre dōbbe cōtenere ise. 3. cose cioè il giorno del pagamēto. La sōma del pagamēto. E la cagione del pagamēto. Ultimo nome dela pita del debito debbe eere il pio della pita del credito. In q̄llo medesimo giorno che e scritta la pita del debito. i q̄llo medesimo giorno debbe eere q̄lla del credito.

Lo bilancio del lib.º s̄ntēde 1.º foglio piegato p lo lōgo sul q̄le dala mano destra si copiao li creditori del lib.º. e dala sinistra li debitori. E vedese se la sūma del dare e q̄to q̄lla de laue re. E allora il lib.º sta bene. El bilancio del libro debbe eere pari. cioè che tanto debbe eere la sūma non dico de creditori. ne debitori. Ma dico la sūma del credito q̄to la sūma del debito. E nō eēdo saria errore nel libro. El conto di cassa comiene che sepe sia debitrice. overamēte pari. E se altrimēte fusse saria errore nel libro. Non si debbe e non si puo fare 1.º. debitor al libro senca licēza e volūta di q̄llo tale cha acere debitor e se pure si facesse q̄lla scrittura seria falsa. Ne similimēte non si puo porre neppati ne conditioni a. 1.º. credito sēca licēza e volūta del creditore. E se pure si facesse q̄lla scrittura saria falsa. El lib.º. comiene che sia tutto tratto fuori a 1.º. medesima mōeta. Ma dētro poi bñ noiare q̄llo ch a cadef se o duē. o §. o fiorini. o scudi doro. o q̄llo che fussi Ma nel trarre fuori comiene che sia tutto a 1.º. medesima moneta cōe p̄cipiasti illib.º. così conuene seguire. La pita del debito.

o del credito che si fa i conto de cassa si puo abbreuiare chi vuole. cioè senca dire la cagione. lo lamēte dire da tale di tale. o a tale di tale. peche la cagione si uiene a dichiarar nella pita op posita. Hauēdo a fare 1.º. cōto nuouo si debbe scriuere i carta noua senca tornare adietro an cora ch a dietro vi trouassi spacio da metterla. Non si die scriuere idietro. Ma sepe auā ti per ordine cōe vanno li giorni del t̄po che mai non ritornano indietro. E se pure si facesse saria da reputare q̄llo libro falso. Se 1.º. partita fosse alibro messa per errore che non do uessi eere cōe aduēte ale volte per simemoragine e tu la uolesti istornare farai così segnā q̄lla tale partita in margine duna croci o duna. **H.** E dipoi scriui 1.º. pita alincontro. cioè a lo opposto di q̄lla nel medesimo conto. cioè sela partita errata fusse creditrice. poniamo di § 50. f. 10 d. 6. E tu la farai debitrice. E dirai. e de dare. § 50. f. 10 d. 6. sonno per la partita di- otro segnata croci che si istorna perche era errata e non haueua a eere. E q̄lla partita segna la. croci cōe e faltra e d̄ fatta. Quando lo spacio duno cōto fusse pieno. in modo ch nō ui potesse mettere più pite. E tu uolesti tirare q̄llo conto innanzi. Fa così guarda q̄llo ch e il re sto del ditto conto. cioè seli resta hauere o a dare. Ora poniamo che q̄llo conto resti hauere § 28. f. 4 d. 2. Dico che tu debbi fare 1.º. verso solito dala parte opposita senca mettere giorno. e dirai così. E de dare. § 28. f. 4 d. 2. per resto di q̄sto conto posto hauere in q̄sto a car. e d̄ fatto. E lo detto verso si deve segnare in margine davanti così. cioè **R.** che significa resto cioè chel detto verso non ne debitrice ancor che sia dala banda del debitor. Ma uiene a es- sere trasportato q̄llo credito per la via del debito. Ora ti cōuene uolgere carta e andare tā- to auanti che troui 1.º. carta nuoua. E qui fare creditore il detto conto. E nominario e fa- re pita nuoua sēca metterui il giorno. E dirai così tale di tale d̄ tali de hēre. § 28. f. 4. d. 2. sō- no per resto duno suo conto leuato in q̄sto a ca. E q̄lla partita si debbi segnare in margine col. cioè **R.** che significa resto. E e fatta. E così comiene io ro mostro quando il conto resta a hauere col. ancora hai afare quando restassi adare. cioè quello cai messo dala banda del credito metter dala banda del debito.

**Q**uando el lib.º fusse tutto pieno o uechio e tu uolesti ridullo a 1.º. alr. li.º. nuouo fa così p.º. ti cōuene vedere che se il tuo lib.º. uechio e segnato i su lacouerta poni amo p.º. caso. **A.** bisogna ch i sul lib.º. nuouo doue lo voi ridurre sia segnato in su la couerta. **B.** peche li lib.º. de mercanti vāno p.º. ordie luno doppo l'alt. fo le l'p.º. delo. a b c zc. E dipoi leuare il bilancio del lib.º. uechio che sia giūsto e pari cōe debba essere e da q̄llo bilancio copiare tutti li creditori e debitori i sul lib.º. amouo tutti p.º. ordine cōe essi stāno i sul bilancio. E fare tutti li debitori e creditori ciascuo da p̄se. e lafeta aciale. tāto spacio

Такого рода документы, как и другие, крайне для тебя необходимые, ты будешь сохранять и в зависимости от места и времени будешь определять, что тебе нужно, а что уже не нужно, добавляя при этом новые или убирая старые документы на своё усмотрение. Невозможно дать полностью по пунктам все указания и определить все нормы для каждой мелочи в торговых делах.

Я уже упоминал ранее о том, что купцом быть труднее, чем доктором права. Если ты хорошо поймёшь всё то, о чём я до сих пор говорил, то с твоим живым умом ты сумеешь хорошо вести свои дела, в чём я уверен.

### **Глава 36. Краткое изложение, или резюме, настоящего трактата, чтобы без особого труда можно было запомнить всё ранее сказанное<sup>1,2</sup>**

**А.** Краткое изложение правил и способов ведения торговых книг.

1.<sup>3</sup> Всех кредиторов<sup>4</sup> следует записывать в Главную книгу по правую руку, а всех дебиторов по левую<sup>5</sup>.

2. Все статьи, которые заносятся в Главную книгу, должны быть двойными, а именно: если ты кого-либо делаешь кредитором, ты должен определить и дебитора<sup>6</sup>.

3. Любая запись, и в дебет, и в кредит, должна включать три момента: дату, сумму и причину платежа.

4. Последнее название счёта дебитора должно быть первым названием счёта кредитора<sup>7</sup>.

5. В тот же день, когда составляется статья дебитора, должна быть составлена статья кредитора<sup>8</sup>.

6. Баланс<sup>9</sup> книги подразумевает сложенный в длину лист, на правую сторону которого переписываются из Главной книги все кредиторы, а на левую все дебиторы, и если сумма стороны дебета равна сумме стороны кредита, значит, Главная книга верна<sup>10, 11, 12</sup>.

7. Баланс книги предполагает равенство сторон, т. е. равными должны быть не суммы кредиторов и суммы дебиторов, а суммы по всем кредиторам и всем дебиторам<sup>13</sup>, и если это не так, значит, в книге есть ошибка<sup>14</sup>.

8. Счёт кассы должен всегда иметь дебетовое сальдо или равное нулю. Если это не так, значит, в книге есть ошибка<sup>15</sup>.

9. Никого нельзя делать в Главной книге дебитором без его согласия и желания, а если такое произошло, то эта запись считается подложной. Подобным же образом нельзя считать кого-либо кредитором и ставить условия без его желания, а если такое сделано, то эта запись считается подложной<sup>16</sup>.

10. Главная книга всегда должна вестись в одной и той же денежной единице, но в тексте статей можно указывать все монеты, которые встречаются: дукаты, лиры, флорины, золотые скудо и все прочие. Однако за пределами описания статьи следует всё записывать в одной и той же денежной единице. С какой монетой начал книгу, с той же надо её закончить<sup>17</sup>.

### Distinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

simili documēti con gli altri vtilissimi sopra dati repozarai zē. più e māco conqando esuminu eudo fo luogbi e tpi a te per tuo ingegno parera. pero ch non e possibile apieno de tutto a ponto per ponto i mercāna dare noimā. e nonitā poeb cōme altre volte se ditto vol più pōti afare i mercatāte che un dottore deleggi. Ideo zē. cose ch finora sōno dette. sebn laprēda rai son certo i tutte tue facēde bn te reggiarai. mediāte el tuo peregrino ingegno zē.

Sum nario de regole e modi sopra il tenere vno libro di mercanti. Cap. 36.

Tutti li creditori si debbono mettere al libro dala tua mano destra. E li debitori dala tua mano sinistra. Tutte le pite che se metteno allib<sup>o</sup> bano a cēre doppie: cioè se in sai vno cre ditore al li fare i<sup>o</sup> debitorē. Liscēna pita così i dare cōe i hēre dōbbe cōtētere ise. 3. cose cioè il giorno del pagamēto. La sōma del pagamēto. E la cagione del pagamēto. Ultimo nome dela pita del debito debbe cēre il pzo della pita del credito. In q̄llo medesimo giorno che e scritta la pita del debito. i q̄llo medesimo giorno debbe cēre q̄lla del credito.

Lo bilancio del lib<sup>o</sup> s̄ntēde i<sup>o</sup> foglio piegato p lo lōco sul q̄le dala mano destra si copiāo li creditori del lib<sup>o</sup>. e dala sinistra li debitori. E vedese se la sūma del dare e q̄to q̄lla de laue re. E allora il lib<sup>o</sup> sta bene. El bilancio del libro debbe cēre pari. cioè che tanto debbe cēr la sūma non dico de creditori. ne debitori. Ma dico la sūma del credito q̄to la sūma del de bito. E nō cēndo saria errore nel libro. El conto di cassa conuene che sēpe sia debitrice. overamēte pari. E se altrimēte fusse saria errore nel libro. Non si debbe e non si puo fare i<sup>o</sup> debitorē al libro senza licēza e volūta di q̄llo tale che a cēre debitorē e se pure si facesse q̄l la scrittura seria falsa. Ne similimēte non si puo poire neppati ne condizioni a. i<sup>o</sup> credito sē ga licēza e volūta del creditore. E se pure si facesse q̄lla scrittura saria falsa. El lib<sup>o</sup>. conuie ne che sia tutto tratto fuori a i<sup>o</sup>. medesima mōera. Ma dētro poibn noiare q̄llo ch a cadef se o duc. o s. o sionni. o scudi doro. o q̄llo che fuffi Ma nel trarre fuori conuene che sia tut to a i<sup>o</sup>. medesima moneta cōc p̄cipiasti illib<sup>o</sup>. così conuene sequire. La pita del debito.

o del credito che si fa i conto de cassa si puo abreniare chi vuole. cioè senza dire la cagione so lamēte dire da tale di tale. o a tale di tale. p̄che la cagione si uiene a dichiarar nella pita op posita. Hauēdo a fare i<sup>o</sup>. cōto nuouo si debbe scriuere i carta noua senza tornare adietro an cōra ch a dritto vi trouassi spacio da metterla. Non si die scriuere idietro. Ma sēpe auā ti per ordine cōevanno li giorni del t̄po che mai non ritornano indietro. E se pure si facesse saria da reputare q̄llo libro falso. Se i<sup>o</sup>. partita fosse alibro messa per errore che non do uessi cēre cōe aduēne ale volte per ismemozagine e tu la uolesti istornare farai così sengna q̄lla tale partita in margine duna croci o duna. B. E dipoi scriui i<sup>o</sup>. pita alincontro. cioè a lo oppposito di q̄lla nel medesimo conto. cioè sela partita errata fusse creditrice. poniamo di § 50 f 10 d 6. E tu la farai debitrice. E dirai. e de dare. § 50. f 10 d 6. sonno per la partita di p̄tro segnata croci che si storna perche era errata e non haueua a cēre. E q̄sta partita segna la. croci cōe e l'altra e d̄ fatta. Quando lo spacio duno cōto fusse pieno. in modo ch nō ui potesse mettere più pite. E tu uolesti tirare q̄llo conto inanci. Fa così guarda q̄llo ch e il re sto del ditto conto. cioè seli resta hauere o a dare. Ora poniamo che q̄llo conto resti hauere § 28 f 4 d 2. Dico che tu debbi fare i<sup>o</sup>. verso soletto dala parte opposita senza mettere gior no. e dirai così. E de dare. § 28 f 4 d 2. per resto di q̄sto conto posto hauere in q̄sto a car. e d̄ fatto. E lo detto verso si debe segnare in margine dauanti così. cioè R. che significa resto cioè chel detto verso non ne debitrice ancor che sia dala banda del debitorē. Ma uiene a es sere trasportato q̄llo credito per la via del debito. Ora ti cōuene uolgere carta e andare tā to auanti che troui i<sup>o</sup>. carta nuoua. E qui fare creditore il detto conto. E nominarlo e fa re pita nuoua sēga metterui il giorno. E dirai così tale di tale d̄ tali de bēre. § 18 f 4. d 2. sō no per resto duno suo conto leuato in q̄sto a ca. E q̄sta partita si debbi segnare in margine così. cioè R. che significa resto e fatta. E così comme io ro mostro quando il conto resta a hauere così ancora hai afare quando restassi adare. cioè quello cai messo dala banda del credito metter dala banda del debito.

**Q**uando el lib<sup>o</sup> fusse tutto pieno o uechio e tu uolesti ridullo a i<sup>o</sup> alt<sup>o</sup> li<sup>o</sup>. nuouo fa così p<sup>o</sup>. ti cōuene vedere che se il tuo lib<sup>o</sup>. uechio e segnato i su lacouerta poni amo p caso. A. bisogna ch i sul lib<sup>o</sup> nuouo doue lo voi ridurre sia segnato in su la couerta. B. p̄che li lib<sup>o</sup>. de mercanti vāno p̄ ordie luno doppo l'alt<sup>o</sup>. fo le l'ie delo. a b c zē. E dipoi leuare il bilancio del lib<sup>o</sup> uechio che sia giusto e pari cōe debba essere e da q̄llo bilancio copiare tutti li creditori e debitori i sul lib<sup>o</sup>. nuouo tutti p̄ ordine cōe essi stāno i sul bilācio. E fare tutti li debitori e creditori ciascuo da p̄se. e lascia aciasc<sup>o</sup> tāto spatio

11. При желании записи в дебет или в кредит счёта Кассы могут быть сокращены<sup>18</sup>, т. е. можно опустить причину и написать лишь следующее: «от такого-то» или «такому-то», потому что причина записана в корреспондирующей статье.

12. Когда требуется открыть новый счёт<sup>19</sup>, его надо помещать на новый лист, не возвращаясь назад, даже если бы было место, чтобы поместить его. Никогда нельзя идти назад, а только вперёд, так же, как дни времени, которые никогда не возвращаются. Если ты сделаешь не так, твою книгу могут посчитать подложной.

13. Когда статья записана в Главную книгу по ошибке на то место, где она не должна фигурировать, что случается по невнимательности, то исправление делается так: эта статья отмечается на полях крестиком и на противоположной стороне записывается на том же листе корректирующая статья. Если по ошибке по кредиту счёта было записано 50 лир 10 сольди 6 гросси, надо в его дебете записать:

*На дебет л. 50 с. 10 гр. 6 – сумма за отмеченную крестиком статью на противоположной стороне переводится на другой счёт, потому что написана здесь по ошибке.*

И эту статью тоже следует пометить крестиком<sup>20</sup>.

14. Когда предусмотренное для счёта место заполнено так, что уже некуда больше помещать следующую статью, а счёт необходимо продолжать, его следует перенести, действуя следующим образом.

Определи, каково сальдо, т. е. какова разница в дебете или в кредите. Предположим, что сальдо по кредиту л. 28 с. 4 гр. 2. Тогда нужно всего лишь сделать на противоположной стороне запись, не ставя даты, следующего содержания:

*Дебет л. 28 с. 4 гр. 2 как сальдо счёта, которое перенесено в кредит на листе таком-то.*

И тогда всё будет в порядке.

Указанная запись должна быть отмечена на полях буквой «R» (сальдо)<sup>21</sup>. Это означает, что рассматриваемая статья не является дебетовой записью, хотя и фигурирует на стороне дебета, а представляет собой кредитовое сальдо, перенесённое посредством записи в дебет.

Далее листай листы Главной книги, пока не найдёшь свободный, на нем и продолжишь данный счёт, записав эту статью в кредит без указания даты. Напиши следующее:

*Господин такой-то<sup>22</sup> кредитор на л. 28<sup>23</sup> с. 4 гр. 2, как сальдо данного счета, взятого из этой же книги с листа такого-то.*

Эта статья тоже отмечается на полях буквой «R», и всё будет в порядке. То, что я объяснил тебе на примере кредитового сальдо, применяется и в случае с сальдо по дебету. То, что ты записал в кредит как сальдо, подлежащее переносу, ты должен зарегистрировать в дебете нового счета как перенесённое сальдо.

15. Когда книга окажется заполненной или устареет, и ты захочешь открыть новую, тебе следует поступать так: прежде всего ты должен проверить, есть ли на обложке книги маркировка. Предположим, на ней стоит буква  $A$ <sup>24</sup>. В таком случае на обложке новой книги, куда ты хочешь перенести содержание старой, надлежит поставить букву  $B$ , потому что все торговые книги идут одна за другой в алфавитном порядке:  $A$ ,  $B$  и т. д.<sup>25</sup>

Затем составь точный и правильный баланс старой книги, как полагается, по двум разделам<sup>26</sup>. Потом из этого баланса перенеси в новую книгу всех дебиторов и всех кредиторов в том порядке, как они идут в балансе<sup>27</sup>, при этом делай отдельные счета по каждому из них и отводи им столько места,

## Distinto nona. Tractatus. xi°. De scripturis

210

q̄to tu arbitri h̄ere a trauagliare cō secco. E i ciascuna p̄ta del debitoze hai a dire p̄ tanti resta adare al lib°. uechio segnato. A. a car. e i ciascuna p̄ta del creditoze hai a dire p̄ tanti resta a hauere al lib°. uechio segnato. A. a car. E così e ridotto al libro nuouo. Da p̄ cancellar il libro uechio ti cōuene a ciascuno cōto acceso isp̄gnerlo cō lo bilancio sopra d̄ito. cioè se vno cōto del libro uechio fara creditoze che louedrai p̄ lo bilancio faralo debitoze e darai p̄ tanti resta hauere a q̄sto cōto posto debbi hauere al lib°. nouo segnato. B. a. car. E così ha rai isp̄cto tutto il lib°. uechio. e acceso al lib°. nouo. E così cōmo io to moltro duno creditoze così hai a fare duno debitoze. Saluo che doue al creditoze si fa debitoze posto debbi hauere. E tu hai a fare creditoze posto debbi dare 7 e fatto.

Casi che apriene amettere al libro de mercanti.

Tutti li d̄. cōtanti che tu ti trouassi che fussino tuoi. pp̄rie. cioè che hauessi guadagnati i diuerii t̄pi pel passato o che ti fussino stati lassati da tuoi par̄ti morti. o donati da qlche p̄ri cipe farai creditoze te med̄mo. E debitoze cassa. Tutte le gioie e mercantie che fussino tue. pp̄rie che tu hauessi guadagnate. o ch̄ ti fussino state lassate p̄ testam̄to. o che ti fussino state donate. E q̄ste tale cose si vogliono stimare da p̄ se luna da lalt̄. qllo che vagliano a d̄. cōtanti. E tante q̄te cose elle s̄no tante p̄te fare al lib°. e fare ciascuna debitrice e dire p̄ tā te mi trouo stimate q̄sto di tanti d̄. 7c. Posso medesimo creditoze i q̄to a car. E farai creditoze il tuo cōto. cioè te medesimo di ciascuna p̄ta. Ma nora che q̄te p̄te s̄ntede ch̄ nō s̄no no m̄co di dieci duē. luna po che le cose minute di poco valore non s̄mettano al libro.

Tutte le cose stabile che tu ti trouassi che fussino tue. pp̄rie cōe s̄no case possesioi botteghe hai a fare debitoze detta casa e stimare qllo che la uale a tua dis. retioe a d̄. cōtanti. E f̄ane creditoze te med̄mo al tuo sopra detto cōto. E dipoi fare debitoze la possesioe da p̄se e stimarla cōe d̄ito e fare creditoze te med̄mo al tuo sopradetto cōto. e cōe nelle regole to d̄ito tutte le p̄te vogliono h̄ere il loro tre cose. cioè il giorno e la q̄. della pecunia e lacagioe.

Lōpre che tu facessi di mercantie. o di che cosa si fusse p̄ li d̄. cōtanti debbi fare debitoze q̄lla tale mercantia o q̄lla tale cosa e creditoze la cassa. E se tu dicessi. io lacōprai a d̄. cōtanti cōe e d̄ito. Ma vno banco gli pago p̄ me. o vram̄te vno mio amico gli pago p̄ me. In sp̄odoti che a ogni modo hai a fare debitoze q̄lla tale mercantia cōe di sopra o d̄ito. Ma doue io t i d̄iti farai creditoze la cassa tu hai a fare creditoze q̄i banco. o qllo tuo aico ch̄ p̄ te gli pagati.

Lōpre che tu facessi di mercantie. o di che cosa si fusse a termine dalcuno t̄po debbi fare debitoze q̄lla tale mercantia e creditoze colui da cui tu lai cōparata p̄ qllo t̄po. Lōpre che tu facessi di mercantia. o di che cosa si sia a p̄te d̄. e p̄te t̄po debbi fare debitoze q̄lla tale mercantia e creditoze colui da cui tu lai cōparata p̄ qllo t̄po cō q̄li parti che li habbi hauere diciamo il terzo di d̄. cōtanti e l'oresto fra sei mesi. p̄tini futuri. E doppo q̄sto fare unaltra p̄ta. cioè debitoze colui da cui tu lai cōparata di q̄lla q̄. di d̄. cōtanti che mōta q̄lla terza parte che tu d̄i patto d̄. cōtanti e creditoze la cassa o qllo banco che gli pagasse p̄te. Tutte le uēdite ch̄ tu facessi di mercantie o daltre cose hai a fare tutto cōme di sopra sauo ch̄ai a mettere plo opposito. cioè che doue di sopra ti d̄iti che s̄pre facessi debitoze la mercantia: q̄ nelle uēdite hai a fare s̄pre creditoze la mercantia e debitoze cassa se e uēduta a d̄. cōtanti o debitoze q̄i banco che te li hauesse. p̄messi E se e uēduta a termine. hai a fare debitoze colui acui tu lai uēduta p̄ qllo termine e le fusse uēduta a p̄te d̄. e p̄te t̄po hai a fare cōe di sopra ti mostrai nelle cōp̄te q̄lle due p̄te. Se tu uēdessi una mercantia abaratto diciamo. 70 bo uēduto libbre mil le d̄ilana diugli terra abaratto di peure. cioè a libbre d̄umilia di peure domando com̄te fa a cōtare q̄sta scrittura al lib°. fa. così stima qllo che vale il pipe a tua discretioe a d̄. cōtanti. Di poniamo che tu lo stimi duē. dodici ilceto adōq̄ le d̄umilia libbre vagliano duē. 240 cōtanti. e po farai creditoze lalana d̄ duē. 240. p̄ q̄to lai uēduta E q̄sto modo ob̄ua s̄pre i leptite tutte d̄i baratti de q̄li sene hauto 7. d̄umilia di peure stimato. 240. duē. Posso detto peure debbi dare i q̄sto a car. E s̄ane debitoze il peure. Danari cōtanti che tu p̄stassi a qlche tuo amico hai a fare debitoze lamico acbi tu gli hai p̄stati e creditoze cassa. Se tu riceuessi d̄. cōtanti su p̄stansa da qlche amico hai a fare debitoze cassa e creditoze lamico.

E se tu hauesse p̄so otto. o dieci. o v̄ti duē. p̄ assicurare naue o galee o altra cosa debbi fare creditoze sicurtà di nauisje chiarire che e cōe e q̄do e doue e q̄to p̄ c̄to. E debitoze cōto di cassa. Mercantie che ti fussino mandate da altri cō cōmissione di uēderte o barattarle d̄. cōtanti tu hauesse hauere la tua. p̄uisione. dico che tu debbi fare debitoze al libro q̄lla tale mercantia attenere al tale di tale p̄ lo porto. o p̄ gabella. o p̄ nolo o p̄ mettere i magazzino e creditoze cōto di cassa. Tutte le spese di mercantie di d̄. cōtanti che tu farai. o p̄ nolo. o p̄ gabella. o v̄ture o s̄. nerie. o portature fa creditoze la cassa. E debitoze quella tale mercantia per la q̄le tu gli hai isp̄cti.

сколько считаешь необходимым.

16. По каждой статье дебета нужно сказать: эта сумма равна дебетовому сальдо старой книги, обозначенной буквой *A*, см. такой-то лист. По каждой статье кредита скажешь: эта сумма равна кредитовому сальдо старой книги, обозначенной буквой *A*, см. такой-то лист. Так всё и будет переноситься в новую книгу<sup>28</sup>.

17. А теперь, чтобы закрыть старую книгу, нужно «погасить» каждый открытый счёт<sup>29</sup> путём вышеназванного баланса<sup>30</sup>. В частности, если счёт старой книги окажется в балансе кредитором, ты по его дебету запишешь: такое-то сальдо по кредиту на этом счёте перенесено в кредит в новой книге, отмеченной буквой *B*, на лист такой-то. Так ты закроешь старую книгу и откроешь новую<sup>31</sup>.

Следуя данному тебе примеру с кредитором, сделай то же самое с дебитором с одной лишь разницей: там по кредитору запись велась в дебет, и сумма переносилась в кредит (должен иметь), а теперь следует занести запись в кредит старой книги и перенести её в дебет (должен дать) новой.

**В.** То, что следует вносить в торговые книги.

1. Относительно всех наличных денег, которые у тебя есть и принадлежат лично тебе, т. е. ты их заработал в разные периоды в прошлом, или тебе их оставили в наследство покойные родственники, или они подарены тебе каким-либо государем, ты должен сделать себя кредитором<sup>32</sup>, а кассу дебитором.

2. Точно так же это касается драгоценностей и товаров, считающихся твоей собственностью, потому что ты их заработал, или они достались тебе по завещанию, или были тебе подарены; оцени стоимость каждого предмета отдельно в денежном выражении. Сколько предметов у тебя имеется, столько статей запишешь в книге. Ты сделаешь каждый предмет дебитором и скажешь: «За столько-то предметов по такой-то цене<sup>33</sup> я являюсь кредитором на таком-то листе». По каждой статье ты кредитуешь свой счёт, т. е. определяешь себя кредитором. Но обрати внимание на то, что эти статьи не должны быть по сумме менее 10 дукатов каждая, потому что мелкие предметы невысокой стоимости не записываются в книгу по отдельности<sup>34</sup>.

3. За всё недвижимое имущество, которым ты владеешь и которое является твоей собственностью, например, дома, имения, лавки, ты должен определить дом дебитором и оценить его, по своему усмотрению, в денежном выражении, а кредитором сделаешь себя по указанному счёту<sup>35</sup>. И точно так же сделаешь дебитором имение, оценив его, как сказано выше, и сделаешь кредитором себя по твоему счёту. Как указывалось в правилах, в каждой статье должны присутствовать три момента: дата, сумма и причина.

4. При покупке товаров или других вещей за наличный расчёт ты делаешь дебитором названный товар, а кредитором кассу. А если ты скажешь: «Я купил за наличные, это правда, но банк заплатил за меня или друг заплатил за меня», я тебе отвечу, что в любом случае дебитором будет товар, но кредитором будет уже не касса, а тот банк или тот друг, который за тебя заплатил.

Distinco nona. Tractatus. xi<sup>o</sup>. De scripturis

210

q̄to tu arbitri h̄ere a traouagliare cō secco. Et i ciascuna p̄ta del debitoze hai a dire p̄ t̄nti resta adare al lib<sup>o</sup>. uechio segnato. A. a car. e i ciascuna p̄ta del creditoze hai a dire p̄ tanti resta a hauere al lib<sup>o</sup>. uechio segnato. A. a car. Et così e ridotto al libro nuouo. Ora p̄ cancellar il libro uechio ti cōtueue a ciascuna cōto accelo il p̄gnerlo cō lo bilancio sopra d̄ito. cioè se vno cōto del libro uechio fara creditoze che louedrai p̄ lo bilancio faralo debitoze e darai p̄ tanti resta hauere a q̄sto cōto posto debbi hauere al lib<sup>o</sup>. nouo segnato. B. a car. Et così ha rai il p̄eto tutto il lib<sup>o</sup>. uechio e accelo al lib<sup>o</sup>. nuouo. Et così cōmo io to moltro d̄uno creditoze così hai a fare d̄uno debitoze. Saluo che doue al creditoze si fa debitoze posto debbi hauere. Et tu hai a fare creditoze posto debbi dare e fatto.

Casi che aptiene amettere al libro de mercanti.

Tutti li d̄. cōtanti che tu ti trouassi che fussino tuoi, pp̄t̄. cioè che hauessi guadagnati i d̄ueri t̄pi pel passato o che ti fussino stati lassati da moei par̄ti morti. o donati da ql̄che par̄te farai creditoze te med̄mo. Et debitoze cassa. Tutte le gioie e mercantie che fussino tue pp̄rie che tu hauessi guadagnate. o ch̄ ti fussino state lassate p̄ testam̄to. o che ti fussino state donate. Et ql̄te tale cose si vogliono stimare da p̄ le luna da lalt<sup>o</sup>. ql̄lo che vagliano a d̄. cōtanti. Et tante q̄te cose elle s̄no tante p̄te fare al lib<sup>o</sup>. e fare ciascuna debitrice e dire p̄ t̄nti mi trouo stimate. q̄sto di tanti d̄. zc. posto med̄mo creditoze i q̄sto a car. Et farai creditoze il tuo cōto. cioè te med̄mo di ciascuna p̄ta. Et da nota che ql̄te p̄te s̄ntede ch̄ nō s̄e no m̄aco di dieci dūc. luna po che le cose inuute di poco valore non imettano al libro.

Tutte le cose stabile che tu ti trouassi che fussino tue pp̄rie cōe s̄no case possessioni botteghe hai a fare debitoze detta casa e stimare ql̄lo che la uale a uia dif. retioe a d̄. cōtanti. Et f̄ane creditoze te med̄mo al tuo sopra detto cōto. Et v̄poi fare debitoze la possessione ta p̄te e stimarla cōe debitoze e f̄ane creditoze te med̄mo al tuo sopraddetto cōto. e cōe nelle regole to ditto tutte le p̄te vogliono h̄ere i loro tre cose. cioè il giorno e la q̄. della pec̄nia e lacagioe.

Cōpre che tu facessi di mercantie. o di che cosa si fusse p̄ li d̄. cōtanti debbi fare debitoze q̄lla tale mercantia o q̄lla tale cosa e creditoze la cassa. Et se tu dicessi. io lacōprai a d̄. cōtanti cōe e d̄ito. Et vno banco gli pago p̄ me. o veram̄te vno mio amico gli pago p̄ me. Et spodori che a ogni modo hai a fare debitoze q̄lla tale mercantia cōe di sopra o d̄ito. Et da doue io e i d̄iti farai creditoze la cassa tu hai a fare creditoze q̄i banco. o ql̄lo tuo aico ch̄ p̄ te gli pagati.

Cōpre che tu facessi di mercantie. o dicbe cosa s̄ista a termine dalcuno t̄po debbi fare debitoze q̄lla tale mercantia e creditoze colui da cui tu lai cōpara p̄ ql̄lo t̄po. Cōpre che tu facessi di mercantia. o dicbe cosa si sia a p̄te d̄. e p̄te t̄po debbi fare debitoze q̄lla tale mercantia e creditoze colui da cui tu lai cōpara p̄ ql̄lo t̄po cō ql̄ti par̄ti che li habbi hauere diciamo il terzo di d̄. cōtanti. Et lo resto fra sei mesi. p̄t̄ini futuri. Et doppo q̄sto fare unaltra p̄ta. cioè debitoze colui da cui tu lai cōpara di q̄lla q̄. di d̄. cōtanti che mōta q̄lla terza parte che fu di patto d̄icōtanti. Et creditoze la cassa o ql̄lo banco che gli pagasse p̄te. Tutte le uēdite ch̄ tu facessi di mercantie o daltre cose hai a fare tutto cōme di sopra fauo ch̄ai a mettere p̄lo opposito. cioè che doue di sopra ti d̄iti che s̄ep̄te facessi debitoze la mercantia: q̄ nelle uēdite hai a fare s̄ep̄te creditoze la mercantia. Et debitoze cassa se e uēduta a d̄. cōtanti o debitoze q̄i banco che te li hauesse. p̄messi. Et se e uēduta a termine. hai a fare debitoze colui acui tu hai uēduta p̄ ql̄lo termine e le fusse uēduta a p̄te d̄. e p̄te t̄po hai a fare cōe di sopra ti mostrai nelle cōp̄te ql̄le due p̄te. Se tu uēdessi una mercancia abaratto diciamo. 30 bo uēduto libbre mille dilana d̄ingh̄lterra abaratto di peucere. cioè a libbre d̄umilia di peucere domando come fa a cōciare q̄sta scrittura al lib<sup>o</sup>. fa. così stima ql̄lo che vale il pipe a tua discretioe a d̄. cōtanti. Et poniamo che tu lo stimi dūc. dodici il c̄eto adōq̄ le d̄umilia libbre vagliano dūc. 240 cōtanti. e po farai creditoze la lana d̄ dūc. 240. p̄ q̄to lai uēduta. Et q̄sto modo ob̄ua s̄ep̄te i leptite tutte d̄li baratti de q̄li s̄ene hauto 8. d̄umilia di peucere stimato. 240. dūc. posto detto peucere debbi dare i q̄sto a car. Et f̄ane debitoze il peucere. Danari cōtanti che tu p̄stassi a ql̄che tuo amico hai a fare debitoze lamico acui tu gli hai p̄stati e creditoze cassa. Se tu riceuessi d̄. cōtanti in p̄stansa da ql̄che amico hai a fare debitoze cassa e creditoze lamico.

Se tu hauessi p̄so otto. o dieci. o v̄ti dūc. p̄ assicurare naue o galee o altra cosa debbi fare creditoze sicurtà di nauilije ch̄iarire che e cōe e q̄do e doue e q̄to p̄ c̄eto. Et debitoze cōto di cassa. Et mercantie che ti fussino mandate da altri cō cōmissione di uēderle o barattarle d̄lequali tu hauessi haūer la tua p̄uisione. Dico che tu debbi fare debitoze al libro q̄lla tale mercantia atten̄te al tale di tale p̄ lo porto. o p̄ gabella. o p̄ nolo o p̄ mettere i magacino. Et creditoze cōto di cassa. Tutte le spese di mercantie di d̄. cōtanti che tu farai. o p̄ nolo. o p̄ gabelle. o vetture o sc̄nerie. o portature fa creditoze la cassa. Et debitoze quella tale mercantia per la q̄le tu gli hai il p̄ci.

5. При покупках в кредит ты дебетуешь товар, а кредитуешь того, у кого ты купил в кредит.

6. Если же товар или какие-либо вещи куплены тобою часть за наличный расчёт, а часть в кредит, ты должен будешь сделать дебитором этот товар, а кредитором того, у кого ты купил в кредит, указав договорные условия, например, одну треть наличными при покупке, а две трети в ближайшие шесть месяцев. Потом ты запишешь другую статью, в которой дебитором явится тот, кто получил согласно договору третью часть наличными, а кредитором – касса или банк, который за тебя заплатил.

7. В отношении продаваемых тобой товаров и других вещей нужно делать обратно вышесказанному. Там товар был определён дебитором, а при продажах ты всегда кредитуешь товар и дебетуешь кассу, если продажа проведена за наличный расчёт, или же определяешь дебитором банк, который взял на себя обязательство заплатить тебе деньги. Если же продажа произведена в кредит, дебитором станет тот, кому ты продал товар с отложенным платежом. Если же продажа осуществлена часть за наличный расчёт и часть в кредит, ты должен составить те две статьи, которые я тебе показал, говоря о покупках.

8. Если ты уступил товар по бартеру, например, продал тысячу фунтов английской шерсти в обмен на две тысячи фунтов перца, спрашивается, как надо записать эту операцию в книгу? Сделай так: оцени, сколько, по твоему мнению, стоит перец в денежном выражении. Предположим, ты его оценил по 12 дукатов за центнер, значит, две тысячи фунтов стоят 240 дукатов. Поэтому кредитуешь счёт шерсти на 240 дукатов, так как ты её продал за эту сумму. Соблюдай это правило по всем статьям, относящимся к бартеру, как в этом примере, где ты оценил 2000 фунтов перца в 240 дукатов. Запиши: названный перец должен дать и т. д., лист такой-то, и сделай перец дебитором за эту сумму<sup>36</sup>.

9. Давая деньги займы своему другу, нужно определить его дебитором, а кассу кредитором. Занимая деньги в долг у друга, ты должен сделать дебитором кассу, а кредитором друга.

11. Если ты взял 8, 10 или 20 дукатов для страховки корабля, галеры или другого судна, ты должен кредитовать счёт фирмы по страхованию судов, уточнив при этом, что, как, когда и где и под какой процент, и дебетовать счёт кассы.

12. Когда товар прислан тебе другими с поручением продать его или обменять, за что ты получишь свои комиссионные, ты должен записать в книге этот товар, принадлежащий такому-то, дебитором, туда же записать расходы за транспортировку, за пошлину, за фрахтование, за разгрузку на склад. Кредитором делаешь счёт Кассы<sup>37</sup>. За все товарные расходы, которые ты оплатишь наличными, а именно, за фрахт, за пошлину, за перевозочное средство, за посредничество, за разгрузку, ты должен кредитовать счёт кассы и дебетовать счёт товара, на который ты потратился<sup>38</sup>.



С. То, что следует записывать купцу для памяти.

Вся утварь, имеющаяся в твоём владении в доме или в лавке, должна быть зарегистрирована в идеальном порядке, т. е., все железные предметы отдельно, при этом надо оставить место для возможных дополнений. В дальнейшем будешь отмечать на полях то, что окажется потерянным, проданным, подаренным или изношенным. Всё это не касается дешёвых предметов утвари<sup>39</sup>. Таким же образом записываются отдельно все латунные вещи, отдельно оловянные, деревянные, медные, а также все предметы из серебра, золота и т. д. Везде надо непременно оставлять несколько свободных листов, чтобы можно было их использовать в случае необходимости для добавления новых приобретений, а также для отметок об отсутствии каких-либо вещей<sup>40</sup>.

Следует записывать для памяти все поручительства, обязательства или обещания, данные за какого-либо приятеля, с пояснениями, что и как. Записывай для памяти все товары и другие вещи, которые были тебе оставлены для присмотра или на хранение (или взаимнообразно) или были даны займы каким-либо другом, а также все вещи, которые ты дал взаимнообразно своим друзьям. Записывай также все торговые сделки, т. е. купли и продажи, как, например, договор о том, что ты мне вышлешь с ближайшими галерами, которые вернутся из Англии, столько-то ящиков шерсти из Лимерика при условии, что шерсть хороша и удобна (хорошего качества и годна к приему), а я тебе заплачу столько-то за ящик или за центнер или рассчитаюсь с тобой по бартеру столькими-то ящиками хлопковой ткани.

Записывай для памяти все дома, имения, лавки, драгоценности, которые ты сдаёшь в аренду или даёшь напрокат за столько-то дукатов или за столько-то лир в год. Деньги за аренду надо записать в Главную книгу при их получении, как я говорил выше. Давая напрокат какое-либо ювелирное украшение или золотую или серебряную посуду своему другу на 8 или 15 дней, ты не записываешь их в Главную книгу, но заносишь в памятную книжку, потому что по прошествии нескольких дней их тебе вернут. Если же тебе что-то одолжили, ты это тоже не заносишь в книгу, а записываешь для памяти, потому что в скором времени ты эти вещи вернёшь<sup>41</sup>.

### Distinctio nona. Tractatus. xi. De scripturis

Casi che accade mettere ale' recordanze del mercante.

**T**utte le m'asserite di casa o di bottega che tu ti truoui. Ma vogliono essere per ordine, cioè tutte le cose di ferro da perle con spazio da potere agiongnere se bisognasse. E così da segnare in margine quelle che fussino perdute o vendute o donate o guaste. Ma non si intende m'asserite minute di poco valore. E fare ricordo di tutte le cose d'ottone da perle comme e detto. E simile tutte le cose di stagno. E si mille tutte le cose di argento. E così tutte le cose d'rame. E così tutte le cose d'ariento e d'oro 7c. Sempre con spazio di qualche carta da potere arrogere se bisognasse. e così vadare notizia di quello che mancase. Tutte le m'alleuerie o obbrighi o promesse che promettessi per qualche amico, e chiarire bene che e come. Tutte le mercantie o altre cose che ti fosteno lassate i guarda o a serbo o i p'nta da qualche amico, e così tutte le cose che tu p'ntassi a altri tuoi amici. Tutti i mercanti condizionati cioè cōpre ovēdite cōme p' esempio cōtrato cioè che tu mi mandi con le prossime galce che torneranno d'ingh'licca tanti cantara di lane di l'ini stri a caso che le sieno buone e recipienti. Io ti daro tanto del cantaro o del cento o veramente ti mandarò al'incōtro tanti cantara di cottoni. Tutte le case o possessioni o botteghe o gioie che tu affittassi o tanti duc. o a tante lire fanno. E quando tu riscoterai il futo al'ora q'li l'ordinari fanno a mettere al libro come di sopra ti d'assi. Destando qualche gioia o uasellamenti d'ariento o d'oro a qualche mio amico per otto o quindici giorni di queste tale cose nō si mettono al libro, ma sene fa ricordo ale' recordanze, perche fra pochi giorni lai barauere. E così per contra se a te fossi prestato simili cose non li debbi mettere al libro. Ma farne memoria ale' recordanze perche presto lai a rendere.

Comme si scrivono lire e soldi e danari e picoli e altre abbreviature.

Lire soldi danari picoli libbre once danarpesti grani carati ducati fiorin larghi.  
 § f d p libbre § d p g. k duc. fio. lar

Cōme si debbe dettare le p'te de debitori.

Adcccc. Lxxxiiij.

Lodouico di piero forestai  
 de dare a di. xiiii. nouembre.  
 1493. §. 44. f. 1. d. 8. porto  
 contati in p'nta. posto cassa  
 auere a car. 2 § 44 f 1 d 8.  
 E a di. 8. detto §. 18. f. 11. d.  
 6. promettemo p' lui a marti  
 no di piero foraboschi a suo  
 piace' posto bere i q'sto. a c. 2. § 18 f 11 d 6.

Cassa i mano di simone da  
 lesso bōbeni de dar a di. 14.  
 nouēbre 1493. §. 62. f. 13.  
 d. 2. da francesco dantonio  
 caualcanti iu q'sto a c. 2 § 62 f 13 d 6.

Martino di piero fora bo  
 schi de dare a di. 20. nouem  
 bre. 1493. §. 18. f. 11. d. 6. por  
 to lui medesimo contati po  
 sto cassa a car. 2. § 18 f 11 d 6.

Francesco dantonio caual  
 canti de dare a di. 12. di nouē  
 bre. 1493. §. 20. f. 4. d. 2. ci p  
 missi a nostro piace' p' lodo  
 uico di piero forestai a c. 2. § 20 f 4 d 2.

Cōme si debbe dittare le p'te di creditori.

Adcccc. Lxxxiiij.

Lodouico di piero forestai  
 de hauere a di. 22. nouēbre  
 1493. §. 20. f. 4. d. 2. sōno p  
 parte di pagamento. E per  
 lui celia promissi a nostro  
 piacere francesco dantonio.  
 caualcanti posto dare a c. 2. § 20 f 4 d 2.

Cassa in mano di simone  
 d'aleffo bōbeni de hauere a  
 di. 14. nouēbre. 1493. §. 44.  
 f. 1. d. 8. alo douico di piero  
 forestani in q'sto. a car. 2. § 44 f 1 d 8.  
 E a di. 22. nouembre. 1493  
 §. 18. f. 11. d. 6. a martino di  
 piero foraboschi. a ca. 2. § 18 f 11 d 6.

Martino di piero fora bo  
 schi di hauere a di. 18. nouē  
 bre. 1493. §. 18. f. 11. d. 6. gli  
 pmettemo a suo piacere p  
 lodouico di piero forestani  
 posto d'bbi bere i q'sto a c. 2. § 18 f 11 d 6

Francesco dantonio caual  
 canti de hauere a di. 14. no  
 uēbre. 1493. §. 62. f. 13. d. 6.  
 reco lui medesimo p'tati po  
 sto cassa dare a car. 2. § 62 f 13 d 6.

**Как составляются статьи  
по дебету**<sup>42,43,44,45</sup>

MCCCCLXXXIII

Лодовико сын Пьеро Форестани  
14 ноября 1493 г. Дебетуется на л. 44 с. 1 д. 8.  
Получил наличными в долг Занесено в кредит Кас-  
сы. Лист 2.

Л. 44, с. 1, д. 8.

И 18 числа того же месяца мы  
обещали уплатить за него Мартино, сыну Пьеро  
Форабоски, л. 18 с. 11 д. 6, с его согласия. Занесено в  
кредит в этой книге на листе 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

Касса в руках Симона, сына  
Алессио Бомбени, 14 ноября 1493 г.  
дебетуется на л. 62 с. 13 д. 2 за наличные, получен-  
ные от Франческа, сына Антонио Кавальканти, в  
этой книге на листе 2.

Л. 62, с. 13, д. 6.

Мартино, сын Пьеро Форабоски,  
20 ноября 1493 г. дебетуется за полученные налич-  
ными л. 18 с. 11 д. 6. Записано по кредиту кассы на  
листе 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

Франческа, сын Антонио Кавальканти,  
12 ноября 1493 г. дебетуется на л. 20 с. 4 д. 2 в счет  
оплаты с нашего согласия за Лодовико, сына Пьеро  
Форестани. Лист 2.

Л. 20, с. 4, д. 2.

**Как составляются статьи  
по кредиту**

MCCCCLXXXIII

Лодовико, сын Пьеро Форестани,  
22 ноября 1493 г. Кредитуется на л. 20 с. 4 д. 2, как  
часть оплаты долга. За него нам оплатил с нашего  
согласия Франческа, сын Антонио Кавальканти.  
Записано в дебет на листе 2.

Л. 20, с. 4, д. 2.

Касса в руках Симона, сына  
Алессио Бомбени, 14 ноября 1493 г.  
кредитуется на л. 44 с. 1 д. 8, выданные Лодовико,  
сыну Пьеро Форестани. Занесено в этой книге по  
дебету на листе 2.

Л. 44, с. 1, д. 8.

И 22 ноября 1493 г. выдано л. 18 с. 11 д. 6  
Мартино, сыну Пьеро Форабоски. Лист 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

Мартино, сын Пьеро Форабоски,  
18 ноября 1493 г. кредитуется на л. 18 с. 11 д. 6. Мы  
ему обещали уплатить с его согласия за  
Лодовико сына Пьеро Форестани. Занесено в дебет в  
этой книге на листе 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

Франческа, сын Антонио Кавальканти,  
14 ноября 1493 г. кредитуется на л. 62 с. 13 д. 6.  
Внесено им наличными. Записано в дебет кассы на  
листе 2.

Л. 62, с. 13, д. 6.



*Венеция. Дворец Дукали и Церковь Святого Марка*

## ПРИМЕЧАНИЯ К ТРАКТАТУ

## Глава 1

<sup>1</sup> Дож – господин светлейшего города.

<sup>2</sup> Отсюда ясно, что трактат XI имеет самостоятельное значение, независимое от «*Summa*».

<sup>3</sup> Просто философом называли Аристотеля.

<sup>4</sup> До некоторой степени единственно необходимая субстанция: «*unum aliquid necessarium est substantia ...*» – единое неизбежное содержание. Этот афоризм имеет продолжение: «... *sine cuius suffragio male potest mercator se exercere*». И обычно полностью фраза переводится так: «если кто в чем нуждается, то это состояние, без поддержки чего не может хорошо вести дело купец». Конец латинской фразы Л. Пачоли приводит по-итальянски.

<sup>5</sup> Множество коммерческих сделок заключалось на словах. Конкуренция и страх приводили к тому, что отношения между купцами отличались определенной честностью. «В настоящее время, – писал Б. Котрульи, – ценится слово только занимающегося торговлей» [Голенищев-Кутузов, с. 82].

Одновременно это место может служить примером трудностей перевода вследствие отсутствия в подлиннике знаков препинания: Э. Г. Вальденберг после Италии ставил точку и клятву относил только к республикам [Пачиоло, с. 34]. О. О. Бауэр ставил точку с запятой после республик и относил последующий текст как ко всей Италии, так и к республикам [Бауэр. Трактат Луки Пачиоли. – Журнал счетоводов, 1913, с. 2].

<sup>6</sup> У Вальденберга «ибо католическая вера спасает всякого». Наш перевод ближе к редакции Бауэра: «Каждый спасается в недрах католической веры, ибо Бог не любит неверующих» [Бауэр. Трактат Луки Пачиоли. – Журнал счетоводов, 1913, с. 2].

<sup>7</sup> Вальденберг, как и большинство комментаторов, использует термин «*бухгалтер*». Антинори также употребляет «*contabile*» [Antinori, 1994, с. 83], что означает «*бухгалтер*». Слово *бухгалтер* (букв. книгодержатель) возникло в Германии. Максимилиан I, император Священной Римской империи, написал, а вернее подписал, указ: «Повелеваем делопроизводителя нашей палаты, доверенного и прилежного писца, который ведет книги, отныне называть бухгалтером, каковым должен теперь быть Христоф Штехер. Дано в Инсбруке, 13 февраля 1498 г.» [Иванов, 1909, с. 21].

Нами сохранен термин Пачоли «*квадערньери*» (*quaderniere*), что дословно означает «человек, который пишет Главную книгу (*quaderno*)». Им пользуется автор Трактата в главах 1, 9, 14, 31, 34.

<sup>8</sup> Конец фразы трактуется, а потому и переводится по-разному. Наш вариант совпадает с текстом Вальденберга. Его придерживаются многие переводчики и комментаторы, например, Жуанник [Joanique, с. 27]. Однако другие исследователи были сторонниками несколько иной версии: «... быть хорошим бухгалтером и подготовленным математиком» [Geijsbeek, с. 33; Haulotte, Stevelinck, с. 174], которая, как кажется, предполагает несколько более высокие требования к хорошему бухгалтеру, чем умение «быстро считать». Действительно, «Сумма» рассматривает бухгалтерский учет как частный случай прикладной математики. Однако Пачоли не завышает требования к счетному работнику («быть подготовленным математиком»), ограничивая их «умением быстро считать».

<sup>9</sup> Пачоли обращает внимание на важность последовательного изучения всех разделов бухгалтерского учета. Особенность нашей профессии (в отличие, например, от истории, географии и т. п.) состоит в том, что каждая последующая тема развивает содержание предыдущей и, не усвоив предыдущую, невозможно понять последующую.

<sup>10</sup> Пачоли выделяет три условия, необходимые для торговли: 1) капитал, 2) квалификация персонала и 3) учет. Впоследствии Ян Импин (1543) повторит эти же условия. Д. Манцони (1534) и В. Швайкер (1549) выделяют два условия: 1) капитал и 2) учет. Умение

считать вводится ими в состав учета. Если употреблять современную терминологию, они говорят об управляемом объекте и об информационной системе управляющего органа. Последнее условие составляет предмет настоящей книги. Учет ведется в целях оперативного выявления величины долгов и требований (подчеркивается юридическая природа учета) и надлежащего устройства своих дел (подчеркивается экономическая природа учета). Цель трактата – дидактическая, автор хочет научить заинтересованных лиц правилам ведения учетных регистров.

<sup>11</sup> Наш перевод конца фразы более близок к тексту О. О. Бауэра: «... так как они являются основой всех торговых операций» [Бауэр. Трактат Луки Пачиоли. – Журнал счетоводов, 1913, с. 2].

<sup>12</sup> Вопрос, что Пачоли называет *венецианским методом*, вызвал споры у исследователей. Одни утверждают, что автор Трактата под венецианским методом понимал *организацию учета по старой итальянской форме*, основанной на применении двойной записи. (Ряд авторов в дальнейшем трактовали форму как метод бухгалтерского учета. Я. Кубеша указывал, что термин двойная запись появился в 1525 г. в работе Дж. А. Тальенте [Kubesa].) Другие исследователи считают, что в средневековой Италии имели место три формы организации учета: *ранне-тосканская (флорентийская), генуэзская и венецианская*. Я. Лемаршан и Ж. Ришар называют их *моделями* и видят в них существенные различия в части бухгалтерской идеологии. «Когда противопоставляются флорентийская и венецианская учетные модели, противопоставляются зарождающаяся динамическая флорентийская модель старой венецианской модели бухгалтерии (которую можно рассматривать как предвестницу статической бухгалтерии)» [Ришар, с. 66]. Бесспорно, для подобных утверждений достаточно аргументов, например, Р. де Рувер в своем труде о развитии бухгалтерии до Пачоли отмечал, что активы некоторых балансов содержат статьи расходов будущих периодов. «Признаком высокого технического уровня учета служит наличие в Главной книге Фаролфи ясного примера заранее оплаченной ренты за аренду дома, которая правильно рассматривалась как предстоящие расходы. Так, во всяком случае, поступили с суммой в 16 фунтов в валюте турнуа, уплаченной за четыре года вперед за аренду дома. В конце первого года 4 фунта были списаны на текущие расходы, а сальдо в 12 фунтов было оставлено в книгах как расходы будущих лет, подлежащие погашению в дальнейшем. Тот же порядок учета был применен и к предварительно внесенной ренте за аренду магазина» [Рувер, с. 18]. Аналогичную статью содержал и баланс компании Датини из Флоренции за 1399 г. [Рувер, с. 39]. Кроме того, на счете «Прибыли и убытки» компании Датини в числе расходов имеет место статья «Амортизация» [Рувер, с. 41]. Однако это не процесс распределения стоимости долгосрочного актива по времени, а, как утверждал Р. де Рувер, «стоимость конторского оборудования в 16 ф. 17 шилл. списана как торговые издержки», т. е. отражено списание в расходы выбывшего из эксплуатации конторского оборудования. В то же время «еще большее число резервов и запасов по неоплаченным расходам можно обнаружить в книгах банка Медичи. Таким образом, образование этих резервов должно рассматриваться как обычная практика задолго до появления трактата Луки Пачиоло» [Рувер, с. 42].

Р. де Рувер, оценивая бухгалтерию Флоренции того времени, писал: «Конечно, они не продвинулись так далеко, как это сделали мы в настоящее время, и были даже далеки от понимания всех потенциальных возможностей двойной бухгалтерии. Тем не менее, они создали зачатки калькуляции себестоимости, ввели принцип резервирования и такие способы регулирования конечных результатов, как статьи по начислению процентов и отложенным платежам. Они обратили также внимание на необходимость ревизии баланса; лишь в области анализа финансовой отчетности в средневековье было сделано очень мало» [Рувер, с. 16].

Таким образом, можно заключить, что Пачоли не был знаком с другими учетными моделями, которые существовали более столетия до описанной в его сочинении. Многие методические приемы, известные задолго до Пачоли, не нашли отражение в Трактате. В то же время последующее изучение произведения Пачоли, основанного на венецианской модели, и знакомство с другими моделями позволяют заключить, что они представляют *одну и ту же органи-*

зационную (староитальянскую) форму счетоводства, так как все приведенные модели ориентируются на одни и те же учетные регистры – Мемориал, Журнал и Главную книгу.

<sup>13</sup> Наиболее вероятна другая версия: Пачоли отдает предпочтение венецианскому варианту организации записей на счетах, что, бесспорно, представляло вершину развития самой формы бухгалтерского регистра. Чтобы понять «преимущества венецианского метода» попытаемся проследить эволюцию формы счета.

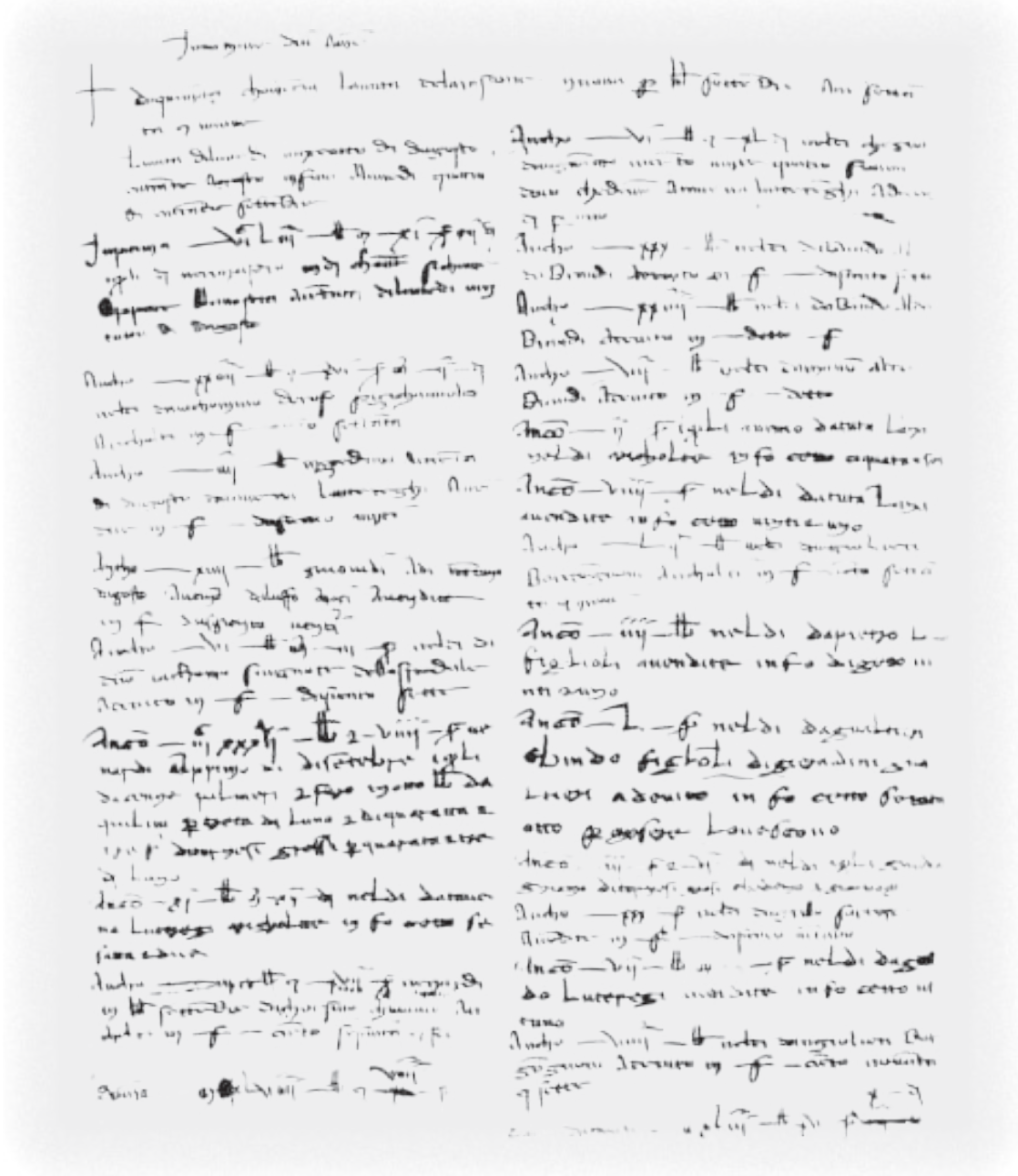
Как пишет Р. де Рувер: «Сначала такие записи велись в форме своеобразных параграфов: после начальной операции оставлялось незаполненное место для одной или двух дополнительных записей (например, для прибавления процента и подведения затем окончательного итога). При этом обычно пояснялось, какой характер носит начальная операция, является ли она платежом или поступлением. Поскольку в то время еще не было текущих счетов, то каждая операция оформлялась отдельно. *Только постепенно все расчеты, касающиеся одного и того же лица, группировались воедино, приобретая форму текущего счета (выделено М. К.).* Такой результат достигался вначале путем оставления места для дополнительных записей, а позднее за счет применения двусторонней формы и помещения дебета и кредита рядом либо на двух противоположных страницах, или на одной странице, разделенной вертикально на две колонки» [Рувер, с. 13–14]. Правда, спорно утверждение, что наличие счетов с совмещением дебета и кредита уже свидетельствует о применении в учете двойной бухгалтерии. Такие счета могли появиться гораздо раньше, скорее всего в банках, и, возможно, так оно и было, ибо их применение значительно облегчало труд счетных работников.

Простая форма (униграфический учет), построенная на координатах дебета (счет дебитора) и кредита (счет кредитора), не преуспела в конструировании бухгалтерских регистров. Так, в первой половине XIV в. в Тоскане господствовала практика ведения книг по простой системе. Счета в Главной книге разбивали регистр на две части: дебет (дебиторы) помещался в первой части регистра, а кредит (кредиторы) – в другой его половине. «В надписи на первой странице после обычного обращения к Богу, богородице и святым бухгалтер заявляет, что намерен систематически вести дебетовые записи до 150-й страницы, а кредитовые – со 151-й страницы и до конца книги – 300-й страницы. Таким образом, например, дебет счета Никколо ди Боно расположен на левой стороне второй страницы, а его кредит – на 151-й странице. Чтобы закрыть счет, оборот по кредиту, составивший 270 ф. 14 шилл. 8 пенсов в валюте папской области, перенесен со 151-й страницы на вторую и вычтен из общего дебетового итога; остаток затем взыскан наличными» [Рувер, с. 36], т. е. обороты (итоги), подсчитанные на странице «Кредита», переносились бухгалтером на соответствующую страницу «Дебета».

Это относится к книгам Датини в филиале в Авиньоне, датированным 1367–1377 гг. Аналогично вели бухгалтерские книги дель Бене (1318–1322 гг.) и Перуцци (1331–1335 гг.).

На фото 1 приведена форма кассового счета из Книги приходов и расходов известной сиенской фирмы за 1277–1282 гг. На фото 2 представлен письменный памятник компании Николо Бернардо и Франческа ди Датини в Авиньоне за 1363 г. в виде счетов дебиторов.

Дальнейшее развитие бухгалтерского учета связано с его переориентацией на диграфическую (двойную) запись. Венецианскому методу предшествовали ранне-тосканский и генуэзский методы организации записей на счетах. В ранне-тосканском варианте записи по счету занимали одну страницу. Дебет счета находился вверху страницы, а кредит – в ее нижней части. Генуэзский подход предполагал размещение дебета и кредита счета по разным сторонам одного листа. При венецианском методе, распространившемся по всей Италии, был предложен наиболее удобный вариант. Каждый счет размещался на развороте в Главной книге: левую страницу занимал дебет, правую – кредит. Это было более наглядно, чем в генуэзском варианте и позволяло разместить больше информации, чем при ранне-тосканском.

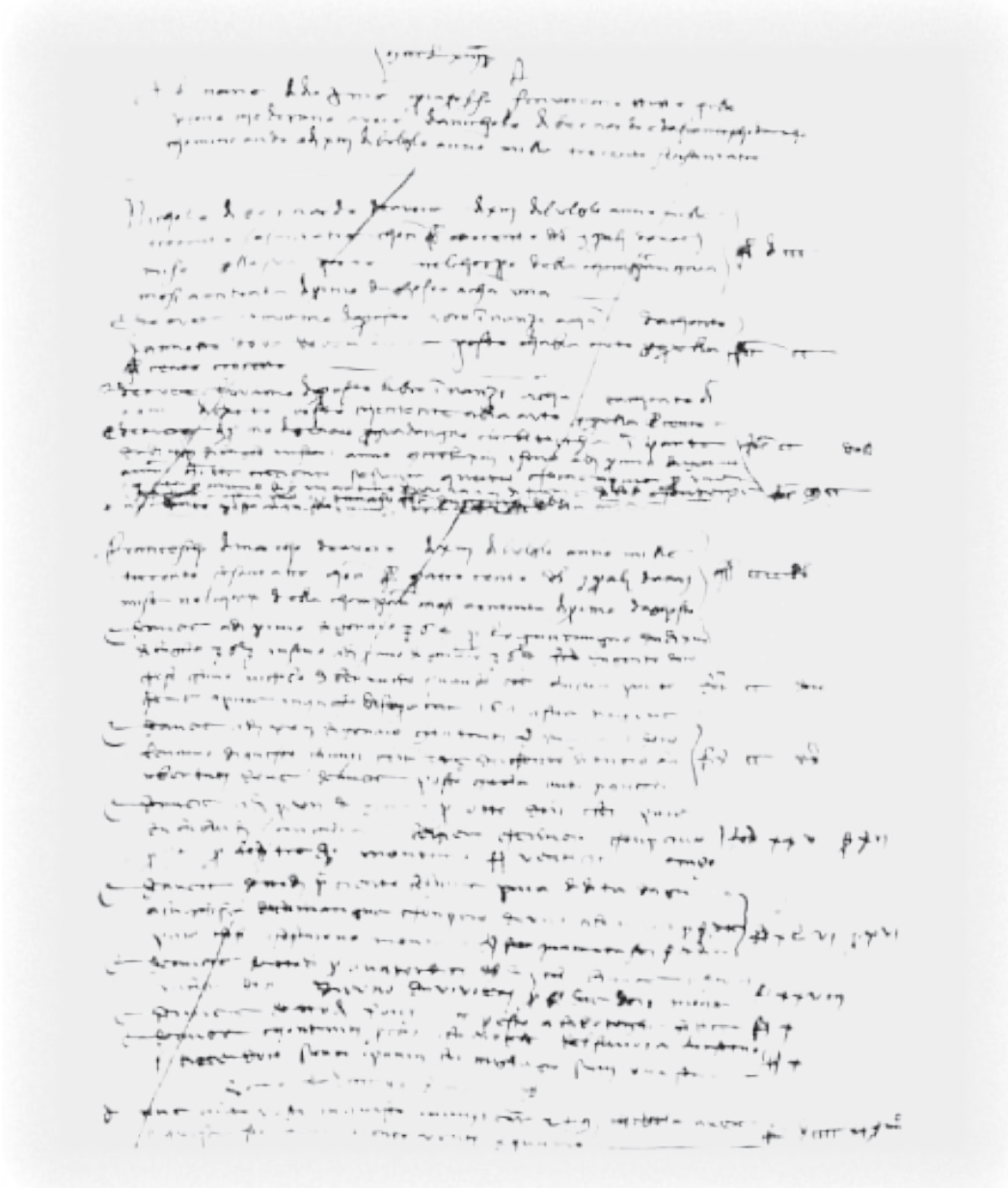


Форма кассового счета из Книги приходов и расходов известной сиенской фирмы за 1277–1282 гг. (фото 1)

Известны и «табулярные» записи, которые имели место в Ломбардии и Генуе, когда дебет и кредит располагались друг против друга на одной странице, разделенной пополам. В Милане этот метод узаконили в 1350 г., хотя уже в следующем веке он был заменен венецианским, когда дебет и кредит размещались на параллельных страницах разворота книги [Косарева, с. 178–179].

На рисунке 1 приведены способы размещения информации на счетах.

Изучая архивы Франческа Датини в Прато, научный редактор современного перевода Трактата видел книги из Авиньона. Особый интерес вызвали книги филиала Датини в Пизе за 1385 г. Это первый известный нам опыт применения Датини в учете двойной записи. Счета товаров еще ведутся в ранне-тосканском варианте, а Главная книга уже построена по «*alla veneziana*». Об этом же писал Федерико Мелис в капитальном труде, посвященном исследованию документов истории экономики [Melis, 1972, с. 404–405]. На фото 3 показан вариант ранне-тосканского счета.



*Письменный памятник компании Николо Бернардо и Франческа ди Датини в Авиньоне за 1363 г. в виде счетов дебиторов (фото 2)*

Все это свидетельствует о том, что задолго до Пачоли венецианская форма счета распространилась по всей Италии, а не благодаря Пачоли, как пытаются показать некоторые исследователи.

<sup>14</sup> Дословный перевод текста Пачоли гласит: «... а другую назовем Руководство». У Вальденберга «Описание этого метода излагается в двух частях: первую назовем инвентарем, а вторую диспозицией». Диспозиция – буквально, расположение, имеется в виду бухгалтерская процедура оформления в учете хозяйственных операций. Термин «диспозиция» пришел в Россию из немецкого языка. Он содержится не только в тексте перевода Э. Л. Иегера, но и в более позднем – Б. Пенндорфа [Penndorf, 1933, с. 108].

<sup>15</sup> Характерно, что Пачоли противопоставляет инвентаризацию процедуре. Это в дальнейшем дало повод многим авторам не включать первую в состав элементов метода бухгалтерского учета. Выделение Вступительного инвентаря из процедуры сегодня вполне объяснимо. По всей вероятности, Пачоли подразделяет процедуру бухгалтерского учета на этапы, выполняемые единожды, в момент начала ведения учета, и этапы, повторяющиеся в каждом учетном цикле.

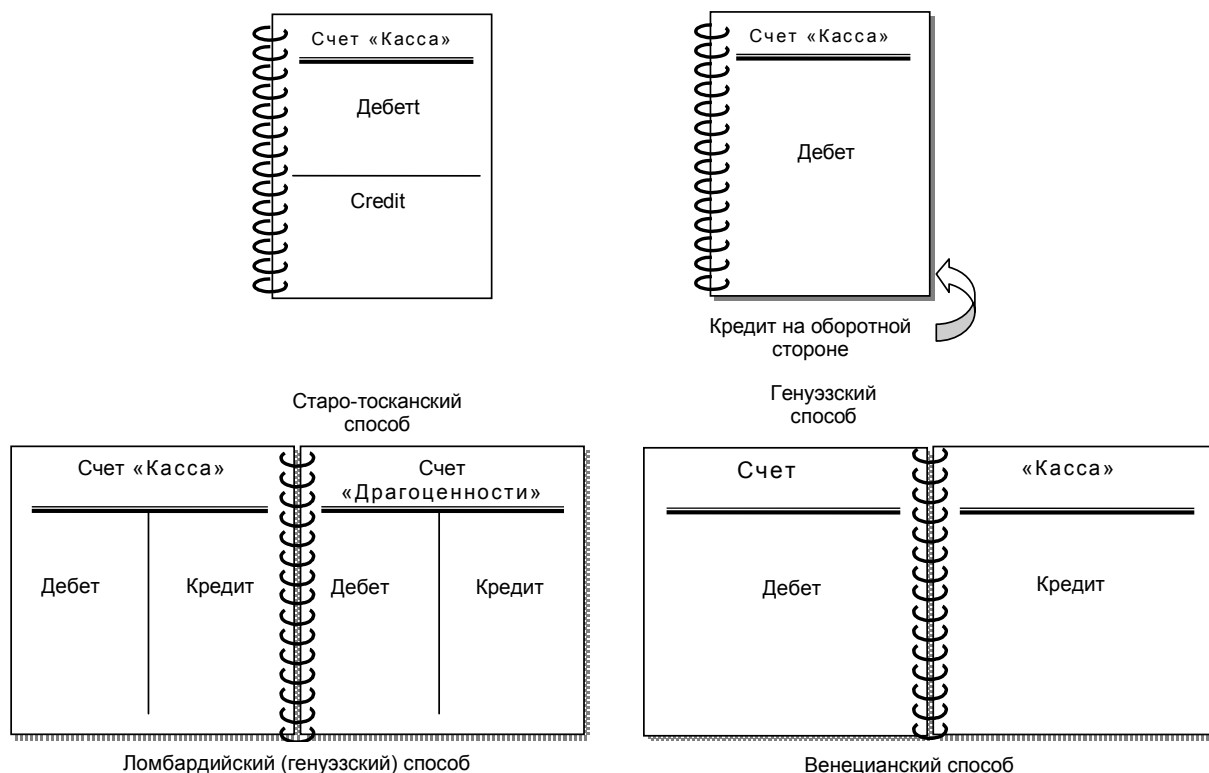


Рис. 1. Способы размещения информации на счетах

При таком подходе Инвентарь относится к первой классификационной группе (согласно взглядам И. Ф. Шера на процедуру учета, к таким этапам также относится вступительный баланс, построенный по Инвентарю; у Пачоли вступительный баланс отсутствует). Остальные этапы процедуры повторяются периодически.

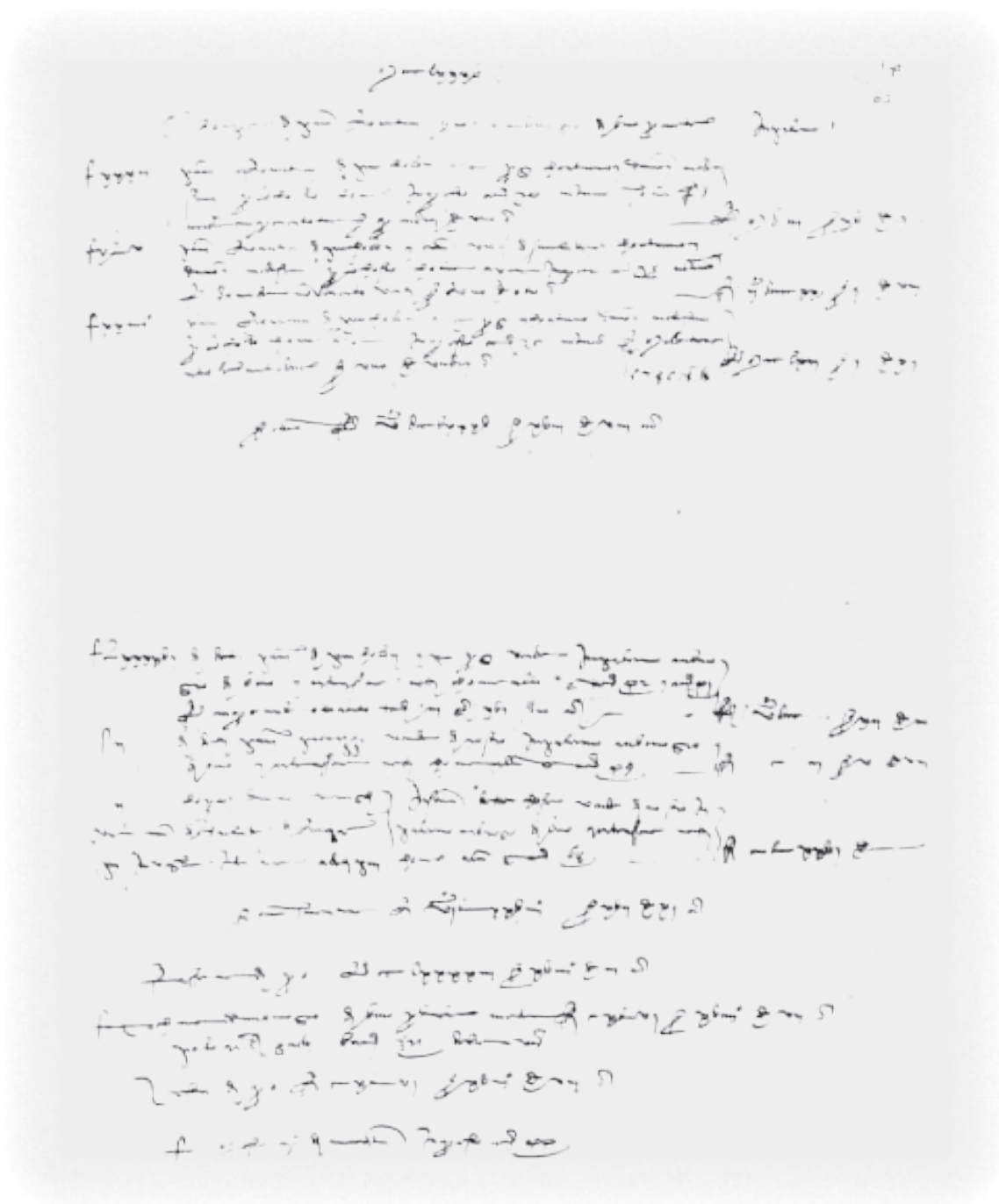
<sup>16</sup> Способ изложения выбран в соответствии с учетной процедурой. Этот подход Пачоли оказал длительное влияние на всю последующую литературу. Н. С. Помазков ошибочно утверждал, что изложение Пачоли «соответствует схеме нормального кругооборота купеческого капитала» [Помазков, 1940, с. 933]. С этим, как увидит читатель, нельзя согласиться.

<sup>1</sup> В переводе Вальденберга «... всякий занимающийся торговлей». Пачоли утверждает, что «любой работающий человек движим какой-либо целью и для ее достижения наилучшим образом он прилагает максимум усилий».

## Глава 2

<sup>2</sup> Бауэр переводил это место несколько иначе: «Цель каждого купца заключается в получении законной и соответственной прибыли как источника своего существования» [Бауэр. Трактат Луки Пачиоли. – Журнал счетоводов, 1913, с. 3]. Это еще средневековая трактовка прибыли, которая рассматривается не как средство обогащения, а как условие существования купца, т. е. прибыль истолковывают как своеобразную форму заработной платы. Св. Фома Аквинский утверждал, что «... всякий человек обладает естественным правом на средства, необходимые для существования. Извлекать же личную выгоду из этого права значит совершать несправедливость» [Цит.: Жильсон, с. 391]. Такой же подход будет характерен и для М. Лютера: «Ты должен запомнить, что в такой торговле тебе не следует желать ничего, кроме прокормления, и согласно с этим ты должен высчитывать издержки, усилия, труд и расходы по перевозке: ты сам должен правильно определять, повышать или понижать те суммы, которые ты получаешь в качестве вознаграждения за твою работу и усилия» [Цит.: Зомбарт, с. 291–292]. «Ремесленная сущность старого торговца, – писал В. Зомбарт, – обнаруживается прежде всего в своеобразии его целей. Стремление к наживе, свойственное со-

временным предпринимателям, как нельзя более чуждо его сердцу; он не хочет ничего иного, как трудами рук своих добывать себе средства на приличное его сословию существование – не меньше, но и не больше; над всей его деятельностью господствует идея пропитания» [там же, с. 291].



Вариант ранне-тосканского счета товаров (фото 3)

Чисто капиталистическую трактовку прибыли дал наставник Л. Пачоли Л. Б. Альберти: «Я полагаю, – писал он, – что всем, чья душа не мелка и не презренна, эти операции, подчиненные лишь заработку, могут показаться низкими, так как их не озаряет свет похвалы и авторитета. В действительности акт продажи – не что иное, как торговый процесс: ты приносишь пользу покупателю, а себя вознаграждаешь за свою работу и получаешь премию. Таким образом, ты продаешь не товар, а свой труд; за товар ты получаешь деньги, а за свой труд – прибавочное вознаграждение» [Цит.: Голенищев-Кутузов, с. 94–95].

Из бухгалтеров В. Швайкер (1549) впервые укажет, что цель капиталистического учета – выявление прибыли. Он даже сочинит стишок:

*Каждая фирма и хозяин большой  
Знать должны счетоводство отлично,  
Когда пожелают проверить порой,  
Сколько есть у них ренты наличной.*

Перевод О. О. Бауэра

<sup>3</sup> Как правило, учетные книги всегда начинались с обращения к Богу.

<sup>4</sup> Упоминание Бога в торговых книгах – обычай, долго существовавший на практике. Он нашел отражение и в последующей учетной литературе [Бауэр. Трактат Луки Пачиоли. – Журнал счетоводов, 1913, с. 3].

<sup>5</sup> Инвентарь мог составляться как на свободном листе, так и в специальной книге. Дж. Кардано (1539) допускал только второй вариант.

<sup>6</sup> Пачоли подтверждает приверженность принципу обеспечения сохранности имущества собственника.

<sup>7</sup> Автор предлагает расположить активы – виды имущества в последовательности, которая обусловлена степенью защиты его от возможных утрат, что надо расценивать как чисто юридический подход. В дальнейшем в науке о бухгалтерском учёте появится экономический подход: имущество будут располагать по степени возрастающей или убывающей ликвидности.

<sup>8</sup> Здесь, по существу, выдвигается принцип *критического момента*, т. е. инвентарь составляется в течение нескольких дней, но его данные должны быть приурочены к строго определенной дате.

<sup>9</sup> Пачоли обращается к читателю на *ты*, стремясь войти с ним в доверительную близость. Я. Кубеша на этом основании считал Л. Пачоли хорошим педагогом [Kubesa]. Однако это слишком простой способ стать хорошим педагогом. Это не индивидуальная черта автора, а особенность, присущая тому времени. Достаточно сослаться на «Трактат о живописи» Леонардо да Винчи.

### Глава 3

<sup>1</sup> Пример заполнения Инвентарной описи приведен в приложении 1.

<sup>2</sup> У Пачоли монеты приведены в их историческом латинском названии. В современном итальянском языке многие названия монет трансформированы, например, латинское *марцеллы* сегодня произносится как *марчеллы*. Вальденберг и другие переводчики и интерпретаторы предпочитали современные названия. Нами сохранен подлинный текст.

<sup>3</sup> Здесь бухгалтеры сталкивались с самой сложной проблемой: учетом курсовых разниц. Пачоли исходил из твердо заданного соотношения между различными денежными системами. Однако в инвентаре каждый вид монет показывался отдельно без перевода в единый денежный измеритель.

<sup>4</sup> Автор выделяет в учете цвет и фасон (покрой) как существенные признаки. В дальнейшем, когда объемы обрабатываемой информации возрастут, эти признаки исчезнут из бухгалтерского учета. Появление новых технических средств, особенно электронных вычислительных машин, позволяет вновь ввести их в текущее наблюдение.

<sup>5</sup> Отсюда берет начало последующая практика проставления на предметах длительного пользования инвентарных номеров.

<sup>6</sup> Пачоли не отличает собственность хозяина как физического лица от собственности предприятия как юридического лица. И. Готлиб (1531) проведет строгое различие в учете между ними. Принципа *имущественной обособленности* для Пачоли не существует.

<sup>7</sup> Инвентарь составляется в натуральном измерении. Даже деньги не пересчитываются в единую валюту. В Инвентаре не указаны цены. Это противоречит некоторым последующим высказываниям автора (см. главу 12).

<sup>8</sup> Пачоли призывает к скрупулезности и честности ведения учета, «чтобы истина тобой руководила».

<sup>9</sup> Сведения о товарах размещены в четырех статьях, группировка выполнена по ценности товаров: импортные пряности (ст. 7), пряности от отечественных поставщиков (ст. 8), кожи (ст. 9) и меха (ст. 10).

<sup>10</sup> Под актами понимаются оправдательные документы.

<sup>11</sup> Ненадежными или сомнительными долгами. Оговорка о ненадежности долгов имеет большое значение. В дальнейшем в учетную практику вошла система резервирования долгов. Теоретические соображения в этом направлении даны, в частности, в трудах Л. И. Гомберга и И. Р. Николаева [Николаев, с. 62–64]. С 1992 г. у нас разрешено резервирование сумм на сомнительную дебиторскую задолженность.

<sup>12</sup> Последняя статья Инвентаря включала перечень кредиторской задолженности, т. е. эти суммы должны вычитаться из общего итога имущественной массы.

<sup>13</sup> Группировка Инвентаря выполнена с точки зрения соблазна хищения ценностей, поэтому наличные деньги помещаются на первом месте, юридические документы – в конце. В главе 36 имеются интересные добавления о порядке группировки ценностей.

#### Глава 4

<sup>1</sup> Из-за отсутствия четко сформулированной программы наблюдения автор рекомендует максимально полную регистрацию (данные «заготавливаются» на всякий случай).

<sup>2</sup> О большом значении интеллекта в торговле см. также главу 17.

<sup>3</sup> У Э. Г. Вальденберга: «Кто в состоянии перечислить все те перипетии, которым подвергается купец» [Пачоли, изд. 4, с. 31]. У Пачоли разговор идет не о трудностях и бедах, выпадающих на долю купца, а о «событиях и многочисленных случаях, требующих участия торговых людей», готовых добраться «в нужные места и по воде, и по суше, во времена мира и изобилия, во времена войн и нужды, во времена здоровья и эпидемий».

<sup>4</sup> Вальденберг сравнивает «хорошего купца с петухом, самым бдительным между всеми животными» [Пачоли, изд. 4, с. 31]. Наш вариант перевода «... который среди живых существ самый неусыпный, неустанно бодрствует и сторожит, проводя бессонные ночи и зимой, и летом» распространяется и на птиц, и на животных (в конкретном смысле слова), и на людей.

<sup>5</sup> Здесь приведен перевод М. Лозинского. Не менее к тексту подошел бы перевод В. Г. Маранцмана:

*Учитель: «Скоро ль лень твоя пройдет?  
Кто на перинах вечно почивает  
Под покрывалом, к славе не придет.  
Растраченная жизнь не оставляет  
Надолго на земле свой робкий след.  
Дым в небе, пена в водах исчезает».*

Думается, что вполне пришелся бы и прозаический перевод Бориса Зайцева:

*«Теперь следует тебе отогнать лень»,  
Сказал Учитель: «Ибо, восседая на пуху,  
Славы не получишь, как и укывшись одеялом.  
А кто проходит свою жизнь без славы,  
Такой же след оставляет на земле,  
Как дым по воздуху или на воде пена!»*

<sup>6</sup> У Вальденберга несколько иной вариант перевода: «Марс никогда не дарил победу тому, кто из-за пропитания уклонялся от борьбы» [Пачоли, изд. 4, с. 32]. На ошибку Вальденберга указывал еще Бауэр. Он утверждал, что Пачоли хочет сказать, что заботы о пропитании, «мелкие прижизненные хлопоты по добыче славы и денег» (Б. Слуцкий) не должны мешать борьбе Человека за истину, красоту и счастье [Бауэр, 1912, с. 46].

<sup>7</sup> Пачоли заостряет внимание читателя на важности отражения в учете каждого отдельного события (хозяйственного факта), «происходящего изо дня в день». Именно из них состоит хозяйственная жизнь. Тем самым факты хозяйственной жизни воспринимаются как предмет бухгалтерского учета.

<sup>8</sup> Дословный перевод – «... месса не сокращает пути». Вальденберг переводил «... месса не отнимает времени». Какой смысл вкладывал Пачоли? По разъяснению Дж. Галасси, время, проведенное за мессой, не затормозит твоего жизненного пути к поставленной цели, пути к карьере купца.

<sup>9</sup> Требования Б. Котрульи выше: «Торговец не только должен хорошо овладеть искусством письма, знать счетоводство и уметь вести торговые книги, но ему также надлежит овладеть литературным наследством и, во всяком случае, никогда не помешает быть хорошим ритором» [Голенищев-Кутузов, с. 84–85].

## Глава 5

<sup>1</sup> Основными, или «главнейшими», книгами для ведения бухгалтерского учета Пачоли называет Мемориал, Журнал и Главную книгу. В тексте Трактата он приводит еще несколько книг. Это Приходно-расходная (*entrata e uscita*) книга, упоминаемая в главе 25, и Регистр писем (*ricordance*) – в главе 35.

<sup>2</sup> К. Антинори называет вторую часть Руководства «Торговля в магазине». Пачоли закладывает более широкий смысл – торговля за пределами дома купца (в филиалах) – в магазине, лавке, со склада.

<sup>3</sup> В первой части Руководства излагаются общие принципы ведения учета в торговле; во второй части показываются особенности организации учета в филиалах торговых фирм, чему посвящены главы 23 и 26, в остальных главах излагаются вопросы первой части Руководства.

<sup>4</sup> Мемориал – памятная книга. У Пачоли для памятной книги встречаются три термина: *memoriale*, *squarta loglio* и *vacbeta*.

<sup>5</sup> Вальденберг указывает, что термин «Главная книга» (*libro maestro*) появился только во второй половине XVI в.; А. ди Пиетро (1586) называл ее благородной. Пачоли пользуется термином «тетрадь» (*quaderno*), а также «большая книга» (*Libro grande*).

## Глава 6

<sup>1</sup> В данном случае можно считать, что речь идет о требовании *полноты* – бухгалтерскому наблюдению подлежат все хозяйственные факты без каких-либо пропусков или исключений.

<sup>2</sup> В переводе Вальденберга вопросы заданы иначе: *кому, что, как, где*. В издании 2001 г. [Пачоли, изд. 4, с. 34] текст Вальденберга заменен на вариант А. Дюпона, согласно которому по каждой сделке выявляется: *кто, что, где, когда* [Dupont, с. 29]. Четыре поставленных здесь вопроса, как и в нашем варианте, предполагают выделение четырех моментов в учете: 1) субъект, 2) объект, 3) время, 4) место.

<sup>3</sup> Отдельные исследователи видят в рекомендации не вносить в Мемориал инвентарную опись попытку сокрытия имущества от налога на имущество (таковой тогда уже существовал). Это утверждение ошибочно. Уже в следующей главе Пачоли «дает бой» купцам, ведущим «двойную бухгалтерию». Такое ошибочное мнение могло возникнуть из-за неточности перевода Вальденберга: «не советуя записывать в нее полностью все свое движимое и

недвижимое имущество» [Пачоли, изд. 4, с. 34]. В целях соблюдения коммерческой тайны и, самое главное, *обеспечения сохранности имущества* Пачоли не видит «большой необходимости помещать здесь (в Мемориале) список имущества», «поскольку эта книга проходит через много рук и многим попадает на глаза». Кроме того, о сокрытии имущества не может быть и речи, так как инвентарная опись полностью (постатейно) переносится в Журнал.

<sup>4</sup> Интересно, что уже в конце XV в. в Италии женщины достаточно широко работали в торговле. От того времени дошла фраза: «если муж купец, то жена у него бухгалтер».

<sup>5</sup> Для Мемориала не нужен единый денежный измеритель.

<sup>6</sup> Заккрытие Главной книги выполнялось или после того, как заполнен учетный регистр, или после истечения отчетного периода. В данном случае можно предположить, что Пачоли предпочитал первый вариант (см. главу 15). Противоречивость его взглядов отражает тогдашнюю практику: «В то время как флорентийские компании составляли балансы ежегодно ... венецианцы не видели в этом смысла» [Рувер, с. 52].

<sup>7</sup> Обычай помечать книги знаком креста был широко распространен по всей Италии и в западной Европе. Иногда книги, соотносящие между собой (Мемориал – Журнал – Главная книга), отличались от последующих не только буквами на обложке, но и цветом. Ямей приводит в пример книги флорентийской банковской фирмы Камбини и Компания (*Cambini and Company*), относящиеся к XV в. [Yameu, с. 107; Пачоли, изд. 4, с. 127]:

1460	красная	M	1465/6	желтая	S
1461/2	желтая	N	1466/7	зеленая	III
1462/3	белая	P	1467/8	белая	V
1463/4	красная	Q	1468/9	красная	AA
1464/5	синяя	R			

<sup>8</sup> Таким образом, Мемориал заменял всю первичную документацию в современном ее понимании.

## Глава 7

<sup>1</sup> По мнению Фабио Бесты, обвинявшего Пачоли в плагиате, этот отрывок принадлежит к числу немногих, добавленных в рукопись неизвестного венецианского автора, которую Пачоли использовал в основе своего Трактата [Yameu, с. 109; Пачоли, изд. 4, с. 127].

<sup>2</sup> В данной главе поставлен вопрос, кто ведет записи в Журнале, а не кто выполняет сделки. В тексте Вальденберга [Пачоли, изд. 4, с. 37] допущена ошибка: «все твои дела тобой или же по твоему поручению господином таким-то совершенные». Такая же ошибка содержится в переводе Джейсбека, который под «господином» понимает третье доверенное лицо, нанятое для совершения сделок [Geijsbeek, с. 41]. Дальнейший текст подтверждает правильность нашего перевода, уже в следующем абзаце наблюдается преемственность содержания: «Если впоследствии твои книги будет вести не тот человек ...».

<sup>3</sup> В отличие от инвентарной описи в регистрах, охватываемых Руководством, учет велся в едином денежном измерителе, в качестве которого могли быть малые или большие лиры: 1 малая лира (*lira de piccioli – a moneta commune*) = 20 сольди; 1 сольди = 12 пиччоли; 1 большая лира (*lira de grossi*) = 20 сольди; 1 сольди = 12 гросси; 1 гросси = 32 пиччоли.

Л. Февр писал, что тогда «...считали на лиры, но реальных монет лир не было. В обращении находилось множество всяческих монет, золотых и серебряных, и все они отличались формой, весом, составом сплава и выбитыми на них изображениями» [Февр, с. 225]. В Трактате Л. Пачоли рассматривает большие лиры как единый денежный измеритель. Каждая запись хозяйственной операции снабжается индексами л., с., гр., п., что означает: лиры, сольди, гросси и пиччоли. Таким образом, текущий учет курсовых разниц в явном виде отсутст-

вовал, так как обычай, однажды установить соотношения различных денежных единиц, предполагал соблюдение установленных пропорций.

<sup>4</sup> Почерк бухгалтера подлежал регистрации в Палате подобно тому, как сейчас требуется заверять образец подписи лиц, ответственных за оформление платежных документов.

<sup>5</sup> Джейсбик подчеркивал юридические последствия фальсификации бухгалтерских данных [Geijsbeek, с. 41]. Пачоли и последующие переводчики обычно интерпретируют это место как нарушение моральных норм. Не следует забывать, что при «совершении достойного всякого порицания действия» последствия могли быть не менее ощутимы, чем административные или фискальные: купцы отказывались заключать сделки с недостойными партнерами, банки не предоставляли кредиты и т. п.

<sup>6</sup> С XIV в. учетные книги стали фигурировать в качестве вещественного доказательства в суде [Иванов, 1909; Луццатто, с. 375]. Во времена Пачоли уже был введен во многих странах публично-правовой контроль учетных книг. В Англии [Юдин] существовал даже специальный институт аудиторов, упоминание о которых находим у В. Шекспира:

*Коль в честности моей вы усомнились  
Или в умении вести дела,  
Аудиторов почтенных созовите,  
Чтобы меня проверить.*

*(«Тимон Афинский», акт II, сц. 2)  
Перевод Б. Пастернака*

## Глава 8

<sup>1</sup> См. главу 6.

<sup>2</sup> Тем самым Л. Пачоли отрицает возможность унификации «первичных документов» даже внутри одного предприятия.

<sup>3</sup> В кредит.

<sup>4</sup> Это также пример принципа *полноты*.

<sup>5</sup> Теперь бы сказали прозрачность.

## Глава 9

<sup>1</sup> Юристы в этом случае говорят о договоре купли-продажи. Но Пачоли рассматривает эти сделки с точки зрения покупателя и говорит о купле.

<sup>2</sup> Пачоли приводит бухгалтерский учет некоторых из перечисленных способов купли в главе 36, часть В.

<sup>3</sup> Это первая попытка классификации расчетов. Она ценна тем, что автор рассматривает проблему с точки зрения источников покрытия задолженности за купленные товары. Выделяются: а) деньги; б) кредит; в) товары; г) цессия. Рассматриваются случаи, когда сделка покрывается одним или двумя источниками одновременно. В тексте главы есть неточность, ибо при таком подходе должно быть десять, а не девять форм расчетов; пропущено: часть на деньги и часть переводом задолженности на фирму. В главе 19 вводится дополнительный источник оплаты: банковский кредит.

Несмотря на допущенную неточность, подход Л. Пачоли к изложению материала – исчерпывание задаваемых комбинаций – наиболее правильный. Из последующих исследователей это место у автора понял и оценил А. Дюпон [Dupont, с. 29–30]. Не без основания он назвал комбинации Л. Пачоли моделями, подход – моделированием и сравнил метод Пачоли с методом Р. Декарта.

Здесь надо отметить, что уже Фома Аквинский (1226–1274) выделял три группы обменных операций: деньги на деньги, деньги на товар и товар на деньги [Жильсон, с. 381]. В

начале XV в. Л. Б. Альберти (1404–1472) выделял четыре типа обмена [Голенищев-Кутузов, с. 94–95]. Однако их классификации не носили, как у Л. Пачоли, характера комбинационного истощения [Пачоли, изд. 4, с. 129–130].

<sup>4</sup> В переводе Вальденберга вместо «на указанный срок» сказано: «обязан ли продавец весь сбор сена предоставить покупателю на срок кредита» [Пачоли, изд. 4, с. 40], т. е. ошибочно срок поставки совмещается со сроком погашения кредита (предоставленной отсрочки платежа).

<sup>5</sup> Автор начинает перечень со своего родного города – один из аргументов в пользу авторства Пачоли.

<sup>6</sup> В переводе Вальденберга упущено «максимум». Этим Пачоли провозглашает требование *своевременности* сбора и обработки бухгалтерских данных.

<sup>7</sup> Автор рассматривает проблему расчетов в целом, как при покупке, так и при продаже.

## Глава 10

<sup>1</sup> О хранении документов, т. е. о правилах организации архива, автор пишет в главе 35.

<sup>2</sup> Е.-Э. Эстебан утверждает, что Пачоли употребляет этот термин в значении «черновые записи» в отличие от бухгалтерских книг [Esteban].

<sup>3</sup> Имеются ввиду правила двойной записи.

## Глава 11

<sup>1</sup> Как показано в примечании 13 к главе 1 к XV в. эволюция бухгалтерских регистров достигла своего апогея. Шесть-семь веков назад счет приобрел свою современную форму. Ранее размещенные в разных местах одной Главной книги (например, практика ведения книг в первой половине XIV в. в Тоскане, когда счета в Главной книге разбивали регистр на две части: дебиторы помещались в первой части регистра, а кредиторы – в другой его половине) характеристики, относящиеся к одному и тому же объекту наблюдения, или, как можно сказать, персоне, объединены на одном развернутом листе. Правая часть получила название «Кредитор» (кредиторы), а левая – «Дебитор» (дебиторы). Персонификация счетов позволила в одном информационном массиве объединить реальные (живые) и номинальные (мертвые) счета, т. е. в качестве дебиторов и кредиторов начали фигурировать не только лица, но и вещи.

<sup>2</sup> Речь идет о принципе *двойственности*, который устанавливает связь между дебетом (дебитор) одного счета и кредитом (кредитор) другого счета. Пачоли употребляет термины *Per* и *A*, которые выступают как формулы составления учетных статей. *Per* означает *дебетуемый* счет, *A* – *кредитуемый*.

<sup>3</sup> На первый взгляд «От кого» предполагает запись по кредиту, а «Кому» по дебету. Именно так трактовали двойную запись Л. И. Гомберг и П. Горнье: кредит – причина, дебет – следствие. Пачоли исходил из противоположного предположения. Он шел в записях от документов: из инвентаря «От кого» записи переносились «Кому» на счет Капитала.

<sup>4</sup> В литературе имели место необоснованные утверждения о том, что Пачоли при изложении двойной записи исходил из теории уравнений [Voeneken].

<sup>5</sup> Вальденберг ошибочно придавал терминам *Per* (*дебетуемый*) и *A* (*кредитуемый*) противоположный смысл. На эту ошибку своевременно указал Бауэр [Бауэр, 1911, с. 155].

<sup>6</sup> Из текста настоящей главы можно допустить, что Пачоли предполагал возможность корреспонденции более чем двух счетов одновременно. Это неясное положение о сложных проводках в дальнейшем на страницах Трактата не найдет отображения в практических примерах, приводимых автором. Более того, Пачоли начинает главу 14 указанием: «... из любой записи в Журнале, всегда следует сделать две в Главной книге: одну запись в дебет, а другую в кредит».

<sup>7</sup> Отдельные исследователи утверждают, что в тексте Пачоли речь идет о двух параллельных вертикальных линиях ||. При этом имеет место ссылка на выражение *doi virgolette cosi* [Пачоли, изд. 4, с. 131]. Правда, все подчеркивают, что примеры на страницах Трактата, разделяющие в Журнале запись по дебету («Дебитору») от записи по кредиту («Кредитору»), приведены с наклонными линиями //.

В переводе Вальденберга отмечено, что «один отделяется от другого двумя небольшими вертикальными линиями», но по тексту проставлены две наклонные (на правую сторону) линии [Пачоли, изд. 4, с. 43]. Ямей даже нашел объяснение этому, кажущемуся ему недоразумению, смущавшему некоторых переводчиков Трактата, отсутствием необходимых литер || при печатании текста [Yamey, с. 111].

Попытаемся внести ясность: *Doi virgolette cosi* нельзя перевести, как две вертикальные линии. В староитальянском *doi virgolette cosi* означает – *вот такие две линии*, а далее на лицевой стороне листа 201 подлинного текста шрифтом, отличным от типографского, скорее всего от руки, проставлены две линии с непривычным для нас левым наклонном ( \ ). Однако в последующей главе 12 (на оборотной стороне листа 201), содержащей реальные примеры ведения Журнала, разделительные линии (как наклонные, так и вертикальные) отсутствуют. Видимо, Ямей был прав в части утверждения, что необходимые типографские литеры в то время отсутствовали.

В переводе на современный итальянский язык конца XX в. К. Антинори внес уточнение: вместо *doi virgolette cosi* записал *due tratti oblique*, т. е. речь идет о двух косых линиях [Antinori, 1994, с. 77].

## Глава 12

<sup>1</sup> Пачоли употребляет термины *Del dare–Del avere*. Вальденберг переводил термины Л. Пачоли, как правило, дословно: «Дать» и «Иметь», что соответствует терминам «дебет» и «кредит». Терминология Пачоли оказала глубокое влияние на всю мировую литературу. В романских языках она употребляется буквально: итал. *Dare – Avere*; фр. *Doit – Avoir*; исп. *Debe – Haver*; порт. *Deve – Haver*. В других языках получили распространение кальки: нем. *Soll – Haben*; весьма характерны славянские языки: польск. *Winien – Ma*; чеш. *ma dati – Dal*; сербскохорв. *Daquje – Patraznje*; в русском и болгарском распространена латинская форма (дебет – кредит); в странах с английским языком вследствие влияния юридической теории широко употребляются формы «Дебитор – Кредитор» и «Дебет – Кредит». В Этимологическом словаре русского языка (под редакцией Н. М. Шанского) отмечено, что термин «дебет» впервые фиксируется в Словаре Яновского в 1803 г. [см. т. 1, вып. 57 М., Изд-во МГУ, 1973, с. 33–34]. Однако в специальной литературе на русском языке эти термины появились значительно раньше. Впервые мы их находим в Адмиралтейском регламенте 1722 г. [см. Полный свод законов Российской империи, VI, с. 605].

В настоящее время получила распространение ошибочная форма написания глагола *дебетовать*, так как многие полагают, что этот глагол происходит от существительного дебет. Однако этот глагол происходит не от существительного, а от латинской глагольной формы (супинум) *debitum*, а следовательно, *дебитовать* – единственно правильное написание.

<sup>2</sup> В объяснении примеров двойной записи Пачоли исходит из принципа *персонификации*, т. е. вместо рассмотрения смены прав и обязательств автор прибегает к антропоморфизму («одушевляет» материальные предметы) и рассматривает отношения между этими предметами. Многие видные исследователи впоследствии подвергли эту теорию критике [Помазков, 1929, с. 60–65]. Между тем персонификацию надо рассматривать как дидактическую модель, призванную наиболее наглядно объяснить природу двойной записи. Юридическую теорию ни в коем случае нельзя отождествлять с персонификацией, первую надо признать содержательной теорией учета, вторую – только дидактическим приемом.

<sup>3</sup> Современники Пачоли на каждый объект наблюдений (одушевленный или неодушевленный) открывали отдельный счет, состоящий из двух частей: левая часть *Del dare*, что

соответствовало терминам «дебитор» или «дебиторы», правая – *Del avere* – «кредитор» или «кредиторы».

Материально-вещественные и денежные объекты, как и должники, персонифицировались как дебиторы. Наличие этих объектов или их увеличение записывалось по дебету счета, или, как было принято говорить, по левую руку. Сегодня, можно только догадываться, относил ли Пачоли правило, изложенное в примечании 5 к главе 12, только к Кассе, или распространял его также на материально-вещественные объекты, персонифицированные как дебиторы (одушевленные дебиторы могли погасить долги и превратиться в кредиторы): «В ходе сделок Касса никогда не может быть кредитором, а только дебитором или имеет сальдо равное нулю».

Кредиторы изначально заносились в кредит счета (по правую руку), как и увеличение долга купца.

Самый распространенный тип операции – приобретение имущества: *Касса, товары, ценности должны за имущество Капиталу или кредиторам*. В данном случае под Капиталом понимается персонифицированный источник собственных средств, а под кредиторами реальные юридические и физические лица. Приход денег или товарно-материальных ценностей отражался на левой стороне (по дебету) соответствующего персонифицированного счета должника (Кассы, Товаров и т. д.), а увеличение капитала или долговых обязательств на правой стороне (по кредиту) счетов Капитала или конкретных кредиторов.

В случае, когда реальный дебитор погашал свой долг, запись делалась в кредит счета данного дебитора, а корреспондирующая запись – в дебет счета денег или других ценностей. Аналогично отражалось уменьшение ценностей (учитываемых на счете персонифицированного должника): *Дебет счета направления расходования, Кредит счета денежных или товарно-материальных ценностей* (персонифицированного счета должника). При погашении купцом собственных долговых обязательств (кредиторской задолженности), учитываемых по кредиту счета конкретного кредитора, данный счет дебетуется, а переданные в погашение ценности, учитываемые на персонифицированных счетах дебиторов, кредитуются.

<sup>4</sup> Пачоли, а за ним Д. Манцони и Олдкасл писали, что Журнал и Главная книга должны начинаться записями по кредиту счета Капитала. Однако Ямей указывает на случаи, когда записи в Главной книге начинались с дебетования счета Капитала [Yamey, с. 115]. Капитал уменьшался в результате возникновения задолженности перед третьими лицами, превышающей активы. Кроме того, не исключался случай отсутствия начальных записей по счету Капитала, если собственный капитал купца на момент открытия дела был равен нулю. Возвращаясь к главе 1, вспомним слова Пачоли о том, как «многие, не имея состояния, вели обширные дела единственно по доброй вере» [Пачоли, изд. 4, с. 133].

<sup>5</sup> Дословный перевод начала этой фразы: «В ходе сделок Касса никогда не может быть кредитором, а только дебитором или итоги ее оказываются равными, поэтому ...» и далее по тексту.

<sup>6</sup> Пачоли подчеркивал, что счет Кассы может иметь только дебетовое или нулевое сальдо. Но он не пояснял, почему в ином случае (т. е. при возникновении кредитового сальдо) сальдо «указывает на ошибку в Главной книге». Позднее один из последователей Пачоли – Доменико Манцони продолжая мысль Пачоли, утверждает, что «нельзя потратить деньги, которых не имеешь, равно как нельзя заплатить деньги, их не получив» [Yamey, с. 115]. Однако Манцони допускает возможность возникновения кредитового сальдо. Купец может одновременно располагать не только собственной кассой, но и иными денежными средствами. Например, вести одновременно собственную Кассу и отдельно Кассу товарищества. Причем каждой кассе будут соответствовать собственные денежные потоки и остатки. Под влиянием обстоятельств купец может посчитать выгодным и целесообразным потратить средства из собственной Кассы на цели товарищества, так как в Кассе товарищества временно окажется нехватка денежных средств. В данном случае, если не ввести запись, отражающую «временный заем» Кассы товарищества у Кассы купца, Касса товарищества будет иметь кредитовое сальдо. Аналогичный вариант, не отмеченный Манцони, возможен в случае покрытия куп-

цом дефицита Кассы «из собственного кармана». Таким образом, возникновение кредитового сальдо по счету Кассы в действительности могло иметь место. В качестве практического доказательства Ямей приводит в пример мануфактуру Доменико Беттини в Болонье [Пачоли, изд. 4, с. 133–134]. В XX в. А. П. Рудановский отождествлял три счета: «Касса», «Расчетный» и «Ссудный» и поэтому трактовал его как активно-пассивный.

<sup>7</sup> Разноска начального сальдо в Главной книге выполняется из Инвентарной книги не сразу, а через Журнал; открытие счетов – через счет собственных средств «Капитал». Тем самым Пачоли рассматривал сальдо как частный случай оборота. Все активные сальдо записывались по схеме: дебет счетов Касса, Товары и т. д., кредит счета Капитала. Кредиторская задолженность уменьшала Капитал: дебет счета Капитала, кредит счетов кредиторов.

Альвизе Казанова (1558) предложил для этого специальный счет Баланса. В результате бухгалтерский баланс стал трактоваться как один из счетов Главной книги. Но поскольку сальдо бывают начальные и конечные, бухгалтеры (в ГДР это было вплоть до последнего времени) составляли два счета: Баланса начинательного и Баланса заключительного. Джиованни Антонио Маскетти (1610) настаивал на возвращении к методу Л. Пачоли. Однако в дальнейшем, особенно с начала XX в., начальное сальдо стали выписывать прямо из Инвентаря, минуя Журнал.

<sup>8</sup> В приложении 1 предложена схема взаимосвязи данных инвентаризационной описи и Журнала.

<sup>9</sup> В отличие от Инвентаря в Журнале вводится пересчет денег в единую валюту по «венецианскому счету».

<sup>10</sup> Пачоли приводит пример первой записи в Журнале в виде, который она приобретает уже после перенесения данных из Журнала в Главную книгу. Процесс переноса описывается ниже в тексте Трактата (глава 14). См. также примечание 8 к главе 14. Линия дебитора (дебета) (*Linea del die dare*), напечатанная вертикально слева от записи, показывает место, где проводилась линия, обозначающая факт переноса дебетовой записи из Журнала в Главную книгу. Место линии кредитора (кредита) не отражено на примере, но ее очевидное расположение – справа от записи. Ямей [Yamey, с. 125] объясняет пропуск этой линии в примере либо отсутствием технической возможности ее воспроизведения, либо тем, что Пачоли не хотел сбивать с толку читателя подробностями, о которых речь пойдет в главе 14 [Пачоли, изд. 4, с. 134–135].

<sup>11</sup> П. Жуаник под текущими ценами понимает средние рыночные цены [Jouanique, с. 73].

<sup>12</sup> Данная запись гласит: счет изделий из серебра дебетуется, а счет Капитала кредитуется. Автор в этой записи для усиления акцента повторяет название счета «Капитал», а в последующих статьях этого уже не делает.

<sup>13</sup> Первые статьи соответствуют статьям Инвентаря (см. главу 3).

<sup>14</sup> Первое указание Пачоли о принципах оценки. Это своеобразный антиконсерватизм. В данном случае автор исходит из текущих продажных максимально высоких цен. Осуществление этого принципа приводило к систематическому завышению величины капитала и к уменьшению суммы показываемой прибыли. В дальнейшем Пачоли исходил из принципа оценки товаров или по покупным ценам (см. примечание 5 к главе 20), или по себестоимости (см. главу 18). Предполагается, что такой подход преобладал в Тоскане, в Венеции предпочитали оценку по себестоимости [Jouanique, с. 73]

<sup>15</sup> Намек на пересчет покупных цен, так как только такие цены могли быть приведены в Инвентаре, в текущие продажные. Удивляет то обстоятельство, что при изложении порядка составления Инвентаря автор не говорит о ценах и об оценке (см. главу 3).

<sup>16</sup> Пачоли изложил то, как в Журнал переносятся статьи имущества. Статьи дебиторов в главе 12 не описаны, но очевидно, что они отражаются по тем же правилам. В сущности, он составляет проводку:

*Дебет счета имущества, Кредит счета Капитала.*

Однако он не показал, как в Журнал вносятся статьи кредиторов. Логика подсказывает, что это должна быть запись:

*Дебет счета Капитала, Кредит счета Кредитора.*

Таким образом, в Трактате предусматривалось в неявном виде балансовое уравнение Ж. Б. Дюмарше:

*Активы = Долговые обязательства + Собственный капитал.*

Пачоли, в сущности, рассматривал счет Капитала как балансирующий.

Следует обратить внимание, что Пачоли не свойственна экономическая терминология типа активы и пассивы. Он пользуется такими понятиями, как имущество, дебиторы, кредиторы.

## Глава 13

<sup>1</sup> Под выборкой понимается выделение из записи в Журнале, состоящей из двух частей (дебета и кредита), каждой бухгалтерской координаты в отдельности для последующего переноса на них стоимостного выражения. Утверждение, что Пачоли предусматривал группировку одинаковых операций по их проводкам не соответствует тексту.

<sup>2</sup> *Repertorium* – лат., букв. «список», в данном случае реестр, или, точнее, перечень счетов.

<sup>3</sup> Отдельные исследователи [Пачоли, изд. 4, с. 136] считают, что в оригинальном тексте главы 13 (оборотная сторона листа 201) речь идет о простом указателе, где группировка велась только по именам. Другие обращают на «загадочное» незаконченное предложение о двойном указателе имен (*E del doppio alfabeto*). При этом дается ссылка на Ямея [Yameu, с. 121]. В качестве примера «двойного указателя» имен приводится работа Я. Импина. «Двойной указатель», описанный у Импина, группировал имена дебиторов/кредиторов в алфавитном порядке. Имена, относящиеся к одной букве, распределялись далее в алфавитном порядке в соответствии с фамилией. Таким образом, в регистре дебиторы/кредиторы, сгруппированные по первой букве имени, как бы вторично, группировались в том порядке, в каком встречались в первый раз в Журнале.

Эстебан утверждает, что в тексте не хватает окончания «т. е. по двойному алфавиту». Возможно, что это последнее предложение не закончено. В любом случае, это кажется странным, но по этой причине многие переводчики просто опустили последнюю часть названия и комментариев к ней.

Так или иначе, предложения Пачоли двойная возможность регистрации соответствует факту, который был объяснен К. Хейли при анализе текста Яна Ямпина. В едином Указателе лишь одна страница книги соответствует каждой букве алфавита. На этой странице записаны названия компаний или имена людей, данные им при крещении, начинающиеся на эту букву и ставится эта буква сразу же после номера страницы в бухгалтерской книге, где соответствующий счет появляется в Главной книге. На этой странице заглавия счетов пишутся в том порядке, как они открыты в Главной книге. Для сравнения, в двойном указателе все буквы перечислены на странице или развороте, используемом для каждой буквы, оставляя место для каждой, таким образом, формируя так называемый алфавитный подуказатель под каждой буквой. Затем счета записываются в нужный алфавитный подуказатель, соответствующий первой букве фамилии, если это личный счет, или второй букве во всех остальных случаях [Esteban].

<sup>4</sup> В подлинном тексте: «В этот перечень ты впишешь всех дебиторов и кредиторов».

<sup>5</sup> Это предложение пропущено в переводе Вальденберга.

<sup>6</sup> Представляет интерес нумерация листов любых книг (в том числе бухгалтерских) в эпоху средневековья. При первом развороте левая сторона была обложкой книги, а правая сторона разворота – лицевая сторона листа 1. При последующих разворотах книги слева всегда будет оборотная сторона предыдущего листа, справа – лицевая сторона очередного листа.

<sup>7</sup> Как видно из главы 14, «все кредитовые записи пишешь по правую руку, а все дебетовые – по левую». Следовательно, все оборотные (левые) стороны разворота Главной книги отводятся под дебет счета, а лицевые (правые) стороны разворота – под кредит счета. Тогда, дебет счета «Касса» будет действительно помещен на листе 1, но на втором развороте, на оборотной стороне листа 1.

<sup>8</sup> Пачоли располагает счета по мере их упоминания в Журнале.

<sup>9</sup> Пачоли предлагает выделить под счет «Касса» целый разворот: кредит счета (лицевая сторона листа 2) располагается напротив дебета этого же счета (оборотная сторона листа 1).

<sup>10</sup> Пачоли резервирует место под счета по числу ожидаемых в них записей. По утверждению Дж. Галасси, под некоторые счета иногда предусматривалось и более одного листа.

<sup>11</sup> Пример Главной книги, соответствующей подлинному тексту книги Пачоли, приведен в приложении 3. В приложении 4 представлен вариант Алфавитного указателя или Перечня счетов.

## Глава 14

<sup>1</sup> А. Дюпон считал эту главу центральной [Dupont, с. 31], и, может быть, именно поэтому ее переводы по сей день вызывают множество споров у интерпретаторов.

<sup>2</sup> «Ты должен знать, что из любой записи в Журнале всегда следует сделать две в Главной книге; одну запись в дебет, а другую в кредит». Это основной момент, объясняющий суть двойной записи: равновеликая сумма, зарегистрированная в Журнале, отражается на счетах Главной книги дважды – в дебете одного счета и кредите другого.

<sup>3</sup> Текст главы 14 позволяет при обозначении сторон счета варьировать терминами «Кредитор» и «Кредит», «Дебитор» и «Дебет».

<sup>4</sup> Р. де Рувер [Рувер] и Н. С. Помазков [Помазков, 1940] разбирают все имевшие место варианты организации записи по двойной системе.

<sup>5</sup> Порядок размещения в Главной книге дебета и кредита счетов прокомментирован в примечании 6 к главе 13.

<sup>6</sup> Впервые излагается суть метода двойной записи.

<sup>7</sup> Таким образом, Пачоли трактует баланс как следствие двойной записи. Такой подход будет общепризнанным вплоть до конца XIX в. Возникновение балансовой теории приведет к пересмотру этого положения.

<sup>8</sup> Отдельные интерпретаторы Пачоли считают, что в Трактате предполагаются балансы оборотов и сальдо. Е.-Э. Эстебан уверен, что Пачоли строил только балансы общих дебетовых и кредитовых итогов по последним переносимым счетам [Esteban]. К. Антинори (1994 г.) однозначно утверждал присутствие только сальдового баланса. Он придает этому моменту современное звучание, говоря, что «... сумма сальдо счетов дебетовых должна быть равна сумме сальдо счетов кредитовых» [Antinori, 1994, с. 83].

Правда, мы должны заметить в пользу «отдельных интерпретаторов», что если бы не было равенства дебетовых и кредитовых оборотов в Главной книге, то и составить баланс сальдо было бы невозможно. Однако в варианте Пачоли нет необходимости в оборотной ведомости, так как балансировался каждый счет в отдельности, а равенство сумм сальдо счетов дебетовых и счетов кредитовых (как результатов балансирования счетов в виде разницы между дебетовым и кредитовым оборотами счета), по сути, и есть одновременно контроль за тождеством сумм сальдо и правильностью построения и выведения оборотов.

<sup>9</sup> Следует заострить внимание на словосочетании «Т.е.» (*Cioe* – лицевая сторона листа 202). Именно оно снимает все вопросы относительно числа пробных балансов – один (сальдовый) или два (оборотный и сальдовый). В данном случае Пачоли подчеркивает, что последующее предложение раскрывает содержание предыдущего, и, следовательно, речь идет только о пробном балансе – сальдовом. Антинори опускает это словосочетание, но его перевод однозначен: «Если мы сложим все дебетовые сальдо ... а затем сложим таким же обра-

зом все кредитовые сальдо, ...» [Antinori, 1994, с. 83]. Перевод на русский язык Вальденберга (1893 г.) также не оставляет сомнений о виде баланса – сальдовый: «... в итоге *сальдо* (*выделено М. К.*) Главной книги должно оказаться в «Дать» столько же, сколько в «Иметь» ...» [Пачоли, изд. 4, с. 49].

<sup>10</sup> Баланс, более полно отвечающий своему названию, описан Пачоли в главе 34, раскрывающей смысл главы 14: «Чтобы еще больше убедиться в правильности записей в книгах можно провести контроль их закрытия. Перенеси на лист бумаги все суммы дебета из Главной книги с крестом и занеси их на левую сторону. Затем на правую сторону перепиши все суммы кредита. Сложи все суммы по дебету и получишь общий итог, называемый «Сумма сумм»; сделай то же самое с суммами по кредиту и получишь еще одну «Сумму сумм». Первая есть дебетовый общий итог, а вторая – кредитовый.

Теперь, если оба общих итога равны, т. е. дебетовый и кредитовый имеют одно и то же значение, ты можешь, согласно рассуждениям, изложенным в главе 14, сделать вывод, что твоя Главная книга ведется правильно, и она закрыта».

Интересно мнение по этому вопросу Галасси. В своем письме он пишет: «В тексте главы 34 Трактата первая «*Summa summarum*» – это общий итог дебетовых сальдо счетов Главной книги, вторая «*Summa summarum*» – общий итог кредитовых сальдо. Равенство между общим итогом кредитовых сальдо и общим итогом дебетовых сальдо является главным положением Трактата» [Galassi].

Таким образом, главная идея Трактата, изложенная в главе 14, состоит в том, что *если равновеликие суммы разносить в дебет и кредит разных счетов, то при закрытии Главной книги получим баланс – равенство суммы сальдо счетов дебетовых сумме сальдо счетов кредитовых*. Именно это равенство рассматривается Пачоли основным контрольным моментом.

<sup>11</sup> «Баланс оборотов» математически не контролируется, он достигается визуальным путем (см. главу 32), а в главе 14 провозглашается в неявном виде: *ты никогда не сможешь ничего записать в дебет, не сделав соответствующей записи в кредит, не сможешь занести что-либо в кредит, не записав в дебет ту же сумму*.

<sup>12</sup> В различных переводах Трактата на английский язык вместо термина «баланс» используется понятие *trial balance* – «пробный баланс» [Geijsbeek, с. 47; Yamey, с. 56].

Как пишет Галасси, «в Трактате Пачоли баланс Главной книги («*quaderno*» на венецианском диалекте) является, прежде всего, «пробным балансом» и он считается конечным бухгалтерским балансом» [Galassi]. Это объясняется тем, что трансформационные корректирующие записи в конце периода, например, формирование резерва на амортизацию, резерва на сомнительные доходы, на понижение курса иностранных валют, для будущих непредвиденных обстоятельств, на будущие расходы и так далее, были введены Людовико Флори позже, в XVII столетии.

Контрольную функцию пробного баланса Пачоли подробно объясняет в главе 34, назначение главы 14 – раскрыть процедуру двойной бухгалтерии.

<sup>13</sup> См. главу 32.

<sup>14</sup> См. примечание 9 к главе 12.

<sup>15</sup> Пример первой регистрации фактов хозяйственной жизни: сверху указывается номер листа Главной книги, на котором расположен дебетуемый счет, внизу – кредитуемый. Номер листа не следует путать с шифром счета в нашем понимании. Во времена Пачоли записи по каждому счету в Главной книге могли занимать несколько листов, предусматривалась нумерация каждого счета с начала. Таким образом, запись  $\frac{1}{2}$  показывает, что операция

отражена на первом развороте (*folio*) Главной книги, занимаемым счетом «Касса» (дебет), и на втором развороте Главной книги, занимаемым счетом «Капитал» (кредит). Пачоли, будучи математиком, специально предупреждает читателя, что это не дробь. В 1549 г. В. Швайкер предложит шифры счетов.

<sup>16</sup> Пачоли по тексту не ссылается на число «2».

<sup>17</sup> Пачоли напоминает, что запись по кредиту счета возникает в тот же момент, что и запись по дебету. Следовательно, в Главной книге кредитуемый счет должен находиться на том же листе или рядом, что и дебетуемый счет.

## Глава 15

<sup>1</sup> Вальденберг называл римские цифры старинными.

<sup>2</sup> В данном случае Л. Пачоли одобряет порядок периодического ежегодного закрытия книг балансированием счетов (ср. с главой 6).

<sup>3</sup> Пример разности начального сальдо по счетам Главной книги в виде первой записи оборота. Наглядно это проиллюстрировано на листе 1 рис. 8.

<sup>4</sup> Для наглядности см. лист 2 рис. 8.

<sup>5</sup> Имеется ввиду пример записи первой строки Инвентарной книги.

<sup>6</sup> См. главу 5.

<sup>7</sup> Подтверждение персонификации счетов, когда счета открываются на каждый вид «одушевленных и неодушевленных предметов».

<sup>8</sup> Часто на один разворот Главной книги приходилось несколько (как правило, 2–3) счетов. Делалось это в целях экономии бумаги, которая в то время стоила дорого. Для счетов Кассы и Капитала открывался отдельно один полный разворот, так как они наиболее часто использовались при записях. Однако не могло быть открыто более одного разворота во избежание подлога, поскольку в заранее открытый чистый разворот можно было сделать фиктивные записи.

<sup>9</sup> Лист 3 на рис. 8.

<sup>10</sup> Лист 2 на рис. 8.

<sup>11</sup> Речь идет об открывании записей Журнала.

<sup>12</sup> Вальденберг дает несколько более подробный перевод: «... смотря по тому, каково произношение начальной буквы слова *gioje* или *zogie* (драгоценности), что в различных местах случается по-разному» [Пачоли, изд. 4, с. 54].

## Глава 16

<sup>1</sup> Примеры переноса инвентарной описи, записанной в Журнале, на счета Главной книги приведены в приложениях 1 и 3.

<sup>2</sup> Район Венеции, где осуществлялись торговые сделки.

<sup>3</sup> Борго Сансеполькро входил в состав Тосканы.

<sup>4</sup> С этого места и до конца главы (два абзаца) текст в переводе Вальденберга отсутствует.

<sup>5</sup> Современные итальянские теоретики утверждают, что на практике после разности на счета Главной книги данных Инвентаря, зарегистрированных в Журнале, счет Капитала, как правило, становился очень громоздким (номенклатура инвентарной описи состояла из огромного количества позиций, особенно товаров). По этой причине он закрывался и вместо него открывался новый счет Капитала, отражающий только разность между величиной имущества и кредиторской задолженностью. В этом случае счет Капитала демонстрировал финансовое положение собственника. Правда, Пачоли не отразил этого момента в Трактате.

## Глава 17

<sup>1</sup> Пачоли предлагает рекомендации «как и зачем» вести счета купцу. У Вальденберга «О том, как и почему ведутся счета публичными учреждениями ...».

<sup>2</sup> Вальденберг уничижительно оценивает уровень знаний мясника, отмечая «ибо купцу сведения нужнее, чем мяснику». Здесь, бесспорно, налицо ошибка, так как мясник такой же предприниматель, как купец, и Пачоли совершенно не намеривался его обидеть.

<sup>3</sup> Вальденберг переводил *Camera degli imprestiti* не как Ссудная палата, а термином «Ссудная камера» [Пачоли, изд. 4, с. 139]. В Венеции *Camera degli imprestiti* назывались учреждения, которые занимались государственными займами. При этом выплачивалась как основная сумма долга, так и проценты по займам. Ямей отмечает [Yamey, с. 135], что эти займы (*imprestiti*) носили в основном принудительный характер (*forced loans*).

<sup>4</sup> По мнению Галасси, Дотационный банк в Генуе выполнял функции накопления средств населения на свадебное приданное. Кроме того, он предоставлял под проценты ссуды для родителей или родственников тех лиц, у которых накопленных средств недостаточно или накопления отсутствовали.

<sup>5</sup> Вальденберг переводил «счетных работников». Дословный перевод подлинного текста: «*scrivani*» – писари. Поскольку это был особый род писарей (они вели бухгалтерские счета) возможен вариант перевода – *счетоводы*.

<sup>6</sup> См. главу 35.

<sup>7</sup> Очень меткое наблюдение за психологией практических работников: сводя всю систему учета к нескольким шаблонным приемам регистрации, они игнорируют сущность живого подлинного учета.

<sup>8</sup> Учет, особенно ведущийся по двойной системе, предполагает автоматическую колляцию (совпадение) главных итогов. Случаи, при которых «одна статья не сходится с другой» приводили к невозможности выверки взаимных расчетов, сверки прав и обязательств.

<sup>9</sup> У Вальденберга вместо «сажаешь и собираешь в виде урожая» – «накапливая их на складе, или оттуда принимаешь, т. е. складываешь в погреб или оттуда получаешь».

<sup>10</sup> Дословный перевод – «длинные счета». Длинным счетом называли счет, по которому выполняется много записей, коротким – тот, по которому таких записей мало. Например, счет Кассы – длинный, счет Капитала (после разности Инвентаря) – короткий. У Вальденберга – «обширные расчеты». К. Антинори переводит «важные счета», имеющие много записей.

<sup>11</sup> У Вальденберга вместо «по сельскохозяйственной продукции через посредническое бюро» – «по товарным запасам через посредническое бюро», что дало основание для комментария «Речь идет о ссудах под товары, находящиеся на складах» [Пачоли, изд. 4, с. 139].

<sup>12</sup> Почти все переводчики вслед за Пачоли проставляют 1%. Однако Р. Оллот и Э Стевелинк, считая, что в «*Summa*» вкралась опечатка, приводят 3% [Haulotte, Stevelinck, с. 230]. Правильность этой догадки подтверждается началом главы 18.

<sup>13</sup> Матрица – книга, в которой посредник регистрировал договоры. На нее должен был ссылаться купец.

<sup>14</sup> У Вальденберга достопамятная Венецианская республика обозначена символом «S», что дало основание для комментария «Сенат или Синьория» [Пачоли, изд. 4, с. 139].

## Глава 18

<sup>1</sup> Вальденберг также переводил «Посредническое бюро». Б. Ямей утверждал, что это бюро представляло собой организацию по сбору налогов, ссылаясь на название бюро «*Officio delta messettaria*», аргументируя тем, что *messettaria* назывался налог, которым в Венеции облагались сделки купли-продажи [Пачоли, изд. 4, с. 140].

Действительно, бюро, кроме посреднических услуг, оказываемых купцам по приобретению товаров, одновременно собирало налоги (типа современного налога на добавленную стоимость) в бюджет Венеции. Величина налога зависела от вида товара. Сумма налога взималась в равной пропорции, как с продавца, так и покупателя. Поэтому продавец уменьшал стоимость проданного товара на сумму налога, уплаченного за него покупателем.

<sup>2</sup> У Пачоли дословно «фондов и капиталов», под которыми автор понимает денежные и другие вложения купца в Ссудную палату с целью получения процентов за их хранение или использования для безналичной оплаты сделок купли товаров на рынке.

<sup>3</sup> Вальденберг переводил несколько иначе: «... кому товар был продан, и откуда он» [Пачоли, изд. 4, с. 59], что существенно искажает смысл.

<sup>4</sup> У Вальденберга «Когда ты изымешь свой капитал, ...».

<sup>5</sup> Дебетуется счет Товаров и кредитуется счет Посреднического бюро. Отнесение расходов прямо в дебет счета Товаров указывает, что товары оцениваются по себестоимости. Для современной практики характерно включение в себестоимость товаров только тех расходов, которые согласно требованиям нормативных документов признаются таковыми.

<sup>6</sup> Пачоли демонстрирует пример контроля оплаты услуг Посреднического бюро: не заплатив комиссионные, купец не мог вывезти купленный товар со склада.

<sup>7</sup> Центнер (лат. *centime*) – мера веса, довольно распространенная в то время в Европе. В разных странах ее значение колебалось от 42 до 56 кг, но чаще всего составляло около 50 кг; 1 центнер был равен 100 фунтам.

<sup>8</sup> При расчетах наличными деньгами начисление на поставщика не делалось и возникла запись: дебет счета Товаров, кредит счета Кассы.

<sup>9</sup> В подлинном тексте Пачоли, как и в переводе Антинори используется термин «дебитор» (палермский сахар дебитор Кассы). В остальных бухгалтерских записях главы 18 Пачоли и Антинори применяют термин «должен», например, при расчетах частично наличными, частично в кредит: «палермский сахар должен дать господину Джованни Антонио из Мессины».

<sup>10</sup> Изложенное легко пояснить следующим примером. Если счет поставщиком выписан на 600 лир, а Посредническое бюро берет 4% в свою пользу, то следует уплатить поставщику 588 лир (2% комиссионных, относимых на счет поставщика); на эту сумму кредитуется счет Кассы, на 24 лиры кредитуется счет Посреднического бюро и на 612 лир дебетуется счет Товаров (12 лир – издержки обращения, включаемые в себестоимость товаров). Кредитование выполнялось двумя записями, так как правил составления сложных проводок в то время еще не знали, они будут сформулированы А. ди Пиетро (1586).

Пример заполнения Мемориала в нашем случае:

*Я или мы в вышеуказанный день купили у господина Джованни Антонио из Мессины столько-то ящиков и столько-то голов палермского сахара ... в сумме 600 лир. Удерживаю с него долю Посреднического бюро в размере 2%, 12 лир. Посредник господин Джованни Гальярди. Сумма нетто 588 лир. Оплата наличными.*

*Лирь – 588, сольди – 0, гресси – 0, пиччоли – 0*

Эта же запись в Журнале будет сделана так:

*От палермского сахара // Кассе.*

*Оплачены наличными господину Джованни Антонио из Мессины за ..., итого 600 лир. Удерживаю долю Посреднического бюро из расчёта 2% 12 лир. Остаются чистыми 98 лир. Посредником был господин Джованни Гальярди.*

*Лирь – 588, сольди – 0, гресси – 0, пиччоли – 0*

Та же запись в Главной книге (лист 10) будет составлена так:

*Палермский сахар дебитор Кассы. Оплачено наличными господину Джованни Антонио из Мессины в сумме 588 лир, лист 1.*

*Лирь – 588, сольди – 0, гресси – 0, пиччоли – 0*

Запись в Главной книге (лист 1) по кредиту счета Кассы:

*В день такой-то ноября Касса кредитор палермского сахара за суммы оплаченные наличными господину Джованни Антонио из Мессины за поставленный палермский сахар. Сумма 588 лир. Лист 7.*

*Лирь – 588, сольди – 0, гресси – 0, пиччоли – 0*

Приведенные записи в Главную книгу в приложении 3 не включены, так как повторяются в учете расчетов с поставщиком в примечании 18.

<sup>11</sup> Имеется ввиду либо по кредиту счета Поставщика учитывается поступление товаров, оплачиваемых как наличными, так и векселями, либо сразу кредитуются счета Кассы и Векселей выданных.

<sup>12</sup> Здесь наглядно виден характер записи в Мемориале – установление и описание факта хозяйственной жизни (см. приложение 2).

<sup>13</sup> Отсутствие числовых примеров снижает дидактическую ценность труда.

<sup>14</sup> Учет у посредника в Посредническом бюро заменял первичные документы.

<sup>15</sup> Здесь явно представлен будущий принцип начислений: затраты капитализируются на принятые ценности, хотя оплата еще не сделана. Все счета расчетов ведутся как личные по контрагентам.

<sup>16</sup> В Журнале при регистрации факта хозяйственной жизни корреспонденция между счетами выражалась в неявной форме.

<sup>17</sup> Очевидно, речь идет о Мемориале.

<sup>18</sup> Если предположить, что в приведенном выше примере (примечание 10) 240 лир было уплачено наличными, то проводки будут составлены так: а) дебет счета Товаров, кредит счета Поставщиков – 588 лир (уменьшена на величину комиссионных, приходящихся на счет поставщика); б) дебет счета Поставщика, кредит счета Кассы – 240 лир (сумма, уплаченная наличными); в) дебет счета Товаров, кредит счета Посреднического бюро – 24 лиры. Если сравнить два примера, разобранных Пачоли, то будет видно, что автор не понимает юридического и экономического смысла двойной записи. Для него основным является балансировка итогов Главной книги, перманентное поддержание баланса счетов ее. Это приводит к тому, что кредитовый оборот по счету Поставщика не вскрывает ни общую сумму обязательств, возникающих у фирмы при расчетах с поставщиком (юридический аспект), ни общую стоимость товаров, поступивших от поставщика (экономический аспект). При методе, выбранном Пачоли, содержательный смысл могут иметь только сальдо счетов.

Проиллюстрируем приведенный пример на счетах Главной книги.

При покупках частично за наличный расчет, а частично в кредит запись в Мемориале (23 ноября 1493 г.) выглядит так:

*Посредник господин Джованни Гальярди. За наличные и в кредит я купил ... итого на 600 лир. Удерживаю долю оплаты услуг Посреднического бюро из расчёта, 2%, остаётся 588 лир, из которых я заплатил 240 лир наличными, а на остальные 348 лир мне дан срок до конца грядущего августа.*

Здесь следует добавить хозяйственный факт оплаты суммы, причитающейся Посредническому бюро, без которого не возможен вывоз сахара. Следовательно, запись в Мемориале дополним: «Такого-то числа оплачено наличными Посредническому бюро столько-то дукатов. Сумма такая-то».

Записи в Журнале:

*От палермского сахара // господину Джованни Антонио из Мессины за ... итого 600 лир. Удерживаю его долю за услуги бюро из расчёта 2%, остаются 588 лир, из которых сразу же плачу наличными 240 лир, а остальные в срок до конца ближайшего августа. Посредник Джованни Гальярди.*

*Лирьы – 588, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

*От вышеозначенного // Посредническому бюро на сумму 24 лиры из расчёта 2% с моей стороны и со стороны продавца, итого 24 лиры.*

*Лирьы – 24, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

*От Посреднического бюро // Кассе. Ему выплачено за вывезенный вышеуказанный сахар согласно договору столько-то дукатов, или 24 лиры, что подтверждается распиской, выполненной рукой его представителя, и накладными.*

*Лирьы – 24, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

*От господина Джованни Антонио из Мессины // Кассе. Ему выплачено за часть вышеуказанного сахара согласно договору 240 лир, что подтверждается распиской, выполненной его рукой.*

*Лиры – 240, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

В Главной книге (приложение 3) первая запись по дебету счета Палермского сахара (лист 10) выглядит так:

*В день такой-то ноября палермский сахар дебитор господина Джованни Антонио из Мессины за поставленный палермский сахар на 600 лир с учетом удержаний в сумме-нетто 588 лир. Лист 9.*

*Лиры – 588, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

Запись в Главной книге (лист 9) по кредиту счета Господина Джованни Антонио из Мессины:

*В день такой-то ноября господин Джованни Антонио из Мессины кредитор палермского сахара за поставленный палермский сахар. Сумма 98 лир. Лист 10.*

*Лиры – 588, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

Расчеты с Посредническим бюро:

– в дебет счета Палермского сахара (лист 10):

*В день такой-то ноября палермский сахар дебитор Посреднического бюро на сумму 24 лиры из расчета 2% с моей стороны и со стороны продавца, итого 24 лиры. Лист 10.*

*Лиры – 24, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

– в кредит счета Посреднического бюро (лист 10):

*В день такой-то ноября Посредническое бюро кредитор палермского сахара на сумму 24 лиры из расчета 2% с моей стороны и со стороны продавца, итого 24 лиры. Лист 10.*

*Лиры – 24, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

Оплата суммы, причитающейся Посредническому бюро:

в дебет счета Посреднического бюро (лист 10):

*Посредническое бюро дебитор Кассы наличных за полученные наличными дукаты за посредничество и разрешение на вывоз палермского сахара. Сумма 24 лиры. Лист 1.*

*Лиры – 24, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

– в кредит счета Кассы (лист 1):

*Касса наличных денег кредитор Посреднического бюро за полученные наличными за посредничество и разрешение на вывоз палермского сахара. Сумма 24 лиры. Лист 10.*

*Лиры – 24, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

26 ноября 1493 г. произведена частичная оплата господину Джованни Антонио из Мессины за поставленный палермский сахар:

– в дебет счета Господина Джованни Антонио из Мессины (лист 9):

*Господин Джованни Антонио из Мессины дебитор Кассы наличных, за полученные наличными за палермский сахар 240 лир из причитающихся 588 лир. Лист 1.*

*Лиры – 240, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0*

– в кредит счета Кассы (лист 1):

*Касса наличных денег кредитор господина Джованни Антонио из Мессины за полученные наличными за палермский сахар 240 лир из причитающихся 588 лир. Лист 9.*

*Лиры – 240, сольди – 0, гросси – 0, пиччоли – 0.*

## Глава 19

<sup>1</sup> Классификация расчетов развивает принципы, изложенные в главе 9 (см. примечание 2).

<sup>2</sup> При оплате за товар всё поступившее в оплату дебетуем, а покупателей, задолженность которых ранее была отражена по дебету, кредитуем, например, дебет Касса, Товары, Векселя, Драгоценные камни, кредит Покупатели.

## Глава 20

<sup>1</sup> Напомним, что Пачоли пользовался термином «бартер», Вальденберг переводил «мена». В тексте перевода Вальденберга отсутствует название «бартера с отложенным платежом» (с использованием кредита). Возможно, он делал это сознательно, так как Пачоли не рассматривает этот вид товарообменных операций в настоящей главе несмотря на то, что упоминает их в названии. Объяснение этому Пачоли дает в последующем тексте (см. примечание 2 к настоящей главе). Кстати, операции товарищества Пачоли также рассматривает не в этой главе.

<sup>2</sup> Трактат III называется «О бартере и бартерных сделках». В Трактате, посвященном бартерным сделкам, Пачоли разделяет бартер на три вида. Они отмечены в названии главы 20 настоящего Трактата: простой бартер (*semplice*), сложный бартер (*composto*) и бартер с предоставлением кредита (*col tempo*). В Трактате «О бартере и бартерных сделках» все три вида рассмотрены подробно, с использованием числовых примеров. В Трактате «О счетах и записях» рассмотрен только простой бартер, что может быть объяснено склонностью Пачоли ссылаться на ранее изложенный материал, а также его расчетом на сообразительность читателя. Л. Пачоли пишет: «... как я уже подробно говорил в разделе IX третьего трактата, куда можешь обратиться за разъяснениями». В тексте «*Summa*» этот материал изложен на листах 161–167.

<sup>3</sup> Здесь Пачоли вновь предлагает оценку по продажным ценам. С некоторой натяжкой можно такой подход отождествить с теорией субъективных оценок Р. Райша и И. Крайбига. Последовательная оценка по себестоимости требовала бы оприходования товаров по стоимости списанных при бартере товаров (см. примечание 12 к главе 12).

<sup>4</sup> Это указывает на то, что Мемориал не подытоживался. Журнал и Главная книга заполнялись в едином измерителе.

<sup>5</sup> Поскольку курсы различных монет колебались, валютные разницы следовало бы отражать на специальном счете. У Пачоли эти разницы произвольно откладываются на счете Капитала, вследствие чего финансовые результаты, полученные от хозяйственной деятельности, смешиваются с результатами, вытекающими из конъюнктурных факторов. До конца эта проблема не решена в учете до сих пор. Например, действующие системы счетов не позволяют ответить на вопрос: какая доля сальдо счета Прибылей и убытков получена вследствие изменения объема продажи готовой продукции, а какая – в результате изменения цен.

<sup>6</sup> В приложении 2 эти хозяйственные операции зарегистрированы в Мемориале и Журнале датой 27 ноября 1493 г. и в приложении 3 разнесены на счета бухгалтерского учета (листы 1, 5, 10).

<sup>7</sup> У Вальденберга [Пачоли, изд. 4, с. 69] совершенно иной смысл: «Если обмен дает возможность получить больше, чем дать, то разница отражается как прибыль, в противном случае – как убыток», что не соответствует подлинному тексту. Это позволило отдельным исследователям предлагать примеры, в которых результат бартерных сделок переносился на счет Прибылей и убытков.

<sup>8</sup> Л. Пачоли смутно различает синтетический и аналитический учет. Только Ж. Савари (1675) проводит четкое разграничение между вспомогательными книгами (аналитический учет) и Главной книгой (синтетический учет). Уже в конце XIX в. в логисмографии Дж. Чер-

бони будет развита правильная мысль о последовательности этапов дифференциации и интеграции учетных признаков.

## Глава 21

<sup>1</sup> Рувер подчеркивал, что образование паевых товариществ было главной причиной возникновения двойной записи: «В то время развитию счетоводства, бесспорно, способствовали три фактора: компания (товарищество), кредит и посредничество. Среди них роль компании является важнейшей. Распространение компаний привело к признанию понятия «фирмы» как чего-то существенно обособленного от владельцев капитала» [Рувер, с. 12–13]. «Прямым результатом этого явилось осознание бухгалтером средневековья того факта, что фирма есть самодовлеющая организация и что капитал и полученная прибыль представляют собой объект претензий ее участников. Поэтому появилась необходимость следить за изменениями доли участников в результате новых вложений или изъятий капитала и разработать систему, позволяющую определить доход или убыток с тем, чтобы распределить его среди партнеров в соответствии с положениями устава товарищества» [Рувер, с. 13].

Возникновение двойной записи как способа учета не только материальных запасов, дебиторов и кредиторов, но, что является решающим, учета вложенного владельцами капитала и полученных результатов, безусловно, существенным образом связано с распространением в средние века договоров товарищества. Это, как правильно замечает де Рувер, неизбежно вызывало «составление общих отчетов, по крайней мере, в случае роспуска или реорганизации компании» [Рувер, с. 20].

<sup>2</sup> В тексте Пачоли однозначно сказано о множественном числе лиц, участвующих в товариществе. У Вальденберга [Пачоли, изд. 4, с. 70] при определении товарищества указано на одно лицо, т. е. частный случай товарищества, правда, далее по тексту приводится несколько участников.

<sup>3</sup> Пачоли подчеркивал, что для записи в бухгалтерском регистре, в данном случае в Мемориале, всегда требуется первичный документ. Жуаник утверждал, что для доказательства факта хозяйственной жизни совсем необязательно было иметь первичный документ, тем более, что записи в Мемориале при отсутствии оправдательных документов служили достаточным основанием для суда [Joanique, с. 121].

<sup>4</sup> Речь не идет об открытии отдельного баланса, на чем сегодня настаивает Гражданский кодекс Российской Федерации, но подчеркивается целесообразность открытия отдельного счета Кассы (по современным понятиям – отдельного Расчетного счета) и желательность ведения отдельных книг. Последнее обстоятельство позволяло при необходимости получать отдельный баланс.

<sup>5</sup> Пачоли пишет об общем счете капитала товарищества, однако эта запись указывает на открытие счетов каждому члену товарищества (пайщику).

<sup>6</sup> Оценка принимаемых в товарищество ценностей была коллективной. (Это место в переводе Вальденберга было пропущено.)

<sup>7</sup> Пачоли предусматривает следующие особенности: открытие товарищества не предполагает, как это принято сейчас, дебетовать счет Расчеты с учредителями и кредитовать счет Капитала. Вместо этого предполагается регистрация реальных взносов участников товарищества в капитал, т. е. дебет счета Кассы, кредит счета конкретных пайщиков (товарищей).

Помимо счета Кассы могут дебетоваться счета конкретных ценностей, как правило, товаров, которые вносят взамен денег пайщики. Допускалось внесение и дебиторской задолженности. К примеру, пайщик X внес дебиторскую задолженность, т. е. то, что ему должен Y. Тогда делалась запись: дебет счета Y, кредит счета X.

<sup>8</sup> В приложениях 2, 3 и 4 подробно рассмотрен пример операций товарищества. Пачоли допускает два варианта ведения учета: 1) «на отдельном балансе», как сказали бы сегодня; 2) учет товарищества ведется совместно со счетами купца в одной Главной книге. Это требу-

ет параллельного ведения отдельных счетов, например, счет Кассы купца и счет Кассы товарищества, два счета «Прибыли и убытки» и т. п. Нами предпринята попытка подробно воспроизвести картину учета в таком товариществе. Интерес к этому подходу был вызван тем фактом, что сегодня встретить такую учетную модель не представляется реальным. В Мемориале и Журнале факты хозяйственной жизни товарищества датированы с 28 ноября по 9 декабря 1493 г. В приложении 3 счета товарищества находятся на листах 11–15 и 17. Подробный комментарий каждой операции можно получить в разделе «Современное прочтение Трактата». Этому посвящены факты хозяйственной жизни 21–31.

## Глава 22

<sup>1</sup> Вальденберг называет такие расходы чрезвычайными. Пояснения по данному вопросу см. в примечании 16 настоящей главы.

<sup>2</sup> Излагается учет издержек обращения. (Теперь говорят расходы на продажу).

<sup>3</sup> Имеется в виду Главная книга.

<sup>4</sup> Часто исследователи утверждают, что Пачоли «счет всех счетов» называл счетом Прибылей и убытков, видя в этом преемственность с практикой простой бухгалтерии. При этом делается ссылка по тексту на *Guadagno e perdita*. Пачоли дает счету несколько названий и на первом месте стоит *Perdite e profitti*, что означает Убытков и прибылей. Далее следует *Oppure avanti e disavanti* – Доходы и потери, *Utile e perdite* – Прибыли и потери и *Guadagno e perdita*, что переводится как Выгоды и убытки. В условиях двойной записи слева, по дебету, пишутся убытки, а справа, по кредиту, – прибыли.

Сегодня в большинстве стран принято название: счет Убытков и прибылей. В нашей стране такие видные авторы, как Е. Е. Сиверс, Р. Я. Вейцман, Н. С. Лунский, А. М. Галаган, так же называли этот счет.

<sup>5</sup> Появление двойной бухгалтерии должно было позволить последовательно решить три задачи:

контролировать правильность регистрации фактов хозяйственной жизни и способствовать повышению роли торговых книг, «приданию им юридической силы в судебных спорах»;

определять величину капитала собственника, не прибегая к инвентаризации;

периодически исчислять финансовые результаты (прибыли или убытки) предприятий по счетам бухгалтерского учета.

Решение первой задачи, методической, переросшей в юридическую, последовательно раскрывается содержанием книги. Здесь Пачоли заостряет внимание на двух других (экономических) задачах.

<sup>6</sup> В переводе Вальденберга это звучит иначе: «... впоследствии, при выводе остатков, узнать, какова прибыль от дела» [Пачоли, изд. 4, с. 73]. Здесь переводчик допустил две неточности. Во-первых, как уже обращалось внимание, не корректно говорить «остаток ... прибыли», очевидно, напрашивается «сальдо». Во-вторых, в подлинном тексте Пачоли нет упоминания о прибыли. Кстати, Джейсбек также переводил «как идет его дело» [Geijsbeek, с. 59].

<sup>7</sup> Пачоли принадлежит первая классификация издержек обращения по трем существенным признакам, связанным с отношением к предприятию, товару и хозяйственному процессу. В соответствии с выделенными признаками все издержки обращения делились Пачоли на торговые и домашние, прямые и косвенные, обыкновенные и чрезвычайные. Особенно важно деление издержек обращения на прямые и косвенные. Первые Пачоли относил прямо на счета товаров, т. е. капитализировал их, вторые – на специальный счет торговых расходов.

Пачоли убежден, что, в сущности, все расходы торгового предприятия (издержки обращения) должны быть капитализированы в самих товарах, тем более, что стоимость представляет собой не что иное, как внутренний истраченный собственником капитал. На счет же

издержек обращения он списывал только те расходы, которые невозможно или трудно было рассчитать в момент оприходования ценностей.

<sup>8</sup> В этом случае записи выполняются только по дебету.

<sup>9</sup> Для обозначения операции переноса данных со счетов индивидуальных расходов для накопления на счет Торговых расходов Пачоли пишет: «Сальдо этих счетов *жируются* на счет Торговых расходов».

<sup>10</sup> Здесь оговаривается возможность ежегодного закрытия книг. Счет Жалованья выступает как операционный, сальдо он не имеет.

<sup>11</sup> В последующей практике появились случаи сознательного кредитования счета издержек обращения. Из возможных случаев оговорим два наиболее серьезных. Предприятие оплачивает свои и чужие расходы, при возмещении последних кредитуются счет издержек обращения; какие-то расходы сальдируются доходами от этого же вида деятельности (например, расходы по операциям с тарой сальдируются доходами от сдачи тары и тароматериалов). Однако Пачоли прав. Всякое сальдирование расходов доходами приводит к уменьшению и вуалированию в учете истинной величины расходов и тем самым искажает действительное положение дел. К сожалению, автор отказывается от этого положения в главе 34.

<sup>12</sup> Автор смешивает личные расходы купца с издержками магазина, т. е. игнорирует принцип хозяйственной обособленности.

<sup>13</sup> Зарождение идеи о различии между аналитическим и синтетическим учетом.

<sup>14</sup> Один из первых примеров учета сметных ассигнований.

<sup>15</sup> Пачоли впервые обращает внимание на невозможность адекватного отражения в учете хозяйственных процессов.

<sup>16</sup> Переводчики Трактата Пачоли, в частности Вальденберг, смешивают две различные классификации расходов: планируемые и непланируемые (непредвиденные); от обычной деятельности и от чрезвычайных ситуаций (кстати, это зачастую свойственно и современным авторам). Вызывает улыбку, когда непредвиденные расходы «на развлечения: стрельбу из лука или арбалета, или на другие игры» признаются чрезвычайными. В то же время непредвиденные расходы, вызванные такими событиями, как, например, «убытки вследствие утери или кражи у тебя товаров или денег, или их потеря в море или при пожаре» попадают также под разряд чрезвычайных.

<sup>17</sup> Таким образом, Пачоли считал возможным покрывать одни виды расходов, особенно непредвиденные, сметными ассигнованиями на другие расходы.

<sup>18</sup> В. Швайкер (1549) через результатные счета проводил обычные расходы, а чрезвычайные отражал прямо по счету Капитала.

<sup>19</sup> Автор допускает открытие специального счета Чрезвычайных расходов, что позволяет отражать в составе издержек обращения расходы, не связанные с нормальными условиями доведения товаров от места производства до потребителя.

<sup>20</sup> В приложении 3 на листе 16 приведены примеры ведения учета на счетах Торговых и Домашних расходов. В Мемориале и Журнале (приложение 2) операции со счетами расходов датированы 11 декабря и 31 декабря 1493 г.

<sup>21</sup> Под обыкновенными книгами надо понимать, очевидно, памятные книги (Мемориалы).

## Глава 23

<sup>1</sup> Под магазином здесь понимается филиал торговой фирмы. Глава посвящена учету внутрифирменных расчетов.

<sup>2</sup> Пример персонификации; рассматривается случай, когда магазин (филиал) лишен хозяйственной самостоятельности: счет магазина, на котором учитываются внутрифирменные расчеты, дебетуется на стоимость переданного ему имущества с кредитованием соответствующих счетов; счет магазина кредитуются на изъятые из него ценности.

<sup>3</sup> Здесь мы сталкиваемся с двумя важнейшими принципами, вводимыми Пачоли:

*«Никогда нельзя определять кого-либо дебитором  
и оговаривать какие-то условия без его ведома»;  
«Нельзя считать кого-либо кредитором  
и ставить условия без его желания».*

Для сравнения приведем перевод Вальденберга:

*«Нельзя никого считать должником без его ведома,  
даже если это показалось бы целесообразным»;  
«Нельзя считать никого верителем, при известных  
условиях, без его согласия».*

При всей их очевидной убедительности они (принципы) не могли получить признания на практике, ибо до тех пор, пока получатель ценностей и услуг не акцептует счета за них, эти ценности считались бы непроданными и современный принцип начислений, поэтому, остался бы неприменим. Еще меньше шансов на признание имел второй принцип: получатель ценностей должен их оприходовать, а следовательно, автоматически показать кредиторскую задолженность.

<sup>4</sup> Дебетуется счёт магазина (с согласия управляющего) или сам управляющий.

<sup>5</sup> Перевод Вальденберга основан на передаче «точного Инвентаря», составленного хозяином-купцом. У Пачоли «... инвентарную опись полученных вещей» должен составить управляющий «написав ее своей рукой или поручив это своему доверенному лицу, чтобы все было предельно ясно». Тем самым управляющий подтверждает свою ответственность за полученные ценности.

<sup>6</sup> Речь идет о магазине с ограниченной самостоятельностью: сам закупает товары, но выручка передается в главную кассу фирмы.

<sup>7</sup> Движение выручки в кассе магазина (малой кассе) не отражается в бухгалтерских записях. Только передача выручки в главную кассу фирмы предполагает составление проводки: дебет счета Кассы, кредит счета Магази́на. Существенно, что в самом филиале бухгалтерский учет отсутствует, ответственное за него лицо рассматривается как дебитор фирмы.

<sup>8</sup> Тут подчеркивается индивидуальный характер плана счетов, который должен составляться на каждом предприятии отдельно и он не может навязываться сверху.

<sup>9</sup> Примеры записей статей магазина в Мемориале и Журнале (приложение 2) датированы 20–27 декабря 1493 г. В Главной книге операции магазина приведены на листе 17.

<sup>10</sup> Система (план) счетов обуславливается целью наблюдения и с изменением цели должна меняться.

## Глава 24

<sup>1</sup> Исследования историков подтверждают правильность утверждения автора о том, что в банках был достигнут наиболее высокий уровень учета. Не исключено, что двойная запись могла возникнуть не в торговле, а в банковском секторе.

<sup>2</sup> Банки, занимающиеся расчетами между клиентами, назывались *banco di scritta*. Впервые этот термин появился в одном из венецианских законов в 1318 г. В XV в. все они находились на площади Св. Джакомо в районе Риальто. По свидетельству Ямея [Yameu, с. 146], расчеты между клиентами осуществлялись на основе устного поручения или приказа; документальным подтверждением служили только записи в книгах банка. Согласно закону требовалось одновременное присутствие в банке как плательщика, так и получателя. Однако на практике часто присутствовал только плательщик [Пачоли, изд. 4, с. 151].

<sup>3</sup> Пачоли видел гарантию векселя, «поскольку банковский вексель равнозначен государственному нотариальному акту, так как банк контролируется государственной властью». Вальденберг переводил иначе: «банковская фирма уподобляется публичному учреждению

нотариуса, и потому как первая, так и второе занимаются исключительно обеспеченным имуществом» [Пачоли, изд. 4, с. 79].

<sup>4</sup> Видных комментаторов Пачоли всегда приводило в восторг именно это место Трактата. Э. Иегер даже начал свое примечание с восклицания: *O qux mutatio rerum* – Какое изменение дел! Его, а так же некоторых других исследователей (например, Джитти и Вальденберга) огорчало, что банкиры, их современники, давали ссуды без должного обеспечения. Более поздние комментаторы Р. Олотт и Э. Стевелинк считали, что речь идет не об обеспечении, а о контроле деятельности банков со стороны публичных властей [Haulotte, Stevelinck, с. 257]. Джейсбик с близкой достоверностью переводил Пачоли: «... банковский вексель подобен государственному, нотариально заверенному инструменту, поскольку оба они контролируются государством» [Geijsbeek, с. 63]

<sup>5</sup> У Пачоли предлагается «не смешивать копья с ятаганами», Вальденберг предостерегает не ставить «копья рядом с косами».

<sup>6</sup> Перечисляется порядок операций по счету в банке.

<sup>7</sup> Пачоли рассматривает текущий (расчетный) счет не как счет денежных средств, а как счет личный – счет расчетов, а сальдо по этому счету – как дебиторскую задолженность.

<sup>8</sup> Надо дебетовать счет Банка и кредитовать счета дебиторов.

<sup>9</sup> Здесь надо дебетовать счет Кассы и кредитовать счет Банка.

<sup>10</sup> Это значит, что кредитуются банк и дебетуется лицо, которому выдаются в долг деньги.

<sup>11</sup> Ремитент – получатель переводного векселя.

<sup>12</sup> Дебетуется кредитор и кредитуются дебитор, т. е. кредиторская задолженность погашается путем перевода дебиторской.

<sup>13</sup> В тексте есть интересные уточнения, за что сделаны вознаграждения купцу: «За твои чернила, бумагу, наём, труд и время».

<sup>14</sup> Пачоли видит преимущество векселей в отсутствии риска передачи самих векселей третьим лицам: «в этих делах нет риска, связанного с поездками или с передачей их в руки третьих лиц и т. п.». При этом автор ссылается на подробности, о которых он «говорил в этом труде в нужном месте на тему векселей». Вальденберг, наоборот, переводит, что «деньги при мене не подвержены тем опасностям, с которыми сопряжены векселя» [Пачоли, изд. 4, с. 82].

<sup>15</sup> В трактате о векселях Пачоли приводит классификацию векселей (*cambio*): а) *minute* – меновая сделка; б) *real* – вексель в собственном смысле (обязательство, выданное на определенное лицо); в) *secco* – сухой вексель (обязательство, выдаваемое на самого себя) и, наконец, г) *fittio* – фиктивный вексель, выдаваемый для перевода.

<sup>16</sup> Предполагается выполнение банковских операций.

<sup>17</sup> Вальденберг [Пачиоло, с. 110] указывал, что сальдирование выполнялось путем пересылки специально составленных выписок.

<sup>18</sup> Пример небрежности автора – он не говорит, о какой именно книге идет речь (очевидно, подразумевает Мемориал).

<sup>19</sup> Вальденберг ошибочно перевел Генуя.

<sup>20</sup> Пример участия неграмотных купцов в коммерческих делах.

<sup>21</sup> Операции по расчетам с банками проиллюстрированы в Мемориале и Журнале (приложение 2) записями от 12 ноября и 10 декабря 1493 г. и записями в Главной книге (приложение 3) на листе 9.

## Глава 25

<sup>1</sup> На этих счетах должны фиксироваться непредвиденные потери и накопления; различие между счетом «Приход и расход» и счетом «Непредвиденные операции» остается неясным.

<sup>2</sup> В тексте Пачоли записано «определяют сальдо». Современный читатель под сальдо понимает показатель, переносимый со счета в баланс. Автор Трактата в данном случае выявляет разницу между сторонами счета, которую для закрытия счета переносит на счет «Прибыли и убытки».

<sup>3</sup> Вальденберг ошибочно утверждал, что приходно-расходная книга не связана с основными регистрами. Продолжение фразы указывает, что сальдо приходно-расходной книги сверялось с сальдо соответствующего счета Главной книги.

<sup>4</sup> У Пачоли при решении учетных задач полностью отсутствует догматизм.

## Глава 26

<sup>1</sup> Назначение счета Путешествий во многом аналогично счету Магазина (можно даже этот счет назвать счетом Передвижной лавки). Он также предполагает внутренние расчеты с агентами фирмы.

<sup>2</sup> Речь идет не столько о способах ведения счетов, сколько о месте (в каких книгах), где эти счета открываются.

<sup>3</sup> Таким образом, Пачоли предлагает вести две Главные книги: малую – в передвижной лавке и большую – в центре; каждая из этих книг содержит счет Путешествий, сальдо которых должны взаимно контролироваться. Теоретические положения Пачоли развиваются от главы к главе. Если счет Магазина рассматривается только как счет дебиторской задолженности, без взаимного контроля (см. главу 23), то во многом аналогичный счет Путешествий уже поставлен под такой контроль. Однако этот контроль нельзя считать полным, потому что, во-первых, счет Путешествий в малой Главной книге, приняв на себя товары, автоматически превращается в смешанный счет, отражающий результат хозяйственной операции, и, во-вторых, этот же счет в большой Главной книге закрывается на сальдо счета малой Главной книги. А. И. Лозинский называл счет Путешествий калькуляционным и операционно-результатным [Лозинский, с. 28].

<sup>4</sup> П. Жуаник подчеркивал, что в средние века развозная торговля инвестировалась или пайщиками при простом товариществе, или же отдельными собственниками, которые выделяли нанятым коммивояжерам товары или деньги. Последние делили с собственниками полученные прибыли в заранее оговоренной пропорции, убытки же целиком ложились на собственника [Jouanique, с. 115].

<sup>5</sup> В тексте перевода Вальденберга последний абзац отсутствует. Его нет и в тексте Антинори. Вместо него у Вальденберга содержится текст, происхождение которого неизвестно, а его связь с авторством Пачоли сомнительна: «А если бы твой уполномоченный оказался в цепях...» [Пачоли, изд. 4, с. 86]. Далее содержание главы 26 обрывается. Истинный текст окончания главы 26 восстановлен нами в феврале 2007 г. при содействии профессора Галасси в процессе работы с подлинным экземпляром «Суммы», который хранится в архиве библиотеки г. Борго Сансеполькро на родине автора Трактата.

<sup>6</sup> Восторг от находки превзошел логику последующих действий исследователей – не была выполнена фотография 206 оборотной страницы экземпляра, хранившегося в Борго Сансеполькро. Ее текст приводится по экземпляру Карло Антинори.

<sup>7</sup> Пачоли не соблюдает требования идентичности системной и хронологической записей. В данном случае он считает, что все данные о совершенных коммивояжером хозяйственных фактах отражены в малой Главной книге, и нет необходимости их (или их итоги) заново показывать в Журнале, как это делается по другим операциям, а следует напрямую занести в основную Главную книгу.

## Глава 27

<sup>1</sup> Вальденберг переводил это место так: «... счет о так называемых «Прибылях и убытках», или «О выгодах и потерях», или же, как принято выражаться в других странах,

«О пользе и вреде». К. Антинори ограничивается двумя примерами, усматривая смысловой повтор в двух последних.

<sup>2</sup> Пачоли применяет глагол *сальдируются*, *Вальденберг* – уравниваются, *Антинори* – закрываются.

<sup>3</sup> В данной главе, как и в ряде других, Пачоли допускает некоторую педагогическую некорректность, раскрывая метод, не до конца обозначает предмет: «...как это будет показано, когда пойдет речь о балансе».

<sup>4</sup> Глава содержит одно из наиболее спорных положений Трактата. Отдельные комментаторы утверждают, что у Пачоли *все счета*, имеющие сальдо, закрывались его переносом на счет «Прибыли и Убытки», превращая его в счет баланса. Основанием для этого послужил перевод Вальденберга, где в главе 34 сказано: «Окончив таким образом *балансирование всех счетов при посредстве счета прибыли и убытки*...» [Пачоли, изд. 4, с. 100] – выделено М. К.

Другие (например, представители современной итальянской школы бухгалтерской истории Антинори, Галасси) считают, что у Пачоли счета «открываются и закрываются счетом Капитала». Третье мнение – сальдо счетов непосредственно переносятся в новую Главную книгу.

Как ни странно, первая позиция в российском взгляде господствовала более ста лет. Текст перевода Вальденберга предписывает: «... если у тебя оказалась потеря на товаре и статьи о нем (на его счете) при подытоживании составляют по твоей Главной книге большую сумму на странице «Дать», чем на «Иметь», то последнюю, т. е. «Иметь», дополнишь на недостающую разницу, записав на последующий убыток и пр. ...» [Пачоли, изд. 4, с. 87]. Далее на счете «Прибыли и убытки» рекомендуется записать: «Прибыли и убытки должны дать такого-то числа по такому-то товару за убыток, который как разница записан в «Иметь» надлежащего счета товаров, чтобы его закрыть ...» [там же]. И тут же следует: «Если на счете названного товара оказалось в «Иметь» больше, чем в «Дать», то поступишь наоборот».

Из приведенного следует, что Пачоли предлагает «... чтобы закрыть надлежащий счет товара» сравнивать «Дебет» и «Кредит» этого счета, разницу записывать на слабую сторону (абшлюс) и переносить ее на противоположную сторону счета «Прибыли и убытки»: «И так будешь продолжать, уравнивая все счета товаров один за другим, все равно каков бы ни был результат, хороший или плохой, дабы твоя Главная книга всегда показывала равенство в статьях, т. е. одинаковую сумму как в «Дать», так и в «Иметь». Таким образом, ты в общей сложности узнаешь, имел ли прибыль или убыток, чего и сколько» [там же].

Эта ситуация наглядно проиллюстрирована на рисунке 2, где Товар 1 стоимостью в 1000 у. е. продан полностью за 1200 у. е. Счет товара закрыт переносом сальдо (прибыль 200 у. е.) в кредит счета «Прибыли и убытки». Товар 2 стоимостью 2000 у. е. продан частично – на половину за 1400 у. е. Счет закрыт переносом убытка в 600 у. е. в дебет соответствующего счета, хотя на самом деле получена прибыль в 400 у. е.

Сторонники подобного закрытия счетов товаров допускают еще одну ошибку. Они утверждают, что при открытии новой Главной книги «А» следует проводить инвентаризацию реальных остатков и заносить их на счета товаров по инвентарной описи. Если занести данные Инвентарной ведомости в корреспонденции со счетом «Капитала», будет завышена сумма собственного капитала, а при разнесении сальдо непосредственно в дебет счетов товаров будет нарушен принцип двойной записи.

Мнение о неправильном выводе финансового результата при переносе сальдо счетов товаров на счет «Прибыли и убытки» при неполной продаже партии товаров имело место во всех публикациях, освещающих Трактат Пачоли. Это отмечалось как один из существенных недостатков Трактата. Не были исключением и работы одного из авторов комментариев [Кутер, 2004, с. 34].

<sup>5</sup> Пачоли не считает необходимым отражать записи счета «Прибыли и убытки» в Журнале, чем отрицается необходимость колляции данных хронологической (Журнал) и системной (Главная книга) записей.

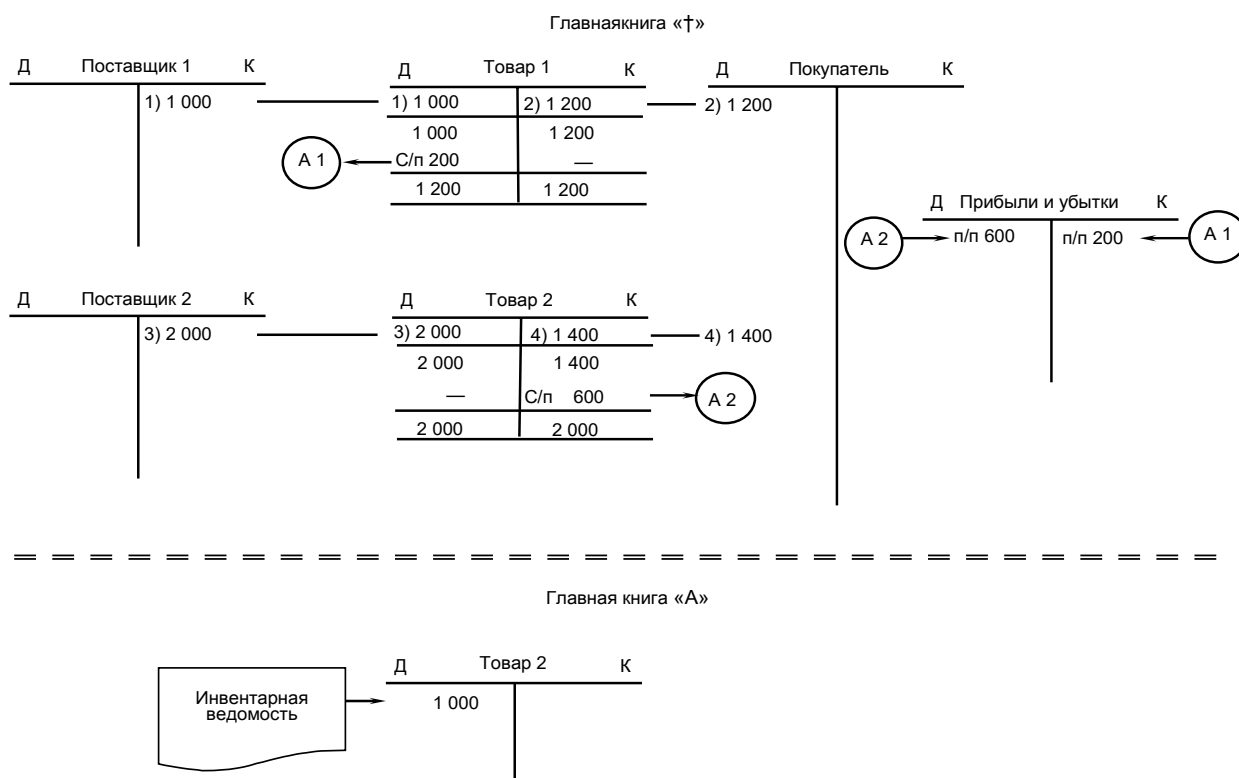


Рис. 2. Ошибочное представление о закрытии всех счетов товаров счетом «Прибыли и убытки»

<sup>6</sup> Первоначально может сложиться мнение, что счетом «Прибыли и Убытки» закрываются все счета Главной книги. Отдельные исследователи, поддерживающие подобные взгляды, утверждают, что сальдо на счетах товаров в новой Главной книге формируется по результатам инвентаризации остатков.

<sup>7</sup> Здесь появляется ясность, что «на основании плюсов и минусов дебета и кредита» счетов товаров, а не всех счетов Главной книги выявляется результат, который переносится на счет «Прибыли и убытки».

<sup>8</sup> Глава 27 направлена на знакомство со счетом «Прибыли и Убытки». Однако в ней немаловажная роль принадлежит счетам товаров. Правда, как не прискорбно, Пачоли не предавал этому должного внимания, хотя этот момент следует отнести к одному из ключевых. Необходимо уточнить, что к 1300 г., как утверждал Р. де Рувер, «купцы уже применяли инвентарные и расчетные счета» [Рувер, с. 12]. Однако инвентарные счета, в том числе счета товаров, выполняли только одну задачу – обеспечение сохранности имущества собственника.

Выделяя три фактора, которые способствовали развитию счетоводства в средневековье (компания (товарищество), кредит и посредничество) [Рувер, с. 12–13], Р. де Рувер писал: «Посредничество как третий фактор, который, казалось, должен был иметь решающее влияние на развитие бухгалтерии, в целом менее важен, чем предыдущие, но зато помогает объяснить появление товарных счетов. После того как купцы перестали сопровождать свои товары, они начали вести дела через своего рода расчетные палаты. Вместо того, чтобы разъезжать вместе с товарами, купцы предпочитали посылать их на консигнацию иностранным корреспондентам. Комиссионеры, естественно, должны были посылать выручку от продажи товаров своим комитентам. Следовательно, сами обстоятельства заставляли их аккуратно вести запись товаров, поступающих на комиссию. Это было первым шагом. Вторым являлась необходимость проследить путь всех входящих и выходящих товаров. Оформляя эти операции, бухгалтер средневековья не мог не заметить, что поступления денег противостояли продажам, а оплата – покупкам. Более того, любая разница между продажей и покупкой после полной распродажи партии товаров представляла собой доход (здесь, видимо, издержки тер-

минологии: прибыль часто ассоциировалась как чистый доход, т. е. разница между стоимостью продаж и себестоимостью – прим. М. К.) или убыток. В связи с преобладанием отправки товаров за границу на риск отправителя оценка товаров не вызывала трудностей, и купцы той эпохи привыкли открывать отдельный счет для каждой партии товара или консигнационного поручения и не закрывать его до полной распродажи» [Рувер, с. 15].

Видимо, Р. де Руверу следовало пояснить суть новых счетов товаров. До этого приходно-расходный учет на них велся в столбик (в виде параграфа) по себестоимости в валюте покупки. На новых персонифицированных счетах товаров по дебету ведется учет приобретения в единой валюте по себестоимости, а продажа отражается по кредиту счета в единой валюте по ценам продажи. Таким образом, *на счетах товаров историческая задача обеспечения сохранности имущества впервые воссоединилась с задачей выявления операционного финансового результата*. Имущественные инвентарные счета товаров одновременно рассматривались и как сопоставительные операционно-результатные. Только в 1817 г. французский бухгалтер И. С. Кине предложит операционно-результатные счета, применение которых позволит вернуться к учету на счетах товаров по себестоимости покупки, как при их приобретении, так и при списании в расход.

Из текста Р. де Рувера подчеркнем положения, которые внесут ясность в содержание главы 27:

купцы той эпохи привыкли открывать отдельный счет для каждой партии товара ... и не закрывать его до полной распродажи;

любая разница между продажей и покупкой *после полной распродажи партии товаров* представляла собой прибыль или убыток.

Последнее позволяет утверждать, что счета товаров закрывались счетом «Прибыли и убытки» только после распродажи всей партии. Если Главная книга подлежала закрытию по окончании отчетного периода, финансовый результат выявлялся или по отдельным продажам, или по проданной части партии, а сальдо счета товара переносилось в новую Главную книгу по себестоимости непроданных товаров.

<sup>9</sup> При партионном учете купеческого дома счета открывались на партию товара, например, сахар из Палермо от г-на Джованни Антонио из Мессины по цене за центнер. Сахар от того же поставщика, но по другой цене, а тем более от других поставщиков учитывался на других счетах. Как акцентирует в письме Галасси: «Двойная запись, описанная Пачоли, представлена по существу аналитическим учетом: счета открываются для каждого актива и пассива (положительного или отрицательного элемента капитала). По товарам это не единый синтетический счет в современном понимании, а множество аналитических счетов, предназначенных для каждой разновидности товара и каждой покупки. Счета товаров открывались в количестве, соответствующем количеству покупок, и в случае продаж товаров результат сделки (разница между денежной выручкой и себестоимостью проданных товаров) переносился на счет «Прибыли и убытки» немедленно или по всем продажам этой партии. Остатки непроданных товаров по каждой партии переносились на счета в новую Главную книгу по себестоимости». Бесспорно, такой вариант закрытия счетов товаров, на которых имеются непроданные остатки, наиболее реален с позиций сегодняшнего дня.

<sup>10</sup> Подтверждением того, что остатки счетов товаров переносились в новую Главную книгу служит текст главы 34, на который ссылается Пачоли в начале главы 27. В переводе Антинори читаем: «... ты будешь выводить сальдо по всем счетам книги с крестом, которые ты предполагаешь перенести в книгу А, т. е. счета Кассы, Капитала, *товаров*, движимого имущества, недвижимости, дебиторов, кредиторов, государственных учреждений, посредников, государственных весовщиков, с которыми у тебя долго велись счета» (*Tu procederai cosi tutti i conti del Mastro Croce che tu desideri trasferire nel Mastro A, come Cassa, Capitale, Merci, Mobili, Immobili, ...*) [Antinori, 1994, с. 135]. Здесь, как и в ряде других мест перевода Трактата, выполненного в 1994 г., Антинори идеализирует текст, придавая ему «правильное» содержание, «вуалирует» спорные моменты. В переводе 1959 г. К. Антинори, наоборот, больше стремился к подлинности текста, а не к соответствию сложившегося веками пониманию.

Однако в подлинном тексте Пачоли на обороте листа 208 при перечислении счетов видим «... *cassa, cauedal, robbe mobile, ...*» (касса, капитал, движимое имущество, ...), т. е. счета товаров (*merci*) не упоминаются. Это может вызвать предположение, что Пачоли допускал закрытие счетов товаров счетом «Прибыли и убытки». В свою очередь специалисты по староритальянскому языку обращают внимание на наличие в подлинном тексте множества сокращений и частое отсутствие знаков препинания. По их утверждению, старинное «...*robbe mobile, ...*» могло означать и «... вещи (товары), движимость».

В пользу закрытия счетов товаров переносом сальдо в новую Главную книгу, а не счетом «Прибыли и убытки» можно отнести и первое предложение главы 34, где приводится перечень счетов, сальдо которых переносится в новую Главную книгу. Наш перевод гласит: «... ты начинаешь с кассы, затем закрываешь счета дебиторов, **товаров** и прочие счета и переносишь сальдо в Главную книгу А...».

Таким образом, можно утверждать, что счета товаров закрывались счетом «Прибыли и убытки» только после распродажи всей партии. Если Главная книга подлежала закрытию по концу отчетного периода, финансовый результат выявлялся или по отдельным продажам, или по проданной части партии, а сальдо счета товара переносилось в новую Главную книгу по себестоимости непроданных товаров, что наглядно иллюстрирует рисунок 3.

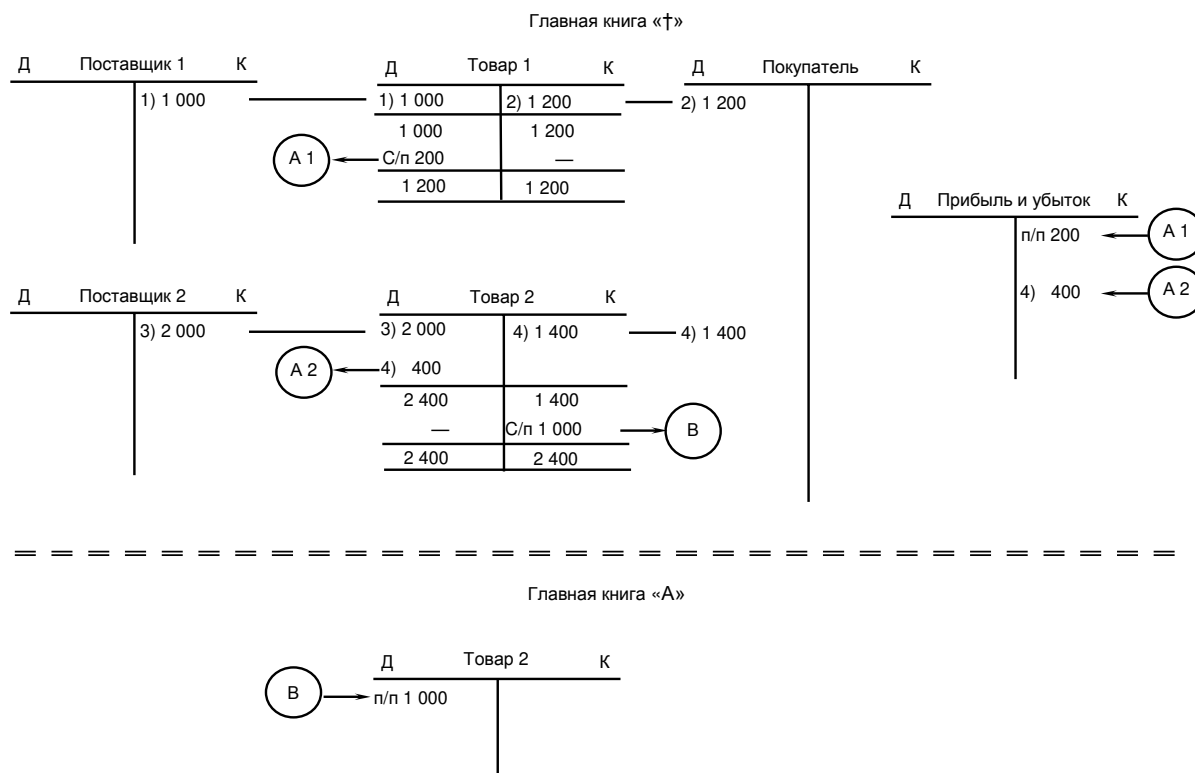


Рис. 3. Вариант закрытия счетов товаров при не полностью проданных партиях

<sup>11</sup> Примеры, раскрывающие содержание главы 27, можно найти в Мемориале и Журнале (приложение 2) по датам 18, 19 и 31 декабря 1493 г. и в Главной книге (приложение 3) на счетах «Имбирь» (лист 5), «Палермский сахар» (лист 10), «Французская шерсть, полученная в счет взноса» (лист 13), «Магазин» (лист 17), «Прибыли и убытки» (лист 18), «Прибыли и убытки товарищества» (лист 18).

<sup>12</sup> В тексте Пачоли стоит «сальдо». Как отмечено в примечании 2 к главе 25, современный читатель под сальдо, чаще всего, понимает остаток на счете (особенно, когда речь идет о материальных и денежных счетах).

Пачоли вкладывает несколько иной изначальный смысл: сальдо – это разница дебета и кредита счетов. В первую очередь Пачоли выявляет эту разницу в виде операционного результата (между выручкой и себестоимостью) и переносит его на счет «Прибыли и убытки», а потом находит разницу между дебетом и кредитом счета вообще, т. е. сальдо для переноса при закрытии счета.

<sup>13</sup> «Заработал ты или потерял, *на каких сделках* и почему» – это основной аргумент в пользу позиции, согласно которой Пачоли выявляет операционный результат (прибыль или убыток) по каждой продаже, и переносит его на счет «Прибыли и убытки» по сделке или в целом по счету, что позволяет сохранить на счетах товаров учет по себестоимости.

<sup>14</sup> Вальденберг это место переводит совершенно иначе: «Таким образом ты *в общей сложности узнаешь*, имел ли ты прибыль или убыток, чего и сколько» [Пачоли, изд. 4, с. 87]. Согласно данной трактовке выявляется и анализируется только суммарный результат, а не операционный.

<sup>15</sup> Имеется ввиду счет «Прибыли и убытки».

<sup>16</sup> Как уже отмечалось в примечании 3 к данной главе, в ней как бы ставятся задачи, а ответы на них рекомендуется получить в главе 34, в которой изложена последовательность закрытия счетов Главной книги. Счет «Прибыли и убытки» закрывается переносом финансового результата на счет «Капитал». На счете «Прибыли и убытки» должно возникнуть или дебетовое (убыток), или кредитовое (прибыль) сальдо, которое и подлежит списанию на счет «Капитал». Не случайно Дж. Д. Маскетти (1610) показал, что счет «Прибыли и убытки» – филиал счета Капитала (по современной классификации регулирующий дополнительный счет, если получена прибыль, и регулирующий контрпассивный счет, если в наличии убыток) и на него распространяются правила записи по счету «Капитал». Счет «Капитал» последним из счетов Главной книги сальдируется для переноса в новую Главную книгу.

<sup>17</sup> Эстебан называет счет «Капитал» вместилищем для всех остальных счетов. Однако он не допускает мысли, что Пачоли рекомендовал делать записи закрытия и открытия как контро-записи на счет Капитал. Эстебан последовательно остается на позиции, согласно которой «в главах 34 и 36 четко прописано, что счета старой Главной книги должны быть сбалансированы и закрыты отдельно, один за другим, т. е. сальдо этих счетов должно быть непосредственно перенесено как запись открытия счета в новой Главной книге» [Esteban].

## Глава 28

<sup>1</sup> Когда лист, отведенный какому-либо счету в Главной книге, будет заполнен, то записи по счету продолжаются на первом свободном листе этой же книги или даже на занятом листе, но не дописанном до конца. В результате Главная книга превращалась в какой-то хаос записей. Один и тот же счет мог оказаться на разных листах, причем на одном и том же листе могли находиться записи, относящиеся к разным счетам. При этом старый лист дебетуется или кредитуется, новый лист соответственно или кредитуется, или дебетуется на сальдо этого счета по предыдущему листу.

<sup>2</sup> Пачоли рекомендует записывать конечное сальдо на «слабую» сторону счета, в результате возникает «баланс в счете». Такой способ назывался абшлюсом. В настоящее время в нашей стране конечное сальдо записывается на «сильную» сторону счета.

<sup>3</sup> С этого примера автор приводит числовые иллюстрации. В вычислениях имеют место ошибки, на что указывал Вальденберг [Пачиоло, с. 117]. «Отсутствие желанья и умения точно считать, – писал В. Зомбарт, – ярче всего проявляется в счетоводстве средних веков» [Зомбарт, с. 297].

<sup>4</sup> Отработанные листы перечеркивались, что позволяло по внешнему виду Главной книги сравнительно легко в ней ориентироваться.

<sup>5</sup> Подчеркивается значение хронологической систематизации как наиболее достоверной.

<sup>6</sup> В Главной книге (приложение 3) на листе 2 (в Журнале такие операции не отражаются) приведен условный пример, когда места, отведенного под счет «Капитал», оказалось

не достаточно для разности Вступительной инвентарной описи. Счет был сбалансирован и накопленное кредитовое сальдо 22503 перенесено на новый счет «Капитал» на лист 7. При этом балансирующая разница 22503 на старом счете записана на «слабую» сторону (в дебет), а на новом счете – на «сильную», в данном случае – в кредит.

## Глава 29

<sup>1</sup> Вальденберг переводил: «Частые счета – долгая дружба» [Пачоли, изд. 4, с. 90]. У Антинори: «Быстрые расчеты – долгая дружба» [Antinori, 1994, с. 125].

## Глава 30

<sup>1</sup> С современной точки зрения глава посвящена порядку выписки справок дебиторам о состоянии расчетов с ними. Поскольку никого нельзя сделать дебитором без его согласия (см. главу 23), подобные выписки должны подтверждать состояние взаимных расчетов. Любопытно, что речь идет о выверке расчетов с дебиторами, но не с кредиторами, ибо последние сами должны были озаботиться получением подобных документов. Здесь же рассматривается и учет расчетов с подотчетными лицами. Автор объединяет эти вопросы, трактуя подотчетных лиц как дебиторов.

<sup>2</sup> Выписка составлялась по записям в Главной книге.

<sup>3</sup> Речь идет о малой Главной книге. Из этого текста видно, что подотчетные лица должны были представлять хозяину специальные отчеты, которые служили основанием для выверки внутренних расчетов (см. главы 23 и 26).

<sup>4</sup> В переводе Вальденберга речь идет не об учете поступлений, а об отчетности, составленной собственноручно, т. е. «твоей рукой составленный отчет» [Пачоли, изд. 4, с. 91].

## Глава 31

<sup>1</sup> Пачоли классифицирует все ошибки на четыре группы: 1) надо было записать в дебет, а записали в кредит; 2) надо было записать в кредит, а записали в дебет; 3) надо было показать задолженность дебитора, а показали свой долг; 4) надо было отразить свою задолженность, а зафиксировали задолженность нам.

<sup>2</sup> Автор рекомендует составление исправительной записи внутри счета. Например, на проданные товары надо было дебетовать счет Кассы и кредитовать счет Товаров. Если по ошибке сделали запись в дебет счета Товаров, составляются две записи: исправительная по кредиту счета Товаров и основная (на ту же сумму). Обороты по счету Товаров закроются, и принцип двойной записи будет сохранен. Однако увеличится объем хозяйственных операций за счет включения в их состав фиктивных (ошибочных) оборотов. Отметка делается у ошибочной и исправительной записей для того, чтобы не включать эти суммы в выписки, составляемые по счетам Главной книги. С. Гаммерсфельдер (1570) предложит способ исправления обратными статьями, А. Беретти (1889) – методом «красное сторно».

<sup>3</sup> Пример корректировочных записей приведен на счетах Главной книги (приложение 3) на листе 7 (ошибочная и сторнировочная записи) и на листе 9 (уточненная запись).

## Глава 32

<sup>1</sup> Рассуждения Пачоли о двух причинах закрытия Главной книги, привели к тому, что более чем двести лет спустя М. де ла Порт и П. Жуаник высказали мнение об описании в Трактате двух разных процессов [Jouinque].

<sup>2</sup> Порядок составления баланса Главной книги и переноса счетов из старой книги в новую автор в главе 32 не рассматривает. Это подробно раскрыто в главе 34. Основное содержание главы 32 составляет объяснение порядка сверки записей Главной книги с Журналом.

<sup>3</sup> Следует обратить внимание на факт, что Пачоли в конце первого абзаца употребляет термин «*bilancio*», который далее встретится только в главе 36, а не «*Summa summarum*», применяемый Пачоли в главе 34 для обозначения общего итога (суммы сумм) дебетовых и кредитовых сальдо. Эстебан под «*Summa summarum*» понимает также «выписку общих сумм или сальдо, записанных на листе» по левую или по правую руку. В данном случае «*bilancio*» употребляется для обозначения «не только выписки общих сумм или сальдо, записанных на упомянутой странице, сложенной или нет, но и в широком смысле для обозначения всех операций по закрытию в Главной книге в целом, и неважно, книга закрывалась, потому что закончилась или потому что закончился финансовый год, как было принято в некоторых местах» [Esteban].

<sup>4</sup> В дальнейшем эта отметка получила название «крыжа».

<sup>5</sup> До недавнего времени многие российские исследователи были уверены, что речь идет о пробном балансе (балансе оборотов), построенном суммированием оборотов по дебету и кредиту.

<sup>6</sup> *P* (*Per*–*Na*), т. е. перед словом дебет. Процесс составления баланса сводился автором к выявлению отклонений в записях по учетным книгам и к исправлению выявленных ошибок. Тем самым и достигался баланс оборотов. Арифметический контроль оборотов, как отмечено выше, у Пачоли отсутствовал.

<sup>7</sup> Согласно тексту Пачоли обороты по дебету счетов Главной книги проверялись с Журналом, который «открывал» помощник, но после этого помощник не нужен, так как сам бухгалтер или купец мог по дебетовым оборотам сверить кредитовые записи. Однако Пачоли считал, что «работать удобнее с помощником».

<sup>8</sup> Вальденберг переводил: «... нотариус, который не вправе что-либо прибавлять или пропускать, не смог бы делать какие-либо замечания о найденных им приписках или пропусках» [Пачоли, изд. 4, с. 95–96]. На самом деле Пачоли приравнивает требования, предъявляемые к нотариусу, к труду бухгалтера: «точно так же, как нотариус ничего не может ни добавить, ни вычеркнуть в своих актах, не оговорив внесенных дополнений или исключений».

## Глава 33

<sup>1</sup> Речь идет о событии, выявленном после отчетной даты, но имевшем место до нее, т. е. Главная книга составлена и выверена, баланс получен и представлен собственнику или кредиторам, например, банку, но за минувший год выявлена ошибка. Возникает извечная учетная проблема:

или исправить данные того отчетного периода, к которому эта ошибка относится;

или же исправить ее той датой, в которую она была выявлена.

Пачоли решительно выбирает второй вариант. Однако он не бесспорен: 1) отчетность и учетные регистры прошлого года остаются искаженными (официально признается, что они неправильны) и если проводится аудиторская проверка, то неясно, какие числа (суммы) должны быть подтверждены; 2) отчетность и учетные регистры нового года также становятся искаженными (официально признается, что они неправильны), так как внесение в текущие записи фактов прошлой хозяйственной жизни искажает отчетные данные нового отчетного периода. С другой стороны, эти исправления уточняют то, что должно было бы быть.

Несмотря на сделанные и очевидные замечания Пачоли поступал правильно. Если бы он рекомендовал постоянное переписывание учетных регистров (книг), то претензий на правильность учетных данных было бы больше, и возможностей для фальсификаций стало бы тоже больше. Под предлогом исправления ошибок могут вноситься подложные записи. Кроме того, труд бухгалтера использовался бы нерационально, ибо в силу двойной записи, исправив ошибку в одном месте, следует ее исправлять и в других местах, и в итогах, и в переходящих сальдо, т. е. каждое исправление требует переделки многих учетных регистров. Как видим, Пачоли был реалистом и дал, если не правильное, то единственное разумное решение.

<sup>2</sup> При закрытии Главной книги с крестом одновременно закрывались и Мемориал с крестом, и Журнал с крестом, так как разноска записей будет вестись в новую Главную книгу с буквой *A*, то и факты хозяйственной жизни должны регистрироваться в Мемориале с буквой *A* и соответственно реконструироваться в бухгалтерскую запись в Журнале с буквой *A*. Как пишет Пачоли, «... а если ты ещё не открыл серию новых книг, запиши эти операции и соответственно их даты на отдельном листе до того времени, пока новые книги не будут готовы».

<sup>3</sup> Главная книга открывалась записью начальных сальдо, следовательно, до вывода переходящих сальдо нельзя было начинать в ней разноску.

## Глава 34

<sup>1</sup> В названии главы заложено ее основное противоречие – что понимать под «суммой сумм» и каким балансом (сальдовым или оборотным, или обоими) проверяется правильность ведения торговых книг. Современные исследователи в большинстве склонны считать, что Пачоли не строил арифметический баланс оборотов, а добивался требования: «ты никогда не сможешь ничего записать в дебет, не сделав соответствующей записи в кредит, занести что-либо в кредит, не записав в дебет ту же сумму», изложенного в главе 14, при помощи «помощника с громким голосом» (глава 32). В настоящей главе рассматривается методика построения пробного сальдового баланса.

<sup>2</sup> Данная глава раскрывает три основные задачи двойной бухгалтерии: 1) создание сбалансированной системы с аппаратом математического контроля; 2) проверка с целью предупреждения банкротства, не прибегая к сплошной физической инвентаризации; 3) выявление на счетах периодического финансового результата.

<sup>3</sup> Заключительная часть – выведение сальдо по счетам в Главной книге. Не случайно Э. Леоте и А. Гильбо определяли баланс как «синтез незакрывшихся счетов». Под последними понимаются те счета, которые не закрываются переносом разницы между дебетом и кредитом счета на счет «Прибыли и убытки». По взглядам Пачоли, эти счета закрываются переносом сальдо в новую Главную книгу.

<sup>4</sup> Пачоли перечисляет разделы актива: касса, дебиторы, товары, по степени убывающей ликвидности.

<sup>5</sup> Автор не упоминает счет Капитала. Как станет ясно из содержания главы, этот счет закрывается последним из счетов Главной книги.

<sup>6</sup> Пачоли записи переноса показателей не регистрирует в Журнале. Д. Манцони (1534) подчеркивал необходимость тождества хронологической и систематической записи. Он включал эти записи в Журнал, создал условия для полного контроля разноски по счетам. Л. Флори (1636) ввел правило: «... любой факт хозяйственной жизни может быть зарегистрирован в Главной книге только на основании записи в Журнале» [Peragallo, с. 88].

<sup>7</sup> Запись переносимого сальдо (разности между дебетовыми и кредитовыми оборотами) на слабую сторону позволила, с одной стороны, сбалансировать закрываемый счет и записать в балансирующих итогах по дебету и кредиту счета равные величины, «чтобы одного взгляда было достаточно для определения их правильности», с другой стороны, на новом счете (в новой книге) переносимое сальдо записывается на сильную сторону, и тем самым соблюдается требование главы 14, упомянутое в примечании 1 к настоящей главе.

<sup>8</sup> Имеются в виду Главные книги.

<sup>9</sup> Текст перевода Вальденберга хотя и не противоречит смыслу, но не достаточно аргументирован: «... в одном случае следует ссылаться на страницы той же книги, а в другом – на страницы следующей, так что в последнем случае всякий счет только один раз заносится в Главную книгу» [Пачоли, изд. 4, с. 98].

<sup>10</sup> Пачоли заостряет внимание на том факте, что если для обычных записей всегда дебетуемому счету противостоит кредитуемый счет, расположенные в одной и той же Главной книге, то для заключительных записей закрытия счетов дебетуемый счет находится в старой (закрываемой) книге, а кредитуемый в новой, или наоборот.

Современный исследователь и переводчик Трактата на испанский язык (1994 г.) Е.-Э. Эстебан предлагает следующий текст перевода: «Таким образом, при переносе записей из одной книги в другую, сальдо отражается лишь один раз в каждой Главной книге. Только последняя запись, т. е. закрытия счета, имеет такие прерогативы в Главной книге» [Esteban].

<sup>11</sup> В тексте Пачоли однозначно указано на «сальдо, выведенное для закрытия» счета, под которым понимается разность между сторонами счета. Русскоязычные исследователи, и в первую очередь Вальденберг [Пачоли, изд. 4, с. 99], отождествляли термины «сальдо» и «остаток». Однако надо помнить, что сальдо более широкое понятие, чем остаток. Последний термин пригоден только для материально-вещественных и денежных счетов.

<sup>12</sup> Вальденберг это место переводил: «чтобы это приятно было для глаз», т. е. баланс счета, который возникает при абшлюсе, эстетичнее, чем его отсутствие. Пачоли понимал баланс каждого закрытого счета как контрольный момент «чтобы одного взгляда было достаточно для определения их правильности».

<sup>13</sup> Предполагается, что сальдо счетов старой Главной книги непосредственно переносятся на счета новой Главной книги такими, например, записями:

*Кредит счета «Касса» (старая книга),  
Дебет счета «Касса» (новая книга).*

<sup>14</sup> В отличие от перечня, упомянутого в примечании 5, здесь назван счет Капитала, т. е. не акцентируется внимание на требовании закрытия счета Капитала последним.

<sup>15</sup> Как отмечено в примечании 10 к главе 27 упоминание счетов товаров имеет место в современном переводе Антинори. В подлинном тексте Пачоли упоминание счетов товаров не до конца аргументировано.

<sup>16</sup> В отличие от перечня, приведенного в примечании 5, появляются счета движимого имущества, недвижимости и другие. Однако перечень счетов, в котором счет Капитала находится на втором месте после счета Кассы, скорее напоминает их расположение в Главной книге, соответствующее порядку их открытия, чем «степень убывающей ликвидности».

<sup>17</sup> Ленное имение – наследственное владение, которое вассал получал от сеньора за выполнение определенных повинностей.

<sup>18</sup> Приведенные счета, за исключением счета «Поступления и выплаты», затратные, их дебетовые обороты подлежат переносу на счет «Прибыли и убытки» в уменьшение финансового результата. В главе 22 Пачоли утверждал: «У этих счетов никогда не может быть кредитового сальдо, а если такое случится, то исключительно из-за ошибки, допущенной при записи в книгу» (см. примечание 11 к главе 22). Это положение Пачоли стало общепринятым. Счет «Поступления и выплаты» – сопоставительный, результатный, его сальдо, также подлежащее переносу на счет «Прибыли и убытки», зависит от сумм стоимости полученных (отражаются по дебету счета) и переданных (кредит счета) подарков.

<sup>19</sup> Объяснение этому приведено в примечании 18.

<sup>20</sup> Как следует из главы 6, Пачоли предпочитает, чтобы «купцы в разных местностях закрывали книги каждый год, даже если они не закончились». По всей вероятности, под периодом «с момента начала своей деятельности» он понимает календарный год или период с момента последнего открытия комплекта торговых книг.

<sup>21</sup> Подчеркивается известное положение: кредитовое сальдо счета «Прибыли и убытки» показывает величину прибыли, дебетовое – величину убытка. Пачоли не объясняет причины этого положения.

<sup>22</sup> Пачоли говорит об «описи всего твоего имущества», внесенного «в начале своей деятельности». Это однозначно отрицает тот факт (см. примечание 5 к главе 16), что после разности Инвентаря счет «Капитал» закрывался переносом сальдо, характеризующего чистую стоимость имущества, в кредит нового счета «Капитал». Если бы предположение современных представителей итальянской школы имело место в тексте Трактата, то в кредите счета Капитала отсутствовала бы «опись всего твоего имущества».

<sup>23</sup> Имеется в виду счет «Прибыли и убытки».

<sup>24</sup> Упоминание в тексте «вещей, движимого и недвижимого твоего имущества и пр.», т. е. активов, записанных в кредите счета «Капитал», по утверждению Ямея «может ввести

читателя в заблуждение» [Yameu, с. 162]. Однако надо вспомнить, что счет «Капитал» формировался путем перенесения отдельных статей из Инвентаря. Поэтому, взглянув на этот счет, можно было составить общую картину имущества, которым обладал купец, и определить размер чистого имущества, т. е. осуществить проверку на банкротство. Правда, Пачоли не дает такой рекомендации.

<sup>25</sup> Подробное перечисление «все вещи, движимое и недвижимое твое имущество и пр.» не содержит счетов товаров. Однако возможно уточнение перевода, описанное в примечании 10 к главе 27.

<sup>26</sup> Это одно из самых спорных положений Трактата. Вальденберг переводил это место так: «Благодаря этому у тебя всегда есть возможность из счета Капитала, который закрывается в Главной книге последним, узнать величину всего твоего имущества, сравнивая итоги «Дать» и «Иметь», как это сделано тобой при перенесении в книгу А» [Пачоли, изд. 4, с. 101].

У Антинори конец фрагмента выглядит следующим образом: «итоги активов и пассивов, которые ты перенес в книгу А» [Antinori, с. 134], т. е. не исключает варианта закрытия счета «Капитал» переносом на него сальдо других «незакрытых» счетов, а далее построения по ним Пробного баланса и открытия счетов новой Главной книги.

Эстебан, ссылаясь на фрагмент текста, приведенный в примечании 10, утверждает: «Если бы эти слова были переведены тщательно, то они сами по себе четко объясняют, что процесс закрытия и переноса счета не приводит к обычным записям, потому что, если это так и было, сальдо были бы записаны при помощи контр-записей в этой же Главной книге. Однако этот процесс был осуществлен непосредственно переносом сальдо, один за другим, на новые счета в новой Главной книге» [Esteban]. Следовательно, Эстебан настаивает на варианте непосредственного переноса сальдо закрываемых счетов из старой книги на счета в новой.

Вероятнее всего, Пачоли при подготовке главы 34 первоначально ориентировался только на этот вариант.

<sup>27</sup> У Антинори текст перевода звучит современно (под пассивами понимаются только долговые обязательства (кредиторская задолженность)). Здесь очень важно подчеркнуть, что Пачоли не использовал такие понятия, как актив и пассив.

<sup>28</sup> Введение в систему двойной бухгалтерии балансирующего счета Капитала позволило на любой момент времени (в том числе и в конце учетного периода после присоединения к Капиталу финансового результата) осуществить проверку на банкротство – рассчитать нетто-капитал, сопоставив дебетовый и кредитовый обороты счета. Превышение кредитового оборота над дебетовым, записанное на «слабую» сторону дебета, переносилось в новую Главную книгу на «сильную» сторону в кредит.

<sup>29</sup> Фраза «... или сальдо в целом, или, если предпочитаешь, постатейно» предусматривает перенос сальдо счета Капитала или одной величиной, или составляющими ее суммами. Далее автор предпочитает первый вариант.

Это как спорное, так и, возможно, много объясняющее положение Трактата. Что Пачоли понимает под «составляющими суммами»? Он мог допускать отражение в новой Главной книге как первоначально инвестированного капитала на начало периода, так и реинвестированного (присоединенную к капиталу прибыль (убыток)) за отчетный год. Для этого достаточно в кредит счета Капитала новой Главной книги перенести отдельно две статьи или открыть два самостоятельных счета. Но есть и другой подход, на который ориентируются представители современной итальянской школы (Антинори, Галасси и др.). Он предполагает закрывать счета старой Главной книги не переносом сальдо непосредственно на счета новой Главной книги, а методом контр-записей на счет Капитала, балансируя им всю систему счетов. Далее по заключительным сальдо переносимых счетов, собранным на счете Капитала, строится транзитный счет Капитала или, так называемый, счет Вступительного баланса, а затем через него открываются счета имущества и долговых обязательств (кредиторов), а также счет Капитала в нетто-оценке. В пункте 15 обобщающей главы 36 сказано: «Затем составь точный и правильный баланс старой книги, как полагается, по двум разделам. Потом из этого баланса перенеси в новую книгу всех дебиторов и всех кредиторов в том порядке, как они идут в балансе». Нам представляется, что в Трактате рассматриваются оба варианта

закрытия счета Капитала – одной суммой и постатейно. В главе 34 описан первый вариант, в главе 36 – второй.

<sup>30</sup> Реальный Перечень счетов приведен в приложении 4.

<sup>31</sup> В главе 32 проведена проверка соответствия Главной книги Журналу «при помощи помощника с громким голосом» и правильности разноски равновеликих сумм в дебет и кредит разных счетов. В Главе 34, описывающей прямой перенос сальдо счетов старой книги на счета в новой книге, установлено, что все счета, включая счет Капитала, сбалансированы и закрыты. Их сальдо перенесены в новую Главную книгу. Пачоли считал, что работа со старой Главной книгой завершена, но предлагал дополнительный контрольный момент – пробный сальдовый баланс по перенесенным сальдо старой Главной книги: «... перенеси на лист бумаги все суммы дебета из книги с крестом ...». Обобщая сказанное, следует отметить, если сальдо счета «Капитал» переносится одной суммой (обобщающим показателем), то Пробный баланс строится по счетам старой Главной книги после переноса их сальдо на счета в новой Главной книге и только в целях контроля правильности ведения закрытой книги, что наглядно представлено на рисунке 4.

Пунктирная линия обратной связи между старой и новой Главными книгами показывает наличие корреспондирующих записей – в старой книге проставлены координаты счета в новой книге (на какой странице находится счет, на который переносится сальдо), а в новой книге, наоборот, координаты счета в старой книге (страница, с которой осуществляется перенос).

<sup>32</sup> В дидактических целях главу 34 следовало разбить на две самостоятельные части: закрытие счетов и перенос сальдо счетов в новую Главную книгу; построение пробного сальдового баланса.

<sup>33</sup> Дословно «*tutti i totali*» переводят «все суммы», что вызывает вопрос: о каких суммах идет речь – об оборотах счетов до закрытия; о сальдо счетов к переносу; об общих итогах счетов после балансирования.

<sup>34</sup> Сумма сумм (*Summa summarum*) – итог итогов, всего.

<sup>35</sup> Долгие годы продолжался спор о смысле «*Summa summarum*» как суммы сумм. В переводе Джейсбека [Geijsbeek, с. 73] «*Summa summarum*» понимается как сумма итогов по счетам. Текст Трактата как в переводе Вальденберга, так и в переводе Антони фон Гебсаттель, на который опирается Ямей, наводит на мысль о том, что суммирование выполнялось после закрытия счетов. Ямей уверен, что функция «*Summa summarum*» достаточно сомнительна [Yamey, с. 163]. Очевидно, что каждый счет при перенесении его в новую Главную книгу оказывается сбалансированным. Поэтому итог по дебету и кредиту переносимого (закрываемого) счета совпадает. Таким образом, суммирование дебета и кредита сбалансированных счетов априори приведет к равным итоговым суммам. В данном случае операция по суммированию представляется абсолютно лишеной смысла с точки зрения контроля. У Манцони подведение итогов изложено на примере, занимающем более четырех листов. Пример озаглавлен: «Итоги всех статей, перенесенных в Главную книгу как по дебету, так и по кредиту» (*Summede tutte le partide poste in Quaderno, si in dar come ancho inhavere*). Каждая сумма повторяется дважды, так как дебет и кредит сбалансированного счета равны, и итоги в конце четвертого листа, как и следовало ожидать, совпадают. Любопытно, что пример *Summe de tutte le partide* изъят из двух последних изданий Манцони.

Эстебан уверен, что «общие суммы записей по дебету и кредиту появляются в *summa summarum* Главы 34 и в *balancio* Главы 36». Эстебан придерживается подобного мнения даже при условии, что «общие суммы не всегда отражают общее движение по счетам. Пачоли нигде не говорит, что общие суммы должны быть учтены при переносе сальдо счета на новую страницу, так как текущая уже заполнена». Эстебан высказывает мысль, что «абсолютно противоположная тактика была использована в то время» [Esteban].

В подобных случаях в *summa summarum* должны включаться последние суммы последней страницы счета. Тогда, это, как минимум, противоречит утверждению, что *summa summarum* включает все суммы, записанные в дебет или кредит счетов, или все итоги дебета или кредита счетов. Одновременно это дает ответ на вопрос, почему только в начале XIX в. стал возможен математический контроль процедуры баланса (правило А. Мендеса, 1803 г.).

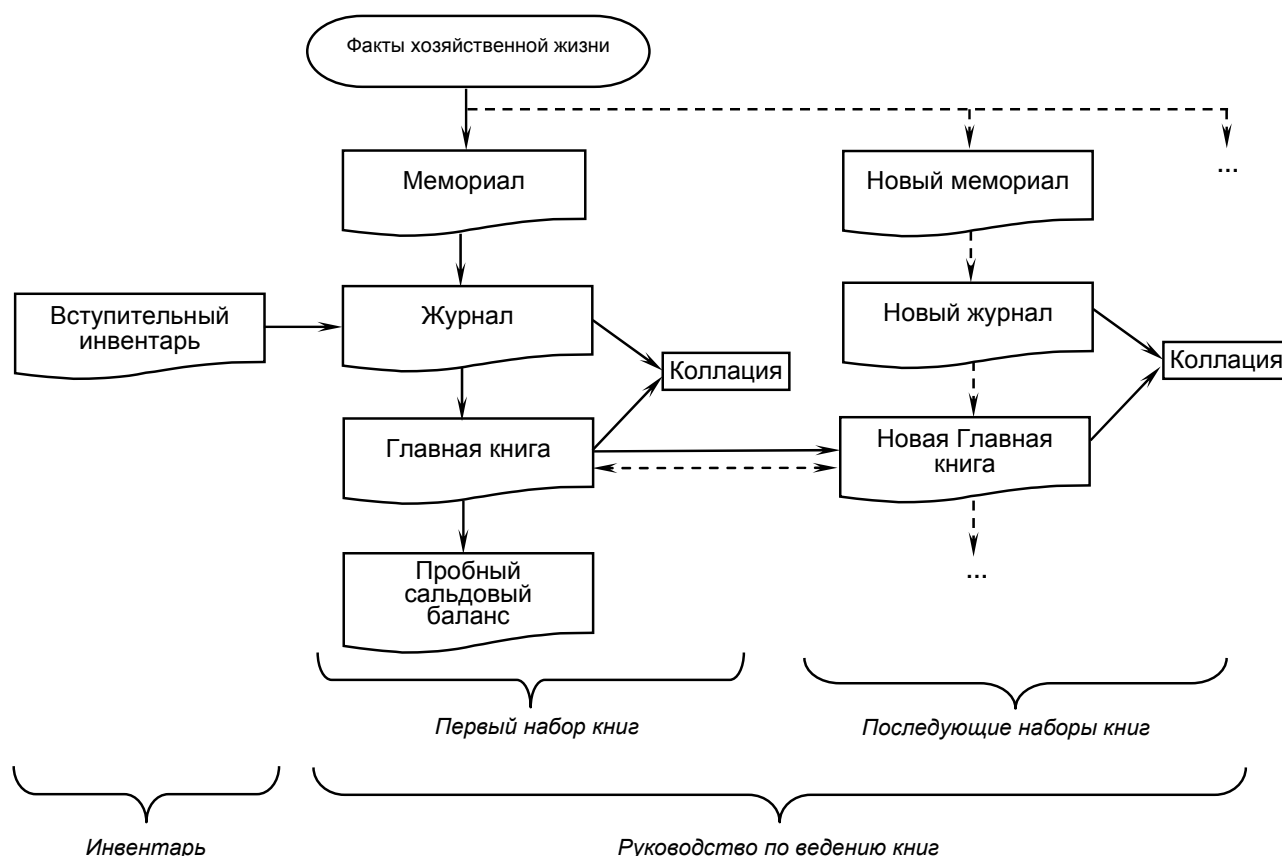


Рис. 4. Схема старопитальянской модели бухгалтерского учета — первый вариант

И только в переводе Антинори *«Summa summarum»* воспринимается как сумма сальдо переносимых счетов. Антинори данный абзац модернизирует: «Перенеси на лист бумаги все сальдо дебетовых счетов из книги с крестом и занеси их на левую сторону. Затем на правую сторону переписи все сальдо кредитовых счетов. Сложи все сальдо по дебету и получишь общий итог, называемый «сумма сумм»; сделай то же самое с сальдо по кредиту и получишь ещё одну «сумму сумм»» [Antinori, 1994, с. 135–137]. Последнее полностью раскрывает постулат Пачоли: «Сумма сальдо счетов дебетовых равна сумме сальдо счетов кредитовых».

Напомним, что в оригинале Л. Пачоли на оборотной странице листа 208 следует: «если оба общих итога равны, ..., ты можешь, согласно рассуждениям, изложенным в главе 14, сделать вывод, что твоя Главная книга ведётся правильно, и она закрыта». Напомним, что в главе 14 разговор идет о «правиле, из которого вытекает баланс, составляемый при закрытии Главной книги: *сумма сальдо счетов дебиторов* должна быть равна *сумме сальдо счетов кредиторов*».

<sup>36</sup> Автор не излагает специальных правил, помогающих в нахождении ошибок.

<sup>37</sup> Ragioniere – Вальденберг переводил в этом случае «счетчиком» [Пачиоло, с. 133].

<sup>38</sup> Эта глава занимает центральное место в системе учетных взглядов Пачоли. Здесь впервые сделана попытка изложить теорию баланса, который, по мысли автора, завершает весь цикл учетных знаний. Баланс, во-первых, предполагает сверку между двумя частями Руководства (учет в магазине и в фирме в целом) и, во-вторых, связывает Руководство с Инвентарем. Не случайно Жуаник полагал, что процедуры, связанные с закрытием счетов Главной книги, могли быть использованы собственником в целях контроля подотчетных ему лиц, а не только в целях проверки бухгалтером правильности разности, как это может показаться при чтении текста [Jouanique, с. 175]. Вместе с тем некоторые современные исследователи (К. Антинори, Дж. Галасси, Е. Теребуха) с уверенностью утверждают, что у Пачоли дана только теория пробного баланса [Terebucha, с. 15].

<sup>39</sup> В приложении 3 дан подробный пример закрытия всех счетов Главной книги. Для счетов, на которых учитываются продаваемые предметы (чаще всего товары, но и возможно объекты недвижимости), сначала, согласно главе 27, выявляются операционные результаты от продаж (прибыль или убыток по каждой сделке), их сумма в целом по счету переносится на счет «Прибыли и убытки». Далее сальдируются записи по дебету и кредиту счетов, выявляется сальдо к переносу, которые, согласно уточнениям главы 36 (пункты 15–17), заносятся в пробный сальдовый баланс, а после контроля правильности ведения старой Главной книги разносятся по счетам новой Главной книги.

<sup>40</sup> В переводе Вальденберга текст этого предложения отсутствует.

## Глава 35

<sup>1</sup> Вальденберг «важные документы» переводит как «мелкие записки».

<sup>2</sup> Автор вместо регистрационной книги входящих и исходящих писем предлагает на конвертах входящих писем проставлять дату получения и ответа.

<sup>3</sup> Весьма примечательный метод сортировки писем. В переводе Вальденберга для сортировки писем используются сумки.

<sup>4</sup> Вальденберг вместо сумки курьера с несколькими карманами для почты в различные города перевел как «несколько сумок» [Пачоли, изд. 4, с. 104]. Б. Пенндорф [Penndorf, 1933, с. 147], Р. Олотт и Э. Стевелинк [Haulotte, Stevelinck, с. 292] переводили правильно, отмечая, что речь идет не о различных сумках, а об одной с разными карманами.

<sup>5</sup> Другими словами, все граждане заканчивают письмо проставлением даты, года и места, купцы же начинают текст с года, даты и места.

<sup>6</sup> Такое письмо могло считаться в юридическом смысле ничтожным.

<sup>7</sup> См. примечание 1 к настоящей главе.

<sup>8</sup> Пачоли хорошо понимал классовую структуру Венецианского государства.

<sup>9</sup> Речь идет о папе, который считается наместником апостола Петра, а последний в молодости был рыбаком; отсюда изображение рыбы на папской печати.

<sup>10</sup> Это признаки будущего забалансового (несистемного) учета, хотя не ясно, показывал ли Пачоли эти ценности в балансе.

## Глава 36

<sup>1</sup> Глава 36 Трактата – основной объект нападков противников Пачоли. Одни обвиняют автора в плагиате, уверены, что данная глава не принадлежит перу Пачоли. Другие считают, что Трактат «не является единой целой работой, написанной для одной и той же цели... Трактат, такое впечатление, составлен из, по крайней мере, двух отдельных частей, в которых можно четко наблюдать несколько различий: с одной стороны, первые тридцать пять глав выглядят как единое целое, с другой стороны, глава 36, представленная в виде обобщения, так же как и две следующие части, у которых есть заглавие, но нет номера, вместе с приведенным в конце примером, состоящей из 10 имеющих отношение к Главной книге записей» [Esteban]. Ямей по этому поводу в шутовском тоне заметил, что «те, кто считает Пачоли плагиатором, могут сказать, что когда францисканский монах писал свой Трактат, то он приписал себе ни одну работу, а две» [Yamey, 1978, p. 577].

Деление Трактата на две или более части не обязательно означает, что они написаны разными авторами. Можно просто заключить, что приложение имеет другое происхождение, чем основной текст, оно написано в другое время и для другой цели. Эстебан заостряет внимание на том моменте, что «автор ссылается на нее в главах 12 и 34, объясняя, что это есть продолжение предыдущих глав» [Esteban]. Возможно, что Пачоли написал его для другого случая, до или после написания основного текста, для того, чтобы «сокращенно объяснить, возможно, *тосканцам*, правила, по которым купец должен будет вести двойную запись своих счетов. Позже, когда он захотел опубликовать *Summa* и отдал наборщику, он решил добавить

этот текст к тексту своего Трактата. Так или иначе, он упоминает о существовании, так сказать, обобщения в главах 12 и 34, также как и в *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita* (непронумерованные страницы *4 v sup o* и *5 r sup o*) [Esteban]. По мнению Ямея, десять записей, имеющих отношение к Главной книге, так же были упомянуты Пачоли, и так же таинственно говорил о них в Главе 15: «*e anco in fin di questo harai exemplo*», что означает «и в конце вы так же найдете пример».

<sup>2</sup> Трактат в переводе Антонии фон Гебсаттель (Antonia von Gebattel), на который опирается Ямей, имеет 38 глав. Последняя 36 глава поделена на три главы, пронумерованные в общем порядке. Вальденберг, Б. Пенндорф и из современников Антинори и Эстебан сохраняют истинный текст Пачоли из 36 глав.

<sup>3</sup> У Пачоли отсутствует нумерация правил. Она введена П. Кривелли в 1924 г. Б. Пенндорф, Р. Олотт, Э. Стевелинк придерживались этой традиции. Это позволяет говорить о семнадцати правилах Пачоли. Нумерацию правил сохраняет и Антинори. Более того, Антинори пронумеровал в 12 пунктов и раздел В, что имеет место и в данном переводе.

<sup>4</sup> Пачоли отдает предпочтение в теории учета кредиту перед дебетом.

<sup>5</sup> Первое правило Пачоли можно воспринимать и как объяснение двусторонней структуры бухгалтерского счета: на правой стороне – кредит, на левой – дебет, т. е. на персонифицированных счетах (одушевленных и неодушевленных объектов) имущество записывается по дебету, а источники имущества – по кредиту. Подробно смотри примечание 3 к главе 12.

<sup>6</sup> Соответствует главе 11.

<sup>7</sup> Запись на дебетуемом счете заканчивается названием кредитуемого счета, а запись на кредитуемом счете заканчивается названием дебетуемого счета.

<sup>8</sup> В тот же момент, т. е. одновременно, выполняются записи по дебету и кредиту корреспондирующих счетов – см. главу 14.

<sup>9</sup> Впервые после главы 32 появляется термин «*bilancio*», означающий баланс. Здесь следует отметить, что он используется в сочетании «баланс Главной книги» (*bilancio del libro*). Правда, в главе 36 никогда не применяется название «*quaderno*», наиболее распространенное в первых 35 главах. Вместо этого, Пачоли использует выражение «*libro de mercanti*» или, просто, «*libro*», слова, которые также использовались несколько раз в предыдущих главах.

<sup>10</sup> Автор резюмирует сказанное, что соответствует главе 34. Правда, некоторые исследователи в поисках различий между главами 34 и 36 обращают внимание, что в первом случае упоминаются два листа бумаги (по левую и по правую руку), а во втором – один и «сложенный в длину». В главе 34 ничего не говорится о том, что страница должна быть сложена. С другой стороны, в главе 36 не говорится, что этот сумма сальдо называется *summa summarum*, в противоположность главе 34, где это название неоднократно подчеркивается.

<sup>11</sup> Э. Перегалло всегда оставался на позициях, что в *summa summarum* в главе 34 и в *bilancio* в главе 36 отражаются общие суммы (итоги до балансирования). При этом он допускал оговорку, так как общие суммы не олицетворяют общее движение по этим счетам, а в баланс включаются лишь последние страницы, подлежащие переносу в новую Главную книгу, то, как и Эстебан, придерживался мнения, что *bilancio* должен в дополнение к общим суммам строиться по сальдо.

<sup>12</sup> Многие исследователи подвергали критике это утверждение, аргументируя тем, что если в записях по кредиту и дебету была допущена ошибка в равной сумме или запись была сделана не на тех счетах, или не в той сумме, то равенство «Дебиторы» – «Кредиторы» будет, а гарантии от ошибок по существу отражения фактов хозяйственной жизни нет. Однако сторонники критических взглядов умалчивали об одном обстоятельстве: Пачоли строил пробный сальдовый баланс после жесткой сверки Главной книги с Журналом и только после достижения колляции их данных.

<sup>13</sup> Правило 7 не вносит ничего нового, оно только уточняет правило 6 – сравниваются не суммы отдельных кредиторов и дебиторов, а итоговые суммы по всем дебиторам и всем

кредиторам. Этот пункт и составляет основу многолетних споров: что суммирует Пачоли – итоги по счетам до сальдирования, итоги после вывода сальдо или сами сальдо. И по сей день мнения ученых разделились. Как считает Эстебан, Пачоли настаивал на том, что выражения *creditori* и *debitori* относились к сальдо, а общие суммы дебетовых записей и кредитовых записей назывались *summa del debito* и *summa del credito*. Это были общие итоги именно *bilancio*, которые нужно было сверить, а не просто суммы сальдо. Таким образом, можно заключить, что и общие суммы и сальдо счетов должны быть отображены в *bilancio* Главной книги, сверенные в Главе 36. Такое заключение основывается на том факте, что Пачоли использовал эти термины точно и систематически, но мы не всегда в этом уверены [Esteban]. Следовательно, в отличие от Антинори, Эстабан остается на позициях, что в главе 34 суммируются итоги до балансирования (сальдировать равные итоги по листу счета не имеет смысла), а в главе 36 в *bilancio* суммирование выполняется дважды: сначала итоги до сальдирования, затем сами сальдо. Антинори придерживался мнения, что в обоих случаях строится баланс сальдо.

<sup>14</sup> Вальденберг переводил это место несколько иначе: «Я не говорю, что сумма твоих долгов за другими должна равняться сумме, которую другие за тобой считают, но говорю, что ты должен в «Иметь» получить ту же сумму, что и в «Дать», ...» [Пачоли, изд. 4, с. 108]. Именно такой перевод создавал предпосылки для неверного истолкования пункта 7 и утверждения, что Пачоли строил пробный оборотный баланс. Однако Пачоли не предлагает процедуры такого баланса, да это и не реально. Суммировать сбалансированные показатели по дебету и кредиту счетов после переноса сальдо нет смысла, так как суммы оборотов в этом случае также будут равны. Автор не предлагает выводить контрольные суммы по оборотам до закрытия счетов ни в главе 14, ни в главе 32, ни в главе 34, где идет разговор о балансах, в этом нет потребности. Баланс сальдо сбалансированных счетов и есть необходимый и достаточный контрольный момент.

Баланс оборотов формируется в главе 14 в неявном виде, где Пачоли пишет: «Ты никогда не сможешь ничего записать в дебет, не сделав соответствующей записи в кредит, занести что-либо в кредит, не записав в дебет ту же сумму». Именно для обеспечения этого правила проводятся контрольные мероприятия, описанные в главе 32.

И в главе 14, и в главе 34 разговор идет только о пробном сальдовом балансе. В главе 32 Пачоли упоминает о балансе оборотов, когда говорит: «При составлении баланса хорошо отмечать статьи в Журнале двумя точками или двумя галочками... Это означает, что данная статья фигурирует и в дебете, и в кредите Главной книги». Бесспорно, пробный баланс не нес смысловой (экономической или юридической) нагрузки. Уравнение баланса имело, как через четыре столетия скажет И.Ф. Шер, формальный вид: *сумма сальдо счетов дебетовых равна сумме сальдо счетов кредитовых*.

<sup>15</sup> Соответствует главе 12.

<sup>16</sup> Соответствует главе 23.

<sup>17</sup> Соответствует главе 12.

<sup>18</sup> Пачоли предлагает упростить труд бухгалтера – не писать причину факта хозяйственной жизни дважды, это можно делать один раз. На обороте листа 209 подлинного текста Пачоли стоит союз «или», что позволяет видеть причину хозяйственного факта либо в дебете, либо в кредите. В переводе К. Антинори – союз «и», что существенно искажает смысл [Antinori, 1994, с. 145]. Не совсем понятно, почему Пачоли акцентирует внимание на счете Касса. В главе 15 он приводит аналогичные примеры с другими счетами, в частности со счетом «Капитал».

<sup>19</sup> Подразумевается открытие нового счета в Главной книге. Подробно см. главу 28.

<sup>20</sup> Имеется в виду ошибочная статья и статья, написанная на противоположной стороне счета для исправления первой.

<sup>21</sup> *Resto* – остаток, правильнее – сальдо.

<sup>22</sup> На счет переносится кредитовое сальдо. Текст повторяет изложение главы 28 с той разницей, что там автор переносил дебетовое сальдо.

<sup>23</sup> В оригинале ошибочно напечатано 18.

<sup>24</sup> В главе 34 Пачоли рассматривает пример закрытия Главной книги с крестом и переноса сальдо в книгу с буквой *A*. В правиле 15 обобщающей главы 36 приведен пример закрытия книги с буквой *A*, что дает повод отдельным исследователям утверждать, что Трактат и обобщающая глава написаны разными авторами. С другой стороны, наоборот, можно восхищаться педагогическим талантом автора Трактата, который не любил повторять одно и то же несколько раз. По ходу изложения главы 34 он закрывает и открывает одни книги, а в заключительном разделе проделывает то же самое с другими книгами, при этом, описывая процедуру сжато, и в очень доступной форме.

<sup>25</sup> В оригинале текста алфавит не приводится.

<sup>26</sup> В главе 34 показано как сальдо счетов старой Главной книги переносятся в новую Главную книгу. И только после закрытия старой книги и переноса всех сальдо в новую книгу Пачоли предлагает построить пробный сальдовый баланс, чтобы «еще больше убедиться в правильности записей в книгах»: «Перенеси на лист бумаги все суммы дебета из Главной книги с крестом и занеси их на левую сторону. Затем на правую сторону переписи все суммы кредита». В правиле 15 главы 36 Пачоли описывает несколько отличный порядок, где после проверки правильности маркировки книг предлагается: «Затем составь точный и правильный баланс старой книги, как полагается, по двум разделам. Потом из этого баланса перенеси в новую книгу всех дебиторов и всех кредиторов в том порядке, как они идут в балансе». Под разделами автор понимает стороны баланса.

В процессе закрытия, который описан в главе 36, многие пункты процедуры опущены (в предыдущих главах их 8, а в главе 36 всего 4:

– построение баланса сальдо старой Главной книги, запись сумм дебета на левую сторону и сумм кредита на правую сторону;

– сложение сумм, т. е. «суммы сальдо по дебету должны равняться суммам сальдо по кредиту,

– перенос сальдо кредитовых и дебетовых счетов из бухгалтерского баланса в новую Главную книгу в том порядке, как они написаны в *bilancio*, помещая соответствующее сальдо в качестве записи открытия каждого нового счета;

– закрытие счетов старой Главной книги, перенося соответствующие сальдо, перенесенные из бухгалтерского баланса на соответствующие счета, в качестве записи закрытия, на другую сторону, для уравнивания обеих сторон и аннулирование счета.

В процедуре, описанной в главе 36, ничего не говорится о закрытии номинальных счетов и счетов расходов путем переноса их сальдо на счет Прибыли и убытки, как ничего не сказано о закрытии последнего, путем переноса его сальдо на счет Капитала. В Главе 36 не упоминается о том, что дата должна быть написана или в записях сальдо закрытия или в записях об открытии. В приведенных примерах даты нет ни там, ни там. В Главе 34, однако, сказано, что должна быть написана дата, когда был подведен баланс.

Различия в изложении в разных местах одного и того же материала без соответствующих разъяснений можно признать существенным минусом работы. С одной стороны, трудно представить какого мнения придерживается Пачоли по данному весьма важному вопросу. С другой стороны, подобные разночтения дают повод противникам Пачоли для сомнения, в его авторстве главы 36. Наш взгляд изложен в примечании 31 к главе 34. Нам представляется, что рассматриваются два варианта закрытия счета Капитала – одной суммой и постатейно. В главе 34 описан первый вариант, в главе 36 – второй.

<sup>27</sup> В переводе Вальденберга пропущено окончание: «...в том порядке, как они идут в балансе».

<sup>28</sup> Соответствует главе 34.

<sup>29</sup> Счет, имеющий сальдо.

<sup>30</sup> В главе 34 ссылка на координаты сальдо делалась на счете в новой Главной книге. В главе 36 складывается впечатление, что ссылка проставляется на статью пробного баланса, а не на открываемом счете.

<sup>31</sup> Схема закрытия-открытия счетов Главной книги, через построение баланса (*bilancio*) приведена на рисунке 5.

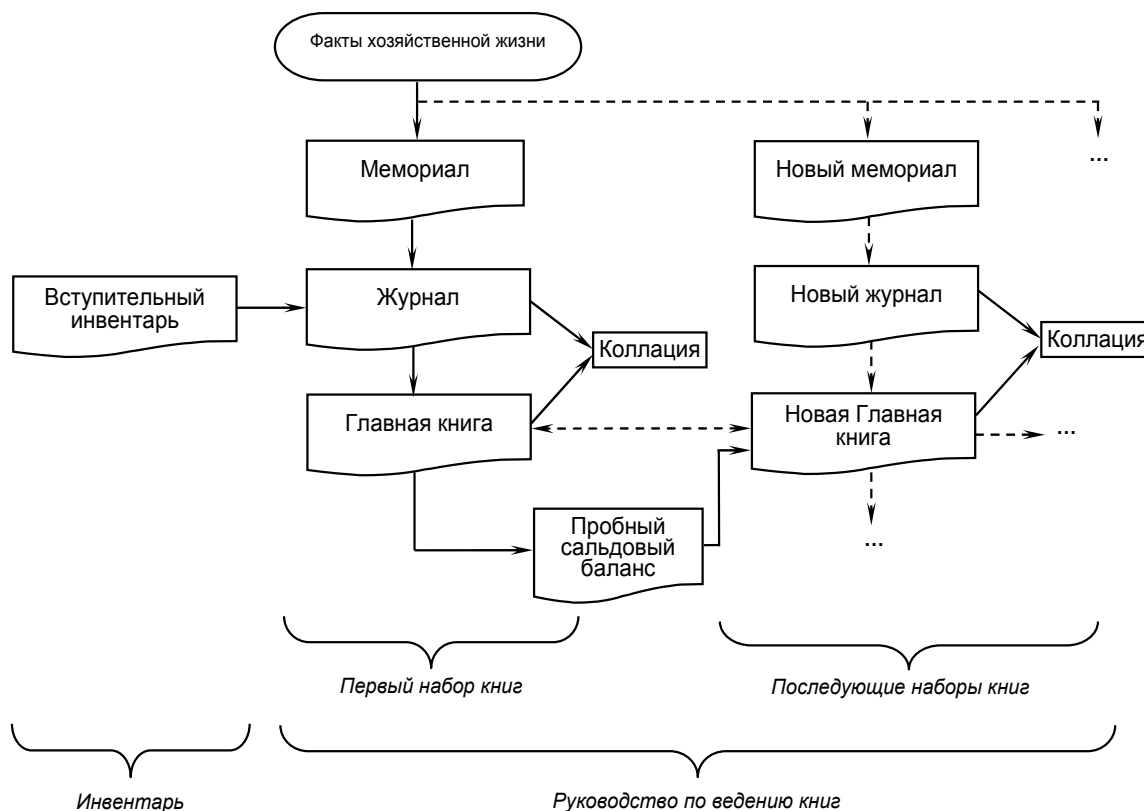


Рис. 5. Схема староитальянской модели бухгалтерского учета — второй вариант

<sup>32</sup> Под объявлением себя кредитором Пачоли понимает отражение имущества по дебету соответствующих счетов и кредиту счета «Капитал».

<sup>33</sup> В данном случае можно предположить оценку по текущим ценам.

<sup>34</sup> В основном тексте этого трактата выражена более правильная мысль об объединении согласно принципу значимости (однако значимость точно оценивается – 10 дукатов) мелких ценностей в одну группу. Объединение экономически однородных объектов на одном счете допустимо только для объектов, не существенных по стоимости.

<sup>35</sup> По аналогии с примечанием 34.

<sup>36</sup> Предполагается списание отдаваемых товаров по цене возможной их продажи, получаемых в обмен, что создает при бартерной сделке прибыль. Однако остается неясным, можно ли 240 дукатов считать покупной или будущей продажной ценой перца.

<sup>37</sup> В дебет записываются только расходы, связанные с продажей этих товаров. Это место было ошибочно истолковано А. М. Галаганом, полагавшим, что «Пачиоло предлагает способ проведения их (товаров, принятых на комиссию) по счетам Главной книги» [Галаган, с. 71]. Из текста Трактата ясно видно, что кредитуется только счет Кассы.

<sup>38</sup> Здесь дано категорическое утверждение, предписывающее капитализацию затрат. Однако в основном тексте автор высказывается осторожнее.

<sup>39</sup> Существенное замечание, отсутствующее в основном тексте (см. главу 3).

<sup>40</sup> У Вальденберга это предложение отсутствовало.

<sup>41</sup> В настоящее время пример относится к оперативному (управленческому) учету, а при Пачоли – как бы к «забалансовому» (несистемному) учету.

<sup>42</sup> Ф. Беста, непримиримый антагонист Л. Пачоли, в качестве компрометирующих доводов отмечал, что десять записей формулировались, следуя тосканской форме счета, и, та-

ким образом, отличались от примеров, приведенных в тексте первых тридцати пяти глав, которые были написаны по венецианскому подходу [Besta, 1916, p. 361]. Правда, как замечает Эстебан, до сих пор должного внимания не уделялось тому факту, что эти отличия проявляются не только в группе этих десяти записей, но и по всему тексту главы 36 [Esteban].

<sup>43</sup> Цельность Трактата как единого произведения может быть оспорена и следующим аргументом: в первых тридцати пяти главах и в заключительной главе (в частности, в анализируемых десяти записях) денежная единица ни одна и та же, т. е. в первом случае золотая лира *de grossi* делится на сольдо, гроши и пиччоли, а во втором – золотая лира, которая делится на сольдо и динары, используемая как денежная единица флорентийскими бухгалтерами XV–XVI вв. Так же, на что обращает внимание Эстебан, «записи, сделанные в счете Касса в этом примере, не содержат никаких комментариев, хотя они были рекомендованы в Главе 36» [Esteban].

<sup>44</sup> Правило 4, изложенное в начале главы 36, гласит: «Последнее название счёта дебитора должно быть первым названием счёта кредитора». Как отмечено в примечании 7 к настоящей главе, это означает, что запись на дебетуемом счете заканчивается названием кредиторуемого счета, а запись на кредитуемом счете заканчивается названием дебетуемого счета. Такое условие соблюдается в приведенных записях, оформленных в тосканском стиле, например, первая запись: «*Лодовико сын Пьеро Форестани 14 ноября 1493 г. дебетуется на сумму Л. 44, с. 1, д. 8, полученные наличными в долг, что занесено в кредит в счета Касса на лист 2*». Здесь название кредитуемого счета находится в конце записи, перед номером листа. Однако, в записях, приведенных в тексте первых тридцати пяти глав, написанных в венецианской манере, это правило неочевидно. Для наглядности выберем первую запись, приведенную в главе 15: «*8 ноября Касса наличных денег дебитор Капитала за наличные разного вида золотые и серебряные монеты, которые имеются у меня на сегодняшний день, всего (на листе 2)*. В данном случае кредитуемый счет расположен не в конце записи дебитора, а сразу после названия дебетуемого счета, точнее после даты. Это лишний раз свидетельствует, что глава 36 изначально писалась или для других целей, или для иного читателя. На это обращают внимание Ф. Беста [Besta, 1916, с. 361], Б. Ямей [Yamey, 1978, с. 577], Е.-Э. Эстебан [Esteban].

<sup>45</sup> Внимательный читатель обратит внимание на порядок записи, который выполнен по систематическому признаку в последовательности открытия счетов в Главной книге:

Д Лодовико Форестани К		Д Касса К	
1д) л.44 с.1 д.8	1к) л. 20 с. 4 д. 2	3д) л.62 с.13 д.6	2к) л.44 с.1 д.8
2д) л.18 с.11 д.6			3к) л.18 с.11 д.6
л.62 с.13 д.6	л. 20 с. 4 д. 2	л.62 с.13 д.6	л.62 с.13 д.6
—	л. 42 с. 9 д. 4	—	—
л.62 с.13 д.6	л.62 с.13 д.6	л.62 с.13 д.6	л.62 с.13 д.6

Д Мартино Форабоски К		Д Франческо Кавальканти К	
4д) л.18 с.11 д.6	4к) л.18 с.11 д.6	5д) л.20 с.4 д.2	5к) л.62 с.13 д.6
л.18 с.11 д.6	л.18 с.11 д.6	л. 20 с. 4 д. 2	л.62 с.13 д.6
—	—	л. 42 с. 9 д. 4	—
л.18 с.11 д.6	л.18 с.11 д.6	л. 62 с.13 д.6	л.62 с.13 д.6

Дебетовая сторона: счет Форестани – две записи, одна – по предоставленному кредиту, вторая – по принятым последним на себя обязательствам перед Форабоски. Счет Кассы – деньги вносит Кавальканти. Форабоски – получение денег из кассы (обязательство уплатить

принял Форестани – см. выше, вторая операция). Кавальканти принимает на себя обязательства Форестани. По аналогичному принципу описаны записи на кредитовой стороне.

Операции не пронумерованы, что крайне затрудняет координацию записей по дебету и кредиту. Так, в приведенном автором примере первой записи по дебету соответствует вторая по кредиту (1д – 2к), второй – четвертая (2д – 4к), третьей – пятая (3д – 5к), четвертой – третья (4д – 3к) и пятой – первая (5д – 1к). В датах, которыми помечены хозяйственные факты, есть неувязки: четвертая запись по дебету датируется 20 ноября, а соответствующая ей третья по кредиту – 22 ноября; пятая по дебету – 12 ноября, первая по кредиту – 22 ноября. Отсутствует логика в последовательности приведенных примеров. Видимо, сначала должны поступить деньги в кассу от Франческа Кавальканти, а только потом тратить деньги в интересах Лодовико Форестани.

О причинах расхождений можно только догадываться: либо Пачоли хотел показать, как неряшливо работали его современники, либо наборщики это показали за автора.

Нами предложен вариант последовательного по времени и логичного параллельного расположения записей по дебету и кредиту (в скобках указаны уточненные даты):

#### Как составляются статьи по дебету

MCCCCLXXXIII

1. Касса в руках Симона, сына Алессо Бомбени, 14 ноября 1493 г. дебетуется на л. 62 с. 13 д. 2 за наличные, полученные от Франческа, сына Антонио Кавальканти, в этой книге на листе 2.

Л. 62, с. 13, д. 6

2. Лодовико сын Пьеро Форестани 14 ноября 1493 г. дебетуется на л. 44 с. 1 д. 8. Получил наличными в долг Занесено в кредит Кассы. Лист 2.

Л. 44, с. 1, д. 8.

3. И 18 числа того же месяца мы обещали уплатить за него (Лодовико сын Пьеро Форестани – прим. М.К.) Мартино, сыну Пьеро Форабоски, л. 18 с. 11 д. 6, с его согласия. Занесено в кредит в этой книге на листе 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

4. Франческа, сын Антонио Кавальканти, 12 (22) ноября 1493 г. дебетуется на л. 20 с. 4 д. 2 в счет оплаты с нашего согласия за Лодовико, сына Пьеро Форестани. Лист 2.

Л. 20, с. 4, д. 2.

5. Мартино, сын Пьеро Форабоски, 20 (22) ноября 1493 г. дебетуется за полученные наличными л. 18 с. 11 д. 6. Записано по кредиту кассы на листе 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

#### Как составляются статьи по кредиту

MCCCCLXXXIII

1. Франческа, сын Антонио Кавальканти, 14 ноября 1493 г. кредитуются на л. 62 с. 13 д. 6. Внесено им наличными. Записано в дебет кассы на листе 2.

Л. 62, с. 13, д. 6..

2. Касса в руках Симона, сына Алессо Бомбени, 14 ноября 1493 г. кредитуются на л. 44 с. 1 д. 8, выданные Лодовико, сыну Пьеро Форестани. Занесено в этой книге по дебету на листе 2.

Л. 44, с. 1, д. 8

3. Мартино, сын Пьеро Форабоски, 18 ноября 1493 г. кредитуются на л. 18 с. 11 д. 6. Мы ему обещали уплатить с его согласия за Лодовико сына Пьера Форестани. Занесено в дебет в этой книге на листе 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

4. Лодовико, сын Пьеро Форестани, 22 ноября 1493 г. кредитуются на л. 20 с. 4 д. 2, как часть оплаты долга. За него нам оплатил с нашего согласия Франческа, сын Антонио Кавальканти. Записано в дебет на листе 2.

Л. 20, с. 4, д. 2.

5. И 22 ноября 1493 г. выдано л. 18 с. 11 д. 6 Мартино, сыну Пьеро Форабоски. Лист 2.

Л. 18, с. 11, д. 6.

Приведенный перечень операций можно представить схематично:

Д	Лодовико Форестани	К
2) л.44 с.1 д.8	4) л. 20 с. 4 д. 2	
3) л.18 с.11 д.6		
л.62 с.13 д.6	л. 20 с. 4 д. 2	
—	л. 42 с. 9 д. 4	
л.62 с.13 д.6	л.62 с.13 д.6	

С

Д	Касса	К
1) л. 62 с. 13 д. 6	2) л. 44 с. 1 д. 8	
	5) л. 18 с. 11 д. 6	
л. 62 с. 13 д. 6	л. 62 с. 13 д. 6	
—	—	
л. 62 с. 13 д. 6	л. 62 с. 13 д. 6	

Д	Мартино Форабоски	К
5) л. 18 с. 11 д.6	3) л. 18 с. 11 д.6	
л. 18 с. 11 д.6	л.18 с.11 д.6	
—	—	
л. 18 с. 11 д. 6	л. 18 с. 11 д. 6	

С

Д	Франческо Кавальканти	К
4) л. 20 с. 4 д.2	1) л. 62 с. 13 д. 6	
л. 20 с. 4 д. 2	л. 62 с. 13 д. 6	
л. 42 с. 9 д. 4	—	
л. 62 с. 13 д.	л. 62 с. 13 д. 6	

### Краткий комментарий к примечаниям

В 515-ю годовщину выхода в свет Трактата не хотелось бы вообще упоминать слово «плагиат», даже в шутку, как это сделал Б. Ямей. Хотя совершенно не исключается, что Л. Пачоли при написании Трактата пользовался конспектами или преподавателей бухгалтерского учета, или слушателей бухгалтерских школ.

С другой стороны, как многими предыдущими исследованиями, так и в нашей работе достаточно аргументировано подтверждена неоднородность первых тридцати пяти глав и заключительной главы 36. В то же время нами совершенно не ставится под сомнение авторство Пачоли этой несколько обособленной части произведения. Более того, нами может быть предложена собственная точка зрения по рассматриваемому вопросу.

Действительно, можно согласиться с мнением большинства исследователей, что Пачоли, видимо, подготовил отдельный трактат для иных целей или совершенно для иной аудитории, скорее всего тосканского происхождения, ведущей учет по определенным правилам. Правда, знакомство с книгами Датины свидетельствует о том, что филиал в Пизе уже в 1385 г. осуществлял переход от старо-тосканской формы счета к венецианской. И для этого были убедительные причины: тосканский счет закрывался не балансированием двух частей (дебета и кредита), а вербально, текстом под кредитом, размещенным под дебетом счета.

Совершенно очевидно, что *Summa summarum* в главе 34 и *Bilancio*, описанный в главе 36, были задуманы по-разному и имели разные цели. Первый строится вне процедуры закрытия-открытия счетов с целью осуществления контрольных функций, чтобы быть уверенными, что счета старой книги закрыты, а в новой книге открыты правильно. Второй рассматривается как отдельный этап этого процесса, выполняя не только контрольные, но поцедурные функции.

По утверждению Э. Перегалло, «*Summa summarum* и *Bilancio* были разными регистрами, по-разному назывались и были представлены в двух разных текстах, которые были сопоставлены позже, если верить выдвинутой гипотезе» [Peragallo, 1938, p. 59]. В то же время нельзя согласиться с утверждением ряда авторов, что Пачоли рассматривал *Summa summarum* как единообразную проверку, как баланс общих сумм (итогов до сальдирования или после него), без сальдо счетов и воспринимался лишь как пробный оборотный баланс.

По нашему мнению, Пачоли задумал *Summa summarum* как сальдовый баланс, что было доказано при анализе содержимого глав 14 и 34. *Summa summarum* строился после всех изменений, которые необходимы для выведения результата, полученного за финансовый год от покупок и от продаж, рассматриваемых как полностью проданная партия, и от понесенных расходов, а трансформационные записи, направленные на регулирование финансового результата, появятся в XVII в. в эпоху Л. Флори. Следовательно, *Summa summarum* выступала одновременно и пробным и окончательным балансом.

Позволим себе высказать предположение, что глава 36 в части балансовой процедуры, в какой-то степени, выступает развитием (продолжением) главы 34.

Нам представляется отправным пунктом фрагмент из главы 34 (оборотная сторона листа 208 подлинного текста), где сказано: «Следовательно, по счёту Капитала, который всегда остается последним открытым счетом в Главной книге, ты в любой момент можешь узнать состояние своего имущества, сравнивая итоги дебета и кредита, которые ты подсчитал при переносе счета в книгу А». И, далее: «Затем счёт Капитала книги с крестом будет закрыт и перенесён в книгу А или сальдо в целом, или, если предпочитаешь, постатейно. Но обычно переносят общей величиной, и в этом случае твоё достояние будет представлено одной суммой».

Первая фраза фрагмента позволяет предположить, что Пачоли закрывал все счета собиранием их сальдо на счете Капитала. Однако предыдущий текст главы 34 свидетельствует, что сальдо закрываемых счетов (кроме счета Прибыли и убытки) переносятся непосредственно в новую Главную книгу: «... ты должен закрыть свою Главную книгу по каждому счёту следующим образом: ты начинаешь с кассы, затем закрываешь счета дебиторов, товаров и прочие счета и переносишь сальдо в Главную книгу А». В этом случае «состояние своего имущества», о котором упоминает автор Трактата, скорее всего, результат разности Инвентаря на счета Главной книги в корреспонденции со счетом Капитала.

Интерес представляет, что имел в виду Пачоли под «постатейно»? С одной стороны, это можно понимать, что автор желает в новой Главной книге видеть капитал составляющими суммами, как первоначально инвестированный капитал на начало периода и реинвестированный (присоединенную к капиталу прибыль (убыток) отчетного года). Для этого достаточно в кредит счета Капитала новой Главной книги перенести отдельно две статьи, или открыть два самостоятельных счета. Однако это маловероятно. Скорее всего, такого деления не было.

На рисунке 6 представлен вариант закрытия Главной книги балансированием счетов и переносом сальдо незакрытых счетов на счета новой Главной книги. Счет «Капитал» закрывается последним и переносится одной суммой. Сальдовый баланс «*Summa summarum*» строится по сумме переносимых сальдо.

Здесь уместно обратить внимание, что Пачоли в дальнейшем тексте не высказывает личное мнение относительно метода закрытия счетов. По тексту следует: «Не забудь пронумеровать листы, после чего можешь записывать все счета в Перечень книги А, каждый на своё место, как было сказано в главе 5, чтобы при необходимости ты мог легко найти сведения о твоих сделках. Теперь вся первая Главная книга с её Журналом и Мемориалом будут закрыты...».

И, вполне возможно, что текст «... по счёту Капитала, который всегда остается последним открытым счетом в Главной книге, ты в любой момент можешь узнать состояние своего имущества, сравнивая итоги дебета и кредита, которые ты подсчитал при переносе счета в книгу А» относится ко второму методу закрытия счетов Главной книги, на который ориентируются представители современной итальянской школы (Антинори, Галасси и др.) (рисунок 7).

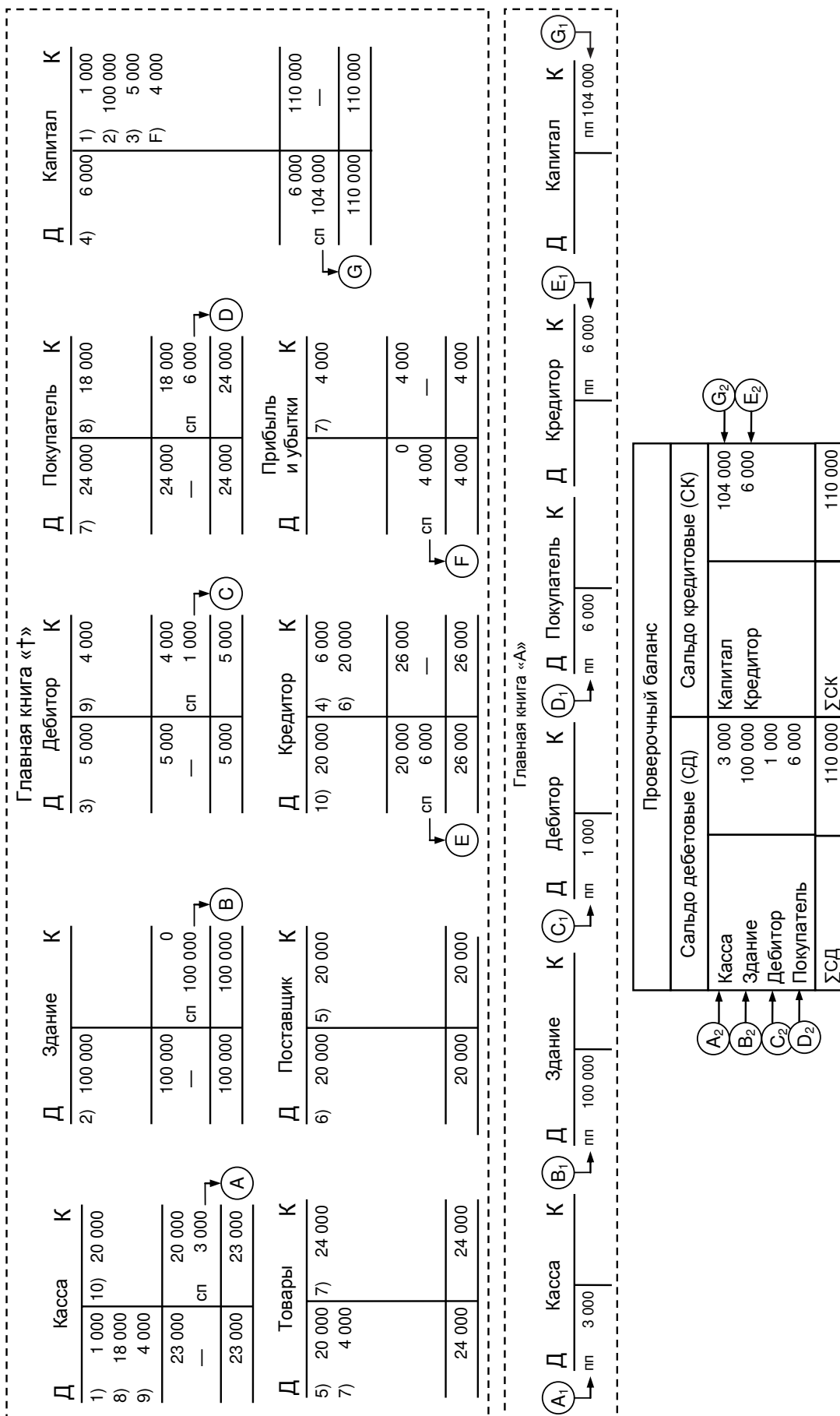


Рис. 6. Процедура закрытия-открытия счетов Главной книги (Счет Капитала переносится одной суммой)



В этом случае процедура закрытия-открытия счетов Главной книги, ориентирована на «*Bilancio*». Этот метод основывается на постатейном переносе составляющих счета «Капитал». С этой целью все счета закрываются счетом «Капитал», их сальдо переносятся на этот счет контр-записью, не нарушая принципа двойной записи. На счете «Капитал» аккумулируются показатели начального сальдо (для первого отчетного периода построенные по Инвентарю), финансового результата за отчетный период и сальдо на конец периода, как результат закрытия счетов.

При таком подходе не требуется построение пробного баланса, так как равенство итогов по дебету и кредиту счета свидетельствует, что все счета правильно сальдированы, их сальдо перенесены на счет «Капитал» и вся система счетов сбалансирована. Счет «Капитал» теряет свое сальдо, превращаясь во «вместилище для всех остальных счетов». Далее по составляющим (статьям) счета «Капитал» предлагается построить баланс «*Bilancio*». В пункте 15 обобщающей главы 36 сказано: «Затем составь точный и правильный баланс старой книги, как полагается, по двум разделам. Потом из этого баланса перенеси в новую книгу всех дебиторов и всех кредиторов в том порядке, как они идут в балансе». Кроме этого в «*Bilancio*» следует открыть счет «Капитала» в нетто-оценке.

Нам представляется, что в Трактате рассматриваются оба варианта закрытия счета Капитала — одной суммой или постатейно. В главе 34 описан первый вариант, в главе 36 — второй. Именно такой подход был поддержан Р. Макве после наших презентаций в Роттердаме и Кардиффе.



*Площадь Св. Марка (Венеция)*

М. Кутер, М. Гурская, К. Кутер  
СОВРЕМЕННОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТРАКТАТА

*В науке, как и в искусстве,  
новое не отменяет красоты  
старого. Романтика и красота  
науки – во взаимопроникновении  
и переплетении старых  
и новых идей.*

А. Б. Мигдал

Попытаемся в упрощенном виде изложить суть староитальянской модели, описанной Пачоли.

В Главе 1 Трактата Пачоли сказано, что описание венецианского метода, который «предпочтительнее всех других методов записи и с помощью которого можно будет ориентироваться во всех случаях», «состоит из двух основных частей: первую назовем Инвентаризацией (Инвентарь), а другую Руководством по ведению книг».

«Прежде всего купец должен провести у себя тщательную инвентаризацию следующим образом. Он записывает на листах бумаги или в отдельной книге все то движимое и недвижимое имущество, которое ему в этом мире принадлежит. При этом надо всегда начинать с тех вещей, которые дороже стоят и легче теряются, а именно: наличные деньги, ювелирные украшения, серебряные изделия и т. д., потому что недвижимость, т. е. дома, земельные участки, лагуны, долины, пруды и т. п. нельзя потерять так просто, как движимое имущество». Как следует из текста Трактата, автор располагает имущество Вступительного инвентаря (на момент актуализации бухгалтерского учета) в соответствии с требованием «обеспечения сохранности имущества собственника».

Далее Пачоли предлагает описать дебиторскую задолженность, т. е. долги других лиц перед купцом, которые в отличие от реального имущества (движимого или недвижимого) можно также считать имуществом купца, только неосязаемым (нереальным). «Ещё у меня есть такое-то число должников: такой-то должен мне вернуть столько-то дукатов, такой-то столько-то. Перечисли их всех одного за другим, точно указывая их имена, фамилии и места нахождения, а также сколько они тебе должны и за что». Здесь же Пачоли рекомендует также выделять несостоятельных должников: «назови эти долги ненадёжными».

В заключение Вступительного инвентаря указывается кредиторская задолженность, т. е. долги самого купца. «Перечисли своих кредиторов поименно, а если есть документы, т. е. расписки или нотариальные акты, назови их, указав свидетелей, причину, день, место».

Пачоли настаивает на «критической дате» инвентаризации, приведении Инвентаря к одному дню, если физическая инвентаризация проводится в несколько дней: «Вся инвентаризация должна быть проведена на одну и ту же дату, в противном случае потребовалось бы больше труда и могло бы привести к ошибкам в будущих операциях».

Если из стоимости имущества (реального и нереального), исчисленного в единой валюте, вычесть долговые обязательства (кредиторскую задолженность), можно рассчитать размер собственного капитала. Однако в Руководстве Пачоли предлагает несколько иной способ определения источника собственных средств купца.

Под Руководством Пачоли понимает бухгалтерскую процедуру отражения в учете информации о фактах хозяйственной жизни. Раскрывая содержание Руководства, Пачоли в Главе 5 Трактата пишет: «... Непосредственно после Инвентарной книги есть еще три книги, необходимые для точного и удобного ведения работы. Первая книга называется Мемориалом, вторая Журналом и третья Главной книгой. Бывает, многие купцы в силу незначительного числа сделок ведут только две последние книги, т. е. Журнал и Главную».

В Главе 6 Пачоли замечает, что на переплете Главной книги, как и на всех других (Мемориале и Журнале), «ставится отличительный знак, по которому её можно найти в процессе ведения сделок, когда, будучи до конца заполненной или отслужив какой-то период, она оказывается заменённой на другую... Есть хороший обычай обозначать первые свои книги тем

славным знаком... Святого Креста... На второй книге для надлежащего порядка нужно поставить знак, отличный от знака первой книги, чтобы в любое время можно было быстро найти какую-либо сделку по указанной дате, надписывается и год... Последующие книги будут обозначаться в алфавитном порядке: вторая буквой *A*, третья буквой *B* и так далее».

Мемориал выступает промежуточным (памятным) регистром хронологической записи, куда заносятся все данные, отражающие факты хозяйственной жизни. «Эта книга ведётся в спешке, с которой выполняются многие сделки. В ней могут вести записи хозяин, управляющие, рассыльные, женщины (если умеют писать) ... И по мере своих возможностей они должны всё записывать в Мемориал, просто указывая монеты и вес, что они, конечно, знают. При покупках или продажах они могут вести расчёты любыми монетами и так и записывать их, потому что в этой книге не нужно сводить всё к общей денежной единице, как это требуется для Журнала и для Главной книги.. Потом при переносе операций в Журнал ведущий его всё приведёт в порядок. Купец по возвращении посмотрит все записи и, если посчитает нужным, приведёт их в ещё больший порядок». В приложении 2 предложен вариант записей в Мемориале, воспроизводящий факты хозяйственной жизни, описанные непосредственно в Трактате, а также механизм переноса записей в Журнал, т. е. реконструкцию словесной информации о хозяйственном процессе в бухгалтерскую запись.

Заметим, что в эпоху Пачоли оправдательные документы, подтверждающие последствия влияния свершившихся фактов хозяйственной жизни, были мало знакомы бухгалтерам и учетные данные фиксировались непосредственно в Мемориале. Только в 1549 г. В. Швайкер неременным условием правильности бухгалтерских записей признает первичные документы, утверждая: *нет бухгалтерских записей без первичных документов*. Во времена Ж. П. Савари (1673) первичные документы получают статус юридической силы в судебных спорах.

Журнал, в котором записи велись в хронологическом порядке, приобретал юридическую силу только после его регистрации в соответствующем органе. «... Все твои книги следует представить в так называемую Купеческую палату ... где ты заявляешь, что эти книги твои и что в них тобою лично или кем-то другим по твоему поручению будут надлежащим образом записываться все торговые операции. Следует также заявить, в каких денежных единицах ты собираешься вести книги... Если впоследствии твои книги будет вести не тот человек, кто начинал это делать, и, следовательно, появится другой почерк, об этом надо будет сообщить в Купеческую палату... Затем писарь от имени палаты запишет всё своей рукой на первом листе твоих книг, удостоверяя заявленное тобою, и поставит печать вышеназванной палаты. Таким образом, книги становятся заверенными и являются официальными документами на случай их предоставления в суд».

Данные в Журнал переносились из Мемориала. «Затем по прошествии четырёх, пяти, максимум восьми дней искусный квадэрньери (бухгалтер) должен перенести эти записи из Мемориала в Журнал по дням и по порядку, в котором представлены операции, с той лишь разницей, что в Журнале не нужно описывать все факты так подробно, как в Мемориале, поскольку здесь достаточно краткого изложения и ссылки на Мемориал. Тот, кто ведёт три книги в соответствии с изложенным методом, никогда не должен записывать в Журнал никаких операций, если они ранее не были занесены в Мемориал».

Информация, зафиксированная в Журнале, отражалась на счетах Главной книги. «После того как ты перенёс по порядку все свои статьи в Журнал, ты должен сделать их выборку и перенести в третью книгу, называемую Главной книгой. В Главной книге обычно в два раза больше листов, чем в Журнале. В неё же включают Алфавитный указатель, или Перечень» счетов. «В этот перечень ты впишешь все счета дебиторов и кредиторов в алфавитном порядке с указанием номеров листов, где они фигурируют. Перепиши все имена, начинающиеся на *A*, на лист *A* и т. д.». В приложении 4 приведен пример построения Перечня счетов.

В приложении 3 представлена Главная книга, в которой впервые предпринята попытка максимально приблизить структуру бухгалтерского счета к счетам эпохи Пачоли, и на ней

разнесены все записи, отражающие хозяйственные факты, рассмотренные автором Трактата. Для большей наглядности попытаемся воспроизвести картину с позиций сегодняшнего дня.

В организационный период ведения учета методом двойной записи в Журнале изначально регистрировались данные Вступительного инвентаря. Пачоли не рекомендует записывать содержимое инвентарной описи в Мемориал, так как эта книга «многим попадет в руки и на глаза». Именно по записям Вступительного инвентаря в Журнале открывались счета Главной книги. «С учётом того, что Журнал является твоей секретной книгой, ты можешь в нём подробно описать всё своё движимое и недвижимое имущество со ссылками на соответствующий лист Инвентарной книги».

В приложении 1 приведена схема взаимосвязи данных Инвентарной описи и Журнала. Современный Журнал регистрации фактов хозяйственной жизни представлен в таблице 1. На рисунке 8 показана гипотетическая Главная книга.

Последуем и мы совету Пачоли. «Итак, с именем Бога ты начнёшь переносить в Журнал первую статью своей инвентарной описи, т. е. наличные деньги, которые ты имеешь. Чтобы перенести эту статью в Главную книгу и в Журнал, надо использовать два других термина: «Касса» и «Капитал». Под Кассой подразумеваются твои наличные деньги или твой кошелек. Под Капиталом понимается совокупность настоящего твоего имущества. Капитал всегда должен стоять в начале Главной книги и Журнала как кредитор, а Касса – как дебитор.

В ходе сделок Касса никогда не может быть кредитором, а только дебитором или должна иметь сальдо, равное нулю, поэтому если при закрытии Главной книги её сальдо (Кассы – прим. М. К.) окажется кредитовым, это укажет на ошибку в Главной книге».

Несколько позже Д. Манцони пояснит, почему счет «Кассы» может иметь только дебетовое или нулевое сальдо: «нельзя потратить деньги, которых не имеешь, равно как нельзя заплатить деньги, их не получив» [Цит.: Пачоли, изд. 4, с. 133].

Данные записей 1–11 – операции переноса на счета имущества, зарегистрированного в Инвентарной описи и далее в Журнале (глава 12), приведены на рисунке 8. Все операции однотипны – дебетуется счет актива, кредитруется счет «Капитал», например:

*Дебет счета «Касса»,*

*Кредит счета «Капитал».*

Главная книга открывается с запасом листов для дебета и кредита по каждому счету. Но случается, когда на каком то счете отсутствует место для занесения очередной записи, а остальные счета заполнены недостаточно полно. В этом месте рассмотрим пример, вытекающий из главы 28, как будто нами на счете «Капитал» оставлено недостаточно места для всех записей по счету. «Следует отметить, что когда счёт заполнен в дебете или в кредите так, что уже некуда больше вписывать другие статьи, ты должен перенести его в конец сразу же после всех других счетов, не оставляя в Главной книге свободного места между перенесённым счётом и предыдущими...». «Чтобы сделать этот перенос, тебе надо выявить разницу в дебете или в кредите и не делать записи в Журнал. Переносы не нужно регистрировать в Журнале, но если ты хочешь, то можешь это делать, хотя и нет необходимости заниматься ненужной работой. Всё, что следует сделать, это дополнить разницу: т. е., если на счёте дебет больше кредита, ты должен добавить разницу в кредит». В приложении 3 на листе 2, где открыт счет «Капитал» доминирует кредитовый оборот (22503 против 0 по дебету). При сальдировании счета разницу в 22503 записываем на слабую сторону (в дебет), тем самым переносим ее на новый счет на листе 7 после 11 ранее открытых счетов. Счет «Капитал» на листе 2 закрывается и, как рекомендует Пачоли, «аннулируешь этот счёт как в дебете, так и в кредите, зачеркнув его поперечной линией». «Необходимо соблюдать это правило для всех счетов, которые тебе надо перенести, помещая их сразу же после предыдущих без интервала, потому что они должны открываться в порядке их возникновения по месту и дате, чтобы никто не мог тебя упрекнуть». Аналогичные действия со счетом «Капитал» выполнены и на рисунке 8.

## Современный Журнал «Г»

№ п/п	Дата	Содержание факта хозяйственной жизни	Корреспондирующие счета		Сумма, лиры	Глава	Лист в Книге Главной
			Дебет	Кредит			
1	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи денежные средства	Касса	Капитал	2500	3, 12, 15	1-2
2	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи драгоценные камни	Драгоценные камни	Капитал	280	3, 12, 15, 16	3-2
3	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи серебряные изделия	Серебряные изделия	Капитал	234	3, 12, 15, 16	3-2
4	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи шерстяные одежды	Шерстяные одежды	Капитал	180	3, 12, 15, 16	4-2
5	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи льняные изделия	Льняные изделия	Капитал	28	3, 12, 15, 16	4-2
6	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи пуховые перины	Пуховые перины	Капитал	29	3, 12, 15, 16	5-2
7	8 ноября	Отражается учтенный в Инвентарной описи имбирь	Имбирь	Капитал	18	3, 12, 15, 16	5-2
8	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи отделочные кожи	Отделочные кожи	Капитал	235	3, 12, 15, 16	6-2
9	8 ноября	Отражается учтенный в Инвентарной описи дом на улице Святых Апостолов	Недвижимое имущество	Капитал	9999	3, 12, 15, 16	6-2
10	8 ноября	Отражаются учтенные в Инвентарной описи земельные участки на вилле на территории Падуи	Недвижимое имущество	Капитал	4000	3, 12, 15, 16	6-2
11	8 ноября	Отражается учтенный в Инвентарной описи вклад, положенный на имя моего сына Константина в банке района Канареджо	Банке района Канареджо	Капитал	5000	3, 12, 15, 16	7-2
12	8 ноября	Отражается учтенный в Инвентарной описи мой должник г-н Браччоли	г-н Мартино	Капитал	12	3, 12, 15, 16	8-7
13	8 ноября	Отражается учтенный в Инвентарной описи мой долг г-ну Браччоли	Капитал	г-н Браччоли	508	3, 12, 15, 16	7-8
14	12 ноября	Открыт счет в банке г-на Липамани	Банк г-на Липамани	Касса	1000	24	9-1
15	23 ноября	Приобретен сахар из Палермо от Джованни Антонио	Палермский сахар	Джованни Антонио	588	18	10-9

Продолжение табл. 1

№ п/п	Дата	Содержание факта хозяйственной жизни	Корреспондирующие счета		Сумма, лиры	Глава	Лист в Главной Книге
			Дебет	Кредит			
16	23 ноября	Начислен налог на сделку	Палермский сахар	Посредническое бюро	24	18	10-10
17	23 ноября	Оплачен из кассы налог Посредническому бюро	Посредническое бюро	Касса	24	18	10-1
18	26 ноября	Произведена частичная оплата из кассы долга Джованни Антонио	г-н Джованни Антонио	Касса	240	18	9-1
19	27 ноября	Палермский сахар отпущен по бартеру в обмен на имбирь	Имбирь	Палермский сахар	34	20	5-10
20	27 ноября	Палермский сахар отпущен по бартеру частично за наличные	Касса	Палермский сахар	17	20	1-10
21	28 ноября	Взнос г-на Карло в Кассу в счет товарищества	Касса в счет товарищества	г-н Карло в счет товарищества	3000	21	13-11
22	28 ноября	Взнос г-на Марцелло в счет товарищества французской шерстью	Французская шерсть – взнос в счет товарищества	г-н Марцелло в счет товарищества	2000	21	13-11
23	28 ноября	Взнос г-на Джузеппе дебитора г-на Альбертино в счет товарищества	г-н Альбертино	г-н Джузеппе в счет товарищества	1000	21	14-11
24	28 ноября	Взнос г-на Микаэля в счет товарищества в виде земельного участка на вилле на территории Падуи.	Капитал	Недвижимое имущество	4000	21	7-6
			Недвижимое имущество товарищества	г-н Микаэл в счет товарищества	4000	21	14-12
25	30 ноября	г-н Альбертино погасил частично долг в Кассу в счет товарищества	Касса в счет товарищества	г-н Альбертино	600	21	13-14
26	1 декабря	Приобретены красители для окраски французской шерсти товарищества за счет кассы наличных денег товарищества. Сумма 700 лир.	Красители товарищества	Касса в счет товарищества	700	21	15-13
			Французская шерсть – взнос в счет товарищества	Французская шерсть – взнос в счет товарищества	600	21	13-13

Продолжение табл. 1

№ п/п	Дата	Содержание факта хозяйственной жизни	Корреспондирующие счета		Сумма, лиры	Глава	Лист в главной книге
			Дебет	Кредит			
28	4 декабря	Включена в стоимость французской шерсти, полученной в качестве взноса в товарищество, стоимость красителей, израсходованных на окраску шерсти. Из приобретенной краски на 700 лир потрачено краски на 400 лир.	Французская шерсть – взнос в счет товарищества	Краска товарищества	400	21	13-15
29	8 декабря	Продана частично французская шерсть, полученная в качестве взноса в товарищество, окрашенная, полная стоимость всей партии 3000 лир, проданной партии – 900 лир. Выручка от продажи – 1180 лир.	Касса в счет товарищества	Французская шерсть – взнос в счет товарищества	1180	21	13-13
30	9 декабря	Приобретена французская шерсть за счет денег Кассы товарищества	Французская шерсть в счет товарищества приобретенная	Касса в счет товарищества	1000	21	15-13
31	10 декабря	Частично оплачен долг перед г-ном Браччоли за счет средств в банке г-на Липамани	г-н Браччоли	Банк г-на Липамани	500	24	8-9
32	10 декабря	Из банка г-на Липамани получены наличные в кассу	Касса	Банк г-на Липамани	150	24	1-9
33	11 декабря	Оплачены из кассы торговые расходы	Торговые расходы	Касса	23	22	16-1
34	11 декабря	Оплачены из кассы домашние расходы	Домашние расходы	Касса	18	22	16-1
35	15 декабря	Выявлена ошибочная запись на листе 7 на счете банка района Канареджо. Перенесена на лист 9 на счет банка г-на Липамани				31	
36	15 декабря	Поступили в кассу наличные за Палермский сахар на 400 лир, проданный за 760 лир	Касса	Палермский сахар	760	20, 27	1-10
37	18 декабря	Поступили в кассу наличные за Палермский сахар на 20 лир, проданный за 16 лир	Касса	Палермский сахар	16	20, 27	1-10
38	19 декабря	Продан имбирь стоимостью в 18 лир за 32 лиры и половина имбиря, приобретенного по бартеру, стоимостью в 17 лир за 33 лиры. Всего выручено 65 лир. Деньги поступили в банк г-на Липамани	Банк г-на Липамани	Имбирь	65	20, 27	9-5

Окончание табл. 1

№ п/п	Дата	Содержание факта хозяйственной жизни	Корреспондирующие счета		Сумма, лиры	Глава	Лист в Главной книге
			Дебет	Кредит			
39	24 декабря	За наличные из Кассы приобретен торговый инвентарь для Магазина. Стоимость 80 лир.	Торговый инвентарь	Касса	80	18	17-1
40	24 декабря	Передан торговый инвентарь в Магазин	Магазин	Торговый инвентарь	80	23	17-17
41	27 декабря	Передан в Магазин для продажи палермский сахар на 100 лир.	Магазин	Палермский сахар	100	23	17-10
42	28 декабря	Поступила от Магазина выручка от продажи сахара. Сахар на 70 лир продан за 110 лир.	Касса	Магазин	110	23, 27	1-17
43	31 декабря	Списаны на счет «Прибыли и убытки» торговые расходы	Прибыли и убытки	Торговые расходы	23	34	18-16
44	31 декабря	Списаны на счет «Прибыли и убытки» домашние расходы	Прибыли и убытки	Домашние расходы	18	34	18-16
45	31 декабря	Финансовый результат (прибыль 385 лир) присоединен к Капиталу (новый счет)	Прибыли и убытки	Капитал (новый счет)	385	34	18-7

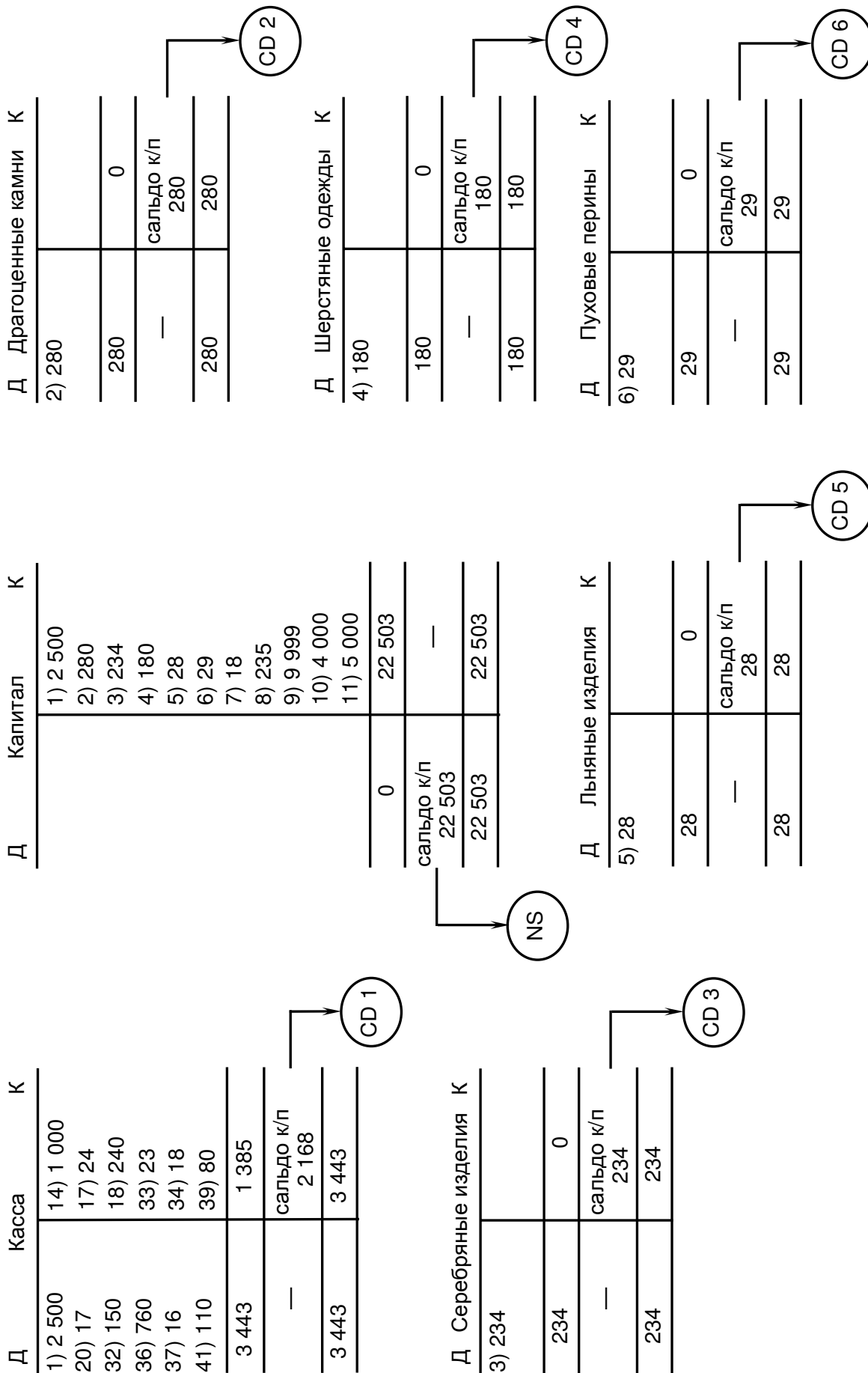


Рис. 8. Главная книга (Лист 1)

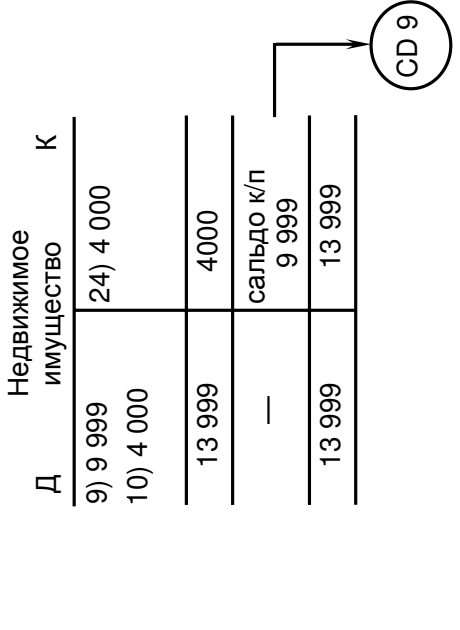
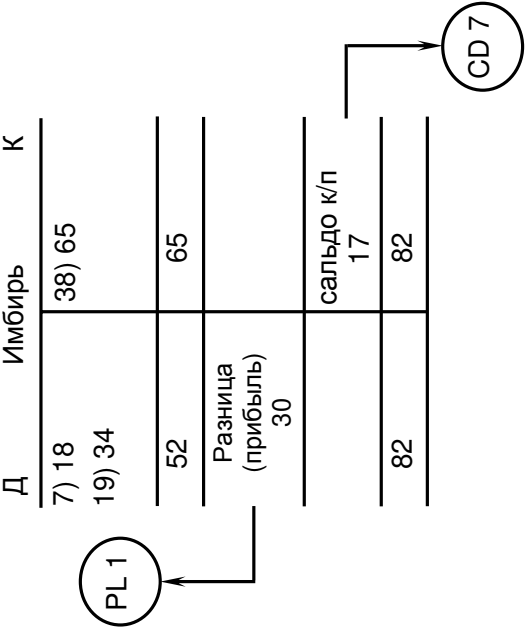
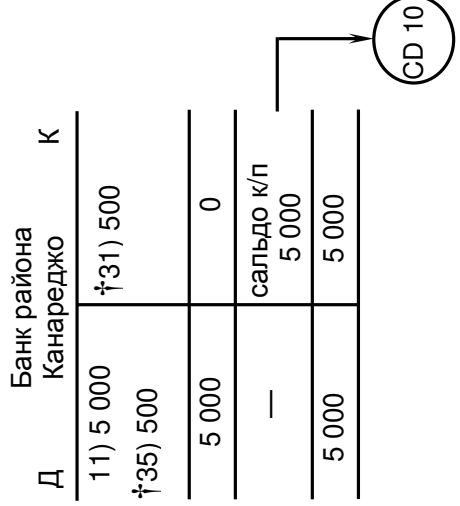
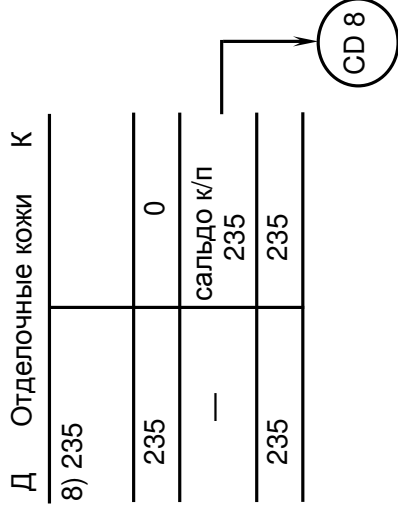
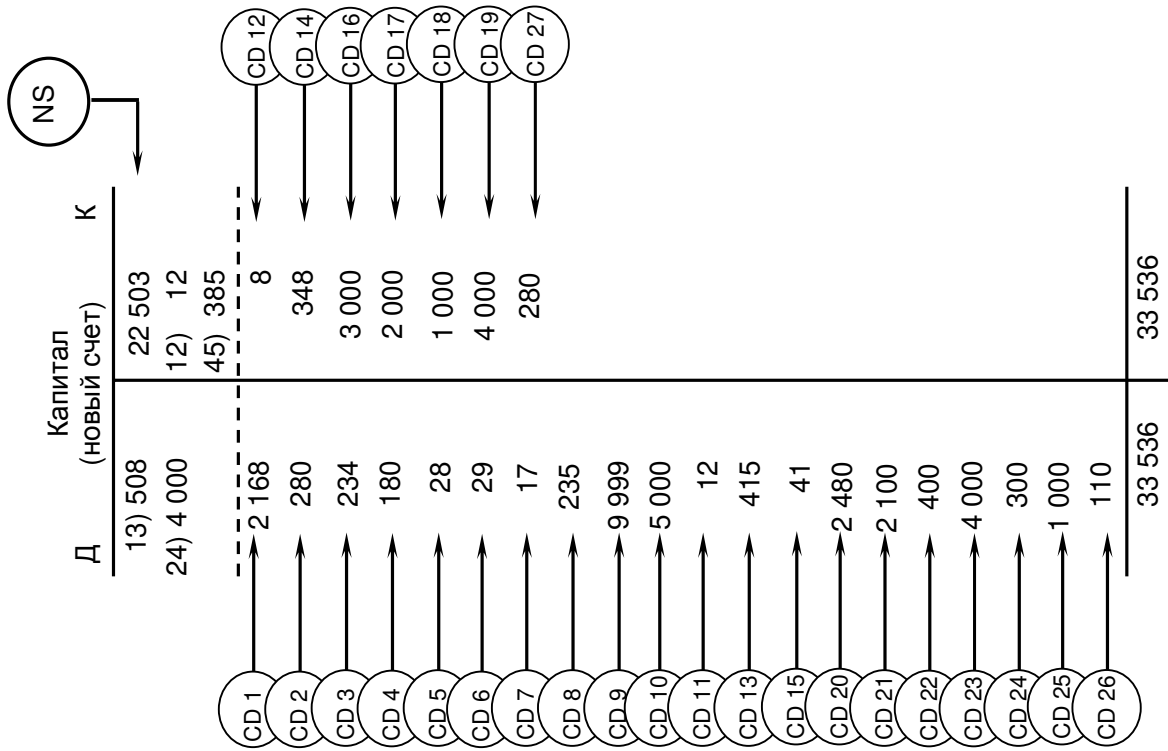


Рис. 8. Главная книга (Лист 2)

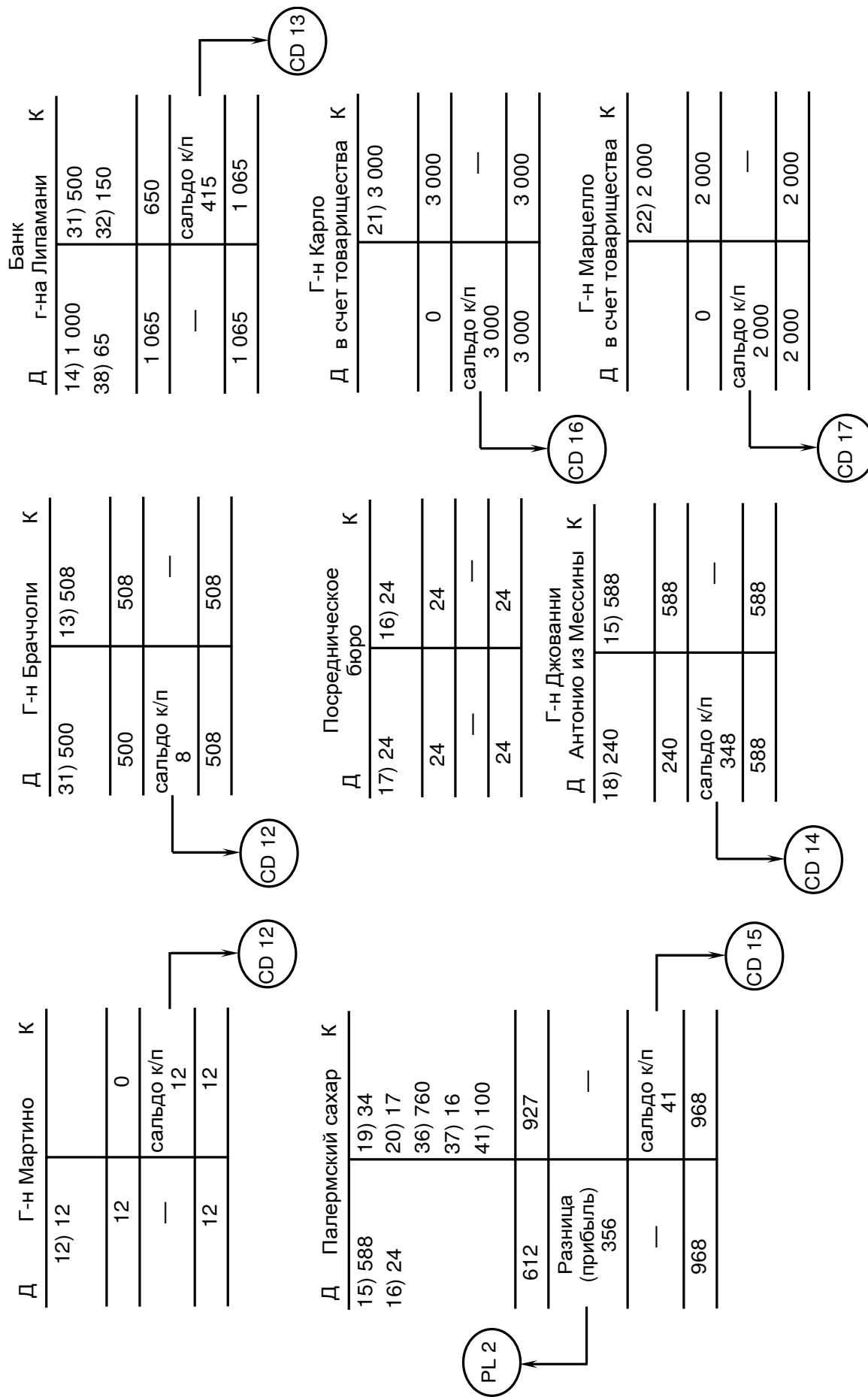


Рис. 8. Главная книга (Лист 3)

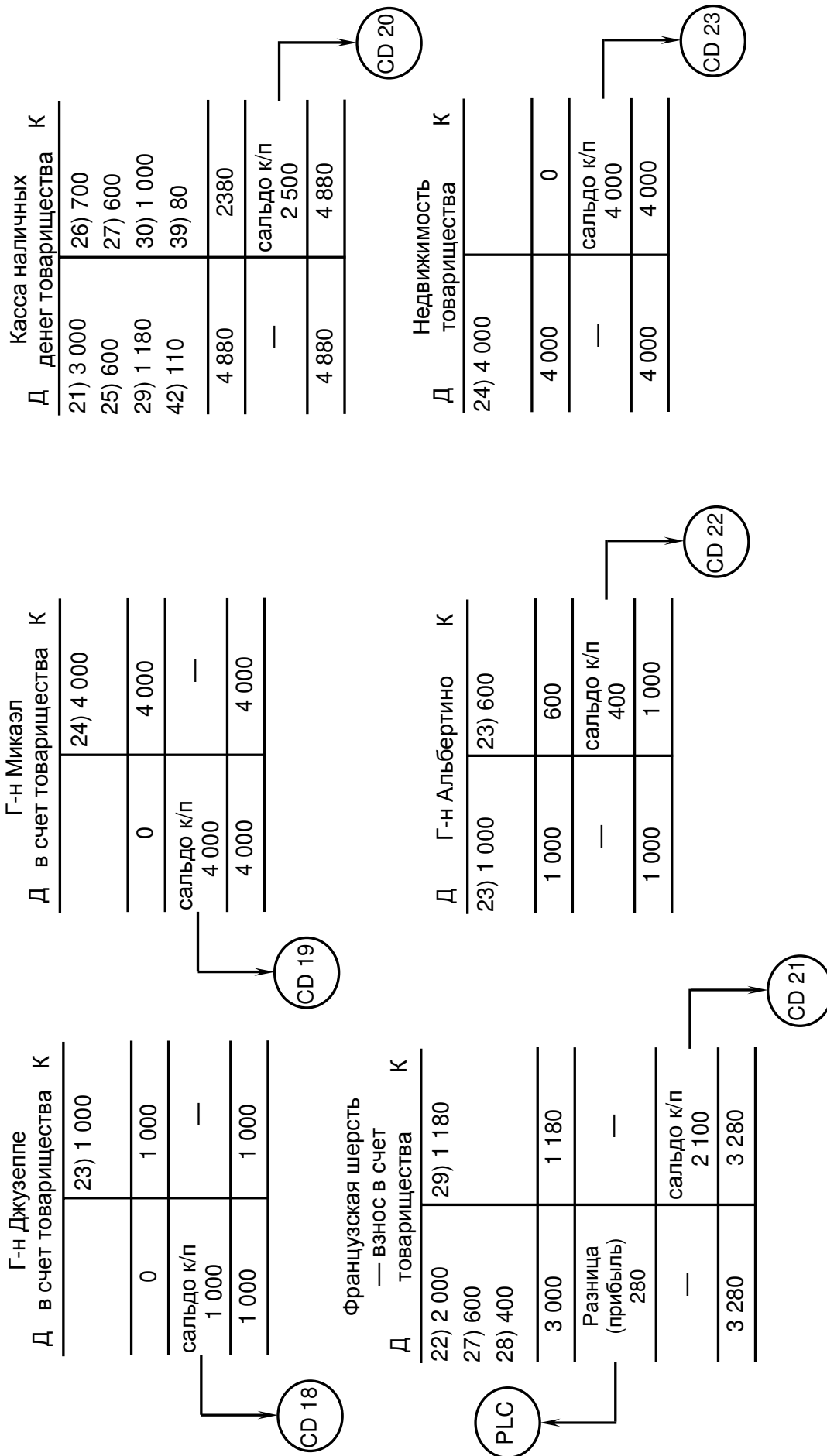


Рис. 8. Главная книга (Лист 4)

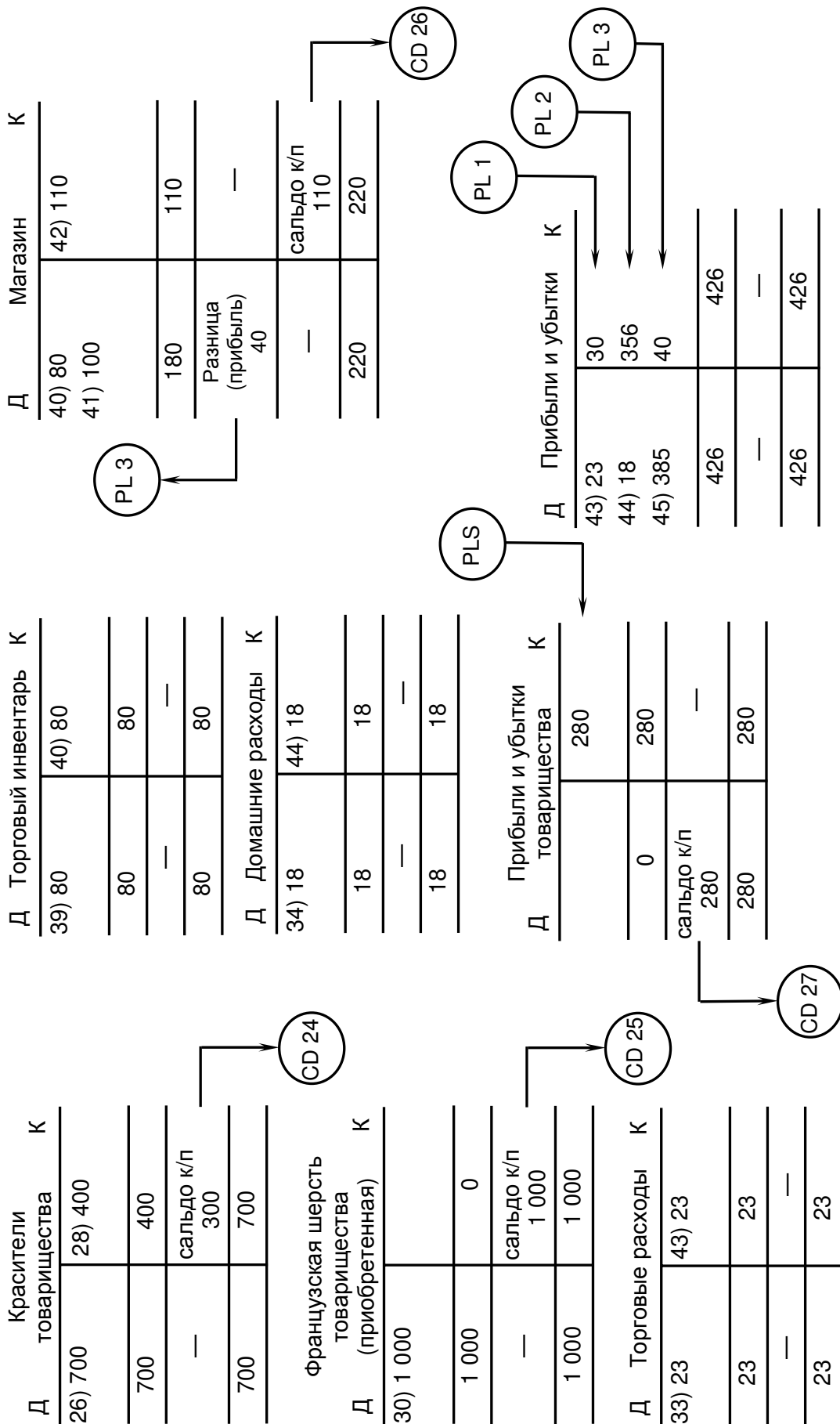


Рис. 8. Главная книга (Лист 5)

Операция 12 (отражение на счетах дебиторской задолженности) ни чем не отличается от операций с имуществом. Дебетовый оборот по счету «Капитал» зеркально отражает Инвентарную опись в части имущества и дебиторской задолженности. В данном случае все имущество представляется «чистым», приобретенным за счет собственных средств, и уравнение двойственности (1), отражающее долю собственника в имуществе, будет иметь вид:

$$\text{Имущество} = \text{Собственный капитал.} \quad (1)$$

Операция 13 отражает наличие в Инвентарной описи долговых обязательств (кредиторской задолженности). Она будет показана по дебету счета «Капитал» и кредиту счета кредитора, например:

*Дебет счета «Капитал»,  
Кредит счета «г-н Браччоли».*

Уравнение двойственности преобразуется в вид:

$$\text{Имущество} - \text{Долговые обязательства} = \text{Собственный капитал.} \quad (2)$$

Как следует из примеров, имущество увеличивает капитал, а долги его уменьшают, т. е. *активы признаются позитивными элементами капитала, а долговые обязательства – негативными.*

Счет «Капитал», как правило, имеет кредитовое сальдо, что свидетельствует о достаточности имущества для покрытия долговых обязательств. В случае, когда долговые обязательства превышают стоимость имущества (сальдо счета «Капитал» дебетовое), налицо признаки несостоятельности, приводящие к банкротству. Последнее обстоятельство может быть выявлено на счете «Капитал» как при закрытии счетов Главной книги, так и уже на стадии переноса данных Вступительного инвентаря на счета.

Как было сказано в примечании 5 к главе 16, представители современной итальянской школы истории бухгалтерского учета утверждают, что на практике после разноски на счета Главной книги данных Инвентаря, зарегистрированных в Журнале, счет Капитала, как правило, становился очень громоздким (номенклатура инвентарной описи состояла из огромного количества позиций, особенно товаров). По этой причине он закрывался и вместо него открывался новый счет Капитала, отражающий только разность между величиной имущества и кредиторской задолженностью. В этом случае счет Капитала демонстрировал финансовое положение собственника. Возможно, такая практика имела место, но из текста Трактата это не вытекает.

Перенос данных Вступительного инвентаря, зарегистрированных в Журнале, на счета Главной книги выполняется только в организационный период ведения учета методом двойной записи. По этой причине Пачоли не включает Вступительный инвентарь в Руководство (процедуру). Руководство по ведению торговых (бухгалтерских) книг предполагает учетную процедуру, осуществляемую в каждом учетном цикле: от регистрации (Мемориал) до закрытия Главной книги.

После записи на счетах фактов хозяйственной жизни, относящихся к фактам-состояниям, зарегистрированным в инвентарной описи, переходим к отражению на счетах данных, перенесенных в Журнал из Мемориала, т. е. фактов-действий и фактов-событий. Как сказано в главе 14: «Ты должен знать, что из любой записи в Журнале всегда следует сделать две в Главной книге: одну запись в дебет, а другую в кредит. ... В Главной книге ты должен сделать запись по каждому из них, все кредитовые записи пишешь по правую руку, а все дебетовые – по левую. Кроме того, рядом с записью по дебету ты укажешь номер листа, на котором зарегистрирована запись его кредита (корреспондирующая запись), и, наоборот, рядом со статьей кредита укажешь номер листа со статьей дебета. Таким образом, все внесенные в Главную книгу записи окажутся связанными между собой, и ты никогда не сможешь ничего записать в дебет, не сделав соответствующей записи в кредит, занести что-либо в кредит, не записав в дебет ту же сумму».

Операция 14 относится к главе 24. «Если ты вносишь деньги в банк, ты его делаешь дебитором, указав хозяина банка или его компаньонов, а кассу – кредитором»:

*Дебет счета «Банк г-на Липамани»,  
Кредит счета «Касса».*

Остальные банковские операции будут рассмотрены несколько позже, данная приведена в начале в соответствии с реалиями хозяйственных процессов.

Последующие четыре операции относятся к главе 18 и связаны с расчетами при покупках товаров. «В Журнале ты изложишь ситуацию так: сначала кредитуй счёт продавца на всю стоимость купленного товара, а потом дебетуй его на ту часть наличных денег, которую продавец уже получил». Это относится к операциям 15 и 18:

*Дебет счета «Палермский сахар»,  
Кредит счета «г-н Джованни Антонио» (операция 15),  
Дебет счета «г-н Джованни Антонио»,  
Кредит счета «Касса» (операция 18).*

«Если ты покупаешь товар через посредника, делай кредитором данное Посредническое бюро под 2, 3 или 4% от всей суммы закупки, а дебитором станут те определённые товары, по которым ты заплатил за посредничество» (операция 16):

*Дебет счета «Палермский сахар»,  
Кредит счета «Посредническое бюро».*

Вывоз товаров разрешался только после оплаты долга Посредническому бюро (операция 18):

*Дебет счета «Посредническое бюро»,  
Кредит счета «Касса».*

Пример отражения в учете операций 15–18 подробно разобран в примечании 18 к главе 18.

При бартерных сделках, рассмотренных в главе 20, «если у тебя уже есть имбирь, и ты ещё получил его по бартеру, в Журнале сделаешь следующую запись: «От отборного имбиря рассыпью или в упаковках // такому-то сорту сахара за столько-то мест весом столько-то фунтов; я получил от такого-то в обмен на сахар... За указанный имбирь я дал столько-то фунтов сахарного песка и столько-то сахарных голов. Общая стоимость» (операция 19):

*Дебет счета «Имбирь»,  
Кредит счета «Палермский сахар».*

«Если при операции бартера возникает какая-то разница, то ее следует компенсировать наличными деньгами. По той части наличных, что ты получил, дебетуешь счёт кассы, а кредитором сделаешь счет сахара» (операция 20):

*Дебет счета «Касса»,  
Кредит счета «Палермский сахар».*

Особый интерес представляют операции товарищества (глава 21). Как правило, интерпретаторы и комментаторы Трактата исследуют подобные операции с их выделением на отдельный (особый) баланс. Нами сохранена ситуация, описанная Пачоли, когда один и тот же купец (бухгалтер) в одной и той же Главной книге ведет как счета своей предпринимательской деятельности, так и счета товарищества. Пачоли пишет: «В этом случае тебе следует вести раздельные книги в том порядке и тем способом, о которых я говорил выше. Тем не менее, ты мог бы вести эти дела и в своих книгах, открывая новые счета, как мы говорили, которые называются особыми, потому что они обособлены от всех других».

Применительно к операции 21, «ты сделаешь кредиторами каждого из всех участников на величину их вклада, а дебитором Кассу названного товарищества, при этом держишь её отдельно от собственной кассы, потому что так лучше вести дела, особенно если тебе поручено управление делами товарищества»:

*Дебет счета «Касса в счет товарищества»,  
Кредит счета «г-н Карло в счет товарищества».*

Операции 22 и 23 аналогичны предыдущей с той лишь разницей, что «доля каждого участника вносится им в виде имущества, будь это деньгами или товарами, требованиями или долгами»:

*Дебет счета «Французская шерсть – взнос в счет товарищества»,  
Кредит счета «г-н Марцелло в счет товарищества» (операция 22),  
Дебет счета «Г-н Альбертино в счет товарищества»,  
Кредит счета «г-н Джузеппе в счет товарищества» (операция 23).*

Представляет интерес взнос в товарищество г-на Микаэла. Пачоли выпускает из виду, что г-н Микаэл не только участник товарищества, но и купец, от имени которого ведется бухгалтерский учет. Соответственно его имущество «достоверно описано в Инвентарной описи» и учтено в составе капитала купца. В этом случае для отражения в учете факта передачи ценностей напрашивается запись по уменьшению имущества (земельного участка на вилле на территории Падуи) в составе капитала. Только после этого возможно включение его в состав капитала товарищества. В результате операция 24 должна быть описана двумя бухгалтерскими записями:

*Дебет счета «Капитал»,  
Кредит счета «Недвижимое имущество»,  
Дебет счета «Недвижимое имущество товарищества»,  
Кредит счета «г-н Микаэл в счет товарищества».*

Операции 25–29 не содержат каких-либо особенностей, требующих дополнительных комментариев. Заслуживает внимания только характеристика счета «Французская шерсть, полученная в качестве взноса в товарищество». По современной классификации его следует отнести:

- а) к имущественным инвентарным, неденежным;
- б) к калькуляционным по учету прямых затрат; и, как покажет дальнейший анализ хозяйственных операций,
- в) к операционно-результатным (как и счета Палермского сахара, Имбиря, Магазина, о чем сказано подробно в главе 27 и в главе 34 при сальдировании счетов для их закрытия).

Особенность операции 30 состоит в том, что при наличии счета «Французская шерсть, полученная в качестве взноса в товарищество» открывается дополнительно счет «Французская шерсть, приобретенная». Это особенность учетной модели Пачоли – она ориентирована на партионно-сортовой учет.

Операции 31 и 32 – банковские. Их учет описан в главе 24. У Пачоли операция 31 звучит так: «если ты поручаешь банку заплатить другому лицу, ты дебетуешь это лицо и кредитуешь банк на всю сумму с указанием причины», т. е.:

*Дебет счета «г-н Браччоли»,  
Кредит счета «Банк г-на Липамани».*

Операция 32 – изъятие денег из банка: «Когда же тебе понадобится взять деньги из банка или произвести какую-либо частичную или полную оплату с выдачей векселя в пользу кого-то из другой области, ты должен будешь выполнить действия... а именно: когда ты снимаешь деньги, ты дебетуешь счёт своей кассы и кредитуешь банк или его владельцев на сумму, которую снял»:

*Дебет счета «Касса»,  
Кредит счета «Банк г-на Липамани».*

«Счёт торговых расходов открывается потому, что не всегда возможно сразу же учесть некоторые затраты на счёте купленного или проданного товара. Бывает, что по прошествии нескольких дней ты должен заплатить носильщикам, весовщикам, упаковщикам, лодочникам или разносчикам, кому один сольдо, кому два. Было бы долгим и трудоёмким делом составлять по каждому отдельные записи». В операции 33 из Кассы оплачиваются торговые расходы: «*Тақого-то числа торговые расходы дебитор Кассы и т. д. Сумма тақая-то. Лист тақой-то*», или:

*Дебет счета «Торговые расходы»,  
Кредит счета «Касса».*

Аналогично открывается счет домашних расходов (операция 34 к главе 22):

*Дебет счета «Домашние расходы»,*

*Кредит счета «Касса».*

В операции 35 (к главе 31) показана методика применения исправительных записей. «Чтобы аннулировать статью, ты поступишь следующим образом: если ты записал статью в дебет, а надо было в кредит, то для исправления ошибки ты запишешь обратную статью в кредит... Рядом с ошибочной записью ты поставишь крест или какой-либо другой знак... Сразу же после исправления всё становится правильным, как будто ничего в дебет и не записано. Затем ты занесёшь статью в кредит, как и должно было быть, и всё будет в порядке».

Нами, наоборот, ошибочно в кредит счета «Банк района Канареджо» (лист 7 приложения 3) вместо кредита счета «Банк г-на Липамани» (лист 9 приложения 3) занесена запись оплаты долга г-ну Браччоли (операция 31 от 10 декабря 1493 г.). Исправительная запись внесена в дебет счета «Банк района Канареджо», а верная запись в кредит счета «Банк г-на Липамани».

Операции 36–38 одинаковые по смыслу – в них отражается выручка от продаж (глава 18) и выявляется операционный результат от продаж (глава 27).

«За наличные, что ты получил, ты дебетуешь счёт кассы, а кредитором сделаешь счет товара»:

*Дебет счета «Касса»,*

*Кредит счета «Палермский сахар» (операции 36, 37),*

*Дебет счета «Касса»,*

*Кредит счета «Имбирь» (операция 38).*

В операции 37 получен убыток (сахар на 20 лир продан за 16 лир). «Если ты потерял на продаже товара, то соответствующий счёт в Главной книге будет иметь большую сумму в дебете, чем в кредите. Ты компенсируешь эту разницу путём добавления в кредит недостающей суммы для уравнивания двух этих разделов», т. е.:

*Дебет счета «Прибыли и убытки» –*

*Кредит счета «Палермский сахар».*

В операциях 36 и 38 результат – прибыль. «Если счёт товаров представляет излишек в кредите относительно дебета, тогда произведёшь обратные действия», т. е.:

*Дебет счета «Имбирь»,*

*Кредит счета «Прибыли и убытки».*

Операционный результат выявляется или по каждой сделке-продаже, или при закрытии счета товара. Операционный результат у Пачоли не регистрировался в Журнале, а отражался только на счетах Главной книги. На рисунке 8 стрелки переноса операционных результатов помечены как «PL».

Спустя полвека Доменико Манцони (1540) ввел эти записи в Журнал, создав тем самым условия для контроля разности по счетам.

Операция 39 аналогична любой операции обычных покупок (глава 18):

*Дебет счета «Торговый инвентарь»,*

*Кредит счета «Касса».*

Операции 40–42 связаны с продажами через торговый филиал (магазин) (глава 23). Они схожи с операциями разъездной торговли («Деловые поездки» (глава 26)). «Если у тебя магазин, склад или лавка, которые находятся за пределами твоего дома и вне твоего домашнего хозяйства, и ты постоянно снабжаешь их товарами, то для полного порядка делай так: на все товары, что ты туда ежедневно поставляешь, дебетуй счёт магазина, а кредитуй поставляемые туда товары, каждый отдельно»:

*Дебет счета «Магазин»,*

*Кредит счета «Палермский сахар» (операция 41).*

«То же самое касается и утвари, которой ты снабдишь свой магазин или лавку, а также необходимого для данного заведения оборудования... На их общую стоимость дебетуешь счёт магазина или сделаешь дебитором управляющего...»:

*Дебет счета «Магазин»,*

*Кредит счета «Торговый инвентарь» (операция 40).*

«Представь себе, что магазин является одушевлённым предметом, и он твой дебитор за то, что ты ему даёшь или на него расходуешь, и напротив, за всё то, что ты из него берёшь или от него получаешь, он становится твоим кредитором, как если бы это был дебитор, по частям возвращающий тебе долг»:

*Дебет счета «Касса»,*

*Кредит счета «Магазин» (операция 42).*

В операции 42 выявляется результат деятельности (прибыль 40 лир), который переносится на счет «Прибыли и убытки» без регистрации в Журнале:

*Дебет счета «Магазин»,*

*Кредит счета «Прибыли и убытки товарищества».*

На рис. 8 стрелка переноса операционных результатов товарищества помечена как «PLC».

Операции 43 и 44 описаны в главе 34 и связаны с закрытием счетов торговых и домашних расходов. «Есть и такие счета, которые ты не желаешь переносить в новую книгу А, потому что эти счета касаются лично тебя и ты совершенно не обязан отчитываться за них перед другими. Это торговые расходы, домашние расходы, поступления и выплаты, непредвиденные расходы, аренда (пруда при рыбной ловле, ленного имения), рента и пр. Ты должен сальдировать эти счета в книге с крестом и перенести их в дебет счёта Прибылей и убытков»:

*Дебет счета «Прибыли и убытки»,*

*Кредит счета «Торговые расходы» (операция 43),*

*Дебет счета «Прибыли и убытки»,*

*Кредит счета «Домашние расходы» (операция 44).*

Операция 45 завершает отражение в старой книге фактов хозяйственной жизни присоединением к капиталу финансового результата – прибыли 385 лир. «Если же возникла прибыль, на счёте Прибылей и убытков кредитовый итог будет больше дебетового. В этом случае добавь разность в дебет для сальдирования счёта и укажи лист счёта Капитала, где эта разность занесена в кредит и где записаны все вещи, движимое и недвижимое твое имущество»:

*Дебет счета «Прибыли и убытки»,*

*Кредит счета «Капитал».*

Заметим, что сальдо счета «Прибыль и убыток товарищества» не перенесено ни на счет «Капитал», ни на счета участников товарищества, так как они планируют закрывать результатные счета товарищества по прекращении деятельности товарищества. Правда, изучая архивы Франческа Датини в Прато, приходилось встречать записи на счетах, которые относились к товариществам, созданным на одну или несколько сделок. Такое, например, имело место в книгах филиала Датини в Пизе за 1385 г., когда выявленная по сделке прибыль распределялась на счете товара между Датини и партнером Бини.

После присоединения финансового результата к Капиталу счет «Капитал» будет также закрыт, последним в данной Главной книге.

В главе 34 рассмотрен вариант закрытия старой Главной книги переносом напрямую сальдо на счета новой Главной книги. Пробный баланс по сальдо счетов старой Главной книги строится в контрольных целях параллельно. Это характерно для случаев, когда сальдо счета Капитала переносится одной суммой: «Затем счёт Капитала книги с крестом будет закрыт и в книгу А перенесено или сальдо в целом, или, если предпочитаешь, постатейно. Но обычно переносят общей величиной, и в этом случае твоё достояние будет представлено одной суммой».

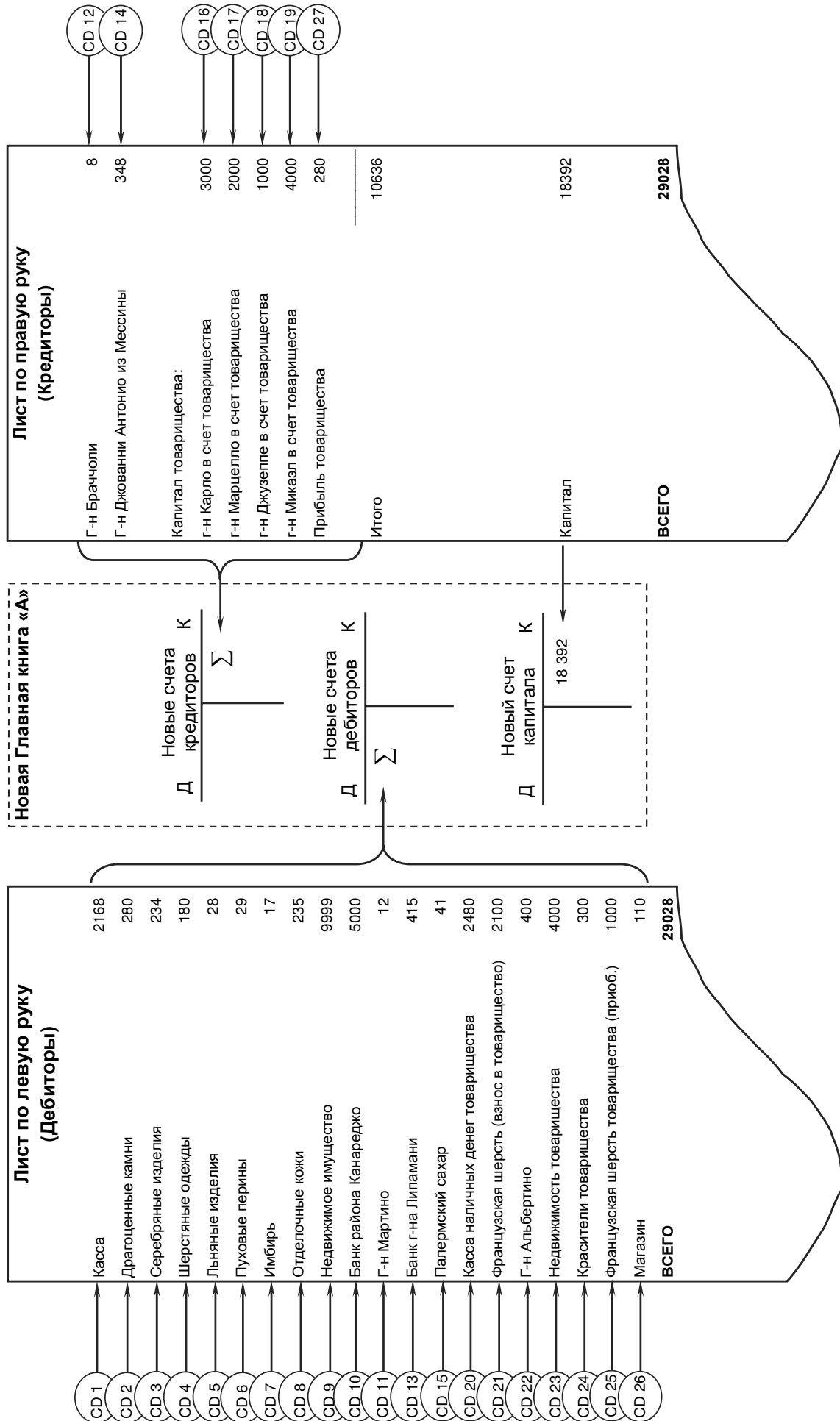


Рис. 9. Пробный сальдовый баланс и открытие новой Главной книги

В главе 36 Л. Пачоли пишет: «Когда книга окажется заполненной или устареет, и ты захочешь открыть новую, тебе следует поступать так: ... составь точный и правильный баланс старой книги, как полагается, по двум разделам. Потом из этого баланса перенеси в новую книгу всех дебиторов и всех кредиторов в том порядке, как они идут в балансе, при этом делай отдельные счета по каждому из них и отводи им столько места, сколько считаешь необходимым».

В данном случае пробный баланс строится последовательно: сначала сальдо счетов переносятся в баланс (по утверждению итальянских коллег, счет Капитала или счет Вступительного баланса), а с него открываются счета, в том числе счет нетто-капитала. На рисунке 8 стрелки переноса показателей в пробный баланс помечены метками «CD». На рисунке 9 баланс используется в контрольных и процедурных целях: на основе его сальдо открываются счета новой Главной книги.

На рисунках 4 и 5 приведены схемы староитальянской модели бухгалтерского учета для первого и второго вариантов.

При этом учитываются обстоятельства, описанные в главе 33, что ни одной новой статьи не должно быть занесено в книги, предшествующие Главной, т. е. ни в Мемориал, ни в Журнал, и потому закрытие всех книг должно быть проведено на одну и ту же дату. «Но если во время закрытия счетов проводятся какие-то операции, ты их запишешь в новых книгах, в которых ты намерен вести свои счета, т. е. в Мемориал и в Журнал, но не в Главную книгу, по крайней мере до тех пор, пока ты не перенесешь туда все сальдо старой Главной книги».

В обоих случаях пунктирная линия обратной связи между старой и новой Главными книгами показывает наличие корреспондирующих записей – в старой книге проставлены координаты счета в новой книге (на каком листе находится счет, на который переносится сальдо), а в новой книге, наоборот, координаты счета в старой книге (лист, с которого осуществляется перенос).





---

ЛУКА ПАЧОЛИ –  
СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА  
И ЕГО ИДЕИ

---

## ЛУКА ПАЧОЛИ: ЧЕЛОВЕК И МЫСЛИТЕЛЬ

*Откройте очи ваши  
и посмотрите: кто суть,  
которые приходят.  
Д. Савонарола*

Каждый образованный человек независимо от того, какую профессию он избрал, знает или хотя бы слышал об одном из самых замечательных периодов в истории человечества, об эпохе Ренессанса – великом времени Возрождения. «Это был величайший прогрессивный переворот из всех пережитых до того времени человечеством, эпоха, которая нуждалась в титанах и которая породила титанов по силе мысли, страсти и характеру, по многосторонности и учености» [Маркс, т. 20, с. 346]. Так писал Ф. Энгельс, так думали и думают все, кому дороги сокровища человеческой культуры.

Титан – это самое точное слово по отношению к таким людям, как Леонардо да Винчи (1452–1519), Микеланджело (1475–1564), Рафаэль (1483–1520), Николай Коперник (1473–1543), Альберт Дюрер (1471–1528), Христофор Колумб (1451–1506), Васко да Гама (1469–1524), Америго Веспуччи (1451–1512), Никколо Макьявелли (1469–1527). В эту плеяду входит и математик Лука Пачоли<sup>1</sup>.

## УЧЕНИК

Он родился в 1445<sup>2</sup> г. в Борго Сансеполькро, по-итальянски это звучит не слишком радостно: город Святого гроба. Городок, а это был именно маленький провинциальный городок, принадлежал «Афинам Возрождения» – Флоренции, городу-республике, хотя в этническом и географическом отношении его следует отнести к северной Умбрии.

Борго Сансеполькро упирается в правый берег Тибра, желтоватые воды которого плавно и быстро текут к Риму; с другой стороны городок прилепился к огромной горе – Монте Казале. В городе жили ремесленники, а на горе, в монастыре, построенном в XIII в. францисканцами, – монахи нищенствующего ордена, именовавшие себя, согласно воле папы Гонория III (1216–1227), миноритами.

Весьма уважаемое в городе семейство возглавлял Бартоломео Пачоли, отец трех сыновей; одного из них звали Лука. В детстве мальчик помогал местному торговцу фолько де Бельфольчи [Haulotte, с. 36]. Большое влияние на воспитание и образование Луки оказал его дядя по матери – Бенедетто, капитан армии Альфонса V (1416–1458). Мы не знаем, сколько было лет будущему бухгалтеру и математику, когда его отдали учиться в мастерскую художника Пьеро делла Франческа (1415–1492), слава которого гремела по всей Италии. Это была первая встреча маленького мальчика с великим человеком – художником и математиком.

---

<sup>1</sup> Пачоли писал свою фамилию или по-латински – Passiolus, или по-итальянски, в последнем случае он писал Passiolo, или Passioli. В настоящее время принят второй вариант написания фамилии. Готовясь к 450-летию со дня выхода «Трактата о счетах и записях», бухгалтеры США провели дискуссию о правильности написания фамилии автора книги [Boursy; Roover, 1944. Taylor, 1944], с 1500 по 1938 г. из пятидесяти авторов 29 писали Пачоло и только 7 Пачоли. Остальные относились к написанию фамилии безразлично, Ф. Мелис, Р. Олотт и Э. Стевелинк считали оба написания правомерными [Haulotte, 33], но писали только одно – Пачоли, поскольку это соответствует тосканскому диалекту, а автор Трактата происходит из Тосканы. (Написание Пачоло соответствует венецианскому диалекту. В настоящее время все известные нам авторы пишут Пачоли.)

<sup>2</sup> П. Жуаник указывает без обоснования – 1447 г. [Jouanique, с. 9].

Как свойственно людям эпохи Возрождения, учитель Л. Пачоли не был только художником, и мастерская его напоминала скорее своеобразный «университет культуры», чем школу живописи в узком и сугубо специальном смысле этого слова<sup>3</sup>.



*Общий вид Сансеполькро*

«В созданном Пьеро делла Франческа мире, – писал В. Лазарев, – царит железный закон чисел, поэтому он так ясен и логичен. Его господствующая сила – человеческий разум, вся и все себе подчиняющий, внутренняя просветленность и стоическая бесстрастность» [Лазарев]. Ученики, по мере своих сил и способностей, должны были приобщаться к ясному и логичному миру учителя.

Судя по тому, что мы знаем о Л. Пачоли, можно предположить, что чувство прекрасного было глубоко присуще ему. Вместе с тем он не был и, очевидно, не мог быть человеком искусства. Франческа был художником и ученым, но только вторая ипостась учителя нашла отзвук в сердце ученика.

Юный Лука Пачоли, Прирожденный математик, был влюблен в мир чисел, «число представлялось ему, как и его учителю, неким Универсальным ключом, одновременно открывающим доступ к истине и красоте» [Лазарев]. На первом, месте стоит истина, занятия наукой посвящены ей.

До девятнадцати лет Пачоли работает и учится в мастерской.

Рутинные занятия сопровождаются церковными праздниками и поездками в другие города, куда по той или иной причине мэтр берет юного Луку с собой. Чаще всего ездили в Урбино к герцогу Федерико де Монтефельтро.

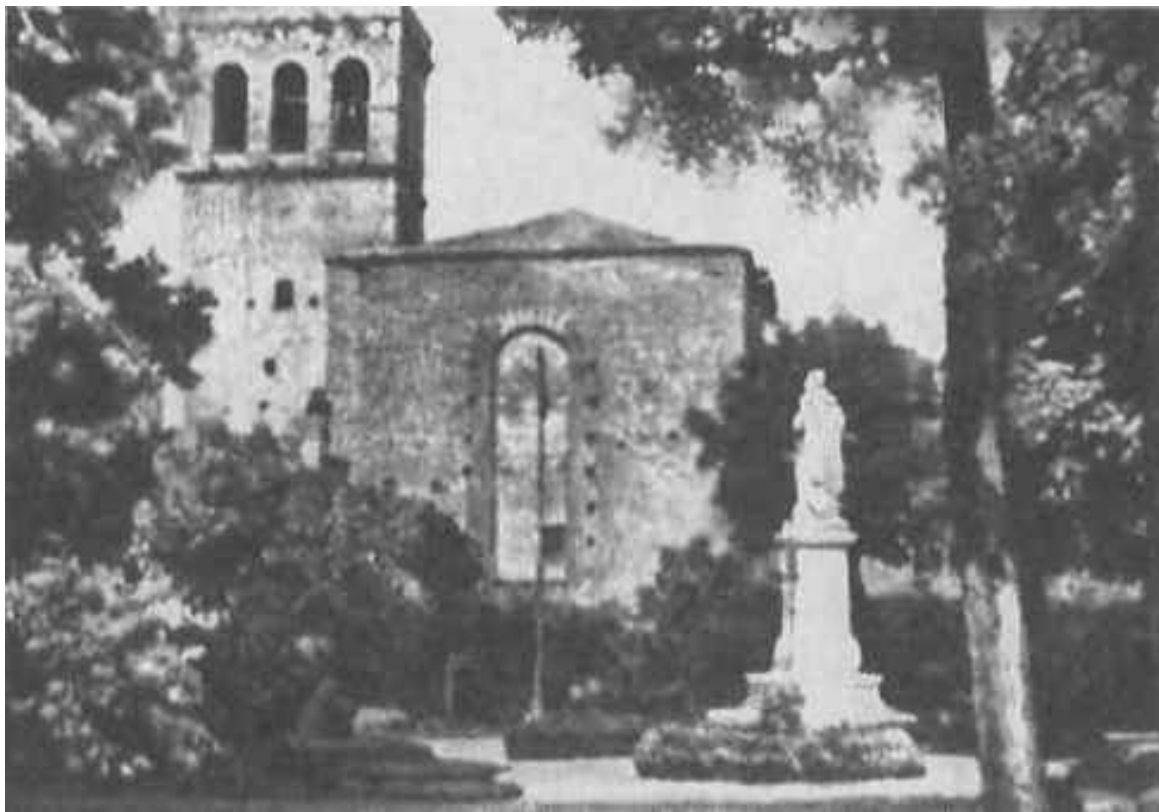
Это очень богатый двор, а его хозяин – человек, преданный великому миру искусства и науки. Он любит собирать художников, архитекторов, поэтов, ученых. Одна из самых ярких личностей в его окружении – Леон Баттиста Альберти (1404–1472) – ученый, писатель, музыкант, но прежде всего – великий зодчий. Он порвал с канонами средневековой готической архитектуры и стал возрождать великое наследие Древнего Рима.

Не знаю как, но во время одной из поездок в Урбино юный Пачоли сумел понравиться Альберти. Это был счастливый случай в жизни будущего «отца бухгалтерии».

В те времена «новые итальянцы», а Альберти можно вполне причислить к людям этой формации, полагали, что ценны не герои, чья грудь пропитана «пылью затерянных хартий»,

<sup>3</sup> «Самой замечательной особенностью мастерских крупных художников XV века, – писал А. К. Дживелегов, – было то, что ученики знакомились там не только с приемами и методами живописи, скульптуры и архитектуры, но и с основами точных наук» [Дживелегов, с. 8].

а просто активные люди, те, кто умеют делать деньги и добывать великие сокровища. Прежде всего человек не должен быть бедным – вот лозунг того времени. Лозунг скрытый, но явный, никто публично старается не произносить его, но все это чувствуют и почти все к этому стремятся. Может быть, только самый великий человек той эпохи – Леонардо да Винчи говорит откровенно, что «служит тому, кто больше платит» и «что ему почти все равно, чем заниматься и за что получать деньги» [Цит.: Лосев, с. 409].



*Францисканский монастырь в Сансеполькро  
(снимок начала XX в.)*

*На переднем плане памятник Пьеро дела Франческа*

А многим из тех, кто не обладал талантами Леонардо, казалось, что самый короткий путь к успеху лежит через торговлю. (Увы! Так многие думают и сегодня.)

И Альберти, любя юного прозелита, рекомендует его венецианскому купцу Антонио де Ромпиази. Очевидно понимая, что художником ему не быть, Пачоли едет в Венецию. Это был 1464 г.

Он поселился на острове Гвидека – одном из 70 островов, на которых расположилась «сильнейшая морская и колониальная держава тогдашней Европы» [Прокофьев, 1960, с. 263].

В новом городе у нового хозяина – богатого купца он становится воспитателем трех его сыновей. Благодаря учителю их имена дошли до нас: Бартало, Франческа, Паоло. Воспитывая детей, он учит их тому, что знает и понимает сам; часто он учится вместе со своими учениками, посещая публичные лекции знаменитого математика Доменико Брагадино в школе Риальто<sup>4</sup>, помогает отцу учеников в ведении конторских книг, приобретая первые навыки в деле, в историю которого ему суждено будет вписать несколько замечательных стра-

<sup>4</sup> Он учится больше и лучше своих учеников. Вот какое место мы находим в «Sumina»: «Благодаря родительскому и братскому покровительству этих лиц (Ромпиази. – Я. С), живя в их доме, я имел возможность усовершенствоваться в науках под руководством сира Доменико Брагадино» [Цит.: Бауэр, 1911, с. 51], На лекциях Брагадино Пачоли знакомится с будущим видным математиком – Антонио Корнаро, дружба с которым продлится многие годы.

ниц. У Ромпиази Пачоли не только воспитывал детей, но, как он потом скажет, «путешествовал на кораблях, перевозящих товары» [Haulotte, с. 36].



*Вид монастыря с другой стороны*

В 1470 г. он закончил свою первую книгу – учебник коммерческой арифметики<sup>5</sup>, написанный для своих воспитанников. Э. Г. Вальденберг и О. О. Бауэр писали, что эта книга публиковалась [Бауэр, 1911]; Ярослав Кубеша отмечал, что «труд не был напечатан» [Kubesa]; Р. Олотт и Э. Стевелинк полагали, что эта «книга, очевидно, никогда не была напечатана» [Haulotte, с. 37]. В том же году Л. Пачоли прервал карьеру воспитателя, решив покинуть город; он уехал в Рим.

В те времена карта Италии представляла собой мозаику маленьких и враждебных друг другу государств. Древний Рим, центр всего католического мира, был вместе с тем и столицей Папской области – одного из государств Италии. Взгляду Луки Пачоли предстали многочисленные руины старой императорской столицы, огромное число обветшалых средневековых зданий, готовых рухнуть в любую минуту, и немногочисленные постройки новых великих зодчих. Одним из зачинателей нового архитектурного стиля был старый знакомый Пачоли – Леон Баттиста Альберти – второй великий человек на его жизненном пути. В доме Альберти был принят и поселился Пачоли. Беседы с ним и совместные занятия, теперь уже повзрослевшего юноши, оказали большое влияние на духовный мир математика и бухгалтера. Глубоко западут в сознание Пачоли слова Альберти: «Красота есть некое согласие и созвучие частей в том, частями чего они являются» [Цит.: Лазарев]<sup>6</sup>. Влюбленный в мир чисел

<sup>5</sup> П. Жуаник утверждает, что это была книга по алгебре [Jouanique].

<sup>6</sup> Может быть, красота бухгалтерии это и есть «согласие и созвучие» счетов, составляющих баланс, частями которого они являются.

Пачоли повторит за Пифагором (которому, в частности, приписывали славу изобретателя абака – древних счет) мысль о том, что число лежит в основе вселенной<sup>7</sup>.

В доме Альберти Пачоли расширил круг своих знакомств. Он осознает очень важную мысль: успех в жизни зависит от друзей, которых мы выбираем (или нас выбирают).

Не ясно семья делла Ровере обратила внимание на начинающего математика или он сам сумел привлечь внимание на себя, но ясно одно, что это знакомство сыграло огромную роль в жизни Пачоли. Глава семейства в то время, о котором идет речь, Франческа делла Ровере, был генералом ордена францисканцев. В 1471 г. он станет папой под именем Сикста IV. Оба его племянника хорошо относились к Луке Пачоли, но важной для Пачоли окажется дружба с Джулиано. (Он тоже со временем станет папой.)

Полагают, что Пачоли провел в Риме не более двух лет. Он постарался покинуть «самый неопрятный город тогдашней Европы».

## ЭПОХА

В какое время живет человек, по законам того времени он и поступает. Этот очерк начат со слов Энгельса об эпохе титанов. И это верно: Ренессанс – эпоха титанов. Люди к концу XV в. сбросили оковы средневековой морали и впервые почувствовали себя свободными, почти каждый, в своих мечтах, считал себя титаном и старался думать и поступать как титан.

Мы ничего не поймем, если не представим себе, что значит в действительности жить в эпоху титанов. А именно в такое время родилась двойная бухгалтерия.

Это было страшное время.

Приведем тексты бесстрастного историка и философа А. Ф. Лосева (1893–1988). «В эпоху Ренессанса, – свидетельствует он, – гадали на трупах, заклинали публичных женщин, составляли любовные напитки, вызывали демонов, совершали магические операции при закладке зданий, занимались физиогномикой и хиромантией, бросали в море распятия с ужаснейшими богохульствами и зарывали в землю ослов для вызывания дождя во время засухи. В массовом порядке верили в привидения, в дурной глаз и вообще во всякого рода порчу, верили в черных всадников, якобы намеревавшихся уничтожить Флоренцию за ее грехи, но отстраненных заклинаниями праведника; околдовывали детей, животных и полевые плоды. Верили, что женщины совокуплялись с бесами и были колдуньями, хотя иной раз и добрыми. Публичные женщины для привлечения мужчин пользовались разными снадобьями, в состав которых входили волосы, черепа, ребра, зубы и глаза мертвых, человеческая кожа, детский пупок, подошвы башмаков и куски одежды, добытые из могил, и даже трупное мясо с кладбища, которое они незаметно давали съесть своим любовникам. Протыкали фигурки из воска и золы с известными припевами для воздействия на тех, кого изображали эти фигурки, мстили пророкам за их предсказания» [Лосев, с. 117].

«Когда умирал какой-нибудь известный человек, – продолжал Лосев, – сразу же распространялись слухи, что он отравлен, причем очень часто эти слухи были вполне оправданы» [там же, с. 125]. «Казни, убийства, изгнания, погромы, пытки, заговоры, поджоги, грабежи непрерывно следуют друг за другом» [там же, с. 125].

---

<sup>7</sup> Д. С. Мережковский в романе «Леонардо да Винчи» создал карикатурный образ Пачоли. Там же он называет Пачоли «монахом, сумевшим примирить Пифагора с Фомой Аквинским», – фраза столь же хлесткая, сколь и неверная. Фома Аквинский (1225–1274) создал философско-теологическую систему, которую разделяли доминиканцы. Пачоли принадлежал к ордену францисканцев, враждовавшему с доминиканцами. Томизм, получивший признание как неотомизм, стал официальной и общеобязательной доктриной католической церкви только при папе Льве XIII (1878–1903), а следовательно, Пачоли не разделял и не примирял и не мог разделять и примирять Фому Аквинского с Пифагором.

«Когда вместе с войском французского короля Карла VIII в конце XV в. так называемая французская болезнь, раньше вспыхивавшая в Италии эпизодически, начала распространяться в ужасающей степени, жертвами ее пали не только многие светские, но и высокопоставленные духовные лица» [Лосев, с. 125].

Действительно, волна своеволия и разврата захлестнула все слои общества. Но когда ее брызги падали на рясы духовных лиц, это было особенно заметно. «Священнослужители, – писал Лосев, – содержат мясные лавки, кабаки, игорные и публичные дома, так что приходится неоднократно издавать декреты, запрещающие священнослужителям «ради денег делаться сводниками проституток», но все напрасно. Монахи читают «Декамерон» и предаются оргиям, а в грязных стоках находят детские скелеты как последствия этих оргий. Тогдашние писатели сравнивают монастыри то с разбойничьими вертепами, то с непотребными домами. Тысячи монахов и монахинь живут вне монастырских стен. В Комо вследствие раздоров происходят настоящие битвы между францисканскими монахами и монахинями, причем последние храбро сопротивляются нападениям вооруженных монахов. В церквах пьянствуют и пируют, перед чудотворными иконами развешены по обету изображения половых органов, исцеленных этими иконами» [там же, с. 122].

В эпоху Ренессанса впервые католическая церковь признает существование ведьм. Булла Иннокентия VIII *Summis desolantes* (1484) освятила новые времена огнями инквизиторских костров. Сожжение ведьм становится «...специальной юридической обязанностью Церковных руководителей. Подсчитано, что за 150 лет (до 1598 г.) в Испании, Италии и Германии было сожжено 30 тысяч ведьм» [там же, с. 135].

А между тем в средневековой католической Европе действовал «*Episcopi*», в котором подчеркивалось, что «...тот, кто верит в реальность (колдовства и ведьм. – Я. С.), потерял веру в Бога» [В кн.: Шпренгер, с. 343]. Теперь веру в Бога теряет тот, кто не верит в колдовство и ведьм.

«Пороки и преступления, – считал Лосев, – были во все эпохи человеческой истории, были они и в средние века. Но там люди грешили против своей совести и после совершения греха каялись в нем. В эпоху Ренессанса наступили другие времена. Люди совершали самые дикие преступления, и ни в какой мере в них не каялись, и поступали они так потому, что последним критерием для человеческого поведения считалась тогда сама же изолированно чувствующая себя личность» [Лосев, с. 136–137].

Чувствовать себя личностью – это хорошо. Стирать границы между добром и злом – плохо.

Лука Пачоли – не мнимый, а действительный титан, и стать титаном в такие времена было подвигом. Думать о дебете и кредите, о тонкостях математики, не об инкубах и сугубах, т. е. не заниматься самой прогрессивной из наук того времени – демонологией, было большим подвигом.

Стремясь к науке, он уехал из Рима.

## ФРАНЦИСКАНЕЦ

Куда уехал Пачоли, не совсем ясно. Я. Кубеша приводил, по его же словам «непроверенное предположение», что он уехал в Неаполь, собираясь там торговать.

В 1472 г. Пачоли было 27 лет. Никаких видимых успехов ни в накоплении богатств, ни в занятии торговлей он не достиг. Время, в которое он жил, не радовало его. Скоро про это время Микеланджело напишет:

*Отрадно спать, отрадней камнем быть.  
О этот век, преступный и постыдный,  
Не жить, не чувствовать – удел завидный.  
Прошу, молчи, не смей меня будить.*

Перевод Ф. И. Тютчева

И Лука Пачоли захотел «заснуть». Он надел на босые ноги сандалии, натянул коричневую грубо-шерстяную рясу и перепоясался белой веревкой с тремя узлами, в знак трех обетов: послушания, целомудрия и бедности.

Вопреки содержанию мрачных строк сонета, он уходил из мирской жизни, чтобы отдать себя науке. Может быть, в этот переломный момент перед его умственным взором предстала живопись его учителя Пьеро делла Франческа, который «примиряет нас с жизнью и утешает так же, как поэт, который, наделяя природу человеческими переживаниями, радуется вместе с тем ее бесконечному превосходству над людскими страстями и печальями» [Бернсон, с. 123].

«Причина счастья или несчастья людей, – писал Н. Макьявелли, – состоит в том, соответствует ли их поведение времени или нет», а Пачоли хотел «уснуть» не столько для того, чтобы «камнем быть», сколько из желания приобрести возможность идти по дороге жизненного успеха в ногу со своим временем.

Был ли Л. Пачоли истинно верующим человеком? Мы этого не знаем. Мы можем вместе с А. Дюпоном предположить, что был [Dupont], а можем допустить, что фра (брат) Лука ди Борго Сансеполькро, как теперь он стал называться, думал согласно с Кремонием и подобно многим людям Возрождения: «*Intus ut libet, foris nt moris*» – «Верьте как хотите, но говорите как принято»<sup>8</sup>. Очень скоро Ф. Гвиччардини (1483–1540) скажет иначе: «Думай как хочешь, но поступай так как тебе выгодно». И не случайно М. Лютер будет утверждать, «что все итальянцы – сплошные безбожники». «В XV веке, – писал М.В. Алпатов, – божество не отрицалось, но земное в такой степени заслонило его, что оно стало чем-то вроде невоплотимого идеала» [Алпатов, с. 51].

Лоренцо Валла (1405–1457) учил, что для ученых занятий нужны четыре условия: 1) общение с коллегами, 2) хорошая библиотека, 3) удобное место и 4) свободное время [Баткин, с. 72].

Все это Л. Пачоли нашел в монастыре.

Вполне в духе своего времени монастырь приносил Пачоли пользу: оно вводило его в определенную культурную среду<sup>9</sup>, давало необходимый досуг для научной работы<sup>10</sup>, для продолжения образования и самообразования, снабжало достаточными денежными и материальными средствами, подчиняло церковной, а не светской юрисдикции; последнее обстоятельство обеспечивало необходимую поддержку для получения профессуры.

Лука Пачоли добивался максимально возможного: он хотел посвятить себя науке и ради этого стал монахом-францисканцем. Выбор был продиктован научными традициями, сложившимися в ордене, и семейными обстоятельствами – оба брата Луки Пачоли тоже были францисканцами. Может быть, и воспоминания далекого детства заставили Пачоли постучаться в эту дверь. А может быть, все объясняется протекцией могущественных францисканцев делла Ровере?

---

<sup>8</sup> Основной аргумент А. Дюпона в пользу религиозности Пачоли – обилие в тексте трудов последнего ссылок на Бога. Однако сам Дюпон отмечал, что это была только особенность того времени. Во Франции в текстах бухгалтерских книг упоминания о Боге были уничтожены только после революции 1789 г. [Dupont]. Не случайно многие исследователи сомневаются в религиозности Пачоли [Haulotte, с. 11; Taylor, с. 364].

<sup>9</sup> В истории цивилизации францисканцы сыграли выдающуюся роль. Достаточно назвать таких философов, как Джованни Бонавентура (1221–1274), Дунс Скотт (1266–1308), Роджер Бэкон (1214–1292), Уильям Оккам (1285–1349). Все они были францисканцами. В ордене состояло множество замечательных ученых и музыкантов, например Антонио Вивальди (1678–1741) и Ференц Лист (1811–1886). Так что Пачоли выбрал хорошую компанию. Однако, как мы увидим дальше, и в хорошей компании умному человеку часто скверно приходится.

<sup>10</sup> Наука, или, как ее иногда называли, философия, – эта, по словам Данте, «дружба души с мудростью» представлялась единственной тихой гаванью в море житейских невзгод. «Быть философом, – писал Ф. де Санктис, – значило противостоять страстям и бегать от удовольствий, побеждать самого себя, хранить душевное равновесие в житейских превратностях» [Санктис, с. 188].



*Пьеро делла Франческа. Мадонна и дитя со святыми.  
1475. Милан. Музей Брера (фото 4)*



*Фрагмент картины Пьеро делла Франческа  
«Мадонна и дитя со святыми».*

*В центре доминиканский монах Пьеро Мартир (Петр Мученик);  
считают, что моделью послужил Пачоли*

Официально орден францисканцев был нищенствующим, и Лука Пачоли, становясь фра Лукой ди Борго Сансеполькро, принес обет бедности. Пройдет 450 лет, и французский бухгалтер Альбер Дюпон увидит в этом глубоко символический акт: отец бухгалтерии приносит за себя и за своих будущих коллег обет бескорыстия и бедности. И в самом деле, знаменательно: на заре нового времени для бухгалтеров уже прокламируется бедность как принцип, а на закате будет отмечено, что обещанное сбылось.

Итак, он францисканец. Связи с могущественными людьми ордена открывают перед Пачоли многие двери и позволяют занять в новом для него обществе видное место.

Следует заметить, что в отличие от других монахов, которые стремились в монастырь, чтобы заживо уйти из жизни, францисканцы, напротив, принимали обет, чтобы войти в жизнь, чтобы слова Господа нести в мир и запечатлеть их в сердцах людей.

Это очень устраивало Пачоли.

Он думает о карьере университетского профессора, и такой подход позволял, даже заставлял его идти к людям.

В это время обстановка в ордене была сложной. Его раздирали страсти между двумя направлениями.

Последовательные францисканцы – *обсерванты*, настаивали на буквальном соблюдении обета бедности, Однако бедному человеку трудно жить в обществе, не имея собственности. Не случайно еще в 1322 г. папа Иоанн XXII объявил ересью учение о том, что Христос и апостолы не имели собственности. Поэтому нищенствующие францисканцы, но уважающие и принимающие право собственности, составили в противовес обсервантам очень влиятельную группу – *конвентуалов*. Они считали, что бедность не порок, но все хорошо в меру. Пачоли примкнул ко второму течению. Он видел свою задачу в том, чтобы понять мир математики, чтобы понятие вложить в книги и чтобы написанное воплотилось в человеческие дела.

После пострижения он живет на родине в Сансеполькро. Его учитель Пьеро делла Франческа пишет в 1475 г. картину «Мадонна и дитя со святыми», среди святых доминиканский монах Пьеро Мартир (Петр Мученик); считают, что моделью послужил Пачоли [Haulotte, с. 43].

## УЧЕНЫЙ

События показали, что Л. Пачоли правильно оценил свои возможности и сделал разумный выбор. 14 октября 1477 г.<sup>11</sup> он получил профессию в университете Перуджи, а в ноябре прочитал свои первые лекции. Ему положили оклад в 30 гульденов, но уже 11 января 1478 г. из внимания к тому, что «он уже два месяца читает лекции по геометрии и алгебре и оказал в оных превосходные познания и что, очевидно, ему жить нельзя на такое скудное содержание», разрешена ему прибавка в 20 гульденов. Судя по всему, Л. Пачоли оказался хорошим лектором. 4 июля 1478 г. корпорация профессоров ввиду «необходимости иметь такого ученого и опытного преподавателя по означенному предмету и, относясь с уважением к его добродетелям и высокой нравственности», решила оставить Пачоли при занимаемой им кафедре еще на два года, увеличив ему вместе с тем содержание до 60 гульденов.

Сейчас очень трудно решить: много это или мало. Но можно отметить, что «плата профессорам, – писал Я. Буркхардт, – различалась очень сильно; иногда университетам даже жертвовали капиталы. С развитием образования возникло и соперничество за обладание лучшими профессорами; в этой ситуации Болонья иногда тратила на университет до половины своих государственных доходов (20 000 дукатов). Контракт с преподавателем заключался на время, иногда всего лишь на семестр, так что профессора вели такую же бродячую жизнь, как комедианты; впрочем, бывали и пожизненные контракты. Иногда с ученых брали обещание не преподавать в каком-либо ином месте. Кроме того, существовали неоплачиваемые, добровольные преподаватели» [Буркхардт, с. 186]. Однако в те времена полагали, что «плата не помешает преподавателям требовать от кандидатов подарков, традиционных во всех университетах» [Гофф, с. 86].

За время, проведенное в Перудже, Пачоли, готовясь к лекциям, написал развернутые конспекты двух курсов: «Алгебра» и «Пять правил Платона». Он оформил их в виде отдельной книги, посвятив ее «своим любезным ученикам, отличным и славным юношам Перуджи». Впоследствии ее основы войдут в состав первого капитального труда Пачоли. Рукопись этой книги хранится в Ватиканской библиотеке.

Для нас очень важно отметить, что именно в этой книге современные нам исследователи нашли описание ряда коммерческих особенностей (обзор денежных единиц – монет, мер измерения, вексельное право, правила образования товариществ и исчисления процентов), которые сложились в Венеции, Флоренции, Генуе и Риме [Juaunique].

11 декабря 1480 г. Пачоли получил последний раз профессорское жалованье в Перудже и уехал в Зару [Haulotte, с. 44].

В его педагогической карьере наступил перерыв.

В течение восьми лет Лука Пачоли будет заниматься философией, теологией и совершенствоваться в математике, именно в Заре он напишет свои первые версии «*Summa*». Выполняя орденские обязанности, он будет совершать поездки в различные города Италии, чаще будет ездить во Флоренцию (Пачоли называл ее «своим цветком») [Haulotte, с. 461]. Занятия новыми предметами не прошли бесследно, с 1486 г. он уже именуется магистром священной теологии.

14 декабря 1487 г. его по рекомендации генерала ордена приглашают в Перуджу, через несколько Дней он поднимается на кафедру. Альбер Дюпон со свойственным ему романским воображением примерно так, глядя на портрет, относящийся к тому времени, описывает Луку Пачоли: «Красивый, энергичный молодой мужчина; поднятые и довольно широкие плечи обличают врожденную физическую силу, мощная шея и развитая челюсть, экспрессивное лицо и глаза, излучающие благородство и интеллект, подчеркивают силу характера. Такой профессор мог заставить слушать себя и уважать свой предмет» [Dupont].

Но суть не в том, что он мог заставить уважать свой предмет, а в том, как он подходил к обучению, искренне полагая, что учить чему-либо намного сложнее, чем учиться. Как пе-

<sup>11</sup> Иногда преподавательскую деятельность Пачоли относят к 1475 г. [Haulotte, с. 44].

дагог Пачоли держался «дедуктивного» принципа, т. е. он предпочитал объяснить сложный случай, а объяснение более простых после этого было или ненужным, или очень легким<sup>12</sup>. Последующие педагоги, особенно Г. Спенсер (1820–1903) будут настаивать на обучении от простого к сложному.

Педагогическую деятельность Пачоли сочетает с научной работой: он продолжает писать энциклопедический труд по математике – «*Summa*». Очень скоро во Флоренции, которую хорошо знал и любил Л. Пачоли, произойдет спор между гражданами города и их знаменитым земляком – Микеланджело. Флорентийцы говорили: «Это гиблое время, потому что человеческий разум исчерпал свои возможности. Все, что можно узнать, уже узнали, все, чего можно достичь, достигнуто, все, что мыслимо изобрести, изобретено». Микеланджело возражал: «А это совсем не правда. Человеческий разум рождается вновь всякое утро, вместе с восходом солнца. Человечество придумает машины, предложит идеи, которые пока непостижимы для нас. Человеческий разум никогда не заставят склониться, его работу не остановят, он будет крепнуть и развиваться, пока не угаснет солнце». Пачоли скорее с флорентийцами, чем с великим скульптором; он хочет подвести итог, выявить сумму математических знаний. В какой-то степени он хочет сделать то, что на наших глазах столь успешно делали, но так и не довели до конца Н. Бурбаки. Существенное отличие только в том, что у Пачоли не было, как у наших современников, единой идеи, из которой можно было бы вывести систематизированное математическое знание. Однако Пачоли лишней раз доказал, что умелое подведение итогов – это всегда начало нового дела.

На этот раз ему не суждено пробыть долго в Перудже. В 1487 г. он обратился вдруг к студентам с просьбой «быть снисходительными к нему, так как ежедневные занятия утомили его» [Haulotte, с. 46]. В апреле 1488 г. он получает должность в штате епископа Пьетро Валлетари. Назначение требовало переезда в Рим.

Здесь Пачоли продолжал писать начатый в Перудже труд, изготовлял модели геометрических тел, выступал с публичными лекциями, ездил по городам, был в Неаполе, в Риме познакомился с герцогом Гвидобальдо Урбино и возобновил давнее знакомство с кардиналом Джулиано делла Ровере (1441–1513), будущим папой Юлием II – самым воинственным из всех наследников апостола Петра. С 1490 по 1493 год Пачоли живет и работает в Неаполе. В 1493 г. он ненадолго появляется в Падуе. В это время он много работает, пишет книгу, ей суждено прославить его имя. Во время работы в 1492 г. два события потрясли Европу: одно было радостным – генуэзец Христофор Колумб нашел «путь в Индию» (современники воспринимали эту новость так, как в наше время первый полет человека в космос); второе печальное: свершилось не в далекой Америке, а здесь, рядом, в родном Борго Сансеполькро – умер Пьеро делла Франческа. Последние десять лет своей жизни он почти ничего не видел: «Человека, умевшего как ни один другой живописец Италии изобразить солнечный свет, водили по улицам за руку» [Лазарев]. Пройдет не так много лет, и Лука Пачоли назовет его царем живописи: *el monarca all tempi nostri della pictura*. В тот момент, когда Л. Пачоли заканчивал свой большой математический труд, он не мог не вспоминать своего первого учителя, который «ставил себе задачей обобщить наблюдения над действительностью в форме строго числового закона, в форме тех вечных пропорций, которые устраняли из явления все случайное, все наносное» [Лазарев]. Ученик всю свою жизнь будет стремиться к тому же.

В 1493 г. в Асизе тринадцатилетняя работа над книгой была закончена. Подобно большинству авторов он считал, но в отличие от большинства не ошибался, что без его книги образование находится в упадке. Симптомом упадка он считал неудачный выбор предметов исследования и неэффективность методов обучения.

---

<sup>12</sup> Завет Пачоли имеет огромное значение для нас: надо ли строить обучение финансовому учету от относительно простой схемы торгового счетоводства к более сложной схеме учета промышленного или вначале разобрать тонкости промышленного учета и увидеть, что учет в торговле это только частный случай промышленного учета. Б. Нидлз явно за первый вариант, Пачоли был бы за второй: «Не заслужил сладкого тот, – писал он – кто не отведал раньше горького» [Цит.: Ольшки, 2000, с. 116].

Естественно, он настаивает на каких-то изменениях, требует что-то улучшить, может где-то ошибается. И столь же естественно возникают большие неприятности: он получает выговор. Это было очень серьезным взысканием. Но, к счастью, у него были хорошие друзья и сильные покровители. Папа Иннокентий VIII отменил наказание. Теперь Пачоли вновь свободен, Он покидает монастырь и с рукописями своих книг выезжает в Венецию. При покровительстве претора республики св. Марка мецената Марко ди Сануто 10 ноября 1494 г. большой многолетний труд Пачоли из типографии «мудрого Паганино ди Паганини» вышел в свет. Он назывался «*Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita*» – «Сумма арифметики, геометрии, учения о пропорциях и отношениях»<sup>13</sup>.

При подготовке рукописи и печати ее возникли большие проблемы: в те времена в типографиях умели набирать буквы, но не умели набирать изображения геометрических фигур. Ученые до сих пор спорят, кто – издатель Паганини или сам Пачоли – догадался поместить эти рисунки не в основном тексте, а на полях книги. Во всяком случае книга стала и типографским, и математическим, и бухгалтерским событием уходящего XV столетия. Но конечно, это была книга прежде всего для математиков. А они были не в чести. В те времена широко распространялись взгляды Джованни Пико делла Мирандола (1463–1494), выраженные им в серии тезисов: «математика не есть настоящее знание», она «не ведет к блаженству», математические науки «существуют ради них самих», «нет ничего более вредного для теолога, чем частые и усидчивые занятия математикой Евклида» [Зубов, с. 217–218], а вне Евклида Мирандола даже не представлял себе математики. Однако в обществе получают все большее признание другие идеи. Так, широко известно изречение Леонардо: «Никакой достоверности нет в науках там, где нельзя приложить ни одной из математических наук, и в том, что не имеет связи с математикой», которое стало эпиграфом капитальных трудов А.П. Рудановского. Менее известно высказывание Пачоли: «Из всех истинных наук, как утверждают Аристотель и Аверроэс, наши математические науки наиболее истинны и имеют первую степень достоверности, им следуют все другие естественные науки» [Цит.: Зубов, с. 214–215].

Но Леонардо да Винчи и Лука Пачоли понимали роль математики различно: для первого математика была орудием познания и описания внешнего мира, вне физической интерпретации математика для него не имела смысла; для Луки Пачоли математика – большой мир, ценный сам по себе. Говоря, что «золото испытывается огнем, а дарование математикой», он усматривал достоинство математики в «величайшей абстрактности», в том, что она отвлекается от «чувственной материи» [Зубов, с. 216]. Нельзя считать, что Лука Пачоли создал чистую теорию математики, но в этом направлении он сделал определенный шаг.

Книга напечатана на 300 листах *in folio*, текст на страницах расположен в два столбца, номера, проставленные только на правой странице, относятся к левой и правой страницам, т. е. нумеруются развернутые листы. Структура книги отличается некоторой сложностью. Первоначально она подразделялась на 5 частей: 1 – Арифметика и алгебра. 2 – Различные вопросы, касающиеся торговли (включая векселя и меновые сделки). 3 – Ведение бухгалтерского учета и счетов. 4 – Весы, меры и проценты. 5 – Геометрия. Однако затем Пачоли отверг первоначальный замысел и разделил текст «Суммы» на две части: первая часть посвящена арифметике и алгебре, вторая – геометрии. Порядок изложения остался прежним. Нумерация листов в частях самостоятельная, в первой – 224 листа, во второй – 76. Каждая часть делится на отделы, отделы – на трактаты, трактаты – на главы. Первая часть состоит из девяти отделов, восемь из которых посвящены вопросам арифметики и алгебры, а девятый отдел – вопросам применения математики в коммерческом деле. В последний отдел входит двенадцать трактатов: I – о товарищах, II – об арендах, III – о менах и меновых сделках, IV – о векселях и вексельных сделках, V – о процентных вычислениях... XI – о счетах и записях, XII – о мерах, весах и монетах, о торговых обычаях и местах, с которыми Италия находится в торговых сношениях. Трактат XI, который нас интересует, состоит из 36 глав.

<sup>13</sup> Эта ценнейшая инкунабула сохранилась к настоящему времени только в семи экземплярах [Kubeša].

Для коммерческих школ средневековья нужны были учебники<sup>14</sup>. Первым прототипом такого учебника была знаменитая «Книга счета» («*Liber Abaci*»), принадлежащая Леонардо Фибоначчи (1202). Впоследствии широко применялись трактаты Джованни де Антонио да Удзано, «Книга о товарах» («*Libro di mercantie*»), приписываемая Джорджи ди Лоренцо Кьярини, и «Искусство торговли», написанная служащим флорентийской компании Барди – Франческа Бальдучи Пеголотти.

Главным предшественником Л. Пачоли был Паоло Дагомари да Прато (XIV в.).

Пачоли трактует бухгалтерский учет как прикладную математическую дисциплину; в этом отношении он не был первым и не был последним<sup>15</sup>. Л. Фибоначчи (1180–1250) именно в своем математическом труде рассказал о правилах ведения приходно-расходных книг, а в конце XIX в. Э. Леоте и А. Гильбо были склонны истолковывать бухгалтерский учет как частный случай математики.

Пачоли снабдил свою книгу множеством примеров, имевших сугубо практическую направленность. Прежде всего надо отметить, что он отводил много места изложению правил умножения и деления.

Большое внимание уделено автором практическим купеческим задачам, однако этим задачам суждено будет сыграть свою роль в развитии математики. Так, Пачоли исследует наилучшую систему гирь [Депман, 1965, с. 36], рассматривает правила учета векселей (в дальнейшем его изыскания продолжат такие великие математики, как Тарталья и Лейбниц), пишет о процентах и их исчислении, о составлении вспомогательных таблиц [там же, с. 257]. Сюда же следует отнести и задачу о распределении выигрыша при игре в кости [Глейзер, 1970]. Эта задача послужила источником развития таких математических дисциплин, как комбинаторика и теория вероятностей. Однако решил ее Л. Пачоли неверно.

Вот в чем задача. Предположим, что два игрока поставили по 105 лир с условием, что общий выигрыш (210 лир) достанется тому, кто первым выиграет три партии. После того как первый игрок выиграл две партии, а второй – одну, игра прервалась. Спрашивается, как распределить ставки? Л. Пачоли предлагал это сделать в пропорции 2:1, т. е. первому игроку – 140 лир, второму – 70. Долгое время это решение считалось единственно правильным. Впоследствии сын миланского знакомого Пачоли Дж. Кардано справедливо укажет, что решение Л. Пачоли недостаточно, так как в нем игнорируется важнейшее условие игры – оговоренное число выигрышей. Дело в том, что первому игроку осталось одержать всего одну победу, второму – две, следовательно, вероятность конечной победы у первого игрока больше, чем у второго. А это значит, что выигрыш должен быть распределен между игроками иначе, с учетом вероятности конечной победы. Только Паскаль и Ферма окончательно решили эту задачу (первый игрок получает 157,5 лиры, второй – 52,5 лиры).

Два формальных обстоятельства в трактате были отмечены современниками сразу: арабские цифры и итальянский язык. Вот как описывалась одна из учетных книг, датированных 1494 г.: «Записи сделаны были ровным круглым почерком, без прописных букв, без точек и запятых, с цифрами римскими, отнюдь не арабскими, считавшимися легкомысленным новшеством, непристойным для деловых книг». После Пачоли римские цифры в деловых книгах были вытеснены «легкомысленными» арабскими<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> Возникновение коммерческого образования относится к XI столетию. Сначала оно проводилось через монастыри, «в конце XIII века в Италии появились частные школы и светские учителя» [Голенищев-Кутузов].

<sup>15</sup> Ф. Мелис составил обзор практических пособий и учебников по торговле и промышленности, написанных в XIII–XVI вв. [Melis]. Кроме того, В. Дени указал на вновь найденное пособие, написанное в XIV в. Амброджо де Рокки, – «*Practica di Mercatura*» [см. Носов].

<sup>16</sup> В 1299 г. Совет промышленников и банкиров Флоренции издал указ о запрещении использования арабских цифр в учетных книгах и документах, так как эти цифры легко подделать. Любопытно, что теперь по той же причине запрещены цифры римские.

Существенно, что книга Л. Пачоли написана не на латинском языке, на котором тогда делалась наука, а на вольгаре, насыщенном латинскими выражениями и формами. Почему Пачоли поступил так? Л. Ольшки видел в этом «признание ученым того факта, что латынь непригодна для научных целей. Подобные высказывания мы находим еще до Пачоли (Альберти, Гиберти). Итак, если верить Л. Ольшки, а его поддерживал и Я. Кубеша, то Пачоли выступает как один из создателей народного и всем доступного языка науки. Из уважения к автору здесь забывают отметить, что Л. Пачоли, будучи самоучкой в математике, – он учился в мастерской художника, а церковнослужителем стал, когда ему было уже больше тридцати лет, просто не владел достаточно свободно латинским языком. Поэтому неизмеримо ближе к истине были первый биограф Луки Пачоли Бернардо Бальди (1553–1617) и историк математики М. Кантор, которые называют Пачоли за его язык и стиль варваром. Но как бы то ни было, сознательно или по необходимости, Пачоли действительно способствовал выработке итальянского научного языка.

Итак, Пачоли на закате XV столетия подытоживал математические знания средневековья. Влияние времени чувствуется в тексте книги, автор которой подчас начинает производить впечатление стареющего и немного грустного педанта: то его крайне беспокоит, что произведение двух правильных дробей, будучи меньше каждого из множителей, противоречит библейскому наставлению: плодитесь и размножайтесь [Юшкевич, с. 418], то сравнивает несовершенные числа с неполноценным человеком-калекой, то уподобляет арифметические действия дарам Св. Духа [Ольшки, 2000, с. 109, 113], то начинает убеждать читателей в моральном значении математики, так как, по его мнению, «печальные живут беспорядочно, между тем как добрые и совершенные всегда соблюдают установленный порядок» [Юшкевич, с. 418]. Однако отнюдь не такие места сделали книгу нужной для людей того времени и в какой-то степени для грядущих поколений. Самым важным было то, что Пачоли стремился к выработке теоретического знания. Здесь мысли великого математика вполне созвучны записям Леонардо да Винчи: «Влюбленный в практику без науки – словно кормчий, ступающий на корабль без руля или компаса; он никогда не уверен, куда плывет. Всегда практика должна быть воздвигнута на хорошей теории» [Цит.: Зубов, с. 129]. Это глубоко понимал и Пачоли, хотя ему часто не хватало именно хорошей теории.

В 1494 г. Италия начала читать «Сумму арифметики, геометрии, учения о пропорциях и отношениях»; в это же самое время войска «христианнейшего короля Франции» Карла VIII переходили Альпы: начиналась эпоха итальянских войн (1494–1559). Скоро в них примут участие почти все страны Европы.

Монументальная печатная работа Пачоли, несомненно, способствовала его славе. Когда в 1496 г. в Милане – крупнейшем городе государства Италии, в университете открыли кафедру математики, занять ее был приглашен фра Лука ди Борго Сансеполькро. Приглашение было принято.

В это время в Милане при дворе герцога Людовико Моро Сфорцо – «красе мира и войны», как его именовали, сияло солнце Леонардо да Винчи. Пачоли читает учебные лекции студентам и публичные лекции всем желающим. «Количество его слушателей росло с каждым днем» [Dupont, с. 76].

Он знает математику и при этом умеет говорить и ладить с людьми; он становится популярным. Его приглашают читать во дворец, придворные собираются посмотреть и послушать человека, ставшего модным. Это была внешняя жизнь, но была и другая жизнь – жизнь для собственной радости и науки, а радостей вне науки он не знал. «Так же, как еда без удовольствия превращается в скучное питание, так занятие наукой без страсти повреждает память, которая становится неспособной удерживать то, что она схватывает» [Цит.: Зубов,

с. 342]. Эти слова записал в своем дневнике Леонардо да Винчи – третий великий человек на жизненном пути Л. Пачоли<sup>17</sup>.

Они познакомились; вначале их связывали отношения деловые, следы которых остались в записных книжках Леонардо: «Научись умножению корней у маэстро Луки», «попроси брата из Борго показать тебе книгу «О весах» [там же, с. 25]. Пачоли помогал Леонардо в выполнении расчетов для конного памятника Сфорцо. «Для отливки его в бронзе понадобилось бы 200 тысяч фунтов металла» [Haulotte, с. 135]. (Через три года гасконские пехотинцы превратят лучшую статую в мире в мишень для стрельбы.)

В Милане Л. Пачоли начал писать «Божественную пропорцию», свою вторую великую книгу. Под влиянием бесед с Леонардо да Винчи и воспоминаний об уроках Пьеро делла Франческа Пачоли занялся разработкой теории перспективы, геометрии и архитектуры. Леонардо да Винчи иллюстрировал новую книгу.

Постепенно деловые отношения перешли в дружбу. Это подтвердили сравнительно недавно выполненные исследования К. Педретти [Зубов, с. 25]. Жизнь и работа в Милане были лучшими годами в жизни Леонардо да Винчи и Луки Пачоли.

В 1499 г. французская армия оккупировала Милан. Леонардо да Винчи записал в дневнике: «Герцог потерял государство, имущество, свободу, и ни одно из его дел не было им закончено» [там же, с. 30].

В 1499 г. Леонардо да Винчи и Лука Пачоли уехали во Флоренцию, там их пути разошлись. Однако им будет суждено часто вспоминать друг друга. Может быть, Леонардо да Винчи, выполняя чертеж первой в мире счетной машины, думал о математике Луке Пачоли, и, возможно, математик Лука Пачоли видел перед собой «Тайную вечерю», когда редактировал для печати «Божественную пропорцию» и читал лекции во Флорентийском университете [Taylor, 1944, с. 296].

В 1501 г. из Флоренции Лука Пачоли переезжает в «*dotta e grassa*» («ученую и жирную») Болонью, где в старейшем университете Европы (осн. в 1058 г.) занимает кафедру математики. В 1504 г. истек десятилетний срок привилегии на печать «*Summa*», т. е. срок авторского права. Кто-то в Венеции переиздал теперь уже безгонорарную книгу, но характерная деталь – не всю работу, а только одиннадцатый трактат, с новым названием на титульном листе: «*La scuola perfetta dei mercanti di Fra Paciolo di Borgo Santo Sepolecro*». Venezia, 1504 – «Совершенная школа торговли, сочинение брата Пачоли из Борго Сансеполькро».

В 1505 г. Пачоли снова во Флоренции, в братии монастыря св. Креста. Он становится свидетелем триумфов Микеланджело Буонарроти, но вряд ли они трогают стареющего математика. Совсем юный Рафаэль учится здесь живописи. Пачоли, очевидно, даже не подозревает об этом. (Ему еще предстоит встретиться и с тем, и с другим.) В это же время во Флоренции Никколо Макьявелли пишет свои блистательные книги, а Америго Веспуччи составляет описание вновь открытого континента. С 1507 г. этот континент будет называться Америкой. Мы не знаем, встречался ли Лука Пачоли с Н. Макьявелли и А. Веспуччи, зато знаем, что он стал близким другом пожизненного гонфалоньера (знаменосца), верховного правителя Флорентийской республики Пьеро Содерини.

Все время, свободное от орденовских обязанностей, Пачоли посвящает «Божественной пропорции». Он торопится. В рукопись он включает не только иллюстрации своего друга Леонардо да Винчи, но и содержание бесед с ним, не только воспоминания о своем учителе Пьеро делла Франческа, но и почти весь трактат его<sup>18</sup>.

---

<sup>17</sup> Леонардо да Винчи «начал составлять учебник элементарной геометрии, но в разгар работы до него дошла «*Summa*» Пачоли, и он увидел, что его учебник будет бесполезен: лучше, чем Пачоли, сделать он не мог, а хуже не стоило» [Дживелегов, с. 78].

<sup>18</sup> Ученые спорят: одни утверждают, что писал текст Франческа, но другие, особенно бухгалтеры, полагают, что писал Пачоли и показывал ученикам, те же переписывали страницы учителя и пересылали их в Сансеполькро [Jouanique, с. 13].

Когда Л. Пачоли начинал писать эту книгу» он посвящал ее Людовико Моро Сфорцо – миланскому герцогу, тирану и врагу демоса; когда рукопись была завершена, он посвятил ее Пьеро Содерини – врагу тиранов и другу демоса. Однако издать книгу во Флоренции он или не может, или не хочет.

### ЗАКАТ

Жизнь продолжается. Время очень тяжелое. Он проводит его в монастыре Св. Креста во Флоренции.

В тихую монастырскую обитель все время доносятся звуки войны: вопли казнимых, стоны пытаемых в застенках инквизиции (францисканцы привлечены к этой «полезной» деятельности); многие ждут конца света.

Он чувствует усталость. Годы берут свое. Старость стучится в его сердце.

Надо думать не о бренной, а о вечной жизни. Она уже рядом. Надо думать о родственниках, о том, как поддержать их после своего ухода в мир иной. К счастью, наступил понтификат Юлия II. Это Джулиана старинный друг юности, племянник Сикста IV. Новый папа великий человек и он не может не знать лучшего математика «всех времен и народов». Лука обращается к памяти папы и просит помощи: получить, в порядке исключения, для него лично льготы, которые он не может иметь согласно уставу нищенствующего ордена. Не сразу, но 28 апреля 1508 г. он получает папскую буллу, согласно которой его освобождают от некоторых обетов.

Теперь можно подумать и о тихой жизни. Он хочет получить и получает место настоятеля в родном Сансеполькро. И судя по всему, становится его местоблюстителем.

Однако, устроив дела вечные, он решает закончить дела земные. Прежде всего научные. Сансеполькро – провинция, Венеция – столица.

В 1508 г. он едет на берега лагуны. Ему шестьдесят три года. У него репутация одного из лучших математиков Европы.

В начале XVI столетия республика св. Марка достигла апогея своего величия. Однако война – *«pazzia bestialissima»*, или «самая зверская из глупостей», как назовет ее Леонардо да Винчи, подтачивает мощь этой «сверхдержавы». Венеция оказывается втянутой в итальянские войны. С 1508 по 1516 гг. ей приходится сражаться против объединенной мощи ведущих держав, входящих в Камбрейскую лигу (Германия, Испания, Франция, Папская область, Флоренция, Феррара, Мантуя). В этой войне Венеция выстоит, но силы ее будут с каждым десятилетием клониться к упадку, пока, наконец, в 1797 г. «маленький капрал» не уничтожит государство, просуществовавшее тринадцать веков.

11 августа 1508 г. – переломного в истории Венеции года – Лука Пачоли прочитал при огромном стечении слушателей первую публичную лекцию в базилике св. Бартоломео. Читая лекции, Л. Пачоли ни на минуту не забывал о том, что в его передвижном сундучке лежали рукописи двух книг. Его давний приятель Паганино ди Паганини рукописи принял, и вскоре они вышли в свет. Первым в 1508 г. выходит перевод Евклида, название книги по обычаю тех времен длинное: *«Euclidis megarensis philosophi acutissimi mathematicorum que omnium sine controuersia principis opera a Compano interprete fidissimo tralata Que cum antea librariorum detestanda culpa mendis fedissimis adeo deformia essent: vt via Euclidem ipsum agnosceremus»*.

*Lucas Paciulus theologus insignis: altissima, Mathematicarum disciplinarum scientia rarissimas indicio castigatissimo deterisit: emendauit»* – «Сочинения мегерянина Евклида, тончайшего философа и по справедливости первого из всех математиков, переведенные достойным внимания Компано. Сочинения эти по вине издателя были настолько искажены ошибками, что едва ли в них можно узнать Евклида. Пачоли, заслуженный теолог, сей высший и редчайший между математическими науками предмет по своему разумению исправил и издал».

Труды Евклида составляли главное содержание учебного курса. Лектор в те времена, как правило, читал студентам первоисточник и комментировал важные места. Студенты записывали лекцию, конспект ее содержал и текст первоисточника, и комментарии лектора. Таким образом, книга Л. Пачоли была авторским конспектом его же лекций.

Однако это был не просто конспект, а снаряд, пущенный в недругов. Дело в том, что тогда «у ученых был такой обычай, в круг сойдясь, оплевывать друг друга» [Кедрин]. Венеция была мощным научным центром и все местные математики распались на два враждующих лагеря: кампонистов и замбсрутистов. Кампонисты опирались на первое печатное издание Евклида, которое вышло в Венеции в 1482 г. Это был перевод с арабского, сделанный еще в 1259 г. математиком Компано и считавшийся долгие десятилетия классическим. В 1486 и 1491 гг. вышли повторные издания этого перевода. Однако в 1505 г. в Венеции издается новый перевод, выполненный с греческого подлинника Бартоломео Замбсрутистом. В этом издании перевод Компано был подвергнут суровой критике. Полагают, что тайная цель Пачоли состояла в том, чтобы поддержать людей одной партии и оправдать старый перевод Компано [Кэджори, с. 264]. Естественно, у Пачоли сразу же нашлось множество критиков и врагов. Эта книга Пачоли дошла до нас в одном-единственном экземпляре, который хранится в университете Болоньи. Суд потомства был не в пользу Пачоли. Считается, что в его переводе присутствует множество ошибок и темных мест.

Гораздо успешнее сложилась судьба его второй рукописи: «*Divina proportione opera a tutti gl'ingegni perspicaci e curiosi necessaria oue ciascun studioso di Philosophia, Perspectiva, Pictura, Sculptura, Architectura, Musica e altre Mathematiche suauissima sottile e admirabile doctrina contegiura e delectarassi con uarie questione de secretissima scientia*» – «Божественная пропорция. Книга весьма полезная всякому проницательному и жаждущему знания уму, из которой каждый занимающийся философией, перспективой, живописью, скульптурой, архитектурой, музыкой или другими математическими предметами может приобрести приятные, остроумные и удивительно достойные сведения и найти развлечение по разным вопросам и самым секретным знаниям».

«Божественную пропорцию» украшали пять правильных и несколько полуправильных многогранников, выполненных «божественной левой рукой» [Yamey, с. 12] Леонардо да Винчи. Интерес Пачоли к правильным геометрическим формам выходил за пределы чистой геометрии и эстетики. Он сочетал одновременно мистицизм и науку, что было нередким в эпоху Возрождения. Восходя к идеям Пифагора и Платона, Пачоли рассматривал правильные геометрические тела как конструктивные основы, составляющие мир. В «Сочинениях Евклида» Пачоли говорил: «Всякий, кто стремится постичь любое искусство, науку или профессию, да поспешит к этой основе (пропорции), от которой проистекает всякое живое знание. И тогда разум его воспарит к звездам» [Цит.: Yamey, с. 12].

Первая часть «Божественной пропорции» посвящена вопросам «золотого сечения», вторая – правильным многогранникам, третья – архитектуре.

Название книги дало «золотое сечение», известное в геометрии со времен Евклида.

Несмотря на обещания раскрыть самые секретные знания, значение «Божественной пропорции» было меньшим, чем значение «*Summa*». «Божественная пропорция» подводила итог беседам, размышлениям и Дружбе Л. Пачоли с П. делла Франческа, Л. Б. Альберти, Леонардо да Винчи. Это была символическая книга. «Весьма показательно, – писал В. И. Рутенбург, – творческое содружество математика Луки Пачоли с художником Пьеро делла Франческа, которые вместе искали секрет пропорций человеческого тела, найденный древними. Они пришли к открытиям в практике искусства и в теории. Л. Пачоли изучал и вводил в текст своих сочинений советы Ветрувия, призывая читателей быть внимательными к ним и усердно запечатлевать их. Древние дают знания, но, кроме умения, считал Пачоли, нужно обладать талантом пополнять недостающее и убавлять лишнее, смотря по обстоятельствам, т. е. творчески усваивать античное наследие» [История Италии, с. 378]. В XX в. Поль Бурже скажет, что секрет гениальности автора «Мадам Бовари» в божественных пропорциях, раскрытых Лукой Пачоли.

Спустя несколько месяцев после прочитанной в базилике св. Бартоломео лекции, Л. Пачоли предоставил на рассмотрение дожу Венеции прошение. Оно было удовлетворено и за Пачоли закреплено исключительное право публикации своих работ в Венеции сроком на 15 лет [Yameu, с. 14].

Успехи в науках были очевидны, и Лука Пачоли больше думает о них, чем о монастыре. Однако это не устраивало монахов, отданных под его власть.

В том же году, когда в Венеции вышла «Божественная пропорция», два монаха монастыря в Сансеполькро обратились к генералу ордена францисканцев Ринальдо Грациани: «Поскольку наш монастырь освящен именем славного и св. Франциска и поскольку наши люди привязаны к нашему ордену сверх обычной меры, мы не можем без горя слышать и видеть вещи, которые являются позором для нашего ордена. Поэтому мы просим святейшего отца обратить внимание на честь вашего и нашего ордена св. Франциска и особенно проследить, чтобы фра Лука Пачоли был лишен привилегий, вытекающих из папской буллы, и всех административных обязанностей, во всяком случае тех, которые получил от папы, либо через ваше посредничество, либо кого-то еще, поскольку мы считаем, что таковые обязанности не приносят пользу монастырю, а скорее, напротив, ведут к несчастью и вреду, особенно если принять во внимание тот факт, что этот маэстро Лука неподходящий человек, чтобы управлять другими, и у него нет таких навыков, чтобы он подвергал наказанию или исправлял других, так как сам он, соответственно тому, что мы видим ежедневно, является человеком, которого надо исправлять, и по этой причине вышеупомянутый монастырь терпит ущерб при собирании подаваний и других вещей, которые перечислять было бы слишком долго... Таким образом, мы просим Ваше святейшество позаботиться о нуждах монастыря, о коих Вас более полно проинформирует податель этого письма, который придет к Вам не только по общему согласию братьев, но, как и понукаемый всеми нами, которые несут особую ответственность за Ваш Орден.

Мы уверены, что Вы, со свойственной Вам деликатностью, примете участие в этом деле и все выйдет как должно. Это все. Из Бурго, декабрь 12, 1509 года» [Taylor, 1944, с. 364–365].

Это письмо омрачило последние годы жизни великого ученого.

В 1510 г. Пачоли исполнилось шестьдесят пять лет. Он устал, постарел. Еще в 1498 г. в Милане он писал герцогу Людовико Моро: «И хотя от рождения я одарен природою почти так же, как и всякий другой... я, тем не менее, уже изнемогаю от тяжелого дневного и ночного телесного и душевного напряжения» [Бауэр, 1911, с. 60]. Это были не пустые слова.

Портрет, принадлежащий кисти венецианского художника Барбари<sup>19</sup>, запечатлел умные спокойные глаза, в них нет прежнего сарказма, но уже много мудрости и скорби, лицо похудело, осунулось, в складках рта еще теплится огонек скептицизма и снисходительности – это все, что осталось от прежнего желания понимать людей и объяснять их поступки [Помазков, 1928]. Монашеский костюм подчеркивает отрешенность от мира. Этот человек еще может работать, может творить. Но хочет ли?

В библиотеке Болонского университета хранится рукопись неизданной работы Л. Пачоли «*Du viribus quantitatis*» – «О силах в количестве». В предисловии мы находим страшную фразу: «...приближаются последние дни моей жизни» [Бауэр, 1911, с. 64]. Книга «О силах в количестве» никогда не была опубликована, у автора не хватило уже силы преодолеть препятствия. Точно так же не увидел света, даже был утерян и найден через пятьсот лет «Трактат о шахматной игре», посвященный графу и графине Мантуанским.

А дело, начатое против местоблюстителя, продолжалось. Похоже, что челобитчики поддержки против Пачоли у начальства не получили и 22 февраля 1510 г. он, фра Лука Пачоли, становится уже не местоблюстителем, а полноправным приором родного монастыря.

Это был ответ жалобщикам со стороны «генералов» церкви.

---

<sup>19</sup> В последнее время высказано предположение, что этот портрет написан не Якопо де Барбари, а племянником Пачоли [Haulotte, с. 63].



*Лука Пачоли с учеником. (Предполагают, что учеником изображен Гвидобальдо ди Монтефельтро.)  
Картина венецианского художника Якопа де Барбари.  
1495. Неаполь. Национальный музей (фото 5)*

Получив подтверждение в должности, Пачоли прощается, теперь уже навсегда, с Венецией – этой, как назовет ее В. Гете, «мечтой, сотканной из воздуха, воды, земли и неба». Когда он бросил последний взгляд на город своей юности, то ему показалось, что Венеция повисла между небом и землей, и ему пришла в голову печальная мысль, что он, Лука, назвавшийся братом, тоже повис между небом и землей.

Он приступает к обязанностям приора монастыря в родном Сансеполькро. Естественно, жалобщики не успокаиваются. Дело продолжается.

1 января 1511 г. Пачоли вынужден был написать следующее объяснение: «Я, маэстро Лука Пачоли из Борго Сансеполькро Ордена миноритов, узнал, что наш светлейший ... отец... из Лиссабона написал некие письма в монастыри и об одном в особенности, и в результате этого брат Кристофано и я были вызваны сюда капитаном и комиссионером Антонио де Дупие Нази, чтобы услышать решения, принятые в связи с письмами: поэтому в этот день я поискал его (фра Кристофано) и мне его поискали, пока, наконец, не нашли. Мы встретились, и, заметьте, я пообещал ему и каждому из прочих членов монастыря сделать все, что ранее упомянутый брат Гометрио потребует, прикажет, умолит меня сделать в исполнение этих писем, когда мы прибудем в Борго и когда я получу в свои руки ключи от монастыря. При

условии, что отдача ключа будет согласована между ним и мною впридачу к упомянутому исполнению (писем), пусть каждое из наших разногласий между мною и монастырем будет доноситься до сведения почтенных господ Джакомо Вентути, Николи Риджи и Вальдино Грациана и подобным же образом пусть и он ведет себя по отношению ко мне, как требуют упомянутые письма. И ему следует подписывать имя своей собственной рукой, как принято» [Taylor, 1944, с. 368–369]. Дело длилось долго. В те далекие времена не спешили принимать убедительные решения. Пока решения не было, Пачоли написал завещание. (Это было второе завещание, первое Пачоли составил 9 ноября 1508 г.).

Оказывается, бедность как принцип не принесла убытков. Папа Юлий II, давнишний знакомец Пачоли, буллой от 28 апреля 1508 г. разрешил монахам нищенствующих орденов завещать из своего имущества до 300 широких золотых дукатов. Судя по завещанию, составленному 21 ноября 1511 г., у Пачоли было личное состояние на большую сумму. Наследниками своими он называет трех племянников и невестку (жену одного из племянников). Два племянника были францисканцами, и им отказано по 25 гульденов, однако с условием, что они будут «слушаться, повиноваться и пребывать под попечением завещателя, пока он будет жив, а в случае, если они не будут оставаться под покровительством и в послушании в течение всего означенного времени, то лишаются упомянутой завещанной суммы, и таковая переходит к нижепоименованным его наследникам» [Бауэр, 1911, с. 67]. Нижепоименованные – это невестка – жена племянника Антонио, которой выделяется 25 гульденов, и сам Антонио, которому выделяется вся оставшаяся часть имущества. «Если бы означенный Антонио умер раньше своей супруги, госпожи Катерины, бездетным, то в таком случае невестка получает наследство, только «если она будет вести почтенную и непорочную вдовью жизнь», ибо в те времена считали, что «вдовица должна быть похожей на горлицу, которая есть существо целомудренное, потому что, когда она теряет своего друга жизни, она никогда не сходит с другими, но одинокая проводит все время в скорби» [Цит.: Виллари, с. 93].

А дело шло своим ходом. В октябре 1512 г. оно слушалось вновь. Исход неизвестен. Но до нас дошел документ, датированный 26 апреля 1513 г., составленный за несколько лет до смерти нашего героя: «Это было до нашего магистрата маэстро Луки – Ордена миноритов Вашего города. Маэстро заявляет, что Пьеро де Филикайя, который ранее был распорядителем (экономом), имеет много собственных владений и он просит нас о полной справедливости, и, поскольку он утверждает, что он может добиться этого тут, мы хотели бы выполнить просьбу вышеупомянутого фра Луки, Вы бы при посредстве Вашего асессора опросили всех свидетелей, которых он укажет, как относящихся к этому делу. Позднее, когда будут получены подходящие подтверждения, Вы пошлете экземпляр нашему магистру и мы внесем разум и справедливость в это дело. И это все» [Taylor, 1944, с. 375].

Во всяком случае, из этого документа видно, что к 1514 г. Пачоли уже не приор, а бывший начальник среди бывших подчиненных – лицо часто весьма жалкое. Монахи торжествуют над поверженным стариком.

Распри в монастыре не облегчали старость Луки Пачоли, и все, что он хочет, – это умереть здесь, в верховьях Тибра, в городе, где родился и вырос, где впервые услышал о божественной пропорции.

Но до конца еще далеко.

В 1514 г. на папский престол восходит Лев X (он стал кардиналом в 13 лет). Жалея математика, он отзывает его в Рим то ли для вразумления, то ли для работы. Вошел ли Пачоли в круг папских любимцев, таких, как Микеланджело и Рафаэль, или оказался в тени – остается не ясным. Скорее всего, нет.

В конце все того же 1514 г. его уже в списке лекторов нет. Очевидно, основной целью приглашения в Рим было желание просто помочь старику изменить униженные условия, в которых он находился.

Через непродолжительное время он вернулся в Сансеполькро.

Вряд ли его последние годы проходили в мире, о котором он мечтал.

Относительно недавно японские исследователи, просматривая старинные церковные книги, нашли запись, из которой стало ясно, что он умер 19 июня 1517 г.

Но запись эта сделана не в монастырских книгах Сансеполькро, а в книгах монастыря Святого Креста во Флоренции.

Когда-то, в 1504 г. его хотели сделать настоятелем этого большого монастыря. Но в тот момент у него хватило благоразумия отказаться от этого предложения. Человек может отказаться от многого, но не может выбрать место своего прощания с земной жизнью.

Похоронили его в Сансеполькро. В церкви.

## ЖИЗНЬ В ВЕКАХ

Когда земля родного города сокрыла прах одного из замечательнейших математиков, многие из тех, кто любил науку, задумались над тем, какова будет посмертная слава умершего. Еще при жизни Л. Пачоли некто Коро назвал его сочинения кучей золы, в которой скрыты крупички золота. При всей жестокости отзыва в нем все же признается наличие золота [Dupont, с. 21]. В 1523 г. ради «крупички золота» выходит второе издание «*Summa*». Однако очень скоро Дж. Кардано (1501–1576) назовет Л. Пачоли компилятором. Эта оценка сохранится надолго. В наши дни Я. Кубеша с грустью писал, что «специалисты-математики не слишком высоко оценивают его (Пачоли. – Я. С.) печатные труды, поскольку они не содержат каких-либо новых идей» [Kubesa]. Л. Ольшки [Ольшки, 1933], А. П. Юшкевич [Юшкевич] считали Пачоли популяризатором, Г. Г. Цейтен – вдохновителем новых исследований<sup>20</sup>; Н. Бурбаки не удостаивают его упоминанием<sup>21</sup>. Однако по мере того, как его слава математика замирала, росла и крепла его слава бухгалтера. Доменико Манцони (1534), Джироламо Кардано (1539) и Ян Импин (1543) упомянут Л. Пачоли, причем первый и последний – с большим уважением.

Стоил ли этого «Трактат о счетах и записях»? Безусловно, да! Однако значение трактата было не в том, в чем его видели многие исследователи бухгалтерской старины.

С точки зрения практики учета книга Л. Пачоли устарела еще до того, как была напечатана. Это хорошо и убедительно было показано Р. де Рувером [Рувер], Н. С. Помазковым [Помазков, 1940] и В. И. Рутенбургом [Рутенбург, 1965].

Практика учета в Северной Италии к концу XV в. была шире и глубже, чем описал ее Лука Пачоли, и, пожалуй, можно сказать, что для итальянских бухгалтеров – современников Пачоли его книга в части практических предложений была весьма элементарна. В своем классическом труде он не отразил многих ценных практических достижений своего времени. Это свидетельствует о том, что Пачоли в основном, очевидно, опирался на торговые книги практического счетоводства Ромпиази. Отсюда можно сделать вывод, что Пачоли не был знаком с учетом как профессионал. Только этим можно объяснить некоторую ограниченность труда; в нем не нашли места такие важные и уже встречавшиеся в практике того времени приемы и методы, как: 1) учет затрат в промышленности; 2) ведение параллельных и дополнительных книг; 3) ведение счетов лоро и ностро; 4) применение баланса в аналитических целях, так как уже тогда баланс составлялся не только для закрытия книг и выверки записей, а служил орудием контроля и управления; 5) правила проверки и основы ревизии баланса; 6) порядок резервирования хозяйственных средств и распределения результатов по смежным периодам; 7) методика расчетов, связанных с распределением прибыли; 8) подтверждение отчетных данных инвентаризационными ведомостями.

---

<sup>20</sup> Труд Пачиоло, – писал Г. Г. Цейтен, – получил широкое распространение и очутился в руках тех, кто в последующую эпоху явился главным инициатором нового развития алгебры. Книга Пачиоло явилась для них общим исходным пунктом; благодаря ей они смогли понимать друг друга и таким образом объединить свои усилия» [Цейтен, с. 221].

<sup>21</sup> С другой стороны, имеются восторженные оценки Пачоли (см., например, [Дживелегов]).

Существенным недостатком концепции Пачоли, единодушно отмечаемым всеми исследователями, кроме Дюпона [Dupont], было отождествление домашнего (личного) имущества купца с имуществом предприятия. Трактат написан на языке, представляющем собой смесь латинского и итальянского с явным преобладанием последнего, что делало его сложным для чтения и понимания. Наконец, изложение в трактате очень небрежное, содержит много противоречий. Достаточно сказать, что при описании правил заполнения инвентаря игнорируются цены (глава 3), когда же автор переходит к изложению правил открытия счетов в Главной книге, то предполагается наличие цен (глава 12); столь же противоречивы высказывания и о сроках сальдирования счетов Главной книги, о классификации расчетов (сравни главы 9 и 19); остается неясной позиция Пачоли относительно принципов оценки материальных ценностей (см. главы 12, 18 и 20).

Теперь мы вправе задать вопрос: что же ценного создал Лука Пачоли – бухгалтер? Почему его слава росла? И здесь следует отметить шесть главных моментов, которые он привнес в бухгалтерский учет:

1. Теоретическое истолкование двойной записи. Пачоли первым попытался объяснить такие понятия, как дебет и кредит. Он создал персонификацию учета и тем самым заложил основы для его юридического истолкования, получившего развитие в работах Э. Дегранжа и Дж. Чербони. П. Гарнье, видный французский бухгалтер, назовет свою книгу «Учет – алгебра права», хотя принцип двойной записи он объясняет исходя из причинно-следственных связей (кредит – причина, дебет – следствие). Персонификация оказалась настолько удачной, что ею при объяснении двойной записи будут пользоваться К. Маркс и Ф. Энгельс [Маркс, т. 26, ч. I, с. 396–397; ч. II, с. 43; т. 27, с. 208–209].

2. Персонификация приводила к возможности самостоятельного рассмотрения таких абстрактных бухгалтерских категорий, как дебет и кредит. Тем самым создавались условия для выделения бухгалтерского учета в отдельную науку.

3. Бухгалтерский учет рассматривался как самостоятельный метод, основанный на применении двойной записи, имеющий приложение для отражения хозяйственных процессов как на отдельных предприятиях, и выходящих за их рамки. Это отличалось от работы Б. Котрульи, считавшего, что бухгалтерский учет имеет своим объектом отдельное предприятие. Точка зрения Б. Котрульи, которую разделяли очень многие видные бухгалтеры (Ж. Савари, Д. Дефо, Л. И. Гомберг, А. М. Галаган), ограничивала возможности двойной бухгалтерии.

4. Отражение двойной записи на счетах, которые трактуются как система (план) учета. Организация системы (плана) не может быть постоянной, а должна зависеть от цели, преследуемой администрацией (см. подробнее конец главы 23).

5. Пачоли впервые ввел в бухгалтерский учет моделирование, основанное на комбинаторике (замечательные примеры мы находим в главах 9 и 19). Такой подход позволял построить общую модель, в рамках которой любая учетная задача истолковывалась как частный случай<sup>22</sup>.

6. В неявном виде у Пачоли присутствуют определенные бухгалтерские принципы, отдельные из них проявляются до сих пор.

Некоторые из отмеченных моментов не утратили своей актуальности и в настоящее время, а значение некоторых даже возросло. Более того, возможности современной вычислительной техники ближе математическому уму Пачоли, чем старые рутинные средства регистрации фактов хозяйственной жизни. В этом сила теории, ее превосходство над преходящими нуждами текущих дней. Пачоли хорошо понимал это. Он помнил знаменательные сло-

<sup>22</sup> Почти все комментаторы Пачоли основную его заслугу видели в обобщении практики, формулировке 17 правил, получивших название «правил Пачоли». Это верно только в историческом аспекте. Так, П. Кейль, С. Б. Гейсбик, С. Ф. Иванов, А. М. Галаган, М. Шефс утверждали, что вплоть до XVIII в. все авторы только и занимались тем, что переписывали «Трактат о счетах и записях». С этим не соглашались О. О. Бауэр и В. Ф. Широкий. Правда заключается в том, что последующие авторы хотя и, несомненно, были знакомы с «Трактатом о счетах и записях», однако внесли много ценных и самостоятельных идей.

ва своего современника гуманиста Кристофоро Ландино (1424–1498): «Те, которые пребывают в действии, несомненно, приносят пользу, но либо в настоящий момент, либо на короткое время; те же, которые освещают нам скрытую природу вещей, приносят пользу вечно. Действия кончаются с людьми. Мысли же, побеждая века, живут вечно» [История Италии, с. 410]. Зажженный Пачоли огонь теоретического знания никогда не угасал. Через два года после выхода второго издания «*Summa*» Антонио Тальенте (1525) опубликовал «Светоч арифметики», где популяризировал идеи двойной бухгалтерии, впервые введя такое название. Скоро самым распространенным становится курс Доменико Манцони, выдержавший семь изданий (1534, 1540, 1554, 1564, 1565, 1573 и 1574 гг. – все в Венеции); практик и знаток учета Манцони продолжил и развил дело Пачоли: ему принадлежит первая четкая классификация счетов.

Далее Иоганн Готлиб (1531) показал необходимость укрупнения отчетных показателей, включаемых в баланс.

Следующим в шеренге бухгалтеров оказался величайший математик и замечательный врач, снискавший у современников славу великого астролога (предсказал скорую смерть Эдуарда VI Тьюдора<sup>23</sup>), – автор, полагавший, что бухгалтерия – это наука, лежащая на стыке математики и черной магии, – Джироламо Кардано. В книге, изданной в 1539 г. (второе издание – 1663 г.), две главы (60 и 68) были посвящены бухгалтерскому учету, причем одна глава содержала перечень ошибок Пачоли. У Кардано выдвигается идея накопительной ведомости: в Мемориале накапливались однородные операции, по итогам которых делались записи в Журнале и в Главной книге.

Ян Импин (1543) рекомендовал вносить в Мемориал не только совершенные операции, но и намечаемые.

Вольфганг Швайкер (1549) четко сформулировал цель бухгалтерского учета; подчеркнул, что двойная запись позволяет вскрыть величину прибыли; определил двойную запись как метод бухгалтерского учета; ввел правило: «нет записи без документа»; нормировал бухгалтерские проводки и тем самым как бы составил план счетов.

В 1558 г. Альвизе Казанова предложил счет баланса.

Крупнейшей фигурой в последующие годы был Анджело ди Пиетра (1586), синтезировавший методы производственного и торгового учета на основе двойной записи.

Симон ван Стевин (1608) – великий математик, распространил двойную бухгалтерию на операции государственного хозяйства; он первым открыто провозгласил учет наукой и занялся изучением ее истории. В 1633 г. философ, юрист и теолог Людовико Флори (1579–1647) описал регистр, который в дальнейшем получил название «Журнал-Главная» [Бюллетень, с. 59].

В. ван Гезель (1681) и К. ван Гезель (1698) заложили основы теории двух рядов счетов (разный характер записи по активным и пассивным счетам).

Жак Савари (1675) создал учение о постоянной инвентаризации; разделил учет на синтетический и аналитический; составил текст первого коммерческого кодекса; разработал принципы оценки и методы калькулирования для торговли.

В 1682 г. Б.Ф. Баррем ввел контрарные счета.

Матье де ла Порт – автор работы, выдержавшей девять изданий (1685, 1704, 1712, 1714, 1716, 1748, 1754, 1770 и 1792 гг.), описал французскую форму счетоводства; сформулировал правило двойной записи: «тот, кто получает, – дебетуется, тот, кто выдает, – кредитруется»; разработал детальную классификацию счетов.

В 1688 г. Ф. Гаратти изложил принципы новой итальянской формы счетоводства.

В XVIII и XIX вв. эпоха «бури, и натиска» сменяется затишьем. Из достижений укажем описание новых форм счетоводства: немецкой (Гельвиг – 1774), американской<sup>24</sup> (Де-

<sup>23</sup> Этого короля знают все дети: он герой повести М. Твена «Принц и нищий». Предсказать раннюю смерть будущего короля Кардано было легко не как астрологу, а как врачу.

<sup>24</sup> Повторяет идеи, развитые Л. Флори (1633).

гранж – 1795), английской<sup>25</sup> (Джонс– 1796, он же наряду с Д. Форни дал первое алгебраическое описание учета). В 1803 г. Буше указал, что предприятия должны применять не чистые, а смешанные формы счетоводства. В 1817 г. Кине предложил вести счет реализации и регистры на карточках<sup>26</sup>.

Успехи, связанные с развитием бухгалтерских идей, сопровождались забвением их истоков. В XVIII – первой половине XIX в. уже мало кто из бухгалтеров знал имя Пачоли и никто не читал «Трактат о счетах и записях».

Величие Пачоли было как раз в том, что его идеи продолжали жить независимо от Трактата, эти идеи стали «народной песней», которую «пел» весь мир, забыв о ее авторе.

Возрождение славы Пачоли было связано с событиями середины XIX в., когда борьба за создание единого Итальянского государства достигла апогея.

Борцы за будущее искали примеры в прошлом. В 1869 г. члены Миланской академии счетоводов попросили профессора математики Лючини выступить с общеобразовательной лекцией, готовясь к которой Лючини, случайно для себя, открыл книгу некоего Л. Пачоли «*Summa*» и, к крайнему своему изумлению, в этой инкунабуле он нашел «Трактат о счетах и записях». Бухгалтеры Ломбардии, их коллеги в Италии, а потом и во всем мире были потрясены. Наука бухгалтерии обрела своего отца.

В. Джитти (1878 г.) переводит Трактат на современный итальянский язык.

В том же году Э. Иегер, немецкий исследователь и бухгалтер-практик, переиздает Трактат в переводе текста В. Джитти на немецкий язык.

Вскоре появляется перевод на голландский язык.

В 1893 г. Э. Г. Вальденберг издает русский перевод Трактата, второй, более точный перевод был выполнен О. О. Бауэром в 1913 г. Однако в России не нашлось издателя для этой книги. Были опубликованы только первые три главы Трактата с параллельным текстом и очень интересными комментариями переводчика, представляющими большую научную ценность.

По мере того как росла воскресшая слава Пачоли, стали раздаваться голоса скептиков, не поверивших в подлинность Трактата. Самое крайнее мнение в этом отношении высказал М. К. Бойко, который полагал, что весь Трактат – это выдумка ловких аферистов, что Лука Пачоли – человек кабинетный, не мог написать бухгалтерскую книгу, содержащую практику учета XIX в. [Бойко]. Бойко не был известен на Западе, и его утверждения не опирались ни на какие весомые аргументы.

Впервые серьезно поставил под сомнение авторство Пачоли видный итальянский бухгалтер Фабио Беста.

Он выступил в 1891 г., и с этого момента берет начало полемика, разделившая всех бухгалтеров на пачолистов и антипачолистов.

Для Бесты, первого антипачолиста, главный аргумент тот, что человек, никогда не работавший бухгалтером, не может написать книгу по бухгалтерии; побочный – язык. Вся «*Summa*» написана на тосканском, родном для Л. Пачоли, диалекте, а Трактат XI – на венецианском. Считая Пачоли человеком ученым, Беста полагал, что просто нельзя написать такое фундаментальное произведение, как Трактат, не использовав литературу по данному вопросу, а использовать – значило вставить в свою книгу текст предшественника. Следовательно, до Трактата уже была книга по двойной бухгалтерии. Беста пишет «... в Венеции имелось и было популярным в школах более стройное и значительно более точное произведение, чем его (Пачоли. – Я. С.) малопохвальная переделка» [Besta, т. III, с. 369], которая свелась к тому, что Пачоли: 1) дал книге пышное наукообразное и небухгалтерское название,

<sup>25</sup> Влиянию Трактата на английскую учетную литературу относительно недавно была посвящена интересная работа [Brown].

<sup>26</sup> Спустя почти сто лет, де Валенсуэло начал активную пропаганду применения карточек в учете. Тогда же на международном конгрессе (1911) такая идея была оценена как «остроумная, но не рациональная».

2) исправил даты записи фактов хозяйственной жизни и 3) дополнил содержание первой главы [Besta, т. III, с. 368].

Беста шел дальше всех антипачолистов, он называл «подлинного», по его мнению, автора Трактата – Трайло ди Канцеляриуса (1421–1454), преподавателя двойной бухгалтерии по венецианскому способу в одной из коммерческих школ Венеции. Сын Трайло – Франческа ди Канцеляриус продолжал дело отца. Пачоли, если верить Ф. Бесте, включил в состав «*Summa*» уже готовый «конспект лекций» по бухгалтерии. Этому утверждению стали искать косвенное подтверждение.

«Клевещите, клевещите, что-нибудь да останется», – говорил Бомарше. Вспомнили, что в 1550 г., через 35 лет после смерти великого математика, выдающийся архитектор, живописец и историк искусства Джорджо Вазари написал: «И хотя тот, кто должен был всеми силами стараться приумножить его славу и известность, ибо у него научился всему, что знал, пытался как злодей и нечестивец изничтожить имя Пьеро, своего наставника, и завладеть для себя почестями, которые должны были принадлежать одному Пьеро, выпустив под своим собственным именем, а именно брата Луки из Борго, все труды этого почтенного старца» [Вазари, т. 2, с. 247–248]. Словам Вазари верили прежде всего потому, что он их должен был услышать от знаменитого художника Луки Сигнорелли, мать которого была сестрой прабабки Джорджо Вазари [Taylor, с. 334]. Уже в начале XX столетия Д. Манчини показал, что Трактат Пьеро делла Франческа «*Libellus de quinque corporibus regularibus*» был переведен Л. Пачоли на итальянский язык и с незначительными изменениями вставлен им в «Божественную пропорцию» [Mancini].

У некоторых читателей время от времени возникали подозрения, что Пачоли все-таки не автор «Божественной пропорции» и «Трактата о счетах и записях». Серьезно взвешивая все *pro et contra*, мы приходим к следующим выводам: 1) даже если предположить, что Пачоли был человеком нерелигиозным и не стремился к вечному блаженству, не боялся «геены огненной», но тем не менее, посвящая свою книгу П. Содерини, гон-фалоньеру Флоренции, он рисковал поплатиться за обман весьма суровыми карами не на том ирреальном свете, а на этом, вполне реальном; 2) Пачоли не раз ссылался на П. делла Франческа, своего учителя, так же как и в Трактате он не пишет, что создал, изобрел, сконструировал двойную запись, а что он «только будет держаться венецианского способа»; 3) знаменитый математик, историк науки, земляк Пачоли – Бернардино Бальди (1553–1617) в своей книге «Хроника математики» (1589) называет Пачоли «величайшим гением эпохи»; и у него, так близко стоявшего к нашему автору нет даже тени сомнения в оригинальности работы; 4) Пачоли был широко признанным математиком. Он читал лекции, консультировал не только студентов, но и таких людей, как Леонардо да Винчи, решал практические задачи и уже в силу этого не мог быть обманщиком, ибо математика и иностранные языки – это, по выражению Л. Толстого, единственные области человеческой деятельности, где человек не может лгать.

Применительно к «Божественной пропорции» надо отметить замечания Р. Е. Тейлора, который предположил, что П. делла Франческа получил один из конспектов лекций Пачоли; их, по подсчетам Тейлора, было в Италии около 4000. И старый художник, гордясь своим учеником, перевел первые две части «Божественной пропорции» на латинский язык. Две последние части он перевести не успел, а может быть, Пачоли к тому времени их и не написал [Taylor, с. 341, 345–346, 354]. Известно, что П. делла Франческа умер в 1492 г. Все сказанное не ставит под сомнение авторство Пачоли.

Не меньшие сложности возникают и с «*Summa*». Б. Альфиери указал, что Трактат XI из «*Summa*» ранее публиковался во Флоренции (1481) и автором этого трактата был Джорджо ди Лоренцо Кьярини [Alfieri, с. 110]. Р. Браун, изучая одну из первых английских книг по бухгалтерскому учету, принадлежавшую Хью Олдкаслу (1543), и сравнивая эту книгу с Трактатом, пришел к выводу, что первая списана со второй. Тщательно сверив обе книги, Беста писал: «Олдкасл перевел не «Трактат о счетах и записях», а более старинную венецианскую рукопись» [Besta, т. III, с. 374]. «...И Пачоли, и Олдкасл прибегли к фальши лишь для того, чтобы зарекомендовать себя, – один верным воспроизводителем, а другой – верным

переводчиком одного и того же произведения, принадлежащего другому лицу; их ложь лишь в том, что они умолчали об источнике» [Besta, т. III, с. 374].

Выступление Бесты, хотя и не было поддержано большинством специалистов, имело огромное влияние на историю вопроса. Болдуин Пенндорф (1929), переводчик и комментатор Трактата, осторожный и педантичный исследователь, не разделяя взглядов Бесты, считал вместе с тем, что нет никаких оснований считать Пачоли автором.

Раймон де Рувер (1937), бельгийский ученый, признавая слабость филологических аргументов Бесты, считал в значительной степени убедительными его конечные выводы [Roover].

Из пачолистов следует выделить наиболее авторитетного историка бухгалтерского учета XX в. – Феделиго Мелиса. Его выступление в 1950 г. в защиту авторства Пачоли имело решающее значение [Melis].

И тем не менее Р. де Рувер, Р. Олотт и Э. Стевелинк продолжали утверждать, что Пачоли только переработал уже готовый не им составленный бухгалтерский текст. Два последних автора, повторяя прием Бесты, намекают на возможного автора этого текста – ди Бьянчи [Haulotte, с. 56].

Итак, основной аргумент антипачолистов: профессиональный математик, учитель, никогда не работавший практически, не мог написать книгу, столь полно и глубоко передающую содержание тайн учетного ремесла. Это-то же, что говорили об авторстве Шекспира: столь же эффектно и столь же неубедительно.

Прежде всего книга Пачоли отнюдь не шедевр без единого изъяна. В этой работе есть даже для своего времени существенные недостатки. Следовательно, Трактат не так уж полно и не совсем глубоко передает тайны бухгалтерского ремесла.

Далее, как было сказано раньше, Пачоли имел отношение к торговле, хотя и не совсем прямое, но тем не менее вполне достаточное, чтобы написать книгу. Известно, что он помогал вести учетные регистры Ромпиази, есть основания полагать, что он занимался торговлей в Неаполе, очевидно, не случайно он вспоминал коммерческую практику в Перуджи, где около пяти лет читал лекции в университете, и не случайно в Трактате упоминания Сансеполькро. Если признать, что только бухгалтер может писать книги, то надо было бы поставить под сомнение авторство Эскабара (юрист), Кардано (врач, математик), Дефо (писатель), Баду (нотариус), ван дер Лита (землемер), Лейбница (философ) и многих других. И наконец, надо иметь большое бухгалтерское самомнение, чтобы думать, будто, только проработав за конторкой двадцать лет, можно написать книгу по учету.

Филологические аргументы Бесты были опровергнуты убедительным анализом, выполненным Мелисом, который показал, что Трактат написан на тосканском диалекте и только коммерческая терминология в нем венецианская. Учитывая, что Пачоли жил в Венеции, описывал венецианский вариант двойной бухгалтерии, логично думать, что иным и не мог быть язык Трактата.

Не следует забывать и условий жизни во времена Пачоли: тогда не существовало понятия «плагиат», и включение чужого текста в свой рассматривалось как деяние вполне допустимое.

Не найдено никаких убедительных аргументов, подтверждающих: а) существование первоначального текста Трактата и б) авторство Трайло ди Канцеляриуса или ди Бьянчи.

Трактату исполнилось более 500 лет, и около 100 последних лет делались безуспешные, как мы видим, попытки поставить под сомнение авторство Пачоли.

Из этой критики он вышел победителем.

В целом Пачоли – бухгалтеру, как и всякому великому человеку, даются противоречивые оценки. От восторженных похвал: «Необыкновенная простота и ясность основной идеи двойной бухгалтерии – этого гениального изобретателя, итальянского монаха Пациоли, издавшего свое сочинение в 1504 г. в Венеции, – дает нам полную возможность устранить некоторые недостатки из современной практики счетоводства» [Подрябинников, с. 176] до заявлений об отсутствии в Трактате даже элементов теории учета [Littleton, с. 41 и 84].

Однако следует признать, что наиболее правильная оценка Пачоли дана замечательным русским бухгалтером А. М. Вольфом: «Масса, которая всегда любит приписывать одному лицу плоды усилий целого ряда поколений, и на этот раз почувствовала надобность в легенде, которая приписывает итальянскому монаху Луке Пачиоло честь изобретения двойной бухгалтерии, будто бы сделанного по заказу купцов. На этом основании превозносили его до небес, а затем, когда обнаружилось, что двойная запись существовала и была известна задолго до него, то пытались низвергнуть его с пьедестала и даже порицать» [Вольф, с. 90].

Когда в конце девятнадцатого века Пачоли стал всемирно известен, на стене муниципалитета его родного города Сансеполькро прибили мемориальную доску, на которой было написано: «Луке Пачоли, который был другом и советником Леонардо да Винчи и Леона Батиста Альберти, который первым дал алгебре язык и структуру науки, который применил свое великое открытие к геометрии, изобрел двойную бухгалтерию и дал в математических трудах основы и неизменные нормы для последующих исследований. Население Сансеполькро по почину исполнительного комитета общины, в исправление 370-летнего забвения, водрузило (эту доску) своему великому согражданину, 1878» [Депман, 1959, с. 322]. (Фотография мемориальной доски приведена профессором М. Кутером в Послесловии – см. фото 8.)

\* \* \*

Никколо Макьявелли – человек ума замечательнейшего, был противником применения пороха и артиллерии. Он искренне думал, что эта мода скоро пройдет, как проходят все моды. Взгляд свой Макьявелли аргументировал так: затраты средств на артиллерию огромны, масса солдат отвлекается на ее обслуживание, а при боевом применении всегда бывает недолет или перелет ядра. Макьявелли, правильно ставя диагноз, ошибался в выводах; беда была не в артиллерии, а в том, что артиллеристы еще не научились метко стрелять из новых бомбард. Цель современных бухгалтеров – научиться извлекать пользу из новейших методологических принципов, из передовых средств вычислительной техники. Для этого нужно создание новой бухгалтерии. И на этом пути осмысливание заветов основателя нашей науки может оказать неоценимую помощь тем, кому принадлежит будущее. Если у Пачоли была бы возможность обратиться к ним, то, может быть, он прочитал бы в напутствие две строки своего самого любимого поэта – Данте Алигьери:

*Храни мой Клад, я в нем живым остался,  
Прошу тебя лишь это соблюсти.*

ОСНОВНЫЕ ДАТЫ ЖИЗНИ  
И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЛУКИ ПАЧОЛИ

- 1445 В Сансеполькро у Бартоломео Пачоли родился сын Лука.  
Ученичество в мастерской художника Пьеро делла Франческа (Сансеполькро)
- 1464–1470 В Венеции Пачоли воспитывает сыновей купца Антонио де Ромпиози
- 1470 Пачоли живет в Риме;  
встречи с Леоном Баттистом Альберти
- 1470 Пачоли закончил учебник коммерческой арифметики
- 1472 Предполагают, что Пачоли занимается торговлей в Неаполе
- 1475 Пачоли постригается в монахи  
или 1476
- 1477–1480 Профессор математики университета Перуджи
- 1480–1487 Пачоли изучает теологию и философию; начинает писать «Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita»
- 1487 Профессор математики университета Перуджи
- 1488 Пачоли в Риме; состоит в штате епископа Пьетро Валлетари
- 1492 В Сансеполькро умер Пьеро делла Франческа
- 1493 Приезд в Венецию для издания «Summa»
- 1494 Выход в свет «Summa»
- 1496–1499 Профессор математики Миланского университета

- 
- |           |   |
|-----------|---|
| 1499      | Оккупация французскими войсками Милана. Л. Пачоли и Леонардо да Винчи уезжают из Милана во Флоренцию          |
| 1499–1501 | Профессор математики Флорентийского университета  |
| 1501–1502 | Профессор математики Болонского университета  |
| 1504      | В Венеции выходит второе издание «Трактата о счетах и записях» под названием «Совершенная школа торговли»     |
| 1505      | Живет во Флоренции в братии монастыря Св. Креста  |
| 1508      | Живет в Венеции, читает публичные лекции, подготавливает к изданию перевод Евклида и «Божественную пропорцию» |
| 1508      | Выход из печати перевода Евклида  |
| 1509      | Выход из печати «Божественной пропорции»  |
| 1510      | Приор монастыря в Сансеполькро  |
| 1511      | Пачоли пишет завещание  |
| 1514      | Лектор математических дисциплин в Римской академии  |
| 1517      | Пачоли умер и похоронен в Сансеполькро  |

## ЛУКА ПАЧОЛИ В РОССИИ

Все наше, что до нас  
сделано в науке

П.А. Чихачев

История бухгалтерского учета, как, может быть, и любая история, скрывает множество загадок и тайн. Их так много, видимо, потому, что иначе историки могли бы остаться без работы. Слава Богу, в России есть историки, и для них есть загадки, которые надо решать, и тайны, которые надлежит раскрыть.

Но, может быть, самой большой тайной бухгалтерского учета была и остается тайна его происхождения.

Много веков разные исследователи приписывали честь создания двойной бухгалтерии францисканскому монаху, великому математику и известному теологу Луке Пачоли (1445–1517). Именно в нем, друге Леонардо да Винчи, как в Западной, так и в Восточной Европе видели отца учета и нашей науки.

Оставляя в стороне распространение идей Пачоли в Западной Европе, остановимся подробнее на том, как в нашей стране, на огромных пространствах Восточноевропейской равнины возник, развивался и достиг апогея культ Луки Пачоли.

## ПЕРВЫЕ ЧЕТЫРЕСТА ЛЕТ

Трудно сказать, когда о трудах Пачоли стало впервые известно в России. Во всяком случае в духовном училище Киева с незапамятных времен был экземпляр «*Summa*». В начале 20-х годов XX в. его передали в ленинградскую библиотеку Академии наук СССР. Я видел его, листал довольно чистые страницы и не заметил, чтобы их много читали. Так и просуществовали они 500 лет, очевидно, не очень привлекая внимание математиков, бухгалтеров и историков.

Не касаясь интересов первых и последних, хочется отметить, что по крайней мере с начала XIX в. имя Луки Пачоли как автора первого описания двойной бухгалтерии было хорошо известно русской бухгалтерской элите.

Один из первых и очень серьезных русских авторов – Карл Иванович Арнольд (1775–1845) уделял большое внимание истории бухгалтерского учета и очень хорошо представлял себе того, кто дал описание учетных процессов и процедур. «Первый, писавший о двойной бухгалтерии автор, – отмечал К. И. Арнольд, – должен быть Лука Пачоли, итальянец, родившийся в Борго ди Сн. Сепулькро, сочинения коего, по утверждению некоторых, напечатаны в Венеции в 1494 г., и господин Вагнер утверждает, что имеет экземпляр Бухгалтерии и Арифметики, сочиненный сим славным Мужем» [Арнольд, 1809, с. XI]. В своей последующей работе 1823 г. Арнольд отнюдь не считает Луку Пачоли изобретателем двойной бухгалтерии, он осторожно добавляет: «Однако же должно полагать, что и до сего времени народы умели вести счета и книги» [Арнольд, 1823, с. I].

К. И. Арнольд задается вопросом, что же это за народы, которые «умели вести счета и книги» до Луки Пачоли. Будучи человеком начитанным в бухгалтерской, преимущественно немецкой, литературе, он писал: «Тунберг утверждает, что японцы, еще в самые древнейшие времена, имели понятие о науке вести книги и счета по установленным правилам. Предположим, что из Японии сия наука посредством миссионеров была привезена в Италию или что итальянцы сами оную изобрели; ибо человеческий разум в различных странах часто попадает на одну и ту же самую мысль» [Арнольд, 1823, с. 2]. Далее у него находим следующие интересные высказывания: «При всем том, – писал К. И. Арнольд, – Италии приписывается слава быть наставницею всех образованных Европейских государств в ведении сче-

тов по основательным правилам» [там же, с. 2]. И далее «Италия, имевшая еще в древнейшие времена довольно богатства как для внутреннего, так и для внешнего своего продовольствия, была, вероятно, изобретательницей двойной бухгалтерии» [Арнольд, 1823, с. 2].

Но в самой трактовке двойной записи Арнольд склонен видеть влияние математического ума. Ему же он приписывает и объяснение бухгалтерских процедур, связанных с равновеликим отражением на двух счетах стоимостной характеристики каждого факта хозяйственной жизни. «Вероятно, – писал Арнольд, – подали к сему мысль алгебраические уравнения; ибо как в алгебре для решения какой-либо задачи служат буквы, так и при заключении книг служат к тому счеты прибыли и убытка» [там же, с. 1].

Любопытно, что одновременно с Арнольдом в 1809 г., но судя по всему независимо от него, представитель французского, а не немецкого влияния в русской бухгалтерии Иван Ахматов писал, что «около 1495 г. монах Лука (первый основатель сея науки), напечатал ее на итальянском диалекте, которая переведена на разные языки; ему следовали многие итальянцы, писавшие о сем предмете во многих коммерческих городах Европы» [Ахматов, с. IX]. И наконец, даже Президент академии художеств А. Н. Оленин также указывал на Луку Пачоли. «Сочинения его, – писал Оленин, – как некоторые утверждают, напечатаны в Венеции в 1494 г.» [Оленин, с. 19–20].

Эти факты особенно интересны в связи с тем, что в дальнейшем многие видные исследователи утверждали, а некоторые утверждают и до сих пор, что, в сущности, до последней трети XIX в. Лука Пачоли, особенно как бухгалтер, был забыт. Вот что мы можем прочитать в одной из самых авторитетных книг: «В 1869 г. в Миланской бухгалтерской академии профессор Э. Лучини обратил внимание своих учеников на математический труд, изданный в 1494 г., который включал раздел о порядке ведения бухгалтерских счетов. Автор этого труда, некий Лука Пачоли, был абсолютно неизвестен бухгалтерам XIX в. И для профессора, и для его слушателей, и для всех счетных работников того времени было открытием самого имени их предшественника, который опубликовал до 1500 г. книгу, содержащую теорию двойной записи» [Stevelinck, с. XI].

Это написано не так давно, но так думали в Европе и раньше. Даже известный русский переводчик и первый исследователь Трактата Эдуард Григорьевич Вальденберг (1836–1895), забыв и Арнольда, и Ахматова, и Оленина, искренне писал: «Долгое время, однакожь, эта интересная и поучительная книга покоилась в неизвестности на библиотечных полках; очень немногие едва знали о ее существовании и мало кто знал содержание ее. Только относительно недавно д-р Эрнст Иегер, которому после долгих поисков по разным книгохранилищам Европы удалось открыть полузабытый экземпляр этой редкой книги, издал дословный перевод ее на немецком языке» [Вальденберг, с. XIII–XIV]. Но это Вальденберг напишет уже в конце XIX в., искренне полагая, что Трактат Луки Пачоли стал известен в Европе только потому, что в начале семидесятых годов его нашел Иегер. А у самого Вальденберга интерес к Трактату возник благодаря тому, что он был знаком с Иегером и приближалась знаменательная дата – 400-летие со дня опубликования первой книги по бухгалтерскому учету.

### К ЛУКЕ ПАЧОЛИ ПРИХОДИТ ИЗВЕСТНОСТЬ (1891–1900)

В конце XIX в. в России стали возникать общественные объединения бухгалтеров, начали выходить профессиональные журналы: «Счетоводство» (1888–1904) и «Практическая жизнь» (1889–1894), окрепла учетная элита. Все это стимулировало научные интересы тех, кто представлял бухгалтерские круги того времени. Но подлинная наука немислима без истории, а история невозможна без основателя. «Масса, которая всегда любит приписывать одному лицу плоды усилий целого ряда поколений, – писал основатель журнала «Счетоводство» А. М. Вольф, – и на этот раз почувствовала надобность в легенде» [Счетоводство, 1891, с. 98]. Суть легенды сводилась к тому, что изобретателем, создателем и пропагандистом

двойной бухгалтерии был Лука Пачоли. А. М. Вольф (1854–1920) и все исследователи, составлявшие элиту, понимали, что великий математик не был ни изобретателем, ни создателем двойной бухгалтерии, но был первым и великим ее пропагандистом. «Он, – продолжал Вольф, – первым ясно и полно передал практические правила двойной записи, существовавшие в то время, изложив их в известном порядке, и в этом отношении можно Пачиоло по справедливости назвать отцом бухгалтерии, первым ее летописцем» [там же, 1891, с. 100].

Желание видеть в Луке Пачоли отца бухгалтерского учета крайне обострилось в преддверии 400-летнего юбилея выхода в свет «*Summa*». Юбилей приходился на 1894 г., а за два года до этого началась подготовка.

В 1891 г. Адольф Маркович Вольф печатает в «Счетоводстве» большую статью «Лука Пачиоло» и начинает переводить на русский язык «Трактат о счетах и записях».

В 1892 г. в журнал поступают письма читателей. Они предлагают разные варианты проведения предстоящих торжеств: Л. Г. Лившиц – «...издать каталог счетоводной литературы – не только русской, весьма незначительной, но и всеобщей. Денежные средства для подобного издания можно было собрать путем подписки» [Счетоводство, 1892, с. 126]; А. Тогунов – «...полагал бы не ограничиваться одним перечислением всех названий русских и иностранных сочинений по счетоводству, а признал бы необходимым, чтобы при каждом названии помещен был краткий отзыв и даже изложена была сущность содержания» [там же, 1892, с. 160]; К. П. Кейль, великий чешский бухгалтер, «...предложение г. Лившица понуждает меня обратиться с покорнейшей просьбой к товарищам по профессии и интересующимся литературой по бухгалтерии сообщить мне названия известных им сочинений на любом языке до 1799 г.» [там же, 1892, с. 161]; Д. Хон – «...в юбилее должны принять участие не одни бухгалтеры всего света, но и все предприниматели», далее для празднования необходимо «образование кружков в каждом более или менее значительном торгово-промышленном центре» [там же, 1892, с. 160]; С. Машковский – «...назначить в Петербурге частный съезд бухгалтеров» [там же, 1892, с. 187]. Из всех подготовительных мероприятий мало что вышло. Но ошибется тот, кто скажет «суждены нам благие порывы, но свершить не дано ничего». Самым большим событием был выход в канун юбилея перевода «Трактата о счетах и записях». Перевод с текста Иегера выполнил замечательный русский бухгалтер Э. Г. Вальденберг. Для А. М. Вольфа это был неожиданный и неприятный сюрприз. Но он себя смирил. С редким благородством он писал: «...мы этот перевод уже давно начали и почти довели его до конца. Но мы нисколько не в претензии на то, что нас опередили» [Счетоводство, 1893, с. 4]. Перевод А. М. Вольфа найти не удалось. Видимо, он исчез бесследно, и все русскоязычные бухгалтеры до сих пор пользовались переводом Э. Г. Вальденберга. Нельзя сказать, что это лучший текст: 1) Э. Г. Вальденберг был хорошим бухгалтером, но не лучшим стилистом; 2) будучи немцем по происхождению, он был убежденным русофилом, а это заставило его русифицировать весь перевод; достаточно сказать, что он заменил упомянутые в оригинале и широко известные в нашей стране термины «дебитор» и «кредитор» на русские – «должник» и «веритель»; 3) и наконец, самое главное, перевод был сделан с немецкого текста, выполненного Э. Л. Иегером, т. е. мы имеем перевод с перевода.

Тем не менее перевод Э. Г. Вальденберга стал событием в истории русской учетной мысли. С 1893 г. уже не было книги, где бы не упоминали, как минимум, имя Луки Пачоли, а как максимум, не анализировали бы его идеи. Масса обрела отца.

Итак, юбилей приближался, планы были смелыми, но реальный вклад представлен только русским переводом, сделанным Вальденбергом и изданным им за свой счет. Ничего кроме подорванного здоровья и финансовых убытков это ему не принесло. Зато он – Вальденберг – стал знаменит. Теперь русская счетная общественность могла с честью готовиться к юбилею. Бухгалтеры получили вождьленную книгу и могли читать ее.

Программа юбилея включала три этапа:

11 (23) декабря 1894 г. в зале Петровского коммерческого училища, Фонтанка, 62, в 13 часов Э. Г. Вальденбергом была прочитана лекция «Лука Пачиоло. Очерк его деятельно-

сти и учение его в сравнении с современными успехами бухгалтерии». Вход был платный, цена билета – 50 коп., сбор шел в пользу педагогического общества взаимной помощи.

Лекция «привлекла массу публики» и характеризовалась корреспондентом журнала «Счетоводство» как «весьма отрадное явление» [Счетоводство, 1894, с. 351]. Отрадность ее усиливалась тем, что «по просьбе лиц, недостаточно владеющих русским языком, лекция г. Вальденберга будет в начале января им прочитана на немецком языке» [там же, 1894, с. 351].

18 (30) декабря, в воскресенье, «в видах доставления возможности служащим в частных конторах участвовать в торжестве» в Правлении Городского Кредитного общества было проведено торжественное собрание, на котором счетные работники выслушали три доклада: А. М. Вольфа – «Краткий исторический очерк развития счетоводства и значение Луки Пачиоло», В. Д. Белова – «Практическое значение счетоводства и современное его положение» и И. Д. Гопфенгаузена – «Общественное положение счетоводов в России».

И наконец, в тот же вечер в одном из лучших ресторанов столицы «Медведь» состоялся «товарищеский ужин», причем «с каждой персоны» взыскивали за этот ужин 3 руб.

Сегодня интересно вспомнить, как проходили эти три этапа.

Итак, лекция Вальденберга была в центре внимания юбилейной публики. Он дал анализ как эволюции бухгалтерского учета, так и места в ней труда Луки Пачоли. Юбилейная обстановка с ее торжественностью и искренняя убежденность в грандиозности подвига великого математика, конечно, обусловили приподнятую оценку заслуг отца бухгалтерского учета.

Оценивая изложение принципов двойной записи, Вальденберг употреблял выражение – закон двойственности, ставшее на многие годы сакраментальным для русских бухгалтеров.

Из недостатков Трактата Вальденберг выделял, в сущности, только один: неполная ясность оценки товарных остатков. Дело в том, что товары могли быть оприходованы по цене приобретения плюс заготовительные расходы, а списывали их по цене реализации. Следовательно, оценка движения ценностей по дебету и кредиту счета «Товары» была несопоставимой. Сальдо, выводимое по счету «Товары», носило смешанный характер, оно отражало и полученную стоимость непроданных товаров, и прибыль (разницу в цене) от товаров проданных. Как потом подчеркнет А. М. Вольф: «Автором Трактата не указывается ни способ вычисления, ни способ записи этого результата» [Счетоводство, 1895, с. 91]. Однако А. М. Вольф не совсем корректен. Пачоли предлагал способ неэлиминированного сальдо, а Вольф, рассматривая проблему с высоты четырех веков, хотел увидеть способ разграничения прибыли, полученной от реализации товаров, и покупной стоимости товарной массы, оставшейся в конце отчет-нога периода. Это не столько недостаток Пачоли, сколько недостаток его эпохи.

Зато дальше шли только восторженные оценки. Некоторые следует выделить.

1. В конце XIX в. с благословения тогдашнего патриарха русской бухгалтерии П. И. Рейнбота (1839–1916) в Главных книгах почти всех предприятий вели два счета: Баланса начинательного и Баланса заключительного [Рейнбот, с. 15], т. е. бухгалтерские балансы трактовали как счета в системе счетов. Например, когда открывали Главную книгу, то на основе первичных документов делали запись: дебет счета «Товары», кредит счета «Баланс начинательный»; дебет счета «Касса», кредит счета «Баланс начинательный»; дебет счета «Баланс начинательный», кредит счета «Капитал» и т. д. Когда же надо было выводить сальдо по счетам Главной книги, составляли обратные записи в корреспонденции со счетом «Баланс заключительный». Этот-то счет и был отчетным финансовым балансом. При этом конечное сальдо в счетах Главной книги писалось на «слабую сторону», что позволяло балансировать каждый счет. Л. Пачоли баланс трактовал как самостоятельную учетную категорию, а не как элемент иной системы, не как «счет – счетов» (по позднейшей терминологии Э. Леоте). Вальденберг очень хвалил Л. Пачоли за то, что он не сводил баланс к счетам, как это сделали последующие авторы, начиная с А. Казанова. «Трудно свыкнуться с мыслью, что баланс, этот венец всей бухгалтерской системы, может отсутствовать в Главной книге, но, – писал далее автор, – он не только может, но и должен отсутствовать». «Нам давно пора изба-

виться от счетов баланса, этого наносного элемента» [Счетоводство, 1895, с. 48]. С Вальденбергом был полностью согласен Вольф: «В настоящее время, после четырехвекового применения, осознана необходимость совершенно уничтожить их в Главной книге как ни к чему не нужные» [там же, 1895, с. 91]. И надо сказать, что приговор двух авторитетнейших русских бухгалтеров имел последствия. Наша счетная мысль и в истории, и на практике вернулась к двум идеям Пачоли: 1) баланс – категория самостоятельная, не входящая в систему бухгалтерских счетов, а находящаяся вне ее; 2) счета баланса излишни и не должны входить в план счетов. Даже если весь юбилей имел бы своим следствием только это, то и в этом случае мы должны были бы сказать, что его не зря праздновали.

2. Вальденберг и вместе с ним все видные бухгалтеры важнейшим достижением Пачоли будут считать то огромное влияние, которое он оказал на всю последующую бухгалтерскую мысль. Это несомненное воздействие Трактата даже несколько преувеличивалось и достигло своего апогея у А. М. Галагана, который, в сущности, утверждал, что вплоть до XVIII в. все известные авторы только и делали, что переписывали Трактат и переписывали друг у друга [Галаган, 1927, с. 75]. Однако значительно раньше выдающийся русский бухгалтер О. О. Бауэр писал: «Некоторые исследователи бухгалтерской старины утверждают, что Трактат Пачиоло оказал громадное влияние на позднейших авторов, например: Импина, Швайкера, Манцони и др. и что некоторые места в сочинениях этих авторов – точный перевод с Трактата Пачиоло» [Бауэр, с. 111]. «При сравнении трактата Пачиоло с трудами Импина, Швайкера и др., – писал далее О. О. Бауэр, – мы должны помнить, что речь идет об одном однородном предмете, т. е. о бухгалтерии с конца XV в. до середины XVII столетия, и поэтому уже, в силу необходимости, между этими сочинениями должно быть много общего, например: выражения, приемы, способ изложения и прочее, о заимствовании которых поэтому не может быть и речи» [там же, с. IV]. Решая, кто же прав, Галаган или Бауэр, мы должны помнить великие слова Горация: «Во всяком деле есть границы, по обе стороны которых лежит ложь». Смешно полагать, что несколько веков бухгалтеры были только плагиаторами Пачоли, но бессмысленно и отрицать влияние его мысли. Э. Г. Вальденберг специально подчеркивал два правила, введенных Л. Пачоли:

1. «Нельзя никого, без его ведома и согласия, сделать в книге должником, а если, несмотря на то, такая запись занесена, то следует считать ее подложной»;

2. «Нельзя включить в кредитную статью никаких обязательств, не заручившись дозволением верителя, и когда в статье, имеющей отношение к тебе, это случилось, то запись считается подложной» [Счетоводство, 1895, с. 30].

Вальденберг называл эти слова золотыми. Действительно, из них вытекает множество обстоятельств слишком актуальных и для нашего времени: 1) вы отгрузили товары покупателю и выставили ему счет, можно ли до акцепта покупателем вашего счета дебетовать его? 2) вы сдали деньги на свой счет в банк, можно ли сразу дебетовать этот счет или это возможно сделать только после получения банковской выписки? Правила Пачоли, при всей их внешней убедительности, вряд ли так очевидны, как это казалось Э. Г. Вальденбергу. Если отгружен товар или оказана услуга, у вас автоматически возникает дебитор; если вы сдали деньги в банк, то независимо от того, какую сумму зачислит банк, вы считаете его – банк – должником на сданную вами сумму. Любопытно, что наша современная практика отличается явной противоречивостью: дебитор возникает сразу после отгрузки товаров или оказания услуг, а деньги бухгалтерия зачисляет на расчетный счет Главной книги только после получения банковской выписки.

3. И наконец, Э. Г. Вальденберг очень хвалил Пачоли как педагога, с глубоким пиететом цитируя его слова читателям-ученикам: «Всего высказать тебе трудно, да и невозможно, но если ты старательно изучишь и будешь твердо помнить все данные мною здесь наставления, то будь уверен, что опыт твой и разум помогут тебе исправно вести свое дело». Вальденберг не без основания связывает это резюме великого математика с наставлением великого педагога – Яна Амоса Каменского: «Во всякой науке учите главному и существенному, предоставляя остальное самообразованию и жизни» [Счетоводство, 1895, с. 49].

Эту последнюю мысль на втором этапе торжеств в Городском кредитном обществе подхватил известный русский бухгалтер И. Д. Гопфенгаузен (1832–1910). Он жаловался, что «в наших специальных учебных заведениях молодые люди не ставят себе идеалом будущей деятельности занятие должности бухгалтера, и самое счетоводство теряет свое обаяние. При таких условиях и учреждение специальных бухгалтерских училищ принесет мало пользы, и окончивший в них курс, как и ныне в коммерческих училищах, при первой возможности бросит конторскую службу, если не может надеяться когда-нибудь стать хозяином» [Счетоводство, 1895, с. 43]. В тот же день эти мысли Вальденберга и сомнения Гопфенгаузена получили практическое направление в словах председателя Городского кредитного общества В. В. Саблина, который тут же предложил «выработку типа подготовительной школы приказчиков для мальчиков 12–15 лет». Успех такой школы мог быть достигнут, по мнению В. В. Саблина, только в том случае, если «лекции будут читаться лучшими силами из области коммерческих наук» [там же, 1895, с. 14].

Помимо проблем с подготовкой кадров на этом втором заседании много говорилось о величии труда Пачоли: Вольф – «Празднуется событие, которое открыло собою новую эру в истории счетоводства»; Белов – «Мы теперь ничего не можем прибавить к основным положениям праотца этой науки, Луки Пачиоло» [там же, 1895, с. 31]. Однако Гопфенгаузен считал нужным кое-что прибавить к «основным положениям праотца» нашей науки. Он решил использовать юбилей и величие Пачоли для разработки и утверждения Правительством России положения об институте присяжных бухгалтеров (прототип современного Института профессиональных бухгалтеров), лицензирования их деятельности, дифференциации профессии на три группы (главные бухгалтеры, бухгалтеры и помощники бухгалтеров) и, наконец, для создания гуманитарного фонда. В конце своей речи он вдруг заявил: «Сегодня, чувствуя память нищенствующего монаха Луки Пачиоло, праотца бухгалтеров, вспомним и о наших нищенствующих братьях и о их вдовах и сиротах. Я предлагаю учредить фонд в память Луки Пачиоло для вспомоществования бухгалтерам и их вдовам и сиротам. Несите сюда, кто грош, кто копейку, кто рубль, и из малых кирпичей вырастет громадное сооружение» [Счетоводство, 1895, с. 45].

Бурей аплодисментов были покрыты эти слова. И в ответ на них один бухгалтер, по поручению работодателя князя Тенишева, внес 100 р. [там же, 1895, с. 160], но больше никто «ни грош, ни копейку» нести не спешил, и разработанный проект Устава фонда так и остался на бумаге [там же, 1895, с. 181–182].

Зато праздник в ресторане «Медведь» прошел успешно. Тут собралось более 150 человек. «Первый тост за здоровье Государя Императора, произнесенный г. Сабаниным, был принят восторженно при несмолкаемых криках «Ура!». Произнесены тосты за процветание общества, за развитие коммерческих знаний, за Министра финансов, Директора департамента торговли и мануфактур, депутатов, тов. Председателя, докладчиков, гостей и т. д.» [там же, 1895, с. 352]. Двое участников этого банкета (Э. Г. Вальденберг и В. Ф. Гаук) напомнили своим коллегам выдающиеся заслуги гг. профессоров Иегера и Джитти как первых переводчиков и толкователей Трактата Пачиоло, которым, безусловно, принадлежит почин в деле распространения и популяризации этого старейшего руководства по бухгалтерии. Все присутствующие изъявили желание выразить названным лицам свою благодарность за их полезные труды и единогласно решили немедленно отправить им по телеграфу две следующие депеши: «Профессору Эрнсту Иегеру в Штутгарт.

Русские счетоводы, собравшиеся для чествования памяти Пачиоло, с благодарностью вспоминая Ваши заслуги на пользу науки, пьют за Ваше здоровье и посылают Вам громовое «Ура!» (*donnerndes Hoch!*)».

«Профессору Винченцо Джитти в Турин.

Собравшиеся для чествования Пачиоло в товарищеском ужине и вспоминая услуги, оказанные Вами счетоводству, пьем за Ваше здоровье и провозглашаем громовое «Ура!» в Вашу честь».

Оба профессора моментально ответили благодарственными телеграммами «за тост», а Иегер даже заметил, что «когда я 20 лет тому назад переводил Трактат, я не мечтал об этой чести» [Счетоводство, 1895, с. 15].

Два события омрачили эти праздники.

16 (28) января 1895 г. в пять часов дня скоропостижно скончался Э. Г. Вальденберг. Его похоронили на лютеранском Волховом кладбище 19 января. Похороны были торжественными. У гроба выступили три представителя русской бухгалтерии: Кениг, Гаук, Вольф. Самым близким человеком к покойному был Гаук. И именно он занимался похоронами и старался найти средства на памятник. Его усилиями удалось собрать 836 руб. 02 коп., из них счетная общественность – читатели журнала «Счетоводство» – внесли 7 р., остальные средства дали коммерческие училища и фирмы, с которыми Э. Г. Вальденберг был связан профессиональными интересами. Памятник с оградой стоил 565 руб. 92 коп., а остальные деньги – 270 руб. 10 коп. Гаук передал вдове покойного [там же, 1897, с. 116].

Вторым печальным событием был выход книги М. К. Бойко «Лука Пачиоло. Трактат о счетах и записях» (М., 1898). М. К. Бойко принадлежал к кругу бухгалтеров артели Счетоводов. Для многих из них выход Трактата на русском языке был полной неожиданностью, а неразвитость экономической жизни множества мелких предприятий слишком напоминала то, о чем было написано в Трактате. Одних, тех, кто группировался вокруг журнала «Счетоводство» это радовало, и они воспринимали учетные идеи XV в. как руководство к действию, других, входящих в артель, последнее обстоятельство пугало, и они думали, что никакого труда Луки Пачоли не было, а есть только подделка, мистификация, созданная группой международных аферистов. Выразителем этого взгляда был М. К. Бойко. «От рассматриваемого Трактата, – писал он, – не веет седой стариною. Читая его, вы недоумеваете – действительно ли перед вами воспроизводится далекое прошлое, так как встречаете аксессуаров не по времени или же замечаете отсутствие каких-либо отличительных черт того времени, слышите, что говорят на языке, кажется, того времени, но не чувствуете, чтобы мыслили потогдашнему» [Бойко, с. 23], т. е. Трактат – подделка, выполненная вальденбергами, вольфами, гопфенгаузенами. В этой мысли автор хочет укрепить и своих читателей. «До текущего десятилетия, – утверждал Бойко, – по крайней мере в русской счетоводной литературе, ничего не было известно о существовании произведения по бухгалтерии Луки Пачиоло» [там же, с. 1], – характерный пример эгоистической аберрации, – если не знаю я, то не знает никто, а ведь уже из начального текста этой работы следует, что «по крайней мере в русской счетоводной литературе» имя бухгалтера Луки Пачоли было известно достаточно хорошо. Далее автор думает, что раз «никто не позаимствовал из этого Трактата во все века» [там же, с. 61], то никакого Трактата и быть не могло. Но мы видели, что из Трактата было позаимствовано, если и немного, то вполне достаточно. Удивляясь современности содержания книги, автор тем не менее сетует на ряд, с его точки зрения, несообразностей:

1) нет подробного описания ярмарочной торговли, столь распространенной в средневековье. Но ярмарочная торговля предполагала партионный учет «нулевую» инвентаризацию, что хорошо показал Э. Шмаленбах;

2) нет описания вексельных операций, характерных для того времени. Во-первых, вексельным операциям посвящена глава 24, а во-вторых, в IX отделе «*Summa*» трактат IV целиком посвящен «векселям и вексельным сделкам»;

3) в то время в бухгалтерском учете не было регистра под названием Журнал. «Журнала не существовало не только при жизни Пачиоло в XV веке, – писал Бойко, – но не существовало еще и при жизни Джонеса, в конце последнего столетия». Но такой регистр был, и в самом подлиннике он так и называется: *Giornale* [Summa];

4) не было в средневековье чая, а в Трактате – дают «на чай» [Бойко, с. 23]. Но в данном случае речь идет не о чае, который пьют, а о благодарности слугам. У Пачоли написано: «*mance*» – буквально «в руку», Э. Стевелинк переводит – «*pourboires*» – «на выпивку», но у нас с начала XIX в. «дать в руку» стали называть «на чай», чем взмущался А. С. Пушкин, справедливо полагая, что надо говорить и писать – «на водку»;

5) «...в тот век монашество стояло на высоте своего религиозного и нравственного призвания», автор Трактата ссылался на вознаграждение «за время» [там же, с. 29], т. е. описывал взыскание процентов, запрещенных католической церковью, или писал, что если «вещь стоит 20, то скажи 24; дабы барыш лучше удался» [там же, с. 40], «что несовместимо с нравственными задачами и достоинством монаха» [там же, с. 29]. Но именно в великую эпоху Ренессанса «нравственное достоинство монахов» стояло низко как никогда раньше и никогда потом; плата «за время» отнюдь не связана с процентами за капитал, а с оплатой времени, которое было потеряно, и, наконец, разница между покупной и продажной ценой – естественное явление в любой торговле;

6) «Монах францисканец Лука Пачиоло, никогда сам не ведущий торговых книг и сам весь ушедший совсем в иную область человеческих знаний» [Бойко, с. 5а], не мог написать бухгалтерскую книгу, ибо «с практикой счетоводства автор Трактата знаком в совершенстве. На каждом шагу чувствуется, что говорит практик-дока, знающий все тонкости и увертки бухгалтерского дела» [там же, с. 70]. Это замечание хотя и в духе Ф. Беста, но лишено основания: Адам Смит не был практиком, а был моралистом. Прославился же он как самый великий экономист «всех времен и народов»;

7) крупнейшие авторитеты П. И. Рейнбот и И. Н. Подрябинников ссылались не на 1494, а на 1504 г. издания книги Л. Пачоли, что делает сомнительным и саму книгу, и юбилей [там же, с. 56 и 63]. Но перепутанные годы сами по себе не перечеркивают оригинальности самой книги, а автору следовало бы учесть, что согласно принятым взглядам в 1504 г. в Венеции отдельным изданием вышел Трактат, а в 1494 г. он был составной частью «*Summa*»;

8) нет подлинного текста Трактата. «Странно, писал Бойко, – что при внимании коммерческого мира к счетоводству, при его глубоком интересе к каждому событию в этой науке трактат Луки Пачиоло до последних лет обретался в полной неизвестности: где хранится он, у кого обретается, когда найден? – вопросы без ответов» [там же, с. 54]. Обретался же экземпляр «*Summa*», на который ссылались авторы из круга «Счетоводства», в Вене, но был экземпляр издания 1494 г. и в Киеве, он поступил туда в иезуитскую коллегию еще в XVI в.

Все это можно было бы не рассматривать вообще» трактуя книгу Бойко как курьез, вылазку малограмотного неуча, и все это «было бы смешно, если бы не было так грустно». Грусть навевала мысль о том, что высказывания Бойко выражали, и, увы, выражают взгляды бухгалтерской массы. Она ничего не читала, не знала эпохи, ее условий и особенностей, она не знала и не хотела знать даже истории своего собственного дела и поэтому искренне думала, что все, кто знает что-то больше, чем знает она, знают нечто праздное и ненужное, а чаще ложное, «надувают щеки господ профессора», а подлинного дела: в какую колонку что записывать, не знают. Профессор математики, что он понимает в нашем деле? Нет, это написано какими-то нынешними людьми или для розыгрыша, или для заработка. Такова была реакция части счетной общественности на имя и труд Пачоли. Счетная общественность разделилась на три группы: 1) элита – изучала труды Пачоли, развивала его идеи; 2) интеллигенция – прославляла имя учителя – отца бухгалтерии. Элита уже с начала XIX в. отлично знала, что Пачоли только описал, а не изобрел двойную запись, а счетная интеллигенция еще в начале XX в. была убеждена, что так просто ничего не бывает, и за каждым событием стоит кто-то. Обращаясь ко времени средневековья, Ф. В. Езерский (1836–1916) и его помощник А. А. Шовский вот как представляли историю возникновения двойной бухгалтерии: «В то время, – писали они, – когда потребность в проверочных способах счетоводства была уже осознана, жил в Италии монах Пачиоло, занимавшийся переводом алгебры с арабского языка на латинский и пользовавшийся известностью ученого математика. К нему-то и обратились итальянские купцы с просьбой помочь их горю – придумать способ проверки книг [Езерский, с. 198]. Отсюда и понимание двойной записи только как контрольного момента в разноске данных по счетам, и роль творца этого приема – специалиста в области алгебраических уравнений; 3) счетные работники-практики глубоко презирали и историю, и теорию, и Луку Пачоли. «Бухгалтер, – писал И. Р. Николаев, – в массе мыслит по-преимуществу «практически», полагаясь на «здравый смысл» и т. п., и не прочь подчас отнестись с некоторым пре-

небрежением, даже с презрением, к теории как продукту скучающей праздности («выдумывают от нечего делать»)» [Николаев, с. VI]. И многие, когда слышат имя Луки Пачоли, искренне думают, что или это выдумка «от нечего делать», или, если это и правда, то зачем она нам нужна, слишком много дела сейчас, и некогда, и незачем рыться в старье, да еще XV в.

Так сто лет назад закончилось празднование юбилея издания труда великого математика и основателя бухгалтерской науки – Луки Пачоли.

### ЛУКА ПАЧОЛИ В КАНУН РЕВОЛЮЦИИ (1900–1917)

Стихли юбилейные речи, и с ними как бы пропал интерес к трудам францисканского монаха. Но это только «как бы». Три замечательных русских бухгалтера – О. О. Бауэр, А. П. Рудановский и С. М. Барац – продолжали изучать наследие Пачоли и трактовали его своеобразно.

#### О. О. БАУЭР

О. О. Бауэр (1881–1938) делал, может быть, самое главное – он изучал тексты как самого Пачоли, так и тех авторов, которые публиковались после него. Перу О. О. Бауэра принадлежит до сих пор лучшая книга по истории учета на русском языке [Бауэр]. В этой работе даны параллельные тексты старинных бухгалтерских книг – «памятников священной старины» на языке оригинала и в авторском переводе на русский язык. «Выпуская в свет настоящую книгу, – писал О.О. Бауэр, – я имел в виду главным образом ознакомить вкратце как преподавателей бухгалтерии и бухгалтеров, так и купцов, и промышленников, и вообще всех друзей бухгалтерской литературы с учением наших великих праучителей» [Бауэр, с. 111]. Однако издателя для этой замечательной книги во всей России не нашлось, и О. О. Бауэр напечатал ее в Москве за свой счет и не только не заработал ничего, но еще и понес большие убытки, ибо ни преподаватели, ни бухгалтеры, ни купцы и промышленники не очень волновались по поводу «памятников священной старины», у них было слишком много неотложных и будничных дел. Разорившись на главной книге, Бауэру уже не на что было издать свое основное детище – перевод Трактата. Мы знаем, что книга Э. Г. Вальденберга страдает серьезными недостатками. (Перевод А. М. Вольфа вряд ли был намного лучше). О. О. Бауэр, по видимому, был единственным человеком в России, который мог сделать перевод Трактата с языка оригинала и выполнить его качественно, по крайней мере, с меньшей русификацией текста. Поскольку в 1900 г. вышло второе издание Трактата, переведенного Э. Г. Вальденбергом, а юбилей уже давно прошел, новый перевод, при всех его достоинствах, О. О. Бауэру издать было почти невозможно. Только в 1913 г. в провинциальном волжском издании «Журнал счетоводов»<sup>1</sup> начал выходить перевод, сделанный Бауэром. Перевод содержал параллельный текст и замечательный комментарий. Но журнал разорился, и из всего Трактата увидели свет только три первые его главы. Эти главы и представленные в «Мемуарах» биография Луки Пачоли, его завещание, русская версия названия всех глав книги и краткий словарь «некоторых выражений, употребляемых в Трактате», – вот и все, что дошло до нас из трудов Бауэра о замечательном францисканском монахе.

Великие потомки великих учителей умудрились из трех переводов уникальной книги утратить два.

Судя по тому, что дошло до нас от Бауэра, его перевод был лучшим, а из его идей, связанных с творчеством Пачоли и историей бухгалтерского учета, отметим:

---

<sup>1</sup> Журнал выходил в Саратове. Его выпускал некто А. С. Вишняков – бухгалтер и преподаватель курсов. (Ему хотелось отпечатать свой конспект.) Предполагалось выпускать по два номера в месяц, но за весь 1913 г. выпустили шесть номеров.

1) Трактат – первый известный опубликованный труд по двойной бухгалтерии, но это не значит, что до 1494 г. не было текстовых описаний двойной бухгалтерии;

2) Трактат – это только первый известный труд, возможно, со временем будут найдены какие-то иные учебники или исследования в области двойной бухгалтерии. Бауэр ссылается на талантливого математика и бухгалтера С. ван Стевина (1548–1620): «Когда другие уделяют этому предмету (истории бухгалтерского учета – Я. С.) тщательное внимание, то, может быть, найдут еще много сведений о том, что сия бухгалтерия была в употреблении не только у римлян, а гораздо раньше – у древних греков» [Бауэр, с. V]<sup>2</sup>;

3) говоря о влиянии Пачоли на последующие поколения бухгалтеров, надо избегать двух крайностей: а) все последующие авторы только цитировали без кавычек Трактат и б) никто из бухгалтеров не заметил это произведение ученого монаха-математика. На самом деле книга Пачоли оказала большое влияние на учетную мысль, но вместе с тем она развивалась достаточно самостоятельно и не всегда успешно. «Учение Луки Пачиоло о двойной бухгалтерии, – писал О. О. Бауэр, – было в последующие столетия более запутано, нежели развито и усовершенствовано, ибо некоторые позднейшие авторы на основании неясных средневековых теорий писали об искусстве бухгалтерии» [Бауэр, с. 36];

4) Лука Пачоли не только не был «изобретателем двойной бухгалтерии», но он и не может считаться ее научным интерпретатором. Ему не принадлежит и идея ее рациональной систематизации. «Бухгалтерия, – подчеркивал Бауэр, – стала строго научным предметом лишь в начале XIX столетия<sup>3</sup>. Рациональной обработке она подверглась уже в XVIII столетии, но устарелый прием изложения бухгалтерской науки сохранился повсеместно до конца XVIII столетия» [там же, с. 36];

5) юридический характер учетных регистров, которые вели средневековые купцы и практику которых описал Л. Пачоли. Бауэр ссылается на главу седьмую Трактата, в которой указывается на необходимость регистрации учетных книг и тем самым придания им доказательной силы [Журнал счетоводов, с. 3]. При этом Бауэр не утверждает, что Пачоли был сторонником юридической теории двойной записи, о чем так часто будут говорить советские авторы [там же, с. 3].

Особенностью творчества Бауэра были огромная культура и профессиональная требовательность к абсолютной точности. Оба эти, может быть чисто личных, качества оказали огромное влияние на результаты его работы. Первое качество невольно связывается с анализом условий возникновения учета: «Некультурные люди, – писал он, – искавшие улучшения условий существования, не в союзе с другими людьми, а в грабежах и насилиях, долго не могли привыкнуть к разделению труда и мирному обмену взаимных услуг. Но с течением времени дикие нравы людей постепенно смягчались, и люди стали цивилизовываться. Появились земледельческие селения, а вместе с ними первая торговля, которая была исключительно меновой» [Бауэр, с. 2]. Так, по мнению Бауэра, сформировался учет, отсюда его начало. Второе качество – любовь к точности, и чисто человеческая порядочность звучат в его словах: «Я далек от мысли придать своему скромному труду исчерпывающее значение и буду вполне награжден, если он побудит хотя бы одного коллегу к открытию новых источников в сфере истории бухгалтерии, которая у нас до сего времени скудно разработана» [там же, с. V]. Эту скудость до сих пор не удалось преодолеть, и наш замечательный коллега, мы говорим это с большой грустью, вряд ли остался «награжден», но мы награждены его трудами и идеями. И все, что делал О. О. Бауэр в области бухгалтерского учета, не пропало. Любой человек, который обращается к творчеству основателей нашей науки, кто интересуется и кто хочет проследить эволюцию бухгалтерской мысли, особенно на ранних этапах ее развития, не может пройти мимо трудов О. О. Бауэра.

<sup>2</sup> С. ван Стевин мог предположить наличие двойной бухгалтерии и у древних римлян, и у древних греков. Во всяком случае Лука Пачоли не просто первый, а будет считаться первым до тех пор, пока не будут найдены книги, подтверждающие книжное описание двойной записи, сделанное раньше 1494 г.

<sup>3</sup> Правильнее было бы отнести этот момент ко второй половине XVIII в.

## А. П. РУДАНОВСКИЙ

А. П. Рудановский (1863–1931) – великий русский бухгалтер, не работал над текстами Пачоли, не был историком, но он – человек великой мысли, все время думал о живой жизни, о практической бухгалтерии, и он не мог пройти мимо основной идеи Пачоли – принципа двойственности. (Выражение, брошенное в юбилейные дни Э. Г. Вальденбергом.) Этот принцип Рудановский именовал аксиомой Пачоли.

Математик по образованию Рудановский не случайно, хотя вряд ли правильно, именовал этот принцип аксиомой. Дело в том, что аксиома – это очевидная и неопровержимая истина. Называя принцип двойственности аксиомой, Рудановский подчеркивал абсолютное значение двойной бухгалтерии как единственно возможной системы учета. Правильнее было бы писать о постулате Пачоли, тем самым показывая, что двойная бухгалтерия может признаваться истиной тогда и только тогда, когда нет другого более правильного утверждения, т. е. двойная бухгалтерия признается самой лучшей, пока кто-либо из людей не создаст что-либо лучшее.

А. П. Рудановский трактовал теорию Пачоли как аксиому о равновеликости дебета и кредита. На самом деле, рассматривая идеи Пачоли и обобщая их, мы должны выделить два постулата:

1. Сумма дебетовых оборотов всегда тождественна сумме кредитовых оборотов той же системы счетов.

2. Сумма дебетовых сальдо всегда тождественна сумме кредитовых сальдо той же системы счетов [Соколов, с. 49].

При этом существенно, принимаем ли мы второй постулат как следствие первого или же, наоборот, считаем первый постулат следствием второго. В первом случае баланс будет рассматриваться как частный случай двойной записи, и, следовательно, он выводится из системы бухгалтерских счетов, напротив, во втором случае мы рассматриваем баланс как категорию, которая задает всю систему счетов и из которой эта система счетов выводится.

И тут мы понимаем, что отсутствие в Трактате Л. Пачоли счетов «Баланса» (начинательного и заключительного), о чем говорили Э. Г. Вальденберг и А. М. Вольф, не случайно. В сущности, если мы слегка модернизируем взгляды Л. Пачоли и постараемся их изложить на современном языке, то окажется, что отец бухгалтерии скорее выводил счета из Инвентаря и баланса, а не баланс из счетов. (Хотя это очень сложный вопрос. Л. Пачоли идет от Инвентаря к счетам, а затем приходит к балансу, но все дело в том, что баланс для него – это только пробный баланс – средство убедиться в правильности разности по дебету и кредиту счетов Главной книги. В то время как уже четыреста лет спустя для многих исследователей бухгалтерского учета баланс представлял собой «резюме Инвентаря» (Вольф) [Счетоводство, 1891, с. 82–86], и, следовательно, в этом качестве мог отождествляться с Инвентарем, изложенным Л. Пачоли.)

Отличительные особенности двух постулатов привели с начала XX в. к формированию двух бухгалтерских школ: петербургской, которая выводила баланс из счетов, и московской, исходящей из того, что счета, вытекают из баланса.

Наиболее яркими представителями первой школы были Е. Е. Сиверс (1852–1917) и Н. А. Блатов (1875–1942), второй – Н. С. Лунский (1867–1956), Г. А. Бахчисарайцев (1875–1926) и Р. Я. Вейцман (1870–1936).

А. П. Рудановский, и в этом его заслуга, обратил внимание на то, что, в сущности, имея возможность свободно строить учетную систему, идя как от счетов к балансу, так и от баланса к счетам, мы в результате всегда получаем одну и ту же бухгалтерскую конструкцию. Путь от счетов к балансу (первый постулат Пачоли) – индукция – развитие мысли от частного к общему; путь от баланса к счетам (второй постулат Пачоли) – дедукция – изложение учетной мысли от общего к частному, или по Гегелю – восхождение от абстрактного к конкретному.

Признавая всю правильность идей А. П. Рудановского, мы должны все же обратить внимание на то, что при всей логической общности постулатов Пачоли в процессе обучения всегда возникает дилемма; начинать ли преподавание от баланса и переходить к счетам или же начинать со счетов и переходить к балансу, иначе говоря, что важнее – анализ баланса или же синтез счетов? Дело вкуса, отвечал Рудановский, но сам выбирал анализ и, как ему казалось, выбирал вместе с Пачоли.

### С. М. БАРАЦ

Если О. О. Бауэр читал главным образом текст Пачоли, а А. П. Рудановский горел его огнем, то, начиная с С. М. Бараца, возникает желание интерпретировать учетное учение Пачоли не в лингвистическом и не в бухгалтерском смысле, а в его отношении к социально-экономической проблематике. И этот аспект в дальнейшем самым печальным образом отразится на судьбе русской бухгалтерии.

С. М. Барац (1850–1913) находился под сильным влиянием очень известных экономистов и историков народного хозяйства Макса Вебера (1864–1920) и Вернера Зомбарта (1863–1941). Эти два выдающихся мыслителя связывали капитализм не с какими-то особыми средствами производства и тем более не с производственными отношениями, ими обусловленными, но с особенностями, как бы мы теперь сказали, менталитета населения, с желанием производить ценности и получать прибыль не ради потребления, а ради нее самой. Безудержная алчность в делах наживы ни в коей мере не тождественна капитализму и еще менее того – его «духу» [Вебер, с. 48]. И далее, «капитализм безусловно тождествен стремлению к наживе в рамках непрерывно действующего рационального капиталистического предприятия» [Вебер, с. 48], но «там, где существует рациональное стремление к капиталистической прибыли, соответствующая деятельность ориентирована на учет капитала» [там же, с. 48], т. е. необходимость хозяйственного развития невозможна без «революции мышления» тех, кто стал предпринимателем, кто понял великую истину – производить ради прибыли, а получать прибыль ради производства. И только тот, кто это понял, достоин имени капиталиста; а осуществлять подобное производство без его рационализации на основе бухгалтерского учета нельзя.

Еще дальше пошел В. Зомбарт. Он подчеркивал связь двойной бухгалтерии с развитием капитализма. В самом деле, до ее возникновения не было капитализма, ибо не было главного, что характеризует его, – прибыли. Целью коммерческой фирмы было расширение деятельности, оборота. Результат явно измерялся выручкой, а неявно – разностью между выручкой и затратами, т. е. остатком наличных денег. Но это не была прибыль в бухгалтерском смысле. И только когда был построен такой сложный интеллектуальный «прибор», как прибыль, включающий амортизацию, доходы и расходы будущих периодов и т. п., стало ясно, что прибыль не равна остатку наличных денег, и именно тогда родился капитализм. Без двойной бухгалтерии он невозможен.

С. М. Барац полностью находился под влиянием этих идей, пересказывал их, упрощал, а иногда и вульгаризировал. Получалось так, что Л. Пачоли не кто иной, как выразитель капиталистического духа, ибо он «предоставил таким образом в распоряжение новой хозяйственной системы средства применять к делу соответствующую своей сущности систематику ведения дел» [Счетоводство, 1904, с. 146]. И если до Луки Пачоли мастера учетной записи могли приходиться ремесленными артелями, дабы по примеру современных русских аудиторов «восстанавливать учет» или «составлять отчет», то после Луки, с началом формирования капиталистического сознания и менталитета, «духа капитализма», как говорили Вебер и Зомбарт, возникает профессиональная бухгалтерская деятельность, и уже не могло быть капиталистического предприятия без бухгалтера. И нужен он был не для того, чтобы налоги сосчитать, хотя и это могло иметь значение, а для того, чтобы принимать или помогать принимать управленческие решения. Именно тогда, а не в начале XX в. родилось то, что потом назовут *Management Accounting* – управленческий учет. «Но Лука Пачиоло, – писал С. М. Барац, –

был все-таки первый, кто путем научной обработки сделал двойную бухгалтерию доступным для каждого средством отчетности, порвав таким образом и в этом пункте со старым в высокой степени личным эмпиризмом ремесла» [Счетоводство, 1904, с. 147]. Но «такое стремление к отчетности и схемастике, – продолжал С. М. Барац, – мало-помалу распространяется во всех слоях населения, чем открываются новые источники питания капитализма» [там же, 1904, с. 148], и наступает то, что К. Маркс называл товарным фетишизмом: «Сначала вещественное имущество превратилось в личность, теперь мало-помалу личность сделалась вещью» [там же, 1904, с. 148]. И все это имеет прямое отношение к учету. Барац цитирует Зайдлера: «Бухгалтерия имеет целью привести в известность употребленный в дело капитал таким образом, что согласно организации и расчленению предприятия становятся видны все функционирующие в каждой отрасли дела части имущества и параллельно ходу предприятия все факты дела, т. е. явления, производящие какое-либо изменение имущества, представлены в таком систематическом порядке, что та же самая система хозяйственного предприятия в то же время представляет систему ведения книг [там же, 1904, с. 148]. И главное, это, конечно, мировоззрение людей, составляющих то или иное сообщество. Капитализм возможен тогда, когда «над всем деловым миром пламенеют золотыми буквами слова: Дебет и Кредит» [Счетоводство, 1904, с. 148]. Последний пассаж повторяет название знаменитого романа Густава Фрейтага (1816–1895): «Дебет и Кредит» (1855), воспевающего подлинные радости мещанского благополучия.

Итак, С. М. Барац связывал имя и труды Л. Пачоли с нарождавшимся в XV в. духом капитализма, но не мог твердо решить: следует ли францисканского монаха считать порождением этого духа (по мысли Вебера) или, напротив, творцом его (по мысли Зомбарта). Однако само привлечение в бухгалтерскую литературу соображений, связанных с социально-экономической проблематикой, независимо от того, насколько это удачно, стало зловещим предзнаменованием.

## ЛУКА ПАЧОЛИ ПОСЛЕ РЕВОЛЮЦИИ

После революции имя Луки Пачоли оставалось хорошо известным в профессиональных кругах счетных работников, но для большинства из них оно было чем-то вроде иконы. Не больше. Это не относится к тем, кто специально занимался изучением «Трактата о счетах и записях». Но и те, кто был занят этим, относились в разные десятилетия советской истории к Луке Пачоли по-разному. Поэтому рассмотрим эволюцию взглядов на труд Луки Пачоли за годы советской власти.

### КОММУНИЗМ (1917–1921 гг.)

В первые месяцы после октябрьского переворота бухгалтеры даже не осознали того, что произошло. Истинные ученые, они почти не интересовались политикой и продолжали писать и печатать то, что писали и печатали всю жизнь. Однако с весны 1918 г. начались большие перемены, и тут из бухгалтерских низов выдвинулись новые счетные работники, убежденные в том, что капитализму пришел конец, а с ним и конец двойной капиталистической бухгалтерии. Выразителями этих взглядов были П. Амосов и А. Савич, создатели чрезучета<sup>4</sup>. «Характерно, – писали они, – что бухгалтерия как система, приведенная в относительно строгий порядок, зарождается в Италии – этой стране классического строгого капитализма в упомянутую эпоху. Там потребность в бухгалтерии ощущается наиболее остро. Ав-

---

<sup>4</sup> Чрезучет – чрезвычайный учет требовал фиксирования движения материалов и товаров в региональном разрезе и только в натуральном выражении. Предполагалось, что местные советы смогут в этом случае управлять всеми материальными ресурсами, находящимися на их территории, независимо от ведомственной принадлежности предприятия.

тором первого полного руководства бухгалтерии, появившегося в 1494 г., был монах Лука Пачиоло. Его теория в общем и целом сходна с современной двойной бухгалтерией» [Амосов, с. 8]. Однако в условиях социализма «мы произносим над двойной системой счетоводства смертный приговор и утверждаем, что принципы двойной системы как науки о счетоводстве в условиях социалистического хозяйства изжили себя» [там же, с. 26], и авторы находят, что давно назрело время для сдачи капиталистического способа материального счетоводства «в архив истории наряду с прялкой и бронзовым топором» [там же, с. 4]. Итак, Лука Пачоли, создатель двойной бухгалтерии, изжил себя и свое детище. Пролетариату не нужен ни он, ни его труды, двойная бухгалтерия ликвидировалась. Людям, которым был дорог учет, все это было больно читать и наблюдать. А. П. Рудановский с горечью писал о полученных социалистическими бухгалтерами результатах: «Вместо счетоводства получился дремучий лес книговодства, где и нашли себе приют счетные грызуны всех видов, пока в этой книжной кладовой учета не развелись даже такие крысы, как чрезучетчики, которые в это голодное время и изгрызли старое счетоводство. Пора понять счетоводам, что им надо считать счетным сокровищем не книги, которые могут разводиться всякую счетную моль и тлю, а считать счетным сокровищем баланс, ибо он есть продукт счетного творчества и высокого счетного сознания» [Рудановский, с. XI]. С переходом к нэпу Амосов и Савич сами сразу же превратились в раритеты, место которых в архиве.

#### НЭП (1921–1929 гг.)

Те лучшие, кто уцелел в революцию, продолжали работать. Их не мог не привлекать гений Пачоли. И они продолжали изучать его труды. Из них следует назвать двоих: А. М. Галагана и Н. С. Помазкова.

#### А. М. ГАЛАГАН

А. М. Галаган (1879–1938) получил образование в Италии, учился у Ф. Бесты, но, как это ни странно, все то, что великий итальянский ученый писал о трудах Пачоли и возможном его плагиате, прошло мимо него. Однако при сочинении своих многочисленных книг А. М. Галаган не мог обойти творчество знаменитого математика. Следует упомянуть две трактовки «Трактата о счетах и записях», выполненных А. М. Галаганом. В 1927 г. в труде «Счетоводство в его историческом развитии» он помещает специальный параграф – «Лука Пачоли и его влияние». Как следует из заглавия, основное внимание в нем уделено влиянию труда Л. Пачоли, которое было настолько велико, «что труды авторов итальянских, фламандских, французских, немецких, английских и даже русских эпохи вплоть до середины XVII столетия представляли собою или дословный перевод, или переработку сочинений Л. Пачоли» [Галаган, 1927, с. 72]. Это утверждение оказало глубокое влияние на последующую учетную мысль, а схема этого якобы влияния даже была воспроизведена в труде замечательного польского исследователя И. Шеффса [Scheffs]. Рассматривая же те идеи, которые, по его мнению, оказали столь грандиозное влияние на судьбу учета, Галаган прежде всего подчеркнет, что Пачоли был сторонником персонификации, т. е. он как бы олицетворял счета и двойную запись, по мнению Галагана, сводил к формуле: «счет такой-то должен счету такому-то» [Галаган, с. 71]. В другом, более позднем труде Галаган несколько иначе объяснил то, как Пачоли излагает правила двойной записи. «Объясняя порядок записей по счетам, – подчеркивал Галаган, – Пачиоло предлагал рассматривать каждый счет как дебитора или кредитора по отношению к собственнику хозяйства. Таким образом Пачиоло олицетворял все счета, полагая, что каждый счет можно рассматривать как живого дебитора или кредитора, получающего или выдающего те или иные ценности» [Галаган, 1928, с. 200–201]. И далее Галаган квалифицировал свои интерпретации описания двойной записи у Л. Пачоли как «основы юридической теории» [Галаган, 1928, с. 200]. На самом деле у Л. Пачоли не было никакой «основы юридической теории», ибо она предполагает не олицетворение счетов, а их пер-

сонификацию: учет не кассы, а кассира, не товаров, а кладовщиков и т. п. А у Пачоли, в лучшем случае, уподобление (аналогия) материальных счетов счетам личным, и относить Пачоли к создателям юридической теории бухгалтерского учета, конечно, нет оснований, тем более что сам А. М. Галаган замечает: «Правда, теоретических построений Пачиоло не дает» [Галаган, 1927, с. 70]. А. М. Галаган выделял и два, по его мнению, недостатка Трактата: 1) отсутствие деления учета на синтетический и аналитический и 2) примитивность проверки разности журнальных записей по счетам Главной книги [Галаган, 1927 с. 71].

Однако оба эти момента отражали уровень развития счетной техники XV в.

### Н. С. ПОМАЗКОВ

Н. С. Помазков (1889–1969) дважды излагал идеи Л. Пачоли [Помазков, 1929, 1940], но главный замысел Н.С. Помазкова был связан не с тем, чтобы отказаться от по меньшей мере спорной трактовки Галаганом персоналистических идей Пачоли, а, напротив, с желанием подкрепить их всеми возможными способами. В «Счетных теориях» он приводит довольно длинные цитаты из глав 12, 22, 23 и 26, которые должны, по мнению комментатора, подтвердить основные положения толкования Галагана. Интересно заметить, что Н. С. Помазков, мой учитель, как истый ученый, Галагана не терпел, однако, критикуя Галагана [Помазков, 1929, с. 28–31] в трактовке Трактата, в сущности, солидаризировался с ним [там же, с. 34–35]. Думаю это связано с тем, что сам Н. С. Помазков не был оригинальным мыслителем и больше любил критиковать, чем генерировать новые идеи. В «Счетных теориях» Помазков, как бы развивая традиционную русскую мысль о влиянии Трактата на дальнейшую эволюцию бухгалтерского учета, утверждал, что Трактат Л. Пачоли дал сильнейший толчок развитию персоналистической теории. Можно сказать, что до половины XIX столетия персоналистические теории являлись господствующими [Помазков, 1929, с. 35]. И хотя в духе старинных исследователей и Галагана Помазков пишет о «сильнейшем толчке», тем не менее мы видели, как Помазков пытается незаметно подправить своих предшественников: 1) речь не идет, как у Галагана, о том, что все последующие авторы только переписывали Трактат, а подчеркнуто его значение – «дал сильнейший толчок» и 2) не развитию бухгалтерского учета вообще, а теории персонификации счетов. После этого Помазков, как бы поддерживая Галагана, отождествлял теорию персонификации с юридической, и расхождения с авторитетным ученым снимаются. В дальнейшем, анализируя Трактат уже в докторской диссертации, Помазков будет подчеркивать, что изложение Пачоли «соответствует схеме нормального кругооборота купеческого капитала» [Помазков, 1940, с. 933]. Но это не совсем так. У Пачоли речь идет просто об отражении тех фактов хозяйственной жизни, которые встречаются в работе бухгалтера.

Во всяком случае в годы нэпа можно было и работать, и изучать средневековый трактат по бухгалтерскому учету.

### ПЕРИОД РАСЦВЕТА АДМИНИСТРАТИВНО-КОМАНДНОЙ СИСТЕМЫ (1930–1953 гг.)

Огромные перемены в экономической и интеллектуальной жизни нашей страны, которые были вызваны «эпохой великого перелома», в первое время не только не перечеркнули интерес к творчеству Пачоли, но, напротив, стимулировали его. Это связано с тем, что теперь надо было всему и всем давать классовую оценку. В случае с Лукой Пачоли дело осложнялось: с одной стороны, он был великим математиком, человеком Ренессанса – эпохи прогрессивной, другом Леонардо да Винчи, и потому его можно хвалить, но с другой стороны, он был монахом, теологом, представителем реакционного духовенства и пропагандировал капитализм, а потому его надо ругать. Не писать о нем нельзя, а что писать, чтобы не попасть под огонь партийной и принципиальной критики, было не ясно.

Отсюда и двойственность в оценках. «Пачиоло, – писал будущий и заслуженный деятель науки РСФСР П. В. Мезенцев (1896–1981), – по существу, впервые систематизировал и обобщил существовавшую в то время практику учета купцов-посредников по способу двойного системного учета. Л. Пачиоло заложил основу литературному развитию капиталистических форм двойного учета. Систематизировал и обобщил существующую практику учета, применявшуюся в период развития купеческого капитала, которая нашла свое дальнейшее развитие и совершенствование в эпоху капиталистического производства» [Мезенцев, с. 8]. А. И. Лозинский (1894–1948) видел заслугу Пачоли в том, что он «создает нужный для начинающего развиваться капитализма инструмент учета» [Лозинский, с. 7]. И как бы продолжая эту мысль и объясняя ее, А. К. Фараджев (1898–1981) писал: «В XIII–XV вв. Венеция играла важнейшую роль в мировой торговле, и развитие торговли и кредита здесь достигло расцвета. Можно думать, что счетоводство, которое велось здесь у крупных купцов и банкиров, должно было быть передовым» [Фараджев, с. 231]. Те же мысли развивал и бывший священник, а затем активный коммунист проф. Н. А. Кипарисов (1873–1956). «Л. Пачиоло, – писал этот патриарх советской бухгалтерии, – в своем трактате, дав замкнутую систему счетов со счетом капитала в центре, ярко отразил в построении бухгалтерского учета новые производственные отношения, появившиеся в результате начавшегося разложения феодального общества. Классовый характер работы Л. Пачиоло резко проявляется в том, что он борется против разлагающегося феодализма и возвышает роль торгового капитала» [Кипарисов, с. 285]. Далее Кипарисов усиленно подчеркивал роль купца в жизни раннекапиталистического общества; бывший священник, уверовавший вместо Иисуса Христа и Девы Марии в Маркса и Ленина, не без тайной зависти цитировал Пачоли: «Купцы должны занимать первенствующее место между другими жителями Италии» [Цит.: Кипарисов, с. 285], и это не случайно, ибо «требуется больше, для того чтобы быть хорошим купцом, нежели для образования доктора прав». Тут остается неясным, то ли Лука Пачоли оправдывает более высокие доходы торговых работников по сравнению с заработной платой интеллигенции, то ли глубоко обижен на общество, которое не ценит свою интеллектуальную элиту и заигрывает с тружениками прилавка.

В данном случае, возможно, что Л. Пачоли всецело за первую трактовку, она связана с тем, что купец, в отличие от профессора, получающего заработную плату, не имеет твердого заработка и все время рискует, его цель – прибыль, а во времена средневековья люди еще не научились с гордостью говорить о том, что их цель – получение прибыли, не заработной платы, не жалованья, не милостыни, а прибыли, и чем больше прибыли, тем лучше для всех. На эту особенность Трактата обратил внимание замечательный советский бухгалтер, бывший белый офицер, один из создателей социалистического учета И. А. Кошкин (1895–1980). «Основной и важнейшей целью капиталистического учета, – писал он, – является выяснение чистых прибылей». И в подтверждение этих слов И. А. Кошкин цитирует Пачоли: «Цель всякого купца состоит в том, чтобы приобрести дозволенную и соответствующую выгоду для своего содержания. Поэтому купцы должны приступить к своим делам во имя господ Бога, и при начале всякой записи иметь на уме его святое имя» [Цит.: Кошкин, с. 310]. Однако между утверждением Кошкина и текстом Пачоли лежит огромная разница, которую советский профессор старался не замечать:

– *во-первых*, Пачоли говорит не о максимально возможной прибыли, а о получении купцом только «дозволенной и соответственной выгоды», т. е. величина прибыли, согласно взглядам монаха-математика, не должна быть беспредельной, а, напротив, должна отвечать требованиям (ограничениям) нормативных документов, быть законной и удовлетворять жизненный уровень уважающего себя купца – торгового работника. Это значит, прибыль должна быть соответственной, т. е. не превышающей прожиточный минимум купца, ибо нет прибыли, а есть справедливое вознаграждение. Именно эти средневековые представления о справедливости материального вознаграждения, восходящие к идеям Фомы Аквинского (1225–1274), послужили в дальнейшем К. Марксу (1818–1883) для формулирования такой категории, как стоимость рабочей силы (минимум жизненных средств, необходимый для воспроизводства жизненной энергии);

– во-вторых, Пачоли и не говорит в данной отрывке о прибыли, а пишет о выгоде, т. е. о вознаграждении за доблестный труд купца по обеспечению жизненных нужд населения;

– в-третьих, торговая деятельность купца неотделима от идеологических стереотипов общества, и таковыми во времена Пачоли выступали основы католического вероисповедания: «Поэтому купцы должны приступать к своим делам во имя господа Бога», а бухгалтеры, очевидно, «при всякой записи иметь на уме его святое имя». В сущности, христианское вероучение используется и как юридическая, и как моральная основа деятельности купца.

Далее советские авторы будут всячески подчеркивать то, что Пачоли защищал сверхаморальную вещь – принцип коммерческой тайны. И. А. Кошкин и Н. А. Кипарисов обратили внимание на то, как Л. Пачоли трактовал книгу хронологической записи (журнал). Поскольку в ней помещен весь инвентарь «у многих принято вносить также инвентарь свой в эту книгу» [Цит.: Кипарисов, с. 323], то она, – писал Пачоли, – «есть секретная книга» [Цит.: Кипарисов, с. 286]. «И действительно, – продолжает Н. А. Кипарисов, – Л. Пачиоло рекомендует купцу в журнале все самому записывать и хранить эту книгу в ящике или коробке, или в мешке, завязанном шнуром, – смотря по тому, какой существует обычай» [Кипарисов, с. 288]. Надо сказать, что эта секретность очень смущала советских бухгалтеров, ибо они искренне считали, что от партии и правительства ни у кого, а тем более у торговых работников, не может быть тайн.

Все перечисленные подходы носили социалистическую и политическую окраску, созвучную, может быть, не столько Италии конца XV в., сколько России тридцатых-сороковых годов. И с этих позиций важна оценка двойной бухгалтерии, данная А.И. Лозинским: «Пачиоло создает нужный для начинающегося развития капитализма инструмент учета» [Лозинский, с. 7]. Инструмент – очень удачное название для всей системы двойной бухгалтерии. И те же авторы, которые занимались социально-политическим анализом труда Пачоли, внесли и несколько интересных моментов в интерпретацию идей, заложенных в основу Трактата о счетах и записях.

В главном эти авторы не открывают ничего нового. Все они повторяют вслед А. М. Галагану и Н. С. Помазкову уже ставшее общим местом утверждение, что Пачоли хотя и не был творцом двойной бухгалтерии, но зато он был, по крайней мере, автором ее персонификации. При этом И. А. Кошкин также в духе Н. С. Помазкова отождествлял сомнительную персонификацию Пачоли с юридической интерпретацией двойной записи. «Так как каждая операция, – писал И. А. Кошкин, – совершается между двумя субъектами и содержит два момента – право одного и обязательство другого, то, очевидно, каждая операция должна быть записана два раза, причем счет лица получившего дебетуется, а счет лица давшего кредитруется» [Кошкин, с. 289]. Все это не имело никакого отношения к Пачоли, ибо И. А. Кошкин, в сущности, приводит здесь правило персонификации Э. Дегранжа, а отнюдь не правило Пачоли. Однако такой подход к идеям отца современной бухгалтерии сохранился почти до наших дней. И позднее Б. А. Маздоров назовет Л. Пачоли «родоначальником юридической теории» [Маздоров, с. 22], хотя, конечно, никакого юридического истолкования двойной записи Пачоли не давал и не предполагал. Как бы интуитивно чувствуя это, И. А. Кошкин сам истолковывает понимание Пачоли двойной записи как чисто технического приема, позволяющего просто проконтролировать правильность разности фактов хозяйственной жизни по счетам. Кошкин в подтверждение этой мысли не без основания ссылается на следующее место в Трактате: «Если эти обе большие суммы равны, т. е. если одна той же величины, как и другая, то из этого можешь заключить, что твоя тетрадь ведена исправно, и остатки по ней показаны правильно» [Цит.: Кипарисов, с. 356].

Вопрос о возникновении двойной записи Н. А. Кипарисов рассмотрел не с точки зрения истолкования ее, а со стороны природы бухгалтерских счетов. Если Кошкин пытался увидеть за правилами разности по счетам персонификацию, то Кипарисов сумел вывести из текста Луки Пачоли почти современную классификацию счетов. Кипарисов нашел у Пачоли три группы счетов: 1) основные, или инвентарные, 2) результатные и 3) операционные.

К основным Кипарисов относил счета: а) денежных средств; б) вещей; в) товаров; г) расчетов; д) капитала; к результативным: а) расходы на товары – издержки обращения; б) домашние расходы купца; в) прибыли и убытки; к операционным – счет путешествий [Кипарисов, с. 287]. Надо отметить, что такой подход представляет собой определенную модернизацию плана счетов, приводимого Л. Пачоли. У него нет, конечно, классификации счетов, хотя есть классификация хозяйственных меновых операций. И это естественно, ибо уровень абстрактных понятий еще не получил достаточного распространения к концу XV в. Еще дальше по пути модернизации идей Пачоли пошел А. К. Фараджев, который представил старые средневековые счета в самой современной интерпретации [Фараджев, с. 246–247]. Надо заметить, что сами по себе варианты модернизации, выполненные и Кипарисовым, и Фараджевым, не только не должны осуждаться, но, напротив, должны рассматриваться как крайне положительное средство, позволяющее приблизить к нашему времени и лучше понять глубинные идеи Луки Пачоли. Дело только в том, помогает ли та или иная модернизация достижению этой цели или нет, например Н. А. Кипарисов хочет как-то по-современному осмыслить экономическое содержание Трактата. Так, он пишет, цитируя Пачоли: «Купец записывает свои дела, крупные и мелкие, в том порядке, в каком они состоялись», не без наивности заключает: «Следовательно, объект бухгалтерского учета того времени – капитал и его кругооборот в хозяйстве» [Цит.: Кипарисов, с. 286]. Помазков связывал кругооборот капитала со структурой книги, это была ошибка, но связывать кругооборот капитала с последовательностью записей это больше, чем ошибка, ибо учет отражает движение средств не зеркально, а в зависимости от целей, поставленных собственником перед бухгалтером.

Поскольку Кипарисов утверждал иное, то можно сказать, что он увидел в Трактате больше, чем там было написано. Точно так же, как Кипарисов подчеркивал контрольные функции: «бухгалтерский учет уже при Л. Пачоли (а по существу раньше) требует обязательной инвентаризации» [Кипарисов, с. 286], это утверждение вполне отвечало пониманию эпохи Большого террора, которая сводила учет в нашей стране к бесконечным инвентаризациям, а самого бухгалтера превращала, если не в сексота, то в официального стукача.

Заканчивая обзор исследований Трактата, выполненных в тяжелые годы сталинщины, следует выделить еще два момента: благочестивое утверждение Н.А. Кипарисова о том, что «начиная с шестидесятых годов и почти до конца прошлого столетия самой популярной книгой по бухгалтерии был курс А. В. Прокофьева. В этом курсе излагаются старая итальянская форма двойной бухгалтерии времен Л. Пачиоло» [там же, с. 287] и довольно длинный перечень того, что у него отсутствует: «Система счетоводства, – писал А. К. Фараджев, – описанная Лукой Пачиоло, не знает ни одного элемента современной бухгалтерии (периодический контроль, документация хозяйственных операций, синтетический учет и отчетность)» [Фараджев, с. 235]. Первое утверждение напоминало Н. А. Кипарисову его молодость, книгу, по которой он учился, второе – должно было, по мысли А. К. Фараджева, спасти «Трактат о счетах и записях» от его возможной критики в условиях надвигающихся мрачных событий, предшествовавших смерти И. В. Сталина.

Дело в том, что в год выхода из печати в далеком от Москвы Баку книги А. К. Фараджева в истории нашей страны была открыта одна из самых зловещих ее страниц. Она называлась «Борьба с безродными космополитами». Суть борьбы была многоаспектной, но идеологический фон был таков, что последовательно утверждался приоритет почти всех открытий и изобретений за русским народом, а ссылки на каких-либо зарубежных ученых рассматривались как «низкопоклонство перед иностранцами». Ксенофобия побеждала на всех направлениях интеллектуальной жизни. В 1949 г. мне было одиннадцать лет, и я присутствовал при разговоре Н. С. Помазкова с моим отцом. Ученый говорил отцу, что теперь нельзя больше ни в лекциях, ни в книгах ссылаться на католического монаха и упоминать его имя. Надо просто говорить, что двойная бухгалтерия возникла между XIII и XV вв. и получила широкое развитие. Не стоит уточнять, где она появилась. На родину диграфизма было опущено покрывало секретности.

ГОДЫ ЗАСТОЯ  
(1953–1974 гг.)

Ксенофобия закончилась вместе с эпохой «вождя и учителя всех времен и народов». Снова появился интерес к истории учета. Первой ласточкой был перевод работы де Рувера [Рувер], выполненный А. Ф. Мухиным и отредактированный Н. Р. Вейцманом. Правда, одна ласточка весны не делает. Счастливым толчком послужили письма минского профессора Н. В. Дембинского (1899–1988). В начале семидесятых годов, вспоминая молодость и любя учет, он не мог не вспомнить отца бухгалтерии – Луку Пачоли. Ему было обидно, что молодежь, да и не только она, не знает первого и основополагающего труда по учету. И действуя в советской манере, он начал писать длинные письма во все властные органы, вплоть до Центрального Комитета партии. В административно-командной системе существовал строгий порядок: если трудящийся, а профессора тоже попадали под эту категорию, написал в присутственное место, начальник этого места или по его указанию ответственный работник должен дать в назначенное время трудящемуся ответ. Надо отметить, что профессор Н. В. Дембинский писал по инстанциям, а люди, уполномоченные в этих инстанциях, то, о чем он пишет, не понимали, ибо никто из них не знал, кто такой Лука Пачоли, но не хотели просто так отказывать. А будучи ответственными советскими работниками, они все письма заслуженного деятеля науки БССР пересылали в издательство «Статистика». Там тоже не знали, кто такой Лука Пачоли, но в издательстве был консультант – замечательный статистик, великолепный знаток русского языка – Федор Давидович Лившиц. И поскольку Лившиц знал про Луку Пачоли все, даже его математические труды, и ценил францисканского монаха как великого стилиста, он рекомендовал издать «Трактат о счетах и записях». Подготовить рукопись Трактата для современного издания, по совету Ф. Д. Лившица, поручили мне. Мое имя в издательстве не знали, а моя молодость настораживала. Тем не менее в инстанцию был дан ответ о включении в план издательства «Статистика» Трактата о счетах и записях Луки Пачоли. В 1974 г. Трактат выпустили в хорошем оформлении тиражом 8 тыс. экземпляров, а в 1983 г. вышло новое улучшенное издание уже тиражом 10 тыс. экземпляров.

Оба издания (1974 и 1983 гг.) Трактата быстро разошлись, но нельзя считать, что они всколыхнули счетную общественность, и массы трудящихся засели за изучение первой книги по бухгалтерскому учету. Правда, имя Луки Пачоли стало более известным широким бухгалтерским кругам, но для большинства интеллигентных представителей нашей профессии оно стало, да и было когда-то, тем, чем были для наших предков иконы: вошел в дом, перекрестился, приступил к делам житейским, да и забыл и про Бога, и про евангельскую мораль.

Это, пожалуй, характерно не только для русских, но и всех бухгалтеров. Вот два отрывка из самых распространенных сейчас американских учебников (оба переведены на русский язык): «Система двойной записи возникла в эпоху Ренессанса. Первое ее системное описание появилось в 1494 г. два года спустя после открытия Колумбом Америки. Оно было дано Лукой Пачоли, францисканским монахом, другом Леонардо да Винчи» [Нидлз, с. 37] и «в XV в. францисканский монах Лука Пачоли описал метод расположения счетов, при котором двойственность каждой бухгалтерской операции выражалась в том, что дебетовая сумма была равной кредитовой сумме или балансировала ее» [Энтони, с. 63]. И хотя в 1913 г. О. О. Бауэр, не без наивной гордости, писал, что «мы ясно видим, как велик интерес к трактату Пачиоло» [Журнал счетоводов, № 5–6, с. 3], мы, не разделяя оптимизма нашего предшественника, не хотим впадать в пессимизм.

Как бы там ни было, интерес к трудам Пачоли так или иначе поддерживался. В самом деле, первые четыреста лет «Трактат о счетах и записях» не мог привлекать к себе интереса русских людей, ибо экономические условия Отечества нашего очень сильно отличались от тех, что сложились на Западе. Парадокс заключался в том, что в XV в. в Италии уже было преодолено предубеждение против занятия торговлей. Любопытно, что писал по этому поводу замечательный гуманист Поджо Браччолини (1380–1459) об одном из своих современников: «Он считался торговцем и был покрыт позором, и он едва смог выдать замуж свою

дочь даже при большом приданом, до такой степени считается позорной и непристойной торговля у бездеятельных людей» [Браччолини, с. 154].

К концу XV в. бездеятельных людей в Европе становилось все меньше, и у Луки Пачоли нет, пожалуй, более ценимых и уважаемых людей, чем работники прилавка. В России до великих реформ Петра I подобного изменения в сознании общества не было. Столетие, в котором на Западе произошел переворот в менталитете большинства европейцев, было совсем иным. «XV век, – говорил Г. П. Федотов, – золотой век русской святости, давший более всего преподобных русской церкви, покрывший монастырями всю Северную – тогда воистину святую – Русь» [Федотов, т. 1, с. 309]. Монахи на Западе развивали торговлю и рыночную экономику, у нас монахи были заняты иным – не наращиванием капитала, а увеличением святости, люди и страны спасаются не деньгами, а праведностью. После Петра I усваивается иная мысль: «Надо и капитал приобрести, и невинность соблюсти». Первое надо получить на Западе, а второе беречь надо. И во времена перестройки XVIII в. двойная бухгалтерия вошла в нашу жизнь, а с начала XIX в., как мы видели, имя Луки Пачоли стало хорошо известно счетной интеллигенции. Как ни парадоксально, но именно за годы советской власти трудам Пачоли было уделено, если не достаточное, то большее внимание, чем когда-либо раньше. Во всяком случае, подводя итоги столетнему изучению Трактата в России, мы можем выделить несколько важных моментов, позволяющих в одних случаях дать ответы на некоторые загадки, в других – пролить свет на тайны, с ним связанные.

1. Совершенно очевидно, что утверждение Ф. В. Езерского и ему подобных авторов о том, что Лука Пачоли изобрел двойную бухгалтерию, ошибочно.

2. Двойная бухгалтерия родилась в результате деятельности каких-то безымянных бухгалтеров, и потомки, к стыду своему, не сохранили их в памяти.

3. Лука Пачоли описывал не вообще двойную бухгалтерию, а только ее венецианскую версию.

4. Экономическое и культурное влияние Венеции обеспечило именно версии, описанной Лукой Пачоли, наибольшее влияние и распространение сначала в Европе, а затем и во всем мире.

5. Попытки модернизации текста Трактата, желание расширить и углубить идеи его автора могут быть в ряде случаев оправданы и плодотворны.

6. Связь между развитием капитализма и рыночной экономики, с одной стороны, и двойной бухгалтерии – с другой, в сущности, остается не совсем ясной и подлежит дальнейшему изучению.

7. Проблема авторства Луки Пачоли, поднятая как нашими, так и особенно некоторыми видными зарубежными авторами, сохраняется.

8. Интерес русского общества к Трактату недостаточен и приходится надеяться, что бухгалтеры XXI в. уделят большее внимание изучению этой книги и откроют те тайны, которые нам и нашим предшественникам открыть не удалось.

Во всяком случае, что бы кто бы ни говорил, «Трактат о счетах и записях» навсегда останется классической книгой в истории бухгалтерского учета, а «классической, – как называл великий Хорхе Луис Борхес, – является не та книга, которой непременно присущи те или иные достоинства; нет, это книга, которую поколения людей, побуждаемых различными причинами, читают все с тем же рвением и непостижимой преданностью» [Борхес, с. 224].

**ПОСЛЕСЛОВИЕ**

В 2004 г. отмечалась 510-я годовщина выхода в свет Трактата Пачоли «О счетах и записях». В Москве этому событию было посвящено торжественное заседание Методологического совета по бухгалтерскому учету Министерства финансов Российской Федерации. Я. В. Соколов (фото 6) подарил членам Совета последнее (четвертое) издание Трактата, вышедшее в России под его редакцией и с его комментариями. В свою очередь, профессор А. Д. Шеремет подарил Соколову экземпляр списка «Суммы», который подготовил и издал в 1994 г. (в юбилей выхода книги Пачоли) в количестве 200 экземпляров Карло Антинори. Каждый экземпляр списка пронумерован от 001 до 200. Экземпляр с номером 200 хранится в семье К. Антинори вместе с подлинником «Суммы». Владелец 199-го экземпляра – его друг Дж. Галасси.



*Я. В. Соколов (1937) – заслуженный деятель науки РФ, автор современного комментария и редактор четырех изданий Трактата на русском языке (фото 6)*

К. Антинори (фото 7), профессор из университета г. Парма (Италия), посвятил свою научную деятельность исследованию истории возникновения двойной бухгалтерии. Он известен как наиболее авторитетный специалист по Трактату Пачоли и его переводчик (1959 г. и 1994 г.). Последний перевод этой книги был опубликован в староитальянском и современном вариантах параллельно.

В 2004 г. делегация итальянских ученых посетила Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова и два экземпляра списка Трактата были подарены кафедре бухгалтерского учета и экономического анализа. А. Д. Шеремет посчитал справедливым передать один экземпляр самому авторитетному исследователю бухгалтерской истории в современной России, редактору последних изданий Трактата Ярославу Соколову. Я напрочь лишен чувства зависти. Однако представил, как было бы здорово иметь такую книгу в своей библиотеке и раз в год приносить ее в университет и показывать студентам при изучении темы «Возникновение двойной бухгалтерии».

Мой сын Константин выбрал профессию бухгалтера и в 2005 г. поступил на экономический факультет университета. Осуществилась моя мечта – в доме появится собеседник. Когда пришло время изучения теории бухгалтерского учета, возникла идея семейного чтения Трактата.



*Карло Антинори (1918–2006) (фото 7)*

Предположить, что современный восемнадцатилетний юноша воспримет это с восторгом и примется за чтение Трактата добровольно и с энтузиазмом довольно трудно. Тем не менее, не без нажима с моей стороны нам без осложнений удалось пройти первые тринадцать глав. Однако уже в главе 14 возникли вопросы. И, конечно, самый существенный – сколько балансов строил Пачоли (оборотный и сальдовый или один сальдовый)? Основные неожиданности ждали в главе 27. Интерпретаторы в один голос утверждали, что Пачоли не правильно рассчитывает финансовый результат. С вопросами по содержанию этих глав Трактата Джузеппе Галасси был завален нашими письмами по Интернету.

Джузеппе оказался терпеливым и регулярно отвечал на все наши вопросы, а когда мы с завидным упорством высказывали свое несогласие (которое, как окажется, в отдельных случаях было следствием нашей некомпетентности), он консультировался с Антинори.

В марте 2006 г. в Ирландии, где проходил очередной ежегодный Международный конгресс Европейской бухгалтерской ассоциации, мы с Джузеппе провели много часов, пока нашли полное взаимопонимание по главам 14 и 27 Трактата. Но главный сюрприз ждал меня по возвращении домой. Сын, прочитав главы 32–34, уверенно заявил, что Пачоли нигде не утверждал в Трактате, что «Сумма оборотов по дебету равна сумме оборотов по кредиту, ибо предполагал осуществление контроля «посредством помощника с громким голосом» (см. гл. 32). Это «открытие» было для меня неожиданным. Думаю, что подобное утверждение произведет эффект разорвавшейся бомбы на любого, кто знаком по изданным в нашей стране учебникам с постулатами двойной записи, носящими имя Пачоли.

Идея заново перевести на русский язык Трактат Пачоли и написать новый комментарий возникала и раньше. Однако величие цели сдерживало мои порывы. Но теперь сомнения не было. К этому времени не без содействия Галасси я стал владельцем ценнейшего подарка – экземпляра списка Трактата.

Я поделился своими соображениями с Я. В. Соколовым и получил одобрение. Он рекомендовал переводчицу, знающую итальянский (современный и старинный) язык. Джузеппе предложил свою помощь. В качестве первого шага он прислал книгу К. Антинори 1994 г., содержащую перевод Трактата, а несколько позже и перевод 1959 г. Кроме того, он договорился с К. Антинори, что ближе к осени, когда у меня накопятся вопросы, тот примет меня в Италии

и лично ответит на них. Меня всегда поражала готовность итальянских коллег к бескорыстному сотрудничеству. К сожалению, этой встрече не суждено было состояться. В июне 2006 г. после продолжительной болезни на 88 году жизни К. Антинори скончался, навсегда оставив свое имя в списке выдающихся исследователей бухгалтерской истории и Трактата.

В конце июня 2006 г. в гостинице «Белведер-Невский» в г. Санкт-Петербурге состоялась встреча с переводчицей. Наталья Евгеньевна Маркова – профессиональный преподаватель и переводчик с итальянского и немецкого языков.

На встрече присутствовал и Я. В. Соколов. Его участие в работе было необходимо, ибо я нуждался в последовательном и принципиальном оппоненте, а Ярослав Вячеславович всегда на каждое мое «новшество» отвечал: «Этого не может быть...», далее начиналась полемика, а истина могла оказаться и на той, и на другой стороне. Но самое главное в том, что нельзя было отказаться от того ценного материала, который Я. В. Соколов накопил за период, превышающий 30 лет, а писать заново жизненный путь автора Трактата вообще не имело смысла.

Перевод, выполненный более века назад Э. Г. Вальденбергом, был затруднен терминологическими особенностями. Вальденберг сохранил латинские «*Dare*» и «*Avere*» в дословном переводе, что означает не «Дебет» и «Кредит» (как принято писать сегодня), а «Должен» и «Имеет». Если дебетовые операции воспринимаются читателем еще спокойно, то кредитовые записи, когда после указания имени кредитора стоит глагол «Имеет», и имя дебитора, и сумма у современного читателя не может не вызвать улыбку. Поэтому было принято решение использовать в новом варианте перевода Трактата современную терминологию.

В середине августа перевод Трактата завершен. Началась кропотливая работа перевода на бухгалтерский язык текста, переведенного с итальянского языка на русский, которая шла очень медленно. Придираясь к каждому слову текста перевода, я пытался согласовать по оригиналу с Натальей Евгеньевной и Джузеппе возможные варианты, чтобы выбрать лучший, соответствующий смыслу.

Кому-то может показаться такое отношение к работе чрезмерным. Другие скажут, что редактор перевода занимается саморекламой. Каждый может оставаться при своем мнении. Сегодня сплошь и рядом мы имеем скороспелые переводы зарубежных авторов, научные редакторы которых полностью доверяются переводчикам или пытаются подменить текст сложившейся русскоязычной терминологией, зачастую не соответствующей содержанию, или вообще не понимают разницы, например, между «доходами» и «прибылью». В результате уже сам автор утверждает, что он такого в книге никогда не писал. Допустить подобное по отношению к Пачоли было бы кощунством с нашей стороны.

В сентябре 2006 г. в Россию прилетел Джузеппе. Я встречал его в Санкт-Петербурге. Предполагалась разнообразная культурная программа, встреча со студентами и преподавателями Санкт-Петербургского государственного университета, далее выезд на Юг вместе с Джузеппе Галасси и моим старым другом профессором Жаком Ришаром из университета Дофин (Париж, Франция), в Ставрополье и Карачаево-Черкесию (Домбай) и Краснодарский край (фото 8). Однако большая часть времени пребывания в Петербурге ушла на снятие спорных моментов при участии переводчика с итальянского.

К ноябрю вариант перевода и комментариев были готовы, и я повез их в Стамбул на Всемирный бухгалтерский конгресс, где меня ждал Джузеппе Галасси. Спор о порядке закрытия счетов возобновился. В нашем варианте сальдо счетов переносились на счета новой Главной книги напрямую, а Пробный баланс строился параллельно в контрольных целях. Джузеппе утверждал, что у Пачоли все счета закрывались счетом Капитала и открывались им. Это противоречило главам 12, 15 и 34 Трактата. Оказалось, что итальянцы под счетом Капитала понимают Пробный баланс, но не тот, который Пачоли строил в главе 34 параллельно с закрытием счетов и переносом сальдо на счета новой Главной книги, а тот, который описан в главе 36, последовательный, встроенный в процедуру закрытия-открытия счетов. Выяснилось, что у Пачоли два варианта закрытия счетов: один, когда счет Капитала переносится в новую Главную книгу общей суммой, второй – когда Капитал переносится по статей-

но. Правда, интерпретаторы всегда выбирали и подробно описывали один из них, или, наоборот, не вдаваясь в детали, обличали автора Трактата в несоответствии содержания главы 36 главе 34.



*Проф. Дж. Галасси, проф. М. Кутер, проф. Ж. Ришар  
в горах Карачаево-Черкесской Республики на перевале Клухор  
(государственная граница России и Грузии) у памятника защитникам Кавказа  
в честь воинов 394-й стрелковой дивизии, начальником разведки которой  
(1942–1943 гг.) был майор Исаак Кутер, отец проф. М. Кутера (фото 8)*

В феврале 2007 г. Дж. Галасси пригласил меня в Италию в университет г. Парма для чтения лекций и, как он написал в официальном письме, для проведения дискуссий по истории бухгалтерского учета.

Кроме лекций и культурной программы мы совершили две очень важные поездки. Первая – визит в Борго Сансеполькро на родину Луки Пачоли, вторая – в г. Прато, в архив, в котором хранятся бухгалтерские книги Франческа Датини.

Наше пребывание в Сансеполькро началось с посещения научной библиотеки, в хранилищах которой имеется подлинный экземпляр «Суммы». Нам не только принесли его, но и в порядке исключения разрешили фотографировать (фото 9). Как станет известно позже, это была воля мэра города. Нельзя описать словами те чувства, которые охватили меня. Это та самая книга...

В это время я вспомнил один важный момент в Трактате. В российском варианте перевода Вальденберга в конце главы 26 написано: «А если бы твой уполномоченный оказался в цепях...» и далее текст главы обрывается. В переводе К. Антинори текст главы также обрывается, но нет упоминания цепей.

Прямо в библиотеке мы разложили мой русский текст перевода, текст К. Антинори и отыскивали нужное место в подлиннике Трактата (фото 10). Наше счастье не имело границ: уполномоченный не был «в цепях». Окончание главы 26 имело вид: «Доходы и расходы твоего коммивояжера по этой партии товара ты должен показать в Главной книге, но не регистрировать их в Журнале, как это делается по другим партиям».

По возвращении в Россию я много думал по этому поводу. Почему одинаковый пропуск имел место не только у Вальденберга (а это соответственно и у В. Джитти, и у Э. Л. Иегера), но и у К. Антинори? Оказалось, что хрупкие матрицы, с которых печатались страницы книг, периодически приходили в негодность, их заменяли или ремонтировали, но все листы тиража были подлинными, хотя иногда имели некоторые отличия. Это касается не только оборотной страницы листа 206, где отпечатана глава 26, но и других страниц книги. Возможно, подлинная книга в библиотеке Сансеполькро была отпечатана с одной матрицы, а подлинная книга, принадлежащая Карло Антинори, как и та, с которой переводил Винченцо Джитти, с другой.

После библиотеки наш путь лежал в Музей художника Пьеро делла Франческа, великого живописца эпохи возрождения и учителя Луки Пачоли, у которого автор Трактата брал уроки при изучении пропорций. Здесь нас ждала Главный менеджер музеев Сансеполькро, которая после экскурсии по музею проводила нас в мэрию. Это старинный и очень красивый дом – Палас делла Лауди (фото 11), на котором висит мемориальная доска, посвященная Пачоли (фото 12).

Напомним перевод текста, выведенного на доске: «Луке Пачоли, который был другом и советником Леонардо да Винчи и Леона Батиста Альберти, который первым дал алгебре язык и структуру науки, который применил свое великое открытие к геометрии, изобрел двойную бухгалтерию и дал в математических трудах основы и неизменные нормы для последующих исследований. Население Сансеполькро по почину исполнительного комитета общины, в исправление 370-летнего забвения, водрузило (эту доску) своему великому согражданину, 1878». В годы Второй мировой войны здесь размещался региональный офис нацистской партии Муссолини. К Палас делла Лауди прилегает Кафедрал (фото 13).

Мэр города профессор Франко Полчри оказался интересным собеседником (фото 14). Он рассказал историю города, его значение для Тосканы, роль для города двух знаменитых земляков, которые прославили Сансеполькро в XV в.

В кабинете мэра нас ждал сюрприз – картина, на которой одновременно изображены две городские знаменитости (Пачоли берет уроки у Пьеро делла Франческа) (фото 15 и фото 17).

В зале заседаний Мэрии нам показали портрет средневекового воина, который производил на Пачоли огромное впечатление, и он мог часами восхищаться правильными пропорциями изображенного на портрете человека.

После вручения подарков мэр предложил помощь в получении необходимых материалов, пригласил меня посетить город еще раз после выхода в свет книги с Трактатом Пачоли, которую я пообещал подарить музею города.

Далее мы направились на площадь, где находится церковь святого Доминика (фото 16). К ней прилегает монастырь, в котором долгие годы провел Пачоли. Монастырь давно потерял свое изначальное предназначение. В нем проведена внутренняя перепланировка и сейчас в этом здании располагается школа. А недалеко от церкви установлен памятник Пачоли, подаренный городу японцами в 1994 г. (фото 18).

Напротив монастыря, с другой стороны, находится дом Пьеро делла Франческа (фото 19), в котором частым гостем бывал настоятель монастыря Пачоли. Во дворике, прилегающем к монастырю, напротив дома Пьеро делла Франческа, находится памятник художнику, установленный в 1892 г. (фото 20).

Сансеполькро – небольшой городок, расположенный в живописной долине реки Тибр приблизительно в 80 километрах к юго-востоку от Флоренции. Его богатейшая история, помноженная на славу автора первой печатной книги по бухгалтерскому учету, и все, что связано с его именем, оставляют надежду на хотя бы еще одну, но более продолжительную встречу с этим замечательным городом, Меккой для каждого исследователя истории двойной бухгалтерии.



*Подлинный экземпляр Суммы арифметики, геометрии, учения о пропорциях и отношениях (фото 9)*



*Поиск утерянного фрагмента в главе 26 Трактата XI Л. Пачоли (фото 10)*



Сансеполькро. Дворец Лауди (фото 11)



Мемориальная доска на Дворце Лауди,  
посвященная Л. Пачоли (фото 12)



*Кафедрал в Сансеполькро (фото 13)*



*В гостях у мэра Сансеполькро  
профессора Франко Полчри (третий слева) (фото 14)*



*В мэрии, слева направо М. Кутер, Ф. Полчри, Дж. Галасси (фото 15)*



*Церковь Святого Доминика (фото 16)*



На картине изображено: Л. Пачоли берет уроки у Пьеро дела Франческа (фото 17)



*Памятник Луке Пачоли в Сансеполькро (фото 18)*



*Дом Пьера дела Франческа (фото 19)*



*Памятник Пьеро делла Франческа (фото 20)*

В университете г. Парма я посетил научный семинар профессора из университета г. Бреши Арнальдо Канзиани, посвященный научным трудам Джино Дзаппа.

Арнальдо Канзиани претендует на роль конкурента Джузеппе Галасси в части исследований, посвященных Дзаппе. Я был знаком со многими работами Джузеппе. На кафедре в Краснодаре они переведены на русский язык. На трудах итальянцев Эммануэля Пизани, Дзаппы и голландца Теодора Лимперга у нас строится изучение основ регулируемости финансового результата и построения учетной политики. Интересно послушать мнение соперника, которого демократичный Джузеппе пригласил в свою школу для выступления. Такой подход произвел на меня впечатление. Договорились, что Джузеппе выступит в школе Арнальдо. Мне же Канзиани подарил свою книгу о роли Дзаппы в бухгалтерском учете (Arnaldo Canziani: *Per la critica della teoresi zappiana e delle sue forme di conoscenza*).

Через день состоялась моя научная презентация.

За день до отлета из Италии мы направились в Прато. Это примерно в двух с половиной часах езды скорым поездом на юг от Пармы. Правда, к моему удивлению, Джузеппе никогда не был в Прато. В пятнадцати минутах ходьбы от вокзала мы увидели храм, носящий имя Сан-Франциско.

Джузеппе не мог пропустить возможность зайти в храм. Он даже посетил католическую мессу в Санкт-Петербурге; с не меньшим уважением присутствовал на православной службе в Казанском Соборе.

Как тут не вспомнить отрывок из главы 4 Трактата, где Пачоли наставляет читателя: «Но прежде и превыше всего да будет всегда перед взором твоим Господь Бог и твой ближний; никогда не пропускай утреннюю мессу и помни, что она никогда не сведет тебя с правильного пути, а, подавая милостыню, ты не уменьшишь своего богатства, как сказано в святом стихе: “Подаяние не уменьшает богатства, а месса не затормозит твоего пути”».

Храм построен на деньги купца Франческа Датини. Франческа ди Марко Датини (1335–1410), знаменитый купец-банкир из Прато, который считался одним из богатейших людей того времени и принимал коронованных лиц в своем дворце. У алтаря под церковным крестом находится его могильная плита (фото 21).



*Могильная плита Ф. Датини  
в церкви Святого Франциска в г. Прато (фото 21)*

Благодарные жители города воздвигли ему памятник (фото 22).

Как пишет Раймонд де Рувей: «Не имея законного наследника, Франческа Датини оставил большую часть своего состояния, включая и его дворец, благотворительной организации Чеппо де Повери с обязательством, что его преемники продолжают принятый им порядок ведения всех книг. Названная организация существует и поныне, при этом воля ее основателя честно выполняется».

В результате большинство записей, в том числе и архивы заграничных отделений, сосредоточены в Прато. Архивы Датини являются уникальными по их полноте и занимают целую комнату в старом дворце: они включают почти 500 учетных книг и более чем 100 тыс. деловых писем, не говоря о нескольких связках векселей, страховых полисов, оплаченных чеков, коносаментов и других документов» [Рувей, с. 36]. Л. А. Косарева [Косарева, с. 182] со ссылкой на Ориго [Origo, с. 114–115] уточняет количество учетных единиц – 1194, в том числе 602 из них – бухгалтерские книги.

Изучая вместе с профессором Дж. Галасси архивы Франческа Датини в Прато (фото 23–26), не оставили без внимания и книги из Авиньона.



Памятник Франческа Датини в Прато (фото 22)



Стеллажи с книгами из архива Франческа Датини (фото 23)

Однако истинный восторг произвели на нас книги филиала в Пизе за 1385 г. Это первый опыт применения Датини в учете двойной записи. Счета товаров еще ведутся в ранне-тосканском варианте, а Главная книга уже построена по «*alla veneziana*» (фото 24). Нам удалось проследить сквозной пример закупки и продажи партии товара, выявления операционного результата и его распределения с партнером по товариществу Арнброжио Бини. После 1390 г. эта система применялась в большинстве отделений Датини за границей и в его главной конторе во Флоренции.



*Книги из архива филиала Датины в Пизе за 1385 г. (фото 24)*



*Первые бухгалтерские книги (фото 25)*



*Первая практика применения в Тоскане венецианского метода (фото 26)*

День, проведенный в Прато, можно отнести к подаркам, которыми не часто балует судьба. Я увидел то, о чем писали другие, которые никогда этого не видели. Я был первым россиянином, которому посчастливилось прикоснуться к этим книгам, и я обязан об этом рассказать коллегам и, конечно, моим студентам.

Бесспорно, необходимо было все сфотографировать. Но здесь не обошлось без курьеза. На вопрос, можно ли сделать снимки для будущей книги, последовал ответ: «Разрешение на съемки для Вас имеется, но Вы заранее не оплатили причитающуюся сумму». Оказалось, что оплачивать можно только переводом по почте. Уговоры принять оплату через кассу не подействовали (о наличной оплате разговора даже не могло быть априори), и Джузеппе отправился на почту. Он вернулся почти через час. После этого нам было можно все, даже снимки в архиве, куда никого не пускают вообще. Архивариусы брали наш аппарат и сами делали снимки, а мы «позировали», продолжая изучать книги.

Главный итог посещения архивов Ф. Датини в том, что мне удалось побывать в том далеком времени, когда зарождалась двойная бухгалтерия, воочию увидеть ценнейшие памятники той эпохи. Однако одного дня, конечно, мало. Важно проследить до конца переход на венецианский метод. Много интересного таят в себе счета товаров. В книгах за 1385 г. прибыль на них распределялась не в дебете счета, как требует логика балансирования счетов, а под кредитом отдельной записью, т. е. счет товара закрывался не балансом, а вербально. Ответы на эти и другие вопросы я надеюсь получить в трудах Ф. Мелиса или продолжением личного изучения архива. Признаюсь, несколько позже мне удалось пополнить свою библиотеку книгой Ф. Мелиса.

Покидая Италию, я испытывал чувство глубокой благодарности итальянским коллегам и всем, кто помог осуществить этот визит, который, как ни одна зарубежная поездка, был на редкость плодотворным. Особая благодарность профессору Джузеппе Галасси.

Тогда мне казалось, что не существует больше препятствий для завершения работы над Трактатом: многие вопросы были сняты. Однако чем больше я изучал работы других авторов, тем не спокойней было у меня на душе. Я удивляюсь коллегам, которые говорят, что здесь все ясно и проблемы не существует. Многие исследования выполнены «по зову сердца» в 1994 г. Их анализ свидетельствует об отсутствии единства взглядов в среде авторитетных ученых.

В июле 2006 г. состоялся XI Всемирный конгресс историков бухгалтерского учета (г. Нант, Франция). Председателем оргкомитета был известный французский ученый профессор Яник Лемаршанн, автор популярного трехтомного учебника по истории учета. От России в работе Конгресса также принимали участие профессор Вячеслав Соколов, в то время представляющий Санкт-Петербургский университет финансов и экономики, и доцент Руслан Тхагапсо (Кубанский госуниверситет).

Профессор Жак Ришар, мой старый друг, который поддерживает тесные научные связи с российскими учеными и неоднократно посещавший наш университет, познакомил меня с авторитетными французскими исследователями бухгалтерской истории профессором Марком Никитиным (Университет г. Орлеана) и профессором Жаном Дегоз (Университет Бордо-4) (фото 27), с которыми в дальнейшем установились плодотворные научные и дружеские отношения. Их помощь окажется весьма существенной особенно тогда, когда Жак Ришар презентует мне книгу Жака Савари «Совершенный купец». По-моему, теоретическое наследие Савари – это следующий (после эпохи Пачоли) важнейший этап в развитии бухгалтерского учета.



*Профессор Марк Никитин (второй слева) и профессор Жан Дегоз (в центре) с членами кафедры бухгалтерского учета и аудита Кубанского госуниверситета на приеме XII Всемирного конгрессе историков бухгалтерского учета (Стамбул, Турция, 2008 г.), (фото 27)*



*Профессор Гарри Правец (фото 28)*

Профессор Джузеппе Галасси представил меня одному из крупнейших ученых-историков учета современности, основателю Международной академии истории бухгалтерского учета профессору Гарри Правцу (фото 28), автору многочисленных публикаций по наследию Пачоли, который в 2007–2008 гг. избирался Президентом Американской ассоциации бухгалтеров (ААА). Вячеслав Соколов, как и профессор Я.В. Соколов, был знаком с Гарри ранее. В последующие годы, когда мы с Вячеславом регулярно посещали Конгрессы ААА, Гарри наделял нас повышенным вниманием, выделял из числа иностранных участников, проявлял не скрытый интерес к нашей стране и к реформированию бухгалтерского учета в России.

Особо плодотворным было сближение с британцами. Стив Волкер, профессор Университета г. Кардифф, в то время Президент Международной академии истории бухгалтерского учета (фото 29), пригласил меня принять участие в Международной конференции по истории учета, финансов и бизнеса, которая ежегодно проводится в Кардиффе, где и состоялась наша первая международная презентация по Трактату Пачоли.



*М. И. Кутер и В. Я. Соколов беседуют с профессором Стивом Волкером (в центре)  
(Конгресс ААА, Чикаго, США, 2007 г.), (фото 29)*

Полезным оказалось знакомство с Аланом Сангстером (Мидлсекс университет, г. Лондон) и Греггом Стонером (Университет г. Глазго), которые вплотную занимаются волнующей меня проблемой и с которыми мы регулярно обмениваемся материалами исследований.

В 2007–2009 гг. имели место многочисленные презентации результатов проведенного исследования, как в России, так и за рубежом (Великобритания, США, Франция, Нидерланды, Турция), отдельные публикации в Италии, США, Мексике, Эстонии [Кутер М. И., 2007–2008; Kuter M., 2007–2008]. Всегда чувствовалась поддержка и доброжелательность, дружеские советы и помощь коллег.

Будучи в Чикаго в гостях у Белверда Нидлза (Де Польш университет, г. Чикаго, США), я показал ему мои наработки (фото 30). Через два дня мы встретились с ним на торжественном приеме по случаю открытия ежегодного Конгресса Американской ассоциации бухгалтеров, и Бел выразил готовность опубликовать мою статью в США.

В Роттердаме на Конгрессе Европейской ассоциации бухгалтеров после презентации ко мне подошел Ричард Макве (Высшая школа экономической и политической науки, г. Лондон, Великобритания) (фото 31) и высказал свое отношение по поводу проделанной работы, он же оказал поддержку во время презентации в Кардиффе и предложил свою помощь при проведении дальнейших исследований.

В июле 2008 г. в г. Стамбуле (Турция) проходил XII Всемирный конгресс историков бухгалтерского учета. Председателем оргкомитета Конгресса был авторитетный ученый, известный исследователь учетной теории и Трактата Пачоли Октай Гувемли (фото 32). Октай связывают с Россией черкесские корни. Он это всячески подчеркивал и всегда был дружелюбен. Более того, он посетил нашу презентацию, посвященную истории возникновения и развития института банкротства в России, докладчиком на которой выступал Руслан Тхагапсо.

Залы, в которых заседали секции конгресса, носили имена ученых, внесших значительный вклад в развитие науки. В числе таких имен как Е. Стевелинг, Р. де Рувер, А. Литтлтон, П. Гарнье, Г. Правец, один из холлов носил имя Ярослава Соколова. Так международная научная общественность отметила вклад профессора Соколова в год его семидесятилетнего юбилея.

В Стамбуле тема Луки Пачоли прозвучала в британской [Sangster A.] и двух российских презентациях. Я. В. Соколов и В. Я. Соколов [Sokolov Y. V., 2008] рассмотрели роль учения Пачоли в развитии российской теоретической науки.



*Профессор Белверд Е. Нидлз (третий слева) и профессор Михаил Кутер на Конгрессе Европейской ассоциации бухгалтеров с членами кафедры бухгалтерского учета и аудита Кубанского государственного университета (Лиссабон, 2007 г.) (фото 30)*



*Профессор Ричард Макве (фото 31)*

На нашу презентацию [Kuter M. I., Kuter K. M., Kuznetsov A. V.], посвященную разбору содержания Трактата, пришел великий испанец Е.-Э. Эстебан (фото 33). К тому времени перевод его работы у меня еще не был готов, и его взгляды не были мне известны. Эстебан владеет итальянским языком, долгие годы дружил с Антинори, но, как оказалось, их научные подходы не всегда совпадали.

Эстебан выслушал сообщение со вниманием, вопросов не задавал и не комментировал, перед следующей презентацией удалился в другую секцию.



*Профессор Октай Гувемли (фото 32)*



*Профессор Ернандес-Эстив Эстебан (фото 33)*

Хотелось выразить признательность и искреннюю благодарность Белверду Нидлзу, Ричарду Макве, Стивену Волкеру, Алану Сангстеру, Грегу Стонеру, Жану Дегозу, Дэвиду Александеру (Университет Бирмингема, Великобритания), Жаку Ришару, Марку Никитину, Октаю Гувемли и, конечно, Джузеппе Галасси.

Я благодарен членам моей семьи, которые терпели меня все то время, когда я находился где-то там, в XV в., которые вели мою международную переписку. Не могу не выразить признательность руководству Кубанского государственного университета за моральную поддержку и посильную материальную помощь при проведении зарубежных командировок. Спасибо коллективу моей кафедры, всем кто подменял меня на лекциях, когда я отсутствовал в период конгрессов, приемов и встреч и просто сбора материала, доцентам Д. В. Луговскому и Р. А. Тхагапсо за компьютерное сопровождение работы.

Самые добрые слова в адрес моего постоянного редактора Майи Михайловны Засыпкиной, которая редактировала все предыдущие издания Трактата, и ее вклад в подготовку издания несоизмерим. Большое спасибо Алевтине Николаевне Звоновой и коллективу редакции «Бухгалтерский учет» издательства «Финансы и статистика» за порядочность, благоразумие и доброжелательность в весьма трудное для издательства время.

Нельзя не выразить признательность профессору Т. М. Рогуленко (Государственный университет управления, г. Москва) за полезные пожелания, высказанные при рецензировании рукописи книги.

И, конечно, особая благодарность профессору Ярославу Соколову. Именно его многолетние усилия подготовили базу для сегодняшнего исследования, а наши взаимные отрицания отрицаний позволили, надеюсь, пролить истину о труде «отца бухгалтерии».

В последнее время мне часто задают вопрос – чем вызвана такая одержимость по отношению к Трактату Луки Пачоли?

Ответ прост:

– Вы видели верующего иудея, который не читал Торе на родном языке?

– Вы видели истинного Христинина, который не читал Библию на родном языке?

– Вы видели правоверного мусульманина, который не читал Коран на родном языке?

Почему же у российского бухгалтера нет прямого перевода на родной язык, а я уверен, что он у нас общий – русский, первой книги о бухгалтерии, из которой человечество впервые прочитало: *«Ты должен знать, что из любой записи в Журнале всегда следует сделать две в Главной книге; одну запись в дебет, а другую в кредит».*

**СПИСОК ИЗДАНИЙ  
ТРАКТАТА О СЧЕТАХ И ЗАПИСЯХ**

Год	Страна/язык	Издание
1876	Германия	Jaeger E. Lucas Paccioli und Simon Stevin, nebst einigen jüngeren Schriftstellern über Buchhaltung. Skizzen zur Geschichte der kaufmännischen, staatlichen und landwirtschaftlichen Buchführung, Stuttgart, Verlag von Kroner, 1876.  В 1889 г. была опубликована работа Jäger E. Supplement zu den zwei Hauptwerken über die Geschichte der Buchhaltung, nämlich zu: 1. Lucas Paccioli und Simon Stevin; 2. Beiträge zur Geschichte der Doppelbuchhaltung. In Folge Bergriffenseins vom Supplement des Jahres 1876, in Herbst 1888 neu bearbeitet. – Stuttgart, Adolf Liessching. Comp, 1889.
1878	Италия	2 издание: Gitti V. Fra Luca Paciolo, Tractatus de Computis et scripturis, Trattato de' Computi e delle Scritture con prefazione e note edito per cura del Prof. Vincenzo Gitti. – Roma Torino Firenze, Fratelli Bocca, 1878. 3 издание: Gitti V. Fra Luca Paciolo, Tractatus de Computis et scripturis, Trattato de' Computi e delle Scritture con prefazione e note edito per cura del Prof. Vincenzo Gitti. – Torino, Tip. E. Lit Camilla E Bertolero, Via Ospendale № 18, 1878. Издание вышло в серии Biblioteca Storica di Ragioneri ed Economia Aziendale, № 3 con presentazione di Antonio Amaduzzi. Cacucci Editore, Bari, 1991.
1891	Россия	Вольф А. М., перевод 1891, потерян.
1893	Россия	Вальденберг Э. Г. Лука Пачоли: Тракта́т о счетах и записях. Tractatus de computis et scriptus. – Санкт-Петербург, 1893.
1894	Чехия	Kheil K. P. Luka Pacioli. Traktát o účetnictví z roku 1494. Z originálu, jenž spolu se podává, preložil. – Prag, 1894.
1896	Голландия	Volmer J. G. Ch., C. van Rijnberk. Paciolo's Verhandeling over de Koopmansboekhouding, in het Nederlandsch overgebracht door J. V. en C. v. R. Met een naschrift en enkele biographische aanteeke – ningen voorzien door J. G. Ch. Volmer – Rotterdam. 1896.
1911	Италия	Massa G. Opere antiche di radgionera. – Milano, 1911 (использован перевод Джитти (Gitti).

Год	Страна/язык	Издание
1913	Россия	Бауэр О. «Журнал счетоводов»: 1, 2 главы и 4 статьи Инвентаря из 3 главы. Работа была потеряна.
1914	США	Geijsbeek B. J. Ancient Double-Entry Bookkeeping. Lucas Pacioli's Treatise reproduced and translated with reproductions, notes and abstracts from Manzoni, Pietra, Mainardi, Ympijn, Stevin and Dafforne – Denver, 1914. Переиздания: Scholar's Book Company, Houston, 1974; Nihon Shoseki, Osaka, 1975.
1920	Япония	Hirai Y. Pacioli bokisho Kenkyu.– Kaikeigaki-Ronso, Part IV Kobe, 1920.
1924	Англия и США	Pietro Crivelli. An Original Translation on Double-Entry Bookkeeping by Frater Lucas Pacioli. –Harper & Brothers Publishers, New York and London, 1924. Переиздание в 1966 г.: Double-Entry Bookkeeping, Frater Lucas Pacioli. An original translation by Pietro Crivelli, F.S.B.I. The Institute of Bookkeepers.
1933	Германия	Penndorf B. Luca Pacioli: Abhandlung über die Buchhaltung 1494. Nach dem Italienischen Original von 1494 ins Deutsche übersetzt und mit einer Einleitung über die italienische Buchhaltung im 14. und 15. Jh und Paciolis Leben und Werk. – Stuttgart, Poeschel, 1933.
1935	Китай	<i>Перевод элементов бухгалтерского учета Л. Пачоли, опубликованный в журнале «Бухгалтерский учет», вып. 6 (Китайской Ассоциации бухгалтерского учета).</i>
1940	Чехия	Era Luca Paciolo: Tractatus XI. Particularis de computis et scripturis. Ze 'straotalskeho origina lu Hugo Raulich. – «Slovník Obchodně-Techniky, Učetní A Danový», часть XI, Прага, 1940.
1956	Япония	Kataoka Y. Pacioli bokiron no kenkyu (Изучение Трактата Пачоли по бухгалтерии) – Токуо, 1956. Последующие издания: 1960, 1963, 1965 и 1967.
1959	Италия	Antinori C. Luca Pacioli, Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita – Tractatus XI – «Revista Bancaria-Minerva Bancaria», 1959, № 7–8.

Год	Страна/язык	Издание
1962	Латинская Америка (на испанском языке)	Berni G., Cardenas R. Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita, Distinctio Nona, Tractatus XI, De Computis et Scripturis (De las Cuentas y la Escritura) (Teneduria de Libros por Partida Doble). Fra Luca Pacioli (Venecia, 1523, 2a edicion. Version y allegro al espanol Ramon Cardenas C. Traduccion, prologo Dr. Giorgio Berni – Universidad Autonoma de Nuevo Leon, Monterrey N.L., Mexico, 1962. 2-е, пересмотренное издание, – 1991. В 1986 г. перевод Berni G., Cardenas R. был использован в издании Fed. de Contadores Publicos de Peru, Lima, Peru, 1986.
1962	Бельгия	Haulotte R., Stevelink E. Luca Pacioli: sa vie, son oeuvre et la premier traduction en francais du premier traite de comptabilite imprime en 1494 a Venice. – Brussel, 1962. 2 издание – 1975 г. В 1994 г. Het Instituut der Accountants, Brussel: переиздание издания 1962 г. – издание французского перевода (1962) на фламандском языке.
1963	Англия и США	Brown R. G, Johnston K. S. Paciolo on Accounting. With introduction by Alvin R. Jennings CPA. – Mc Graw-Hill Book Company, Inc. New York, San Francisco, Toronto, London, 1963. Переиздание в 1984 г.
1966	Латинская Америка (на португальском языке)	Valle F., Aloe A. Fra Luca Pacioli e seu Tratado de Escrituracao de Contas. Primeira traducao estampada em portuges, com comentatios, biografia, bibliografia e notas explicativas. – Editora Atlas S.A. Sao Paulu, Brasil, 1966.
1974	Россия	Соколов Я. В. Лука Пачоли. Тракtrat о счетах и записях. – Москва: Статистика, 1974 (использован перевод Э. Г. Вальденберга). 2-е издание: Москва: Финансы и статистика, 1983. 3-е издание: Москва: Финансы и статистика, 1994. 4-е издание: Москва: Финансы и статистика, 2001.
1981	Румыния	Rusu D., Cuciureani S. Luca Paciolo – Tratat de Contabilitate in Partida Dubia. – Editura Junimea, Iasi, 1981.
1988	Китай	Lin Zhijun, Li Ruoshan, Li Songyu (Xiamen University). Paciolo on Accounting – Lixing Accounting Publishing House, Shanghai, 1988 (перевод с издания Brown/Johnston).

Год	Страна/язык	Издание
1990	Италия	Antinori C. Il trattato dalla «Summa» del Paciolo. Публикация в SUMMIT. Gli speciali di SUMMA, Supplemento al nr. 40 di Summa de 1990.
1993	США	Cripps J. Particularis de Computis et Scripturis 1494 Fra Luca Pacioli. A Contemporary Interpretation 1994 Pacioli Society, Seattle.
1994	Испания	Hernandez E. E. Luca Pacioli: De Las Cuentas Y Las Escrituras. Titulo Noveno, Tratado XI de su Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita. Venecia, 1494. Estudio introductorio, trduccion y notas por – Esteban Hernandez Esteve. Con una reproduccion fotografica del original. – Editado por Asociacion Espanola de Contabilidad Y Administracion De Empresas (AECA), Madrid, 1994.
1994	Италия	Antinori C. Luca Paciolo e la Summa de Arithmetica. Dopo 500 Anni dalla stampa della la edizione (1494–1994). La vita, le opere, il Trattato XI de computis et scriptures. – Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato Roma, 1994.
1994	Английский язык	Gebattel A., Yamey B. Luca Pacioli. Exposition of Double Entry Bookkeeping Venice 1494. English translation by Antonia von Gebattel, Introduction and Commentary by Basil Yamey. – Albrizzi Editore, Venice, april 1994.
1994	Итальянский язык	Conterio A., Yamey B., Belloni G. Luca Pacioli. Trattato di partite doppia, Venezia 1494. Edizione critica a curi di Annalis Conterio, Introduzione e Commento di Basil Yamey, Nota Filologica di Gini Bellony. – Albrizzi Editore, Venezia, 1494.
1994	Бельгия (на фламандском)	Luca Pacioli 1494–1994. Summa de Arithmetica, Proportioni et Proportionalita. – Uitgave Instituut der Accountants, Brussels.
	Турция	Guvemli O. Luca Pacioli ve Muhasebenin 500. Yili. ed. Suryay Surekli Yayinlar A.S., Istanbul.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ  
О ЛУКЕ ПАЧОЛИ**

Год	Страна/язык	Издание
1573	Итальянский	Manzoni D., Pacioli L. Libro mercantile ordinato col suo giornale & alfabeto per tener conti doppi al modo di Venetia, & pertre servir in ogn'altro luogo: aggiunto vi alcune cose, necessarie, & vtili a maggior intelligenza di ciascuno: con alcune sorti di letter cancellaresche, mercantesche, & bastarde, et due alfabeti di miniature bellissimi. – Venetia, 1573.
1863	Итальянский	Narducci E. Intorno a due edizioni della Summa de arithmetica. Roma, Tipografia delle scienze matematiche e fisiche, 1863.
1878, 1895	Немецкий	Jäger E. Der Traktat des Lucas Paccioli von 1494 über den Wechsel. Stuttgart, A. Liesching, 1878 (1895).
1895, 1896	Немецкий	Kheil, Carl Peter. Ueber einige flitere bearbeitungen des buchhaltungs-tractates von Pacioli. Ein beitrug zur geschichte der buchhaltung – Prag, Bursek & Kohout, 1896 (1895).
1896	Чехия, Немецкий	Kheil K. Pacioli, Luca: Ueber einige Dltere Bearbeitungen des Buchhaltungs – Tractatus von Luca Pacioli: Ein Beitrag zur Geschichte der Buchhaltung. – Prag: Bursek & Kohout, 1896.
1896	Итальянский	Vianello V. Luca Paciolo nella storia della ragioneria: con documenti inediti – Messina: Libreria internazionale, 1896.
1896	Немецкий	Winterberg C. Divina proportione die Lehre vom goldenen Schnitt. – Wien, C. Graeser, 1896.
1896	Австрия	Winterberg C. Divina proportione, die Lehre vom goldenen Schnitt nach der veneziannischen Ausgabe vom Jahre 1509. – Wien; C. Graeser, 1896.
1898	Итальянский	Saporetta F. Era Luca Paciolo; origine e sviluppo della partite doppia. – Livorno, S. Belforte & C, 1898.
1898	Русский	Бойко М. К. Лука Пачиоло: Трактат о счетах и записях: анализ – Изд. Общества счетоводов, Москва, 1898.
1909, 1915	Итальянский	Piero della Francesca. L'opera “De corporibus regularibus” di Pietro Franceschi detto della Francesca, usurpata da fra Luca Pacioli – Roma, 1909 (1915).
1910	Русский	Kheil, Karl Peter. О некоторых древнейших обработках трактата Луки Пачоли по бухгалтерии – Могилев, 1910.

Год	Страна/язык	Издание
1911	Итальянский	Toni, Giovanni Battista de. Frammenti Vinciani. Parte Quinta. Intorno il codice sforcesco "De Divina Proportione" di Luca Pacioli e i disegni geometrici di quest'opera attributi a Leonardo da Vinci. – Modena, 1911.
1924	Латинский	Agostini A. Il De viribus quantitatis di Luca Pacioli – N. Zanicheili, Bologna, 1924. Примечание: в рамках серии Pubblicazioni dell'Istituto per la storia delle scienze fisiche e matematiche, № 1; 28 с.
1925, 1976	Французский	Dupont A. Contribution a l'histoire de la comptabilite "Luca Paciolo", l'un de ses fondateurs: conference faite a la Societe de comptabilite de France, le 25 avril 1925. Paris, Societe de comptabilite de France.
1929	Итальянский	Bertieri R. Gli studi italiani sull'alfabeto nel rinascimento: Pacioli e Leonardo da Vinci. – [Mainz, Gutenberg-Gesellschaft], 1929.
1933	Немецкий	Pacioli, Luca. Abhadlung Eber di buchhaltung, 1494, nach dem italienischen original von 1494 ins deutsche Ebersetzt und mit einer einleitung Eber die italienische buchhaltung im 14 und 15 – Stuttgart, C.E. Poeschel verlag, 1933.
1933, 1969	Английский	Morison S., Hofer P., Rogers B. Fra Luca de Pacioli of Borgo S. Sepolcro. – New York: Grolier Club, 1933 (1969).
1933, 1994	Английский	Morison S. Pacioli's classic Roman alphabet – Dover, New York, 1994. Morison S. Pacioli's classic Roman alphabet – New York, Grolier Club, 1933, 100 p.
1934, 1977	Голландский	Stroomberg, J.: Sporen van boekhouding vccr Paciolo/ door J. Stroomberg. Osaka, Japan: Nihon Shoseki.
1942, 1976	Английский	Taylor R. No royal road: Luca Pacioli and his times. – Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1942 (1976).
1946, 1959	Аргентина, испанский	Pacioli L., Resta R. La divina proporcion. Pbra muy necesaria a todos los ingenios perspicaces y curiosos, con la que todo estudioso de filosofia, perspectiva, pintura, escultura, arquitectura, musica y otras disciplinas matematicas conseguero suavissima, sutil y admirable doctrina, y se deleitaria con varies cuestiones de secretesima ciencia. – Buenos Aires, Editorial Losada, 1946 (1959).
1956, 1960, 1980	Итальянский	Pacioli L., Masotti B. De divina proportione. – Milano, Officina Bodoni, 1956 (1960, 1980).

Год	Страна/язык	Издание
1962	Греческий (современный)	Baltas S. He logistike eis ten archaian Hellada kai he loe noembriou 1494. – Athenai: [s.n.], ek tou Typographeiou Alex. K. Zempine, 1962.
1960/ 1969	Бельгия, французский	Haulotte R. Luca Pacioli: sa vie – son oeuvre et la premiere traduction en francais du premier Traite de comptabilite imprime en 1494 a Venise. – Bruxelles, Editions Comptabilite et Productivite, 1960 (1969).
1960, 1980	Английский	Morison S. Era Luca di Pacioli of Borgo S. Sepolcro. – New York: the Grolier Club, 1960 (1980).
1968	Итальянский	Toni, Nando de. Frammenti Vinciani XXVII. L'albero della proporzionalite nella «Divina proportione» di Luca Pacioli e nei manoscritti di Leonardo da Vinci. – Brescia: Geroldi, Year, 1968.
1970, 1494 1971	Итальянский Английский	Pacioli, Luca: Summa di arithmetica geometria proportioni & proportionalita. Venetijs: Paganinus de Paganinis. Torniello F., Mardersteig G. The alphabet of Francesco Torniello da Novara [1517]. Followed by a comparison with the alphabet of Fra Luca Pacioli. – Verona: Officina Bodoni, 1971. Примечание: выпущена в ограниченном количестве экземпляров (160).
1974	Немецкий	Jäger E. Der wechsel am ende des 15. Jahrhunderts. Ein beitrag zum Paccioli-jubiläum 1494–1894. – Osaka, Japan: Nihon Shoseki, 1974. Примечание: переиздание Jäger E. – Stuttgart, A. Liesching, 1895.
1974	Немецкий	Jäger E. Der Traktat des Lucas Paccioli von 1494 über den Wechsel: Vortrag gehalten am 22. märz 1878 vor dem kaufrofmännischen Vereine von Stuttgart. – Osaka, Japan: Nihon Shoseki, 1974. Примечание: переиздание Jäger E. – Stuttgart, A. Liesching, 1895.
1976	Английский	Davis M. Piero della Francesca: a study of his Trattato d'abaco and Libel – Ins de quinque corporibus regularibus. – Dissertation. Thesis – University of North Carolina at Chapel Hill, 1976.
1980	Итальянский	Antinori, Carlo. Un'edizione anomala della «Summa» 1494 di Luca Pacioli: relazione preparata per il 3 Congresso internazionale degli storici della ragioneria – Parma: Palatina Editrice, Londra, 1980. Примечание: доклад, подготовленный к 3-му всемирному конгрессу по истории бухгалтерского учета, прошедшему в Лондоне в 1980 г., 45 с.

Год	Страна/язык	Издание
1980	Латинский	Pacioli L., da Vinci L. Divina proportione: opera a tutti gl'ingegni perspicaci e curiosi necessaria cue ciascan studioso di philosophia, prospectiua pictura, sculptura, architectura, musica, e altre mathematice, suavissima sottile, e admirabile doctrina consequira, e delectarassi, ce varie questione de secretissima scientia. – Paris: Jardin de Flore, 1980.
1987	Английский	Stevelinck E. Luca Pacioli and Piero della Francesca. – Richmond, School of business, Virginia, 1987.
1990	США	Luca Pacioli unsung hero of the Renaissance. – Cincinnati, OH.; South Western Pub. Co. and the Pacioli Society, 1990. Примечание: фильм реж. P. Jacobson, автор сценария S. Ludwig (27 мин.).
1993	Английский	Mackinnon N. The portrait of fra Luca Pacioli. Примечание: опубликовано в Mathematical gazette, 1993, 103 с.
1993	Английский	Pin A. The Contribution of Luca Pacioli to the Development of Business Accounting. Примечание: статья в Economic Notes, № 22 (2), 1993.
1994	Австралия	Howieson B. Pacioli's Summa and Antecedents of accounting principles.– Nedlands, Dept. of Accounting and Finance, University of Western Australia, 1994.
1994	Английский	Lauwers L. Five Hundred Years of Bookkeeping: A Portrait of Luca Pacioli. Примечание: статья в Tijdschrift voor Economie en Management, № 39(3), сентябрь 1994.
1994	Английский	Special World Conference to Celebrate Fra'Luca Pacioli. – The Society Italiana di Storia della Ragioneria, Venezia, 1994. Примечание: программный буклет конференции, 15 с.
1995	Английский Итальянский Французский	Convegno internazionale straordinario per celebrare Fra' Luca Pacioli. – Special World Conference to Celebrate Fra' Luca Pacioli: Venezia, Centre Zitelle, 9–12 aprile 1994, Milano: IPSOA editore, 1995.
1995	Английский	Kataoka Y. The Relationship between the Bookkeeping System of Pacioli and Schweicker. Примечание: статья в Contribution in Economics and Economic History № 163, Westport, Conn. and London: Greenwood Press, 1995 (Studies in accounting history: Tradition and innovation for the twenty–first century).
1998	Английский	Cripps J. On accounting: a project demonstrating the importance of accounting as a liberal art and including a contemporary interpretation of translations of the Italian text 1494 A.D. written by Luca Pacioli. – S.I.: Union Institute, 1998.
1999	Английский	Kataoka Y. Research on literature in Japan regarding Pacioli's bookkeeping theory. – Tokyo, Japan: Institute of Business Research, Daito Bunka University, 1999.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алпатов М.В.* Художественные проблемы итальянского Возрождения. – М.: Искусство, 1976.
- Амосов П., Савич А.* Проблема материального учета в социалистическом хозяйстве. – Пг., 1921.
- Арнольд К.И.* О системе государственного счетоводства. – СПб., 1823.
- Арнольд К.И.* Самоучитель бухгалтерии. – Ч. 1. – М., 1809.
- Ахматов И.* Итальянская или опытная бухгалтерия. – СПб., 1809.
- Боткин А.М.* Итальянское Возрождение. Проблемы и люди. – М.: Российский гуманитарный ун-т, 1995.
- Бауэр О.О.* Мемуары к истории бухгалтерии и памятники священной старины. – М., 1911.
- Бауэр О.О.* Инвентаризация//Счетоводство и хозяйство. – 1912.
- Бауэр О.О.* Трактат Луки Пачиоло // Журнал счетоводов. – 1913.
- Бауэр О.О.* Профессор, д-р Эрнст Людвиг Иегер // Журнал счетоводов. – 1913. – № 5, 6.
- Бернсон Б.* Живописцы итальянского возрождения. – М.: Искусство, 1965.
- Бойко М.К.* Лука Пачиоло. Трактат о счетах и записях. – М., 1898.
- Борхес Х.А.* Проза разных лет. – М.: Радуга, 1984.
- Браччолини П.* Книга о благородстве. Итальянский гуманизм эпохи возрождения. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1984.
- Бродель Ф.* Материальная цивилизация, экономика и капитализм, XV-XVII вв. – Т. 3. – Время мира. – М.: Прогресс, 1992.
- Буркхардт Я.* Культура Италии в эпоху Возрождения. – М.: Интрада, 1996.
- Бюллетень Московского общества бухгалтеров. – 1909. – № 4.
- Вазари Д.* Жизнь и описание наиболее знаменитых живописцев, ваятелей и зодчих. – М., 1956.
- Вальденберг Э.Г.* Тройная система счетоводства перед судом специалистов в теории и на практике. – Спб., 1891.
- Вальденберг Э.Г.* Предисловие к «Трактату о счетах и записях». – Спб., 1893.
- Вебер М.* Избранные произведения. – М.: Прогресс, 1990.
- Виллари Л.* Джироламо Савонарола и его время. – М.: Ладомир, 1955.
- Вольф А.М.* Краткий исторический очерк развития счетоводства и значение Луки Пачиоло // Счетоводство. – 1895. – № 6.
- Волинский А.А.* Жизнь Леонардо да Винчи. – М.: Алгоритм, 1997.
- Талант А.М.* Счетоводство в его историческом развитии. – М.-Л., 1927.
- Галаган А.М.* Основы общего счетоведения. – М., 1928.
- Глейзер Г.И.* История математики в школе. – М.: Просвещение, 1964.
- Глейзер Т.И.* История математики в средней школе. – М.: Просвещение, 1970.
- Голенищев-Кутузов И.Н.* О генезисе ранней буржуазной идеологии. (Трактат дубровницкого купца-гуманиста.) – Славянские литературы. – М.: Художественная литература, 1973 (см. также Сб. «Славянская филология». – Т. 1. – М., 1958).
- Гофф ле Ж.* Другое средневековье. – Екатеринбург, 2000.
- Депман И.Я.* История арифметики. – М.: Учпедгиз, 1959.
- Депман И.Я.* История арифметики. – М.: Просвещение, 1965.
- А. Леонардо да Винчи. – М., 1935.
- Езерский Ф.В., Шовский А.А.* Счетоводство. Практическая энциклопедия. – Т. V. – М., 1906.
- Жильсон Э.* Избранное. – Т. I. – СЕО и ЦГНИИ. – М., СПб., 2000.
- Журнал счетоводов. – 1913.
- Западная философия: итоги тысячелетия. – М.: Изд. Деловая книга – Екатеринбург, Одиссей – Бишкек, 1997.
- Зомбарт В.* Современный капитализм. – Т. 1. – Полутом 1. – М.-Л., ОГИЗ, 1931.
- Зубов В.Я.* Леонардо да Винчи. – М.: Изд-во АН СССР, 1961.
- Иванов С.* Христофор Штехер. Первый бухгалтер//Коммерческое образование. –1909.–№1.
- Иванов С.* Счетоводная организация в Италии. – Коммерческая школа и жизнь. – 1913–14. – № 4.
- История Италии. – Т. 1. – М.: Наука. 1970.
- Итальянский гуманизм эпохи Возрождения. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1984.

- Кедров В.Е.* История бухгалтерского учета. В книге: Леонтьев Н. А. Кедров В.Е., Щенков С.А. Краткий курс бухгалтерского учета. – М.: ВО Союзоргучет, 1938.
- Кейль К.П.* О некоторых древнейших обработках трактата Луки Пачиоло по бухгалтерии. – Могилев, 1910.
- Кейль К.П.* Венедикт Котрульи из Рагузы. – Могилев, 1912.
- Кипарисов Н.А.* Теория бухгалтерского учета. – М.-Л.: Госпланиздат, 1940.
- Клула И.* Борджиа. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997.
- Койре А.* Очерки истории философской мысли. – М.: Прогресс, 1995.
- Косарева Л.А.* Истоки двойной записи в Италии XIII–XV веков // Финансы и биржи. – 2006. – № 2.
- Кошкин И.А.* Операционно-балансовый учет. – Л.: Лениздат, 1933.
- Кутер М.И.* Теория бухгалтерского учета: Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Финансы и статистика, 2004. – 592 с.
- Кутер М.И., Кутер К.М.* Для чего нужно переводить заново Трактат Луки Пачоли? // Международный бухгалтерский учет. – 2006. – № 12.
- Кутер М.И., Кутер К.М.* Роль счетов товаров в становлении двойной записи // Бухгалтерский учет. – №12. –2007.
- Кэджори Ф.* История элементарной математики. – Одесса, 1910.
- Лазарев В.* Пьеро делла Франческа // Искусство. – 1940. – № 1.
- Лозинский А.И.* Курс теории балансового учета. – М., 1938.
- Лозинский А.М.* К истории развития бухгалтерского (балансового) учета. – Саратов, 1939.
- Лосев А.Ф.* Эстетика возрождения. – М.: Мысль, 1982.
- Луццато Аж.* Экономическая история Италии. – М.: ИЛ., 1954.
- Маздоров В.А.* История развития бухгалтерского учета в СССР. – М.: Финансы, 1972.
- Маркс К, Энгельс Ф.* Соч., 2-е изд. Т. 20, 26. – Ч. 1 и 2. – Т. 27.
- Мезенцев П.В.* Конспективный курс балансового учета государственной и кооперативной торговли. – Ташкент: Госиздат Уз. ССР, 1937.
- Нардини Б.* Жизнь Леонардо. – М.: Планета, 1978.
- Нидлз Б., Андерсон Х., Колдуэлл Л.* Принципы бухгалтерского учета. – М.: Финансы и статистика, 1993.
- Николаев И.Р.* Проблема реальности баланса. – Л.: Экономическое образование, 1926.
- Носов Н.Е., Рутенбург В.И.* К итогам III «исследовательской недели» Международного экономического института в Прато // Вопросы истории. – 1972. – № 3.
- Оленин А.Н.* Краткое рассуждение о бухгалтерии. – СПб., 1810.
- Ольшки Л.* История научной литературы на новых языках. – Т. I–III. – М.-Л., 1933–34.
- Ольшки Л.* История научной литературы на новых языках. – Сретинск, 2000.
- Пачиоло Л.* Трактат о счетах и записях. Перевел и дополнил введением, краткой биографией автора и примечаниями Э.Г. Вальденберг. – Спб., 1893.
- Пачоли Л.* Трактат о счетах и записях / Под ред. Я.В. Соколова. – М.: Финансы и статистика, 2001. – 368 с.
- Пирс Ч.С.* Логические основания теории знаков. Алетейя. – СПб., 2000.
- Подрябинников И.Н.* Упрощение пробного баланса двойной бухгалтерии //Счетоводство. – 1891. – №13.
- Помазков Н.С.* Новый портрет Луки Пачиоло // Теория и практика учета. – Л.: Экономическое образование, 1928.
- Помазков Н.С.* Счетные теории. – Л., 1929.
- Помазков Н.С.* Учет в докапиталистических системах хозяйства. – 1940. (Неопубликованная докторская диссертация.)
- Прокофьев А.В.* Курс двойной бухгалтерии. – М., 1883. Прокофьев В. По Италии. – М.: Искусство, 1960.
- Рейнбот П.И.* Полный курс коммерческой бухгалтерии по простой и двойной системам. – 2-е изд. – СПб., 1876 (1-е – 1866).
- Рувер Р. де.* Как возникла двойная бухгалтерия. – М.: Госфиниздат, 1958.

- Рудановский А.П.* Верстка предисловия к книге Е.Леотей и А.Гильбо. Общие руководящие начала счетоведения. – М.: МАКИЗ, 1924.
- Рутенбург В.И.* Торговые книги Флоренции // Итальянские коммуны XIV–XV веков. – М.-Л.: Наука, 1965.
- Рутенбург В.И.* Банки и банковская техника в Тоскане и Умбрии XIV–XV вв. // Доклады, представленные на V Международный конгресс экономической истории. – М.: Наука, 1970.
- Санктис Ф. де.* История итальянской литературы. – Т. I. – М.: ИЛ, 1963.
- Соколов Я.В.* История развития бухгалтерского учета. – М.: Финансы и статистика, 1985.
- Стройк Л.Я.* Краткий очерк истории математики. – М.: Наука, 1969.
- Счетоводство. 1888–1904.
- Фараджев А.К.* Лекции по курсу бухгалтерского учета. – Баку: Азернешр, 1948.
- Февр А.* Бои за историю. – М.: Наука, 1991.
- Федоров Г.П.* Судьба и грехи России. – Спб.: Изд-во «София», 1992.
- Хейзинга И.* Осень средневековья. – М.: Наука, 1988.
- Цейтен Г.Г.* История математики в древности и в средние века. – М.-Л., 1938.
- Широкий В.Ф.* Вопросы торгового учета в законодательных актах и литературе России XVIII века // Труды Ленинградского института советской торговли им. Ф. Энгельса. – Вып. III. – Л., 1940.
- Шпрешер Я., Инститорис Г.* Молот ведьм. – Саранск: Саранский филиал СП «Норд», 1991.
- Шумпигер Й.* История экономического анализа. Сб. Истоки. Вып. 2.-М.: Экономика, 1990.
- Энтони Р., Рис Дж.* – Учет: ситуации и примеры. – М.: Финансы и статистика, 1993.
- Юдин В.* Очерки аудиторства в Англии // Счетоводство. – 1926. – №10.
- Юшкевич А.П.* История математики в средние века. – М.: Гос. изд. физ.-мат. лит., 1961.
- Alfieri V.* La partita doppia applicata alle scritture delle antiche aziende mercantili veneziane. Torino, 1891.
- Antinori C.* Luca Pacioli e la computisteria medievale.–Rivista Italiana di ragioneria, vol. 59. 1960; vol. 60, 1961.
- Antinori, Carlo.* Luca Pacioli. E la Summa de Arithmetica. Dopo 500 anni dalla stampa della 1a edizione (1494–1994). La vita, le opere, il Trattato XI de computis et scripturis. Istituto poligrafico e zecca dello stato, Roma, 1994.
- Besta, Fabio,* La Ragioneria, Venice, 1891-1910, Quoted from the Milan edition of 1916.
- Besta F.* La Ragioneria, vol. II, III, Milano, 1922.
- Boeneken F.* Plandercien eines Buchhalters. St. Petersburg, 1883.
- Boursy A.V.* The name of Paciolo. – Accounting Review, XVIII. 1943, p. 205–209.
- Brown R.G., Johnston K. S.* Paciolo on Accounting. N. Y. 1963.
- Cantor M.* Vorlesungen iiber Geschichte der Mathematik. Bd. 2. Leipzig, 1892.
- Dupont A.* Contribution a l'Histoire de la Comptabilitu «Luca Paciolo», l'un de ses fondateurs. Paris, 1925.
- Esteban, Hernandez Esteve,* Luca Pacioli: De las cuentas y las escrituras. Titulo Noveno, Tratado XI de su Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita. Venecia, 1494. Estudio introductorio, trduccion y notas por – Esteban Hernandez Esteve. Con una reproduccion fotografica del original. – Editado por Asociacion Espanola de Contabilidad Y Administracion De Empresas (AECA), Madrid, 1994.
- Esteban E.E.,* Comments on some obscure or ambiguous points of the Treatise De Computis et Scripturis by Luca Pacioli. – Editado por Asociacion Espanola de Contabilidad Y Administracion De Empresas (AECA), Madrid, 1994
- Galassi.* Личная переписка с профессором М. И. Кутером.
- Geijsbeek Molenaar J.B.* Ancient double-entry bookkeeping Houston.Texas, 1974
- Haulotte R., Stevelinck E.* Luca Pacioh: Sa vie. Son oeuvre. Bruxelles, 1975.
- Jouanique P.* Luca Pacioli. Traite des comptes et des detentes. Paris, 1995
- Jouanique, Pierre,* "La regla 'Quien recibe, debe': Una herencia de antigua raigambre en la contabilidad moderna", in Tecnica Contable, year XXXIX, no. 461 (May 1987).
- Kubeša J.* Zastaveni pred velkym vyrofim. – Učovníctví– Učtovníctvo, 1970, №10. p. 300–304.
- Kubeša J.* K čtyrstému vyročy. – Učovníctví–Učtovníctvo, 1973, № 11, p. 413–416.

- Kuter M.I., Kuter K.M.* About new version of translation of Pacioli's treatise into Russian language and explanatory Remarks // Italian review of accountancy and «Economia Aziendale». – 2007. – № 2.
- Kuter M.I., Kuter K.M.* Controversial points of the translation of Luca Pacioli's Treatise into Russian // *Contabilità e cultura aziendale*. – 2008. – №1.
- Kuter M.I., Kuter K. M.* What Is The Main Purpose Of The New Translation Pacioli's Treatise Into Russian // [http://www.parthen-impact.com/parthen-uploads/add62452\\_8GH1bgvPIId.pdf](http://www.parthen-impact.com/parthen-uploads/add62452_8GH1bgvPIId.pdf)
- Kuter M.I., Kuter K.M.* Why Do the Russians Translate Pacioli Again After a Hundred Years? // <http://www.cardiff.ac.uk/carbs/conferences/abfh07/kuter.pdf>.
- Kuter M.I., Kuter K. M., Kuznetsov A.V.* What is the reason for Russia to be so interested in the history of the double bookkeeping appearance // 12-th World Congress of Accounting Historians. July 20 – 24, 2008 – Istanbul – Turkey. Congress Proceedings. Vol. II., p. 2044–2077.
- Littleton A.C.* Accounting evolution to 1900. – N. Y., 1940.
- Loria G.* Storia delle matematiche, dall'alba della civiltà al secolo XIX, Milano. 1950.
- Macve R.H.* Pacioli's legaci. In Accounting History from Renaissance to the Present: a remembrance of Luca Pacioli, edited by T.A. Lee, A. Bishop and R.H. Parker. N. Y.: Garland Publishing Inc, 1996, p. 3–30.
- Mandni G.* L'opera «De corporibus regularibus» di Pierro Franceschi detto Delia Francesca, usurpata da fra Luca Pacioli. – Memorie Delia R. Accademia dei Lincei. Roma, 1916.
- Melis F.* Documenti per la storia economica dei secoli XIII–XVI. – Leo S. OLSCHKI, Firenze, 1972.
- Melis F.* Storia della ragioneria. Bologna, 1950.
- Penndorf B.* Luca Pacioli – Aus seinem Leben. – Zeitschrift für Handelswissenschaft und Handelspraxis, 1929, Heft 4.
- Peragallo E.* Origin and evolution of double entry bookkeeping. A study of Italian practice from the fourteenth century. N. Y., 1932.
- Peragallo E.* Origin and Evolution of Double Entry Bookkeeping. A Study of Italian Practice from the Fourteenth Century, New York, 1938.
- Ricci D.I.* Luca Pacioli, L'uomo e lo scienziato, con documenti inediti. Sansepolcro, 1940.
- Roover R. de* Aux origines d'une technique intellectuelle. Bruxelles, 1937.
- Roover R. de.* Pacciolo or Pacioli? – Accounting Review, XIX, 1944, p. 68–69.
- Sangster A., Stoner G., Mc. Carthy.* The market for Luca Pacioli's summa arithmetica. // 12-th World Congress of Accounting Historians. July 20 – 24, 2008 – Istanbul – Turkey. Congress Proceedings. Vol. I., p. 572–589.
- Schnialenbch E.* Grundlagen dynamischer Bilanzlehre. Leipzig, 1925. Scheffs M. Z historii Ksiegowosci. – Poznan, 1939.
- Sokolov Y.V.* Luca Pacioli in Russia. – *Contabilite cultura aziendale*. – 2004. – №2.
- Sokolov Y.V., Sokolov V. Y.* Evolution of Pacioli's ideas in Russian accounting studies. // 12-th World Congress of Accounting Historians. July 20 – 24, 2008 – Istanbul – Turkey. Congress Proceedings. Vol. I., p. 590–612.
- Suva F. V. G. da.* Luca Pacioli, o homem e a obra. – *Revista de contabilidade e comercio*, vol. 16, 1948.
- Steigmüller.* Lucas Paciolo. – *Zeitschrift für Mathematik und Physik Bd. XXXIV*, 1889.
- Stevelinck E.* La comptabilité a travers les ages. Bruxelles, 1970.
- Taylor R.E.* No royal road. Luca Pacioli and his time. Chapel Hill, 1942.
- Taylor R.E.* The Name of Pacioli. – Accounting Review, XIX, 1944, p. 69–76.
- Terebucha E.* O istocie rachunkowosci. Szczecin, 1960.
- Vianello V.* Luca Paciolo nella storia della ragioneria. Messina, 1896.
- Yamey, Basil S.* Two Typographical Ambiguities in Pacioli's 'Summa' and the Difficulties of its Translators", article originally issued in Gutenberg-Jahrbuch, Mainz, 1974, and reprinted later in Basil S. Yamey: Essays on the History of Accounting, New York, 1978.
- Yamey B., Gebattel A.* Luca Pacioli. Exposition of Double Entry Bookkeeping Venice 1494. English translation by Antonia von Gebattel, Introduction and Commentary by Basil Yamey. – Albrizzi Editore, Venice, april 1994.
- Zerbi T.* Le origini della partita doppia. Gestioni aziendali e situazioni di mercato nei secoli XIV e XV. Milano, 1952.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

Схема взаимосвязи данных Инвентаря и Журнала

Лист 1

Инвентарь на 8 ноября 1493 г.		Журнал регистрации ФХЖ за 1493 г.			
№ листа	дата	лиры	сольди	гросси	пиччопи
1. Я имею наличными в золоте и в монетах столько-то дукатов, столько-то широких флоринов, папских сиенских и флорентийских и т. д. Остатное состоит из разного рода серебряных и медных монет, среди которых троны, марцеллы, королевские и папские карлины, флорентийские гроши, миланские тестоны и т. п.	8 ноября 1493 г.	2500			От кассы наличных денег // капиталу, принадлежащему мне, такому-то. На данный момент имею золота и монет серебряных и медных различного достоинства, как указано в листе 1 Инвентарной книги, хранящейся в Кассе. Всего дукатов золотом столько-то и столько-то монетой. Оценено в общей сложности в золоте по нашему венецианскому счету, а именно: 24 гросси за дукат, 32 пиччопи за гроссо в лирах золотом, что составляет столько-то
2. Я имею драгоценные камни в оправе и без оправы в количестве столько-то алмазов в оправе весом таким-то, за столько-то сапфиров, восточных рубинов, бриллиантов и т. д.; стоимостью по текущему курсу – рубины столько-то и т. д., в сумме столько-то дукатов, в переводе на лиры	8 ноября 1493 г.	280			От драгоценных камней в оправе и без оправы разных видов // капиталу за столько-то алмазов в оправе весом таким-то, за столько-то сапфиров, восточных рубинов, бриллиантов и т. д.; стоимостью по текущему курсу – рубины столько-то и т. д., в сумме столько-то дукатов, в переводе на лиры
3. У меня есть также различные серебряные изделия, такие, как кубки, умывальные тазы, кувшины, ложки, вилки и т. п.	8 ноября 1493 г.	234			От серебряных изделий // тому же за различные серебряные изделия, которые у меня есть на данный момент, а именно: столько-то умывальных тазов, столько-то кувшинов, кубков, вилок, ложек, общим весом таким-то, такой-то стоимостью
4. У меня есть одежды разного вида, столько-то такого и столько-то другого	8 ноября 1493 г.	180			От шерстяных одежд //тому же за столько-то одежд такого-то цвета и фасона, на подкладке, мой, моей жены, моих детей и т. д. Ставлю общую стоимость по ценам на настоящий момент во столько-то дукатов.
5. У меня имеются в запасниках льняные изделия, а именно: простыни, скатерти, рубахи, платки и т. п. в количестве столько-то штук, из падуанского полотна, новые, такой-то длины	8 ноября 1493 г.	28			От льняных изделий // тому же за столько-то простыней и т. д., общей стоимостью
6. У меня есть пуховые перины в таком-то количестве, подушки из нового пуха, с новыми наволочками, общим весом или по отделимости таким-то. На них имеется моя метка	8 ноября 1493 г.	29			От пуховых перин // тому же за столько-то перин и т. д. на сумму
7. У меня имеется также столько-то мест отборного имбиря	8 ноября 1493 г.	18			От имбиря // тому же за столько-то мест, стоимостью по текущим ценам такой-то, в сумме

Имущество

Окончание прил. 1  
Лист 2

Инвентарь на 8 ноября 1493 г.		Журнал регистрации ФХЖ за 1493 г.				
№ листа	Дата	лиры	сольды	гросси	пиччопи	
Имущество	8. У меня есть отделочные кож: белые ягнячьи, бараны из областей Апулия и Марке, в таком-то количестве каждого типа; столько-то лисьих из Марке, выделанных и не выделанных и т. д.	8 ноября 1493 г.	235			
	9. У меня есть также недвижимое имущество, а именно дом во столько-то этажей, со столько-то комнатами, двор, колодец, огород и т. д., расположенный на улице Святых Апостолов вдоль канала рядом с домами таких-то соседей	8 ноября 1493 г.	9999			
Имущество	10. У меня есть земельные участки на такой-то вилле, на территории Пиадуи рядом с именными таким-то; с такими-то границами, подтверждаемые такими-то нотариальными актами, имеющие соответствующий кадастровый номер, стоимостью такой-то	8 ноября 1493 г.	4000			
	11. У меня есть вклад в Банке района Канареджо в дукатах, положенных на имя моего сына Константина, под 6 процентов годовых согласно записи от 19.05.1493 г. на 125 листе банковской книги, сделанной писарем Марчелло, на сумму.	8 ноября 1493 г.	5000			
Должники	12. У меня есть должник Мартино, за которым долг во столько-то дукатов, со сроком возврата до 31.12. 1494 г., выданный в присутствии нотариуса такого-то, о чем имеется его долговая расписка на сумму 12 лир	8 ноября 1493 г.	12			
	13. За мной есть долг г-ну Браччоло во столько-то дукатов. Сумма 508 лир	От моего должника Мартино // тому же за долг, столько-то дукатов или 6666 лир				
Требования к нам		От недвижимого имущества // тому же за земельный участок на вилле на территории Пиадуи. Сумма 4000 лир				
		От Банка района Канареджо // тому же за дукаты, положенные на имя моего сына Константина, под 6 процентов годовых. Всего 5000 лир				
		От моего должника // г-ну Браччоло за мой долг столько-то дукатов. Сумма 508 лир				



Продолжение прил. 2  
Лист 4

Мемориал за 1493 г.		Журнал регистрации ФХЖ за 1493 г.			
№ листа	дата	лиры	солды	гросси	пиччопи
28 ноября 1493 г. вместе с господами Карло, Марцелло и Джузепе мы учредили товарищество для обработки шерсти по договору и на условиях согласно письменному документу или нотариальному акту на срок столько-то лет. Участник Карло внёс в товарищество свою долю наличными в сумме 3000 лир, Марцелло – столько-то куп французской шерсти весом столько-то фунтов на сумму столько-то дукатов, что соответствует 2000 лир, третий участник Джузепе внёс свою долю путём передачи товариществу дебитора, а именно на столько-то дукатов или 1000 лир. Я внёс сего числа столько-то дукатов, или 4000 лир. Общая сумма 10000 лир	Дебитор 13	От Кассы товарищества // господину Карло за внесенную наличными долю согласно нашим договорам, как это видно из нотариального акта. Сумма 3000 лир			
30 ноября 1493 г. Альбертино частично погасил через Кассу наличных денег товарищества долг. Сумма 600 лир.	Кредитор 11	28 ноября 1493 г. 3000			
1 декабря 1493 г. приобретены красители для окраски французской шерсти товарищества за счет кассы наличных денег товарищества. Сумма 700 лир	Дебитор 13	От французской шерсти товарищества, полученной в счет взноса // господину Марцелло за столько-то куп общим чистым весом столько-то фунтов, оценено по общему согласию во столько-то дукатов за тысячу в соответствии с договором или с нашей взаимной распиской на общую сумму столько-то дукатов, что соответствует 2000 лир			
4 декабря 1493 г. включена заработная плата работникам за окраску французской шерсти, полученной в качестве взноса в товарищество. Сумма 600 лир	Кредитор 11	28 ноября 1493 г. 2000			
4 декабря 1493 г. включена в стоимость французской шерсти, полученной в товарищество, стоимость красителей, израсходованных на окраску шерсти. Из приобретенной краски на 700 лир потрачено краски на 400 лир	Дебитор 13	От господин Альбертино на счёт товарищества // господину Джузепе, который согласно нашим договорам вручил нам истинного дебитора, за которым столько-то дукатов, что составляет 1000 лир			
	Кредитор 11	28 ноября 1493 г. 1000			
	Дебитор 7	От моего капитала // недвижимо имуществу за переданные товариществу земельные участки на вылле на территории Тадуи согласно нашим договорам, как это видно из письменного документа. Сумма 4000 лир			
	Кредитор 6	28 ноября 1493 г. 4000			
	Дебитор 14	От Невиждимости товарищества // мне, Миккелзу за переданные товариществу земельные участки на вылле на территории Тадуи согласно нашим договорам, как это видно из письменного документа. Сумма 4000 лир			
	Кредитор 12	28 ноября 1493 г. 4000			
	Дебитор 13	От Кассы наличных денег товарищества // г-ну Альбертино за погашенный долг. Сумма 600 лир			
	Кредитор 14	30 ноября 1493 г. 600			
	Дебитор 15	От Красителей товарищества // Кассе наличных товарищества за красители для окраски французской шерсти товарищества за счет кассы наличных денег товарищества. Сумма 700 лир			
	Кредитор 13	1 декабря 1493 г. 700			
	Дебитор 13	От французской шерсти товарищества, полученной в счет взноса // Кассе наличных товарищества за выплаченную работникам заработную плату за окраску французской шерсти, полученной в качестве взноса в товарищество. Сумма 600 лир			
	Кредитор 13	4 декабря 1493 г. 600			
	Дебитор 13	От французской шерсти товарищества, полученной в счет взноса // Красителям товарищества за стоимость красителей, израсходованных на окраску шерсти			
	Кредитор 15	4 декабря 1493 г. 400			

Продолжение прил. 2  
Лист 5

Мемориал за 1493 г.		Журнал регистрации ФХЖ за 1493 г.			
№ листа	дата	лиры	сольды	гросси	пиччоли
8 декабря 1493 г. продана частично французская шерсть, полученная в качестве взноса в товарищество, окрашенная, полная стоимость всей партии 3000 лир, проданной партии – 900 лир. Выручка от продажи – 1180 лир	8 декабря 1493 г.	1180			
9 декабря 1493 г. приобретена французская шерсть за счет денег Кассы товарищества. Сумма 1000 лир	9 декабря 1493 г.	1000			
10 декабря 1493 г. за счет средств в банке господина Джироламо Липамани оплачен долг господину Браччоли по моему указанию столько-то дукатов. Сумма 500 лир	10 декабря 1493 г.	500			
10 декабря 1493 г. изъято из банка господина Джироламо Липамани наличные деньги в Кассу наличных на мои нужды, всего столько-то дукатов. Сумма 150 лир	10 декабря 1493 г.	150			
11 декабря 1493 г. мы заплатили носильщикам, лодочникам, весовщикам и т. д. за погрузку и разгрузку таких-то товаров столько-то дукатов или 23 лиры	11 декабря 1493 г.	23			
11 декабря 1493 г. получено из Кассы наличных денег на мелкие домашние расходы столько-то дукатов, или 18 лир	11 декабря 1493 г.	18			
15 декабря 1493 г. поступили наличные в Кассу за проданный палермский сахар на сумму 400 лир. Выручка составила 760 лир	15 декабря 1493 г.	760			
18 декабря 1493 г. поступили наличные в Кассу за проданный палермский сахар на 20 лир, выручка составила 16 лир	18 декабря 1493 г.	16			
От Кассы наличных денег товарищества // Французской шерсти, полученной в счет взноса, за выручку от продажи окрашенной шерсти. Полная стоимость всей партии 3000 лир, проданной партии – 900 лир. Выручка от продажи – 1180 лир	Дебитор 13 Кредитор 13				
От Французской шерсти, приобретенной // Кассе наличных денег товарищества за приобретенную шерсть на сумму 1000 лир	Дебитор 15 Кредитор 13				
От 2-на Браччоли // Банку господина Джироламо Липамани за столько-то дукатов. Я их отпривил как частичную оплату. Сумма 500 лир	Дебитор 18 Кредитор 9				
От Кассы наличных денег // Банку господина Джироламо Липамани за наличные деньги, изъятые в Кассу наличных на мои нужды, всего столько-то дукатов. Сумма 150 лир	Дебитор 1 Кредитор 9				
От торговых расходов // Кассе наличных денег. За лодки и носильщиков, за верёвки и упорщичков таких-то товаров улачено в общей сумме столько-то дукатов или 23 лиры	Дебитор 16 Кредитор 1				
От домашних расходов // Кассе за столько-то дукатов, взятых на мелкие расходы. Сумма такая-то 18 лир	Дебитор 16 Кредитор 1				
От Кассы наличных денег // палермскому сахару за проданный палермский сахар на сумму 400 лир. Выручка составила 760 лир	Дебитор 1 Кредитор 10				
От Кассы наличных денег // палермскому сахару за проданный палермский сахар на сумму 20 лир. Выручка составила 16 лир	Дебитор 1 Кредитор 10				

Окончание прил. 2  
Лист 6

Мемориал за 1493 г.		Журнал регистрации ФХЖ за 1493 г.			
№ листа	дата	лиры	солъди	гросси	пиччопи
19 декабря 1493 г. продан имбирь стоимостью в 18 лир за 32 лиры и половина имбиря, приобретенного по бартеру, стоимостью в 17 лир за 33 лиры. Всего вырублено 65 лир. Деньги поступили в банк г-на Липамани	19 декабря 1493 г	65			
20 декабря 1493 г. из Кассы за наличные приобретен торговый инвентарь для Магазины. Сумма 80 лир	20 декабря 1493 г	80			
21 декабря 1493 г. передан Магазины торговый инвентарь. Сумма 80 лир	21 декабря 1493 г	80			
21 декабря 1493 г. передан Магазины памерскому сахар для продажи на сумму 100 лир	21 декабря 1493 г	100			
27 декабря 1493 г. в Кассу наличных денег поступила от Моего магазина выручка от продажи сахара. Сумма 110 лир вырублена за сахар стоимостью в 70 лир	27 декабря 1493 г	110			
31 декабря 1493 г. списаны на счет Прибыли и убытки торговые расходы. Сумма 23 лир	31 декабря 1493 г	23			
31 декабря 1493 г. списаны на счет «Прибыли и убытки» домашние расходы. Сумма 18 лир	31 декабря 1493 г	18			
31 декабря 1493 г. финансовый результат (прибыль 345 лир) присоединен к капиталу	31 декабря 1493 г	385			

Дебитор 9	От Банка г-на Липамани // имбирю за проданный имбирь стоимостью в 18 лир за 32 лиры и половина имбиря, приобретенного по бартеру, стоимостью в 17 лир за 33 лиры. Всего вырублено 65 лир				
Кредитор 5	19 декабря 1493 г	65			
Дебитор 17	От Торгового инвентаря // Кассе наличных денег за приобретенный торговый инвентарь для Магазины. Сумма 80 лир				
Кредитор 1	20 декабря 1493 г	80			
Дебитор 17	От Моего магазина // Торговому инвентарю за переданный торговый инвентарь. Сумма 80 лир.				
Кредитор 17	21 декабря 1493 г	80			
Дебитор 17	От Моего магазина // памерскому сахару за сахар, переданный магазину для продажи. Сумма 100 лир				
Кредитор 10	21 декабря 1493 г	100			
Дебитор 1	От Кассы наличных денег // Моему магазину за переданную выручку от продажи сахара. Сумма 110 лир				
Кредитор 17	27 декабря 1493 г	110			
Дебитор 18	От счета Прибылей и убытков // Торговым расходам. Сумма 23 лиры				
Кредитор 16	31 декабря 1493 г	23			
Дебитор 18	От счета Прибылей и убытков // Домашним расходам. Сумма 18 лир				
Кредитор 16	31 декабря 1493 г	18			
Дебитор 18	От счета Прибылей и убытков // Моему капиталу за прибыль, выявленную при закрытии счета. Сумма 345 лир				
Кредитор 7	31 декабря 1493 г	385			

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольди	гросси			пиччоли	лиры	сольди
MCCCCXXXIII									
<b>Дебет счета «Касса»</b>					<b>Кредит счета «Касса»</b>				
Касса наличных денег дебитор Капитала за наличные разного вида золотые и серебряные монеты, которые имеют у меня на сегодняшний день, всего 2500 лир									
2	8 ноября		2500		9	12 ноября		1000	
Касса наличных денег дебитор Палермского сахара. В данном бартере я получил наличными от названного господина за столько-то голов весом столько-то фунтов. Утого 17 лир									
10	27 ноября		17		10	23 ноября		24	
Касса наличных денег дебитор банка господина Джуроломо Липамани за мною изъятые из банка наличные деньги на мои нужды, всего столько-то дукатов. Сумма 150 лир									
9	10 декабря		150		9	26 ноября		240	
Касса наличных денег дебитор Палермского сахара за продажу партии сахара стоимостью в 400 лир за 760 лир									
10	15 декабря		760		16	11 декабря		23	
Касса наличных денег дебитор Палермского сахара за продажу партии сахара стоимостью в 20 лир за 16 лир									
10	18 декабря		16		16	11 декабря		18	
Касса наличных денег дебитор Моего магазина за переданную выручку от продажи сахара. Сумма 110 лир									
17	27 декабря		110		17	20 декабря		80	
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 3553 лир</b>									
	31 декабря		3553			31 декабря		1385	
На имя Кассы переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 2168 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 1									
-	-		-		1	31 декабря		2168	
<b>Балансирующий итог</b>									
			3553					3553	



Продолжение прил. 3

Главная книга «Г»

Лист 3

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольди	гросси			пиччюли	лиры	сольди
<i>МСССССLXXXXIII</i>									
<b>Дебет счета «Драгоценные камни»</b>									
Драгоценные камни разных типов дебитор Капитала за столько-то штук, такжм-то весом, из которых столько-то красных рубинов в оправе, столько-то сапфиров, столько-то восточных рубинов, столько-то необработанных алмазов, которые все вместе я оцениваю по текущим ценам во столько-то									
2	8 ноября		280						
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 280 лир</b>									
	31 декабря		280				0		
На имя Драгоценных камней переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 280 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 3									
-	-	-	-	-	3	31 декабря		280	
<b>Балансирующий итог</b>			280		<b>Балансирующий итог</b>			280	

*МСССССLXXXXIII*

<b>Дебет счета «Серебряные изделия»</b>									
Серебряные изделия дебитор Капитала за различные серебряные изделия, которые у меня есть на данный момент, а именно: столько-то умывальных тазов, столько-то кувшинов, кубков, вилок, ложек, общим весом такжм-то, такжм-то стоимостью									
2	8 ноября		234						
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 234 лиры</b>									
	31 декабря		234				0		
На имя Серебряных изделий переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 234 лиры как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 3									
-	-	-	-	-	3	31 декабря		234	
<b>Балансирующий итог</b>			234		<b>Балансирующий итог</b>			234	

**Кредит счета «Серебряные изделия»**



№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольди	гросси			лиры	сольди	гросси
<i>МСССССLXXXXIII</i>									
<b>Дебет счета «Пуховые перины»</b>									
<i>Пуховые перины дебитор Капитала за столько-то перин на сумму 29 мир</i>									
2	8 ноября	29							
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 29 мир</b>									
	31 декабря	29					0		
<i>На имя Пуховых перин переписку в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 29 мир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 5</i>									
-	-	-	-	-	5	31 декабря	29		
<b>Балансирующий итог</b>		29			<b>Балансирующий итог</b>		29		
<i>МСССССLXXXXIII</i>									
<b>Дебет счета «Имбирь»</b>									
<i>Имбирь дебитор Капитала за столько-то мест, стоимость по текущим ценам такая-то, в сумме</i>									
2	8 ноября	18			9	19 декабря	65		
<i>Имбирь россыпью дебитор палмерского сахара за столько-то мест весом столько-то фунтов; я получил от такого-то в обмен на сахар на следующих условиях: сахар оценен по 24 дуката за центнер, из которых я получаю одну треть наличными, а имбирь оценен во столько-то дукатов за центнер. Сахарные головы в таком-то количестве таким-то весом оценены по 20 дукатов за центнер. За указанный имбирь я дал столько-то фунтов сахарного песка и столько-то сахарных голов, на сумму 51 лира. Стоимость полученного имбиря - 34 лиры</i>									
8	27 ноября	34							
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 52 лиры</b>									
	31 декабря	52					65		
<i>Имбирь дебитор счета Урибьей и Убытков за 30 мир, что я написал здесь как разницу этого счета, где есть прибыль</i>									
18	31 декабря	30							
<i>На имя Имбиря переписку в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 17 мир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 5</i>									
-	-	-	-	-	5	31 декабря	17		
<b>Балансирующий итог</b>		82			<b>Балансирующий итог</b>		82		

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	солыды	гросси			пиччолпи	лиры	солыды
<b>Дебет счета «Отделочные кожи»</b>									
Отделочные кожи дебитор Капитала за имеющиеся у меня белые ягнячьи, бараны из областей Агулия и Марке в таком-то количестве каждого типа; столько-то лисых из Марке, выделанных и невыделанных и т. д., на сумму 235 лир									
2	8 ноября		235						
Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 235 лир									
	31 декабря		235				0		
На имя Отделочных кож, переношу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 235 лир как saldo, выведенное для закрытия счета, лист 6									
	6				31 декабря		235		
Балансирующий итог			235				235		

МСССССLXXXXIII

МСССССLXXXXIII

<b>Кредит счета «Отделочные кожи»</b>									
Недвижимое имущество дебитор Капитала за принадлежащий дом во столько-то этажей, со столько-то комнатами, двор, колодец, огород и т. д., расположенный на улице Святых Апостолов вдоль канала рядом с домами такых-то соседей, стоимостью в 9999 лир									
2	8 ноября		9999		7	28 ноября		4000	
По же и тому же за земельные участки на такой-то вилле, на территории Тадуи рядом с именьями тако-то; с такими-то границами, подтверждаемые такими-то нотариальными актами, имеющие соответствующий кадастровый номер, стоимостью 4000 лир									
2	8 ноября		4000						
Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 13999 лир									
	31 декабря		13999				4000		
На имя Недвижимого имущества переношу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 9999 лир как saldo, выведенное для закрытия счета, лист 6									
	6				31 декабря		9999		
Балансирующий итог			13999				13999		

<b>Кредит счета «Недвижимое имущество»</b>									
Недвижимое имущество кредитор Капитала за земельный участок на вилле на территории Тадуи, передаваемый счет товарищества. Сумма 4000 лир									
7	28 ноября		4000						
Подсчитана сумма всех статей по кредиту (кредитовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 4000 лир									
	31 декабря						4000		

№ листа кредита	Дата	Сумма			Дата	Сумма			
		лиры	сольды	гросси		пиччолы	лиры	сольды	гросси
MSSCCCLXXXIII									
<b>Дебет счета «Банк района Канареджо»</b>									
Банк района Канареджо дебитор Капитала за дукаты, положенные на имя моего сына Константина, под 6% годовых, согласно записи от 19.05.1493 г. на 125 листе банковской книги, сделанной писарем Марчелло, на сумму 5000 лир									
7	8 ноября	5000			8	29 ноября	† 500		
15 декабря сумма 500 лир записана дебет обратно кредиту, поскольку 29 ноября она записана ошибочно и переносится на лист 9 на счет банка г-на Липпамани									
9	15 декабря	† 500							
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 5000 лир</b>									
	31 декабря	5000					0		
На имя Банка района Канареджо переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 5000 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 7									
–	–	–			7	31 декабря	5000		
<b>Балансирующий итог</b>									
		5000					5000		

MSSCCCLXXXIII

<b>Кредит счета «Банк района Канареджо»</b>									
Банк района Канареджо кредитор господин Браччоли за столько-то дукатов. Я их отправил как часть моего долга. Сумма 500 лир									
<b>Кредит счета «Капитал» (новый счет)</b>									
Со счета Мой Капитал взят остаток по дебету листа 2, где фигурирует старый счет, и перенесен сюда после закрытия счета. Сумма 22503 лир									
2	8 ноября				2	8 ноября	22503		
Мой Капитал кредитор г-на Мартини за его долг во столько-то дукатов. Сумма 12 лир									
8	8 ноября				8	8 ноября	12		
Капитал кредитор счета Прибылей и Убытков за прибыль, записанную в дебет этого счета для его закрытия. Сумма 345 лир									
18	31 декабря				18	31 декабря	385		
<b>Подсчитана сумма всех статей по кредиту (кредитовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 27548 лир</b>									
	31 декабря						22900		
На имя Моего Капитала переносу в Кредит в новую Главную книгу «А» сумму 25006 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 2									
2	31 декабря	18392					–		
<b>Балансирующий итог</b>									
		22900					22900		

Продолжение прил. 3

Главная книга «Г»

Лист 8

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольды	гросси			пиччоли	лиры	сольды
<b>МСССССLXXXXIII</b>									
<b>Дебет счета «г-н Мартино»</b>									
Господин Мартино дебитор Капитала за его долг во столько-то дукатов, который должен вернуть до 31.12. 1494 г., выданный в присутствии нотариуса таково-то, о чем имеется его договая расписка, на сумму столько-то дукатов. Сумма 12 мр									
7	8 ноября	12							
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 12 мр</b>									
	31 декабря	12							
На имя г-на Браччоли переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму бббб мр как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 8									
-	-	-			8	31 декабря	12		
<b>Балансирующий итог</b>		12			<b>Балансирующий итог</b>		12		

МСССССLXXXXIII

<b>Кредит счета «г-н Браччоли»</b>									
Господин Браччоли дебитор банка господина Липамани за столько-то дукатов. Я их отплатил как часть моего долга. Сумма 500 мр									
9	10 декабря	500			7	8 ноября	508		
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 500 мр</b>									
	31 декабря	500				31 декабря	508		
На имя г-на Браччоли переносу в кредит в новую Главную книгу «А» сумму 8 мр как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 8									
8	31 декабря	8			-	-	-		
<b>Балансирующий итог</b>		508			<b>Балансирующий итог</b>		508		

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	солды	гросси			пиччюли	лиры	солды
<i>МССССС...XXXXIII</i>									
<b>Дебет счета «Банк господина Липамани»</b>									
Банк господина Джуроламо Липамани дебитор Кассы наличных денег за внесенные мною наличными на мой счёт золотом и монетами всего столько-то дукатов или 1000 мир									
1	12 ноября	1000			8	10 декабря	500		
Банк господина Джуроламо Липамани дебитор Кассы наличных денег за за мною Препрадини стоимостью в 18 мир за 32 лиры и половину партии имбиря, приобретенного по бартеру, стоимостью в 17 мир за 33 лиры. Общая стоимость реализации 65 мир									
5	19 декабря	65			1	10 декабря	150		
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 1065 мир</b>									
	31 декабря	1065				31 декабря	650		
На имя Банка господина Джуроламо Липамани переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 415 мир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 9									
					9	31 декабря	415		
<b>Балансирующий итог</b>		1065			<b>Балансирующий итог</b>		1065		

*МССССС...XXXXIII*

<b>Кредит счета «господин Джованни Антонио из Мессины»</b>									
Господин Джованни Антонио из Мессины дебитор Кассы наличных за полученные наличными за палермский сахар 240 мир из причитающихся 588 мир									
1	26 ноября	240			10	23 ноября	588		
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 240 мир</b>									
	31 декабря	240				31 декабря	588		
На имя г-на Джованни Антонио из Мессины переносу в кредит в новую Главную книгу «А» сумму 348 мир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 9									
9	31 декабря	348							
<b>Балансирующий итог</b>		588			<b>Балансирующий итог</b>		588		

Продолжение прил. 3

Главная книга «Т»

Лист 10

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольды	гросси			пиччولي	лиры	сольды
МСССССLXXXXIII									
<b>Дебет счета «Палермский сахар»</b>									
Палермский сахар дебитор господина Джованни Антонио из Мессины за поставленный палермский сахар на 600 мир, с учетом удержаний в сумме-нетто 588 мир									
9	23 ноября	588			5	27 ноября	34		
Палермский сахар дебитор Посреднического бюро на сумму 4 лиры из расчёта 2% с моей стороны и со стороны продавца, итого 8 мир									
10	23 ноября	24			1	27 ноября	17		
Палермский сахар кредитор Кассы наличных денег за продажу партии сахара стоимостью в 400 мир за 760 мир									
					1	15 декабря	760		
Палермский сахар кредитор Кассы наличных денег за продажу партии сахара стоимостью в 20 мир за 16 мир									
					1	18 декабря	16		
Палермский сахар кредитор Моего магазина за переданный на продажу сахар на сумму 100 мир									
					17	21 декабря	100		
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 612 мир</b>									
	31 декабря	612				31 декабря	927		
Палермский сахар дебитор счета Прибылей и убытков за 356 мир, что я написал здесь как разницу этого счета, где есть прибыль									
18	31 декабря	356							
На имя Палермского сахара переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 41 лира как saldo, выведенное для закрытия счета, лист 10									
					10	31 декабря	41		
<b>Балансирующий итог</b>					<b>Балансирующий итог</b>		968		

МСССССLXXXXIII

<b>Кредит счета «Палермский сахар»</b>									
Палермский сахар кредитор Имбиря при бартере всего на 51 мир, из них сахаром на 34 лиры									
<b>Дебет счета «Посредническое бюро»</b>									
Посредническое бюро дебитор Кассы наличных за полученные наличными дукаты за посредничество и разращение на вывоз палермского сахара									
1	23 ноября	24			10	23 ноября	24		
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 8 мир</b>									
	31 декабря	24				31 декабря	24		
<b>Балансирующий итог</b>					<b>Балансирующий итог</b>		24		

№ листа кредита	Дата	Сумма			Дата	Сумма		
		лиры	сольды	гросси		пиччолы	лиры	сольды
<i>MCCCCXXXVII</i>								
<b>Дебет счета «господин Карло в счет товарищества»</b>								
<i>Господин Карло в счет товарищества кредитор Кассы наличных товарищества за внесенную наличными долю согласно нашим договорам, как это видно из нотариального акта. Сумма 3000 лир</i>								
	13				28 ноября	3000		
<i>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 0 лир</i>								
	31 декабря	0						
<i>На имя г-на Карло в счет товарищества переносу в кредит в новую Главную книгу «А» сумму 3000 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 11</i>								
11	31 декабря	3000						
<b>Балансирующий итог</b>		3000						

*MCCCCXXXVIII*

<b>Дебет счета «господин Марцелло в счет товарищества»</b>								
<i>Господин Марцелло в счет товарищества кредитор Французской шерсти товарищества за столько-то куп общим чистым весом столько-то фунтов, оценено по общей расписке на общую сумму столько-то дукатов в соответствии с нашей взаимной</i>								
	13				28 ноября	2000		
<i>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 0 лир</i>								
	31 декабря	0						
<i>На имя г-на Марцелло в счет товарищества переносу в кредит в новую Главную книгу «А» сумму 2000 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 11</i>								
11	31 декабря	2000						
<b>Балансирующий итог</b>		2000						



№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольды	гросси			пиччولي	лиры	сольды
MCCCCXXXIII									
<b>Дебет счета «Касса наличных денег товарищества»</b>									
Касса наличных денег товарищества дебитор господина Карло в счет товарищества за внесенную наличными долом согласно нашим договорам, как это видно из нотариального акта. Сумма 3000 лир									
11	28 ноября	3000			15	1 декабря	700		
Касса наличных денег в счет товарищества дебитор г-на Яльбертино за наличные дукаты, внесенные в погашение долга перед г-ном Фужетте. Сумма 600 лир									
14	30 ноября	600			13	4 декабря	600		
Касса наличных денег в счет товарищества дебитор Французской шерсти, поуженной в счет взноса, за вырубку от продажи окрашенной шерсти. Сумма 1180 лир									
13	8 декабря	1180			15	9 декабря	1000		
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 4780 лир</b>									
	31 декабря	4780				31 декабря	2300		
На имя Кассы наличных денег в счет товарищества переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 2480 лир как saldo, выведенное для закрытия счета, лист 13									
					13	31 декабря	2480		
<b>Балансирующий итог</b>		4780			<b>Балансирующий итог</b>		4780		

MCCCCXXXIII

<b>Дебет счета «Французская шерсть, полученная в счет взноса»</b>									
Французская шерсть дебитор господин Марцелло в счет товарищества за столько-то кип общим чистым весом столько-то фунтов, оценено по общему согласию во столько-то дукатов за тысячу в соответствии с нашей взаимной распиской на общую сумму столько-то дукатов, что соответствует 2000 лир									
11	28 ноября	2000			13	8 декабря	1180		
Французская шерсть дебитор Кассы наличных денег за заработную плату, выплаченную Красильщикам. Сумма 600 лир									
13	4 декабря	600							
Французская шерсть дебитор Красителей товарищества за потраченные красители. Сумма 400 лир									
15	4 декабря	400							
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 3000 лир</b>									
	31 декабря	3000				31 декабря	0		
Французская шерсть, полученная в счет взноса, дебитор счета Прибылей и убытков за 280 лир, что я написал здесь как разницу этого счета, где есть прибыль									
18	31 декабря	280			13	31 декабря	2100		
<b>Балансирующий итог</b>		3280			<b>Балансирующий итог</b>		3280		

**Кредит счета «Французская шерсть, полученная в счет взноса»**  
Французская шерсть, полученная в счет взноса, кредитор Кассы наличных денег товарищества за вырубку от продажи окрашенной шерсти. Сумма 1180 лир

**Кредит счета «Французская шерсть, полученная в счет взноса»**  
Французская шерсть дебитор господин Марцелло в счет товарищества за столько-то кип общим чистым весом столько-то фунтов, оценено по общему согласию во столько-то дукатов за тысячу в соответствии с нашей взаимной распиской на общую сумму столько-то дукатов, что соответствует 2000 лир

MCCCCXXXIII

**Подсчитана сумма всех статей по кредиту (кредитовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 1180 лир**

На имя Французской шерсти в счет взноса переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 2100 лир как saldo, выведенное для закрытия счета, лист 13



№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольды	гросси			пиччюли	лиры	сольды
<i>МСССССЛХХХХIII</i>									
<b>Дебет счета «Красители товарищества»</b>					<b>Кредит счета «Красители товарищества»</b>				
Красители товарищества дебитор Кассы наличных денег товарищества за покупки красителей. Сумма 700 лир									
13	1 декабря	700			13	4 декабря	400		
<i>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 700 лир</i>									
	31 декабря	700				31 декабря	400		
<i>На имя Красителей товарищества переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 400 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 15</i>									
—	—	—	—	—	15	31 декабря	300		
<b>Балансирующий итог</b>		700			<b>Балансирующий итог</b>		700		

*МСССССЛХХХХIII*

<b>Дебет счета «Французская шерсть товарищества (приобретенная)»</b>									
Французская шерсть товарищества (приобретенная) дебитор Кассы наличных денег товарищества за покупки шерсти. Сумма 1000 лир									
13	9 декабря	1000							
<i>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 1000 лир</i>									
	31 декабря	1000				31 декабря	0		
<i>На имя Французской шерсти товарищества приобретенной переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 1000 лир как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 15</i>									
—	—	—	—	—	15	31 декабря	1000		
<b>Балансирующий итог</b>		1000			<b>Балансирующий итог</b>		1000		

**Кредит счета «Французская шерсть товарищества (приобретенная)»**

Продолжение прил. 3

Главная книга «Т»

Лист 16

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма			пиччолпи
		лиры	солыди	гросси			лиры	солыди	гросси	
<b>МСССССЛХХХХIII</b>										
<b>Дебет счета «Торговые расходы»</b>										
Торговые расходы дебитор Кассы наличных денег, за лоджи и носильщиков, за вёрёвки и упаковщиков таққих-то товаров, уплачено в общей сумме столько-то дукатов или 23 лиры										
1	11 декабря	23			18	31 декабря	23			
Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 23 лиры										
	31 декабря	23				31 декабря	23			
Балансирующий итог										
		23					23			

МСССССЛХХХХIII

<b>Кредит счета «Торговые расходы»</b>										
Торговые расходы кредитор счета Прибылей и убытков за переносимые суммы при закрытии счета – 23 лиры										
<b>МСССССЛХХХХIII</b>										
<b>Дебет счета «Домашние расходы»</b>										
Домашние расходы дебитор Кассы наличных денег за столько-то дукатов, взятых на мелкие расходы. Сумма 18 лир										
1	11 декабря	18			18	31 декабря	18			
Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 18 лир										
	31 декабря	18				31 декабря	18			
Балансирующий итог										
		18					18			

Кредит счета «Домашние расходы»

Домашние расходы кредитор счета Прибылей и убытков за суммы мелких расходов – 18 лир

Подсчитана сумма всех статей по кредиту (кредитовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 18 лир

Балансирующий итог

№ листа кредита	Дата	Сумма			№ листа дебета	Дата	Сумма		
		лиры	сольды	гросси			пиччюли	лиры	сольды
<b>МСССССLXXXXIII</b>									
<b>Дебет счета «Торговый инвентарь»</b>									
Инвентарь для магазина дебитор Кассы наличных за приобретенный за наличные инвентарь для магазина. Стоимость 80 мр									
1	20 декабря	80			17	21 декабря	80		
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 80 мр</b>									
	31 декабря	80				31 декабря	80		
<b>Балансирующий итог</b>									
		80					80		

МСССССLXXXXIII

<b>Дебет счета «Магазин»</b>									
Мой магазин дебитор Инвентаря для магазина за переданный ему инвентарь для торговли. Стоимость 80 мр									
17	21 декабря	80			1	27 декабря	110		
Мой магазин дебитор Палермского сахара за переданный для продажи сахар. Сумма 100 мр.									
10	21 декабря	100							
<b>Подсчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 180 мр</b>									
	31 декабря	180				31 декабря	110		
Мой магазин дебитор счета Прибылей и убытков за 40 мр, что я написал здесь как разницу этого счета, где есть прибыль									
18	31 декабря	40							
<b>Балансирующий итог</b>									
		220					220		

Кредит счета «Магазин»

<b>Кредит счета «Магазин»</b>									
Мой магазин кредитор Кассы наличных денег за сданную выручку от продажи сахара, стоимостью 70 мр за 110 мр									
	1	27 декабря	110						
<b>Подсчитана сумма всех статей по кредиту (кредитовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 110 мр</b>									
		31 декабря	110						
На имя Моего магазина переносу в дебет в новую Главную книгу «А» сумму 110 мр как сальдо, выведенное для закрытия счета, лист 17									
	17	31 декабря	110						
<b>Балансирующий итог</b>									
			220				220		

Окончание прил. 3

Главная книга «Г»

Лист 18

№ листа кредита	Дата	Сумма			Дата	Сумма		
		лиры	сольды	гросси		пиччولي	лиры	сольды
<b>МССССС...XXXXIII</b>								
<b>Дебет счета «Прибыли и Убытки»</b>								
Счет Прибылей и Убытков дебитор Шорговых расходов, перенесенных с листа 13 после закрытия счета. Сумма 23 лиры								
16	31 декабря	23			5	31 декабря	30	
Счет Прибылей и Убытков дебитор Домашних расходов, перенесенных с листа 14 после закрытия счета. Сумма 18 лир								
16	31 декабря	18			10	31 декабря	356	
Счет Прибылей и Убытков дебитор Капитала за выявленную здесь прибыль. Сумма 385 лир								
7	31 декабря	385			17	31 декабря	40	
<b>Подчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 426 лир</b>								
		426					426	
-	-	-			-	-	-	
<b>Балансирующий итог</b>								
		426					426	

МССССС...XXXXIII

<b>Дебет счета «Прибыли и Убытки товарищества»</b>								
Счет Прибылей и Убытков товарищества Кредитор Французской шерсти, полученной в счет вклада, за результат от продажи шерсти товарищества. Всего прибыли 356 лир								
					13	31 декабря	280	
<b>Подчитана сумма всех статей по дебету (дебетовый оборот) счета в связи с его закрытием. Сумма 0 лир</b>								
		0					280	
На имя Прибылей и Убытков товарищества переписано в кредит в новую Главную книгу «Я» сумму 280 лир как saldo, выведенное для закрытия счета, лист 18								
18	31 декабря	280					-	
<b>Балансирующий итог</b>								
		280					280	

## Перечень (алфавитный указатель) счетов

Буква алфавита	Название бухгалтерского счета	№ листа Главной книги
А	г-н Альбертино	14
Б	Банк г-на Липамани	9
	Банк района Канареджо	7
	г-н Браччоли	8
В, Г	–	–
Д	г-н Джованни Антонио из Мессины	9
	г-н Джузеппе в счет товарищества	12
	Домашние расходы	16
	Драгоценные камни	3
Е, Ж, З	–	–
И	Имбирь	5
	Капитал	2, 7
К	г-н Карло в счет товарищества	11
	Касса	1
	Касса наличных денег товарищества	13
	Красители товарищества	15
	Л	Льняные изделия
М	Магазин	18
	г-н Мартино	8
	г-н Марцелло в счет товарищества	11
	г-н Микаэл в счет товарищества	12
Н	Недвижимое имущество	6
	Недвижимость товарищества	14
О	Отделочные кожи	6
П	Палермский сахар	10
	Посредническое бюро	10
	Прибыли и убытки	18
	Прибыли и убытки товарищества	18
	Пуховые перины	5
Р	–	–
С	Серебряные изделия	3
Т	Торговый инвентарь	17
	Торговые расходы	16
У	–	–
Ф	Французская шерсть, полученная в счет взноса в товарищество	13
	Французская шерсть товарищества, приобретенная	15
Х, Ц, Ч	–	–
Ш	Шерстяные одежды	4
Щ, Э, Ю, Я	–	–

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие Дж. Галасси .....	5
Соколов Я.В. Интерес к Пачоли – это любовь к профессии .....	7
ТРАКТАТ О СЧЕТАХ И ЗАПИСЯХ .....	9
Опись глав Трактата.....	12
Примечания к Трактату о счетах и записях.....	121
Кутер М., Гурская М., Кутер К. Современное представление Трактата.....	177
ЛУКА ПАЧОЛИ. СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА И ЕГО ИДЕИ .....	197
Соколов Я. Лука Пачоли: человек и мыслитель .....	198
Основные даты жизни и деятельности Луки Пачоли.....	225
Соколов Я. Лука Пачоли в России .....	227
Кутер М. Послесловие .....	247
Список изданий Трактата о счетах и записях .....	267
Список литературы о Луке Пачоли .....	271
Литература .....	275
Приложения .....	279

*Научное издание*

Рекомендованно в качестве учебного пособия

**Лука Пачоли**

**ТРАКТАТ  
О СЧЕТАХ И ЗАПИСЯХ**

Перевод и редакция профессора  
*Кутера Михаила Исааковича*

Ведущий редактор *М.М. Засыпкина*  
Младший редактор *И.П. Елкина*  
Компьютерный набор *Д.В. Луговского, Р.А. Тхагапсо*

Подписано к публикации 07.12.2015.  
Усл.п.л. 38,5

ООО "ЭЛИТ", 385020, Республика Адыгея, г. Майкоп, а/я 09  
E-mail: [elit-publishing@yandex.ru](mailto:elit-publishing@yandex.ru)